叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 钩针城堡(crotchet Castle) 000001

2. 钩针城堡(crotchet Castle) 000002

3. 钩针城堡(crotchet Castle) 000003

4. 钩针城堡(crotchet Castle) 000004

5. 钩针城堡(crotchet Castle) 000005

6. 钩针城堡(crotchet Castle) 000006

7. 钩针城堡(crotchet Castle) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钩针城堡(Crotchet Castle)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['kæsəl] & ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1887 Cassell & Company edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 卡塞尔 & 公司 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1887年卡塞尔公司版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['kæsəlz] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] .
CASSELL'S NATIONAL LIBRARY .
卡塞尔 国家的 图书馆 .

卡塞尔国家图书馆。

['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l]
CROTCHET CASTLE
钩针编织 城堡

钩针城堡

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɒməs] [lʌv] ['piːkɒk] .
THOMAS LOVE PEACOCK .
托马斯 爱 孔雀 .

托马斯·洛夫·皮科克。

['kæsəl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] :
CASSELL & COMPANY , Limited :
卡塞尔 & 公司 , 有限的 :

卡塞尔有限公司：

['lʌndən] , ['pærɪs] , [njuː] [jɔːk] & ['melbən] . - .
LONDON , PARIS , NEW YORK & MELBOURNE . 1887 .
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克 & 墨尔本 . - .

伦敦、巴黎、纽约和墨尔本。1887年。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

['tɒməs] [lʌv] ['piːkɒk] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['weɪməθ] [ɪn] - .
Thomas Love Peacock was born at Weymouth in 1785 .
托马斯 爱 孔雀 曾是 出生 在 韦茅斯 在 - .

托马斯·洛夫·皮科克于 1785 年出生于韦茅斯。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['pəʊɪm] , “ [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ,
His first poem , “ The Genius of the Thames ,
他的 第一的 诗 , ” 这 天才 的 这 泰晤士河 ,

他的第一首诗是《泰晤士河的天才》，

” [wɒz; wəz][ɪn][ɪts]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['ʃeli] .
” was in its second edition when he became one of the friends of Shelley .
” 曾是 在 它是 第二 版 什么时候 他 成为 一 的 这 朋友们 的 雪莱 .

当他成为雪莱的朋友时，《》已经出版到第二版了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] - , [wen] ['ʃɛliz] [eɪdʒ][wɒz; wəz] ['twenti] , ['piːˌkɑːks] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

That	was	in	1812	,	when	Shelley's	age	was	twenty	,	Peacock's	twenty	-	seven	.
那	曾是	在	-	,	什么时候	雪莱的	年龄	曾是	二十	,	孔雀的	二十	-	七	.

那是在 1812 年，当时雪莱 20 岁，皮科克 27 岁。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['streŋθ(ə)nd] , [ʌn'tɪl] ['piːkɒk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [frend] [ɪn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt]

The	acquaintance	strengthened	,	until	Peacock	became	the	friend	in	whose	judgment
这	熟人	加强	,	直到	孔雀	成为	这	朋友	在	谁	判断

['ʃeli] [pʊt] [ɪ'speʃl] [trʌst] .

Shelley	put	especial	trust	.
雪莱	放	特别的	相信	.

两人的交情日益加深，直到皮科克成为雪莱特别信任其判断的朋友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] .

There	were	many	points	of	agreement	.
那里	是	许多	积分	的	协议	.

双方有很多共识。

['piːkɒk] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ʃeəd] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['præktɪkl] [weɪ] , ['ʃɛliz] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Peacock	,	at	that	time	,	shared	,	in	a	more	practical	way	,	Shelley's	desire	for
孔雀	,	在	那	时间	,	共享	,	在	一个	更多的	实际的	方式	,	雪莱的	欲望	为了

[ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] [rɪ'fɔːm] ;

root	and	branch	reform	;
根	和	分支	改革	;

当时的皮科克在更实际的层面上，与雪莱一样渴望进行彻底的改革；

[bəuθ] [wɔː(r)]['poʊəts] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['iːkwəli] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] [lʌvd] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

both	wore	poets	,	although	not	equally	gifted	,	and	both	loved	Plato	and	the
两个都	穿着	诗人	,	虽然	不是	同样地	天才	,	和	两个都	喜爱	柏拉图	和	这

[griːk] [trə'dʒiːdiən] .

Greek	tragedians	.
希腊语	悲剧人物	.

两人都喜爱诗人，虽然才华不尽相同，但都热爱柏拉图和希腊悲剧作家。

[ɪn] “ ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] ” ['piːkɒk] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

In	“	Crotchet	Castle	”	Peacock	has	expressed	his	own	delight	in	Greek	literature
在	“	钩针编织	城堡	”	孔雀	有	表达	他的	自己的	喜	在	希腊语	文学

[θruː] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] . - .

through	the	talk	of	the	Reverend	Dr	.	Folliott	.
通过	这	讲话	的	这	牧师	博士	.	-	.

在《钩子城堡》中，皮科克通过福里奥特牧师的谈话表达了他对希腊文学的喜爱。

[bʌt; bət] ['ʃɛliz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['piːkɒk] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]

But	Shelley's	friendship	for	Peacock	included	a	trust	in	him	that	was
但	雪莱的	友谊	为了	孔雀	包括	一个	相信	在	他	那	曾是

[meɪn'teɪnd] [baɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ʌn'laɪknɪs] .

maintained	by	points	of	unlikeness	.
维持	经过	积分	的	相似之处	.

但雪莱对皮科克的友谊中包含着一种信任，这种信任建立在两人性格上的差异之上。

['piːkɒk] [wɒz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['wɪti] .

Peacock	was	shrewd	and	witty	.
孔雀	曾是	精明	和	机智	.

孔雀精明机智。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sætaɪə(r)] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

He	delighted	in	extravagance	of	a	satire	which	usually	said	more	than	it
他	高兴极了	在	奢侈	的	一个	讽刺	哪个	通常	说	更多的	比	它

[ment] ,

meant	,
意思是	,

他喜欢那种夸张的讽刺，这种讽刺往往言外之意远大于其本意。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] .

but	always	rested	upon	a	foundation	of	good	sense	.
但	总是	休息	之上	一个	基础	的	好的	感觉	.

但始终建立在合理的基础之上。

[ðen] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] [tuː; tə] [gɪv] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌtərəns]

Then	also	there	was	a	touch	of	the	poet	to	give	grace	to	the	utterances
然后	还	那里	曾是	一个	触碰	的	这	诗人	到	给	优雅	到	这	话语

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] - ['hedɪd] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

of	a	clear	-	headed	man	of	the	world	.
的	一个	清除	-	标题	男人	的	这	世界	.

此外，诗人的笔触也为一位头脑清醒、见多识广的人的言论增添了优雅的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['piːkɒk] [huː] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] ['ʃɛliz] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] “ [ə'læstɔː] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ]

It	was	Peacock	who	gave	its	name	to	Shelley's	poem	of	“	Alastor	,	or	the
它	曾是	孔雀	WHO	给予	它是	姓名	到	雪莱的	诗	的	“	阿拉斯托	,	或者	这

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ,

Spirit	of	Solitude	,
精神	的	孤独	,

正是孔雀为雪莱的诗歌《阿拉斯托，或孤独的精灵》赋予了名字。

” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

”	published	in	1816	.
”	已发布	在	-	.

”出版于1816年。

[ðə; ðɪ] “ ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ” ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , ['piːkɒk] [sə'dʒestɪd]

The	“	Spirit	of	Solitude	”	being	treated	as	a	spirit	of	evil	,	Peacock	suggested
这	“	精神	的	孤独	”	存在	治疗	作为	一个	精神	的	邪恶的	,	孔雀	建议

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə'læstɔː] ,

calling	it	“	Alastor	,
呼叫	它	“	阿拉斯托	,

由于“孤独之灵”被视为邪灵，孔雀建议将其命名为“阿拉斯托”。

” [sɪns] [ðə; ðɪ] [griːk] - [miːnz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] .

”	since	the	Greek	ἀλάστωρ	means	an	evil	genius	.
”	自从	这	希腊语	-	方法	一个	邪恶的	天才	.

因为希腊语ἀλάστωρ的意思是邪恶的天才。

['piːˌkɑːks] ['nɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] :

Peacock's	novels	are	unlike	those	of	other	men	:
孔雀的	小说	是	与此不同	那些	的	其他	男人	:

皮科克的小说与其他男性作家的作品截然不同：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] .

they	are	the	genuine	expressions	of	an	original	and	independent	mind	.
他们	是	这	真的	表达式	的	一个	原来的	和	独立的	头脑	.

它们是独立思考和原创精神的真实体现。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ræn] [tə'geðə(r)] ; [ðeə(r)] [ɪz] [friː] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [friː] [pleɪ] [ɒv; əv]

His	reading	and	his	thinking	ran	together	;	there	is	free	quotation	,	free	play	of
他的	阅读	和	他的	思维	跑	一起	;	那里	是	自由的	引述	,	自由的	玩	的

[wɪt] [ænd; ənd] ['sætaɪə(r)] ,

wit	and	satire	,
有	和	讽刺	,

他的阅读和思考融为一体；他的作品中既有自由引用，也有自由发挥的机智和讽刺。

[greɪs] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

grace	of	invention	too	,	but	always	unconventional	.
优雅	的	发明	也	,	但	总是	非传统	.

也富有创造力，但总是特立独行。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] ,

The	story	is	always	pleasant	,
这	故事	是	总是	令人愉快的	,

故事总是令人愉快的。

[ɔːl'ðəʊ] ['ɔːlweɪz] ['sekənd(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə'keɪʒ(ə)n]

although	always	secondary	to	the	play	of	thought	for	which	it	gives	occasion
虽然	总是	次要	到	这	玩	的	想法	为了	哪个	它	给予	场合

.

:
.

虽然它始终是次要的，而它所引发的思考活动才是次要的。

[hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] [vɜːs] , ['wɪmzɪk(ə)li] [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs] ,

He	quarrelled	with	verse	,	whimsically	but	in	all	seriousness	,
他	争吵	和	诗	,	异想天开地	但	在	全部	严肃	,

他与诗歌争论，有时是异想天开，有时却是无比认真。

[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] “ [ðə; ði][fɔː(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['pəʊətri] , ” [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] -

in	an	article	on	“	The	Four	Ages	of	Poetry	,	”	contributed	in	1820	to	a	short	-
在	一个	文章	在	“	这	四	年龄	的	诗	,	”	贡献	在	-	到	一个	短的	-

[lɪvd; 'laɪvd]['dʒɜːn(ə)l] ,

lived	journal	,
居住地	杂志	,

在1820年发表于一份短命期刊的题为《诗歌的四个时代》的文章中，

“ - ['lɪtərəri] [mɪ'seləni] .

“	Ollier's	Literary	Miscellany	.
“	-	文学	杂项	.

“奥利尔文学杂集。”

” [ðə; ði][fɔː(r)]['eɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['aɪən][eɪdʒ] , [ðə; ði]['bɑːdɪk] ; [ðə; ði]['gəʊldən] ,

”	The	four	ages	were	,	he	said	,	the	iron	age	,	the	Bardic	;	the	golden	,
”	这	四	年龄	是	,	他	说	,	这	铁	年龄	,	这	吟游诗人	;	这	金的	,

他说：“这四个时代分别是铁器时代、吟游诗人时代、黄金时代……”

[ðə; ði][həʊ'merɪk] ; [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [ðə; ði][vəː'dʒiliən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

the	Homeric	;	the	silver	,	the	Virgilian	;	and	the	brass	,	in	which	he	himself
这	荷马史诗	;	这	银	,	这	维吉尔	;	和	这	黄铜	,	在	哪个	他	他自己

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

荷马史诗；维吉尔的银器；以及他自己居住的铜器。

“ [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	A	poet	in	our	time	,	”	he	said	,
“	一个	诗人	在	我们的	时间	,	”	他	说	,

“我们这个时代的诗人，”他说。

“ [ɪz][ə; eɪ]['semi] - [bɑː'beərɪən][ɪn][ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd] [kə'mjuːnəti] . . .

“	is	a	semi	-	barbarian	in	a	civilised	community	.	.	.
“	是	一个	半	-	野蛮人	在	一个	文明	社区	.	.	.

“是文明社会中的半野蛮人……”

[ðə; ði] [haɪɪst] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvəbəl] ['ɪntuː] [θriː] [ɪn'griːdiənts] : [ðə; ði][rænt]

The	highest	inspirations	of	poetry	are	resolvable	into	three	ingredients	:	the	rant
这	最高	灵感	的	诗	是	可解决	进入	三	原料	:	这	咆哮

[ɒv; əv] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,

of	unregulated	passion	,
的	不受监管	热情	,

诗歌的最高灵感可以归结为三个要素：不受约束的激情呐喊、

[ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kænt][ɒv; əv] [fæk'tɪʃəs] ['sentɪmənt] ;

the	whining	of	exaggerated	feeling	,	and	the	cant	of	factitious	sentiment	;
这	抱怨	的	夸张的	感觉	,	和	这	不能	的	虚假的	情绪	;

[ænd; ənd][kæn; kən] ,

and	can	,
和	能	,

夸张的抱怨和虚假的感伤；以及可以，

['ðeəfɔː(r)] , [sɜːv] ['əʊnli][tuː; tə]['raɪpən][ə; eɪ] ['splendɪd] ['luːnətɪk] [laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ə; eɪ]

therefore	,	serve	only	to	ripen	a	splendid	lunatic	like	Alexander	,	a
所以	,	服务	仅有的	到	熟	一个	灿烂	疯子	喜欢	亚历山大	,	一个

['pjuːlɪŋ] ['drɪvələr] [laɪk] - ,

puling	driveller	like	Werter	,
拉动	司机	喜欢	-	,

因此，它们只会造就像亚历山大那样才华横溢的疯子，以及像维特那样喋喋不休的骗子。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['driːmə(r)] [laɪk] ['wɜːrdzwərθ] .

or	a	morbid	dreamer	like	Wordsworth	.
或者	一个	病态的	梦想家	喜欢	华兹华斯	.

或者像华兹华斯那样，是个阴郁的梦想家。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [hiː; hi] [sez] :

"	In	another	part	of	this	essay	he	says	:
"	在	其他	部分	的	这	散文	他	说道	:

在本文的另一部分，他写道：

“ [waɪl] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪŋ]

“	While	the	historian	and	the	philosopher	are	advancing	in	and	accelerating
“	尽管	这	历史学家	和	这	哲学家	是	前进	在	和	加速

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

the	progress	of	knowledge	,
这	进步	的	知识	,

“当历史学家和哲学家不断推进和加速知识进步时，

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɪgnərəns] ,

the	poet	is	wallowing	in	the	rubbish	of	departed	ignorance	,
这	诗人	是	沉溺	在	这	垃圾	的	已离开	无知	,

诗人沉溺于逝去无知的垃圾之中。

[ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ded] ['sævɪdʒɪz] [tuː; tə][faɪnd] ['gjuːgɔː] [ænd; ənd] ['rætl]

and	raking	up	the	ashes	of	dead	savages	to	find	gewgaws	and	rattles
和	耙草	向上	这	灰烬	的	死的	野蛮人	到	寻找	小玩意	和	嘎嘎作响

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greʊn] ['beɪbɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

for	the	grown	babies	of	the	age	.
为了	这	生长	婴儿	的	这	年龄	.

他们翻遍死去的野蛮人的骨灰，只为从中找出一些小玩意和拨浪鼓，供这个时代的巨婴们玩耍。

['mɪstə(r)] . [skɒt] [dɪgz] [ʌp] [ðə; ði] ['pəʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['stiːlə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɔːdə(r)] .

Mr	.	Scott	digs	up	the	poacher	and	cattle	-	stealers	of	the	ancient	Border	.
先生	.	斯科特	挖掘	向上	这	偷猎者	和	牛	-	窃贼	的	这	古老的	边界	.

斯科特先生揭露了古代边境地区的偷猎者和偷牛贼。

[lɔːd] ['baɪrən] ['kruːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] [ænd; ənd] ['paɪrəts] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'riəmɔː-]

Lord	Byron	cruises	for	thieves	and	pirates	on	the	shores	of	the	Morea
主	拜伦	游轮	为了	窃贼	和	海盗	在	这	海岸	的	这	莫雷亚

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːk] ['aɪləndz] .

and	among	the	Greek	islands	.
和	之中	这	希腊语	岛屿	.

拜伦勋爵在摩里亚海岸和希腊群岛间巡游，搜寻盗贼和海盗。

['mɪstə(r)] . ['sauði, 'sʌði] ['weid] [θruː] ['pɒndərəs] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['trævlz] [ænd; ənd][əʊld] ['krɒnɪklz] ,

Mr	**.**	**Southey**	**wades**	**through**	**ponderous**	**volumes**	**of**	**travels**	**and**	**old**	**chronicles**	**,**
先生	.	骚塞	涉水	通过	沉重的	卷	的	旅行	和	老的	编年史	,

索西先生埋头研读厚重的游记和古代编年史，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [sɪ'lekts] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] , ['juːsləs] , [ænd; ənd] [əb'sɜːd] , [æz; əz]

from	**which**	**he**	**carefully**	**selects**	**all**	**that**	**is**	**false**	**,**	**useless**	**,**	**and**	**absurd**	**,**	**as**
从	哪个	他	小心	选择	全部	那	是	错误的	,	无用	,	和	荒诞	,	作为

['biːɪŋ] [ɪ'senʃəli] [pəʊ'etɪkəl] ;

being	**essentially**	**poetical**	**;**
存在	本质上	诗意的	;

他从中精心挑选出所有虚假、无用和荒谬的东西，认为它们本质上是诗意的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [mɔn'strɔsəti] , [strɪŋz] [ðem; ðəm]

and	**when**	**he**	**has**	**a**	**commonplace**	**book**	**full**	**of**	**monstrosities**	**,**	**strings**	**them**
和	什么时候	他	有	一个	平凡	书	满的	的	怪物	,	字符串	他们

['ɪntuː][æn; ən]['epɪk] .

into	**an**	**epic**	**.**
进入	一个	史诗	.

当他把满是怪诞故事的摘录本整理成一部史诗时，他便将它们串联起来。

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; ['piːkɒk] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] , [ɪn] ['fɜːðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**And**	**so**	**forth**	**;**	**Peacock**	**going**	**on**	**to**	**characterise**	**,**	**in**	**further**	**illustration**	**of**	**his**
"	和	所以	前进	;	孔雀	去	在	到	特征	,	在	更远	插图	的	他的

['ɑːgjumənt] ,

argument	**,**
争论	,

诸如此类；皮科克继续描述，以进一步阐明他的论点，

['wɜːrdzwərθ] , ['kəʊlərɪdʒ] , [mɔːr] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] .

Wordsworth	**,**	**Coleridge**	**,**	**Moore**	**,**	**and**	**Campbell**	**.**
华兹华斯	,	柯尔律治	,	摩尔	,	和	坎贝尔	.

华兹华斯、柯勒律治、摩尔和坎贝尔。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['ʃeli] ;

He	**did**	**not**	**refer**	**to**	**Shelley**	**;**
他	做过	不是	参考	到	雪莱	;

他没有提到雪莱；

[ænd; ənd] ['ʃeli] [riːd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'tæk] [ɒn]['pəʊətri] [wɪð] [ɔːl] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

and	**Shelley**	**read**	**his**	**friend's**	**whimsical**	**attack**	**on**	**poetry**	**with**	**all**	**good**	**humour**	**,**
和	雪莱	读	他的	朋友们	异想天开	攻击	在	诗	和	全部	好的	幽默	,

雪莱以极大的幽默感读了他朋友那篇异想天开的诗歌批判文章。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] " [dɪ'fens] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

proceeding	**to**	**reply**	**to**	**it**	**with**	**a**	**"**	**Defence**	**of**	**Poetry**	**,**
进行中	到	回复	到	它	和	一个	"	防御	的	诗	,

然后他以一篇题为《为诗歌辩护》的文章来回应它，

" [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːn(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][hæd; həd] [sə'vaivd] .

"	**which**	**would**	**have**	**appeared**	**in**	**the**	**same**	**journal**	**,**	**if**	**the**	**journal**	**had**	**survived**	**.**
"	哪个	会	有	出现	在	这	相同的	杂志	,	如果	这	杂志	有	幸存下来	.

"如果该期刊幸存下来的话，这篇文章本应发表在该期刊上。

[ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] “ ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] ” [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
In this novel of “ Crotchet Castle ” there is the same good - humoured exaggeration in
在 这 小说 的 “ 钩针编织 城堡 ” 那里 是 这 相同的 好的 - 幽默 夸张 在
[ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [frend] ” — [lɔːd] ['bruːəm] — [tuː; tə] [huːm] [ænd; ənd][tuː; tə]
the treatment of “ our learned friend ” — Lord Brougham — to whom and to
这 治疗 的 “ 我们的 学习 朋友 ” — 主 布鲁厄姆 — 到 谁 和 到
[huːz] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'piːtɪd]
whose labours for the Diffusion of Useful Knowledge there are repeated
谁 劳动 为了 这 扩散 的 有用 知识 那里 是 重复
[ə'luːʒnz] .
allusions .
暗示 .

在这部以“克罗切特城堡”为背景的小说中，对“我们博学的朋友”布鲁厄姆勋爵的描写同样充满了幽默的夸张，小说中反复提及他以及他为传播有用知识所做的努力。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] ['piːkɒk] [ə'səʊʃɪeɪts] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [frend] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In one case Peacock associates the labours of “ our learned friend ” for the
在 一 案件 孔雀 同事 这 劳动 的 “ 我们的 学习 朋友 ” 为了 这
['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [wɪð] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['rɒbəri] ([peɪdʒ] -) ,
general instruction of the masses with encouragement of robbery (page 172) ,
一般的 操作说明 的 这 群众 和 鼓励 的 抢劫 (页 -) ,

在一个例子中，皮科克将“我们博学的朋友”为大众普及知识所做的努力与鼓励抢劫联系起来（第 172 页）。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['bɒdi] - ['snætʃɪŋ] , [ɔː(r)] , [wɜːs] , — ['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] (
and in another with body - snatching , or , worse , — murder for dissection (
和 在 其他 和 身体 - 抢夺 , 或者 , 更糟 , — 谋杀 为了 解剖 (
[peɪdʒ] -) .
page 99) .
页 -) .

另一起案件涉及盗尸，或者更糟的是——为了解剖而谋杀（第 99 页）。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] ! ” [sez] ['dɑːktər; draɪv] . - .
“ The Lord deliver me from the learned friend ! ” says Dr . Folliott .
“ 这 主 递送 我 从 这 学习 朋友 ! ” 说道 博士 . - .

“愿上帝救我脱离那位博学的朋友！”弗利奥特博士说道。

- [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - , [æz; əz] [lɔːd] ['bruːəm] [ænd; ənd]
Brougham's elevation to a peerage in November , 1830 , as Lord Brougham and
- 海拔 到 一个 贵族 在 十一月 , - , 作为 主 布鲁厄姆 和
[vɔːks] ,
Vaux ,
沃克斯 ,

1830年11月，布鲁厄姆被册封为贵族，成为布鲁厄姆和沃克斯勋爵。

[ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɒn][peɪdʒ] - , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [sɜː(r)] [gaɪ] [duː; də] [vɔːks] .
is referred to on page 177 , where he is called Sir Guy do Vaux .
是 指 到 在 页 - , 在哪里 他 是 称为 先生 盖伊 做 沃克斯 .

第 177 页提到了他，称他为盖伊·杜·沃克斯爵士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] , [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
It is not to be forgotten , in the reading , that this story was written in 1831 ,
它 是 不是 到 是 被遗忘的 , 在 这 阅读 , 那 这 故事 曾是 书面 在 - ,

在阅读时，不应忘记这个故事写于1831年。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] .
the year before the passing of the Reform Bill .
这 年 前 这 通过 的 这 改革 账单 .

改革法案通过的前一年。

[ˌaɪ 'tiː] [endz] [wɪð] [ə; eɪ] [siːn] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['raɪəts] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

It	ends	with	a	scene	suggested	by	the	agricultural	riots	of	that	time	.
它	结束	和	一个	场景	建议	经过	这	农业	骚乱	的	那	时间	.

影片结尾的场景取材于当时的农业暴动。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] ['tʃæptə(r)] , [ə'gen] ,

In	the	ninth	chapter	,	again	,
在	这	第九	章	,	再次	,

在第九章中，再次，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'rɪtɪsɪzəmz]

there	is	a	passage	dealing	with	Sir	Walter	Scott	after	the	fashion	of	the	criticisms
那里	是	一个	通道	处理	和	先生	沃尔特	斯科特	后	这	时尚	的	这	批评

[ɪn] [ðə; ði] “ [fɔː(r)] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .

in	the	“	Four	Ages	of	Poetry	.
在	这	“	四	年龄	的	诗	.

其中有一段文字是按照“诗歌的四个时代”中的评论风格来论述沃尔特·斯科特爵士的。

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['sætaɪə(r)] [geɪv] ['nəʊbədi] [peɪn] .

”	But	this	critical	satire	gave	nobody	pain	.
”	但	这	批判的	讽刺	给予	无人	疼痛	.

但这种批判性的讽刺并没有伤害任何人。

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [graʊnd] - [wɜːk] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] ,

Always	there	was	a	ground	-	work	of	good	sense	,
总是	那里	曾是	一个	地面	-	工作	的	好的	感觉	,

一直以来，都建立在良好的常识之上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['nɪb(ə)lɪŋ] ['senʃə(r)]

and	the	broad	sweep	of	the	satire	was	utterly	unlike	the	nibbling	censure
和	这	广阔	扫	的	这	讽刺	曾是	完全地	与此不同	这	轻咬	谴责

[ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huːz] [wɪt] [ɪz] ['teɪntɪd] [wɪð] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

of	the	men	whose	wit	is	tainted	with	ill	-	humour	.
的	这	男人	谁	有	是	受污染的	和	患病的	-	幽默	.

这种讽刺的广度与那些幽默中夹杂着恶意的人的零星批评截然不同。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['neɪtʃə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'speld] .

We	may	see	also	that	the	poet's	nature	cannot	be	expelled	.
我们	可能	看	还	那	这	诗人的	自然	不能	是	被驱逐	.

我们还可以看出，诗人的本性是无法被驱逐的。

[ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] [wen]

In	this	volume	we	should	find	the	touch	of	a	poet's	hand	in	the	tale	itself	when
在	这	体积	我们	应该	寻找	这	触碰	的	一个	诗人的	手	在	这	故事	本身	什么时候

['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ,

dealing	with	the	adventures	of	Mr	.	Chainmail	,
处理	和	这	冒险	的	先生	.	锁子甲	,

在这部作品中，我们应该能在讲述锁子甲先生的冒险故事时，感受到诗人笔触的细腻。

[waɪl] [hiː; hi] [steɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [welʃ] ['maʊntən] [ɪn] ,

while	he	stays	at	the	Welsh	mountain	inn	,
尽管	他	停留	在	这	威尔士语	山	客栈	,

当他住在威尔士山区的旅馆时，

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['æktʃuəl] [sɒŋ] ,

if	the	story	did	not	again	and	again	break	out	into	actual	song	,
如果	这	故事	做过	不是	再次	和	再次	休息	出去	进入	实际的	歌曲	,

如果故事没有一次又一次地转入歌唱，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['poʊəmz] .

for	it	includes	half	-	a	-	dozen	little	poems	.
为了	它	包括	一半	-	一个	-	打	小的	诗歌	.

因为它收录了六首小诗。

[wen] ['pi:kɒk] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn]['pəʊətri] , [hi:; hi][hæd; həd] , ['əʊnli] [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

When Peacock wrote his attack on Poetry , he had , only two years before ,

什么时候 孔雀 写道 他的 攻击 在 诗 , 他 有 , 仅有的 二 年 前 ,

皮科克撰写抨击诗歌的文章时，仅仅两年前，他曾.....

[prə'dju:st] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — " [ˌroʊdə'dæfni] " — [wɪð] [ə; eɪ] [gri:k] ['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði]

produced a poem of his own — " Rhododaphne " — with a Greek fancy of the

生产 一个 诗 的 他的 自己的 — " 杜鹃花 " — 和 一个 希腊语 想要 的 这

[tru:] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] [lʌv] ['deɪntɪli] [wɜ:kt] [aʊt] .

true and the false love daintily worked out .

真的 和 这 错误的 爱 轻柔地 工作 出去 .

他创作了一首诗——《罗多达芙妮》——以希腊式的奇思妙想，细腻地描绘了真爱与假爱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɜ:k] [ɪn] [vɜ:s] , [ænd; ənd] [geɪv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ,

It was his chief work in verse , and gave much pleasure to a few ,

它 曾是 他的 首席 工作 在 诗 , 和 给予 很多 乐趣 到 一个 很少 ,

这是他的主要诗歌作品，给少数人带来了很多乐趣。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [frend] ['ʃeli] .

among them his friend Shelley .

之中 他们 他的 朋友 雪莱 .

其中包括他的朋友雪莱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [went] ,

But he felt that , as the world went ,

但 他 毛毡 那 , 作为 这 世界 去 ,

但他觉得，随着世界的发展，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [help] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

he was not strong enough to help it by his singing ,

他 曾是 不是 强的 足够的 到 帮助 它 经过 他的 歌唱 ,

他没有足够的力量通过歌声来帮助它。

[səʊ][hi:; hi] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ,

so he confined his writing to the novels ,

所以 他 受限 他的 写作 到 这 小说 ,

所以他只专注于小说创作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

in which he could speak his mind in his own way ,

在 哪个 他 可以 说话 他的 头脑 在 他的 自己的 方式 ,

他可以以自己的方式表达自己的想法，

[waɪl] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['dju:ti][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] [haʊs] ,

while doing his duty by his country in the East India House ,

尽管 正在做 他的 责任 经过 他的 国家 在 这 东方 印度 房子 ,

在东印度公司履行国家职责期间，

[weə(r)] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn] - .

where he obtained a post in 1818 .

在哪里 他 获得 一个 邮政 在 - .

1818年，他在那里获得了一份工作。

[frɒm; frəm] - [tu:; tə] - , [wen] [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [ɒn][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæmɪnə(r)][ɒv; əv]

From 1836 to 1856 , when he retired on a pension , he was Examiner of

从 - 到 - , 什么时候 他 退休 在 一个 养老金 , 他 曾是 考官 的

['ɪndiə] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

India Correspondence .

印度 一致 .

从 1836 年到 1856 年退休领取养老金，他担任印度通讯审查员。

['piːkɒk] [daɪd][ɪn] - , [eɪdʒd] ['eɪti] - [wʌn] .
Peacock died in 1866 , aged eighty - one .
孔雀 死亡 在 - , 老年人 八十 - 一 .

皮科克于 1866 年去世，享年 81 岁。

[eɪtʃ] . [em] .
H . M .
H . M .

HM

[nəʊt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [mæk] - [ɪz][mæk][kjuː] . [iː] . [diː] . , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;
Note that in this tale Mac Quedy is Mac Q . E . D . , son of a demonstration ;
笔记 那 在 这 故事 苹果 - 是 苹果 问 . E . D . , 儿子 的 一个 示范 ;

请注意，在这个故事中，Mac Quedy 是 Mac QED，是示威游行的儿子；

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [ˌtrænsen'dentəlɪst] , [ɪz] [nemd] [frɒm; frəm][skiː] ([æz; əz]) [oʊnɝ] , [ðə; ði]
Mr . Skionar , the transcendentalist , is named from Ski (as) onar , the
先生 . - , 这 超验主义者 , 是 命名 从 滑雪 (作为) 奥纳尔 , 这
[driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ;
dream of a shadow ;
梦 的 一个 阴影 ;

超验主义者斯基奥纳先生的名字来源于斯基（as）onar，意为影子的梦境；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑːt] , — [huː] [lʌvz] ['rɪvəz] , [ɪz] ['fɪl] ([əʊ]) [pɒt] (['eɪmɒs]) .
and Mr . Philpot , — who loves rivers , is Phil (o) pot (amos) .
和 先生 . 菲尔波特 , — WHO 爱 河流 , 是 菲尔 (o) 锅 (阿莫斯) .

还有菲尔波特先生，——他热爱河流，他的全名是菲尔波特（Phil(o)pot(amos)）。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['vɪlə] .
THE VILLA .
这 别墅 .

别墅。

['kæptɪn] ['dʒeɪmiː] .
Captain Jamy .
队长 杰米 .

杰米船长。

[aɪ][wɒd] [fʊl] [feɪn][hɪə(r)][sʌm; səm] ['kwestʃən] - [twiːn] [juː; jʊ] [tweɪ] .
I wad full fain hear some question ' tween you tway .
我 瓦德 满的 欣然 听到 一些 问题 - 青少年 你 路 .

我非常乐意听到你们之间的一些问题。

['henri] [viː] .
Henry V .
亨利 V .

亨利五世

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [temz] ([nɒt] [jet] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
In one of those beautiful valleys , through which the Thames (not yet polluted by the
在 一 的 那些 美丽的 山谷 , 通过 哪个 这 泰晤士河 (不是 然而 受污染的 经过 这
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

在泰晤士河（尚未被潮汐污染）流经的其中一个美丽山谷里，

[ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

the	scouring	of	cities	,
这	洗涤	的	城市	,

对城市的搜查，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪnə(r)] [dɪ'faɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sændi] [striːmz] [ɒv; əv] ['sʌri]) [rəʊlz][ə; eɪ][klɪə(r)]

or	even	the	minor	defilement	of	the	sandy	streams	of	Surrey	)	rolls	a	clear
或者	甚至	这	次要的	玷污	的	这	沙	溪流	的	萨里	)	卷	一个	清除

[flʌd] [θruː] ['flaʊəri] [medəuz] ,

flood	through	flowery	meadows	,
洪水	通过	如花	草地	,

甚至萨里郡沙质溪流的轻微污染，也会引发清澈的洪水流过繁花似锦的草地。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][əʊld] [biːtʃ] [wʊdz] ,

under	the	shade	of	old	beech	woods	,
在下面	这	阴影	的	老的	山毛榉	树林	,

在古老的山毛榉树林荫下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['mɒsi] ['griːnswɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [hɪlz] ([wɪtʃ] [pɔː(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]

and	the	smooth	mossy	greensward	of	the	chalk	hills	(	which	pour	into	it	their
和	这	光滑的	苔藓	绿地	的	这	粉笔	丘陵	(	哪个	倒	进入	它	他们的

['trɪbjətri] [rɪvjʊ'lɪts] ,

tributary	rivulets	,
支流	小溪	,

还有白垩山丘上光滑的苔藓绿地（山丘上的支流汇入其中），

[æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [pə'luːsɪd] [æz; əz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [welz] [ɒv; əv]

as	pure	and	pellucid	as	the	fountain	of	Bandusium	,	or	the	wells	of
作为	纯的	和	透明	作为	这	喷泉	的	-	,	或者	这	水井	的

[skə'mændər] ,

Scamander	,
斯卡曼德	,

像班杜西姆泉水或斯卡曼德井水一样纯净清澈。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns] [wɒʃt] [ðeə(r)] ['splendɪd] ['gɑːmənts]

by	which	the	wives	and	daughters	of	the	Trojans	washed	their	splendid	garments
经过	哪个	这	妻子们	和	女儿们	的	这	特洛伊木马	洗过	他们的	灿烂	服装

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] ,

in	the	days	of	peace	,
在	这	天	的	和平	,

和平时期，特洛伊人的妻子和女儿们就是用这种方法清洗她们华丽的衣物。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks]) ; [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] , [ɒn][ə; eɪ][bəʊld]

before	the	coming	of	the	Greeks	)	;	in	one	of	those	beautiful	valleys	,	on	a	bold
前	这	未来	的	这	希腊人	)	;	在	一	的	那些	美丽的	山谷	,	在	一个	大胆的

[raʊnd] - ['sɜːfɪst] [lɔːn] ,

round	-	surfaced	lawn	,
圆形的	-	浮出水面	草地	,

在希腊人到来之前）；在其中一个美丽的山谷里，在一片宽阔的圆形草坪上，

['spɒtɪd] [wɪð] ['dʒuːnɪpə(r)] , [ðæt] ['əʊpənd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [wʊd] ,

spotted	with	juniper	,	that	opened	itself	in	the	bosom	of	an	old	wood	,
斑	和	杜松	,	那	打开	本身	在	这	怀	的	一个	老的	木头	,

点缀着杜松，在古老的树林中舒展开来。

[wɪtʃ] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːp] , [bʌt; bət] [nɒt] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'sent] ,

which	rose	with	a	steep	,	but	not	precipitous	ascent	,
哪个	玫瑰	和	一个	陡	,	但	不是	陡峭	上升	,

它以陡峭但并非急速的上升坡度向上延伸，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [stʊd] [ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['vɪlə] [ɒv; əv]

from	the	river	to	the	summit	of	the	hill	,	stood	the	castellated	villa	of
从	这	河	到	这	首脑	的	这	爬坡道	,	站立	这	城堡状的	别墅	的

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['sɪtɪz(ə)n] .

a	retired	citizen	.
一个	退休	公民	.

从河边一直延伸到山顶，矗立着一位退休市民的城堡式别墅。

[ˌebə'niːzə(r)][mæk] ['krɒtʃɪt] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌndən] - [bɔːn] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ]

Ebenezer	Mac	Crotchet	,	Esquire	,	was	the	London	-	born	offspring	of	a	worthy
埃比尼泽	苹果	钩针编织	,	《时尚先生》	,	曾是	这	伦敦	-	出生	后代	的	一个	值得

['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [nɔːθ] ['kʌntriː] ,

native	of	the	“	north	countrie	,
本国的	的	这	“	北	国家	,

埃比尼泽·麦克·克罗切特先生出生于伦敦，是北方一位德高望重的本地人的后裔。

” [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs]

”	who	had	walked	up	to	London	on	a	commercial	adventure	,	with	all	his	surplus
”	WHO	有	步行	向上	到	伦敦	在	一个	商业的	冒险	,	和	全部	他的	剩余

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

“他带着所有剩余资金，步行前往伦敦进行商业冒险，

[nɒt] ['veri] ['niːtli] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][nɒt] ['veri] [kliːn] ['hæŋkətʃɪf] ,

not	very	neatly	tied	up	in	a	not	very	clean	handkerchief	,
不是	非常	整齐地	系	向上	在	一个	不是	非常	干净的	手帕	,

用一块不太干净的手帕包得不太整齐。

[sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [hʊkt] [stɪk] ,

suspended	over	his	shoulder	from	the	end	of	a	hooked	stick	,
暂停	超过	他的	肩膀	从	这	结尾	的	一个	钩子	戳	,

一根带钩的棍子末端将物体悬挂在他的肩上，

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [hedʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] [huː] ,

extracted	from	the	first	hedge	on	his	pilgrimage	;	and	who	,
提取	从	这	第一的	对冲	在	他的	朝圣	;	和	WHO	,

从他朝圣之旅的第一道篱笆上摘取；以及谁，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [wɜːkt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

after	having	worked	himself	a	step	or	two	up	the	ladder	of	life	,
后	拥有	工作	他自己	一个	步	或者	二	向上	这	梯子	的	生活	,

在努力向上攀升了一两步之后，

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]

had	won	the	virgin	heart	of	the	only	daughter	of	a	highly	respectable
有	韩元	这	处女	心	的	这	仅有的	女儿	的	一个	高度	可敬

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [duːks] [pleɪs] ,

merchant	of	Duke's	Place	,
商人	的	公爵的	地方	,

他赢得了公爵府一位德高望重的商人的独生女的纯洁芳心。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] ['diːlɪŋz]

with	whom	he	inherited	the	honest	fruits	of	a	long	series	of	ingenuous	dealings
和	谁	他	遗传	这	诚实的	水果	的	一个	长的	系列	的	天真无邪	交易

.

:
.

他继承了多年来一系列巧妙交易的丰厚成果。

['mɪstə(r)] . [mæk] ['krɒtʃɪt] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd]

Mr	.	Mac	Crotchet	had	derived	from	his	mother	the	instinct	,	and
先生	.	苹果	钩针编织	有	衍生的	从	他的	母亲	这	本能	,	和

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl]['prɪnsəp(ə)l] ,

from	his	father	the	rational	principle	,
从	他的	父亲	这	合理的	原则	,

麦克·克罗切特先生从母亲那里继承了直觉，从父亲那里继承了理性原则。

[ɒv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	enriching	himself	at	the	expense	of	the	rest	of	mankind	,
的	丰富的	他自己	在	这	费用	的	这	休息	的	人类	,

他以牺牲全人类的利益为代价来中饱私囊。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [məʊdz] [ɒv; əv] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

by	all	the	recognised	modes	of	accumulation	on	the	windy	side	of	the	law	.
经过	全部	这	已确认	模式	的	积累	在	这	刮风	边	的	这	法律	.

通过所有公认的、游走于法律边缘的积累方式。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

After	passing	many	years	in	the	Alley	,	watching	the	turn	of	the	market	,
后	通过	许多	年	在	这	胡同	,	观看	这	转动	的	这	市场	,

在巷子里度过了多年，看着市场变迁，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['meni] [geɪmz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['despərət] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv]

and	playing	many	games	almost	as	desperate	as	that	of	the	soldier	of
和	玩耍	许多	游戏	几乎	作为	绝望的	作为	那	的	这	士兵	的

[luː'kʌləs] ,

Lucullus	,
卢库鲁斯	,

并且玩了很多几乎和卢库鲁斯的士兵一样绝望的游戏，

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['raɪtʃəsli] [geɪnd] [pri'dɔmineit] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	fear	of	losing	what	he	had	so	righteously	gained	predominated	over	the
这	害怕	的	输	什么	他	有	所以	义正直地	获得	占主导地位	超过	这

['seɪkrɪd] [θɜːst] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - ['mʌni] ;

sacred	thirst	of	paper	-	money	;
神圣	口渴	的	纸	-	钱	;

害怕失去他通过正当手段获得的东西，这种恐惧压倒了对纸币的渴望；

[hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ,

his	caution	got	the	better	of	his	instinct	,
他的	警告	得到	这	更好的	的	他的	本能	,

他的谨慎战胜了本能。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [trænsˈfəːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

or	rather	transferred	it	from	the	department	of	acquisition	to	that	of
或者	相当	转移	它	从	这	部门	的	获得	到	那	的

[ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] .

conservation	.
保护	.

或者更确切地说，是将它从收购部门转移到了文物保护部门。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['ræmzˌbɒtəm] , [ðə; ði][zəʊ'daɪək(ə)l] [mɪ'θɒlədʒɪst] ,

His	friend	,	Mr	.	Ramsbottom	,	the	zodiacal	mythologist	,
他的	朋友	,	先生	.	拉姆斯伯顿	,	这	黄道十二宫	神话学家	,

他的朋友拉姆斯博顿先生，那位黄道十二宫神话学家，

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv]

told	him	that	he	had	done	well	to	withdraw	from	the	region	of
讲述	他	那	他	有	完毕	出色地	到	提取	从	这	地区	的

[ˈjʊərənəs; jʊˈreɪnəs] [ɔː(r)] [ˈbrɑːmə] ,

Uranus	or	Brahma	,
天王星	或者	梵	,

告诉他，他明智地离开了天王星或梵天的领域。

[ðə; ði] [ˈmeɪkə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈsætɜːn; ˈsætən] [ɔː(r)] - , [ðə; ði] [prɪˈzɜːvə(r)] ,

the	Maker	,	to	that	of	Saturn	or	Veeshnu	,	the	Preserver	,
这	制造商	,	到	那	的	土星	或者	-	,	这	保护者	,

造物主，与土星或毗湿奴（守护者）相对应，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈdʒuːpɪtə(r)] [ɔː(r)] [ˈseɪvə] , [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪə(r)] ,

before	he	fell	under	the	eye	of	Jupiter	or	Seva	,	the	Destroyer	,
前	他	跌倒	在下面	这	眼睛	的	木星	或者	服务	,	这	驱逐舰	,

在他落入朱庇特或毁灭之神塞瓦的掌控之前，

[huː] [mait] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [bləʊ] .

who	might	have	struck	him	down	at	a	blow	.
WHO	可能	有	击	他	向下	在	一个	吹	.

谁本可以一击将他击倒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskɑːtʃmən] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] [jˈiəz] - [ˈrezɪdəns] [ɪn]

It	is	said	that	a	Scotchman	,	returning	home	after	some	years	'	residence	in
它	是	说	那	一个	苏格兰人	,	返回	家	后	一些	年	-	住宅	在

[ˈɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

据说，一位苏格兰人在英格兰居住几年后返回家乡，

[ˈbiːɪŋ] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈɑːnsə(r)d] : “ [ðeɪ] [ˈhænə] [ˈaʊər] [ˈmʌkəl]

being	asked	what	he	thought	of	the	English	,	answered	:	“	They	hanna	ower	muckle
存在	问	什么	他	想法	的	这	英语	,	回答	:	“	他们	汉娜	所有者	大块

[sens] ,

sense	,
感觉	,

当被问及他对英国人的看法时，他回答说：“他们很有见识，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˈʌŋkəʊ] [brɔː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmæŋ] ;

but	they	are	an	unco	braw	people	to	live	amang	;
但	他们	是	一个	未	布拉	人们	到	居住	阿芒	;

但他们是一群不善交际的民族；

” [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈstɔːri] ,

”	which	would	be	a	very	good	story	,
”	哪个	会	是	一个	非常	好的	故事	,

“那将是一个非常精彩的故事。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈrendəd] [əˈpɒkrɪf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	it	were	not	rendered	apocryphal	by	the	incredible	circumstance	of	the
如果	它	是	不是	渲染	伪经	经过	这	极好的	环境	的	这

[ˈskɑːtʃmən] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] .

Scotchman	going	back	.
苏格兰人	去	后退	.

如果不是因为苏格兰人返回故土这一不可思议的事件而使之成为伪经的话。

['mɪstə(r)] . [mæk] - [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][dʒʌst]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Mac	Crotchet's	experience	had	given	him	a	just	title	to	make	,	in	his
先生	.	苹果	-	经验	有	给定	他	一个	只是	标题	到	制作	,	在	他的

[əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

own	person	,
自己的	人	,

麦克·克罗切特先生的经历使他有资格为自己赢得荣誉，

[ðə; ði][lɑːst] - [kwəʊtid] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ]

the	last	-	quoted	observation	,	but	he	would	have	known	better	than	to	go
这	最后的	-	引	观察	,	但	他	会	有	已知	更好的	比	到	去

[bæk] ,

back	,
后退	,

最后引用的那句话，但他应该很清楚不该回去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

even	if	himself	,	and	not	his	father	,
甚至	如果	他自己	,	和	不是	他的	父亲	,

即使是他自己，而不是他的父亲，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

had	been	the	first	comer	of	his	line	from	the	north	.
有	到过	这	第一的	角	的	他的	线	从	这	北	.

他是北方支系中第一个来到这里的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ]

He	had	married	an	English	Christian	,	and	,	having	none	of	the	Scotch
他	有	已婚	一个	英语	基督教	,	和	,	拥有	没有任何	的	这	苏格兰威士忌

['æksent] ,

accent	,
口音	,

他娶了一位英国基督徒妻子，而他自己却没有苏格兰口音。

[wɒz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

was	ungracious	enough	to	be	ashamed	of	his	blood	.
曾是	不友善的	足够的	到	是	羞愧	的	他的	血	.

他竟然对自己的血感到羞耻，真是毫无风度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ə'laɪk][ðə; ði] ['hiːbruː] [ænd; ənd][ˌkælɪ'dəʊniən]['vestɪdʒɪz][ɪn]

He	was	desirous	to	obliterate	alike	the	Hebrew	and	Caledonian	vestiges	in
他	曾是	渴望	到	泯	同样	这	希伯来语	和	喀里多尼亚	残余	在

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他渴望彻底抹去他名字中所有希伯来语和喀里多尼亚语的痕迹。

[ænd; ənd] [saɪnd] [hɪm'self] [iː] . [em] . ['krɒtʃɪt] ,

and	signed	himself	E	.	M	.	Crotchet	,
和	签名	他自己	E	.	M	.	钩针编织	,

他署名为 EM Crotchet，

[wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn'djuːst] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

which	by	degrees	induced	the	majority	of	his	neighbours	to	think	that	his	name
哪个	经过	学位	诱导	这	多数	的	他的	邻居	到	思考	那	他的	姓名

[wɒz; wəz] ['edwəd] ['mæθjuː] .

was	Edward	Matthew	.
曾是	爱德华	马修	.

这逐渐导致他的大多数邻居都认为他的名字叫爱德华·马修。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə][sɪŋk][ðə; ði][mæk] , [hi:; hi] ['krɪsnd] [hɪz; ɪz]['vɪlə] “ ['krɒtʃɪt] ['kɑ:s(ə)l] ,

The	more	effectually	to	sink	the	Mac	,	he	christened	his	villa	“	Crotchet	Castle	,
这	更多的	有效地	到	下沉	这	苹果	,	他	受洗	他的	别墅	“	钩针编织	城堡	,

为了更有效地击沉Mac，他将自己的别墅命名为“钩子城堡”。

” [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hænd] [daʊn] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] ['krɒtʃɪt] [ɒv; əv]

”	and	determined	to	hand	down	to	posterity	the	honours	of	Crotchet	of
”	和	决定	到	手	向下	到	后人	这	荣誉	的	钩针编织	的

['krɒtʃɪt] .

Crotchet	.
钩针编织	.

并决心将克罗切特的荣耀传承给后代。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ,

He	found	it	essential	to	his	dignity	to	furnish	himself	with	a	coat	of	arms	,
他	成立	它	基本的	到	他的	尊严	到	提供	他自己	和	一个	外套	的	武器	,

他认为拥有一枚纹章对于维护自己的尊严至关重要。

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['serɪmənɪz] (['peɪmənt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]) , [hi:; hi] [əb'teɪnd] ,

which	,	after	the	proper	ceremonies	(	payment	being	the	principal	)	,	he	obtained	,
哪个	,	后	这	恰当的	仪式	(	支付	存在	这	主要的	)	,	他	获得	,

[vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] :

videlicet	:
换言之	:

经过适当的仪式（支付款项是本金），他获得了该款项，详情如下：

[krest] , [ə; eɪ] ['krɒtʃɪt] ['ræmpənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ; [ɑ:mz] , [θri:] ['empti] ['blædəz] , [tɜ:'dʒes(ə)nt] ,

Crest	,	a	crotchet	rampant	,	in	A	sharp	;	Arms	,	three	empty	bladders	,	turgescent	,
波峰	,	一个	钩针编织	猖獗	,	在	一个	锋利的	;	武器	,	三	空的	膀胱	,	膨胀的	,

纹章：A大调，跃起的四分音符；纹章臂：三个空空的膀胱，膨胀着。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ə'pɪnjənz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:md] ; [θri:] [bægz][ɒv; əv][gəʊld] , ['pendənt] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [waɪ]

to	show	how	opinions	are	formed	;	three	bags	of	gold	,	pendent	,	to	show	why
到	展示	如何	意见	是	形成	;	三	包	的	金子	,	吊坠	,	到	展示	为什么

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] ;

they	are	maintained	;
他们	是	维持	;

为了说明观点是如何形成的；三个金袋，吊坠，为了说明为什么这些观点会被坚持；

[θri:] ['neɪkɪd] [sɔ:rdz] , ['trænʃənt] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɪnɪstəd] ; [ænd; ənd] [θri:]

three	naked	swords	,	tranchant	,	to	show	how	they	are	administered	;	and	three
三	裸	剑	,	特兰尚	,	到	展示	如何	他们	是	管理	;	和	三

['bɑ:bəz] - [blɒks] ,

barbers	'	blocks	,
理发师	-	积木	,

三把裸露的剑，呈切割状，用来展示如何使用；还有三个理发师用的木块，

- , [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sw'ɒləʊd] .

gaspant	,	to	show	how	they	are	swallowed	.
-	,	到	展示	如何	他们	是	吞咽	.

gaspant，用来展示它们是如何被吞咽的。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [wɪð] [tu:] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ]

Mr	.	Crotchet	was	left	a	widower	,	with	two	children	;	and	,	after	the	death
先生	.	钩针编织	曾是	左边	一个	鳏夫	,	和	二	孩子们	;	和	,	后	这	死亡

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	his	wife	,
的	他的	妻子	,

克罗切特先生成了鳏夫，留下两个孩子；妻子去世后，

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌmfət] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɪm] ,

so	strong	was	his	sense	of	the	blessed	comfort	she	had	been	to	him	,
所以	强的	曾是	他的	感觉	的	这	蒙福	舒适	她	有	到过	到	他	,

他强烈地感受到她曾带给他莫大的安慰，

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['nevə(r)][tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]

that	he	determined	never	to	give	any	other	woman	an	opportunity	of
那	他	决定	绝不	到	给	任何	其他	女士	一个	机会	的

[ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

obliterating	the	happy	recollection	.
彻底摧毁	这	快乐的	回忆	.

他决心绝不给任何其他女人机会抹去这段美好的回忆。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] [prɪ'tens] [fɔ:(r); fə(r)] ['staɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] [ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l] ,

He	was	not	without	a	plausible	pretence	for	styling	his	villa	a	castle	,
他	曾是	不是	没有	一个	合情合理	虚伪	为了	造型	他的	别墅	一个	城堡	,

他并非没有一个看似合理的借口来将自己的别墅打造成一座城堡。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ɪts] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'kləʊzd] [də'meɪn] , [wɜ:(r); wə(r)]

for	,	in	its	immediate	vicinity	,	and	within	his	own	enclosed	domain	,	were
为了	,	在	它是	即时	附近	,	和	之内	他的	自己的	内	领域	,	是

[ðə; ði] ['mænɪfest] ['treɪsɪs] ,

the	manifest	traces	,
这	显现	痕迹	,

因为在其附近以及他自己的封闭领域内，都存在着明显的痕迹，

[ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['steɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] [kæ'stɛləm] ,

on	the	brow	of	the	hill	,	of	a	Roman	station	,	or	castellum	,
在	这	眉头	的	这	爬坡道	,	的	一个	罗马	车站	,	或者	卡斯特鲁姆	,

在山顶上，一座罗马要塞，或称堡垒（castellum）上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['kɑ:s(ə)l] " [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] .

which	was	still	called	the	"	Castle	"	by	the	country	people	.
哪个	曾是	仍然	称为	这	"	城堡	"	经过	这	国家	人们	.

乡下人仍然称它为"城堡"。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [maʊndz] [ænd; ənd] ['trentʃɪz] , ['mɪəli] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['gri:nswɔ:d] ,

The	primitive	mounds	and	trenches	,	merely	overgrown	with	greensward	,
这	原始	土堆	和	战壕	,	仅仅	长得太茂盛了	和	绿地	,

原始的土堆和沟渠，如今只剩下绿草覆盖。

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['dʒu:nɪpə(r)][ænd; ənd][bɒks][ɒn][ðə; ði] ['væləm] ,

with	a	few	patches	of	juniper	and	box	on	the	vallum	,
和	一个	很少	补丁	的	杜松	和	盒子	在	这	垒墙	,

窗台上点缀着几丛杜松和黄杨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['eɪnʃənt] [bi:tʃ] [sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] , [prɪ'zentɪd]

and	a	solitary	ancient	beech	surmounting	the	place	of	the	prætorium	,	presented
和	一个	孤	古老的	山毛榉	克服	这	地方	的	这	禁卫军	,	呈现

['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [depθs] ,

nearly	the	same	depths	,
几乎	这	相同的	深度	,

而矗立在总督府遗址上的一棵古老孤零零的山毛榉，也呈现出几乎相同的深度。

['haɪts] , [sləʊps] , [ænd; ənd] [fɔ:mz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['rəʊmən]['səʊldʒəz][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['gɪv(ə)n]

heights	,	slopes	,	and	forms	,	which	the	Roman	soldiers	had	originally	given
高度	,	连续下坡	,	和	表格	,	哪个	这	罗马	士兵	有	起初	给定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

罗马士兵最初赋予它们的高地、斜坡和形状。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kæ'stɛləm] ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] ['krɪsnd] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] .

From	this	castellum	Mr	.	Crotchet	christened	his	villa	.
从	这	卡斯特鲁姆	先生	.	钩针编织	受洗	他的	别墅	.

克罗切特先生以这座城堡的名字命名了他的别墅。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['neɪbɜ:rz] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli]

With	his	rustic	neighbours	he	was	,	of	course	,	immediately	and	necessarily
和	他的	乡村	邻居	他	曾是	,	的	课程	,	立即地	和	一定

[ə; eɪ]['skwaɪə(r)] :

a	squire	:
一个	乡绅	:

对于他的乡村邻居来说，他当然立刻就成了乡绅：

['skwaɪə(r)] ['krɒtʃɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ;

Squire	Crotchet	of	the	Castle	;
乡绅	钩针编织	的	这	城堡	;

城堡侍从克罗切特；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntu:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	he	seemed	to	himself	to	settle	down	as	naturally	into	an	English
和	他	似乎	到	他自己	到	定居	向下	作为	自然	进入	一个	英语

['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

country	gentleman	,
国家	绅士	,

他似乎很自然地就融入了英国乡村绅士的行列。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][bəuθ] ['skɒtlənd] [ænd; ənd]

as	if	his	parentage	had	been	as	innocent	of	both	Scotland	and
作为	如果	他的	亲子关系	有	到过	作为	清白的	的	两个都	苏格兰	和

[dʒə'ru:sələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

仿佛他的出身与苏格兰和耶路撒冷都毫无瓜葛似的。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] ['æθənz] .

as	his	education	was	of	Rome	and	Athens	.
作为	他的	教育	曾是	的	罗马	和	雅典	.

他接受的是罗马和雅典的教育。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][ɪk'spel]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [fɔ:k] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [jet] ['ɔ:lweɪz] [kʌm]

But	as	,	though	you	expel	nature	with	a	pitch	-	fork	,	she	will	yet	always	come
但	作为	,	尽管	你	驱逐	自然	和	一个	沥青	-	叉	,	她	将要	然而	总是	来

[bæk] ;

back	;
后退	;

但是，即便你用叉子驱逐自然，它终究还是会回来；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'kʌm] , [laɪk][ə; eɪ] [tru:] - [bɔ:n] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪə(r)] , [pɑ:t][ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv]

he	could	not	become	,	like	a	true	-	born	English	squire	,	part	and	parcel	of
他	可以	不是	变得	,	喜欢	一个	真的	-	出生	英语	乡绅	,	部分	和	包裹	的

[ðə; ði] ['bɑ:li] - ['gɪvɪŋ] [ɜ:θ] ;

the	barley	-	giving	earth	;
这	大麦	-	给予	地球	;

他无法像一个真正的英国乡绅那样，成为这片出产大麦的土地的一部分；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn] [geɪm] - ['bægɪŋ] , ['pəʊtʃə(r)] - ['ʃu:tɪŋ] , ['trespəsə(r)] - ['paʊndɪŋ] ,

he	could	not	find	in	game	-	bagging	,	poacher	-	shooting	,	trespasser	-	pounding	,
他	可以	不是	寻找	在	游戏	-	装袋	,	偷猎者	-	射击	,	擅闯者	-	猛击	,

['fʊtpɑ:θ] - ['stɒpɪŋ] , ['kɒmən] - [ɪn'kloʊzɪŋ] , [ræk] - ['rentɪŋ] ,

footpath	-	stopping	,	common	-	enclosing	,	rack	-	renting	,
人行道	-	停止	,	常见的	-	封闭	,	架子	-	出租	,

他无法在猎取猎物、射杀偷猎者、殴打擅闯者、封锁人行道、圈占公共用地、非法出租土地等行为中找到任何好处。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪbərəl] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['pɑːstaimz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən]

and	all	the	other	liberal	pursuits	and	pastimes	which	make	a	country	gentleman
和	全部	这	其他	自由主义	追求	和	消遣	哪个	制作	一个	国家	绅士

[æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] :

an	ornament	to	the	world	and	a	blessing	to	the	poor	:
一个	装饰品	到	这	世界	和	一个	祝福	到	这	贫穷的	:

以及其他所有能让乡村绅士成为世人艳羡的对象、穷人的福祉的自由追求和消遣：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

he	could	not	find	in	these	valuable	and	amiable	occupations	,	and	in	a
他	可以	不是	寻找	在	这些	有价值的	和	可亲	职业	,	和	在	一个

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] ,

corresponding	range	of	ideas	,
相应的	范围	的	想法	,

他无法在这些有价值且令人愉快的职业中找到，也无法在相应的思想领域中找到。

['nɪəli] [kə'menʃərət] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

nearly	commensurate	with	that	of	the	great	King	Nebuchadnezzar	when	he	was
几乎	相称的	和	那	的	这	伟大的	国王	尼布甲尼撒	什么时候	他	曾是

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [grɑːs] ;

turned	out	to	grass	;
转向	出去	到	草	;

几乎与伟大的尼布甲尼撒王被赶到草地上时的境遇相当；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv]

he	could	not	find	in	this	great	variety	of	useful	action	,	and	vast	field	of
他	可以	不是	寻找	在	这	伟大的	种类	的	有用	行动	,	和	广阔的	场地	的

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [θɔːt] ,

comprehensive	thought	,
综合的	想法	,

他无法在这种类繁多的有用行动和广阔的综合思想领域中找到什么。

[məʊdz] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkælɪ'dəʊniən] ['ɪnstɪŋkt] .

modes	of	filling	up	his	time	that	accorded	with	his	Caledonian	instinct	.
模式	的	填充	向上	他的	时间	那	同意	和	他的	喀里多尼亚	本能	.

他利用空闲时间的方式符合他苏格兰人的本能。

[ðə; ði] [ɹɪn'bɔːn] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saitmənt] [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	inborn	love	of	disputation	,	which	the	excitements	and	engagements	of	a
这	先天	爱	的	争论	,	哪个	这	兴奋	和	订婚	的	一个

[laɪf] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['smʌðə] ,

life	of	business	had	smothered	,
生活	的	商业	有	窒息	,

他与生俱来的辩论爱好，曾被繁忙的商业生活和各种事务所扼杀。

[bɜːst] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʊərəl] [laɪf] .

burst	forth	through	the	calmer	surface	of	a	rural	life	.
爆裂	前进	通过	这	更平静	表面	的	一个	乡村的	生活	.

冲破乡村生活平静的表面，迸发出耀眼的光芒。

[hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [feɪn] [æz; əz] ['kæptɪn] ['dʒeɪmiː] , “ [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['ɑːgjumənt] [bɪ'twɪkst] ['ɒnɪ]

He	grew	as	fain	as	Captain	Jamy	,	“	to	hear	some	argument	betwixt	ony
他	生长	作为	欣然	作为	队长	杰米	,	“	到	听到	一些	争论	中间	仅

[tweɪ] ,

tway	,
路	,

他像杰米船长一样渴望听到双方之间的一些争论，

” [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

”	and	being	very	hospitable	in	his	establishment	,	and	liberal	in	his	invitations	,
”	和	存在	非常	好客	在	他的	建立	,	和	自由主义	在	他的	邀请函	,

“而且他在自己的住处非常热情好客，也慷慨地邀请客人，

[ə; eɪ] ['nju:mərəs] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [əd'vɑ:nst] [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

a	numerous	detachment	from	the	advanced	guard	of	the	“	march	of	intellect	,
一个	很多的	分离	从	这	先进的	警卫	的	这	“	行进	的	智力	,

从“知识的征程”的先锋队中分离出来的众多人员，

” ['ɒf(ə)n] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] ['krɒtʃɪt] ['kɑ:s(ə)l] .

”	often	marched	down	to	Crotchet	Castle	.
”	经常	行军	向下	到	钩针编织	城堡	.

经常向克罗切特城堡进发。

[wen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['si:z(ə)n] [fɪld] ['lʌndən] [wɪð] [ɪg'zɪbɪtər] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , ['lektʃəəz]

When	the	fashionable	season	filled	London	with	exhibitors	of	all	descriptions	,	lecturers
什么时候	这	时髦	季节	已填	伦敦	和	参展商	的	全部	描述	,	讲师

[ænd; ənd] [els] ,

and	else	,
和	别的	,

当时尚季来临，各种各样的参展商、讲师和其他人士涌入伦敦时，

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'reniəl] [ˌɪtə'rɑ:ti]

Mr	.	Crotchet	was	in	his	glory	;	for	,	in	addition	to	the	perennial	literati
先生	.	钩针编织	曾是	在	他的	荣耀	;	为了	,	在	添加	到	这	多年生	文人墨客

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

of	the	metropolis	,
的	这	都会	,

克罗切特先生当时如鱼得水；因为，除了大都市里那些常年活跃的文人墨客之外，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɑ:di] ['ænjʊəl] ,

he	had	the	advantage	of	the	visits	of	a	number	of	hardy	annuals	,
他	有	这	优势	的	这	访问	的	一个	数字	的	耐寒的	一年生植物	,

他得益于许多耐寒的一年生植物的来访，

['tʃi:fli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] , [hu:] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['flaʊərɪŋ]

chiefly	from	the	north	,	who	,	as	the	interval	of	their	metropolitan	flowering
主要	从	这	北	,	WHO	,	作为	这	间隔	的	他们的	大都会	开花

[ə'laʊd] ,

allowed	,
允许	,

主要来自北方，他们，在其都市区繁荣发展的间隙，

[ə'keɪʒnəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] ['lʌndən] ['breðrən] [ɪn] [ɪk'skɜ:rʒən] [tu:; tə] ['krɒtʃɪt] ['kɑ:s(ə)l] .

occasionally	accompanied	their	London	brethren	in	excursions	to	Crotchet	Castle	.
偶尔	伴随	他们的	伦敦	弟兄们	在	短途旅行	到	钩针编织	城堡	.

偶尔会和伦敦的同胞们一起去克罗切特城堡游览。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hi:; hi] [tʊk] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

Amongst	other	things	,	he	took	very	naturally	to	political	economy	,
在	其他	事物	,	他	采取	非常	自然	到	政治的	经济	,

其中，他对政治经济学有着非常天然的天赋。

[ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt] [fɔ:θ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] ,

read	all	the	books	on	the	subject	which	were	put	forth	by	his	own	countrymen	,
读	全部	这	图书	在	这	主题	哪个	是	放	前进	经过	他的	自己的	同胞们	,

他阅读了所有由他的同胞撰写的关于这个主题的书籍。

[ə'tendɪd] [ɔ:l] ['lektʃəz] [ˌðeər'ɒn] ,

attended	all	lectures	thereon	,
参加	全部	讲座	其上	,

参加了所有相关讲座，

[ænd; ənd] [bɒkst] [ðə; ði] [tek'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['saɪəns] [æz; əz] ['ekspɜ:tli] [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l]

and	boxed	the	technology	of	the	sublime	science	as	expertly	as	an	able
和	盒装	这	技术	的	这	升华	科学	作为	熟练地	作为	一个	有能力的

['si:mən] ['bɒksɪz][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

seaman	boxes	the	compass	.
水手	盒子	这	罗盘	.

并将这门崇高科学的技术像经验丰富的水手把罗盘装进盒子里一样，巧妙地装进了盒子里。

[wɪð] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] ['meɪniə][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

With	this	agreeable	mania	he	had	the	satisfaction	of	biting	his	son	,
和	这	同意	狂热	他	有	这	满意	的	咬	他的	儿子	,

在这种令人愉悦的狂热驱使下，他咬了自己的儿子，并从中获得了满足感。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] , [hu:] [hæd; həd] [bɔ:n] [ɒf] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [ðə; ði]

the	hope	of	his	name	and	race	,	who	had	borne	off	from	Oxford	the
这	希望	的	他的	姓名	和	种族	,	WHO	有	出生	离开	从	牛津	这

[haɪɪst] [ˌækə'demɪk(ə)l] ['ɒnəz] ;

highest	academical	honours	;
最高	学术的	荣誉	;

他承载着家族和种族的希望，他从牛津大学获得了最高的学术荣誉；

[ænd; ənd] [hu:] , ['tredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['fʊtsteps] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] , [hæd; həd] ,

and	who	,	treading	in	his	father's	footsteps	to	honour	and	fortune	,	had	,
和	WHO	,	踩踏	在	他的	父亲的	脚步声	到	荣誉	和	财富	,	有	,

他继承了父亲的事业，追求荣誉和财富，并且，

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜ:pləs] ['kæpɪt(ə)l] ,

by	means	of	a	portion	of	the	old	gentleman's	surplus	capital	,
经过	方法	的	一个	部分	的	这	老的	绅士的	剩余	首都	,

通过这位老先生的部分剩余资金，

[meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒu:niə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['emɪnənt] [ləʊn] - ['dʒɒbɪŋ] [fɜ:m] [ɒv; əv] -

made	himself	a	junior	partner	in	the	eminent	loan	-	jobbing	firm	of	Catchflat
制成	他自己	一个	初级	伙伴	在	这	杰出	贷款	-	兼职	公司	的	-

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

and	Company	.
和	公司	.

他成为了著名贷款公司 Catchflat and Company 的初级合伙人。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [prɒ'sperəti] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] - [ɪ'lu:mɪnd] ['dʒi:niəs]

Here	,	in	the	days	of	paper	prosperity	,	he	applied	his	science	-	illumined	genius
这里	,	在	这	天	的	纸	繁荣	,	他	应用	他的	科学	-	照明	天才

[tu:; tə][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] ,

to	the	blowing	of	bubbles	,
到	这	吹	的	气泡	,

在纸币盛行的年代，他运用自己受科学启迪的天赋，研究吹泡泡。

[ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sent] ['meni] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] , [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs]

the	bursting	of	which	sent	many	a	poor	devil	to	the	gaol	,	the	workhouse
这	爆发	的	哪个	发送	许多	一个	贫穷的	魔鬼	到	这	监狱	,	这	济贫

,

,

,

它的爆发导致许多可怜的家伙被送进了监狱或济贫院。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət] [left] [jʌŋ] ['krɒtʃɪt] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃɪz] .

or	the	bottom	of	the	river	,	but	left	young	Crotchet	rolling	in	riches	.
或者	这	底部	的	这	河	,	但	左边	年轻的	钩针编织	滚动	在	财富	.

或者沉入河底，但却让年轻的克罗切特一夜暴富。

[ðiːz] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] ,

These	riches	he	had	been	on	the	point	of	doubling	,
这些	财富	他	有	到过	在	这	观点	的	翻倍	,

他原本即将使这些财富翻一番，

[baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkə(r)] , [wen]

by	a	marriage	with	the	daughter	of	Mr	.	Touchandgo	,	the	great	banker	,	when
经过	一个	婚姻	和	这	女儿	的	先生	.	-	,	这	伟大的	银行家	,	什么时候

,

,

,

她通过与大银行家图尚戈先生的女儿结婚而获得婚姻。

[wʌn] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪl] [wɜː(r); wə(r)]

one	foggy	morning	,	Mr	.	Touchandgo	and	the	contents	of	his	till	were
一	雾蒙蒙的	早晨	,	先生	.	-	和	这	内容	的	他的	直到	是

['sʌd(ə)nli] [rɪ'pɔːtɪd] ['æbsənt] ;

suddenly	reported	absent	;
突然	据报道	缺席的	;

在一个雾蒙蒙的早晨，有人突然报告说图尚戈先生和他的收银机里的钱都不见了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri]

and	as	the	fortune	which	the	young	gentleman	had	intended	to	marry
和	作为	这	财富	哪个	这	年轻的	绅士	有	故意的	到	结婚

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

was	not	forthcoming	,
曾是	不是	即将推出	,

由于这位年轻绅士原本打算迎娶的富家女未能如愿，

[ðɪs] ['tendə(r)][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

this	tender	affair	of	the	heart	was	nipped	in	the	bud	.
这	投标	事务	的	这	心	曾是	轻咬	在	这	芽	.

这段美好的爱情萌芽就此夭折。

[mɪs] - [dɪd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kwaɪt] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz]

Miss	Touchandgo	did	not	meet	the	shock	of	separation	quite	so	complacently	as
错过	-	做过	不是	见面	这	震惊	的	分离	相当	所以	自满地	作为

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] :

the	young	gentleman	:
这	年轻的	绅士	:

Touchandgo小姐面对分离的冲击，并没有像那位年轻绅士那样泰然处之：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lɒst] ['əʊnli][ðə; ði]['leɪdi] , [ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)]

for	he	lost	only	the	lady	,	whereas	she	lost	a	fortune	as	well	as	a	lover
为了	他	丢失的	仅有的	这	女士	,	然而	她	丢失的	一个	财富	作为	出色地	作为	一个	情人

.

:

.

因为他只失去了那位女士，而她却失去了一笔财富和一位爱人。

[sʌm; səm]['dʒuːəlz] ,

Some	jewels	,
一些	珠宝	,

一些珠宝，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['glitə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['brɪliəntli] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌb(ə)l]

which	had	glittered	on	her	beautiful	person	as	brilliantly	as	the	bubble
哪个	有	闪闪发光	在	她	美丽的	人	作为	精彩	作为	这	气泡

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [welθ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌdʒən] ,

of	her	father's	wealth	had	done	in	the	eyes	of	his	gudgeons	,
的	她	父亲的	财富	有	完毕	在	这	眼睛	的	他的	鳜虎鱼	,

那光芒照耀着她美丽的身躯，如同她父亲财富的泡沫在他那些贪婪的鱼眼中闪耀一般璀璨夺目。

['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - ['kʌrənsi] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

furnished	her	with	a	small	portion	of	paper	-	currency	;	and	this	,
提供	她	和	一个	小的	部分	的	纸	-	货币	;	和	这	,

给了她一小笔纸币；而这，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,

added	to	the	contents	of	a	fairy	purse	of	gold	,
额外	到	这	内容	的	一个	仙女	钱包	的	金子	,

添加到仙女金袋里的物品中，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['mɪstə(r)] . -

which	she	found	in	her	shoe	on	the	eventful	morning	when	Mr	.	Touchandgo
哪个	她	成立	在	她	鞋	在	这	多事	早晨	什么时候	先生	.	-

['meltɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

melted	into	thin	air	,
融化	进入	薄的	空气	,

那天早上，Touchandgo先生突然消失得无影无踪，而她却在鞋子里发现了它。

[ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [nɔːθ] [weɪlz] ,

enabled	her	to	retreat	into	North	Wales	,
已启用	她	到	撤退	进入	北	威尔士	,

这使她得以撤退到北威尔士，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [ɪn] [ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] ,

where	she	took	up	her	lodging	in	a	farm	-	house	in	Merionethshire	,
在哪里	她	采取	向上	她	住宿	在	一个	农场	-	房子	在	梅里奥内斯郡	,

她在梅里奥内斯郡的一间农舍里租了房子住。

[ænd; ənd] [bɔːdɪd] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	boarded	very	comfortably	for	a	trifling	payment	,	and	the
和	登机	非常	舒适地	为了	一个	琐事	支付	,	和	这

[ə'dɪʃən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

additional	consideration	of	teaching	English	,
额外的	考虑	的	教学	英语	,

而且食宿非常舒适，只需支付少量费用，还能额外获得教英语的机会。

[frentʃ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌeɪ 'piː] - - .

French	,	and	music	,	to	the	little	Ap	-	Llymrys	.
法语	,	和	音乐	,	到	这	小的	艾普	-	-	.

法语和音乐，献给小阿普-利姆里斯。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [welʃ] [tuː; tə]

In	the	course	of	this	occupation	she	acquired	sufficient	knowledge	of	Welsh	to
在	这	课程	的	这	职业	她	获得	充足的	知识	的	威尔士语	到

[kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

converse	with	the	country	people	.
交谈	和	这	国家	人们	.

在从事这份工作的过程中，她掌握了足够的威尔士语知识，能够与当地居民交流。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [diŋgl] ,

She	climbed	the	mountains	,	and	descended	the	dingles	,
她	攀登	这	山脉	,	和	下降	这	丁格尔斯	,

她攀登了高山，又穿越了山谷。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [wɪtʃ] ['deɪli] ['hæbɪt] [meɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪvz] .

with	a	foot	which	daily	habit	made	by	degrees	almost	as	steady	as	a	native's	.
和	一个	脚	哪个	日常的	习惯	制成	经过	学位	几乎	作为	稳定的	作为	一个	本地人的	.

凭借日复一日的习惯，这只脚逐渐变得几乎像本地人一样稳健。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ;

She	became	the	nymph	of	the	scene	;
她	成为	这	仙女	的	这	场景	;

她成了现场的女神；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [pain] [ɪn] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['strefɔn] ,

and	if	she	sometimes	pined	in	thought	for	her	faithless	Strephon	,
和	如果	她	有时	松开	在	想法	为了	她	不忠	斯特雷芬	,

如果她有时还会思念她那背信弃义的斯特雷芬，

[hɜ:(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz]

her	melancholy	was	anything	but	green	and	yellow	:	it	was	as
她	忧郁	曾是	任何事物	但	绿色的	和	黄色的	:	它	曾是	作为

['dʒenjuɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

genuine	white	and	red	as	occupation	,
真的	白色的	和	红色的	作为	职业	,

她的忧郁绝非青黄不染，而是像占领一样，是真切的白红交织。

['maʊntən] [eə(r)] , [taɪm] - [fed] ['mʌtn] , [θɪk] [kri:m] , [ænd; ənd][fæt]['beɪkən][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] :

mountain	air	,	thyme	-	fed	mutton	,	thick	cream	,	and	fat	bacon	could	make	it	:
山	空气	,	百里香	-	美联储	羊肉	,	厚的	奶油	,	和	胖的	熏肉	可以	制作	它	:

山间清新的空气、百里香喂养的羊肉、浓稠的奶油和肥美的培根，或许就能成就这道美味：

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [eks] , [wɪtʃ] [ˌeɪ 'pi:] - - ,

to	say	nothing	of	an	occasional	glass	of	double	X	,	which	Ap	-	Llymry	,
到	说	没有什么	的	一个	偶然	玻璃	的	双倍的	X	,	哪个	艾普	-	-	,

更别提偶尔来一杯双份X了，Ap-Llymry，

[hu:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][nəʊ][mæn] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:kɪn] [ɪn] ['bru:ɪdʒ] ,

who	yielded	to	no	man	west	of	the	Wrekin	in	brewage	,
WHO	产生	到	不	男人	西方	的	这	雷金	在	酿造	,

在酿酒方面，他不向雷金河以西的任何对手屈服。

['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [pres] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

never	failed	to	press	upon	her	at	dinner	and	supper	.
绝不	失败的	到	按	之上	她	在	晚餐	和	晚餐	.

在晚餐和晚饭时，我总是不厌其烦地纠缠她。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['ɜ:nɪst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv]

He	was	also	earnest	,	and	sometimes	successful	,	in	the	recommendation	of
他	曾是	还	认真	,	和	有时	成功的	,	在	这	推荐	的

[hɪz; ɪz] [mi:d] ,

his	mead	,
他的	蜂蜜酒	,

他也很热心地推荐自己的蜂蜜酒，有时也确实成功了。

[ænd; ənd][məʊst] [ˌpɜ:tɪ'neɪʃəs] [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] [ɪn] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv]

and	most	pertinacious	on	winter	nights	in	enforcing	a	trial	of	the	virtues	of
和	最多	顽强的	在	冬天	夜晚	在	强制执行	一个	审判	的	这	美德	的

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] [waɪn] .

his	elder	wine	.
他的	长老	葡萄酒	.

在寒冷的冬夜里，他尤其执着地要考验人们品尝他那醇厚美酒的功效。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] , ['kɒnsɪkwəntli] , [fɔ:md] [ə; eɪ] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs]

The	young	lady's	personal	appearance	,	consequently	,	formed	a	very	advantageous
这	年轻的	女士的	个人的	外貌	,	最后	,	形成	一个	非常	有利

['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kwɒndæm]['lʌvə(r)] ,

contrast	to	that	of	her	quondam	lover	,
对比	到	那	的	她	quondam	情人	,

因此，这位年轻女士的个人外貌与她前男友的外貌形成了非常有利的对比。

[huːz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)l] - ['bləʊɪŋ] [deɪz] ,

whose	physiognomy	the	intense	anxieties	of	his	bubble	-	blowing	days	,
谁	面相学	这	激烈的	焦虑	的	他的	气泡	-	吹	天	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'zʌlt] ,

notwithstanding	their	triumphant	result	,
虽然	他们的	凯	结果	,

尽管吹泡泡最终取得了成功，但他的面容却显露出吹泡泡时期强烈的焦虑。

[hæd; həd] [left] ['blaɪtɪd] , ['sæləʊ] , [ænd; ənd] [kroʊz] - ['fʊtɪd] ,

had	left	blighted	,	sallowed	,	and	crow's	-	footed	,
有	左边	秕	,	允许	,	和	乌鸦的	-	有脚的	,

留下了枯萎、蜡黄、布满皱纹的脸庞。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [nɒt][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['spɪrɪt] [huː] ,

to	a	degree	not	far	below	that	of	the	fallen	spirit	who	,
到	一个	程度	不是	远的	以下	那	的	这	倒下	精神	WHO	,

其程度与堕落的灵魂相差无几，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [rəʊ'mæns] ,

in	the	expressive	language	of	German	romance	,
在	这	富有表现力的	语言	的	德语	浪漫	,

用德语罗曼语的富有表现力的语言来说，

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [skeið] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv]

is	described	as	“	scathed	by	the	ineradicable	traces	of	the	thunderbolts	of
是	描述	作为	“	受伤	经过	这	根深蒂固的	痕迹	的	这	雷电	的

['hevə(n)] ;

Heaven	;
天堂	;

被形容为“被上天雷霆留下的无法磨灭的痕迹所伤”；

” [səʊ] [ðæt] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðeə(r)] ['relətɪv] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [pə'zɪʃnz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'zɜːtɪd]

”	so	that	,	contemplating	their	relative	geological	positions	,	the	poor	deserted
”	所以	那	,	沉思	他们的	相对的	地质	职位	,	这	贫穷的	荒凉的

['dæmzl] [wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒn] [sleɪt] ,

damsel	was	flourishing	on	slate	,
闺女	曾是	芊芊	在	石板	,

因此，考虑到它们相对的地质位置，这位可怜的被遗弃的少女在板岩上茁壮成长。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fɔːls] [jʌŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['paɪnɪŋ] [ɒn] [tʃɔːk] .

while	her	rich	and	false	young	knight	was	pining	on	chalk	.
尽管	她	富有的	和	错误的	年轻的	骑士	曾是	思念	在	粉笔	.

而她那富有而虚伪的年轻骑士却在粉笔上默默思念。

['skwaɪə(r)] ['krɒtʃɪt] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][wʌn] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['krɪsnd] ['leməˌ] ,

Squire	Crotchet	had	also	one	daughter	,	whom	he	had	christened	Lemma	,
乡绅	钩针编织	有	还	一	女儿	,	谁	他	有	受洗	引理	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

克罗切特乡绅还有一个女儿，他给她取名为莱玛，她

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['æmpl] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

as	likely	to	be	endowed	with	a	very	ample	fortune	was	,	of	course	,
作为	可能	到	是	捐赠	和	一个	非常	充足	财富	曾是	,	的	课程	,

当然，他很可能拥有非常丰厚的财富。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri] ['temptɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [jʌŋ] ['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

an	object	very	tempting	to	many	young	soldiers	of	fortune	,
一个	目的	非常	诱人的	到	许多	年轻的	士兵	的	财富	,

对许多年轻的雇佣兵来说，这是一件极具诱惑力的物品。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]

who	were	marching	with	the	march	of	mind	,	in	a	good	condition	for	taking
WHO	是	行军	和	这	行进	的	头脑	,	在	一个	好的	状况	为了	采取

['kɑːslz] ,

castles	,
城堡	,

他们步伐坚定，精神抖擞，随时准备攻城略地。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greʊt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'splɔɪts] .

as	far	as	not	having	a	groat	is	a	qualification	for	such	exploits	.
作为	远的	作为	不是	拥有	一个	燕麦片	是	一个	资格	为了	这样的	漏洞	.

身无分文是成就此类壮举的必要条件。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [beɪt][tuː; tə]['daɪvəz] [jʌŋ] [skwaɪəz] [ɪk'spektənt] ([huːz] ['fɑːðəz]

She	was	also	a	glittering	bait	to	divers	young	squires	expectant	(	whose	fathers
她	曾是	还	一个	闪闪发光	饵	到	潜水员	年轻的	乡绅	怀孕	(	谁	父亲们

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['mɔːgɪdʒ]) ,

were	too	well	acquainted	with	the	occult	signification	of	mortgage	)	,
是	也	出色地	熟人	和	这	神秘学	意义	的	抵押	)	,

她也像一个闪亮的诱饵，吸引着许多满怀期待的年轻乡绅（他们的父亲们对抵押贷款的神秘意义太过熟悉了）。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [sprɪgz] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] ,

and	even	to	one	or	two	sprigs	of	nobility	,
和	甚至	到	一	或者	二	枝条	的	贵族	,

甚至对一两个贵族子弟来说，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvɪk] [pɜːs] [wʊd] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːsəbl]

who	thought	that	the	lining	of	a	civic	purse	would	superinduce	a	very	passable
WHO	想法	那	这	衬垫	的	一个	公民	钱包	会	超诱导	一个	非常	及格

[fæk'tɪʃəs] [næp][ə'pɒn][ə; eɪ] [θred] - [beə(r)]['taɪt(ə)l] .

factitious	nap	upon	a	thread	-	bare	title	.
虚假的	午睡	之上	一个	线	-	裸	标题	.

谁认为市政金库的衬里可以给一个破败不堪的头衔强加一个非常像样的虚假假象。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	young	lady	had	received	an	expensive	and	complicated	education	,
这	年轻的	女士	有	已收到	一个	昂贵的	和	复杂的	教育	,

这位年轻女子接受过昂贵而复杂的教育。

[kəm'pliːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'spleɪ] .

complete	in	all	the	elements	of	superficial	display	.
完全的	在	全部	这	元素	的	浅	展示	.

具备所有表面展示要素。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['emɪnəntli] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['eni] ['mæskjəlɪn]

She	was	thus	eminently	qualified	to	be	the	companion	of	any	masculine
她	曾是	因此	非常	合格的	到	是	这	伴侣	的	任何	男性

['luːmɪnəri] [huː] [hæd; həd] [kept] [djuː] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] “ [ə'staʊndɪŋ] ['prəʊgres] ” [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

luminary	who	had	kept	due	pace	with	the	“	astounding	progress	”	of	intelligence	.
杰出人物	WHO	有	保留	到期的	步伐	和	这	“	惊人	进步	”	的	智力	.

因此，她完全有资格成为任何一位与时俱进、跟上智力“惊人进步”步伐的男性杰出人物的伴侣。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [kept] [djuː] [peɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	must	be	confessed	,	that	a	man	who	has	not	kept	due	pace	with	it	,
它	必须	是	坦白	,	那	一个	男人	WHO	有	不是	保留	到期的	步伐	和	它	,

必须承认，一个没有跟上时代步伐的人，

[ɪz][nɒt] ['veri] ['iːzəli] [faʊnd] :

is	not	very	easily	found	:
是	不是	非常	容易地	成立	:

不太容易找到：

[ðɪs] [mɑːtʃ] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] “ [ə'staʊndɪŋ] ” ['kærəktə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

this	march	being	one	of	that	“	astounding	”	character	in	which	it	seems	impossible
这	行进	存在	一	的	那	“	惊人	”	特点	在	哪个	它	似乎	不可能的

[ðæt] [ðə; ði][rɪə(r)][kæn; kən][biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði][væn] .

that	the	rear	can	be	behind	the	van	.
那	这	后部	能	是	在后面	这	货车	.

这次游行具有“惊人”的特征，以至于人们很难想象队伍的后方会位于货车后面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['tɒlərəbli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] : [nɔːθ] [ɒv; əv] [twiːd] , [ɔː(r)][ɪn]['pæləstaɪn] ,

The	young	lady	was	also	tolerably	good	looking	:	north	of	Tweed	,	or	in	Palestine	,
这	年轻的	女士	曾是	还	勉强可以接受	好的	寻找	:	北	的	粗花呢	,	或者	在	巴勒斯坦	,

这位年轻女士长相也相当不错：在特威德以北，或者在巴勒斯坦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəb(ə)l][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] ;

she	would	probable	have	been	a	beauty	;
她	会	可能	有	到过	一个	美丽	;

她很可能是一位美人；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

but	for	the	valleys	of	the	Thames	she	was	perhaps	a	little	too	much
但	为了	这	山谷	的	这	泰晤士河	她	曾是	也许	一个	小的	也	很多

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,

to	the	taste	of	Solomon	,
到	这	品尝	的	所罗门	,

但对于泰晤士河谷的居民来说，她或许有点太过艳丽，不符合所罗门王的口味。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['prɒmɪnəntli] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	a	nose	which	rather	too	prominently	suggested	the	idea	of	the
和	有	一个	鼻子	哪个	相当	也	突出地	建议	这	主意	的	这

['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lebənən] ,

tower	of	Lebanon	,
塔	的	黎巴嫩	,

他的鼻子过于突出，让人联想到黎巴嫩塔。

[wɪtʃ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [də'mæskəs] .

which	looked	towards	Damascus	.
哪个	看起来	向	大马士革	.

面向大马士革方向。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

In	a	village	in	the	vicinity	of	the	Castle	was	the	vicarage	of	the	Reverend
在	一个	村庄	在	这	附近	的	这	城堡	曾是	这	牧师住宅	的	这	牧师

['dɒktə(r)] - ,

Doctor	Folliott	,
医生	-	,

城堡附近的一个村庄里坐落着弗利奥特牧师的牧师住宅。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['swɒləʊ]

a	gentleman	endowed	with	a	tolerable	stock	of	learning	,	an	interminable	swallow
一个	绅士	捐赠	和	一个	可容忍的	库存	的	学习	,	一个	没完没了	吞

,

,

,

一位学识尚可的绅士，一只永无止境的燕子

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [lʌŋz] .

and	an	indefatigable	pair	of	lungs	.
和	一个	不懈	一对	的	肺	.

还有一双不知疲倦的肺。

[hɪz; ɪz]['priː] - ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]['fæk(ə)lti] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌetɪ'mɒlədʒɪst] [tuː; tə]

His	pre	-	eminence	in	the	latter	faculty	gave	occasion	to	some	etymologists	to
他的	预	-	卓越	在	这	后者	学院	给予	场合	到	一些	词源学家	到

[rɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

ring	changes	on	his	name	,
戒指	变化	在	他的	姓名	,

他在后一领域的卓越成就促使一些词源学家对他的名字进行了修改。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['fɒlɪs] ['ɒptɪməs] ,

and	to	decide	that	it	was	derived	from	Follis	Optimus	,
和	到	决定	那	它	曾是	衍生的	从	福利斯	擎天柱	,

并最终确定它源自 Follis Optimus，

['sɔfənd] [θruː] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['miːdiəm] ['ɪntuː] [fɒl] [ɑːtːmoʊ] , [kən'træktɪd] [pəʊ'etɪkli] ['ɪntuː]

softened	through	an	Italian	medium	into	Folle	Ottimo	,	contracted	poetically	into
软化	通过	一个	意大利语	中等的	进入	疯子	奥蒂莫	,	合同	诗意地	进入

- , [ænd; ənd] [i'laid] ['ɪntuː] - ,

Folleotto	,	and	elided	Anglicé	into	Folliott	,
-	,	和	省略	英国人	进入	-	,

通过意大利语媒介柔化为 Folle Ottimo，诗意地缩写为 Folleotto，省略 Anglicé 为 Folliott，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] .

signifying	a	first	-	rate	pair	of	bellows	.
表示	一个	第一的	-	速度	一对	的	风箱	.

意味着这是一对一流的风箱。

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] ['lɪnɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['gɪlbət] - , [ðə; ði]

He	claimed	to	be	descended	lineally	from	the	illustrious	Gilbert	Folliott	,	the
他	声称	到	是	下降	线性	从	这	杰出	吉尔伯特	-	,	这

['emɪnənt] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,

eminent	theologian	,
杰出	神学家	,

他声称自己是著名神学家吉尔伯特·弗利奥特的直系后裔。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

who	was	a	Bishop	of	London	in	the	twelfth	century	,
WHO	曾是	一个	主教	的	伦敦	在	这	第十二	世纪	,

他是十二世纪的伦敦主教。

[huːz] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

whose	studies	were	interrupted	in	the	dead	of	night	by	the	Devil	,
谁	研究	是	中断	在	这	死的	的	夜晚	经过	这	魔鬼	,

他的学业在深夜被魔鬼打断了，

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['epigræm] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɒv; əv]

when	a	couple	of	epigrams	passed	between	them	,	and	the	Devil	,	of
什么时候	一个	夫妻	的	警句	通过了	之间	他们	,	和	这	魔鬼	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

当他们之间，当然还有魔鬼，互相传阅了几句警句时

[pruːvd] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [wɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

proved	the	smaller	wit	of	the	two	.
已证实	这	较小的	有	的	这	二	.

证明了他比另一个人更缺乏智慧。

[ðɪs] ['revərənd] ['dʒentlmən] , ['biːɪŋ] [bəuθ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['dʒɒli] ,

This	reverend	gentleman	,	being	both	learned	and	jolly	,
这	牧师	绅士	,	存在	两个都	学习	和	快乐的	,

这位德高望重的先生，既博学又风趣，

[bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['skwaɪərz]['teɪb(ə)l] .

became	by	degrees	an	indispensable	ornament	to	the	new	squire's	table	.
成为	经过	学位	一个	必不可少	装饰品	到	这	新的	乡绅的	桌子	.

渐渐地，它成了新乡绅餐桌上不可或缺的装饰品。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['dʒɒli] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['emɪnəntli] ['lɜːnɪd] .

Mr	.	Crotchet	himself	was	eminently	jolly	,	though	by	no	means	eminently	learned	.
先生	.	钩针编织	他自己	曾是	非常	快乐的	,	尽管	经过	不	方法	非常	学习	.

克罗切特先生本人性格非常开朗，虽然学识并不渊博。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [tʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	latter	respect	he	took	after	the	great	majority	of	the	sons	of	his
在	这	后者	尊重	他	采取	后	这	伟大的	多数	的	这	儿子们	的	他的

['fɑːˌðərz] [lænd] ;

father's	land	;
父亲的	土地	;

在后一方面，他像他父亲土地上的绝大多数子弟一样；

[hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [nʌn] ;

had	a	smattering	of	many	things	,	and	a	knowledge	of	none	;
有	一个	零星	的	许多	事物	,	和	一个	知识	的	没有任何	;

略懂很多东西，却对任何事物都一无所知；

[bʌt; bət] [pə'zest] [ðə; ði] [truː] ['nɔːðən] [ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	possessed	the	true	northern	art	of	making	the	most	of	his	intellectual
但	拥有	这	真的	北方	艺术	的	制作	这	最多	的	他的	知识分子

['hɑːrləkwɪnz] ['dʒækɪt] ,

harlequin's	jacket	,
小丑的	夹克	,

但他却拥有北方人特有的艺术，那就是充分利用他那件故作高深的知识分子外衣。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [best] ['pætʃɪz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] .

by	keeping	the	best	patches	always	bright	and	prominent	.
经过	保持	这	最好的	补丁	总是	明亮的	和	著名的	.

让最好的部分始终保持明亮醒目。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

THE	MARCH	OF	MIND	.
这	行进	的	头脑	.

心灵的行军。

[kwəʊθ] - : ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ə'bjuːs]

Quoth	Ralpho	:	nothing	but	the	abuse
引用	-	:	没有什么	但	这	虐待

拉尔夫说道：除了虐待什么也没有。

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['lɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [prə'djuːs] . — ['bʌtlə(r)] .

Of	human	learning	you	produce	.	—	Butler	.
的	人类	学习	你	生产	.	—	巴特勒	.

你所创造的人类学习成果。——巴特勒

“ [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - , [bɜːstɪŋ] , [wʌn] [faɪn]

“	God	bless	my	soul	,	sir	!	”	exclaimed	the	Reverend	Doctor	Folliott	,	bursting	,	one	fine
“	上帝	保佑	我的	灵魂	,	先生	!	”	惊呼	这	牧师	医生	-	,	爆发	,	一	美好的

[meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

May	morning	,
可能	早晨	,

“上帝保佑我的灵魂，先生！”在一个晴朗的五月早晨，弗利奥特牧师博士激动地喊道。

['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðɪs]

into	the	breakfast	-	room	at	Crotchet	Castle	,	“	I	am	out	of	all	patience	with	this
进入	这	早餐	-	房间	在	钩针编织	城堡	,	“	我	是	出去	的	全部	耐心	和	这

[mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

march	of	mind	.
行进	的	头脑	.

在克罗切特城堡的早餐室里，他说：“我对这种思想的行进已经完全失去了耐心。”

[hɪə(r)][hæz; həz][maɪ] [haʊs] [biːn] ['nɪəli] [bɜːnd] [daʊn] [baɪ][maɪ] [kʊk] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

Here	has	my	house	been	nearly	burned	down	by	my	cook	taking	it	into	her
这里	有	我的	房子	到过	几乎	烧伤	向下	经过	我的	厨师	采取	它	进入	她

[hed] [tuː; tə] ['stʌdi] [haɪdrə(ʊ)'stætɪks][ɪn][ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] [trækt] ,

head	to	study	hydrostatics	in	a	sixpenny	tract	,
头	到	学习	水力学	在	一个	六便士	通道	,

我家差点被我的厨娘烧了，就因为她一心想研究六便士小册子里的流体静力学。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] ['ɪntəlekt] [sə'saɪəti] ,

published	by	the	Steam	Intellect	Society	,
已发布	经过	这	蒸汽	智力	社会	,

由蒸汽智能协会出版

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [huː] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] ['bɪznəs] [æz; əz]

and	written	by	a	learned	friend	who	is	for	doing	all	the	world's	business	as
和	书面	经过	一个	学习	朋友	WHO	是	为了	正在做	全部	这	世界的	商业	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

well	as	his	own	,
出色地	作为	他的	自己的	,

这篇文章是一位博学的朋友写的，他不仅关心自己的生意，也关心全世界的生意。

[ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] .

and	is	equally	well	qualified	to	handle	every	branch	of	human	knowledge	.
和	是	同样地	出色地	合格的	到	处理	每一个	分支	的	人类	知识	.

并且同样具备处理人类知识各个领域的资质。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɜːnɪd] [frend] ; [æz; əz] ['ɔːθə(r)] , ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd]

I	have	a	great	abomination	of	this	learned	friend	;	as	author	,	lawyer	,	and
我	有	一个	伟大的	厌恶	的	这	学习	朋友	;	作为	作者	,	律师	,	和

[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

politician	,
政治家	,

我对这位博学的朋友深恶痛绝；作为作家、律师和政治家，

[hiː; hi][ɪz] - , [laɪk] ['hekəti] ; [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [fɔːmz] [hiː; hi][ɪz] -

he	is	triformis	,	like	Hecate	;	and	in	every	one	of	his	three	forms	he	is	bifrons
他	是	-	,	喜欢	赫卡忒	;	和	在	每一个	一	的	他的	三	表格	他	是	-

,

,
,

他是三位一体的，如同赫卡忒一样；在他的三种形态中，他都是双额头的。

[laɪk] ['dʒeɪnəs] ; [ðə; ði] [truː] ['mɪstə(r)] . ['feɪsɪŋ] - [bəuθ] - [weɪz] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] .

like	Janus	;	the	true	Mr	.	Facing	-	both	-	ways	of	Vanity	Fair	.
喜欢	雅努斯	;	这	真的	先生	.	面向	-	两个都	-	方式	的	虚荣	公平的	.

就像雅努斯一样；他是《名利场》杂志真正的双面人。

[maɪ] [kʊk] [mʌst; məst] [riːd] [hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] [ɪn][bed] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [mait] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

My	cook	must	read	his	rubbish	in	bed	;	and	,	as	might	naturally	be	expected
我的	厨师	必须	读	他的	垃圾	在	床	;	和	,	作为	可能	自然	是	预期的

,

,
,

我的厨师必须在床上读他的那些垃圾书；而且，不出所料，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn]

she	dropped	suddenly	fast	asleep	,	overturned	the	candle	,	and	set	the	curtains	in
她	掉落	突然	快速地	睡着了	,	翻覆	这	蜡烛	,	和	放	这	窗帘	在

[ə; eɪ] [bleɪz] .

a	blaze	.
一个	火焰	.

她突然睡着了，碰翻了蜡烛，点燃了窗帘。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Luckily	,	the	footman	went	into	the	room	at	the	moment	,
幸运的是	,	这	男仆	去	进入	这	房间	在	这	片刻	,

幸好，男仆这时进了房间。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

in	time	to	tear	down	the	curtains	and	throw	them	into	the	chimney	,
在	时间	到	撕	向下	这	窗帘	和	扔	他们	进入	这	烟囱	,

及时扯下窗帘，扔进烟囱里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtkæp] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɜː(r); hə(r)] [wɪk] ;

and	a	pitcher	of	water	on	her	nightcap	extinguished	her	wick	;
和	一个	投手	的	水	在	她	睡前小酌	熄灭	她	灯芯	;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['griːsi] ['sʌbdʒɪkt] ,

she	is	a	greasy	subject	,
她	是	一个	腻	主题	,

她睡帽上的一壶水熄灭了灯芯；她是个油腻的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːt] [məʊld] .

and	would	have	burned	like	a	short	mould	.
和	会	有	烧伤	喜欢	一个	短的	模具	.

会像短模具一样燃烧殆尽。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [eks'heil][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)]

"	The	reverend	gentleman	exhaled	his	grievance	without	looking	to	the	right	or
"	这	牧师	绅士	呼气	他的	不满	没有	寻找	到	这	正确的	或者

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ;

to	the	left	;
到	这	左边	;

"这位德高望重的先生叹了口气，既没有向左也没有向右看；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɪvət] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

at	length	,	turning	on	his	pivot	,	he	perceived	that	the	room	was	full	of
在	长度	,	转弯	在	他的	枢	,	他	感知	那	这	房间	曾是	满的	的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

最后，他转过身，发现房间里坐满了人。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['krɒtʃɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

consisting	of	young	Crotchet	,	and	some	visitors	whom	he	had	brought
由	的	年轻的	钩针编织	,	和	一些	访客	谁	他	有	带来

[frɒm; frəm] ['lʌndən] .

from	London	.
从	伦敦	.

由年轻的克罗切特和他从伦敦带来的一些访客组成。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mæk] - , [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪst]

The	Reverend	Doctor	Folliott	was	introduced	to	Mr	.	Mac	Quedy	,	the	economist
这	牧师	医生	-	曾是	介绍	到	先生	.	苹果	-	,	这	经济学家

; ['mɪstə(r)] . - ,

;	Mr	.	Skionar	,
;	先生	.	-	,

福里奥特牧师博士被介绍给了经济学家麦克奎迪先生；斯基奥纳先生，

[ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] ['pəʊɪt] ; ['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] , [ðə; ði] [ˌmiːtiə'rɒlədʒɪst] ; [ænd; ənd] [lɔːd] - ,

the	transcendental	poet	;	Mr	.	Firedamp	,	the	meteorologist	;	and	Lord	Bossnowl	,
这	超验的	诗人	;	先生	.	瓦斯	,	这	气象学家	;	和	主	-	,

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - ,

son	of	the	Earl	of	Foolincourt	,
儿子	的	这	伯爵	的	-	,

超验主义诗人；气象学家费尔丹普先生；以及富林考特伯爵之子博斯诺尔勋爵，

[ænd; ənd] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .

and	member	for	the	borough	of	Rogueingrain	.
和	成员	为了	这	行政区	的	-	.

以及罗格因格雷恩自治区的议员。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

The	divine	took	his	seat	at	the	breakfast	-	table	,
这	神圣的	采取	他的	座位	在	这	早餐	-	桌子	,

神明在餐桌旁落座，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['sedətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kʌp]

and	began	to	compose	his	spirits	by	the	gentle	sedative	of	a	large	cup
和	开始	到	撰写	他的	烈酒	经过	这	温和的	镇静剂	的	一个	大的	杯子

[ɒv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

他喝了一大杯茶，茶的温和镇静作用让他开始平静下来。

[ðə; ði] [dɪ'mʌls(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['bʌtəd] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɒnɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒbstə(r)]

the	demulcent	of	a	well	-	buttered	muffin	,	and	the	tonic	of	a	small	lobster
这	润滑剂	的	一个	出色地	-	涂黄油的	松饼	,	和	这	补品	的	一个	小的	龙虾

.

:

.

涂满黄油的松饼是润喉糖，小龙虾是滋补剂。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [teɪst] , ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	You	are	a	man	of	taste	,	Mr	.	Crotchet	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	你	是	一个	男人	的	品尝	,	先生	.	钩针编织	.

弗利奥特牧师博士——克罗切特先生，您是一位有品位的人。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [teɪst] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

A	man	of	taste	is	seen	at	once	in	the	array	of	his	breakfast	-	table	.
一个	男人	的	品尝	是	已见	在	一次	在	这	大批	的	他的	早餐	-	桌子	.

从他早餐桌上的摆设就能看出他的品味。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] , [ðə; ði] [fɑː(r)] - ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] ,

It	is	the	foot	of	Hercules	,	the	far	-	shining	face	of	the	great	work	,
它	是	这	脚	的	赫拉克勒斯	,	这	远的	-	灼灼	脸	的	这	伟大的	工作	,

这是赫拉克勒斯的脚，是伟大作品闪耀的面容。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['pɪndərz] ['dɒktrɪn] : - - - - - - .

according	to	Pindar's	doctrine	:	ἀρχομένου	ἔργου	πρόςωπον	χρὴ	θέμεν	πηλαυγές	.
根据	到	品达的	教义	:	-	-	-	-	-	-	.

根据品达学说：ἀρχομένου ἔργου πρόςωπον χρὴ θέμεν πηλαυγές。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

The	breakfast	is	the	πρόςωπον	of	the	great	work	of	the	day	.
这	早餐	是	这	-	的	这	伟大的	工作	的	这	天	.

早餐是一天中最重要工作的开始。

['tʃɒklət] , ['kɒfi] , [tiː] , [kriːm] , [egz] , [hæm] , [tʌŋ] , [kəʊld] [faʊl] , [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,

Chocolate	,	coffee	,	tea	,	cream	,	eggs	,	ham	,	tongue	,	cold	fowl	,	all	these	are	good	,
巧克力	,	咖啡	,	茶	,	奶油	,	鸡蛋	,	火腿	,	舌头	,	寒冷的	鸡	,	全部	这些	是	好的	,

巧克力、咖啡、茶、奶油、鸡蛋、火腿、牛舌、冷禽肉，这些都很好。

[ænd; ənd] [bɪ'spiːk] [gʊd] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [hɪm] [huː] [sets] [ðem; ðəm] [fɔːθ] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [ɪz]

and	bespeak	good	knowledge	in	him	who	sets	them	forth	:	but	the	touchstone	is
和	表明	好的	知识	在	他	WHO	套	他们	前进	:	但	这	试金石	是

[fɪʃ] :

fish	:
鱼	:

并要论证提出这些观点的人拥有良好的知识；但试金石却是鱼。

['æntʃəvi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [step] , [prɔːnz] [ænd; ənd] [ʃrɪmps] [ðə; ði] ['sekənd] ;

anchovy	is	the	first	step	,	prawns	and	shrimps	the	second	;
凤尾鱼	是	这	第一的	步	,	对虾	和	虾	这	第二	;

凤尾鱼是第一步，对虾是第二步；

[ænd; ənd] [ai] [lɔːd] [hɪm] [huː] ['riːtʃɪz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] : ['pɒtɪd] [tʃɑː(r)] [ænd; ənd] ['læmpriz] [ɑː(r); ə(r)]

and	I	laud	him	who	reaches	even	to	these	:	potted	char	and	lampreys	are
和	我	赞美	他	WHO	到达	甚至	到	这些	:	盆栽	字符	和	七鳃鳗	是

[ðə; ði] [θɜːd] ,

the	third	,
这	第三	,

我赞赏那些甚至能做到这些的人：盆栽红点鲑和七鳃鳗是第三种，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [stretʃ] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['lɒbstə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	a	fine	stretch	of	progression	;	but	lobster	is	,	indeed	,	matter	for	a
和	一个	美好的	拉紧	的	进展	;	但	龙虾	是	,	的确	,	事情	为了	一个

[meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

May	morning	,
可能	早晨	,

以及一段精彩的进展；但龙虾的确是五月清晨的佳肴。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] [reə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [hɪm] [huː] [sets]

and	demands	a	rare	combination	of	knowledge	and	virtue	in	him	who	sets
和	需求	一个	稀有的	组合	的	知识	和	美德	在	他	WHO	套

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

it	forth	.
它	前进	.

它要求阐述它的人必须兼具知识和美德。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] [traʊt] ,

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Well	,	sir	,	and	what	say	you	to	a	fine	fresh	trout	,
先生	.	苹果	-	.	—	出色地	,	先生	,	和	什么	说	你	到	一个	美好的	新鲜的	鳟鱼	,

麦克奎迪先生——先生，您觉得来一条鲜美的鳟鱼怎么样？

[hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['næpkɪn] ?

hot	and	dry	,	in	a	napkin	?
热的	和	干燥	,	在	一个	餐巾	?

热乎乎的，干巴巴的，用纸巾包着？

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [lɒk]

or	a	herring	out	of	the	water	into	the	frying	-	pan	,	on	the	shore	of	Loch
或者	一个	鲱鱼	出去	的	这	水	进入	这	煎炸	-	平底锅	,	在	这	支撑	的	湖

[faɪn] ?

Fyne	?
费恩	?

或者说，把鲱鱼从水里捞出来，放到洛赫芬湖岸边的煎锅里？

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [aɪ] [seɪ] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [sʌm; səm] [eg'zɪmɪəs]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	I	say	every	nation	has	some	eximious
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我	说	每一个	国家	有	一些	卓越的

['vɜːtʃuː] ;

virtue	;
美德	;

福里奥特牧师博士——先生，我说每个国家都有一些值得称道的美德；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪz]['priː] - ['emɪnənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['glɔːri] [ɒv; əv] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

and	your	country	is	pre	-	eminent	in	the	glory	of	fish	for	breakfast	.
和	你的	国家	是	预	-	杰出	在	这	荣耀	的	鱼	为了	早餐	.

而你们国家在早餐吃鱼这件事上堪称翘楚。

[wiː; wɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [laɪn][æt; ət] ['eni] [reɪt] .

We	have	much	to	learn	from	you	in	that	line	at	any	rate	.
我们	有	很多	到	学习	从	你	在	那	线	在	任何	速度	.

无论如何，我们在这一领域有很多东西要向你学习。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [sɜː(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	And	in	many	others	,	sir	,	I	believe	.
先生	.	苹果	-	.	—	和	在	许多	其他的	,	先生	,	我	相信	.

麦克奎迪先生——先生，我相信还有很多其他人也这样认为。

['mɒrəlz] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , ['pɒlətɪks][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

Morals	and	metaphysics	,	politics	and	political	economy	,
德	和	形而上学	,	政治	和	政治的	经济	,

道德与形而上学，政治与政治经济学

[ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv] [sməʊk] ; [stiːm] ,

the	way	to	make	the	most	of	all	the	modifications	of	smoke	;	steam	,
这	方式	到	制作	这	最多	的	全部	这	修改	的	抽烟	;	蒸汽	,

充分利用烟雾所有变化的方法；蒸汽，

[gæs] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ['kʌrənsi] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][juː 'es] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

gas	,	and	paper	currency	;	you	have	all	these	to	learn	from	us	;	in	short	,
气体	,	和	纸	货币	;	你	有	全部	这些	到	学习	从	我们	;	在	短的	,

汽油、纸币；这些都是你们要跟我们学的；简而言之，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

all	the	arts	and	sciences	.
全部	这	艺术	和	科学	.

所有艺术和科学。

[wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [ə'θiːniənz] .

We	are	the	modern	Athenians	.
我们	是	这	现代的	雅典人	.

我们是现代雅典人。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [sɜː(r)] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	,	for	one	,	sir	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	,	为了	一	,	先生	,

弗利奥特牧师博士——就我个人而言，先生，

[ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɑːt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ɒv; əv] [fɪʃ]

am	content	to	learn	nothing	from	you	but	the	art	and	science	of	fish
是	内容	到	学习	没有什么	从	你	但	这	艺术	和	科学	的	鱼

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

我只愿意向你学习早餐做鱼的艺术和科学，其他什么都不学。

[biː; bi]['kɒntent] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ðɪ] [bi'əʊʃiən] , [huːz] [rɪ'diːmɪŋ] ['vɜːtʃuː][wɒz; wəz][ɪn] [fɪʃ] ,

Be	content	,	sir	,	to	rival	the	Boeotians	,	whose	redeeming	virtue	was	in	fish	,
是	内容	,	先生	,	到	竞争对手	这	波俄提亚人	,	谁	赎回	美德	曾是	在	鱼	,

先生，您就满足于与波俄提亚人竞争吧，他们唯一的优点就是鱼。

['tʌtʃɪŋ] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sʌlt] [ˌærə'stɒfəniːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skəʊliˌæst] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

touching	which	point	you	may	consult	Aristophanes	and	his	scholiast	in	the	passage
接触	哪个	观点	你	可能	咨询	阿里斯托芬	和	他的	学者	在	这	通道

[ɒv; əv] [ˌlaɪ'sɪstrətə] ,

of	Lysistrata	,
的	吕西斯特拉塔	,

关于这一点，你可以参考阿里斯托芬及其注释者在《吕西斯特拉忒》中的论述。

- - - - - ,

ἀλλ	'	ἄφελε	τὰς	ἐγχέλεις	,
-	-	-	-	-	,

ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις,

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'θiːniənz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	leave	the	name	of	Athenians	to	those	who	have	a	sense	of	the
和	离开	这	姓名	的	雅典人	到	那些	WHO	有	一个	感觉	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

把雅典人的名号留给那些懂得欣赏美的人吧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['metrɪk(ə)l] ['kwɒntəti] .

and	a	perception	of	metrical	quantity	.
和	一个	洞察力	的	度量	数量	.

以及对计量单位的感知。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ðen] , [sɜː(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [set] [nəʊ] ['vælјuː] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Then	,	sir	,	I	presume	you	set	no	value	on	the	right
先生	.	苹果	-	.	—	然后	,	先生	,	我	怙	你	放	不	价值	在	这	正确的

['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [rent] ,

principles	of	rent	,
原则	的	租	,

麦克奎迪先生——那么，先生，我猜您并不重视租金的正确原则。

['prɒfɪt] , ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kʌrənsi] ?

profit	,	wages	,	and	currency	?
利润	,	工资	,	和	货币	?

利润、工资和货币?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	My	principles	,	sir	,	in	these	things	are	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我的	原则	,	先生	,	在	这些	事物	是	,

弗利奥特牧师博士——先生，我在这方面的原则是:

[tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [get] , [ænd; ənd] [peɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [help] .

to	take	as	much	as	I	can	get	,	and	pay	no	more	than	I	can	help	.
到	拿	作为	很多	作为	我	能	得到	,	和	支付	不	更多的	比	我	能	帮助	.

尽可能多地获取资源，并且只支付我力所能及的帮助。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [mænz] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɔː(r)] [nəʊ] .

These	are	every	man's	principles	,	whether	they	be	the	right	principles	or	no	.
这些	是	每一个	男人的	原则	,	无论	他们	是	这	正确的	原则	或者	不	.

这些都是每个人的原则，无论这些原则是否正确。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌʃel] .

There	,	sir	,	is	political	economy	in	a	nutshell	.
那里	,	先生	,	是	政治的	经济	在	一个	简而言之	.

先生，这就是政治经济学的精髓所在。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] , [sɜː(r)] ,

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	The	principles	,	sir	,
先生	.	苹果	-	.	—	这	原则	,	先生	,

麦克奎迪先生——先生，这些原则是.....

[wɪtʃ] ['regjuleɪt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

which	regulate	production	and	consumption	are	independent	of	the	will	of
哪个	调节	生产	和	消耗	是	独立的	的	这	将要	的

['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ,

any	individual	as	to	giving	or	taking	,
任何	个人	作为	到	给予	或者	采取	,

生产和消费的调控机制独立于任何个人给予或接受的意愿。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] [baɪ]['eni] [miːnz] .

and	do	not	lie	in	a	nutshell	by	any	means	.
和	做	不是	说谎	在	一个	简而言之	经过	任何	方法	.

无论如何，都不要撒谎。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [ðæt]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	I	will	thank	you	for	a	leg	of	that
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我	将要	感谢	你	为了	一个	腿	的	那

['keɪpɒn; 'keɪpən] .

capon	.
阉鸡	.

弗利奥特牧师博士——先生，我将感谢您送我的那只阉鸡腿。

[lɔːd] - . — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [keɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtmən] [tuː; tə][biː; bi]

Lord	Bossnowl	.	—	But	,	sir	,	by	-	the	-	bye	,	how	came	your	footman	to	be
主	-	.	—	但	,	先生	,	经过	-	这	-	再见	,	如何	来了	你的	男仆	到	是

['gəʊɪŋ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kʊks] [ruːm] ?

going	into	your	cook's	room	?
去	进入	你的	库克的	房间	?

博斯诺尔勋爵——顺便问一下，先生，您的侍从怎么会进到您的厨师房里去了？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] —

It	was	very	providential	to	be	sure	,	but	—
它	曾是	非常	天意	到	是	当然	,	但	—

这当然是天意使然，但是——

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [æz; əz] [gʊd] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	as	good	came	of	it	,	I	shut	my	eyes	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	作为	好的	来了	的	它	,	我	关闭	我的	眼睛	,

[ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] .

and	ask	no	questions	.
和	问	不	问题	.

福利奥特牧师博士——先生，既然事情已经朝着好的方向发展，我就闭上眼睛，不再问任何问题。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [haɪdrə(ʊ)'stætɪks] ,

I	suppose	he	was	going	to	study	hydrostatics	,
我	认为	他	曾是	去	到	学习	水力学	,

我猜他是要去学习流体静力学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [haɪ'drɒlɪks] .

and	he	found	himself	under	the	necessity	of	practising	hydraulics	.
和	他	成立	他自己	在下面	这	必要性	的	练习	液压	.

于是他发现自己必须学习水力学。

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] . — [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

Mr	.	Firedamp	.	—	Sir	,	you	seem	to	make	very	light	of	science	.
先生	.	瓦斯	.	—	先生	,	你	似乎	到	制作	非常	光	的	科学	.

弗雷丹普先生——先生，您似乎对科学非常轻视。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [jes] , [sɜː(r)] , [sʌtʃ] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] [diːlz]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Yes	,	sir	,	such	science	as	the	learned	friend	deals
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	是的	,	先生	,	这样的	科学	作为	这	学习	朋友	交易

[ɪn] :

in	:
在	:

弗利奥特牧师博士——是的，先生，就是这位博学的朋友所研究的那种科学：

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['retərɪk] [fɔː(r); fə(r)]

everything	for	everybody	,	science	for	all	,	schools	for	all	,	rhetoric	for
一切	为了	大家	,	科学	为了	全部	,	学校	为了	全部	,	修辞	为了

[ɔːl] , [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

all	,	law	for	all	,
全部	,	法律	为了	全部	,

人人享有一切，人人享有科学，人人享有教育，人人享有修辞学，人人享有法律。

['fɪzɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] .

physic	for	all	,	words	for	all	,	and	sense	for	none	.
物理学	为了	全部	,	字	为了	全部	,	和	感觉	为了	没有任何	.

人人皆可拥有生理，人人皆可拥有语言，却无人能懂常识。

[aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd] ['kʊkəri] [fɔː(r); fə(r)] [kʊks] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]

I	say	,	sir	,	law	for	lawyers	,	and	cookery	for	cooks	:	and	I	wish	the
我	说	,	先生	,	法律	为了	律师	,	和	烹饪	为了	厨师	:	和	我	希望	这

['lɜːnɪd] [frend] ,

learned	friend	,
学习	朋友	,

先生，我说，法律是律师的学问，烹饪是厨师的学问：我祝愿这位博学的朋友，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ] [kʊk] [ðæt] [wɪl] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ;

for	all	his	life	,	a	cook	that	will	pass	her	time	in	studying	his	works	;
为了	全部	他的	生活	,	一个	厨师	那	将要	经过	她	时间	在	学习	他的	作品	;

他的一生中，只有一位厨师会花时间研究他的作品；

[ðen] ['evri] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv]

then	every	dinner	he	sits	down	to	at	home	,	he	will	sit	on	the	stool	of
然后	每一个	晚餐	他	坐着	向下	到	在	家	,	他	将要	坐	在	这	凳子	的

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

然后，他每次在家吃饭时，都会坐在忏悔凳上。

[lɔːd] - . — [naʊ] ['riːəli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] : [maɪ] [kʊk] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['nʌθɪŋ]

Lord	Bossnowl	.	—	Now	really	that	would	be	too	severe	:	my	cook	should	read	nothing
主	-	.	—	现在	真的	那	会	是	也	严重	:	我的	厨师	应该	读	没有什么

[bʌt; bət]['juːd] .

but	Ude	.
但	乌德	.

博斯诺尔勋爵——这未免太过严厉了：我的厨师应该只读乌德文。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] ! [let] ['juːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] [sɪndʒ]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	,	sir	!	let	Ude	and	the	learned	friend	singe
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	,	先生	!	让	乌德	和	这	学习	朋友	一盎司

[faul] [tə'geðə(r)] ;

fowls	together	;
家禽	一起	;

弗利奥特牧师博士——不，先生！让乌德和那位博学的朋友一起烤家禽吧；

[let] [bəuθ] [ə'vɔːnt] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

let	both	avaunt	from	my	kitchen	.
让	两个都	前进	从	我的	厨房	.

让他们俩都离开我的厨房。

- ['dɛltə] - - - .
Θύρας δ ' ἐπίθεσθε βεβήλοις .
- Δ - - - .

θύρας δ' ἐπίθεσθε βεβήλοις。

['juːd] [sez] [æn; ən] ['elɪgənt] ['sʌpə(r)] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪð] ['sænwɪtʃz] .
Ude says an elegant supper may be given with sandwiches .
乌德 说道 一个 优雅的 晚餐 可能 是 给定 和 三明治 .

乌德说，精致的晚餐也可以用三明治来招待客人。

[hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] .
Horresco referens .
霍雷斯科 参考文献 .

Horresco 指的是。

[æn; ən] ['elɪgənt] ['sʌpə(r)] .
An elegant supper .
一个 优雅的 晚餐 .

一顿精致的晚餐。

- [mə'liːɔːrə] [pɪz] .
Dî meliora piis .
- 美利奥拉 PIIS .

Dî meliora piis.

[nəʊ]['juːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
No Ude for me .
不 乌德 为了 我 .

我不接受 Ude。

[kənˌvɪvi'æləti] [went] [aʊt] [wɪð] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['sʌpəz] .
Conviviality went out with punch and suppers .
欢乐 去 出去 和 冲床 和 晚餐 .

欢聚的时光随着潘趣酒和晚餐的结束而结束了。

[ai] ['tʃerɪʃ] [ðeə(r)] ['meməri] .
I cherish their memory .
我 珍惜 他们的 记忆 .

我珍藏着他们的记忆。

[ai] [sʌp] [wen] [ai][kæn; kən] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'pɒn] ['sænwɪtʃz] .
I sup when I can , but not upon sandwiches .
我 上 什么时候 我 能 , 但 不是 之上 三明治 .

我会在有空的时候吃点东西，但不会吃三明治。

[tuː; tə]['bfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ,
To offer me a sandwich , when I am looking for a supper ,
到 提供 我 一个 三明治 , 什么时候 我 是 寻找 为了 一个 晚餐 ,

当我在找晚餐吃的时候，你却给我提供了一个三明治。

[ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] .
is to add insult to injury .
是 到 添加 侮辱 到 受伤 .

真是雪上加霜。

[let] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ə'θiːniənz] , [sʌp] [ə'pɒn] ['sænwɪtʃz] .
Let the learned friend , and the modern Athenians , sup upon sandwiches .
让 这 学习 朋友 , 和 这 现代的 雅典人 , 上 之上 三明治 .

就让博学的朋友和现代雅典人享用三明治吧。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [neɪ] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ə'θiːniənz] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Mr . Mac Quedy . — Nay , sir ; the modern Athenians know better than that .
先生 . 苹果 - . — 不 , 先生 ; 这 现代的 雅典人 知道 更好的 比 那 .

麦克奎迪先生——不，先生；现代雅典人比这更明白事理。

[ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn] [swiːt] - - [wʊd] [kjʊə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [siːm]

A	literary	supper	in	sweet	Edinbro	'	would	cure	you	of	the	prejudice	you	seem
一个	文学	晚餐	在	甜的	-	-	会	治愈	你	的	这	偏见	你	似乎

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

to	cherish	against	us	.
到	珍惜	反对	我们	.

在美丽的爱丁堡享用一顿文学盛宴，就能消除你似乎对我们抱有的偏见。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wel] , [sɜː(r)] , [wel] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['kəʊdʒənsi] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	sir	,	well	;	there	is	cogency	in	a	good	supper
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	,	出色地	;	那里	是	说服力	在	一个	好的	晚餐

;

;

;

弗利奥特牧师博士——嗯，先生，嗯；一顿丰盛的晚餐确实有其意义；

[ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [bi'spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;

a	good	supper	in	these	degenerate	days	bespeaks	a	good	man	;
一个	好的	晚餐	在	这些	退化	天	表明	一个	好的	男人	;

在如今这个道德沦丧的时代，一顿丰盛的晚餐体现了一个好男人的品格；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æn; ən] [ə'θiːniən] . [ə'θiːniənz] , [ɪn'diːd] !

but	much	more	is	wanted	to	make	up	an	Athenian	.	Athenians	,	indeed	!
但	很多	更多的	是	通缉	到	制作	向上	一个	雅典	.	雅典人	,	的确	!

但要成为一个真正的雅典人，还需要更多。雅典人啊！

[weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪətə(r)] ?

where	is	your	theatre	?
在哪里	是	你的	剧院	?

你的剧院在哪里?

[huː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['kɒmədi] ?

who	among	you	has	written	a	comedy	?
WHO	之中	你	有	书面	一个	喜剧	?

你们当中谁写过喜剧?

[weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪk] [sɔːlt] ?

where	is	your	Attic	salt	?
在哪里	是	你的	阁楼	盐	?

你的阁楼盐在哪里?

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [huː] [wɒz; wəz] ['dʒuːpɪtərz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ?

which	of	you	can	tell	who	was	Jupiter's	great	-	grandfather	?
哪个	的	你	能	告诉	WHO	曾是	木星的	伟大的	-	祖父	?

你们谁能说出朱庇特的曾祖父是谁?

[ɔː(r)] [wɒt] ['miːtəz] [wɪl] [sək'sesɪvli] [rɪ'meɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [θriː] [fɜːst] ['sɪləblz] ,

or	what	metres	will	successively	remain	,	if	you	take	off	the	three	first	syllables	,
或者	什么	米	将要	依次	保持	,	如果	你	拿	离开	这	三	第一的	音节	,

或者，如果去掉前三个音节，剩下的韵律依次是什么?

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [ˌæn.ti'spæs.tɪk] [æˌkætə'lektɪk] [te'træmɪtə(r)] ?

one	by	one	,	from	a	pure	antispastic	acatalectic	tetrameter	?
一	经过	一	,	从	一个	纯的	抗痉挛	失控	四音步	?

一个接一个，从一个纯粹的反痉挛性无失调四音步诗中?

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] : [θi'ætrɪk(ə)l] , [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] , [ænd; ənd]

Now	,	sir	,	there	are	three	questions	for	you	:	theatrical	,	mythological	,	and
现在	,	先生	,	那里	是	三	问题	为了	你	:	戏剧	,	神话	,	和

['metrɪk(ə)l] ;

metrical	;
度量	;

先生，现在有三个问题要问您：戏剧方面的、神话方面的和韵律方面的；

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'θiːniən] [wʊd] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː]

to	every	one	of	which	an	Athenian	would	give	an	answer	that	would	lay	me
到	每一个	一	的	哪个	一个	雅典	会	给	一个	回答	那	会	躺	我

['prɒstreɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['nʌθɪŋnəs] .

prostrate	in	my	own	nothingness	.
前列腺	在	我的	自己的	虚无	.

对于每一个问题，雅典人都会给出让我彻底臣服于自身虚无的答案。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['miːtə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'θɒlədʒi]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Well	,	sir	,	as	to	your	metre	and	your	mythology
先生	.	苹果	-	.	—	出色地	,	先生	,	作为	到	你的	仪表	和	你的	神话

, [ðeɪ] [meɪ] [iːn] [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] .

,	they	may	e'en	wait	a	wee	.
,	他们	可能	e'en	等待	一个	哇	.

麦克奎迪先生——好吧，先生，至于您的韵律和神话，它们或许可以稍等片刻。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədi] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] “ ['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] ” [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ælən] ['ræmzi] .

For	your	comedy	there	is	the	“	Gentle	Shepherd	”	of	the	divine	Allan	Ramsay	.
为了	你的	喜剧	那里	是	这	“	温和的	牧羊人	”	的	这	神圣的	艾伦	拉姆齐	.

如果您喜欢喜剧，不妨看看由才华横溢的艾伦·拉姆齐创作的《温柔的牧羊人》。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ðə; ði] “ ['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] ” !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	The	“	Gentle	Shepherd	”	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	这	“	温和的	牧羊人	”	!

福里奥特牧师博士——“温柔的牧羊人”!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] .

It	is	just	as	much	a	comedy	as	the	Book	of	Job	.
它	是	只是	作为	很多	一个	喜剧	作为	这	书	的	工作	.

它和《约伯记》一样，都是一部喜剧。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['kɒmədi] ,

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Well	,	sir	,	if	none	of	us	have	written	a	comedy	,
先生	.	苹果	-	.	—	出色地	,	先生	,	如果	没有任何	的	我们	有	书面	一个	喜剧	,

麦克奎迪先生——好吧，先生，如果我们当中没有人写过喜剧，

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['enɪ] [sʌtʃ] [greɪt] ['mætə(r)] ,

I	cannot	see	that	it	is	any	such	great	matter	,
我	不能	看	那	它	是	任何	这样的	伟大的	事情	,

我不认为这是件大事。

['enɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] ['bɪznəs] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs]

any	more	than	I	can	conjecture	what	business	a	man	can	have	at	this
任何	更多的	比	我	能	推测	什么	商业	一个	男人	能	有	在	这

[taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] ['dʒuːpɪtərz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .

time	of	day	with	Jupiter's	great	-	grandfather	.
时间	的	天	和	木星的	伟大的	-	祖父	.

就像我无法猜测一个人在这个时间点会和朱庇特的曾祖父有什么生意往来一样。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː'selvz]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	The	great	business	is	,	sir	,	that	you	call	yourselves
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	这	伟大的	商业	是	,	先生	,	那	你	称呼	你们自己

[ə'θiːniənz] ,

Athenians	,
雅典人	,

弗利奥特牧师博士——先生，最关键的是，你们自称是雅典人。

[waɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [θɔːt] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] ,

while	you	know	nothing	that	the	Athenians	thought	worth	knowing	,
尽管	你	知道	没有什么	那	这	雅典人	想法	值得	会心	,

你对雅典人认为值得了解的事情一无所知，

[ænd; ənd][deə(r)][nɒt] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊzɪz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['eni]

and	dare	not	show	your	noses	before	the	civilised	world	in	the	practice	of	any
和	敢	不是	展示	你的	鼻子	前	这	文明	世界	在	这	实践	的	任何

[wʌn] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] .

one	art	in	which	they	were	excellent	.
一	艺术	在	哪个	他们	是	出色的	.

你们不敢在文明世界面前炫耀自己擅长的任何一门技艺。

['mɒd(ə)n] ['æθənz] , [sɜː(r)] !

Modern	Athens	,	sir	!
现代的	雅典	,	先生	!

先生，这是现代雅典！

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'frʌnt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɔfəkliːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	assumption	is	a	personal	affront	to	every	man	who	has	a	Sophocles	in	his
这	假设	是	一个	个人的	冒犯	到	每一个	男人	WHO	有	一个	索福克勒斯	在	他的

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

这种假设是对每一位藏有索福克勒斯作品的男士的侮辱。

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æntʃəvi] .

I	will	thank	you	for	an	anchovy	.
我	将要	感谢	你	为了	一个	凤尾鱼	.

我会感谢你送我的凤尾鱼。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ˌmetə'fɪzɪks] , [sɜː(r)] ; [ˌmetə'fɪzɪks] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Metaphysics	,	sir	;	metaphysics	.
先生	.	苹果	-	.	—	形而上学	,	先生	;	形而上学	.

麦克奎迪先生——形而上学，先生；形而上学。

['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] .

Logic	and	moral	philosophy	.
逻辑	和	道德	哲学	.

逻辑与道德哲学。

[ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] .

There	we	are	at	home	.
那里	我们	是	在	家	.

我们现在到家了。

[ðə; ði] [ə'θiːniənz] ['əʊnli] [sɔːt] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Athenians	only	sought	the	way	,	and	we	have	found	it	;
这	雅典人	仅有的	寻求	这	方式	,	和	我们	有	成立	它	;

雅典人只是寻求道路，而我们已经找到了它；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] ['ædɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

and	to	all	this	we	have	added	political	economy	,	the	science	of	sciences	.
和	到	全部	这	我们	有	额外	政治的	经济	,	这	科学	的	科学	.

此外，我们还加入了政治经济学，这门科学中的科学。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ə; eɪ] [ˌhaɪpər'bɑːrbərəs] [tek'nɒlədʒi] , [ðæt] [nəʊ] [ə'θiːniən] [ɪə(r)]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	A	hyperbarbarous	technology	,	that	no	Athenian	ear
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	一个	极其野蛮	技术	,	那	不	雅典	耳朵

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] .

could	have	borne	.
可以	有	出生	.

福利奥特牧师博士——一种极其野蛮的技术，任何雅典人都无法忍受。

['premɪsɪz] [ə'sju:md] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] , [ɔ:(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [drɔ:n]

Premises	**assumed**	**without**	**evidence**	**,**	**or**	**in**	**spite**	**of**	**it**	**;**	**and**	**conclusions**	**drawn**
前提	假定	没有	证据	,	或者	在	尽管如此	的	它	;	和	结论	绘制

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][səʊ] ['lɒdʒɪkli] ,

from	**them**	**so**	**logically**	**,**
从	他们	所以	逻辑上	,

未经证据或无视证据而假定的前提；以及由此得出的逻辑严密的结论，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [ɪ'rəʊniəs] .

that	**they**	**must**	**necessarily**	**be**	**erroneous**	**.**
那	他们	必须	一定	是	错误	.

它们必然是错误的。

['mɪstə(r)] . - . — [aɪ] ['kænɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

Mr	**.**	**Skionar**	**.**	**—**	**I**	**cannot**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Mac**	**Quedy**	**,**
先生	.	-	.	—	我	不能	同意	和	你	,	先生	.	苹果	-	,

斯基奥纳先生——我不能同意你的观点，麦克奎迪先生。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tru:] [rəʊd][ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θi:niənz] ['əʊnli]

that	**you**	**have**	**found**	**the**	**true**	**road**	**of**	**metaphysics**	**,**	**which**	**the**	**Athenians**	**only**
那	你	有	成立	这	真的	路	的	形而上学	,	哪个	这	雅典人	仅有的

[sɔ:t] .

sought	**.**
寻求	.

你已经找到了形而上学的真正道路，而这正是雅典人一直追求的。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] : [ðə; ði] [sə'blaɪm] [kænt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] .

The	**Germans**	**have**	**found**	**it**	**,**	**sir**	**:**	**the**	**sublime**	**Kant**	**and**	**his**	**disciples**	**.**
这	德国人	有	成立	它	,	先生	:	这	升华	康德	和	他的	门徒	.

先生，德国人找到了：那就是崇高的康德和他的门徒们。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [kænt] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs]

Mr	**.**	**Mac**	**Quedy**	**.**	**—**	**I**	**have**	**read**	**the**	**sublime**	**Kant**	**,**	**sir**	**,**	**with**	**an**	**anxious**
先生	.	苹果	-	.	—	我	有	读	这	升华	康德	,	先生	,	和	一个	焦虑的

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

desire	**to**	**understand**	**him**	**,**
欲望	到	理解	他	,

麦克奎迪先生——先生，我怀着迫切想要理解康德的渴望，阅读了他那崇高的著作。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [sək'si:dɪd] .

and	**I**	**confess**	**I**	**have**	**not**	**succeeded**	**.**
和	我	承认	我	有	不是	成功了	.

我承认我没有成功。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — [hi:; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv] [hed]

The	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Folliott**	**.**	**—**	**He**	**wants**	**the**	**two**	**great**	**requisites**	**of**	**head**
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	他	想要	这	二	伟大的	必备条件	的	头

[ænd; ənd][teɪl] .

and	**tail**	**.**
和	尾巴	.

福利奥特牧师博士——他想要的是头和尾这两个最重要的要素。

['mɪstə(r)] . - . — [trænsen'dent(ə)lɪz(ə)mˌ; ˌtrɑ:n-][ɪz][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

Mr	**.**	**Skionar**	**.**	**—**	**Transcendentalism**	**is**	**the**	**philosophy**	**of**	**intuition**	**,**	**the**
先生	.	-	.	—	超验主义	是	这	哲学	的	直觉	,	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [kən'vikʃənz] ;

development	**of**	**universal**	**convictions**	**;**
发展	的	普遍的	定罪	;

斯基奥纳先生——超验主义是直觉的哲学，是发展普遍信念的哲学；

[truːðz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]

truths	which	are	inherent	in	the	organisation	of	mind	,	which	cannot	be
真相	哪个	是	固有	在	这	组织	的	头脑	,	哪个	不能	是

[ə'blɪtəreɪtɪd] ,

obliterated	,
彻底摧毁	,

存在于心智组织中的真理，是无法被抹杀的。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [əb'skjuəd] , [baɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['predʒədɪs] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

though	they	may	be	obscured	,	by	superstitious	prejudice	on	the	one	hand	,
尽管	他们	可能	是	模糊不清	,	经过	迷信的	偏见	在	这	一	手	,

尽管它们可能被迷信偏见所掩盖，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] ['lɒdʒɪk][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	by	the	Aristotelian	logic	on	the	other	.
和	经过	这	亚里士多德	逻辑	在	这	其他	.

另一方面，也可以用亚里士多德的逻辑来解释。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] [əb'skjʊr] [ə; eɪ]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Well	,	sir	,	I	have	no	notion	of	logic	obscuring	a
先生	.	苹果	-	.	—	出色地	,	先生	,	我	有	不	概念	的	逻辑	遮蔽	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

麦克奎迪先生——先生，我完全不认为逻辑会妨碍问题的解决。

['mɪstə(r)] . - . — [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [truː] ['lɒdʒɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] ;

Mr	.	Skionar	.	—	There	is	only	one	true	logic	,	which	is	the	transcendental	;
先生	.	-	.	—	那里	是	仅有的	一	真的	逻辑	,	哪个	是	这	超验的	;

斯基奥纳先生——只有一种真正的逻辑，那就是先验逻辑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən] [pruːv] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [truː] [fə'lɒsəfi] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

and	this	can	prove	only	the	one	true	philosophy	,	which	is	also	the
和	这	能	证明	仅有的	这	一	真的	哲学	,	哪个	是	还	这

[ˌtrænsen'dentl] .

transcendental	.
超验的	.

而这只能证明唯一真正的哲学，即超越性的哲学。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)n] ['æθənz] [kæn; kən] [pruːv] ['evriθɪŋ] ['iːkwəli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

The	logic	of	your	Modern	Athens	can	prove	everything	equally	;	and	that	is	,
这	逻辑	的	你的	现代的	雅典	能	证明	一切	同样地	;	和	那	是	,

你现代雅典的逻辑可以证明一切；也就是说，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['pruːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

in	my	opinion	,	tantamount	to	proving	nothing	at	all	.
在	我的	观点	,	等同	到	证明	没有什么	在	全部	.

在我看来，这根本就证明不了任何事情。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] , [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

Mr	.	Crotchet	.	—	The	sentimental	against	the	rational	,	the	intuitive	against	the
先生	.	钩针编织	.	—	这	感伤的	反对	这	合理的	,	这	直觉的	反对	这

[ɪn'dʌktɪv] , [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] ,

inductive	,	the	ornamental	against	the	useful	,
归纳法	,	这	装饰	反对	这	有用	,

克罗切特先生——感性与理性、直觉与归纳、装饰与实用，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'genst] [ðə; ði]['træŋkwɪl] , [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

the	intense	against	the	tranquil	,	the	romantic	against	the	classical	;	these	are
这	激烈的	反对	这	宁静	,	这	浪漫的	反对	这	古典	;	这些	是

[greɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɔntrəvəːsiz] ,

great	and	interesting	controversies	,
伟大的	和	有趣的	争议	,

激烈与宁静，浪漫与古典；这些都是伟大而有趣的争论。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [daɪ] , [tuː; tə] [siː] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] .

which	I	should	like	,	before	I	die	,	to	see	satisfactorily	settled	.
哪个	我	应该	喜欢	,	前	我	死	,	到	看	令人满意地	定居	.

我希望在我有生之年能看到这个问题得到圆满解决。

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] . — [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['kwestʃən] , ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] ,

Mr	.	Firedamp	.	—	There	is	another	great	question	,	greater	than	all	these	,
先生	.	瓦斯	.	—	那里	是	其他	伟大的	问题	,	更大的	比	全部	这些	,

弗雷丹普先生——还有一个比所有这些问题都更重要的问题，

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['eni] ['kwestʃən] ;

seeing	that	it	is	necessary	to	be	alive	in	order	to	settle	any	question	;
看到	那	它	是	必要的	到	是	活	在	命令	到	定居	任何	问题	;

因为只有活着才能解决任何问题；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə'genst] ['hjuːmən] [laɪf] .

and	this	is	the	question	of	water	against	human	life	.
和	这	是	这	问题	的	水	反对	人类	生活	.

这就是水与人类生命之间的问题。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['wɔːtə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [mə'leərɪə] , [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [mə'leərɪə] ,

Wherever	there	is	water	,	there	is	malaria	,	and	wherever	there	is	malaria	,
无论	那里	是	水	,	那里	是	疟疾	,	和	无论	那里	是	疟疾	,

凡是有水的地方就有疟疾，凡是有疟疾的地方，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [deθ] .

there	are	the	elements	of	death	.
那里	是	这	元素	的	死亡	.

死亡的要素就在这里。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ə; eɪ] ['grævəli] [hɪl] ,

The	great	object	of	a	wise	man	should	be	to	live	on	a	gravelly	hill	,
这	伟大的	目的	的	一个	明智的	男人	应该	是	到	居住	在	一个	砾石	爬坡道	,

智者最大的目标应该是居住在砾石山坡上。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌk] - [pɒnd] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] [hɪm] , [is'tʃuː] ['sistən]

without	so	much	as	a	duck	-	pond	within	ten	miles	of	him	,	eschewing	cisterns
没有	所以	很多	作为	一个	鸭子	-	池塘	之内	十	英里	的	他	,	回避	水箱

[ænd; ənd] - ,

and	waterbutts	,
和	-	,

方圆十英里内连个鸭塘都没有，他也不建蓄水池和水桶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] ['græv(ə)l] - [pɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] .

and	taking	care	that	there	be	no	gravel	-	pits	for	lodging	the	rain	.
和	采取	关心	那	那里	是	不	碎石	-	坑	为了	住宿	这	雨	.

并注意不要留下砾石坑来积水。

[ðə; ði] [sʌn] [sʌks] [ʌp] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['wɔːtə(r)] , [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	sun	sucks	up	infection	from	water	,	wherever	it	exists	on	the	face	of	the
这	太阳	真糟糕	向上	感染	从	水	,	无论	它	存在	在	这	脸	的	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

太阳会吸收地球上任何地方水中的病菌。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	sir	,	you	have	for	you	the	authority
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	,	你	有	为了	你	这	权威

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪstəˌgɒg] ,

of	the	ancient	mystagogue	,
的	这	古老的	神秘主义者	,

弗利奥特牧师博士——先生，您拥有古代神秘主义者的权威。

[huː] [sed] : - - - - - .

who	said	:	'	Εστιν	ὕδωρ	ψυχῇ	θάνατος	.
WHO	说	:	-	-	-	-	-	.

谁说：'Εστιν ὕδωρ ψυχῇ θάνατος。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][keə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [rʌʃ] ([ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'kwætɪk][ænd; ənd] [ɪn'eskjʊlənt] ['vedʒtəb(ə)l]

For	my	part	I	care	not	a	rush	(	or	any	other	aquatic	and	inesculent	vegetable
为了	我的	部分	我	关心	不是	一个	匆忙	(	或者	任何	其他	水	和	非食用植物	蔬菜

) [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [sʌks] [ʌp] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

)	who	or	what	sucks	up	either	the	water	or	the	infection	.
)	WHO	或者	什么	真糟糕	向上	任何一个	这	水	或者	这	感染	.

就我而言，我一点也不关心（或者任何其他水生和不可食用的植物）是谁或什么东西吸收了水或感染。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [waɪn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	think	the	proximity	of	wine	a	matter	of	much	more	importance	than	the
我	思考	这	邻近	的	葡萄酒	一个	事情	的	很多	更多的	重要性	比	这

[lɒn'dʒɪŋkwətɪ][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

longinquity	of	water	.
长短	的	水	.

我认为葡萄酒的适饮时间比水的适饮时间长短重要得多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ,

You	are	here	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	Thames	,
你	是	这里	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	泰晤士河	,

您现在距离泰晤士河不到四分之一英里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] ,

but	in	the	cellar	of	my	friend	,	Mr	.	Crotchet	,
但	在	这	地窖	的	我的	朋友	,	先生	.	钩针编织	,

但在我朋友克罗切特先生的地下室里，

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌtælɪz'mænɪk] ['æntidəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [waɪn] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

there	is	the	talismanic	antidote	of	a	thousand	dozen	of	old	wine	;	a	beautiful
那里	是	这	护身符	解毒剂	的	一个	千	打	的	老的	葡萄酒	;	一个	美丽的

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

有一千打陈年佳酿，堪称神奇的解药；真是一道美丽的风景。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] .

I	assure	you	,	and	a	model	of	arrangement	.
我	保证	你	,	和	一个	模型	的	安排	.

我向你保证，这是一个理想的安排模式。

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] . — [sɜː(r)] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] ['evri] [pɑːt]

Mr	.	Firedamp	.	—	Sir	,	I	feel	the	malignant	influence	of	the	river	in	every	part
先生	.	瓦斯	.	—	先生	,	我	感觉	这	恶性	影响	的	这	河	在	每一个	部分

[ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəm] .

of	my	system	.
的	我的	系统	.

弗雷丹普先生——先生，我感觉这条河的有害影响渗透到我身体的每一个部位。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː]

Nothing	but	my	great	friendship	for	Mr	.	Crotchet	would	have	brought	me
没有什么	但	我的	伟大的	友谊	为了	先生	.	钩针编织	会	有	带来	我

[səʊ] ['nɪəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

so	nearly	within	the	jaws	of	the	lion	.
所以	几乎	之内	这	下颚	的	这	狮子	.

若非我对克罗切特先生的深厚友谊，我绝不会差点落入狮子的口中。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	After	dinner	,	sir	,	after	dinner	,	I	will	meet	you
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	后	晚餐	,	先生	,	后	晚餐	,	我	将要	见面	你

[ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

on	this	question	.
在	这	问题	.

福里奥特牧师博士——先生，晚饭后，晚饭后，我将就这个问题与您会面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] .

I	shall	then	be	armed	for	the	strife	.
我	将	然后	是	武装	为了	这	冲突	.

届时我将全副武装，投入战斗。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪt] [laɪk] ['hɜːkjəliːz] [ə'genst] [ˌæki'ləuəs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['flʌrɪʃ] [ðə; ði] ['bækɪk] ['θɜːsəs]

You	may	fight	like	Hercules	against	Achelous	,	but	I	shall	flourish	the	Bacchic	thyrsus
你	可能	斗争	喜欢	赫拉克勒斯	反对	阿克洛斯	,	但	我	将	繁荣	这	酒神	酒神

,

,

,

你或许能像赫拉克勒斯一样与阿刻罗俄斯战斗，但我将挥舞酒神权杖。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['rɪvəz] ['ɪntuː] [waɪn] : [æz; əz] [nɑːn'nʌs] ['swiːtli] [sɪŋz] , - - -

which	changed	rivers	into	wine	:	as	Nonnus	sweetly	sings	,	Οίνω	κυματόεντι	μέλας
哪个	已更改	河流	进入	葡萄酒	:	作为	农努斯	甜蜜地	唱歌	,	-	-	-

- - .

κελάρυζεν	Υδάςπης	.
-	-	.

它把河流变成了酒：正如诺努斯甜美地唱的那样，Οίνω κυματόεντι μέλας κελάρυzeεν Υδάςπις。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [dʒʌn] . — [aɪ] [həʊp] , ['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] ,

Mr	.	Crotchet	,	jun	.	—	I	hope	,	Mr	.	Firedamp	,
先生	.	钩针编织	,	俊	.	—	我	希望	,	先生	.	瓦斯	,

小克罗切特先生——我希望，弗雷丹普先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ['kæri] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən]

you	will	let	your	friendship	carry	you	a	little	closer	into	the	jaws	of	the	lion
你	将要	让	你的	友谊	携带	你	一个	小的	更近	进入	这	下颚	的	这	狮子

.

:

.

你会让友谊带你一步步走向狮子的血盆大口。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flə'tɪlə] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - [boʊts] , [wɪð] ['speɪʃəs] ['kæbinz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	am	fitting	up	a	flotilla	of	pleasure	-	boats	,	with	spacious	cabins	,	and	a
我	是	配件	向上	一个	船队	的	乐趣	-	船	,	和	宽敞	小木屋	,	和	一个

[gʊd] ['selə(r)] ,

good	cellar	,
好的	地窖	,

我正在筹建一支游艇船队，配备宽敞的船舱和良好的酒窖。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['pɑːti] [ʌp] [ðə; ði] [temz] [ænd; ənd] ['sevən] , ['ɪntuː][ðə; ði]

to	carry	a	choice	philosophical	party	up	the	Thames	and	Severn	,	into	the
到	携带	一个	选择	哲学	派对	向上	这	泰晤士河	和	塞文	,	进入	这

['elzˌmɪr] [kə'næl] ,

Ellesmere	canal	,
埃尔斯米尔	运河	,

带领一群志同道合的哲学家沿泰晤士河和塞文河逆流而上，进入埃尔斯米尔运河。

[weə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] ; [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [klaɪm]

where	we	shall	be	among	the	mountains	of	North	Wales	;	which	we	may	climb
在哪里	我们	将	是	之中	这	山脉	的	北	威尔士	;	哪个	我们	可能	爬

[ɔː(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

我们将身处北威尔士的群山之中；我们可以选择攀登，也可以选择不攀登。

[æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kiːp] ['aʊə(r)] ['fləʊtɪŋ] [həʊ'tel] [wel]

as	we	think	proper	;	but	we	will	,	at	any	rate	,	keep	our	floating	hotel	well
作为	我们	思考	恰当的	;	但	我们	将要	,	在	任何	速度	,	保持	我们的	漂浮的	酒店	出色地

[prə'vɪʒnd] ,

provisioned	,
已配置	,

我们会按照我们认为合适的方式行事；但无论如何，我们都会确保我们的海上酒店物资充足。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt]

and	we	will	try	to	settle	all	the	questions	over	which	a	shadow	of	doubt
和	我们	将要	尝试	到	定居	全部	这	问题	超过	哪个	一个	阴影	的	怀疑

[jet] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .

yet	hangs	in	the	world	of	philosophy	.
然而	悬挂	在	这	世界	的	哲学	.

我们将努力解决哲学界所有仍悬而未决的问题。

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] . — [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ] ;

Mr	.	Firedamp	.	—	Out	of	my	great	friendship	for	you	,	I	will	certainly	go	;
先生	.	瓦斯	.	—	出去	的	我的	伟大的	友谊	为了	你	,	我	将要	当然	去	;

弗雷丹普先生——出于我对你的深厚友谊，我一定会去的；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

but	I	do	not	expect	to	survive	the	experiment	.
但	我	做	不是	预计	到	存活	这	实验	.

但我并不认为自己能活着通过这个实验。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['ɔːltə(r)] [ɜːrɪt] [tʌm] - , [et] ['æltərə] - - ['ɑːgəʊ]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Alter	erit	tum	Tiphys	,	et	altera	quæ	vehat	Argo
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	改变	埃里特	汤	-	,	等	奥特拉	-	-	阿尔戈

- - .

Delectos	Heroas	.
-	-	.

福利奥特牧师博士。——改变蒂菲斯，改变阿尔戈·德莱托斯·英雄。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ðəʊ] [aɪ] [mʌst; məst] ['haɪə(r)] [æn; ən] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

I	will	be	of	the	party	,	though	I	must	hire	an	officiating	curate	,
我	将要	是	的	这	派对	,	尽管	我	必须	聘请	一个	裁判	策展	,

我将参加此次聚会，但我必须聘请一位主持仪式的牧师。

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . - , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

and	deprive	poor	dear	Mrs	.	Folliott	,	for	several	weeks	,	of	the	pleasure
和	剥夺	贫穷的	亲爱的	太太	.	-	,	为了	一些	周	,	的	这	乐趣

[ɒv; əv] ['kəʊmɪŋ] [maɪ] [wɪg] .

of	combing	my	wig	.
的	梳理	我的	假发	.

并剥夺了可怜的弗利奥特太太几个星期梳理我假发的乐趣。

[lɔːd] - . — [ai] [həʊp] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

Lord	**Bossnowl**	**.**	**—**	**I**	**hope**	**,**	**if**	**I**	**am**	**to**	**be**	**of**	**the**	**party**	**,**
主	-	.	—	我	希望	,	如果	我	是	到	是	的	这	派对	,

博斯诺尔勋爵——我希望，如果我能成为党内的一员，

['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [fuːlz] : [hiː; hi] !

our	**ship**	**is**	**not**	**to**	**be**	**the**	**ship**	**of**	**fools**	**:**	**He**	**!**
我们的	船	是	不是	到	是	这	船	的	傻瓜	:	他	!

我们的船绝不能成为愚人的船：他！

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他！

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wɪl] [nɒt] :

The	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Folliott**	**.**	**—**	**If**	**you**	**are**	**one**	**of**	**the**	**party**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**most**	**assuredly**	**will**	**not**	**:**
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	如果	你	是	一	的	这	派对	,	先生	,	它	最多	当然	将要	不是	:

弗利奥特牧师博士——先生，如果您是该党的一员，那么它肯定不会：

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[lɔːd] - . — [preɪ] [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [hɑː] ! [hɑː] ! ?

Lord	**Bossnowl**	**.**	**—**	**Pray**	**sir**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**?**
主	-	.	—	祈祷	先生	,	什么	做	你	意思是	经过	哈	!	哈	!	?

博斯诺尔大人——请问大人，您说的“哈哈！”是什么意思？

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [prɪ'saɪsli] , [sɜː(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [hiː; hi] !

The	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Folliott**	**.**	**—**	**Precisely**	**,**	**sir**	**,**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**He**	**!**
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	恰恰	,	先生	,	什么	你	意思是	经过	他	!

弗利奥特牧师博士——先生，您说的“他”正是这个意思！

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他！

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [tɜːmz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['merɪmənt] ,

Mr	**.**	**Mac**	**Quedy**	**.**	**—**	**You**	**need**	**not**	**dispute**	**about**	**terms**	**;**	**they**	**are**	**two**	**modes**	**of**	**expressing**	**merriment**	**,**
先生	.	苹果	-	.	—	你	需要	不是	争议	关于	条款	;	他们	是	二	模式	的	表达	欢乐	,

麦克奎迪先生——您无需争论这些词语；它们只是两种表达欢乐的方式。

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [mɜːθ] .

with	**or**	**without**	**reason**	**;**	**reason**	**being**	**in**	**no**	**way**	**essential**	**to**	**mirth**	**.**
和	或者	没有	原因	;	原因	存在	在	不	方式	基本的	到	欢笑	.

无论是否有理由；理由与快乐丝毫不相关。

[nəʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːfs] , [ɔː(r)] [æt; ət] [wɒt] ,

No	**man**	**should**	**ask**	**another**	**why**	**he**	**laughs**	**,**	**or**	**at**	**what**	**,**
不	男人	应该	问	其他	为什么	他	笑声	,	或者	在	什么	,

任何人都不应该问别人为什么笑，或者笑的是什么。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

seeing	that	he	does	not	always	know	,	and	that	,	if	he	does	,
看到	那	他	做	不是	总是	知道	,	和	那	,	如果	他	做	,

因为他并非总是知道，而且，即便他知道，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['eɪdʒənt] .

he	is	not	a	responsible	agent	.
他	是	不是	一个	负责任的	代理人	.

他不是一个负责任的代理人。

['lɑːftə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['mʌs(ə)lz] ,

Laughter	is	an	involuntary	action	of	certain	muscles	,
笑声	是	一个	非自愿	行动	的	肯定	肌肉	,

笑是某些肌肉的非自主运动。

[dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [baɪ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

developed	in	the	human	species	by	the	progress	of	civilisation	.
发达	在	这	人类	物种	经过	这	进步	的	文明	.

在人类文明进步的过程中发展起来的。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['nevə(r)] [lɑːfs] .

The	savage	never	laughs	.
这	野蛮的	绝不	笑声	.

野蛮人从不笑。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	,	sir	,	he	has	nothing	to	laugh	at	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	,	先生	,	他	有	没有什么	到	笑	在	.

福里奥特牧师博士——不，先生，他没什么好笑的。

[gɪv] [hɪm] ['mɒd(ə)n] ['æθənz] , [ðə; ði] " ['lɜːnɪd] [frend] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] ['ɪntəlekt] [sə'saɪəti] .

Give	him	Modern	Athens	,	the	"	learned	friend	,	"	and	the	Steam	Intellect	Society	.
给	他	现代的	雅典	,	这	"	学习	朋友	,	"	和	这	蒸汽	智力	社会	.

把现代雅典、“博学的朋友”和蒸汽智能协会送给他。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

They	will	develop	his	muscles	.
他们	将要	发展	他的	肌肉	.

他们会帮助他锻炼肌肉。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['rəʊmən] [kæmp] .

THE	ROMAN	CAMP	.
这	罗马	营	.

罗马营地。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ðen] ['sev(ə)n] [jɪər] ,

He	loved	her	more	then	seven	yere	,
他	喜爱	她	更多的	然后	七	年份	,

他爱她超过七年，

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['nevə(r)][ðə; ði] ['nɪri] ;

Yet	was	he	of	her	love	never	the	nere	;
然而	曾是	他	的	她	爱	绝不	这	近岸	;

然而，他从未真正了解过她的爱；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] - [ɒv; əv]['goʊldiː][ænd; ənd][ˌef 'iː] ,

He	was	not	ryche	of	golde	and	fe	,
他	曾是	不是	-	的	戈尔德	和	费	,

他并非富甲一方，

[ə; eɪ] - [mæn] - [wɒz; wəz][hiː; hi] .

A	gentyll	man	forsoth	was	he	.
一个	-	男人	-	曾是	他	.

他确实是一位温文尔雅的绅士。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ləu] [də'griː] .

The	Squyr	of	Lowe	Degre	.
这	-	的	洛	学位	.

低度士官。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]

The	Reverend	Doctor	Folliott	having	promised	to	return	to	dinner	,	walked	back	to
这	牧师	医生	-	拥有	承诺	到	返回	到	晚餐	,	步行	后退	到

[hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] ,

his	vicarage	,
他的	牧师住宅	,

福里奥特牧师答应回去吃晚饭后，便步行返回了他的牧师住宅。

['medɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] ['sɜːmən] , [ɔː(r)][ɪn]

meditating	whether	he	should	pass	the	morning	in	writing	his	next	sermon	,	or	in
冥想	无论	他	应该	经过	这	早晨	在	写作	他的	下一个	讲道	,	或者	在

['æŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] ,

angling	for	trout	,
钓鱼	为了	鳟鱼	,

他正在思考，是应该把上午的时间用来写下一篇讲道稿，还是用来钓鳟鱼。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]

and	had	nearly	decided	in	favour	of	the	latter	proposition	,	repeating	to
和	有	几乎	决定	在	偏爱	的	这	后者	主张	,	重复	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他几乎已经决定采纳后一种提议，并反复对自己说：

[wɪð] [greɪt] ['ʌŋkʃn] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] :

with	great	unction	,	the	lines	of	Chaucer	:
和	伟大的	功能	,	这	线条	的	乔叟	:

带着极大的感触，我引用乔叟的诗句：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [laɪt] ,

And	as	for	me	,	though	that	I	can	but	lite	,
和	作为	为了	我	,	尽管	那	我	能	但	轻量版	,

至于我，虽然我只能点亮，

[ɒn] - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [riːd] [aɪ][ˌem 'iː] [dɪ'laɪt] ,

On	bokis	for	to	read	I	me	delite	,
在	-	为了	到	读	我	我	德莱特	,

在 bokis 上阅读 I me delite，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [hem] - [aɪ] [feɪð] [ænd; ənd] [fʊl] ['kriːd(ə)ns] ,

And	to	'	hem	yeve	I	faithe	and	full	credence	,
和	到	-	她们	-	我	费丝	和	满的	信任	,

我向他们怀有完全的忠诚和信任。

[ænd; ənd][ɪn] [maɪn] - [hæv; həv] - [hem] [ɪn] ['revərəns] ,

And	in	mine	herte	have	'	hem	in	reverence	,
和	在	矿	-	有	-	她们	在	尊敬	,

我心中对他们充满敬意，

[səʊ] - , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] - [nʌn] ,

So	hertily	,	that	there	is	gamé	none	,
所以	-	,	那	那里	是	-	没有任何	,

所以，如此纯粹，以至于没有游戏。

[ðæt] [frəʊ][maɪ] - - [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɒn] ,
That fro my bokis makith me to gone ,
那 弗 我的 - - 我 到 已消失 ,

那让我的bokis让我走了，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sɛldoʊm] , [ɒn][ðə; ði] [hoʊli] [daɪ] ;
But it be seldome , on the holie daie ;
但 它 是 塞尔多姆 , 在 这 神圣的 戴伊 ;

但很少，在圣日；

[seɪv] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ˈmaɪiː]
Save certainly whan that the month of Maie
节省 当然 何时 那 这 月 的 梅

当然，五月期间一定要节省开支。

[ɪz] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈfuːlɪs] [sɪŋ] ,
Is cousin , and I here the foulis sing ,
是 表哥 , 和 我 这里 这 福里斯 唱歌 ,

是表亲，我听到了鸟儿的歌声，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [dʒɪnɪn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [sprɪŋ] ,
And that the flouris ginnin for to spring ,
和 那 这 - 人参 为了 到 春天 ,

而那朵花，为了春天，

[ˈfɑːrˌwɛl] [maɪ] [bəʊk] [ænd; ənd][maɪ] - :
Farwell my boke and my devocion :
法威尔 我的 博克 和 我的 - :

再见了，我的书和我的奉献：

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
when his attention was attracted by a young gentleman who was sitting on a
什么时候 他的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 年轻的 绅士 WHO 曾是 坐着 在 一个
[kæmp] [stuːl] [wɪð] [ə; eɪ][pɔːtˈfəʊliəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
camp stool with a portfolio on his knee ,
营 凳子 和 一个 文件夹 在 他的 膝盖 ,

这时，他的注意力被一位坐在折叠凳上、膝上放着公文包的年轻绅士吸引了。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən][kæmp] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːlˈredi] [sed] ,
taking a sketch of the Roman Camp , which , as has been already said ,
采取 一个 草图 的 这 罗马 营 , 哪个 , 作为 有 到过 已经 说 ,

绘制罗马营地的草图，正如前面所说，

[wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊzd] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] .
was within the enclosed domain of Mr . Crotchet .
曾是 之内 这 内 领域 的 先生 . 钩针编织 .

位于克罗切特先生的封闭领地内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钩针城堡(Crotchet Castle)
第2/7页

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , [i'spai] [ðə; ði] ['pɔːtli] [dɪ'vaɪn] ,
The **young** **stranger** **,** **who** **had** **climbed** **over** **the** **fence** **,** **espying** **the** **portly** **divine** **,**
这 年轻的 陌生人 , WHO 有 攀登 超过 这 栅栏 , 间谍活动 这 肥胖的 神圣的 ,

那个翻过栅栏的年轻陌生人，看到了那位体态丰腴的神灵，

[rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['trespəsɪŋ] .
rose **up** **,** **and** **hoped** **that** **he** **was** **not** **trespassing** **.**
玫瑰 向上 , 和 希望 那 他 曾是 不是 擅闯私人领地 .

他站起身来，希望自己没有擅闯民宅。

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , “ [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)]
“ **By** **no** **means** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **divine** **,** **“** **all** **the** **arts** **and** **sciences** **are**
“ 经过 不 方法 , 先生 , ” 说 这 神圣的 , “ 全部 这 艺术 和 科学 是
['welkəm] [hɪə(r)] ;
welcome **here** **;**
欢迎 这里 ;

“绝不是，先生，”神学家说，“这里欢迎所有艺术和科学；

['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd]['pəʊətri] ; [haɪdrə(ʊ)'stætɪks][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ; [ˌmiːtiə'rɒlədʒi] ,
music **,** **painting** **,** **and** **poetry** **;** **hydrostatics** **and** **political** **economy** **;** **meteorology** **,**
音乐 , 绘画 , 和 诗 ; 水力学 和 政治的 经济 ; 气象 ,
[trænsen'dent(ə)lɪz(ə)mˌ; ˌtrɑːn-] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
transcendentalism **,** **and** **fish** **for** **breakfast** **.**
超验主义 , 和 鱼 为了 早餐 .

音乐、绘画和诗歌；流体静力学和政治经济学；气象学、超验主义和早餐吃鱼。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]
” **The** **Stranger** **.** **—** **A** **pleasant** **association** **,** **sir** **,** **and** **a** **liberal** **and**
” 这 陌生人 . — 一个 令人愉快的 协会 , 先生 , 和 一个 自由主义 和
[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
discriminating **hospitality** **.**
歧视性的 热情好客 .

“陌生人——先生，这是一次愉快的交往，您慷慨而有分寸的款待。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['brɪtɪʃ] [kæmp] , [ai] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] ?
This **is** **an** **old** **British** **camp** **,** **I** **believe** **,** **sir** **?**
这 是 一个 老的 英国 营 , 我 相信 , 先生 ?

先生，我想这里应该是英国的旧营地吧?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['rəʊmən] , [sɜː(r)] ; ['rəʊmən] ; [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['rəʊmən] .
The **Rev** **.** **Dr** **.** **Folliott** **.** **—** **Roman** **,** **sir** **;** **Roman** **;** **undeniably** **Roman** **.**
这 牧师 . 博士 . - . — 罗马 , 先生 ; 罗马 ; 无可否认 罗马 .

弗利奥特牧师博士——罗马人，先生；罗马人；毋庸置疑的罗马人。

[ðə; ði] ['væləm] [ɪz][pɑːst] ['kɒntrəvɜːsi] .
The **vallum** **is** **past** **controversy** **.**
这 垒墙 是 过去的 争议 .

价值已经成为过去的争议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][kæmp] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['kæstrəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kæ'stɛləm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæmp] ,
It **was** **not** **a** **camp** **,** **sir** **,** **a** **castrum** **,** **but** **a** **castellum** **,** **a** **little** **camp** **,**
它 曾是 不是 一个 营 , 先生 , 一个 军营 , 但 一个 卡斯特鲁姆 , 一个 小的 营 ,

先生，那不是营地，不是营帐，而是小营地。

[ɔː(r)] [wɒtʃ] - ['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] , [ɒn][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɪl]

or	watch	-	station	,	to	which	was	attached	,	on	the	peak	of	the	adjacent	hill
或者	手表	-	车站	,	到	哪个	曾是	随附的	,	在	这	顶峰	的	这	邻近的	爬坡道

,

,

,

或者，它所依附的瞭望台，位于邻近山顶上，

[ə; eɪ] ['biːkən] [fɔː(r); fə(r)] [trænz'mɪtɪŋ] [ə'lɑːmz] .

a	beacon	for	transmitting	alarms	.
一个	信标	为了	传输	警报	.

用于发射警报的信标。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [tʃɔːk] [hɪlz] ,

You	will	find	such	here	and	there	,	all	along	the	range	of	chalk	hills	,
你	将要	寻找	这样的	这里	和	那里	,	全部	沿着	这	范围	的	粉笔	丘陵	,

在白垩山脉沿线，这样的地方时有发生。

[wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [nɔːθ] - [iːst] [tuː; tə] [saʊθ] - [west] ,

which	traverses	the	country	from	north	-	east	to	south	-	west	,
哪个	横穿	这	国家	从	北	-	东方	到	南	-	西方	,

它从东北到西南横贯全国，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [rəʊd] ,

and	along	the	base	of	which	runs	the	ancient	Iknield	road	,
和	沿着	这	根据	的	哪个	跑步	这	古老的	-	路	,

古老的伊克尼尔德路就沿着这条路蜿蜒而下。

[weər'ɒv] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skraɪ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [streɪt] [waɪt] [laɪn] .

whereof	you	may	descry	a	portion	in	that	long	straight	white	line	.
其中	你	可能	描述	一个	部分	在	那	长的	直的	白色的	线	.

其中，你可以在那条长长的白色直线上看到一部分。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]

The	Stranger	.	—	I	beg	your	pardon	,	sir	;	do	I	understand	this	place	to	be
这	陌生人	.	—	我	求	你的	赦免	,	先生	;	做	我	理解	这	地方	到	是

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ?

your	property	?
你的	财产	?

陌生人——先生，请问，这地方是您的产业吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] , [sɜː(r)] : [ðə; ði][mɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['pɪti] ;

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	It	is	not	mine	,	sir	:	the	more	is	the	pity	;
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	它	是	不是	矿	,	先生	:	这	更多的	是	这	遗憾	;

福利奥特牧师博士——先生，这不是我的：那就更可惜了;

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] [wel] , [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz][maɪ] [gʊd] [frend] ,

yet	is	it	so	far	well	,	that	the	owner	is	my	good	friend	,
然而	是	它	所以	远的	出色地	,	那	这	所有者	是	我的	好的	朋友	,

但目前为止一切顺利，因为店主是我的好朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] .

and	a	highly	respectable	gentleman	.
和	一个	高度	可敬	绅士	.

一位非常值得尊敬的绅士。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [sɜː(r)] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [miːnz] [rɪtʃ] ?

The	Stranger	.	—	Good	and	respectable	,	sir	,	I	take	it	,	means	rich	?
这	陌生人	.	—	好的	和	可敬	,	先生	,	我	拿	它	,	方法	富有的	?

陌生人——先生，我猜想，所谓"体面"就是指富有吧?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	That	is	their	meaning	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	那	是	他们的	意义	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——先生，这就是他们的意思。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] .

The	Stranger	.	—	I	understand	the	owner	to	be	a	Mr	.	Crotchet	.
这	陌生人	.	—	我	理解	这	所有者	到	是	一个	先生	.	钩针编织	.

陌生人——据我所知，店主名叫克罗切特先生。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['dɔːtə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] .

He	has	a	handsome	daughter	,	I	am	told	.
他	有	一个	英俊的	女儿	,	我	是	讲述	.

据说他有个漂亮女儿。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	He	has	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	他	有	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——他有，先生。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [fɪʃ] - [puːlz] [ɒv; əv] ['hɛʃˌbɑːn] , [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - ;

Her	eyes	are	like	the	fish	-	pools	of	Heshbon	,	by	the	gate	of	Bethrabbim	;
她	眼睛	是	喜欢	这	鱼	-	游泳池	的	希实本	,	经过	这	门	的	-	;

她的眼睛如同希实本城，伯拉宾门旁的鱼塘；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːtʃuːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['daɪvəz] [dɪs'ɪntrəstɪd]

and	she	is	to	have	a	handsome	fortune	,	to	which	divers	disinterested
和	她	是	到	有	一个	英俊的	财富	,	到	哪个	潜水员	无私的

['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'dresɪz] .

gentlemen	are	paying	their	addresses	.
先生们	是	付费	他们的	地址	.

她将拥有一笔可观的财富，许多不图私利的绅士都向她抛出了橄榄枝。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Perhaps	you	design	to	be	one	of	them	?
也许	你	设计	到	是	一	的	他们	?

或许你立志成为他们中的一员?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['kwestʃənz] [siːm] [ɪm'pɜːtɪnənt] ; [aɪ]

The	Stranger	.	—	No	,	sir	;	I	beg	pardon	if	my	questions	seem	impertinent	;	I
这	陌生人	.	—	不	,	先生	;	我	求	赦免	如果	我的	问题	似乎	无礼	;	我

[hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] .

have	no	such	design	.
有	不	这样的	设计	.

陌生人——不，先生；如果我的问题显得冒昧，请原谅；我绝无此意。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][sʌn] [tuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['bləʊə(r)][ɒv; əv] ['bʌbəlz] ?

There	is	a	son	too	,	I	believe	,	sir	,	a	great	and	successful	blower	of	bubbles	?
那里	是	一个	儿子	也	,	我	相信	,	先生	,	一个	伟大的	和	成功的	鼓风机	的	气泡	?

先生，我相信您还有一个儿子，他也是一位非常出色且成功的吹泡泡艺术家?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	A	hero	,	sir	,	in	his	line	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	一个	英雄	,	先生	,	在	他的	线	.

福里奥特牧师博士——先生，他是他那一代的英雄。

['nevə(r)][dɪd]['æŋglə(r)][ɪn][sep'tembə(r)] [hʊk] [mɔː(r)] ['gʌdʒən] .

Never	did	angler	in	September	hook	more	gudgeons	.
绝不	做过	垂钓者	在	九月	钩	更多的	鳜虎鱼	.

九月份，从未有垂钓者钓到过这么多鳜虎鱼。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — [tuː; tə][seɪ][ðə; ði][truːθ] , [tuː]['veri]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [huːm] [aɪ]

The	Stranger	.	—	To	say	the	truth	,	two	very	amiable	young	people	,	with	whom	I
这	陌生人	.	—	到	说	这	真相	,	二	非常	可亲	年轻的	人们	,	和	谁	我

[hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

have	some	little	acquaintance	,
有	一些	小的	熟人	,

陌生人——说实话，是两位非常和蔼可亲的年轻人，我和他们略有交集，

[lɔːd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] [klə'rɪndə] ,

Lord	Bossnowl	,	and	his	sister	,	Lady	Clarinda	,
主	-	,	和	他的	姐姐	,	女士	克拉琳达	,

博斯诺尔勋爵和他的妹妹克拉琳达夫人

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs]

are	reported	to	be	on	the	point	of	concluding	a	double	marriage	with	Miss
是	据报道	到	是	在	这	观点	的	总结	一个	双倍的	婚姻	和	错过

['krɒtʃɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

Crotchet	and	her	brother	;
钩针编织	和	她	兄弟	;

据报道，他们即将与克罗切特小姐及其兄弟完成双重婚姻；

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['vɑːnɪʃ] [ɒn][əʊld][nəʊ'bɪlətɪ] .

by	way	of	putting	a	new	varnish	on	old	nobility	.
经过	方式	的	推杆	一个	新的	漆	在	老的	贵族	.

就像给旧贵族涂上一层新漆一样。

[lɔːd] - , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪz] ['terəbli] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] [huː] [əʊnz] [ə; eɪ]

Lord	Foolincourt	,	their	father	,	is	terribly	poor	for	a	lord	who	owns	a
主	-	,	他们的	父亲	,	是	可怕	贫穷的	为了	一个	主	WHO	拥有	一个

['bʌrə] .

borough	.
行政区	.

他们的父亲富林考特勋爵，作为一个拥有自治市镇的领主，却非常贫穷。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['krɔtʃɪt] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	sir	,	the	Crotchets	have	plenty	of	money
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	,	这	钩针	有	很多	的	钱

,

,
,

弗利奥特牧师博士——先生，克罗切特一家很有钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [haɪ] [blʌd] .

and	the	old	gentleman's	weak	point	is	a	hankering	after	high	blood	.
和	这	老的	绅士的	虚弱的	观点	是	一个	渴望	后	高的	血	.

这位老先生的弱点是对上流社会的渴望。

[aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [lɔːd] - , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz]

I	saw	your	acquaintance	,	Lord	Bossnowl	,	this	morning	,	but	I	did	not	see	his
我	锯	你的	熟人	,	主	-	,	这	早晨	,	但	我	做过	不是	看	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

今天早上我见到了你的熟人博斯诺尔勋爵，但我没见到他的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [meɪ]

She	may	be	there	,	nevertheless	,	and	doing	fashionable	justice	to	this	fine	May
她	可能	是	那里	,	尽管如此	,	和	正在做	时髦	正义	到	这	美好的	可能

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

不过，她或许就在那里，并以时尚的方式为这个美好的五月清晨增添光彩。

[baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [tɪl] [nuːn] .

by	lying	in	bed	till	noon	.
经过	说谎	在	床	直到	中午	.

一直躺在床上到中午。

[ðə; ðiː] ['streɪndʒə(r)] . — [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [sɜː(r)] , [hæz; həz] [biːn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ðiː]

The	Stranger	.	—	Young	Mr	.	Crotchet	,	sir	,	has	been	,	like	his	father	,	the
这	陌生人	.	—	年轻的	先生	.	钩针编织	,	先生	,	有	到过	,	喜欢	他的	父亲	,	这

['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] ,

architect	of	his	own	fortune	,
建筑师	的	他的	自己的	财富	,

陌生人——年轻的克罗切特先生，就像他父亲一样，是自己命运的缔造者。

[hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] ?

has	he	not	?
有	他	不是	?

难道不是吗?

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ?

An	illustrious	example	of	the	reward	of	honesty	and	industry	?
一个	杰出	例子	的	这	报酬	的	诚实	和	行业	?

这是诚实和勤奋终有回报的杰出例子吗?

[ðə; ðiː] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [æz; əz] [tuː; tə] ['ɒnəsti] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	As	to	honesty	,	sir	,	he	made	his	fortune	in
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	作为	到	诚实	,	先生	,	他	制成	他的	财富	在

[ðə; ðiː] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

the	city	of	London	,
这	城市	的	伦敦	,

弗利奥特牧师博士——先生，至于诚实，他的财富是在伦敦城里发家的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kə'mɒdəti] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['væljuː] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðiː] [praɪs]

and	if	that	commodity	be	of	any	value	there	,	you	will	find	it	in	the	price
和	如果	那	商品	是	的	任何	价值	那里	,	你	将要	寻找	它	在	这	价格

['kʌrənt] .

current	.
当前的	.

如果这种商品在当地有价值，你就会发现它的价格已经反映了这一点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)] , [laɪk] [ðə; ðiː] [ʃer] [ɒv; əv] [jʌŋ] - ['fɪfti] ['kʌmpəniz] .

I	believe	it	is	below	par	,	like	the	shares	of	young	Crotchet's	fifty	companies	.
我	相信	它	是	以下	帕	,	喜欢	这	分享	的	年轻的	-	五十	公司	.

我认为它低于平均水平，就像年轻的克罗切特名下的五十家公司的股票一样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .

But	his	progress	has	not	been	exactly	like	his	father's	.
但	他的	进步	有	不是	到过	确切地	喜欢	他的	父亲的	.

但他取得的进步并不完全像他父亲那样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['ræpɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [əd'væntɪdʒ] .

It	has	been	more	rapid	,	and	he	started	with	more	advantages	.
它	有	到过	更多的	迅速的	,	和	他	开始	和	更多的	优势	.

进展更快，而且他一开始就拥有更多优势。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæpɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

He	began	with	a	fine	capital	from	his	father	.
他	开始	和	一个	美好的	首都	从	他的	父亲	.

他创业之初就拥有父亲留下的一笔可观的启动资金。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ['ɪntuː] [θriː] [nɒt][ɪg'zæktli]['iːkwəl] ['pɔːʃənz] ; [wʌn]

The	old	gentleman	divided	his	fortune	into	three	not	exactly	equal	portions	;	one
这	老的	绅士	分割	他的	财富	进入	三	不是	确切地	平等的	部分	;	一

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

这位老先生将他的财产分成了三份，但三份并不完全相等：一份留给自己，

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd]['əʊvə(r)]

one	for	his	daughter	,	and	one	for	his	son	,	which	he	handed	over
一	为了	他的	女儿	,	和	一	为了	他的	儿子	,	哪个	他	递交	超过

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

一个给了他女儿，一个给了他儿子，他把这两个都交给了他儿子。

['seɪɪŋ] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

saying	,	“	Take	it	once	for	all	,	and	make	the	most	of	it	;
说	,	“	拿	它	一次	为了	全部	,	和	制作	这	最多	的	它	;

他说：“一次性抓住机会，好好把握它；

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	you	lose	it	where	I	won	it	,
如果	你	失去	它	在哪里	我	韩元	它	,

如果你在我赢的地方输了，

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['staɪvə(r)][duː; də][juː; jʊ][get][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ][laɪf] .

not	another	stiver	do	you	get	from	me	during	my	life	.
不是	其他	斯蒂弗	做	你	得到	从	我	期间	我的	生活	.

我这辈子都不会再给你一根棍子了。

” [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [jʌŋ] ['krɒtʃɪt] ['dʌbld] , [ænd; ənd] ['trebld] , [ænd; ənd] [kwɔ'druːpəld] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	But	,	sir	,	young	Crotchet	doubled	,	and	trebled	,	and	quadrupled	it	,
”	但	,	先生	,	年轻的	钩针编织	双倍	,	和	三倍	,	和	四倍	它	,

[ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

and	is	,	as	you	say	,
和	是	,	作为	你	说	,

“但是，先生，年轻的克罗切特把它翻了一番，又翻了三番，又翻了四番，正如您所说，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ;

a	striking	example	of	the	reward	of	industry	;
一个	引人注目	例子	的	这	报酬	的	行业	;

这是勤奋获得回报的一个显著例子；

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌk] .

not	that	I	think	his	labour	has	been	so	great	as	his	luck	.
不是	那	我	思考	他的	劳动	有	到过	所以	伟大的	作为	他的	运气	.

我觉得他最大的成就不是他的努力，而是他的运气。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['spɒlɪd] ? [ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [rɪ'ækʃn] ?

The	Stranger	.	—	But	,	sir	,	is	all	this	solid	?	is	there	no	danger	of	reaction	?
这	陌生人	.	—	但	,	先生	,	是	全部	这	坚硬的	?	是	那里	不	危险	的	反应	?

陌生人——但是，先生，这一切都稳妥吗？难道没有发生反动的危险吗？

[nəʊ] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] [ðæt] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [laɪk]

no	day	of	reckoning	to	cut	down	in	an	hour	prosperity	that	has	grown	up	like
不	天	的	清算	到	切	向下	在	一个	小时	繁荣	那	有	生长	向上	喜欢

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ?

a	mushroom	?
一个	蘑菇	?

难道就没有清算之日，可以一小时内铲除如雨后春笋般涌现的繁荣吗？

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [neɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Nay	,	sir	,	I	know	not	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	,	先生	,	我	知道	不是	.

弗利奥特牧师博士——不，先生，我不知道。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [praɪ]['ɪntuː] [ðiːz] ['mætəz] .

I	do	not	pry	into	these	matters	.
我	做	不是	撬	进入	这些	事情	.

我不会过问这些事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

I	am	,	for	my	own	part	,	very	well	satisfied	with	the	young	gentleman	.
我	是	,	为了	我的	自己的	部分	,	非常	出色地	使满意	和	这	年轻的	绅士	.

就我个人而言，我对这位年轻先生非常满意。

[let] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Let	those	who	are	not	so	look	to	themselves	.
让	那些	WHO	是	不是	所以	看	到	他们自己	.

那些不这么想的人，就让他们反省自己吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

It	is	quite	enough	for	me	that	he	came	down	last	night	from	London	,
它	是	相当	足够的	为了	我	那	他	来了	向下	最后的	夜晚	从	伦敦	,

他昨晚从伦敦下来，这对我来说就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['klɔɪstər] .

and	that	he	had	the	good	sense	to	bring	with	him	a	basket	of	lobsters	.
和	那	他	有	这	好的	感觉	到	带来	和	他	一个	篮子	的	龙虾	.

而且他还明智地带了一篮龙虾。

[sɜː(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Sir	,	I	wish	you	a	good	morning	.
先生	,	我	希望	你	一个	好的	早晨	.

先生，祝您早安。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

The	stranger	having	returned	the	reverend	gentleman's	good	morning	,	resumed	his
这	陌生人	拥有	返回	这	牧师	绅士的	好的	早晨	,	恢复	他的

[sketʃ] ,

sketch	,
草图	,

陌生人向这位牧师先生回以早安问候后，继续画素描。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tentli] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

and	was	intently	employed	on	it	when	Mr	.	Crotchet	made	his	appearance
和	曾是	专注地	受雇	在	它	什么时候	先生	.	钩针编织	制成	他的	外貌

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [mæk] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

with	Mr	.	Mac	Quedy	and	Mr	.	Skionar	,
和	先生	.	苹果	-	和	先生	.	-	,

当克罗切特先生与麦克奎迪先生和斯基奥纳先生一同出现时，他正全神贯注地研究着这件事。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [graʊndz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɪð] [njuː]

whom	he	was	escorting	round	his	grounds	,	according	to	his	custom	with	new
谁	他	曾是	护送	圆形的	他的	理由	,	根据	到	他的	风俗	和	新的

['vɪzɪtəz] ;

visitors	;
访客	;

他按照惯例陪同新来访者参观他的庄园；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [də'meɪn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ]

the	principal	pleasure	of	possessing	an	extensive	domain	being	that	of	showing
这	主要的	乐趣	的	拥有	一个	广泛的	领域	存在	那	的	显示

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

it	to	other	people	.
它	到	其他	人们	.

拥有广阔领地的主要乐趣在于向他人展示它。

['mɪstə(r)] . [mæk] - , [ə'kɔːdɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

Mr	.	Mac	Quedy	,	according	also	to	the	laudable	custom	of	his	countrymen	,
先生	.	苹果	-	,	根据	还	到	这	值得称赞	风俗	的	他的	同胞们	,

麦克奎迪先生也遵循了他同胞们值得称赞的习俗，

[hæd; həd] [biːn] [ə'preɪzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [fel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ]

had	been	appraising	everything	that	fell	under	his	observation	;	but	,	on	arriving
有	到过	评估	一切	那	跌倒	在下面	他的	观察	;	但	,	在	抵达

[æt; ət][ðə; ði]['rəʊmən][kæmp] ,

at	the	Roman	camp	,
在	这	罗马	营	,

他一直在评估他所能观察到的一切；但是，当他到达罗马营地时，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælјuː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] , [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ik'skleim] : “

of	which	the	value	was	purely	imaginary	,	he	contented	himself	with	exclaiming	:	“
的	哪个	这	价值	曾是	纯粹	假想	,	他	满足	他自己	和	惊呼	:	“

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

鉴于其价值纯属虚构，他只是满足于惊呼：“咦！

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] .

this	is	just	a	curiosity	,	and	very	pleasant	to	sit	in	on	a	summer	day	.
这	是	只是	一个	好奇心	,	和	非常	令人愉快的	到	坐	在	在	一个	夏天	天	.

这只是个有趣的地方，在夏日里坐在里面非常惬意。

” ['mɪstə(r)] . - . — [ænd; ənd][kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

”	Mr	.	Skionar	.	—	And	call	up	the	days	of	old	,
”	先生	.	-	.	—	和	称呼	向上	这	天	的	老的	,

“斯基奥纳先生——并唤起往昔岁月，

[wen] [ðə; ði]['rəʊmən]['iːg(ə)l] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['biːtʃən] ['fəʊliɪdʒ] .

when	the	Roman	eagle	spread	its	wings	in	the	place	of	that	beechen	foliage	.
什么时候	这	罗马	鹰	传播	它是	翅膀	在	这	地方	的	那	山毛榉	叶子	.

当罗马雄鹰在山毛榉树叶丛中展开双翼。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dju'reɪʃn] ,

It	gives	a	fine	idea	of	duration	,
它	给予	一个	美好的	主意	的	期间	,

它能很好地体现持续时间，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [faɪn] [əʊld] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ['eɪdʒɪz]

to	think	that	that	fine	old	tree	must	have	sprung	from	the	earth	ages
到	思考	那	那	美好的	老的	树	必须	有	弹簧	从	这	地球	年龄

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kæmp][wɒz; wəz] [fɔːmd] .

after	this	camp	was	formed	.
后	这	营	曾是	形成	.

想想看，那棵美丽的古树一定是在这片营地形成很久很久之后才从地里长出来的。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [haʊ] [əʊld] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [triː] [biː; bi] ?

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	How	old	,	think	you	,	may	the	tree	be	?
先生	.	苹果	-	.	—	如何	老的	,	思考	你	,	可能	这	树	是	?

麦克奎迪先生——您认为这棵树有多大树龄?

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [aɪ][hæv; həv] ['rekɔːdz] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz]

Mr	.	Crotchet	.	—	I	have	records	which	show	it	to	be	three	hundred	years
先生	.	钩针编织	.	—	我	有	记录	哪个	展示	它	到	是	三	百	年

[əʊld] .

old	.
老的	.

克罗切特先生——我有记录显示它已有三百年历史了。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	That	is	a	great	age	for	a	beech	in	good	condition	.
先生	.	苹果	-	.	—	那	是	一个	伟大的	年龄	为了	一个	山毛榉	在	好的	状况	.

麦克奎迪先生——对于一棵保存完好的山毛榉来说，这已经是很高的树龄了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][kæmp][ɪz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ɔː(r)][səʊ] , ['əʊldə] ;

But	you	see	the	camp	is	some	fifteen	hundred	years	,	or	so	,	older	;
但	你	看	这	营	是	一些	十五	百	年	,	或者	所以	,	老	;

但你看，这个营地的历史还要更久远一些，大约有一千五百年左右；

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [sɪks] ['biːɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] ,

and	three	times	six	being	eighteen	,
和	三	时代	六	存在	十八	,

六乘以三等于十八。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['klɪərə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dju'reɪʃn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ,

I	think	you	get	a	clearer	idea	of	duration	out	of	the	simple	arithmetic	,
我	思考	你	得到	一个	更清晰	主意	的	期间	出去	的	这	简单的	算术	,

我认为通过简单的算术运算可以更清楚地了解持续时间。

[ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['iːg(ə)l][ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ] .

than	out	of	your	eagle	and	foliage	.
比	出去	的	你的	鹰	和	叶子	.

而不是从你的鹰和树叶中飞出来。

['mɪstə(r)] . - . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌnpəu'etikəl] , [ɪf] [nɒt] ['ʌn,filə'sɔfikəl] , [məʊd] [ɒv; əv]

Mr	.	Skionar	.	—	That	is	a	very	unpoetical	,	if	not	unphilosophical	,	mode	of
先生	.	-	.	—	那	是	一个	非常	不诗意的	,	如果	不是	非哲学性的	,	模式	的

['vjuːɪŋ] [ænt'ɪkwɪtiz] .

viewing	antiquities	.
观看	古董	.

斯基奥纳先生——这是一种非常缺乏诗意，甚至可以说是缺乏哲学意味的看待古代文物的方式。

[jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [tuː] ['lɪtərəl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ['vɪʒn] .

Your	philosophy	is	too	literal	for	our	imperfect	vision	.
你的	哲学	是	也	文字	为了	我们的	不完善	想象	.

你的哲学理念对于我们并不完美的视力来说过于字面化了。

[wiː; wi] ['kænɒt] [lʊk] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

We	cannot	look	directly	into	the	nature	of	things	;
我们	不能	看	直接地	进入	这	自然	的	事物	;

我们无法直接观察事物的本质；

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə][əb'skjʊrə][ɒv; əv]

we	can	only	catch	glimpses	of	the	mighty	shadow	in	the	camera	obscura	of
我们	能	仅有的	抓住	惊鸿一瞥	的	这	强大的	阴影	在	这	相机	暗箱	的

[ˌtrænsen'dentl] [ɪn'telɪdʒəns] .

transcendental	intelligence	.
超验的	智力	.

我们只能在超验智慧的暗箱中瞥见那强大的影子。

[ðiːz] [sɪks][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [wɜːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [kən'venʃən(ə)l]
These six and eighteen are only words to which we give conventional
这些 六 和 十八 是 仅有的 字 到 哪个 我们 给 传统的
['mɪnɪŋz] .
meanings .
含义 .

这六个和十八只是我们赋予其约定俗成含义的词语。

[wiː; wi][kæn; kən]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [fiːl] , [baɪ][help][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
We can reason , but we cannot feel , by help of them .
我们 能 原因 , 但 我们 不能 感觉 , 经过 帮助 的 他们 .

借助它们，我们可以进行推理，但无法感受。

[ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] , ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌaɪdɪ'ælɪti][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
The tree and the eagle , contemplated in the ideality of space and time ,
这 树 和 这 鹰 , 思考 在 这 理想 的 空间 和 时间 ,

树与鹰，在理想的时空之中凝视着，

[bɪ'kʌm] [səb'dʒektɪv] [ri'ælitiz] , [ðæt] [raɪz] [ʌp][æz; əz]['lændmɑːrks][ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
become subjective realities , that rise up as landmarks in the mystery of the past .
变得 主观 现实 , 那 上升 向上 作为 地标 在 这 神秘 的 这 过去的 .

成为主观现实，成为过去谜团中的地标。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
Mr . Mac Quedy . — Well , sir , if you understand that , I wish you joy .
先生 . 苹果 - . — 出色地 , 先生 , 如果 你 理解 那 , 我 希望 你 喜悦 .

麦克奎迪先生——先生，如果您能理解这一点，我祝您快乐。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [θriː] [taɪmz] [sɪks]
But I must be excused for holding that my proposition , three times six
但 我 必须 是 已原谅 为了 保持 那 我的 主张 , 三 时代 六
[ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ,
are eighteen ,
是 十八 ,

但我必须承认，我认为三乘以六等于十八。

[ɪz][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən] [jɔːz] .
is more intelligible than yours .
是 更多的 可理解的 比 你的 .

比你的更易懂。

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æmətə(r)] [ɪn] [fə'lɒsəfi] ,
A worthy friend of mine , who is a sort of amateur in philosophy ,
一个 值得 朋友 的 矿 , WHO 是 一个 种类 的 业余 在 哲学 ,

我的一位值得尊敬的朋友，他对哲学略有研究，

['krɪtɪsɪzəm] , ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [mɔː(r)] , [sez] :
criticism , politics , and a wee bit of many things more , says :
批评 , 政治 , 和 一个 哇 少量 的 许多 事物 更多的 , 说道 :

批评、政治以及其他许多方面，他说：

“ [men]['nevə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænt'ɪkwɪtiz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
“ Men never begin to study antiquities till they are saturated with civilisation .
“ 男人 绝不 开始 到 学习 古董 直到 他们 是 饱和 和 文明 .

“只有当人类被文明所浸染之后，他们才会开始研究古代文物。”

” ['mɪstə(r)] . - . — [wɒt] [ɪz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?
” Mr . Skionar . — What is civilisation ?
” 先生 . - . — 什么 是 文明 ?

斯基奥纳先生——什么是文明?

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒpəti] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	It	is	just	respect	for	property	.
先生	.	苹果	-	.	—	它	是	只是	尊重	为了	财产	.

麦克奎迪先生——这只是对财产的尊重。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [teɪks] ['rɒŋfəli] [wɒt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪvɪlaɪzd] [steɪt] .

A	state	in	which	no	man	takes	wrongfully	what	belongs	to	another	,	is	a	perfectly	civilised	state	.
一个	状态	在	哪个	不	男人	需要	错误地	什么	属于	到	其他	,	是	一个	完美	文明	状态	.

任何人都不得非法占有他人财物，这样的国家就是完全文明的国家。

['mɪstə(r)] . - . — [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [ˈæntikwəri] [mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [el] [dəˈrɑːdəʊ] ,

Mr	.	Skionar	.	—	Your	friend's	antiquaries	must	have	lived	in	El	Dorado	,
先生	.	-	.	—	你的	朋友们	古董商	必须	有	居住地	在	埃尔	多拉多	,

斯基奥纳先生——您朋友的古董收藏家一定住在黄金国埃尔多拉多。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

to	have	had	an	opportunity	of	being	saturated	with	such	a	state	.
到	有	有	一个	机会	的	存在	饱和	和	这样的	一个	状态	.

有机会体验这种状态。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'griː] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	It	is	a	question	of	degree	.
先生	.	苹果	-	.	—	它	是	一个	问题	的	程度	.

麦克奎迪先生——这是一个程度问题。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒpəti] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][æŋ'gəʊlə] .

There	is	more	respect	for	property	here	than	in	Angola	.
那里	是	更多的	尊重	为了	财产	这里	比	在	安哥拉	.

这里的人比安哥拉人更尊重财产。

['mɪstə(r)] . - . — [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [vjuː] .

Mr	.	Skionar	.	—	That	depends	on	the	light	in	which	things	are	viewed	.
先生	.	-	.	—	那	取决于	在	这	光	在	哪个	事物	是	已查看	.

斯基奥纳先生——这取决于看待事物的角度。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Mr	.	Crotchet	was	rubbing	his	hands	,	in	hopes	of	a	fine	discussion	,
先生	.	钩针编织	曾是	擦	他的	双手	,	在	希望	的	一个	美好的	讨论	,

克罗切特先生搓着手，希望接下来能有一场精彩的讨论。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['sketʃɪŋ] .

when	they	came	round	to	the	side	of	the	camp	where	the	picturesque	gentleman	was	sketching	.
什么时候	他们	来了	圆形的	到	这	边	的	这	营	在哪里	这	如画	绅士	曾是	素描	.

当他们绕到营地一侧时，那位风度翩翩的绅士正在那里写生。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [ʌp] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm'self] ,

The	stranger	was	rising	up	,	when	Mr	.	Crotchet	begged	him	not	to	disturb	himself	,
这	陌生人	曾是	上升	向上	,	什么时候	先生	.	钩针编织	乞求	他	不是	到	打扰	他自己	,

陌生人正要起身，克罗切特先生恳求他不要动弹。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [gests] .

and	presently	walked	away	with	his	two	guests	.
和	目前	步行	离开	和	他的	二	客人	.

然后他带着两位客人离开了。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [mɪs] ['krɒtʃɪt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [klə'rɪndə] , [huː] [hæd; həd] ['brekfəst] [baɪ]

Shortly	**after**	**,**	**Miss**	**Crotchet**	**and**	**Lady**	**Clarinda**	**,**	**who**	**had**	**breakfasted**	**by**
不久	后	,	错过	钩针编织	和	女士	克拉琳达	,	WHO	有	早餐	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

不久之后，独自享用过早餐的克罗切特小姐和克拉琳达夫人也到了。

[meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , ['hæŋɪŋ] [iːtʃ] [ɒn][æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [lɔːd]

made	**their**	**appearance**	**at**	**the**	**same**	**spot**	**,**	**hanging**	**each**	**on**	**an**	**arm**	**of**	**Lord**
制成	他们的	外貌	在	这	相同的	点	,	绞刑	每个	在	一个	手臂	的	主

- ,

Bossnowl	**,**
-	,

他们出现在同一地点，分别被挂在博斯诺尔勋爵的胳膊上。

[huː] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] ,

who	**very**	**much**	**preferred**	**their**	**company**	**to**	**that**	**of**	**the**	**philosophers**	**,**
WHO	非常	很多	首选	他们的	公司	到	那	的	这	哲学家	,

他们更喜欢和他们在一起，而不是和哲学家们在一起。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['kʌmpəni]

though	**he**	**would**	**have**	**preferred**	**the**	**company**	**of**	**the**	**latter**	**,**	**or**	**any**	**company**
尽管	他	会	有	首选	这	公司	的	这	后者	,	或者	任何	公司

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	**his**	**own**	**.**
到	他的	自己的	.

虽然他宁愿和后者（或者任何同伴）在一起，也不愿独自一人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɪm'self]

He	**thought**	**it**	**very**	**singular**	**that**	**so**	**agreeable**	**a**	**person**	**as**	**he**	**held**	**himself**
他	想法	它	非常	单数	那	所以	同意	一个	人	作为	他	握住	他自己

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

to	**be**	**to**	**others**	**,**
到	是	到	其他的	,

他觉得很奇怪，像他自己认为的那样和蔼可亲的人，竟然会如此不讨人喜欢。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪəsəm] [tuː; tə] [hɪm'self] :

should	**be**	**so**	**exceedingly**	**tiresome**	**to**	**himself**	**:**
应该	是	所以	非常	令人厌烦	到	他自己	:

他自己应该感到非常厌烦：

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] ,

he	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**investigate**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**phenomenon**	**,**
他	做过	不是	试图	到	调查	这	原因	的	这	现象	,

他没有尝试调查这种现象的原因。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] ['æktɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

but	**was**	**contented**	**with**	**acting**	**on**	**his**	**knowledge**	**of**	**the**	**fact**	**,**
但	曾是	满足	和	表演	在	他的	知识	的	这	事实	,

但他满足于根据自己所了解的事实采取行动。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [sə'saɪəti][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	**giving**	**himself**	**as**	**little**	**of**	**his**	**own**	**private**	**society**	**as**	**possible**	**.**
和	给予	他自己	作为	小的	的	他的	自己的	私人的	社会	作为	可能的	.

他尽可能地减少自己的私人社交活动。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ]

The	stranger	rose	as	they	approached	,	and	was	immediately	recognised	by
这	陌生人	玫瑰	作为	他们	接近	,	和	曾是	立即地	已确认	经过

[ðə; ði] - [æz; əz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

the	Bossnowls	as	an	old	acquaintance	,
这	-	作为	一个	老的	熟人	,

陌生人在他们走近时站了起来，博斯诺尔一家立刻认出他是位老相识。

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ ['kæptɪn] - !

and	saluted	with	the	exclamation	of	“	Captain	Fitzchrome	!
和	敬礼	和	这	感叹	的	“	队长	-	!

并高呼“菲茨克罗姆上尉！”

” [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] [klə'rɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]

”	The	interchange	of	salutations	between	Lady	Clarinda	and	the	Captain	was
”	这	交汇处	的	问候	之间	女士	克拉琳达	和	这	队长	曾是

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,

accompanied	with	an	amiable	confusion	on	both	sides	,
伴随	和	一个	可亲	困惑	在	两个都	侧面	,

克拉琳达夫人和船长互相问候时，双方都有些友好地感到有些混乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'zɜːvənt] [aɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['krɒtʃɪt] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

in	which	the	observant	eyes	of	Miss	Crotchet	seemed	to	read	the	recollection	of
在	哪个	这	观察者	眼睛	的	错过	钩针编织	似乎	到	读	这	回忆	的

[æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

an	affair	of	the	heart	.
一个	事务	的	这	心	.

克罗切特小姐敏锐的目光似乎读懂了她对一段恋情的回忆。

[lɔːd] - [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'feə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts]

Lord	Bossnowl	was	either	unconscious	of	any	such	affair	,	or	indifferent	to	its
主	-	曾是	任何一个	无意识	的	任何	这样的	事务	,	或者	冷漠	到	它是

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

博斯诺尔勋爵要么对此事毫不知情，要么对此漠不关心。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] ['kɔːdiəli] [tuː; tə] [mɪs] ['krɒtʃɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

He	introduced	the	Captain	very	cordially	to	Miss	Crotchet	;	and	the	young	lady
他	介绍	这	队长	非常	诚挚地	到	错过	钩针编织	;	和	这	年轻的	女士

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] ,

invited	him	,
受邀	他	,

他热情地将船长介绍给了克罗切特小姐；这位年轻的女士邀请他，

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gests] , [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

as	the	friend	of	their	guests	,	to	partake	of	her	father's	hospitality	,
作为	这	朋友	的	他们的	客人	,	到	参加	的	她	父亲的	热情好客	,

作为客人的朋友，享受她父亲的热情款待。

[æn; ən]['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['redɪli] [ək'septɪd] .

an	offer	which	was	readily	accepted	.
一个	提供	哪个	曾是	容易	公认	.

对方欣然接受了这一提议。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , [hɪz; ɪz][kæmp] [stuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

The	Captain	took	his	portfolio	under	his	right	arm	,	his	camp	stool	in	his	right
这	队长	采取	他的	文件夹	在下面	他的	正确的	手臂	,	他的	营	凳子	在	他的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

船长右臂夹着公文包，右手拿着行军凳。

['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [tuː; tə] ['leɪdi] [klə'rɪndə] ,

offered	his	left	arm	to	Lady	Clarinda	,
提供	他的	左边	手臂	到	女士	克拉琳达	,

他向克拉琳达夫人伸出了左臂，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['krɒtʃɪt] [ænd; ənd] [lɔːd] -

and	followed	at	a	reasonable	distance	behind	Miss	Crotchet	and	Lord	Bossnowl
和	随后	在	一个	合理的	距离	在后面	错过	钩针编织	和	主	-

, [kən'traiv] ,

,	contriving	,
,	精心策划	,

然后，他与克罗切特小姐和博斯诺尔勋爵保持着一段合理的距离，暗中策划着：

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [drɒp] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

in	the	most	natural	manner	possible	,	to	drop	more	and	more	into	the	rear	.
在	这	最多	自然的	方式	可能的	,	到	降低	更多的	和	更多的	进入	这	后部	.

以最自然的方式，越来越往后退。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jɔː'self] [səʊ] ['hæpi] [wɪð]

Lady	Clarinda	.	—	I	am	glad	to	see	you	can	make	yourself	so	happy	with
女士	克拉琳达	.	—	我	是	高兴的	到	看	你	能	制作	你自己	所以	快乐的	和

['drɔːɪŋ] [əʊld] [triːz] [ænd; ənd] [maʊndz] [ɒv; əv] [grɑːs] .

drawing	old	trees	and	mounds	of	grass	.
绘画	老的	树木	和	土堆	的	草	.

克拉琳达夫人——我很高兴看到您能通过绘制古树和草丛而感到如此快乐。

['kæptɪn] - . — ['hæpi] , ['leɪdi] [klə'rɪndə] !

Captain	Fitzchrome	.	—	Happy	,	Lady	Clarinda	!
队长	-	.	—	快乐的	,	女士	克拉琳达	!

菲茨克罗姆船长——克拉琳达夫人，您好！

[əʊ] , [nəʊ] !

oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] ['aɪdl] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst]

How	can	I	be	happy	when	I	see	the	idol	of	my	heart	about	to	be	sacrificed
如何	能	我	是	快乐的	什么时候	我	看	这	偶像	的	我的	心	关于	到	是	牺牲

[ɒn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['mæmən] ?

on	the	shrine	of	Mammon	?
在	这	神社	的	玛门	?

眼见我心中的偶像即将被献祭给金钱，我怎能感到快乐?

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] ['mæmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪl] [neɪm] ,

Lady	Clarinda	.	—	Do	you	know	,	though	Mammon	has	a	sort	of	ill	name	,
女士	克拉琳达	.	—	做	你	知道	,	尽管	玛门	有	一个	种类	的	患病的	姓名	,

克拉琳达夫人——你知道吗，虽然玛门这个名字不太好听，

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ['kærəktə(r)] ;

I	really	think	he	is	a	very	popular	character	;
我	真的	思考	他	是	一个	非常	受欢迎的	特点	;

我真的觉得他是一个非常受欢迎的角色；

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['sʌmθɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

there	must	be	at	the	bottom	something	amiable	about	him	.
那里	必须	是	在	这	底部	某物	可亲	关于	他	.

他骨子里肯定有和蔼可亲的一面。

[hiː; hi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] ['kriːtʃəz] [huːm] ['evribɒdi] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ,

He	is	certainly	one	of	those	pleasant	creatures	whom	everybody	abuses	,
他	是	当然	一	的	那些	令人愉快的	生物	谁	大家	滥用	,

他绝对是那种人人都欺负的可爱家伙之一。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [nəʊ] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [ɪz] [ɪn'djʊərəbl] .

but	without	whom	no	evening	party	is	endurable	.
但	没有	谁	不	晚上	派对	是	可忍受的	.

但如果没有他，任何晚宴都无法忍受。

[ai][deə(r)] [seɪ] , [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ;

I	dare	say	,	love	in	a	cottage	is	very	pleasant	;
我	敢	说	,	爱	在	一个	小屋	是	非常	令人愉快的	;

我敢说，在小屋里谈恋爱非常愉快；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] :

but	then	it	positively	must	be	a	cottage	ornée	:
但	然后	它	积极地	必须	是	一个	小屋	奥妮	:

但它肯定是一座装饰精美的乡村小屋：

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sefə] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ,

but	would	not	the	same	love	be	a	great	deal	safer	in	a	castle	,
但	会	不是	这	相同的	爱	是	一个	伟大的	交易	更安全	在	一个	城堡	,

但是，同样的爱情如果发生在城堡里，岂不是会安全得多吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mæmən] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] ?

even	if	Mammon	furnished	the	fortification	?
甚至	如果	玛门	提供	这	筑城	?

即使玛门提供了防御工事?

['kæptɪn] - . — [əʊ] , ['leɪdi] [klə'rɪndə] !

Captain	Fitzchrome	.	—	Oh	,	Lady	Clarinda	!
队长	-	.	—	哦	,	女士	克拉琳达	!

菲茨克罗姆船长——哦，克拉琳达夫人!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːtləsnəs] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [tʃɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

there	is	a	heartlessness	in	that	language	that	chills	me	to	the	soul	.
那里	是	一个	冷酷无情	在	那	语言	那	寒意	我	到	这	灵魂	.

这种语言中透着一股冷酷无情，令我不寒而栗。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — ['hɑːtləsnəs] !

Lady	Clarinda	.	—	Heartlessness	!
女士	克拉琳达	.	—	冷酷无情	!

克拉琳达夫人——真是冷酷无情!

[nəʊ] : [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɒn][maɪ][lɪps] .

No	:	my	heart	is	on	my	lips	.
不	:	我的	心	是	在	我的	嘴唇	.

不，我的心都写在嘴上了。

[ai] [spiːk] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .

I	speak	just	what	I	think	.
我	说话	只是	什么	我	思考	.

我只说我心里想的。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)]

You	used	to	like	it	,	and	say	it	was	as	delightful	as	it	was	rare
你	用过的	到	喜欢	它	,	和	说	它	曾是	作为	愉快	作为	它	曾是	稀有的

.

:

.

你以前很喜欢它，说它既美味又稀有。

['kæptɪn] - . — [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ðen] [tɔːk][æz; əz][juː; jʊ][duː; də][naʊ] , [ɒv; əv]
Captain Fitzchrome . — True , but you did not then talk as you do now , of
队长 - . — 真的 , 但 你 做过 不是 然后 讲话 作为 你 做 现在 , 的
[lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] .
love in a castle .
爱 在 一个 城堡 .

菲茨克罗姆上尉——没错，但你当时不像现在这样谈论城堡里的爱情。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [wel] , [bʌt; bət]['əʊnli][kən'sɪdə(r)] : [ə; eɪ][dʌn][ɪz][ə; eɪ] ['hɔridli] ['vʌlgə(r)] ['kriːtʃə(r)] ;
Lady Clarinda . — Well , but only consider : a dun is a horridly vulgar creature ;
女士 克拉琳达 . — 出色地 , 但 仅有的 考虑 : 一个 逼债 是 一个 糟糕地 庸俗 生物 ;

克拉琳达夫人——嗯，但请想想：一只矮种马是一种极其粗俗的生物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] :
it is a creature I cannot endure the thought of :
它 是 一个 生物 我 不能 忍受 这 想法 的 :

我简直无法忍受去想它：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [lets] [hɪm][ɪn][səʊ] ['iːzəli] .
and a cottage lets him in so easily .
和 一个 小屋 让我们 他 在 所以 容易地 .

一间小屋让他轻易就进去了。

[naʊ] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [kiːps] [hɪm][æt; ət] [beɪ] .
Now a castle keeps him at bay .
现在 一个 城堡 保持 他 在 湾 .

如今一座城堡将他阻挡在外。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [peɪ] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]
You are a half - pay officer , and are at leisure to command the
你 是 一个 一半 - 支付 官 , 和 是 在 闲暇 到 命令 这
['gærɪsn] :
garrison :
驻军 :

你是半薪军官，有空闲时间指挥驻军：

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?
but where is the castle ?
但 在哪里 是 这 城堡 ?

城堡在哪里?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seəriət] ?
and who is to furnish the commissariat ?
和 WHO 是 到 提供 这 粮食 ?

谁来提供后勤物资?

['kæptɪn] - . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti]
Captain Fitzchrome . — Is it come to this , that you make a jest of my poverty
队长 - . — 是 它 来 到 这 , 那 你 制作 一个 笑话 的 我的 贫困
?
?
?

菲茨克罗姆上尉——难道你们要拿我的贫穷开玩笑吗?

[jet] [ɪz][maɪ] ['pɒvəti] ['əʊnli] [kəm'pærətɪv] .
Yet is my poverty only comparative .
然而 是 我的 贫困 仅有的 比较 .

然而，我的贫穷仅仅是相对的吗?

['meni] ['diːsnt] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [ɒn][smɔːlə(r)] [miːnz] .
Many decent families are maintained on smaller means .
许多 体面的 家庭 是 维持 在 较小的 方法 .

许多体面的家庭靠着较少的收入维持着生活。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — ['di:snt] ['fæmɪlɪz] : [eɪ] , ['di:snt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [frɒm; frəm] [rɪ'spektəbl] .

Lady	Clarinda	.	—	Decent	families	:	ay	,	decent	is	the	distinction	from	respectable	.
女士	克拉琳达	.	—	体面的	家庭	:	哎	,	体面的	是	这	区别	从	可敬	.

克拉琳达夫人——体面的家庭：是的，体面与受人尊敬是有区别的。

[rɪ'spektəbl] [mi:nz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['di:snt] [mi:nz] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

Respectable	means	rich	,	and	decent	means	poor	.
可敬	方法	富有的	,	和	体面的	方法	贫穷的	.

体面意味着富有，而体面意味着贫穷。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [ai] [hɜ:d] [maɪ] ['fæməli] [kɔ:ld] ['di:snt] .

I	should	die	if	I	heard	my	family	called	decent	.
我	应该	死	如果	我	听到	我的	家庭	称为	体面的	.

如果我听到有人说我的家人体面，我简直要死了。

[ænd; ənd] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] ['di:snt] ['fæməli] ['ɔ:lweɪz] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] : [ai] [heɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;

And	then	your	decent	family	always	lives	in	a	snug	little	place	:	I	hate	a	little	place	;
和	然后	你的	体面的	家庭	总是	生活	在	一个	舒适	小的	地方	:	我	恨	一个	小的	地方	;

然后你体面的家庭总是住在舒适的小地方：我讨厌小地方；

[ai] [laɪk] [lɑ:dʒ] [rʊmz; ru:mz] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ['lʊkɪŋ] - ['glɑ:sɪz] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:dʒ] ['bʌtlə(r)] ,

I	like	large	rooms	and	large	looking	-	glasses	,	and	large	parties	,	and	a	fine	large	butler	,
我	喜欢	大的	房间	和	大的	寻找	-	眼镜	,	和	大的	各方	,	和	一个	美好的	大的	管家	,

我喜欢大房间、大镜子、大型派对，以及一位优秀的大管家。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [smu:ð] [red] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

with	a	tinge	of	smooth	red	in	his	face	;
和	一个	色调	的	光滑的	红色的	在	他的	脸	;

他脸上泛起一丝柔和的红晕；

[æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [hi:; hi] [sɜ:rvz] [ɪz] [rɪ'spektəbl] ; [ɪf] [nɒt] ['nəʊb(ə)l] , ['haɪli] [rɪ'spektəbl] .

an	outward	and	visible	sign	that	the	family	he	serves	is	respectable	;	if	not	noble	,	highly	respectable	.
一个	向外	和	可见的	符号	那	这	家庭	他	服务	是	可敬	;	如果	不是	高贵	,	高度	可敬	.

这是他所服务的家族值得尊敬的外在和可见的标志；即使不是贵族，也是非常值得尊敬的。

['kæptɪn] - . — [ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

Captain	Fitzchrome	.	—	I	cannot	believe	that	you	say	all	this	in	earnest	.
队长	-	.	—	我	不能	相信	那	你	说	全部	这	在	认真	.

菲茨克罗姆上尉——我简直不敢相信你是认真的。

[nəʊ] [mæn] [ɪz] [les] [dɪ'spəʊzd] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [laɪf] .

No	man	is	less	disposed	than	I	am	to	deny	the	importance	of	the	substantial	comforts	of	life	.
不	男人	是	较少的	处置	比	我	是	到	否定	这	重要性	的	这	重大的	舒适	的	生活	.

没有人比我更不愿意否认生活中物质享受的重要性。

[aɪ][wʌns] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	once	flattered	myself	that	in	our	estimate	of	these	things	we	were
我	一次	受宠若惊	我	那	在	我们的	估计	的	这些	事物	我们	是

['nɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] .

nearly	of	a	mind	.
几乎	的	一个	头脑	.

我曾一度自以为是，我们对这些事情的看法几乎完全一致。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɒprə] - [bɒks][ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l]

Lady	Clarinda	.	—	Do	you	know	,	I	think	an	opera	-	box	a	very	substantial
女士	克拉琳达	.	—	做	你	知道	,	我	思考	一个	歌剧	-	盒子	一个	非常	重大的

['kʌmfət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

comfort	,	and	a	carriage	.
舒适	,	和	一个	运输	.

克拉琳达夫人——你知道吗，我认为歌剧包厢和马车都是非常舒适的设施。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['meni] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [wɔːk] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [θruː] [ðə; ðɪ] [snəʊ] ,

You	will	tell	me	that	many	decent	people	walk	arm	-	in	-	arm	through	the	snow	,
你	将要	告诉	我	那	许多	体面的	人们	走	手臂	-	在	-	手臂	通过	这	雪	,

你会告诉我，很多正派的人都会手挽着手走过雪地，

[ænd; ənd][sɪt][ɪn] [klɔgz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['θɪətə(r)] .

and	sit	in	clogs	and	bonnets	in	the	pit	at	the	English	theatre	.
和	坐	在	木屐	和	引擎盖	在	这	坑	在	这	英语	剧院	.

然后穿着木屐，戴着软帽，坐在英国剧院的池座里。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

No	doubt	it	is	very	pleasant	to	those	who	are	used	to	it	;
不	怀疑	它	是	非常	令人愉快的	到	那些	WHO	是	用过的	到	它	;

毫无疑问，对于习惯了的人来说，这非常令人愉快；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

but	it	is	not	to	my	taste	.
但	它	是	不是	到	我的	品尝	.

但我不喜欢这种口味。

['kæptɪn] - . — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] ;

Captain	Fitzchrome	.	—	You	always	delighted	in	trying	to	provoke	me	;
队长	-	.	—	你	总是	高兴极了	在	尝试	到	惹	我	;

菲茨克罗姆上尉——你总是喜欢挑衅我；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [hɑːt] .

but	I	cannot	believe	that	you	have	not	a	heart	.
但	我	不能	相信	那	你	有	不是	一个	心	.

但我无法相信你没有一颗心。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [miːn] .

Lady	Clarinda	.	—	You	do	not	like	to	believe	that	I	have	a	heart	,	you	mean	.
女士	克拉琳达	.	—	你	做	不是	喜欢	到	相信	那	我	有	一个	心	,	你	意思是	.

克拉琳达夫人——你的意思是，你不愿相信我有颗心。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] ;

You	wish	to	think	I	have	lost	it	,	and	you	know	to	whom	;
你	希望	到	思考	我	有	丢失的	它	,	和	你	知道	到	谁	;

你希望我把它弄丢了，而且你知道是谁弄丢的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [seɪf] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kiːpɪŋ] ,

and	when	I	tell	you	that	it	is	still	safe	in	my	own	keeping	,
和	什么时候	我	告诉	你	那	它	是	仍然	安全的	在	我的	自己的	保持	,

当我告诉你它在我手中仍然安全无虞时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [grəuz]

and	that	I	do	not	mean	to	give	it	away	,	the	unreasonable	creature	grows
和	那	我	做	不是	意思是	到	给	它	离开	,	这	不合理	生物	生长

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

而我并没有打算把它送人，这不讲道理的家伙却勃然大怒。

['kæptɪn] - . — ['æŋgri] !

Captain	Fitzchrome	.	—	Angry	!
队长	-	.	—	生气的	!

菲茨克罗姆上尉——生气了！

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [kuːl] .

far	from	it	;	I	am	perfectly	cool	.
远的	从	它	;	我	是	完美	凉爽的	.

完全不是这样；我感觉很好。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] , ['baɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ,

Lady	Clarinda	.	—	Why	,	you	are	pursing	your	brows	,	biting	your	lips	,
女士	克拉琳达	.	—	为什么	,	你	是	追求	你的	眉毛	,	咬	你的	嘴唇	,

克拉琳达夫人——哎呀，您在皱眉咬嘴唇呢。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [stæmp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

and	lifting	up	your	foot	as	if	you	would	stamp	it	into	the	earth	.
和	举重	向上	你的	脚	作为	如果	你	会	邮票	它	进入	这	地球	.

抬起脚，仿佛要跺进土里。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] ['æŋgə(r)] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['hɒtspɜː; -spə] .

I	must	say	anger	becomes	you	;	you	would	make	a	charming	Hotspur	.
我	必须	说	愤怒	变成	你	;	你	会	制作	一个	迷人	热刺	.

不得不说，你很适合愤怒这种情绪；你会成为一个魅力十足的热刺球员。

[jɔː(r); jə(r)] ['evri] - [deɪ] - ['daɪnɪŋ] - [aʊt] [feɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][ɪn'sɪpɪd] :

Your	every	-	day	-	dining	-	out	face	is	rather	insipid	:
你的	每一个	-	天	-	用餐	-	出去	脸	是	相当	平淡	:

你每天外出就餐时的表情相当乏味：

[bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][hə'rəʊɪks] .

but	I	assure	you	my	heart	is	in	danger	when	you	are	in	the	heroics	.
但	我	保证	你	我的	心	是	在	危险	什么时候	你	是	在	这	英雄主义	.

但我可以向你保证，当你英勇作战时，我的心也受到了威胁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][reə(r)] , [tuː] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [smuːð] ['mænəz] ,

It	is	so	rare	,	too	,	in	these	days	of	smooth	manners	,
它	是	所以	稀有的	,	也	,	在	这些	天	的	光滑的	礼仪	,

在如今讲究礼仪的时代，这种行为也十分罕见。

[tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] .

to	see	anything	like	natural	expression	in	a	man's	face	.
到	看	任何事物	喜欢	自然的	表达	在	一个	男人的	脸	.

看不到男人脸上有任何自然的表情。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [set] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mænz] [feɪs] [ɪn] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] :

There	is	one	set	form	for	every	man's	face	in	female	society	:
那里	是	一	放	形式	为了	每一个	男人的	脸	在	女性	社会	:

在女性社会中，每个男人的脸型都只有一种固定的模式：

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['kɒmədi] ['wɔːkɪŋ] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] :

a	sort	of	serious	comedy	walking	gentleman's	face	:
一个	种类	的	严肃的	喜剧	步行	绅士的	脸	:

一个一本正经的喜剧绅士面孔：

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [eəz] ,

but	the	moment	the	creature	falls	in	love	he	begins	to	give	himself	airs	,
但	这	片刻	这	生物	瀑布	在	爱	他	开始	到	给	他自己	播出	,

但是，一旦这生物坠入爱河，它就开始摆架子。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['slendə(r)]

and	plays	off	all	the	varieties	of	his	physiognomy	from	the	Master	Slender
和	演出	离开	全部	这	品种	的	他的	面相学	从	这	掌握	苗条

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'truːʃiˌoʊ] ;

to	the	Petruchio	;
到	这	彼特鲁乔	;

他充分发挥自己面部特征的各种变化，从瘦长先生到彼特鲁乔式的人物形象；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	then	he	is	actually	very	amusing	.
和	然后	他	是	实际上	非常	有趣	.

而且他其实非常幽默。

['kæptɪn] - . — [wel] , ['leɪdi] [klə'rɪndə] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['æŋgri] , [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Captain	Fitzchrome	.	—	Well	,	Lady	Clarinda	,	I	will	not	be	angry	,	amusing	as	it
队长	-	.	—	出色地	,	女士	克拉琳达	,	我	将要	不是	是	生气的	,	有趣	作为	它

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] :

may	be	to	you	:
可能	是	到	你	:

菲茨克罗姆船长——克拉琳达夫人，我不会生气，尽管这或许让你觉得好笑：

[aɪ]['lɪs(ə)n][mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] .

I	listen	more	in	sorrow	than	in	anger	.
我	听	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

我更多是在悲伤中聆听，而不是在愤怒中聆听。

[aɪ][hɑːf] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] : [ænd; ənd] [mɔːn] [æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] .

I	half	believe	you	in	earnest	:	and	mourn	as	over	a	fallen	angel	.
我	一半	相信	你	在	认真	:	和	哀悼	作为	超过	一个	倒下	天使	.

我半信半疑地相信你，并为一位堕落天使的逝去而哀悼。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [wɒt] ,

Lady	Clarinda	.	—	What	,
女士	克拉琳达	.	—	什么	,

克拉琳达夫人——什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [maɪ] [hɑːt] [wen] [aɪ][kæn; kən] [sel]

because	I	have	made	up	my	mind	not	to	give	away	my	heart	when	I	can	sell
因为	我	有	制成	向上	我的	头脑	不是	到	给	离开	我的	心	什么时候	我	能	卖

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

因为我已经下定决心，如果可以卖掉，我绝不把心拱手让人？

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - :

I	will	introduce	you	to	my	new	acquaintance	,	Mr	.	Mac	Quedy	:
我	将要	介绍	你	到	我的	新的	熟人	,	先生	.	苹果	-	:

我将向您介绍我的新朋友，麦克奎迪先生：

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'baʊt] [ɪks'tʃeɪndʒəbl] ['vælјuː] ,

he	will	talk	to	you	by	the	hour	about	exchangeable	value	,
他	将要	讲话	到	你	经过	这	小时	关于	可兑换	价值	,

他会跟你滔滔不绝地讲一小时的交换价值，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [wɪl] [pɑːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]

and	show	you	that	no	rational	being	will	part	with	anything	,	except	to	the
和	展示	你	那	不	合理的	存在	将要	部分	和	任何事物	,	除了	到	这

[haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

highest	bidder	.
最高	竞标者	.

并向你证明，任何理性的人都不会轻易放弃任何东西，除非卖给出价最高的人。

['kæptɪn] - . — [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] .

Captain	Fitzchrome	.	—	Now	,	I	am	sure	you	are	not	in	earnest	.
队长	-	.	—	现在	,	我	是	当然	你	是	不是	在	认真	.

菲茨克罗姆上尉——现在，我确信你不是认真的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ɪn][ðeə(r)]['neɪkɪd] [dɪ'fɔːməti] .

You	cannot	adopt	such	sentiments	in	their	naked	deformity	.
你	不能	采纳	这样的	情感	在	他们的	裸	畸形	.

你不能接受这种赤裸裸的畸形情感。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — ['neɪkɪd] [dɪ'fɔːməti] !

Lady	Clarinda	.	—	Naked	deformity	!
女士	克拉琳达	.	—	裸	畸形	!

克拉琳达夫人——赤裸的畸形！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['mɪstə(r)] . [mæk] - [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Mr	.	Mac	Quedy	will	prove	to	you	that	they	are	the	cream	of	the	most
先生	.	苹果	-	将要	证明	到	你	那	他们	是	这	奶油	的	这	最多

[rɪ'faɪnd] [fə'lɒsəfi] .

refined	philosophy	.
精制	哲学	.

麦克奎迪先生将向你证明，它们是最高雅哲学的精华。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

You	live	a	very	pleasant	life	as	a	bachelor	,
你	居住	一个	非常	令人愉快的	生活	作为	一个	学士	,

你单身生活过得很惬意。

['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔːt'fəʊliəʊ]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] .

roving	about	the	country	with	your	portfolio	under	your	arm	.
漫游	关于	这	国家	和	你的	文件夹	在下面	你的	手臂	.

带着你的作品集在全国各地游历。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [waɪf] .

I	am	not	fit	to	be	a	poor	man's	wife	.
我	是	不是	合身	到	是	一个	贫穷的	男人的	妻子	.

我配不上做穷人的妻子。

[ai] ['kænɒt] [teɪk] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ɔː(r)][duː; də] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

I	cannot	take	any	kind	of	trouble	,	or	do	any	one	thing	that	is	of	any	use	.
我	不能	拿	任何	种类	的	麻烦	,	或者	做	任何	一	事物	那	是	的	任何	使用	.

我无法付出任何努力，也做不了任何有用的事情。

['meni] ['diːsnt] ['fæmɪlɪz] [rəʊst] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌtn] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] ;

Many	decent	families	roast	a	bit	of	mutton	on	a	string	;
许多	体面的	家庭	烤	一个	少量	的	羊肉	在	一个	细绳	;

许多体面的家庭都会用绳子串起一些羊肉烤着吃；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [dɪs'pliːz] [maɪ]['fɑːðə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [bai] [ðə; ði] [strɪŋ]

but	if	I	displease	my	father	I	shall	not	have	as	much	as	will	buy	the	string
但	如果	我	得罪	我的	父亲	我	将	不是	有	作为	很多	作为	将要	买	这	细绳

,

,

,

但如果我惹父亲不高兴，我就没有足够的钱买那根绳子了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kʊkəri] [gɪvz] [ˌem 'iː]

to	say	nothing	of	the	meat	;	and	the	bare	idea	of	such	cookery	gives	me
到	说	没有什么	的	这	肉	;	和	这	裸	主意	的	这样的	烹饪	给予	我

[ðə; ði] ['hɔrə] .

the	horrors	.
这	恐怖	.

更别提肉了；光是想到这种烹饪方式就让我感到恐惧。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [met] [mɪs] ['krɒtʃɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

By	this	time	they	were	near	the	Castle	,	and	met	Miss	Crotchet	and	her
经过	这	时间	他们	是	靠近	这	城堡	,	和	遇见	错过	钩针编织	和	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

这时他们已经接近城堡，遇到了克罗切特小姐和她的同伴。

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

who	had	turned	back	to	meet	them	.
WHO	有	转向	后退	到	见面	他们	.

他们转身回去迎接他们。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] ,

Captain	Fitzchrome	was	shortly	after	heartily	welcomed	by	Mr	.	Crotchet	,
队长	-	曾是	不久	后	衷心地	欢迎	经过	先生	.	钩针编织	,

菲茨克罗姆船长随后受到了克罗切特先生的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

and	the	party	separated	to	dress	for	dinner	,
和	这	派对	分开	到	裙子	为了	晚餐	,

一行人分头去换晚礼服。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['biːɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][æn; ən]['enviəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

the	Captain	being	by	no	means	in	an	enviable	state	of	mind	,
这	队长	存在	经过	不	方法	在	一个	令人羡慕	状态	的	头脑	,

船长的精神状态实在令人不敢恭维。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd]

and	full	of	misgivings	as	to	the	extent	of	belief	that	he	was	bound
和	满的	的	疑虑	作为	到	这	程度	的	信仰	那	他	曾是	边界

[tuː; tə] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

to	accord	to	the	words	of	the	lady	of	his	heart	.
到	符合	到	这	字	的	这	女士	的	他的	心	.

他对自己必须在多大程度上听从心上人的话语充满疑虑。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['pɑːti] .

THE	PARTY	.
这	派对	.

派对。

[ɪn] [kwɑː] - - [vuː] [lɑː] [fɔˈliː] - ? [ɪn] [kwɑː] - - [vuː] [lɑː] [sɑːˈʒɛs] [preɪˈzɑ̃t]
En quoi cognoissez - vous la folie anticque ? En quoi cognoissez - vous la sagesse présente
恩 quoi - - 您 拉 疯狂 - ? 恩 quoi - - 您 拉 智慧 呈现
? — ['ræbə,leiz] .
? — Rabelais .
? — 拉伯雷 .

En quoi cognoissez-vous la folie antiticque？您是否知道现在的智慧？ ——拉伯雷。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]['bændɪt] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃɒt] [hɪz; ɪz][lɑːst][pə'sjuːə(r)] ,
“ If I were sketching a bandit who had just shot his last pursuer ,
“ 如果 我 是 素描 一个 土匪 WHO 有 只是 射击 他的 最后的 追击者 ,

“如果我要画一个刚刚射杀了最后一个追兵的强盗，

['hævɪŋ] [ˌaʊt'rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ,
having outrun all the rest , that is the very face I would give him ,
拥有 超越 全部 这 休息 , 那 是 这 非常 脸 我 会 给 他 ,

甩开其他人之后，我就会给他这样的表情。

” [sə'lɪləkwaɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]
” soliloquised the Captain , as he studied the features of his rival in the
” 独白 这 队长 , 作为 他 研究 这 特征 的 他的 竞争对手 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“上尉一边在客厅里打量着对手的五官，一边自言自语道。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] ['dʌlnis] [reɪn] [prɪ'dɒmɪnənt] ['əʊvə(r)]
during the miserable half - hour before dinner , when dulness reigns predominant over
期间 这 悲惨的 一半 - 小时 前 晚餐 , 什么时候 沉闷 统治 主要的 超过
[ɪk'spektənt] ['kʌmpəni] ,
expectant company ,
怀孕 公司 ,

晚餐前那令人沮丧的半小时里，百无聊赖的气氛盖过了期待的客人，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [lɑːst]['kʌmə(r)] ,
especially when they are waiting for some one last comer ,
尤其 什么时候 他们 是 等待 为了 一些 一 最后的 角 ,

尤其是在等待最后一个人到来的时候。

[huːm] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɑːtɪli] [kɜːs] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [huːm] , [ˌnevəðə'les] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd]
whom they all heartily curse in their hearts , and whom , nevertheless , or indeed
谁 他们 全部 衷心地 诅咒 在 他们的 心 , 和 谁 , 尽管如此 , 或者 的确
['ðeəfɔː(r)] - [ðə; ði] - [mɔː(r)] ,
therefore - the - more ,
所以 - 这 - 更多的 ,

他们都在心里真心实意地诅咒他，然而，或者说正因如此，

[ðeɪ] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] ,
they welcome as a sinner ,
他们 欢迎 作为 一个 罪人 ,

他们视他为罪人，

[mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][dʒʌst] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðeə(r)]
more heartily than all the just persons who had been punctual to their
更多的 衷心地 比 全部 这 只是 人 WHO 有 到过 准时 到 他们的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

比所有信守承诺的正直之人更加热情。

[sʌm; səm] [nju:] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni]

Some	new	visitors	had	arrived	in	the	morning	,	and	,	as	the	company
一些	新的	访客	有	到达的	在	这	早晨	,	和	,	作为	这	公司

[drɒpt] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] ,

dropped	in	one	by	one	,
掉落	在	一	经过	一	,

早上有一些新客人到了，随着一行人陆续到来，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʌn'kloʊzɪŋ] [dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] :

the	Captain	anxiously	watched	the	unclosing	door	for	the	form	of	his	beloved	:
这	队长	焦虑地	观看	这	解开	门	为了	这	形式	的	他的	心爱	:

船长焦急地注视着缓缓打开的大门，等待着心爱之人的身影：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

but	she	was	the	last	to	make	her	appearance	,
但	她	曾是	这	最后的	到	制作	她	外貌	,

但她是最后一个出场的。

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['entri] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [glɑ:ns] ,

and	on	her	entry	gave	him	a	malicious	glance	,
和	在	她	入口	给予	他	一个	恶意	瞥一眼	,

她进来时恶狠狠地瞪了他一眼。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'stru:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ]

which	he	construed	into	a	telegraphic	communication	that	she	had	stayed	away
哪个	他	解释	进入	一个	电报	沟通	那	她	有	入住	离开

[tu:; tə] ['tɔ:ment] [hɪm] .

to	torment	him	.
到	折磨	他	.

他将其解读为她故意远离他来折磨他的电报信息。

[jʌŋ] ['krɒtʃɪt] ['eskɔ:tid] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mɑ:kt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

Young	Crotchet	escorted	her	with	marked	attention	to	the	upper	end	of	the
年轻的	钩针编织	护送	她	和	标记	注意力	到	这	上	结尾	的	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

年轻的克罗切特殷勤地护送她来到客厅的上层，

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['kɔŋgri,geit] [ə'raʊnd] [mɪs] ['krɒtʃɪt] .

where	a	great	portion	of	the	company	was	congregated	around	Miss	Crotchet	.
在哪里	一个	伟大的	部分	的	这	公司	曾是	聚集	大约	错过	钩针编织	.

公司的大部分员工都聚集在克罗切特小姐周围。

[ði:z] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

These	being	the	only	ladies	in	the	company	,
这些	存在	这	仅有的	女士们	在	这	公司	,

她们是公司里仅有的两位女士。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə] ['leɪdi] [klə'rɪndə] ,

it	was	evident	that	old	Mr	.	Crotchet	would	give	his	arm	to	Lady	Clarinda	,
它	曾是	明显	那	老的	先生	.	钩针编织	会	给	他的	手臂	到	女士	克拉琳达	,

很明显，老克罗切特先生愿意为克拉琳达夫人效力。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

an	arrangement	with	which	the	Captain	could	not	interfere	.
一个	安排	和	哪个	这	队长	可以	不是	干扰	.

船长无权干涉的安排。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]

He	therefore	took	his	station	near	the	door	,	studying	his	rival	from	a
他	所以	采取	他的	车站	靠近	这	门	,	学习	他的	竞争对手	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

因此，他选择在门口附近站位，远远地观察着他的对手。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]

and	determined	to	take	advantage	of	his	present	position	,	to	secure	the
和	决定	到	拿	优势	的	他的	展示	位置	,	到	安全的	这

[siːt] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmə(r)] .

seat	next	to	his	charmer	.
座位	下一个	到	他的	魔术师	.

他决心利用自己目前的地位，确保坐在他心仪对象旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

He	was	meditating	on	the	best	mode	of	operation	for	securing	this	important
他	曾是	冥想	在	这	最好的	模式	的	手术	为了	确保	这	重要的

[pəʊst] [wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [bjɛ] - [seɑ̃ːs] ,

post	with	due	regard	to	bien	-	séance	,
邮政	和	到期的	看待	到	好	-	降神会	,

他正在思考如何以最佳方式确保获得这个重要职位，同时兼顾公道。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [twɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [mæk] - , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

when	he	was	twitched	by	the	button	by	Mr	.	Mac	Quedy	,	who	said	to	him	:
什么时候	他	曾是	抽搐	经过	这	按钮	经过	先生	.	苹果	-	,	WHO	说	到	他	:

当他被麦克奎迪先生按了一下按钮时，麦克奎迪先生对他说：

“ ['leɪdi] [klə'rɪndə] [telz] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

“	Lady	Clarinda	tells	me	,	sir	,
“	女士	克拉琳达	讲述	我	,	先生	,

“克拉琳达夫人告诉我，先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒəbl] ['vælјuː] ,

that	you	are	anxious	to	talk	with	me	on	the	subject	of	exchangeable	value	,
那	你	是	焦虑的	到	讲话	和	我	在	这	主题	的	可兑换	价值	,

你很想和我谈谈可交换价值这个话题，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

from	which	I	infer	that	you	have	studied	political	economy	,
从	哪个	我	推断	那	你	有	研究	政治的	经济	,

由此我推断你学过政治经济学。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vælјuː] ,

and	as	a	great	deal	depends	on	the	definition	of	value	,
和	作为	一个	伟大的	交易	取决于	在	这	定义	的	价值	,

而很大程度上取决于价值的定义，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] . ”

I	shall	be	glad	to	set	you	right	on	that	point	.	”
我	将	是	高兴的	到	放	你	正确的	在	那	观点	.	”

我很乐意在这点上纠正你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	I	am	much	obliged	to	you	,	sir	,	”	said	the	Captain	,
“	我	是	很多	有义务	到	你	,	先生	,	”	说	这	队长	,

“先生，我非常感谢您，”船长说道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'pəʊzd]

and	was	about	to	express	his	utter	disqualification	for	the	proposed
和	曾是	关于	到	表达	他的	说出	取消资格	为了	这	建议的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

他正要表达他完全不具备执行该项指令的资格，

[wen] ['mɪstə(r)] . - [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :

when	Mr	.	Skionar	walked	up	and	said	:
什么时候	先生	.	-	步行	向上	和	说	:

斯基奥纳先生走过来说道：

“ ['leɪdi] [klə'rɪndə] [ɪnfɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

“	Lady	Clarinda	informs	me	that	you	wish	to	talk	over	with	me	the	question	of
“	女士	克拉琳达	通知	我	那	你	希望	到	讲话	超过	和	我	这	问题	的

[səb'dʒektɪv] [ri'ælətɪ] .

subjective	reality	.
主观	现实	.

“克拉琳达夫人告诉我，你想和我谈谈主观现实的问题。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['deɪli] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði]

I	am	delighted	to	fall	in	with	a	gentleman	who	daily	appreciates	the
我	是	高兴极了	到	落下	在	和	一个	绅士	WHO	日常的	感谢	这

[ˌtrænsen'dentl] [fə'lɒsəfi] . ”

transcendental	philosophy	.	”
超验的	哲学	.	”

我很高兴能结识一位每天都欣赏超验哲学的绅士。

“ ['leɪdi] [klə'rɪndə] [ɪz] [tuː] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

“	Lady	Clarinda	is	too	good	,	”	said	the	Captain	;
“	女士	克拉琳达	是	也	好的	,	”	说	这	队长	;

“克拉琳达夫人太好了，”船长说；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] “

and	was	about	to	protest	that	he	had	never	heard	the	word	“
和	曾是	关于	到	反对	那	他	有	绝不	听到	这	单词	“

[ˌtrænsen'dentl] ” [bɪ'fɔː(r)] ,

transcendental	”	before	,
超验的	”	前	,

他正要抗议说他以前从未听过“超验的”这个词，

[wen] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] .

when	the	butler	announced	dinner	.
什么时候	这	管家	宣布	晚餐	.

管家宣布晚餐时间到了。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [led] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['leɪdi] [klə'rɪndə] : [lɔːd] - ['fɒləʊd] [wɪð] [mɪs]

Mr	.	Crotchet	led	the	way	with	Lady	Clarinda	:	Lord	Bossnowl	followed	with	Miss
先生	.	钩针编织	引领	这	方式	和	女士	克拉琳达	:	主	-	随后	和	错过

['krɒtʃɪt] :

Crotchet	:
钩针编织	:

克罗切特先生带着克拉琳达夫人走在前面；博斯诺尔勋爵带着克罗切特小姐跟在后面：

[ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪst] [ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentəlɪst] [pɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] , [wʌn]

the	economist	and	transcendentalist	pinned	in	the	Captain	,	and	held	him	,	one
这	经济学家	和	超验主义者	已置顶	在	这	队长	,	和	握住	他	,	一

[baɪ] [iːtʃ] [ɑːm] ,

by	each	arm	,
经过	每个	手臂	,

那位经济学家兼超验主义者制服了船长，一人抓住他的一只胳膊，把他牢牢控制住。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	impatiently	descended	the	stairs	in	the	rear	of	several	others	of	the
作为	他	不耐烦地	下降	这	楼梯	在	这	后部	的	一些	其他的	的	这

[ˈkʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他不耐烦地跟在公司其他几位同事后面，走下了楼梯。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][let] [pɑːs] ;

whom	they	had	forced	him	to	let	pass	;
谁	他们	有	强制	他	到	让	经过	;

他们强迫他放行；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

but	the	moment	he	entered	the	dining	-	room	he	broke	loose	from	them	,
但	这	片刻	他	进入	这	用餐	-	房间	他	打破	松动的	从	他们	,

但他一走进餐厅就挣脱了他们的控制。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌbrʊskə'ri] , [sɪˈkjʊəd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	at	the	expense	of	a	little	brusquerie	,	secured	his	position	.
和	在	这	费用	的	一个	小的	粗鲁	,	安全	他的	位置	.

他以略显粗鲁的方式巩固了自己的地位。

“ [wel] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['leɪdi] [klə'rɪndə] , “ [aɪ] [pə'siːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] . ”

“	Well	,	Captain	,	”	said	Lady	Clarinda	,	“	I	perceive	you	can	still	manœuvre	.	”
“	出色地	,	队长	,	”	说	女士	克拉琳达	,	“	我	感知	你	能	仍然	演习	.	”

“嗯，船长，”克拉琳达夫人说，“看来你还能进行机动。”

“ [wɒt] [kʊd; kəd] [pə'zes] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	What	could	possess	you	,	”	said	the	Captain	,
“	什么	可以	具有	你	,	”	说	这	队长	,

“你究竟是被什么迷惑了？”船长问道。

“ [tuː; tə][send] [tuː] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [bɔːrz] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ˌem 'iː] [wɪð] ['rʌbɪʃ]

“	to	send	two	unendurable	and	inconceivable	bores	to	intercept	me	with	rubbish
“	到	发送	二	难以忍受	和	不可思议	钻孔	到	截距	我	和	垃圾

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ]['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔː(r)][keə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ? ”

about	which	I	neither	know	nor	care	any	more	than	the	man	in	the	moon	?	”
关于	哪个	我	两者都不	知道	也不	关心	任何	更多的	比	这	男人	在	这	月亮	?	”

“派两个令人无法忍受、不可思议的讨厌鬼来拦截我，还给我灌输一些我既不了解也不关心的垃圾，就像月球上的人一样？”

“ [pəˈhæps] , ” [sed] ['leɪdi] [klə'rɪndə] , “ [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈzaɪn] ,

“	Perhaps	,	”	said	Lady	Clarinda	,	“	I	saw	your	design	,
“	也许	,	”	说	女士	克拉琳达	,	“	我	锯	你的	设计	,

“或许，”克拉琳达夫人说，“我看到了你的设计图。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenrəlʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][test] .

and	wished	to	put	your	generalship	to	the	test	.
和	希望	到	放	你的	将军	到	这	测试	.

并希望检验你的指挥才能。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

But	do	not	contradict	anything	I	have	said	about	you	,
但	做	不是	顶撞	任何事物	我	有	说	关于	你	,

但你不要反驳我对你的任何评价，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] . ”

and	see	if	the	learned	will	find	you	out	.	”
和	看	如果	这	学习	将要	寻找	你	出去	.	”

看看那些有学问的人能不能发现你的真面目。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [faɪn] ['mjuːzɪk] , [æz; əz]['ræbəˌleiz] [əb'zəːvz] , [ɪn][ðə; ði] - - ,
“ There is fine music , as Rabelais observes , in the cliquetis d'asssiettes ,
” 那里 是 美好的 音乐 , 作为 拉伯雷 观察 , 在 这 - - ,

正如拉伯雷所观察到的，“cliquetis d'asssiettes 中蕴藏着美妙的音乐”，

[ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɒmbreɪ][diː] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] ,
a refreshing shade in the ombre de salle à manger ,
一个 令人耳目一新 阴影 在 这 渐变色 德 厅 - 马槽 ,

ombre de salle à manger 中的清爽色调，

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] - [diː] - , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]
and an elegant fragrance in the fumée de rôti , ” said a voice at the
和 一个 优雅的 香味 在 这 - 德 - , ” 说 一个 嗓音 在 这
['kæptɪnz] ['elbəʊ] .
Captain's elbow .
船长的 弯头 .

“还有烤肉烟雾中散发出的优雅香气，”船长耳边传来一个声音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [huː] [njuː]
The Captain turning round , recognised his clerical friend of the morning , who knew
这 队长 转弯 圆形的 , 已确认 他的 文员 朋友 的 这 早晨 , WHO 知道
[hɪm] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,
him again immediately ,
他 再次 立即地 ,

船长转过身，认出了早上和他相识的那位文职人员朋友，而那位文职人员也立刻认出了他。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] ;
and said he was extremely glad to meet him there ;
和 说 他 曾是 极其 高兴的 到 见面 他 那里 ;

他说他非常高兴在那里见到他；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['leɪdi] [klə'rɪndə] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
more especially as Lady Clarinda had assured him that he was an
更多的 尤其 作为 女士 克拉琳达 有 保证 他 那 他 曾是 一个
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [griːk] ['pəʊətri] .
enthusiastic lover of Greek poetry .
热情的 情人 的 希腊语 诗 .

尤其是克拉琳达夫人曾向他保证，他是一位希腊诗歌的狂热爱好者。

“ ['leɪdi] [klə'rɪndə] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ Lady Clarinda , ” said the Captain , “ is a very pleasant young lady .
” 女士 克拉琳达 , ” 说 这 队长 , “ 是 一个 非常 令人愉快的 年轻的 女士 .

“克拉琳达小姐，”船长说，“是一位非常和蔼可亲的年轻女士。”

” [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜː(r)] :
” The Rev . Dr . Folliott . — So she is , sir :
” 这 牧师 . 博士 . - . — 所以 她 是 , 先生 :

弗利奥特牧师博士——正是如此，先生：

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [hɜː'self] ,
and I understand she has all the wit of the family to herself ,
和 我 理解 她 有 全部 这 有 的 这 家庭 到 她自己 ,

而且我听说全家人的智慧都集中在她一个人身上。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] ['toʊtəm] [meɪ] [biː; bi] .
whatever that totum may be .
任何 那 总和 可能 是 .

无论那图腾是什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ['ɑːftə(r)] [suːp] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ðə; ði] [vɛr] [diː][sɑːn'teɪ] .
But a glass of wine after soup is , as the French say , the verre de santé .
但 一个 玻璃 的 葡萄酒 后 汤 是 , 作为 这 法语 说 , 这 玻璃 德 Santé .

但正如法国人所说，喝汤后喝一杯葡萄酒就是“verre de santé”（健康之酒）。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [sets] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɒk] : [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'dɪərə] ;

The	current	of	opinion	sets	in	favour	of	Hock	:	but	I	am	for	Madeira	;
这	当前的	的	观点	套	在	偏爱	的	霍克	:	但	我	是	为了	马德拉	;

舆论主流倾向于霍克，但我支持马德拉。

[ai] [du:; də] [nɒt] ['fænsi] [hɒk] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [leɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstrɑ:təm] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] .

I	do	not	fancy	Hock	till	I	have	laid	a	substratum	of	Madeira	.
我	做	不是	想要	霍克	直到	我	有	铺设	一个	基质	的	马德拉	.

在铺设好马德拉底料之前，我不会喜欢霍克奶酪。

[wɪl] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] ?

Will	you	join	me	?
将要	你	加入	我	?

你愿意加入我吗?

['kæptɪn] - . — [wɪð] ['pleʒə(r)] .

Captain	Fitzchrome	.	—	With	pleasure	.
队长	-	.	—	和	乐趣	.

菲茨克罗姆上尉——乐意效劳。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sæmən] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] :

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Here	is	a	very	fine	salmon	before	me	:
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	这里	是	一个	非常	美好的	三文鱼	前	我	:

弗利奥特牧师博士——我面前这是一条非常漂亮的鲑鱼:

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] - [tu:; tə] [hæv; həv] ['sæmən] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	May	is	the	very	point	nommé	to	have	salmon	in	perfection	.
和	可能	是	这	非常	观点	-	到	有	三文鱼	在	完美	.

五月正是品尝完美鲑鱼的最佳时节。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɜ:bət] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] :

There	is	a	fine	turbot	close	by	,	and	there	is	much	to	be	said	in	his	behalf	:
那里	是	一个	美好的	大菱鲆	关闭	经过	,	和	那里	是	很多	到	是	说	在	他的	代表	:

附近有一条上好的大菱鲆，这条鱼有很多优点:

[bʌt; bət] ['sæmən] [ɪn] [meɪ] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

but	salmon	in	May	is	the	king	of	fish	.
但	三文鱼	在	可能	是	这	国王	的	鱼	.

但五月份的鲑鱼才是鱼中之王。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ðæt] ['sæmən] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [temz] ,

Mr	.	Crotchet	.	—	That	salmon	before	you	,	doctor	,	was	caught	in	the	Thames	,
先生	.	钩针编织	.	—	那	三文鱼	前	你	,	医生	,	曾是	捕捉	在	这	泰晤士河	,

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

克罗切特先生——医生，您面前的这条鲑鱼是今天早上在泰晤士河里捕获的。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — - !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Παπαπαῖ	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	-	!

福利奥特牧师博士——Παπαπαῖ!

['reərətɪ] [ɒv; əv] ['rɛərəti] !

Rarity	of	rarities	!
稀有性	的	稀有物品	!

稀世珍宝中的稀世珍宝!

[ə; eɪ] [temz] ['sæmən] [kɔ:t] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

A	Thames	salmon	caught	this	morning	.
一个	泰晤士河	三文鱼	捕捉	这	早晨	.

今天早上在泰晤士河捕获的一条鲑鱼。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , ['i:v(ə)n][ɪn] [fɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['mɒd(ə)n] ['æθənz] [mʌst; məst] [ji:ld] .

Now	,	Mr	.	Mac	Quedy	,	even	in	fish	your	Modern	Athens	must	yield	.
现在	,	先生	.	苹果	-	,	甚至	在	鱼	你的	现代的	雅典	必须	屈服	.

现在，麦克奎迪先生，即使在鱼类领域，你的现代雅典也必须让步。

- - .

Cedite	Graii	.
-	-	.

塞迪特·格雷伊。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [eɪ] !

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Eh	!
先生	.	苹果	-	.	—	嗯	!

麦克奎迪先生——呃!

[sɜ:(r)] , [ɒn][ɪts] [əʊn] [ə'raʊnd] , [jɔ:(r); jə(r)] [temz] ['sæmən] [hæz; həz] [tu:] ['vɜ:tju:z] ['əʊvə(r)][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ;

sir	,	on	its	own	around	,	your	Thames	salmon	has	two	virtues	over	all	others	;
先生	,	在	它是	自己的	大约	,	你的	泰晤士河	三文鱼	有	二	美德	超过	全部	其他的	;

先生，就其本身而言，您的泰晤士河鲑鱼有两大优点胜过其他所有鲑鱼；

[fɜ:st] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [freʃ] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][reə(r)] ;

first	,	that	it	is	fresh	;	and	,	second	,	that	it	is	rare	;
第一的	,	那	它	是	新鲜的	;	和	,	第二	,	那	它	是	稀有的	;

首先，它很新鲜；其次，它很稀有；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [teɪk] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

for	I	understand	you	do	not	take	half	a	dozen	in	a	year	.
为了	我	理解	你	做	不是	拿	一半	一个	打	在	一个	年	.

因为我了解到你一年不会接受六次这样的治疗。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — [ɪn][sʌm; səm] [j'iəz] , [sɜ:(r)] , [nɒt] [wʌn] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	In	some	years	,	sir	,	not	one	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	在	一些	年	,	先生	,	不是	一	.

福利奥特牧师博士——先生，有些年份，一个也没有。

[mʌd] , [fɪlθ] , [gæs] - [dregz] , [lɒk] - [wɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][maɪnd] , [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]

Mud	,	filth	,	gas	-	dregs	,	lock	-	weirs	,	and	the	march	of	mind	,	developed	in	the
泥	,	污秽	,	气体	-	渣	,	锁	-	堰	,	和	这	行进	的	头脑	,	发达	在	这

[fɔ:m] [ɒv; əv] ['pəʊtʃɪŋ] ,

form	of	poaching	,
形式	的	偷猎	,

泥泞、污秽、煤气残渣、锁堰，以及以偷猎形式发展起来的思想进程，

[hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] ['fɪʃəri] .

have	ruined	the	fishery	.
有	毁坏	这	渔业	.

毁了渔业。

[bʌt; bət] , [wen] [wi:; wi][du:; də] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sæmən] , ['hæpi] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [fɔ:ls] .

But	,	when	we	do	catch	a	salmon	,	happy	the	man	to	whom	he	falls	.
但	,	什么时候	我们	做	抓住	一个	三文鱼	,	快乐的	这	男人	到	谁	他	瀑布	.

但是，当我们真的钓到一条鲑鱼时，得到它的人就会非常高兴。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ai] [kən'fes] , [sɜ:(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] :

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	I	confess	,	sir	,	this	is	excellent	:
先生	.	苹果	-	.	—	我	承认	,	先生	,	这	是	出色的	:

麦克奎迪先生——我承认，先生，这真是太棒了：

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [twi:d] ['sæmən] [æt; ət]['kɛlsoʊ] .

but	I	cannot	see	why	it	should	be	better	than	a	Tweed	salmon	at	Kelso	.
但	我	不能	看	为什么	它	应该	是	更好的	比	一个	粗花呢	三文鱼	在	凯尔索	.

但我看不出它为什么会比凯尔索的特威德鲑鱼更好。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒk] [wɪð] [juː; jʊ] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	I	will	take	a	glass	of	Hock	with	you	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我	将要	拿	一个	玻璃	的	霍克	和	你	.

弗利奥特牧师博士——先生，我要带一杯霍克葡萄酒给您。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	With	all	my	heart	,	sir	.
先生	.	苹果	-	.	—	和	全部	我的	心	,	先生	.

麦克奎迪先生——我发自内心地想说，先生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæmən] ['dʒiːnəs] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmən] ['sæmən] ,

There	are	several	varieties	of	the	salmon	genus	:	but	the	common	salmon	,
那里	是	一些	品种	的	这	三文鱼	属	:	但	这	常见的	三文鱼	,

[ðə; ði]['sælmoʊ]['sælɑː(r)] ,

the	salmo	salar	,
这	萨尔莫	盐湖	,

鲑属有好几个品种：但常见的鲑鱼，即大西洋鲑（Salmo salar），

[ɪz]['əʊnli][wʌn] ['spiːʃiːz] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['evriweə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

is	only	one	species	,	one	and	the	same	everywhere	,	just	like	the	human	mind	.
是	仅有的	一	物种	,	一	和	这	相同的	到处	,	只是	喜欢	这	人类	头脑	.

它只是一个物种，在世界各地都是一样的，就像人类的思维一样。

[ləʊ'kæləti][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Locality	and	education	make	all	the	difference	.
地点	和	教育	制作	全部	这	不同之处	.

地域和教育程度至关重要。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Education	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	教育	!

弗利奥特牧师博士——教育！

[wel] , [sɜː(r)] ,

Well	,	sir	,
出色地	,	先生	,

先生，好的。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['sælmoʊ]

I	have	no	doubt	schools	for	all	are	just	as	fit	for	the	species	salmo
我	有	不	怀疑	学校	为了	全部	是	只是	作为	合身	为了	这	物种	萨尔莫

['sælɑː(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːnəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] .

salar	as	for	the	genus	homo	.
盐湖	作为	为了	这	属	同型人	.

我毫不怀疑，全民学校制度对于大西洋鲑鱼（Salmo salar）和人类（Homo）来说都同样适用。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spesɪmən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

But	you	must	allow	that	the	specimen	before	us	has	finished	his
但	你	必须	允许	那	这	标本	前	我们	有	完成的	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [dʌz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] .

education	in	a	manner	that	does	honour	to	his	college	.
教育	在	一个	方式	那	做	荣誉	到	他的	大学	.

但你必须承认，我们面前的这位学生已经完成了他的学业，为他的大学赢得了荣誉。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sælmoʊ]['sælɑː(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] ['spiːʃiːz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

However	,	I	doubt	that	the	salmo	salar	is	only	one	species	,	that	is	to	say	,
然而	,	我	怀疑	那	这	萨尔莫	盐湖	是	仅有的	一	物种	,	那	是	到	说	,

然而，我怀疑大西洋鲑（Salmo salar）并非只有一个物种，也就是说，

[prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [ləʊ'kælitiz] .

precisely	alike	in	all	localities	.
恰恰	同样	在	全部	地方	.

各地完全相同。

[ai][həʊld] [ðæt] ['evri] ['rɪvə(r)][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [briːd] , [wɪð] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ; [ɪn]['fleɪvə(r)]

I	hold	that	every	river	has	its	own	breed	,	with	essential	differences	;	in	flavour
我	抓住	那	每一个	河	有	它是自己的		品种	,	和	基本的	差异	;	在	味道

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

我认为每条河流都有其独特的品种，它们之间存在本质区别，尤其是在味道方面。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ai][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] [men] .

And	as	for	the	human	mind	,	I	deny	that	it	is	the	same	in	all	men	.
和	作为	为了	这	人类	头脑	,	我	否定	那	它	是	这	相同的	在	全部	男人	.

至于人类的思维，我否认所有人的思维都相同。

[ai][həʊld] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][kə'pæsəti][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪdiət][tuː; tə] ['njuːtən]

I	hold	that	there	is	every	variety	of	natural	capacity	from	the	idiot	to	Newton
我	抓住	那	那里	是	每一个	种类	的	自然的	容量	从	这	笨蛋	到	牛顿

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] ;

and	Shakespeare	;
和	莎士比亚	;

我认为，从白痴到牛顿和莎士比亚，每个人的天赋能力都各不相同；

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ɛkstɹ'iːmz] , ['biːɪŋ] ['blɔkhed] [ɒv; əv]

the	mass	of	mankind	,	midway	between	these	extremes	,	being	blockheads	of
这	大量的	的	人类	,	中途	之间	这些	极端情况	,	存在	笨蛋	的

['dɪfrənt] [dɪ'griːz] ;

different	degrees	;
不同的	学位	;

绝大多数人介于这两个极端之间，都是不同程度的笨蛋；

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['nɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]

education	leaving	them	pretty	nearly	as	it	found	them	,	with	this	single
教育	离开	他们	漂亮的	几乎	作为	它	成立	他们	,	和	这	单身的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

教育几乎没让他们变成他们出生时的样子，唯一的区别在于此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [fɪkst] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)][stjuː'pɪdəti] ,

that	it	gives	a	fixed	direction	to	their	stupidity	,
那	它	给予	一个	固定的	方向	到	他们的	愚蠢	,

它为他们的愚蠢指明了一个固定的方向。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kjʊərəbl] [raɪ] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

a	sort	of	incurable	wry	neck	to	the	thing	they	call	their	understanding	.
一个	种类	的	不治之症	讽刺	脖子	到	这	事物	他们	称呼	他们的	理解	.

对他们所谓的理解，他们有一种无法治愈的偏见。

[səʊ][wʌn] [nəʊz] [pɔɪnts] ['ɔːlweɪz] [iːst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [west] ,

So	one	nose	points	always	east	,	and	another	always	west	,
所以	一	鼻子	积分	总是	东方	,	和	其他	总是	西方	,

所以一个鼻子总是指向东方，另一个鼻子总是指向西方。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [djuː] [nɔːθ] .

and	each	is	ready	to	swear	that	it	points	due	north	.
和	每个	是	准备好	到	发誓	那	它	积分	到期的	北	.

他们都信誓旦旦地说，它指向正北。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [truːθ] , ['veri] [fjuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nəʊzɪz] [pɔɪnt]

Mr	.	Crotchet	.	—	If	that	be	the	point	of	truth	,	very	few	intellectual	noses	point
先生	.	钩针编织	.	—	如果	那	是	这	观点	的	真相	,	非常	很少	知识分子	鼻子	观点

[djuː] [nɔːθ] .

due	north	.
到期的	北	.

克罗切特先生——如果这就是真理所在，那么很少有知识分子会把鼻子指向正北方向。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — ['əʊnli] [ðəʊz] [ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['æθənz] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Only	those	that	point	to	the	Modern	Athens	.
先生	.	苹果	-	.	—	仅有的	那些	那	观点	到	这	现代的	雅典	.

麦克奎迪先生——只有那些指向现代雅典的人。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [weə(r)] [ɔːl] ['neɪtɪv] ['nəʊzɪz] [pɔɪnt] ['saʊθwəd] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Where	all	native	noses	point	southward	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	在哪里	全部	本国的	鼻子	观点	向南	.

弗利奥特牧师博士——所有本地人的鼻子都指向南方。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [eɪ] , [sɜː(r)] , ['nɔːθwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['saʊθwəd] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Eh	,	sir	,	northward	for	wisdom	,	and	southward	for
先生	.	苹果	-	.	—	嗯	,	先生	,	向北	为了	智慧	,	和	向南	为了

['prɒfɪt] .

profit	.
利润	.

麦克奎迪先生——嗯，先生，向北求智慧，向南求利益。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [dʒʌn] . [ʃæm'peɪn] , ['dɒktə(r)] ?

Mr	.	Crotchet	,	jun	.	Champagne	,	doctor	?
先生	.	钩针编织	,	俊	.	香槟酒	,	医生	?

小克罗切特先生，香槟医生?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [məʊst] ['wɪlɪŋli] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Most	willingly	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	最多	心甘情愿	.

弗利奥特牧师博士——非常乐意。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [maɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] .

But	you	will	permit	my	drinking	it	while	it	sparkles	.
但	你	将要	允许	我的	喝	它	尽管	它	闪光	.

但你会允许我在它还冒着气泡的时候喝掉它。

[aɪ][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['herəsi] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['ded(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	hold	it	a	heresy	to	let	it	deaden	in	my	hand	,
我	抓住	它	一个	异端	到	让	它	缓和	在	我的	手	,

我认为让它在我手中渐渐失去光泽是一种异端邪说。

[waɪl] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][maɪ]['kɒmpəteɪtə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] [fɪld] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

while	the	glass	of	my	compotator	is	being	filled	on	the	opposite	side	of	the	table
尽管	这	玻璃	的	我的	计算器	是	存在	已填	在	这	对面的	边	的	这	桌子

.

:
.

与此同时，桌子另一边的人正在往我的调酒器玻璃杯里倒酒。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - , [weə(r)] [hiː; hi] [saɪts]

By	-	the	-	bye	,	Captain	,	you	remember	a	passage	in	Athenæus	,	where	he	cites
经过	-	这	-	再见	,	队长	,	你	记住	一个	通道	在	-	,	在哪里	他	引用

[mi'nændə] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [fɪʃ] - [sɔːs] :

Menander	on	the	subject	of	fish	-	sauce	:
米南德	在	这	主题	的	鱼	-	酱	:

对了，船长，您还记得阿特纳乌斯的一段话吗？他在其中引用了米南德关于鱼露的论述：

- - - .
ὀψάριον ἐπὶ ἰχθύος .
- - - .

ὀψάριον ἐπὶ ἰχθύος。

([ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][bəuθ][hɪz; ɪz]
(The Captain was aghast for an answer that would satisfy both his
(这 队长 曾是 惊愕 为了 一个 回答 那 会 满足 两个都 他的
['neɪbɜːrz] ,
neighbours ,
邻居 ,

（船长震惊地想要一个能让两位邻居都满意的答案，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] .)
when he was relieved by the divine continuing .)
什么时候 他 曾是 松了口气 经过 这 神圣的 继续 .)

当他因神圣的延续而感到宽慰时。）

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [sɔːs] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [brɔːt] [tuː; tə]
The science of fish - sauce , Mr . Mac Quedy , is by no means brought to
这 科学 的 鱼 - 酱 , 先生 . 苹果 - , 是 经过 不 方法 带来 到
[pə'fekʃ(ə)n] ;
perfection ;
完美 ;

麦克奎迪先生，鱼露的科学远未臻于完美；

[ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [stɪl] [laɪz]['əʊpən][ɪn] [ðæt] [laɪn] .
a fine field of discovery still lies open in that line .
一个 美好的 场地 的 发现 仍然 谎言 打开 在 那 线 .

这条道路上仍有许多值得探索的领域。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [neɪ] , [sɜː(r)] , [bɪ'jɒnd] ['lɒbstə(r)] - [sɔːs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; jɪ] ['kænɒt] [gəʊ]
Mr . Mac Quedy . — Nay , sir , beyond lobster - sauce , I take it , ye cannot go
先生 . 苹果 - . — 不 , 先生 , 超过 龙虾 - 酱 , 我 拿 它 , 是的 不能 去
.
:
.

麦克奎迪先生——不，先生，我想，除非万不得已，否则您是不能去的。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ɪn][ðeə(r)][laɪn] , [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] , ['ɔɪstə(r)][ænd; ənd]['lɒbstə(r)] -
The Rev . Dr . Folliott . — In their line , I grant you , oyster and lobster -
这 牧师 . 博士 . - . — 在 他们的 线 , 我 授予 你 , 牡蛎 和 龙虾 -
[sɔːs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] .
sauce are the pillars of Hercules .
酱 是 这 柱子 的 赫拉克勒斯 .

福利奥特牧师博士——我承认，在他们的传承中，牡蛎和龙虾酱是大力神赫拉克勒斯的支柱。

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːɪt] ['sɔːsɪz] ,
But I speak of the cruet sauces ,
但 我 说话 的 这 调味瓶 酱汁 ,

但我指的是调味汁。

[weə(r)] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæpɪd][ɪz] [kən'denst] [ɪn][ə; eɪ] ['faɪəl] .
where the quintessence of the sapid is condensed in a phial .
在哪里 这 精华 的 这 美味 是 浓缩版 在 一个 小瓶 .

美味精华浓缩于小瓶之中。

[ai][kæn; kən] [teɪst] [ɪn][maɪ][maɪndz] ['pælət] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
I can taste in my mind's palate a combination , which , if I could give it
我 能 品尝 在 我的 心灵的 味蕾 一个 组合 , 哪个 , 如果 我 可以 给 它
[riˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

我的脑海中浮现出一种味道，如果我能把它变成现实，

[ai] [wʊd] ['krɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] ,
I would christen with the name of my college ,
我 会 克里斯汀 和 这 姓名 的 我的 大学 ,

我会用我大学的名字来命名。

[ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn'diːd] .
and hand it down to posterity as a seat of learning indeed .
和 手 它 向下 到 后人 作为 一个 座位 的 学习 的确 .

并将其作为一座真正的学术殿堂传承给后世。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] ,
Mr . Mac Quedy . — Well , sir , I wish you success ,
先生 . 苹果 - . — 出色地 , 先生 , 我 希望 你 成功 ,

麦克奎迪先生——先生，祝您成功。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [let] [slɪp][ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
but I cannot let slip the question we started just now .
但 我 不能 让 滑 这 问题 我们 开始 只是 现在 .

但我不能轻易放弃我们刚才提出的问题。

[ai] [seɪ] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] ['idiəts] , [huː] [hæv; həv][nəʊ][maɪndz][æt; ət][ɔːl] , [ɔːl][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)]
I say , cutting off idiots , who have no minds at all , all minds are by nature
我 说 , 切割 离开 白痴 , WHO 有 不 思想 在 全部 , 全部 思想 是 经过 自然
[əˈlaɪk] .
alike .
同样 .

我说，把那些没有思想的白痴排除在外吧，所有人的思想本质上都是一样的。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːθ]) [meɪks] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Education (which begins from their birth) makes them what they are .
教育 (哪个 开始 从 他们的 出生) 制作 他们 什么 他们 是 .

教育（从出生就开始）塑造了他们。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðeə(r)] ['tendənsiz] , [nɒt][ðeə(r)]
The Rev . Dr . Folliott . — No , sir , it makes their tendencies , not their
这 牧师 . 博士 . - . — 不 , 先生 , 它 制作 他们的 倾向 , 不是 他们的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

福里奥特牧师博士——不，先生，这决定了他们的倾向，而不是他们的力量。

['sizər] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] ['reslə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɒmən] .
Cæsar would have been the first wrestler on the village common .
凯撒 会 有 到过 这 第一的 摔跤手 在 这 村庄 常见的 .

凯撒很可能是村子里第一个摔跤的选手。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['neɪdɪə(r)] [ʃɑː] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm]
Education might have made him a Nadir Shah ; it might also have made him
教育 可能 有 制成 他 一个 纳迪尔 沙阿 ; 它 可能 还 有 制成 他
[ə; eɪ] ['wɒʃɪŋtən] ;
a Washington ;
一个 华盛顿 ;

教育或许能让他成为纳迪尔沙阿，也可能让他成为华盛顿；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][meɪd][hɪm][ə; eɪ]['meri] - ['ændruː] ,

it	could	not	have	made	him	a	merry	-	andrew	,
它	可以	不是	有	制成	他	一个	欢乐	-	安德鲁	,

这不可能让他变成一个快乐的安德鲁。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['njuːzˌpeɪpəz][tuː; tə][ɪk'stəʊl][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['eləkwəns] .

for	our	newspapers	to	extol	as	a	model	of	eloquence	.
为了	我们的	报纸	到	赞美	作为	一个	模型	的	口才	.

我们的报纸将其誉为雄辩的典范。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][dʒʌst]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Now	,	sir	,	I	think	education	would	have	made	him	just
先生	.	苹果	-	.	—	现在	,	先生	,	我	思考	教育	会	有	制成	他	只是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

麦克奎迪先生——先生，我认为教育会让他变成任何样子。

[ænd; ənd][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['eni]['steɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɒks] ; [seɪnt][ɔː(r)]['sɪnə(r)] ,

and	fit	for	any	station	,	from	the	throne	to	the	stocks	;	saint	or	sinner	,
和	合身	为了	任何	车站	,	从	这	王座	到	这	股票	;	圣	或者	罪人	,

无论身居何位，从王座到枷锁，无论圣徒还是罪人，都堪称合适。

['ærɪstəkræt][ɔː(r)]['deməkræt] , [dʒʌdʒ] , ['kaʊnsl] , [ɔː(r)]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] .

aristocrat	or	democrat	,	judge	,	counsel	,	or	prisoner	at	the	bar	.
贵族	或者	民主党人	,	法官	,	法律顾问	,	或者	囚犯	在	这	酒吧	.

贵族或民主人士，法官、律师或囚犯，都在法庭上。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [læm] , [wɪð]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	will	thank	you	for	a	slice	of	lamb	,	with
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	将要	感谢	你	为了	一个	片	的	羊肉	,	和

['lemən][ænd; ənd]['pepə(r)] .

lemon	and	pepper	.
柠檬	和	胡椒	.

福里奥特牧师博士——感谢您送我的一片羊肉，配上柠檬和胡椒粉。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ] [prə'siːd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , — [vãe; væn][diː] [greɪv] , ['mɪstə(r)] . - , — [aɪ]

Before	I	proceed	with	this	discussion	,	—	Vin	de	Grave	,	Mr	.	Skionar	,	—	I
前	我	继续	和	这	讨论	,	—	维恩	德	严重	,	先生	.	-	,	—	我

[mʌst; məst] [ˌɪntə'pəʊz] [wʌn] [rɪ'mɑːk] .

must	interpose	one	remark	.
必须	插入	一	评论	.

在继续讨论之前，——Vin de Grave，Skionar 先生，——我必须插一句。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɪti] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , [huː] [kən'kɒkt] ,

There	is	a	set	of	persons	in	your	city	,	Mr	.	Mac	Quedy	,	who	concoct	,
那里	是	一个	放	的	人	在	你的	城市	,	先生	.	苹果	-	,	WHO	编造	,

麦克奎迪先生，您所在的城市里有一群人，他们捏造事实，

['evri] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] :

every	three	or	four	months	,	a	thing	,	which	they	call	a	review	:
每一个	三	或者	四	几个月	,	一个	事物	,	哪个	他们	称呼	一个	审查	:

每隔三四个月，就会有一次，他们称之为“审查”：

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [plʌm] [ˌmænju'fæktʃərəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪg] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

a	sort	of	sugar	-	plum	manufacturers	to	the	Whig	aristocracy	.
一个	种类	的	糖	-	李子	制造商	到	这	辉格党	贵族	.

就像是为辉格党贵族制造糖果的制造商。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [sɜː(r)] , [ɪg'zæktli] , [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ;

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	I	cannot	tell	,	sir	,	exactly	,	what	you	mean	by	that	;
先生	.	苹果	-	.	—	我	不能	告诉	,	先生	,	确切地	,	什么	你	意思是	经过	那	;

麦克奎迪先生——先生，我不太明白您这话是什么意思；

[bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ][wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [wɪð] [rɪ'spekt] ,

but	I	hope	you	will	speak	of	those	gentlemen	with	respect	,
但	我	希望	你	将要	说话	的	那些	先生们	和	尊重	,

但我希望你们在谈及这些先生时能够给予尊重。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

seeing	that	I	am	one	of	them	.
看到	那	我	是	一	的	他们	.

因为我也是其中一员。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] [draʊn] [maɪ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	I	must	drown	my	inadvertence	in	a	glass
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我	必须	溺水	我的	无意	在	一个	玻璃

[ɒv; əv] [səu'tɜːn] [wɪð] [juː; jʊ] .

of	Sauterne	with	you	.
的	苏玳瑁	和	你	.

福利奥特牧师博士——先生，我必须和您一起喝一杯苏玳甜酒来消愁。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] —

There	is	a	set	of	gentlemen	in	your	city	—
那里	是	一个	放	的	先生们	在	你的	城市	—

你们城市里有一群绅士——

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] , [ɪg'zæktli] ; ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ][set] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Not	in	our	city	,	exactly	;	neither	are	they	a	set	.
先生	.	苹果	-	.	—	不是	在	我们的	城市	,	确切地	;	两者都不	是	他们	一个	放	.

麦克奎迪先生——不完全是在我们这座城市；它们也不是一组。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['edɪtə(r)] , [huː] ['fɔːrɪdʒz] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ɔːl] ['kwɔːtəz] ,

There	is	an	editor	,	who	forages	for	articles	in	all	quarters	,
那里	是	一个	编辑	,	WHO	饲料	为了	文章	在	全部	四分之一	,

有一位编辑，他四处搜寻稿件。

[frɒm; frəm][dʒɒn][əʊ] - [groʊts] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [lændz] [end] .

from	John	o	'	Groat's	house	to	the	Land's	End	.
从	约翰	o	-	格罗特的	房子	到	这	土地的	结尾	.

从约翰·奥格罗特的房子到兰兹角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bɔːd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][sə'saɪəti] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [bə'zɑː(r)] ,

It	is	not	a	board	,	or	a	society	:	it	is	a	mere	intellectual	bazaar	,
它	是	不是	一个	木板	,	或者	一个	社会	:	它	是	一个	仅仅	知识分子	市场	,

它既不是理事会，也不是社团：它只是一个思想集市。

[weə(r)] [ə; eɪ] , [biː] , [ænd; ənd][siː] , [brɪŋ] [ðeə(r)] [weəz] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .

where	A	,	B	,	and	C	,	bring	their	wares	to	market	.
在哪里	一个	,	B	,	和	C	,	带来	他们的	商品	到	市场	.

A、B、C三国将他们的货物运到市场。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ðiːz] ['dʒentlmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	sir	,	these	gentlemen	among	them	,	the
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	,	这些	先生们	之中	他们	,	这

['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] ,

present	company	excepted	,
展示	公司	例外	,

弗利奥特牧师博士——嗯，先生，除了在座各位之外，这些人当中，

[hæv; həv] ['præktɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'ɒnɪsti] [æz; əz] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ðæn; ðən]

have	practised	as	much	dishonesty	as	,	in	any	other	department	than
有	已实践	作为	很多	不诚实	作为	,	在	任何	其他	部门	比

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

除了文学领域之外，他们在其他任何领域都表现出了同样多的不诚实行为。

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [præk'tɪʃənə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

would	have	brought	the	practitioner	under	the	cognisance	of	the	police	.
会	有	带来	这	实践者	在下面	这	认知	的	这	警察	.

这会使该从业者受到警方的关注。

[ɪn] ['pɒlətɪks] , [ðeɪ] [hæv; həv][ræn] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊnd] .

In	politics	,	they	have	ran	with	the	hare	and	hunted	with	the	hound	.
在	政治	,	他们	有	跑	和	这	野兔	和	猎杀	和	这	猎犬	.

在政治上，他们既与兔子一起奔跑，又与猎犬一起狩猎。

[ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] , ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋli] , ['gɪv(ə)n] [fɔːls] ['kærəktəz] , [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ;

In	criticism	,	they	have	,	knowingly	and	unblushingly	,	given	false	characters	,	both	for	good	and	for	evil	;
在	批评	,	他们	有	,	明知	和	毫不羞愧地	,	给定	错误的	人物	,	两个都	为了	好的	和	为了	邪恶的	;

在批评中，他们明知故犯、毫不羞愧地捏造了虚假的人物形象，无论是好的还是坏的；

['stɪkɪŋ] [æt; ət][nəʊ][ɑːt][ɒv; əv] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

sticking	at	no	art	of	misrepresentation	,
粘性	在	不	艺术	的	虚假陈述	,

绝不搞歪曲事实的艺术，

[tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔːl] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kliːk] .

to	clear	out	of	the	field	of	literature	all	who	stood	in	the	way	of	the	interests	of	their	own	clique	.
到	清除	出去	的	这	场地	的	文学	全部	WHO	站立	在	这	方式	的	这	兴趣	的	他们的	自己的	集团	.

清除文学领域中所有阻碍其自身小集团利益的人。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðeə(r)] [əʊn] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ([griːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) [tuː; tə] [θrəʊ] ['iːv(ə)n][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['ɪntuː][ðeə(r)][ə'rækjələ(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['mætə(r)] .

They	have	never	allowed	their	own	profound	ignorance	of	anything	(	Greek	for	instance	)	to	throw	even	an	air	of	hesitation	into	their	oracular	decision	on	the	matter	.
他们	有	绝不	允许	他们的	自己的	深刻的	无知	的	任何事物	(	希腊语	为了	实例	)	到	扔	甚至	一个	空气	的	犹豫	进入	他们的	神谕	决定	在	这	事情	.

他们从未允许自己对任何事物（例如希腊语）的无知，给他们在这个问题上的神谕般的决定带来哪怕一丝犹豫。

[ðeɪ] [set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['prɒflɪgət] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,

They	set	an	example	of	profligate	contempt	for	truth	,
他们	放	一个	例子	的	挥霍无度	鄙视	为了	真相	,

他们树立了肆意蔑视真理的榜样。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'ses] [wɒz; wəz][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] ;

of	which	the	success	was	in	proportion	to	the	effrontery	;
的	哪个	这	成功	曾是	在	部分	到	这	厚颜无耻	;

其成功程度与胆大妄为成正比；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɪð] [kəm'petɪtəz] ,

and	when	their	prosperity	had	filled	the	market	with	competitors	,
和	什么时候	他们的	繁荣	有	已填	这	市场	和	竞争对手	,

当他们的成功导致市场上充斥着竞争对手时，

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flektɪd] [sɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

they	cried	out	against	their	own	reflected	sin	,	as	if	they	had	never	committed	it
他们	哭	出去	反对	他们的	自己的	反映	罪	,	作为	如果	他们	有	绝不	坚定的	它

,

,

,

他们大声控诉自己身上反映出的罪恶，仿佛自己从未犯过罪一样。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	were	entitled	to	a	monopoly	of	it	.
或者	是	标题	到	一个	垄断	的	它	.

或者有权垄断它。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

The	latter	,	I	rather	think	,	was	what	they	wanted	.
这	后者	,	我	相当	思考	,	曾是	什么	他们	通缉	.

我认为，后者才是他们真正想要的。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['hɜːmɪtɪdʒ] , ['dɒktə(r)] ?

Mr	.	Crotchet	.	—	Hermitage	,	doctor	?
先生	.	钩针编织	.	—	隐士庐	,	医生	?

克罗切特先生——医生，是隐士庐吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Nothing	better	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	没有什么	更好的	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——没有比这更好的了，先生。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [fɜːst] [tʃəʊz] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪnjəd] ,

The	father	who	first	chose	the	solitude	of	that	vineyard	,
这	父亲	WHO	第一的	选择	这	孤独	的	那	葡萄园	,

最先选择在那片葡萄园独处的父亲，

[njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] .

knew	well	how	to	cultivate	his	spirit	in	retirement	.
知道	出色地	如何	到	培育	他的	精神	在	退休	.

他很懂得如何在退休生活中滋养精神。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , [ə'kɪliːz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [griːks] [fɔː(r); fə(r)]

Now	,	Mr	.	Mac	Quedy	,	Achilles	was	distinguished	above	all	the	Greeks	for
现在	,	先生	.	苹果	-	,	阿喀琉斯	曾是	杰出的	多于	全部	这	希腊人	为了

[hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] ;

his	inflexible	love	of	truth	;
他的	不灵活的	爱	的	真相	;

麦克奎迪先生，阿喀琉斯在所有希腊人中最杰出的一点就是他对真理坚定不移的热爱;

[kʊd; kəd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [ə'kɪliːz] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪv'juːəz] ?

could	education	have	made	Achilles	one	of	your	reviewers	?
可以	教育	有	制成	阿喀琉斯	一	的	你的	评论员	?

教育是否可能使阿喀琉斯成为你的审稿人之一?

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	No	doubt	of	it	,	even	if	your	character	of	them
先生	.	苹果	-	.	—	不	怀疑	的	它	,	甚至	如果	你的	特点	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

were	true	to	the	letter	.
是	真的	到	这	信	.

麦克奎迪先生——毫无疑问，即使你对他们的描述完全属实。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ænd; ənd][ai] [seɪ] , [sɜː(r)] — ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ə'spærəgəs] —

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	And	I	say	,	sir	—	chicken	and	asparagus	—
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	和	我	说	,	先生	—	鸡	和	芦笋	—

['taɪtn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɒv; əv] ['betə(r)] [kleɪ] .

Titan	had	made	him	of	better	clay	.
泰坦	有	制成	他	的	更好的	黏土	.

福里奥特牧师博士——我说，先生——鸡肉和芦笋——泰坦用更好的泥土造了他。

[ai] [həʊld] [wɪð] ['pində] , “ [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [məʊst] ['eksələnt] [ɪz] [səʊ] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] .

I	hold	with	Pindar	,	“	All	that	is	most	excellent	is	so	by	nature	.
我	抓住	和	品达	,	“	全部	那	是	最多	出色的	是	所以	经过	自然	.

我赞同品达的观点：“一切至善之物皆源于其本性。”

” - - - - - .

”	Τὸ	δὲ	φυᾷ	κράτιστον	ἅπαν	.
”	-	-	-	-	-	.

”Τὸ δὲ φυᾷ κράτιστον ἅπαν。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] [p'ɜːpəsɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [p'aʊəz] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [hæd; həd]

Education	can	give	purposes	,	but	not	powers	;	and	whatever	purposes	had
教育	能	给	目的	,	但	不是	权力	;	和	任何	目的	有

[biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

been	given	him	,
到过	给定	他	,

教育可以赋予目标，但不能赋予能力；无论他被赋予了什么目标，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [streɪt] ['fɔːwəd] , ['mɪstə(r)] . [mæk]

he	would	have	gone	straight	forward	to	them	;	straight	forward	,	Mr	.	Mac
他	会	有	已消失	直的	向前	到	他们	;	直的	向前	,	先生	.	苹果

- .

Quedy	.
-	.

他本会直接去找他们；直接去找，麦克奎迪先生。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] , [p'aʊəz] , [p'ɜːpəsɪz] ,

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	No	,	sir	,	education	makes	the	man	,	powers	,	purposes	,
先生	.	苹果	-	.	—	不	,	先生	,	教育	制作	这	男人	,	权力	,	目的	,

[ænd; ənd] [ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

麦克奎迪先生——不，先生，教育造就人，包括能力、目标等等。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [sɜː(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dʒɔɪn] ['ɪʃuː] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	There	is	the	point	,	sir	,	on	which	we	join	issue	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	那里	是	这	观点	,	先生	,	在	哪个	我们	加入	问题	.

弗利奥特牧师博士——先生，这就是我们争论的焦点。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

Several	others	of	the	company	now	chimed	in	with	their	opinions	,
一些	其他的	的	这	公司	现在	齐声说道	在	和	他们的	意见	,

公司里其他几位员工也纷纷发表了自己的看法。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'gʌsteɪt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [saɪd] ['dɪʃɪz] ,

which	gave	the	divine	an	opportunity	to	degustate	one	or	two	side	dishes	,
哪个	给予	这	神圣的	一个	机会	到	品尝	一	或者	二	边	菜肴	,

这使得神明有机会品尝一两道配菜。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

and	to	take	a	glass	of	wine	with	each	of	the	young	ladies	.
和	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	每个	的	这	年轻的	女士们	.

并与每位年轻女士共饮一杯葡萄酒。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[eɪ] - [ə; eɪ] ['hɑ:nti] [plʌs] [ˌkju: ju: 'i:] - - ['vu:] [spɛktətɝ] - [di:]['tænt] - ,
Ay imputé a honte plus que médiocre être vu spectateur ocieux de tant vaillans ,
哎 - 一个 honte 加 que - - vu 观众 - 德 坦特 - ,

Ay impute a honte plus que médiocre être vu spectateur ocieux de tant vaillans,

- , [et] - - .
disertz , et chevalereux personnaiges .
- , 等 - - .

disertz，et chevalereux personnaiges。

['ræbə,leiz] .
Rabelais .
拉伯雷 .

拉伯雷。

['leɪdi] [klə'rɪndə] ([tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]) . — [ai][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]
Lady Clarinda (to the Captain) . — I declare the creature has been listening to
女士 克拉琳达 (到 这 队长) . — 我 宣布 这 生物 有 到过 聆听 到
[ɔ:l] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] ,
all this rigmarole ,
全部 这 繁文缛节 ,

克拉琳达夫人（对船长说）——我断定这怪物一直在偷听这些废话。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
instead of attending to me .
反而 的 参加 到 我 .

而不是理我。

[du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)][ɪk'spekt] [fə'gɪvnəs] ?
Do you ever expect forgiveness ?
做 你 曾经 预计 饶恕 ?

你期待得到原谅吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d]
But now that they are all talking together , and you cannot make out a word
但 现在 那 他们 是 全部 说 一起 , 和 你 不能 制作 出去 一个 单词
[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,

但现在他们都在一起说话，你一个字也听不清他们在说什么。

[nɔ:(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [wi:; wi] [seɪ] , [ai] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
nor they hear a word that we say , I will describe the company to you .
也不 他们 听到 一个 单词 那 我们 说 , 我 将要 描述 这 公司 到 你 .

他们也听不到我们说的任何话，我会向你描述这家公司。

[fɜ:st] , [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒn][maɪ] [left] [hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
First , there is the old gentleman on my left hand , at the head of the table ,
第一的 , 那里 是 这 老的 绅士 在 我的 左边 手 , 在 这 头 的 这 桌子 ,

首先，坐在我左边，桌子首位的是一位老先生。

[huː] [ɪz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

who	is	now	leaning	the	other	way	to	talk	to	my	brother	.
WHO	是	现在	倾斜	这	其他	方式	到	讲话	到	我的	兄弟	.

现在他正往另一边靠，想和我哥哥说话。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] , [hɑːf] - [ɪn'fɔːmd] ['pɜːs(ə)n] , ['veri] [ʌn'riːznəbli] [fɒnd] [ɒv; əv]

He	is	a	good	-	tempered	,	half	-	informed	person	,	very	unreasonably	fond	of
他	是	一个	好的	-	淬火	,	一半	-	知情的	人	,	非常	不合理地	喜爱	的

['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ['piːp(ə)l] ;

reasoning	,	and	of	reasoning	people	;
推理	,	和	的	推理	人们	;

他性情温和，但见识浅薄，却异常地喜欢推理，也喜欢喜欢推理的人；

['piːp(ə)l] [ðæt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] ['lɒdʒɪkli] : [hiː; hi] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] [hɪm'self] ,

people	that	talk	nonsense	logically	:	he	is	fond	of	disputation	himself	,
人们	那	讲话	废话	逻辑上	:	他	是	喜爱	的	争论	他自己	,

他喜欢用逻辑推理来解释那些胡说八道的人：他本人也喜欢辩论。

[wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ,

when	there	are	only	one	or	two	,
什么时候	那里	是	仅有的	一	或者	二	,

当只有一两个的时候，

[bʌt; bət] ['seldəm] [dʌz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] - .

but	seldom	does	more	than	listen	in	a	large	company	of	illuminés	.
但	很少	做	更多的	比	听	在	一个	大的	公司	的	-	.

但在一大群光明会成员中，他很少做除了倾听之外的事情。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd]

He	made	a	great	fortune	in	the	city	,	and	has	the	comfort	of	a	good
他	制成	一个	伟大的	财富	在	这	城市	,	和	有	这	舒适	的	一个	好的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他在城里发了大财，而且问心无愧。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪz] ['dʒenərəs] [ɪn] ['dinəz] ;

He	is	very	hospitable	,	and	is	generous	in	dinners	;
他	是	非常	好客	,	和	是	慷慨的	在	晚餐	;

他非常热情好客，宴请宾客时也很慷慨；

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

though	nothing	would	induce	him	to	give	sixpence	to	the	poor	,
尽管	没有什么	会	诱导	他	到	给	六便士	到	这	贫穷的	,

尽管没有什么能促使他给穷人六便士，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [həʊldz] [ðæt] [ɔːl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz] [frɒm; frəm] [ɪm'pruːdns] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði]

because	he	holds	that	all	misfortune	is	from	imprudence	,	that	none	but	the
因为	他	持有	那	全部	不幸	是	从	轻率	,	那	没有任何	但	这

[rɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ,

rich	ought	to	marry	,
富有的	应该	到	结婚	,

因为他认为所有的不幸都源于轻率，只有富人才应该结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [θraɪv] [baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

and	that	all	ought	to	thrive	by	honest	industry	,	as	he	did	.
和	那	全部	应该	到	蓬勃发展	经过	诚实的	行业	,	作为	他	做过	.

所有人都应该像他一样，通过诚实勤奋而获得成功。

[hiː; hi][ɪz] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][ɒv; əv][英 ['ælaɪ] 美 ['ælaɪ]] [hɪm'self] [wɪð]

He	is	ambitious	of	founding	a	family	,	and	of	allying	himself	with
他	是	雄心勃勃	的	创立	一个	家庭	,	和	的	结盟	他自己	和

[nəʊ'bɪlətɪ] ;

nobility	;
贵族	;

他雄心勃勃，想要建立一个家族，并与贵族结盟；

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz]['ʌðə(r)] [grəʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [θ'aʊzəndz]

and	is	thus	as	willing	as	other	grown	children	to	throw	away	thousands
和	是	因此	作为	愿意的	作为	其他	生长	孩子们	到	扔	离开	数千

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [guː] - [gɔː] ,

for	a	gew	-	gaw	,
为了	一个	格尤	-	嘎	,

因此，他和其他成年子女一样，愿意为了一个小玩意儿而挥霍数千元。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətɪ] .

though	he	would	not	part	with	a	penny	for	charity	.
尽管	他	会	不是	部分	和	一个	一分钱	为了	慈善机构	.

但他却不愿为慈善事业捐一分钱。

[nekst][tuː; tə][hɪm][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] , [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .

Next	to	him	is	my	brother	,	whom	you	know	as	well	as	I	do	.
下一个	到	他	是	我的	兄弟	,	谁	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	.

他旁边的是我的哥哥，你和我一样了解他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kredɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] ['ventʃəz] [tuː; tə]

He	has	finished	his	education	with	credit	,	and	as	he	never	ventures	to
他	有	完成的	他的	教育	和	信用	,	和	作为	他	绝不	风险投资	到

[ə'pəʊz] [ˌem 'iː][ɪn] ['eniθɪŋ] ,

oppose	me	in	anything	,
反对	我	在	任何事物	,

他以优异的成绩完成了学业，而且他从不敢在任何事情上与我作对，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l] .

I	have	no	doubt	he	is	very	sensible	.
我	有	不	怀疑	他	是	非常	明智的	.

我毫不怀疑他非常明智。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['mænəz] , [ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [dres] , [ænd; ənd][ɪz] ['rekən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɪn]

He	has	good	manners	,	is	a	model	of	dress	,	and	is	reckoned	ornamental	in
他	有	好的	礼仪	,	是	一个	模型	的	裙子	,	和	是	估计	装饰	在

[ɔːl] [sə'saɪətɪz] .

all	societies	.
全部	社会	.

他举止得体，衣着考究，在所有社交场合都备受推崇。

[nekst][tuː; tə][hɪm][ɪz] [mɪs] ['krɒtʃɪt] , [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Next	to	him	is	Miss	Crotchet	,	my	sister	-	in	-	law	that	is	to	be	.
下一个	到	他	是	错过	钩针编织	,	我的	姐姐	-	在	-	法律	那	是	到	是	.

他旁边的是克罗切特小姐，我未来的弟媳。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['veri] [dʒen'tiːl] .

You	see	she	is	rather	pretty	,	and	very	genteel	.
你	看	她	是	相当	漂亮的	,	和	非常	文雅的	.

你看，她长得挺漂亮，而且很有气质。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɒlərəbli] [ə'kʌmplɪʃt] , [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [njuː] ['nɒv(ə)lz] ,

She	is	tolerably	accomplished	,	has	her	table	always	covered	with	new	novels	,
她	是	勉强可以接受	完成	,	有	她	桌子	总是	涵盖	和	新的	小说	,

她颇有成就，桌子上总是摆满了新小说。

[θɪŋks] ['mɪstə(r)] . [mæk] - [æn; ən] ['ɒrəkl] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “

thinks	Mr	.	Mac	Quedy	an	oracle	,	and	is	extremely	desirous	to	be	called	“
思考	先生	.	苹果	-	一个	神谕	,	和	是	极其	渴望	到	是	称为	“

[maɪ]['leɪdi] .

my	lady	.
我的	女士	.

她认为麦克奎迪先生是一位先知，并且非常渴望被称作“我的夫人”。

” [nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] , [ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜ:d] ['pɜ:s(ə)n] ,

”	Next	to	her	is	Mr	.	Firedamp	,	a	very	absurd	person	,
”	下一个	到	她	是	先生	.	瓦斯	,	一个	非常	荒诞	人	,

“她旁边的是弗雷丹普先生，一个非常荒谬的人。”

[hu:] [θɪŋks] [ðæt] ['wɔ:tə(r)][ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .

who	thinks	that	water	is	the	evil	principle	.
WHO	思考	那	水	是	这	邪恶的	原则	.

谁认为水是邪恶的化身?

[nekst][tu:; tə][hɪm][ɪz]['mɪstə(r)] . ['i:vzdrɒp] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sʌmθɪŋ]

Next	to	him	is	Mr	.	Eavesdrop	,	a	man	who	,	by	dint	of	a	certain	something
下一个	到	他	是	先生	.	窃听	,	一个	男人	WHO	,	经过	凹痕	的	一个	肯定	某物

[laɪk] ['smɑ:tnəs] ,

like	smartness	,
喜欢	聪明	,

他旁边是偷听先生，此人凭借某种类似聪明才智的特质，

[hæz; həz][gɒt]['ɪntu:] [gʊd] [sə'saɪəti] .

has	got	into	good	society	.
有	得到	进入	好的	社会	.

已经融入了上流社会。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bʊkˌsɛlərz] [tu:l] ,

He	is	a	sort	of	bookseller's	tool	,
他	是	一个	种类	的	书店	工具	,

他算是书商的工具吧。

[ænd; ənd] [kɔɪnz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

and	coins	all	his	acquaintance	in	reminiscences	and	sketches	of	character	.
和	硬币	全部	他的	熟人	在	回忆录	和	草图	的	特点	.

并将他认识的所有人物都写进了回忆录和人物素描中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪnt] [ˌem 'i:] .

I	am	very	shy	of	him	,	for	fear	he	should	print	me	.
我	是	非常	害羞的	的	他	,	为了	害怕	他	应该	打印	我	.

我非常怕他，害怕他会把我的照片印出来。

['kæptɪn] - . — [ɪf] [hi:; hi] [prɪnt] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['laɪknəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]

Captain	Fitzchrome	.	—	If	he	print	you	in	your	own	likeness	,	which	is	that	of
队长	-	.	—	如果	他	打印	你	在	你的	自己的	相似	,	哪个	是	那	的

[æn; ən]['eɪndʒl] ,

an	angel	,
一个	天使	,

菲茨克罗姆上尉——如果他把你印成你自己的模样，也就是天使的模样，

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][fɪə(r)][hɪm] .

you	need	not	fear	him	.
你	需要	不是	害怕	他	.

你不必害怕他。

[ɪf] [hi:; hi] [prɪnt] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ai] [wɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

If	he	print	you	in	any	other	,	I	will	cut	his	throat	.
如果	他	打印	你	在	任何	其他	,	我	将要	切	他的	喉	.

如果他把你的照片印在其他任何地方，我就割断他的喉咙。

[bʌt; bət] [prə'siːd] —

But	proceed	—
但	继续	—

但请继续——

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [nekst][tuː; tə][hɪm][ɪz]['mɪstə(r)] . ['henbeɪn] , [ðə; ði][ˌtɒksɪ'kɒlədʒɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]

Lady	Clarinda	.	—	Next	to	him	is	Mr	.	Henbane	,	the	toxicologist	,	I	think	he
女士	克拉琳达	.	—	下一个	到	他	是	先生	.	若	,	这	毒理学家	,	我	思考	他

[kɔːlz] [hɪm'self] .

calls	himself	.
呼叫	他自己	.

克拉琳达夫人——他旁边是亨班先生，我想他是自称毒理学家的。

[hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [hɑːf][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['stʌdiɪŋ] ['pɔɪznz] [ænd; ənd]['æntəˌdoʊts] .

He	has	passed	half	his	life	in	studying	poisons	and	antidotes	.
他	有	通过了	一半	他的	生活	在	学习	毒药	和	解毒剂	.

他一生中有一半的时间都花在了研究毒物和解毒剂上。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][kæt] ;

The	first	thing	he	did	on	his	arrival	here	was	to	kill	the	cat	;
这	第一的	事物	他	做过	在	他的	到达	这里	曾是	到	杀	这	猫	;

他到这里的第一件事就是杀了那只猫；

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['krɒtʃɪt] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	while	Miss	Crotchet	was	crying	over	her	,	he	brought	her	to
和	尽管	错过	钩针编织	曾是	哭泣	超过	她	,	他	带来	她	到

[laɪf] [ə'gen] .

life	again	.
生活	再次	.

当克罗切特小姐在她身边哭泣时，他让她复活了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	am	more	shy	of	him	than	the	other	.
我	是	更多的	害羞的	的	他	比	这	其他	.

我比面对其他人更害羞。

['kæptɪn] - . — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['feloʊz] ,

Captain	Fitzchrome	.	—	They	are	two	very	dangerous	fellows	,
队长	-	.	—	他们	是	二	非常	危险的	伙伴们	,

菲茨克罗姆上尉——他们是两个非常危险的家伙。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

and	I	shall	take	care	to	keep	them	both	at	a	respectful	distance	.
和	我	将	拿	关心	到	保持	他们	两个都	在	一个	尊重	距离	.

我会注意让他们两人保持适当的距离。

[let] [ˌjuː 'es][həʊp] [ðæt] ['iːvzdrɒp] [wɪl] [sketʃ] [ɒf] ['henbeɪn] ,

Let	us	hope	that	Eavesdrop	will	sketch	off	Henbane	,
让	我们	希望	那	窃听	将要	草图	离开	若	,

希望《窃听》能勾勒出天仙子的轮廓。

[ænd; ənd] [ðæt] ['henbeɪn] [wɪl] ['pɔɪz(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	that	Henbane	will	poison	him	for	his	trouble	.
和	那	若	将要	毒	他	为了	他的	麻烦	.

而天仙子会因为他的所作所为而毒害他。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [wel] , [nekst][tuː; tə][hɪm] [sɪts]['mɪstə(r)] . [mæk] - , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ə'θiːniən] ,

Lady	Clarinda	.	—	Well	,	next	to	him	sits	Mr	.	Mac	Quedy	,	the	Modern	Athenian	,
女士	克拉琳达	.	—	出色地	,	下一个	到	他	坐着	先生	.	苹果	-	,	这	现代的	雅典	,

克拉琳达夫人——嗯，坐在他旁边的是麦克奎迪先生，这位现代雅典人。

[huː] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]

who	lays	down	the	law	about	everything	,	and	therefore	may	be	taken	to
WHO	躺下	向下	这	法律	关于	一切	,	和	所以	可能	是	已采取	到

[ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] .

understand	everything	.
理解	一切	.

他制定了关于一切的规则，因此可以认为他了解一切。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ɔːl][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['ɪntuː] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] .

He	turns	all	the	affairs	of	this	world	into	questions	of	buying	and	selling	.
他	转弯	全部	这	事务	的	这	世界	进入	问题	的	购买	和	销售	.

他把世间万事都变成了买卖问题。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [laɪk] [rəʊ'mæns][ænd; ənd]

He	is	the	Spirit	of	the	Frozen	Ocean	to	everything	like	romance	and
他	是	这	精神	的	这	冷冻	海洋	到	一切	喜欢	浪漫	和

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

他是冰封海洋的化身，象征着浪漫和情感。

[hiː; hi] [kən'densɪz] [ðeə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [stiːm] ['ɪntuː][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	condenses	their	volume	of	steam	into	a	drop	of	cold	water	in	a	moment	.
他	冷凝	他们的	体积	的	蒸汽	进入	一个	降低	的	寒冷的	水	在	一个	片刻	.

他瞬间将大量的蒸汽凝结成一滴冷水。

[hiː; hi][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

He	has	satisfied	me	that	I	am	a	commodity	in	the	market	,
他	有	使满意	我	那	我	是	一个	商品	在	这	市场	,

他让我确信，我在市场上只是一件商品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][set][maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] .

and	that	I	ought	to	set	myself	at	a	high	price	.
和	那	我	应该	到	放	我	在	一个	高的	价格	.

我应该给自己设定一个高标准。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][mʌst; məst][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

So	you	see	,	he	who	would	have	me	must	bid	for	me	.
所以	你	看	,	他	WHO	会	有	我	必须	出价	为了	我	.

所以你看，想要得到我的人必须出价才能得到我。

['kæptɪn] - . — [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mæk] - .

Captain	Fitzchrome	.	—	I	shall	discuss	that	point	with	Mr	.	Mac	Quedy	.
队长	-	.	—	我	将	讨论	那	观点	和	先生	.	苹果	-	.

菲茨克罗姆上尉——我会和麦克奎迪先生讨论这个问题。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

Lady	Clarinda	.	—	Not	a	word	for	your	life	.
女士	克拉琳达	.	—	不是	一个	单词	为了	你的	生活	.

克拉琳达夫人——你这辈子一个字都别想说。

['aʊə(r)] [flɜː'teɪʃn] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] ['siːkrət] .

Our	flirtation	is	our	own	secret	.
我们的	调情	是	我们的	自己的	秘密	.

我们的暧昧关系只有我们自己知道。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

Let	it	remain	so	.
让	它	保持	所以	.

就让它保持现状吧。

['kæptɪn] - . — [flɜ:'teɪʃn] , [klə'rɪndə] ! [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['ɑ:d(ə)nt] —

Captain	Fitzchrome	.	—	Flirtation	,	Clarinda	!	Is	that	all	that	the	most	ardent	—
队长	-	.	—	调情	,	克拉琳达	!	是	那	全部	那	这	最多	热心	—

菲茨克罗姆船长——克拉琳达，调情！难道这就是最热情的那位——

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [naʊ] , [doʊnt][bi:; bi] [ræp'sɒdɪk(ə)l] [hɪə(r)] .

Lady	Clarinda	.	—	Now	,	don't	be	rhapsodical	here	.
女士	克拉琳达	.	—	现在	,	不	是	狂想曲	这里	.

克拉琳达夫人——现在，别在这里表现得过于热情。

[nekst][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [mæk] - [ɪz]['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] [fə'lɒsəfə(r)] ,

Next	to	Mr	.	Mac	Quedy	is	Mr	.	Skionar	,	a	sort	of	poetical	philosopher	,
下一个	到	先生	.	苹果	-	是	先生	.	-	,	一个	种类	的	诗意的	哲学家	,

麦克奎迪先生旁边是斯基奥纳先生，他是一位颇具诗意的哲学家。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪkl] .

a	curious	compound	of	the	intense	and	the	mystical	.
一个	好奇的	化合物	的	这	激烈的	和	这	神秘	.

强烈与神秘的奇妙结合。

[hi:; hi] [ə'bɔmineit] [ɔ:l][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mæk] - , [ænd; ənd] ['set(ə)lz] ['evriθɪŋ] [baɪ]

He	abominates	all	the	ideas	of	Mr	.	Mac	Quedy	,	and	settles	everything	by
他	令人憎恶	全部	这	想法	的	先生	.	苹果	-	,	和	定居点	一切	经过

['sentɪmənt] [ænd; ənd][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

sentiment	and	intuition	.
情绪	和	直觉	.

他厌恶麦克奎迪先生的所有想法，一切都凭感情和直觉来决定。

['kæptɪn] - . — [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['waɪzə(r)][mæn] .

Captain	Fitzchrome	.	—	Then	,	I	say	,	he	is	the	wiser	man	.
队长	-	.	—	然后	,	我	说	,	他	是	这	更明智	男人	.

菲茨克罗姆上尉——那么，我说，他才是更明智的人。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɔditi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] ,

Lady	Clarinda	.	—	They	are	two	oddities	,	but	a	little	of	them	is	amusing	,
女士	克拉琳达	.	—	他们	是	二	奇闻异事	,	但	一个	小的	的	他们	是	有趣	,

克拉琳达夫人——她们俩都是怪人，但她们身上有些东西挺有趣的。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [dɪ'spju:t] .

and	I	like	to	hear	them	dispute	.
和	我	喜欢	到	听到	他们	争议	.

我喜欢听他们争论。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [maɪ'self] .

So	you	see	I	am	in	training	for	a	philosopher	myself	.
所以	你	看	我	是	在	训练	为了	一个	哲学家	我	.

所以你看，我自己也在接受哲学方面的训练。

['kæptɪn] - . — ['enɪ] [fə'lɒsəfɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [paʊnd] -

Captain	Fitzchrome	.	—	Any	philosophy	,	for	Heaven's	sake	,	but	the	pound	-
队长	-	.	—	任何	哲学	,	为了	天	清酒	,	但	这	磅	-

['ʃɪlɪŋ] - [ænd; ənd] - [pens] [fə'lɒsəfɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mæk] - .

shilling	-	and	-	pence	philosophy	of	Mr	.	Mac	Quedy	.
先令	-	和	-	便士	哲学	的	先生	.	苹果	-	.

菲茨克罗姆上尉——看在上帝的份上，任何哲学都行，就是别信麦克奎迪先生那套按英镑先令便士来算的哲学。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . - , [ðəʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

Lady	Clarinda	.	—	Why	,	they	say	that	even	Mr	.	Skionar	,	though	he	is	a	great
女士	克拉琳达	.	—	为什么	,	他们	说	那	甚至	先生	.	-	,	尽管	他	是	一个	伟大的

['dri:mə(r)] ,

dreamer	,
梦想家	,

克拉琳达夫人——他们说，就连斯基奥纳先生，虽然他是个伟大的梦想家，

['ɔːlweɪz] [driːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [ɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

always	dreams	with	his	eyes	open	,	or	with	one	eye	at	any	rate	,
总是	梦境	和	他的	眼睛	打开	,	或者	和	一	眼睛	在	任何	速度	,

他总是睁着眼睛做梦，或者至少睁着一只眼睛。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][geɪn] :

which	is	an	eye	to	his	gain	:
哪个	是	一个	眼睛	到	他的	获得	:

这是他谋取私利的伎俩：

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz][gɒt][æn; ən] [ɪl] [neɪm] [baɪ]

but	I	believe	that	in	this	respect	the	poor	man	has	got	an	ill	name	by
但	我	相信	那	在	这	尊重	这	贫穷的	男人	有	得到	一个	患病的	姓名	经过

['kiːpɪŋ] [bæd] ['kʌmpəni] .

keeping	bad	company	.
保持	坏的	公司	.

但我认为，从这个角度来看，穷人因为结交损友而名声受损。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [dɪə(r)] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlfl] - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . -

He	has	two	dear	friends	,	Mr	.	Wilful	Wontsee	,	and	Mr	.	Rumblesack
他	有	二	亲爱的	朋友们	,	先生	.	故意	-	,	和	先生	.	-

- , ['poʊəts][pv; əv][sʌm; səm] [nəʊt] ,

Shantsee	,	poets	of	some	note	,
-	,	诗人	的	一些	笔记	,

他有两位挚友，分别是威尔福·旺特西先生和朗布尔萨克·尚特西先生，他们都是小有名气的诗人。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][juː'təʊpiə] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [rɪ'pʌblɪk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən]

who	used	to	see	visions	of	Utopia	,	and	pure	republics	beyond	the	Western
WHO	用过的	到	看	愿景	的	乌托邦	,	和	纯的	共和国	超过	这	西

[diːp] :

deep	:
深的	:

他们曾憧憬着乌托邦的景象，以及西方深处之外的纯粹共和国：

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [el] [də'rɑːdəʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][nəʊ] ['revənjuː] ,

but	,	finding	that	these	El	Dorados	brought	them	no	revenue	,
但	,	寻找	那	这些	埃尔	多拉多斯	带来	他们	不	收入	,

但是，他们发现这些黄金国并没有给他们带来任何收入，

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['vɪʒn] - ['siːɪŋ] ['fæk(ə)lti]['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [i'spai] [ɔːl]

they	turned	their	vision	-	seeing	faculty	into	the	more	profitable	channel	of	espying	all
他们	转向	他们的	想象	-	看到	学院	进入	这	更多的	有利可图	渠道	的	间谍活动	全部

[sɔːrts][ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ,

sorts	of	virtues	in	the	high	and	the	mighty	,
排序	的	美德	在	这	高的	和	这	强大的	,

他们将自己的洞察力转化为更有利可图的手段，即窥探权贵身上的各种美德。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

who	were	able	and	willing	to	pay	for	the	discovery	.
WHO	是	有能力的	和	愿意的	到	支付	为了	这	发现	.

他们有能力且愿意为这项发现付费。

['kæptɪn] - . — [ai][duː; də][nɒt] ['fænsi] [ðiːz] ['vɜːtʃuː] - - .

Captain	Fitzchrome	.	—	I	do	not	fancy	these	virtue	-	spyers	.
队长	-	.	—	我	做	不是	想要	这些	美德	-	-	.

菲茨克罗姆上尉——我不喜欢这些伪善的间谍。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [nekst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [sɪts]['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
Lady **Clarinda** **.** **—** **Next** **to** **Mr** **.** **Skionar** **sits** **Mr** **.** **Chainmail** **,** **a** **good** **-** **looking**
女士 克拉琳达 . — 下一个 到 先生 . - 坐着 先生 . 锁子甲 , 一个 好的 - 寻找

[jʌŋ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
young **gentleman** **,** **as** **you** **see** **,**
年轻的 绅士 , 作为 你 看 ,

克拉琳达夫人——斯基奥纳先生旁边坐着的是锁子甲先生，正如你所见，他是一位英俊的年轻绅士。

[wɪð] ['veri] ['æntɪkweɪtɪd] [teɪsts] .
with **very** **antiquated** **tastes** **.**
和 非常 过时的 口味 .

品味非常陈旧。

[hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][əʊld]['pəʊətri] , [ænd; ənd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [hɪm'self] .
He **is** **fond** **of** **old** **poetry** **,** **and** **is** **something** **of** **a** **poet** **himself** **.**
他 是 喜爱 的 老的 诗 , 和 是 某物 的 一个 诗人 他自己 .

他喜欢古诗，他自己也颇具诗人气质。

[hiː; hi][ɪz] [diːp] [ɪn] ['mʌŋkɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
He **is** **deep** **in** **monkish** **literature** **,**
他 是 深的 在 僧侣般的 文学 ,

他精通僧侣文学。

[ænd; ənd][həʊldz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,
and **holds** **that** **the** **best** **state** **of** **society** **was** **that** **of** **the** **twelfth** **century** **,**
和 持有 那 这 最好的 状态 的 社会 曾是 那 的 这 第十二 世纪 ,

并认为十二世纪的社会状态是当时最好的社会状态。

[wen] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] [preŋ] ,
when **nothing** **was** **going** **forward** **but** **fighting** **,** **feasting** **,** **and** **praying** **,**
什么时候 没有什么 曾是 去 向前 但 斗争 , 盛宴 , 和 祈祷 ,

当除了战斗、宴饮和祈祷之外，什么事都没有发生的时候

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钩针城堡(Crotchet Castle)
第3/7页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [pˈɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mæn][wɒz; wəz] [meɪd] .

which	he	says	are	the	three	great	purposes	for	which	man	was	made	.
哪个	他	说道	是	这	三	伟大的	目的	为了	哪个	男人	曾是	制成	.

他认为这是人类被创造的三大目的。

[hiː; hi] [ləˈment] [ˈbɪtəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈvenʃnz] [ɒv; əv] [ˈgʌnpaʊdə(r)] , [stiːm] , [ænd; ənd][gæs] ,

He	laments	bitterly	over	the	inventions	of	gunpowder	,	steam	,	and	gas	,
他	哀叹	苦涩地	超过	这	发明	的	火药	,	蒸汽	,	和	气体	,

他对火药、蒸汽和煤气的发明感到无比惋惜。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

which	he	says	have	ruined	the	world	.
哪个	他	说道	有	毁坏	这	世界	.

他说，这些都毁了世界。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] , [ɐdˈɔːnd] [wɪð]

He	lives	within	two	or	three	miles	,	and	has	a	large	hall	,	adorned	with
他	生活	之内	二	或者	三	英里	,	和	有	一个	大的	大厅	,	装饰	和

['rʌsti] [paɪks] ,

rusty	pikes	,
生锈的	长矛	,

他住在两三英里外，有一座大厅，里面装饰着生锈的长矛。

[ʃiːldz] , ['helmits] , [sɔːrdz] , [ænd; ənd] ['tætəd] ['bænəz] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [juː] - [triː]

shields	,	helmets	,	swords	,	and	tattered	banners	,	and	furnished	with	yew	-	tree
盾牌	,	头盔	,	剑	,	和	破烂	横幅	,	和	提供	和	紫杉	-	树

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

盾牌、头盔、剑和破旧的旗帜，以及紫杉木椅，

[ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [əʊld] [wɜːm] - [ˈiːt(ə)n] [əʊk] ['teɪblz] , [weə(r)] [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

and	two	long	old	worm	-	eaten	oak	tables	,	where	he	dines	with	all	his	household	,
和	二	长的	老的	蠕虫	-	吃	橡木	表格	,	在哪里	他	餐厅	和	全部	他的	家庭	,

还有两张又长又旧、虫蛀严重的橡木桌，他和全家人都在那里用餐。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [eɪdʒ] .

after	the	fashion	of	his	favourite	age	.
后	这	时尚	的	他的	最喜欢的	年龄	.

按照他最喜欢的年代的风格。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

He	wants	us	all	to	dine	with	him	,	and	I	believe	we	shall	go	.
他	想要	我们	全部	到	用餐	和	他	,	和	我	相信	我们	将	去	.

他想邀请我们所有人与他共进晚餐，我相信我们会去的。

['kæptɪn] - . — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Captain	Fitzchrome	.	—	That	will	be	something	new	,	at	any	rate	.
队长	-	.	—	那	将要	是	某物	新的	,	在	任何	速度	.

菲茨克罗姆上尉——无论如何，那都将是件新鲜事。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [nekst][tuː; tə][hɪm][ɪz]['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] , [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃənɪst] , [huː] [wɪl]
Lady Clarinda . — Next to him is Mr . Toogood , the co - operationist , who will
女士 克拉琳达 . — 下一个 到 他 是 先生 . Toogood , 这 合作 - 手术医生 , WHO 将要
[hæv; həv]['naɪðə(r)] ['faɪtɪŋ] [nɔː(r)] [preŋ] ;
have neither fighting nor praying ;
有 两者都不 斗争 也不 祈祷 ;

克拉琳达夫人——他旁边是合作社成员图古德先生，他既不参与战斗，也不参与祈祷；

[bʌt; bət]['wɒnts][tuː; tə]['pɑːs(ə)l][aʊt][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] [skˈweəz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ]
but wants to parcel out the world into squares like a chess - board , with a
但 想要 到 包裹 出去 这 世界 进入 正方形 喜欢 一个 棋 - 木板 , 和 一个
[kə'mjuːnəti] [ɒn] [iːtʃ] ,
community on each ,
社区 在 每个 ,

但他却想把世界像棋盘一样划分成一个个方格，每个方格上都居住着一个社区。

['reɪzɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
raising everything for one another ,
提高 一切 为了 一 其他 ,

彼此扶持，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stiːm] - ['endʒɪn][tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)]['teɪlə(r)][ænd; ənd]
with a great steam - engine to serve them in common for tailor and
和 一个 伟大的 蒸汽 - 引擎 到 服务 他们 在 常见的 为了 裁缝 和
['həʊziə(r)] , ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kʊk] .
hosier , kitchen and cook .
袜匠 , 厨房 和 厨师 .

一台巨大的蒸汽机为他们共同服务，包括裁缝、袜商、厨房和厨师。

['kæptɪn] - . — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði][set] , [səʊ][fɑː(r)] .
Captain Fitzchrome . — He is the strangest of the set , so far .
队长 - . — 他 是 这 最奇怪的 的 这 放 , 所以 远的 .

菲茨克罗姆上尉——到目前为止，他是这群人中最古怪的一个。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [sɪts][maɪ]
Lady Clarinda . — This brings us to the bottom of the table , where sits my
女士 克拉琳达 . — 这 带来 我们 到 这 底部 的 这 桌子 , 在哪里 坐着 我的
['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
humble servant ,
谦逊的 仆人 ,

克拉琳达夫人——这就引出了桌子的最下面，我的卑微仆人就坐在那里。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
Mr . Crotchet the younger .
先生 . 钩针编织 这 年轻 .

小克罗切特先生。

[aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm] .
I ought not to describe him .
我 应该 不是 到 描述 他 .

我不应该描述他。

['kæptɪn] - . — [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][duː; də] .
Captain Fitzchrome . — I entreat you do .
队长 - . — 我 恳求 你 做 .

菲茨克罗姆上尉——我恳求你这样做。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
Lady Clarinda . — Well , I really have very little to say in his favour .
女士 克拉琳达 . — 出色地 , 我 真的 有 非常 小的 到 说 在 他的 偏爱 .

克拉琳达夫人——嗯，我实在没什么好说的。

['kæptɪn] - . — [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

Captain	Fitzchrome	.	—	I	do	not	wish	to	hear	anything	in	his	favour	;
队长	-	.	—	我	做	不是	希望	到	听到	任何事物	在	他的	偏爱	;

菲茨克罗姆上尉——我不想听到任何对他有利的话；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

and	I	rejoice	to	hear	you	say	so	,	because	—
和	我	麾	到	听到	你	说	所以	,	因为	—

听到你这么说，我非常高兴，因为——

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [duː; də][nɒt]['flætə(r)] [jɔː'self] .

Lady	Clarinda	.	—	Do	not	flatter	yourself	.
女士	克拉琳达	.	—	做	不是	奉承	你自己	.

克拉琳达夫人——不要自作多情。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

If	I	take	him	,	it	will	be	to	please	my	father	,
如果	我	拿	他	,	它	将要	是	到	请	我的	父亲	,

如果我带走他，那将是为了取悦我父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [haʊs] ,

and	to	have	a	town	and	country	house	,
和	到	有	一个	镇	和	国家	房子	,

并且拥有城镇和乡村两处房产，

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒprə] - [bɒks] ,

and	plenty	of	servants	and	a	carriage	and	an	opera	-	box	,
和	很多	的	仆人	和	一个	运输	和	一个	歌剧	-	盒子	,

还有许多仆人、一辆马车和一个歌剧包厢。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæv; həv] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ɔː(r)]

and	make	some	of	my	acquaintance	who	have	married	for	love	,	or
和	制作	一些	的	我的	熟人	WHO	有	已婚	为了	爱	,	或者

[fɔː(r); fə(r)][ræŋk] ,

for	rank	,
为了	秩	,

并结识一些因爱情或地位而结婚的熟人，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] , [daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['envi] [ɒv; əv][maɪ]['dʒuːəlz] .

or	for	anything	but	money	,	die	for	envy	of	my	jewels	.
或者	为了	任何事物	但	钱	,	死	为了	嫉妒	的	我的	珠宝	.

或者为了除金钱以外的任何东西，哪怕是因嫉妒我的珠宝而死。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

You	do	not	think	I	would	take	him	for	himself	.
你	做	不是	思考	我	会	拿	他	为了	他自己	.

你不会认为我会把他据为己有吧?

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] [spruːs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] [gəʊz] ;

Why	,	he	is	very	smooth	and	spruce	as	far	as	his	dress	goes	;
为什么	,	他	是	非常	光滑的	和	云杉	作为	远的	作为	他的	裙子	去	;

瞧，他的穿着打扮非常得体，一丝不苟；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	as	to	his	face	,	he	looks	as	if	he	had	tumbled	headlong	into	a
但	作为	到	他的	脸	,	他	看起来	作为	如果	他	有	翻滚	一头扎	进入	一个

[vɒl'keɪnəʊ] ,

volcano	,
火山	,

但他的脸看起来就像是掉进了火山里一样。

[ænd; ənd] [biːn] [θrəʊn] [ʌp] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz] .

and	been	thrown	up	again	among	the	cinders	.
和	到过	抛掷	向上	再次	之中	这	煤渣	.

然后又被抛回了灰烬之中。

['kæptɪn] - . — [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] , [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ɒv; əv] [hɪm] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]

Captain	Fitzchrome	.	—	I	cannot	believe	,	that	,	speaking	thus	of	him	,	you	mean	to
队长	-	.	—	我	不能	相信	,	那	,	请讲	因此	的	他	,	你	意思是	到

[teɪk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

take	him	at	all	.
拿	他	在	全部	.

菲茨克罗姆上尉——我简直不敢相信，你这样评价他，竟然打算把他抓起来。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [əʊ] !

Lady	Clarinda	.	—	Oh	!
女士	克拉琳达	.	—	哦	!

克拉琳达夫人——哦！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [tiːnz] .

I	am	out	of	my	teens	.
我	是	出去	的	我的	青少年	.

我已经过了青少年时期。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,

I	have	been	very	much	in	love	;	but	now	I	am	come	to	years	of	discretion	,
我	有	到过	非常	很多	在	爱	;	但	现在	我	是	来	到	年	的	审慎	,

我曾深爱过；但如今我已到了懂得节制的年纪。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [θɪŋk] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [maɪ'self] [ˌædvən'teɪdʒəsli] .

and	must	think	,	like	other	people	,	of	settling	myself	advantageously	.
和	必须	思考	,	喜欢	其他	人们	,	的	安顿	我	有利地	.

我也必须像其他人一样，考虑如何让自己处于有利地位。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæŋkəz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	in	love	with	a	banker's	daughter	,	and	cast	her	off	at	her
他	曾是	在	爱	和	一个	银行家的	女儿	,	和	投掷	她	离开	在	她

['fɑː.ðərz] ['bæŋkrʌptsi] ,

father's	bankruptcy	,
父亲的	破产	,

他爱上了一位银行家的女儿，但在她父亲破产后抛弃了她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪld] [pleɪs] .

and	the	poor	girl	has	gone	to	hide	herself	in	some	wild	place	.
和	这	贫穷的	女孩	有	已消失	到	隐藏	她自己	在	一些	荒野	地方	.

可怜的女孩躲到了某个偏僻的地方。

['kæptɪn] - . — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Captain	Fitzchrome	.	—	She	must	have	a	strange	taste	,	if	she	pines	for	the
队长	-	.	—	她	必须	有	一个	奇怪的	品尝	,	如果	她	松树	为了	这

[lɒs] [ɒv; əv] [hɪm] .

loss	of	him	.
损失	的	他	.

菲茨克罗姆上尉——如果她会为失去他而感到惋惜，那她一定有种奇怪的癖好。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)l] [skiːm] , [æz; əz]

Lady	Clarinda	.	—	They	say	he	was	good	-	looking	,	till	his	bubble	schemes	,	as
女士	克拉琳达	.	—	他们	说	他	曾是	好的	-	寻找	,	直到	他的	气泡	方案	,	作为

[ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

they	call	them	,
他们	称呼	他们	,

克拉琳达夫人——据说他相貌英俊，直到他开始搞那些所谓的泡沫经济计划。

[stæmpt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪziˈɒnəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['gæmblə(r)] .

stamped	**him**	**with**	**the**	**physiognomy**	**of**	**a**	**desperate**	**gambler**	**.**
盖章	他	和	这	面相学	的	一个	绝望的	赌徒	.

使他脸上呈现出绝望赌徒的神态。

[aɪ] [səˈspekt] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][fɜːst] [fleɪm] .

I	**suspect**	**he**	**has**	**still**	**a**	**penchant**	**towards**	**his**	**first**	**flame**	**.**
我	怀疑	他	有	仍然	一个	爱好	向	他的	第一的	火焰	.

我怀疑他仍然对他的初恋念念不忘。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ræŋk][ænd; ənd] [kəˈnekʃn] ,

If	**he**	**takes**	**me**	**,**	**it**	**will**	**be**	**for**	**my**	**rank**	**and**	**connection**	**,**
如果	他	需要	我	,	它	将要	是	为了	我的	秩	和	联系	,

如果他录用我，那一定是看中了我的地位和人脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .

and	**the**	**second**	**seat**	**of**	**the**	**borough**	**of**	**Rogueingrain**	**.**
和	这	第二	座位	的	这	行政区	的	-	.

以及罗格因格雷恩自治区的第二个席位。

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] ,

So	**we**	**shall**	**meet**	**on**	**equal**	**terms**	**,**
所以	我们	将	见面	在	平等的	条款	,

因此，我们将平等相待。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	**shall**	**enjoy**	**all**	**the**	**blessedness**	**of**	**expecting**	**nothing**	**from**	**each**	**other**	**.**
和	将	享受	全部	这	幸福	的	期待	没有什么	从	每个	其他	.

并享受彼此不求回报的幸福。

['kæptɪn] - . — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt][nəʊ][sɪˈkjʊərəti] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ədˈventʃərə(r)] .

Captain	**Fitzchrome**	**.**	**—**	**You**	**can**	**expect**	**no**	**security**	**with**	**such**	**an**	**adventurer**	**.**
队长	-	.	—	你	能	预计	不	安全	和	这样的	一个	冒险家	.

菲茨克罗姆船长——你跟这样的冒险家在一起，就别指望有安全感。

['leɪdi] [kləˈrɪndə] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['set(ə)lmənt] ,

Lady	**Clarinda**	**.**	**—**	**I**	**shall**	**have**	**the**	**security**	**of**	**a**	**good**	**settlement**	**,**
女士	克拉琳达	.	—	我	将	有	这	安全	的	一个	好的	沉降	,

克拉琳达夫人——我将拥有良好的财产保障。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['ændəri] [əl][diˈɑːvəloʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] ['destəni] , [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ]

and	**then**	**if**	**andare**	**al**	**diavolo**	**be**	**his**	**destiny**	**,**	**he**	**may**	**go**	**,**	**you**	**know**	**,**	**by**
和	然后	如果	和	al	魔鬼	是	他的	命运	,	他	可能	去	,	你	知道	,	经过

[hɪmˈself] .

himself	**.**
他自己	.

如果他的命运是走向魔鬼，他可能会独自一人前往。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

He	**is**	**almost**	**always**	**dreaming**	**and**	**distrait**	**.**
他	是	几乎	总是	做梦	和	注意力不集中	.

他几乎总是心不在焉，沉浸在幻想中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [rɪˈvɜːs] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

It	**is**	**very**	**likely**	**that**	**some**	**great**	**reverse**	**is**	**in**	**store**	**for**	**him**	**:**
它	是	非常	可能	那	一些	伟大的	撤销	是	在	店铺	为了	他	:

他很可能遭遇巨大的挫折：

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kənˈsɜːn] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [pəˈsiːv] .

but	**that**	**will**	**not**	**concern**	**me**	**,**	**you**	**perceive**	**.**
但	那	将要	不是	忧虑	我	,	你	感知	.

但你明白，这与我无关。

['kæptɪn]	-	.	—	[juː; jʊ]	['tɔːtʃə(r)]	[ˌem 'iː]	,	[klə'rɪndə]	,	[wɪð]	[ðə; ði][beə(r)]	[ˌpɒsə'bɪləti]	.
Captain	**Fitzchrome**	**.**	**—**	**You**	**torture**	**me**	**,**	**Clarinda**	**,**	**with**	**the**	**bare**	**possibility**	**.**
队长	-	.	—	你	酷刑	我	,	克拉琳达	,	和	这	裸	可能性	.

菲茨克罗姆上尉——克拉琳达，你用这种可能性折磨我。

['leɪdi]	[klə'rɪndə]	.	—	[hʌʃ]	!
Lady	**Clarinda**	**.**	**—**	**Hush**	**!**
女士	克拉琳达	.	—	嘘	!

克拉琳达夫人——嘘！

[hɪə(r)][ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə]	[suːð]	[jɔː(r); jə(r)]	['trʌbld]	['spɪrɪt]	.
Here is music to soothe your troubled spirit .					
这里 是 音乐 到 舒缓 你的 麻烦 精神 .					

这里有一些音乐，可以抚慰你忧郁的心灵。

[nekst][tuː; tə][hɪm]	,	[ɒn]	[ðɪs]	[saɪd]	,	[sɪts][ðə; ði]	[ˌdɪlə'tænti]	[kəm'pəʊzə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['trɪloʊ]	;
Next to him , on this side , sits the dilettante composer , Mr . Trillo ;													
下一个 到 他 , 在 这 边 , 坐着 这 业余爱好者 作曲家 , 先生 . 特里洛 ;													

在他旁边，也就是这一侧，坐着的是业余作曲家特里洛先生；

[ðeɪ]	[seɪ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	-	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]['teɪkən]	[ðə; ði][əʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
they say his name was O'Trill , and he has taken the O from the												
他们 说 他的 姓名 曾是 - , 和 他 有 已采取 这 哦 从 这												

[bɪ'gɪnɪŋ]	,
beginning ,	
开始 ,	

据说他的名字是奥特里尔（O'Trill），他从一开始就用了字母O。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	.
and put it at the end .						
和 放 它 在 这 结尾 .						

把它放在最后。

[aɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[haʊ]	[ðɪs]	[meɪ]	[biː; bi]	.
I do not know how this may be .								
我 做 不是 知道 如何 这 可能 是 .								

我不知道这是怎么回事。

[hiː; hi]	[pleɪz]	[wel]	[ɒn][ðə; ði]	[ˌvaɪələn'tʃeləʊ]	,	[ænd; ənd]	['betə(r)]	[ɒn][ðə; ði]	[piˈænəʊ]	;	[sɪŋz]	[ə'griːəbli]	;
He plays well on the violoncello , and better on the piano ; sings agreeably ;													
他 演出 出色地 在 这 大提琴 , 和 更好的 在 这 钢琴 ; 唱歌 欣然 ;													

他大提琴拉得不错，钢琴弹得更好；歌也很好听；

[hæz; həz][ə; eɪ]	['tælənt][æt; ət]	['vɜːrsˌmeɪkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['imprəvaiz]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[fə'lɪsəti]	.
has a talent at versemaking , and improvises a song with some felicity .											
有 一个 天赋 在 诗歌创作 , 和 即兴发挥 一个 歌曲 和 一些 费利西蒂 .											

他有作诗的天赋，并且能即兴创作出一首相当不错的歌曲。

[hiː; hi][ɪz]	['veri]	[ə'griːəb(ə)l]	['kʌmpəni]	[ɪn][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstrʊm(ə)nts]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk]	-
He is very agreeable company in the evening , with his instruments and music -												
他 是 非常 同意 公司 在 这 晚上 , 和 他的 仪器 和 音乐 -												

[bʊks]	.
books .	
图书 .	

晚上他带着乐器和乐谱，是个非常讨人喜欢的陪伴。

[hiː; hi]	[mein'tein]	[ðæt]	[ðə; ði]	[səʊl]	[end]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[sə'saɪəti]	[ɪz]	[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[gʊd]
He maintains that the sole end of all enlightened society is to get up a good															
他 保持 那 这 唯一 结尾 的 全部 开明 社会 是 到 得到 向上 一个 好的															

['ɒprə]	,
opera ,	
歌剧 ,	

他认为，所有文明社会的唯一目标就是创作出一部优秀的歌剧。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðæt] [welθ] , ['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɑ:(r); ə(r)] ['skwɔndəd] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)]

and	laments	that	wealth	,	genius	,	and	energy	are	squandered	upon	other
和	哀叹	那	财富	,	天才	,	和	活力	是	挥霍	之上	其他

[pə'sju:ts] ,

pursuits	,
追求	,

他感叹财富、才华和精力都被浪费在其他追求上。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] ['mætə(r)] .

to	the	neglect	of	this	one	great	matter	.
到	这	忽视	的	这	一	伟大的	事情	.

却忽视了这件大事。

['kæptɪn] - . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fænsi] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Captain	Fitzchrome	.	—	That	is	a	very	pleasant	fancy	at	any	rate	.
队长	-	.	—	那	是	一个	非常	令人愉快的	想要	在	任何	速度	.

菲茨克罗姆上尉——无论如何，这都是一个非常令人愉快的想法。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Lady	Clarinda	.	—	I	assure	you	he	has	a	great	deal	to	say	for	it	.
女士	克拉琳达	.	—	我	保证	你	他	有	一个	伟大的	交易	到	说	为了	它	.

克拉琳达夫人——我向你保证，他对此有很多话要说。

[wel] , [nekst][tu:; tə][hɪm] , [ə'gen] , [ɪz]['dɑ:ktər; draɪv] . [mɔ:'bɪfɪk] ,

Well	,	next	to	him	,	again	,	is	Dr	.	Morbific	,
出色地	,	下一个	到	他	,	再次	,	是	博士	.	致病的	,

嗯，他旁边这位就是莫比菲克博士。

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]

who	has	been	all	over	the	world	to	prove	that	there	is	no	such	thing	as
WHO	有	到过	全部	超过	这	世界	到	证明	那	那里	是	不	这样的	事物	作为

[kən'teɪdʒən] ;

contagion	;
传染	;

他走遍世界各地，证明根本不存在传染病这种东西；

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [hɪm'self] [wɪð] [pleɪg] , ['jeləʊ] ['fi:və(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]

and	has	inoculated	himself	with	plague	,	yellow	fever	,	and	every	variety	of
和	有	接种	他自己	和	瘟疫	,	黄色的	发烧	,	和	每一个	种类	的

['pestɪləns] ,

pestilence	,
瘟疫	,

他已经给自己接种了鼠疫、黄热病和各种瘟疫的疫苗。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

and	is	still	alive	to	tell	the	story	.
和	是	仍然	活	到	告诉	这	故事	.

他还活着，可以讲述这个故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪm] , [tu:] ;

I	am	very	shy	of	him	,	too	;
我	是	非常	害羞的	的	他	,	也	;

我也很怕他；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [lʊk] [ɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['faɪəl] [ɒv; əv] [rɒθ] , [kɔ:kt] [fʊl] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪn'fekʃnz] ,

for	I	look	on	him	as	a	walking	phial	of	wrath	,	corked	full	of	all	infections	,
为了	我	看	在	他	作为	一个	步行	小瓶	的	愤怒	,	软木塞	满的	的	全部	感染	,

因为我把他看作是一个行走的愤怒之瓶，里面装满了各种各样的传染病。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stri:m] ['hæzəd] .

and	not	to	be	touched	without	extreme	hazard	.
和	不是	到	是	感动	没有	极端	冒险	.

切勿触碰，否则将极其危险。

['kæptɪn] - . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['feləʊ] [ɒv; əv][ɔːl] .

Captain	**Fitzchrome**	**.**	**—**	**This**	**is**	**the**	**strangest**	**fellow**	**of**	**all**	**.**
队长	-	.	—	这	是	这	最奇怪的	同伴	的	全部	.

菲茨克罗姆上尉——这是所有人中最古怪的一个人。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [nekst][tuː; tə][hɪm][sɪts]['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑːt] , [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfə(r)] ,

Lady	**Clarinda**	**.**	**—**	**Next**	**to**	**him**	**sits**	**Mr**	**.**	**Philpot**	**,**	**the**	**geographer**	**,**
女士	克拉琳达	.	—	下一个	到	他	坐着	先生	.	菲尔波特	,	这	地理学家	,

克拉琳达夫人——坐在他旁边的是地理学家菲尔波特先生，

[huː] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] ,

who	**thinks**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**heads**	**and**	**tails**	**of**	**rivers**	**,**
WHO	思考	的	没有什么	但	这	头部	和	尾巴	的	河流	,

他满脑子想的只有河流的源头和尾端，

[ænd; ənd] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	**lays**	**down**	**the**	**streams**	**of**	**Terra**	**Incognita**	**as**	**accurately**	**as**	**if**	**he**
和	躺下	向下	这	溪流	的	泰拉	未知	作为	准确	作为	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

had	**been**	**there**	**.**
有	到过	那里	.

他准确地描绘了未知之地的河流，就好像他亲身经历过一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['fænsi] ,

He	**is**	**a**	**person**	**of**	**pleasant**	**fancy**	**,**
他	是	一个	人	的	令人愉快的	想要	,

他是一个富有想象力的人。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['feəri][lænd][ɒv; əv] ['evri] ['kʌntri] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ,

and	**makes**	**a**	**sort**	**of**	**fairy**	**land**	**of**	**every**	**country**	**he**	**touches**	**,**
和	制作	一个	种类	的	仙女	土地	的	每一个	国家	他	触摸	,

他所到之处，无不变成一片仙境。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][sə'hɑːrə] .

from	**the**	**Frozen**	**Ocean**	**to**	**the**	**Deserts**	**of**	**Sahara**	**.**
从	这	冷冻	海洋	到	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	.

从冰封的海洋到撒哈拉沙漠。

['kæptɪn] - . — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi]['set(ə)l] ['mætəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] ?

Captain	**Fitzchrome**	**.**	**—**	**How**	**does**	**he**	**settle**	**matters**	**with**	**Mr**	**.**	**Firedamp**	**?**
队长	-	.	—	如何	做	他	定居	事情	和	先生	.	瓦斯	?

菲茨克罗姆船长——他是如何解决与弗雷丹普先生之间的纠纷的?

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp][hæz; həz][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][aʊt]

Lady	**Clarinda**	**.**	**—**	**You**	**see**	**Mr**	**.**	**Firedamp**	**has**	**got**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**out**
女士	克拉琳达	.	—	你	看	先生	.	瓦斯	有	得到	作为	远的	作为	可能的	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

of	**his**	**way**	**.**
的	他的	方式	.

克拉琳达夫人——你看，弗雷丹普先生已经尽可能地躲开了。

[nekst][tuː; tə][hɪm][ɪz][sɜː(r)]['saɪmən] - , [ɒv; əv] - [lɒdʒ] , ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kraʊtʃɪŋ]

Next	**to**	**him**	**is**	**Sir**	**Simon**	**Steeltrap**	**,**	**of**	**Steeltrap**	**Lodge**	**,**	**Member**	**for**	**Crouching**
下一个	到	他	是	先生	西蒙	-	,	的	-	小屋	,	成员	为了	蹲伏

- - ,

-	**Curtown**	**,**
-	-	,

他旁边的是克劳钦-柯顿选区的议员，斯蒂尔特拉普旅馆的西蒙·斯蒂尔特拉普爵士。

['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

Justice	of	Peace	for	the	county	,	and	Lord	of	the	United	Manors	of
正义	的	和平	为了	这	县	,	和	主	的	这	团结的	庄园	的

[sprɪŋ] - [gʌn] - [ænd; ənd] - ['tredmɪl] ;

Spring	-	gun	-	and	-	Treadmill	;
春天	-	枪	-	和	-	跑步机	;

该县治安法官，以及斯普林冈和特雷德米尔联合庄园的领主；

[ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [geɪm] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['mɒrəlz] .

a	great	preserver	of	game	and	public	morals	.
一个	伟大的	保护者	的	游戏	和	民众	德	.

一位伟大的狩猎活动和公共道德的维护者。

[baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɪsts] [ɪn] ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'spəʊzɪz] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

By	administering	the	laws	which	he	assists	in	making	,	he	disposes	,	at	his
经过	管理	这	法律	哪个	他	助攻	在	制作	,	他	处置	,	在	他的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

他通过执行他参与制定的法律，随心所欲地处置.....

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ɪts] [lɪv; laɪv] [stɒk] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [tuː] - [legd] [və'raɪətiz] , [wɪð]

of	the	land	and	its	live	stock	,	including	all	the	two	-	legged	varieties	,	with
的	这	土地	和	它是	居住	库存	,	包括	全部	这	二	-	腿	品种	,	和

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['feðər] ,

and	without	feathers	,
和	没有	羽毛	,

这片土地及其牲畜，包括所有两足动物，无论有羽毛还是没有羽毛，

[ɪn] [ə; eɪ] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] [raʊnd] - [lɒdʒ] .

in	a	circumference	of	several	miles	round	Steeltrap	Lodge	.
在	一个	圆周	的	一些	英里	圆形的	-	小屋	.

在斯蒂尔特拉普旅馆周围数英里的范围内。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'kləʊzd] ['kɒmənz] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] ; [ə'bɒlɪʃt] ['kɒtɪdʒ] ['gaːdnz] ; ['teɪkən] [ðə; ði]

He	has	enclosed	commons	and	woodlands	;	abolished	cottage	gardens	;	taken	the
他	有	内	公共领域	和	林地	;	废除	小屋	花园	;	已采取	这

['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] - [graʊnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːk] ,

village	cricket	-	ground	into	his	own	park	,
村庄	蟋蟀	-	地面	进入	他的	自己的	公园	,

他圈占了公共用地和林地；废除了农舍花园；把村里的板球场并入了自己的公园。

[aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ;

out	of	pure	regard	to	the	sanctity	of	Sunday	;
出去	的	纯的	看待	到	这	圣洁	的	星期日	;

完全出于对星期日神圣性的尊重；

[ʃʌt] [ʌp] ['futpɑːθ] [ænd; ənd] ['eɪlhaʊs] ([ɔːl] [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

shut	up	footpaths	and	alehouses	(	all	but	those	which	belong	to	his
关闭	向上	人行道	和	酒馆	(	全部	但	那些	哪个	属于	到	他的

[ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [frend] ,

electioneering	friend	,
竞选活动	朋友	,

关闭人行道和酒馆（除了他竞选朋友名下的那些），

['mɪstə(r)] . ['kwɒʃə; 'kwɒʃɪə; 'kwæsɪə] , [ðə; ði] ['bruːə(r)]) ; [pʊt] [daʊn] [feəz] [ænd; ənd] ['fidlə] ; [kə'mɪtɪd]

Mr	.	Quassia	,	the	brewer	)	;	put	down	fairs	and	fiddlers	;	committed
先生	.	苦木	,	这	酿酒师	)	;	放	向下	集市	和	小提琴手	;	坚定的

['meni] [p'əʊtʃəz] ; [ʃɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ;

many	poachers	;	shot	a	few	;
许多	偷猎者	;	射击	一个	很少	;

酿酒商夸西亚先生)；镇压集市和提琴手；抓捕了许多偷猎者；枪杀了一些人；

[kən'vɪktɪd] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] ; [sə'spektɪd] [ðə; ði] [rest] ;

convicted	one	-	third	of	the	peasantry	;	suspected	the	rest	;
已定罪	一	-	第三	的	这	农民	;	怀疑	这	休息	;

判处三分之一农民有罪；怀疑其余农民；

[ænd; ənd] [pɑːst] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	passed	nearly	the	whole	of	them	through	a	wholesome	course	of
和	通过了	几乎	这	所有的	的	他们	通过	一个	健康	课程	的

['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] ,

prison	discipline	,
监狱	纪律	,

几乎所有人都接受了健全的监狱纪律约束。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

which	has	finished	their	education	at	the	expense	of	the	county	.
哪个	有	完成的	他们的	教育	在	这	费用	的	这	县	.

他们已完成学业，费用由县里承担。

['kæptɪn] - . — [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [hɪə(r)] :

Captain	Fitzchrome	.	—	He	is	somewhat	out	of	his	element	here	:
队长	-	.	—	他	是	有些	出去	的	他的	元素	这里	:

菲茨克罗姆上尉——他在这里显得有些格格不入：

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][sʌm; səm][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [laɪk] .

among	such	a	diversity	of	opinions	he	will	hear	some	he	will	not	like	.
之中	这样的	一个	多样性	的	意见	他	将要	听到	一些	他	将要	不是	喜欢	.

在如此众多的意见中，他肯定会听到一些他不喜欢的意见。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm]

Lady	Clarinda	.	—	It	was	rather	ill	-	judged	in	Mr	.	Crotchet	to	invite	him
女士	克拉琳达	.	—	它	曾是	相当	患病的	-	评判	在	先生	.	钩针编织	到	邀请	他

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

克拉琳达夫人——克罗切特先生今天邀请他来，真是欠妥。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'bʌv] [ðiːz] ['pɑːvənjuː] .

But	the	art	of	assorting	company	is	above	these	parvenus	.
但	这	艺术	的	分类	公司	是	多于	这些	贫民窟	.

但懂得如何挑选伴侣的艺术，是这些暴发户无法企及的。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] ['hɑːmənaɪz] [wɪð]

They	invite	a	certain	number	of	persons	without	considering	how	they	harmonise	with
他们	邀请	一个	肯定	数字	的	人	没有	考虑	如何	他们	协调	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

他们邀请一定数量的人，却不考虑这些人之间是否合得来。

[bɪ'twiːn] [sɜː(r)]['saɪmən][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - .

Between	Sir	Simon	and	you	is	the	Reverend	Doctor	Folliott	.
之间	先生	西蒙	和	你	是	这	牧师	医生	-	.

西蒙爵士和您之间隔着福里奥特牧师博士。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['skɒlə(r)] ,

He	is	said	to	be	an	excellent	scholar	,
他	是	说	到	是	一个	出色的	学者	,

据说他是一位杰出的学者。

[ænd; ənd][ɪz]['fɒndə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɒθ] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] ,

and	is	fonder	of	books	than	the	majority	of	his	cloth	;	he	is	very	fond	,
和	是	更爱	的	图书	比	这	多数	的	他的	布	;	他	是	非常	喜爱	,

他喜爱书籍胜过喜爱他大部分的衣物；他非常喜欢，

['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

also	**,**	**of**	**the**	**good**	**things**	**of**	**this**	**world**	**.**
还	,	的	这	好的	事物	的	这	世界	.

还有，世间美好的事物。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [ruːd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɑːf] -

He	**is**	**of**	**an**	**admirable**	**temper**	**,**	**and**	**says**	**rude**	**things**	**in**	**a**	**pleasant**	**half**	**-**
他	是	的	一个	令人钦佩的	脾气	,	和	说道	粗鲁的	事物	在	一个	令人愉快的	一半	-

['ɜːnɪst] ['mænə(r)] ,

earnest	**manner**	**,**
认真	方式	,

他性情温和，说话时带着一种轻松愉快的半认真态度，即使说些粗鲁的话也毫不在意。

[ðæt] ['nəʊbədi][kæn; kən] [teɪk] [ə'fens] [wɪð] .

that	**nobody**	**can**	**take**	**offence**	**with**	**.**
那	无人	能	拿	罪行	和	.

任何人都不会因此而感到冒犯。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ɪz][wʌn] ['kæptɪn] - ,

And	**next**	**to**	**him**	**again**	**is**	**one**	**Captain**	**Fitzchrome**	**,**
和	下一个	到	他	再次	是	一	队长	-	,

他旁边站着的是一位名叫菲茨克罗姆的上尉。

[huː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv]

who	**is**	**very**	**much**	**in**	**love**	**with**	**a**	**certain**	**person**	**that**	**does**	**not**	**mean**	**to**	**have**
WHO	是	非常	很多	在	爱	和	一个	肯定	人	那	做	不是	意思是	到	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

anything	**to**	**say**	**to**	**him**	**,**
任何事物	到	说	到	他	,

他深爱着某个人，却不想和那个人说任何话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['betə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sʌmbədi] [els] .

because	**she**	**can**	**better**	**her**	**fortune**	**by**	**taking**	**somebody**	**else**	**.**
因为	她	能	更好的	她	财富	经过	采取	某人	别的	.

因为她可以通过嫁给别人来改善自己的境遇。

['kæptɪn] - . — [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ,

Captain	**Fitzchrome**	**.**	**—**	**And**	**next**	**to**	**him**	**again**	**is**	**the**	**beautiful**	**,**	**the**	**accomplished**	**,**
队长	-	.	—	和	下一个	到	他	再次	是	这	美丽的	,	这	完成	,

[ðə; ði] ['wɪti] ,

the	**witty**	**,**
这	机智	,

菲茨克罗姆上尉——而他旁边又是一位美丽、才华横溢、机智幽默的女士，

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði] [tɔː'mentɪŋ] , ['leɪdi] [klə'rɪndə] ,

the	**fascinating**	**,**	**the**	**tormenting**	**,**	**Lady**	**Clarinda**	**,**
这	迷人	,	这	折磨	,	女士	克拉琳达	,

迷人又令人痛苦的克拉琳达夫人

[huː] [trə'djuːs] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['kæptɪn] [baɪ] [ə'sɜːʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [hɪm]

who	**traduces**	**herself**	**to**	**the**	**said**	**Captain**	**by**	**assertions**	**which**	**it**	**would**	**drive**	**him**
WHO	诽谤	她自己	到	这	说	队长	经过	断言	哪个	它	会	驾驶	他

['kreɪzi][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

crazy	**to**	**believe**	**.**
疯狂的	到	相信	.

她向该船长出言不逊，说出一些令他难以置信的话。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] , [sɜː(r)] .

Lady	**Clarinda**	**.**	**—**	**Time**	**will**	**show**	**,**	**sir**	**.**
女士	克拉琳达	.	—	时间	将要	展示	,	先生	.

克拉琳达夫人——时间会证明一切，先生。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

And	now	we	have	gone	the	round	of	the	table	.
和	现在	我们	有	已消失	这	圆形的	的	这	桌子	.

现在我们已经绕桌一周了。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

- . — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tɜːn]

Fitzchrome	.	—	But	I	must	say	,	though	I	know	you	had	always	a	turn
-	.	—	但	我	必须	说	,	尽管	我	知道	你	有	总是	一个	转动

[fɔː(r); fə(r)] ['sketʃɪŋ] ['kærəktəz] ,

for	sketching	characters	,
为了	素描	人物	,

菲茨克罗姆——不过我必须说，虽然我知道你一直很喜欢画人物素描，

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

you	surprise	me	by	your	observation	,	and	especially	by	your	attention	to
你	惊喜	我	经过	你的	观察	,	和	尤其	经过	你的	注意力	到

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

你的观察力让我感到惊讶，尤其是你对各种观点的关注。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

Lady	Clarinda	.	—	Well	,	I	will	tell	you	a	secret	:	I	am	writing	a	novel	.
女士	克拉琳达	.	—	出色地	,	我	将要	告诉	你	一个	秘密	:	我	是	写作	一个	小说	.

克拉琳达夫人——好吧，我告诉你一个秘密：我正在写一部小说。

['kæptɪn] - . — [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] !

Captain	Fitzchrome	.	—	A	novel	!
队长	-	.	—	一个	小说	!

菲茨克罗姆船长——一部小说！

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [jes] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

Lady	Clarinda	.	—	Yes	,	a	novel	.
女士	克拉琳达	.	—	是的	,	一个	小说	.

克拉琳达夫人——是的，一部小说。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪnəri][baɪ][ˌaɪ 'tiː] : ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][fæl] - [lælz] ,

And	I	shall	get	a	little	finery	by	it	:	trinkets	and	fal	-	lals	,
和	我	将	得到	一个	小的	服饰	经过	它	:	小饰品	和	失败	-	拉尔斯	,

我还能因此得到一些精美的小玩意儿：小饰品和小摆件。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [get][frɒm; frəm][pə'pɑː] .

which	I	cannot	get	from	papa	.
哪个	我	不能	得到	从	爸爸	.

这是我爸爸给我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['sevrəl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɒv(ə)lz] , [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

You	must	know	I	have	been	reading	several	fashionable	novels	,	the	fashionable
你	必须	知道	我	有	到过	阅读	一些	时髦	小说	,	这	时髦

[ðɪs] ,

this	,
这	,

你应该知道我最近在读几本时尚小说，就是这本。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	the	fashionable	that	;	and	I	thought	to	myself	,
和	这	时髦	那	;	和	我	想法	到	我	,

还有那种时髦的风格；我心想，

[waɪ] [aɪ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ'self] .

why	I	can	do	better	than	any	of	these	myself	.
为什么	我	能	做	更好的	比	任何	的	这些	我	.

为什么我自己就能做得比他们任何人都好。

[səʊ][aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

So	I	wrote	a	chapter	or	two	,	and	sent	them	as	a	specimen	to	Mr	.
所以	我	写道	一个	章	或者	二	,	和	发送	他们	作为	一个	标本	到	先生	.

-

,

Puffall	,
-	,

于是我写了一两章，作为样本寄给了帕福尔先生。

[ðə; ði] [bʊk] - ['selə(r)] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

the	book	-	seller	,	telling	him	they	were	to	be	a	part	of	the	fashionable
这	书	-	卖方	,	讲述	他	他们	是	到	是	一个	部分	的	这	时髦

['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

something	or	other	,
某物	或者	其他	,

书商告诉他，他们要成为某种时髦事物的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] ,

and	he	offered	me	,	I	will	not	say	how	much	,	to	finish	it	in	three	volumes	,
和	他	提供	我	,	我	将要	不是	说	如何	很多	,	到	结束	它	在	三	卷	,

他提出给我三卷本的稿子，具体金额我就不说了。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

and	let	him	pay	all	the	newspapers	for	recommending	it	as	the	work	of
和	让	他	支付	全部	这	报纸	为了	推荐	它	作为	这	工作	的

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['kwɒləti] ,

a	lady	of	quality	,
一个	女士	的	质量	,

让他付钱给所有报社，让他们把这本书宣传成是一位有品位女士的作品。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['veri] [friː] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

who	had	made	very	free	with	the	characters	of	her	acquaintance	.
WHO	有	制成	非常	自由的	和	这	人物	的	她	熟人	.

她与熟人相处时非常随意。

['kæptɪn] - . — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] ?

Captain	Fitzchrome	.	—	Surely	you	have	not	done	so	?
队长	-	.	—	一定	你	有	不是	完毕	所以	?

菲茨克罗姆上尉——你肯定没这么做吧?

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [əʊ] , [nəʊ] !

Lady	Clarinda	.	—	Oh	,	no	!
女士	克拉琳达	.	—	哦	,	不	!

克拉琳达夫人——哦，不!

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['iːvzdrɒp] .

I	leave	that	to	Mr	.	Eavesdrop	.
我	离开	那	到	先生	.	窃听	.

这件事就交给偷听先生吧。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm] [seɪ] [səʊ] .

But	Mr	.	Puffall	made	it	a	condition	that	I	should	let	him	say	so	.
但	先生	.	-	制成	它	一个	状况	那	我	应该	让	他	说	所以	.

但帕法尔先生提出一个条件，那就是我必须让他这么说。

['kæptɪn] - . — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

Captain	Fitzchrome	.	—	A	strange	recommendation	.
队长	-	.	—	一个	奇怪的	推荐	.

菲茨克罗姆船长——一个奇怪的建议。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [duː; də] .

Lady	Clarinda	.	—	Oh	,	nothing	else	will	do	.
女士	克拉琳达	.	—	哦	,	没有什么	别的	将要	做	.

克拉琳达夫人——哦，没有别的办法了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [jɔː'self] ['eni] ['kærəktə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ,

And	it	seems	you	may	give	yourself	any	character	you	like	,
和	它	似乎	你	可能	给	你自己	任何	特点	你	喜欢	,

而且，你似乎可以给自己设定任何你喜欢的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] .

and	the	newspapers	will	print	it	as	if	it	came	from	themselves	.
和	这	报纸	将要	打印	它	作为	如果	它	来了	从	他们自己	.

报纸会把它当作自己发布的消息刊登出来。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪ'kɒnəmɪst] ,

I	have	commended	you	to	three	of	our	friends	here	as	an	economist	,
我	有	赞扬	你	到	三	的	我们的	朋友们	这里	作为	一个	经济学家	,

我已经向我们这里的三个朋友推荐了你，因为你是一位经济学家。

[ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɒlə(r)] ;

a	transcendentalist	,	and	a	classical	scholar	;
一个	超验主义者	,	和	一个	古典	学者	;

一位超验主义者，一位古典学者；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'naʊnd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ɔː(r)] ['eni]

and	if	you	wish	to	be	renowned	through	the	world	for	these	,	or	any
和	如果	你	希望	到	是	著名	通过	这	世界	为了	这些	,	或者	任何

['ʌðə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

other	accomplishments	,
其他	成就	,

如果你希望因这些成就或其他任何成就而闻名于世，

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [kən'fɜːm] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ə; eɪ] [piːs]

the	newspapers	will	confirm	you	in	their	possession	for	half	-	a	-	guinea	a	piece
这	报纸	将要	确认	你	在	他们的	拥有	为了	一半	-	一个	-	几内亚	一个	片

.

:

.

报纸会以每份半基尼的价格确认你已被他们收缴。

['kæptɪn] - . — ['truːli] , [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒentri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn]

Captain	Fitzchrome	.	—	Truly	,	the	praise	of	such	gentry	must	be	a	feather	in
队长	-	.	—	真的	,	这	称赞	的	这样的	绅	必须	是	一个	羽毛	在

['eni] [wʌnz] [kæp] .

any	one's	cap	.
任何	一个人的	帽	.

菲茨克罗姆上尉——的确，能得到这样一位绅士的赞扬，对任何人来说都是一种莫大的荣幸。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] ,

Lady	Clarinda	.	—	So	you	will	see	,	some	morning	,
女士	克拉琳达	.	—	所以	你	将要	看	,	一些	早晨	,

克拉琳达夫人——所以，你会在某个早晨看到，

[ðæt] [maɪ]['nɒv(ə)l][ɪz] “ [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	my	novel	is	“	the	most	popular	production	of	the	day	.
那	我的	小说	是	“	这	最多	受欢迎的	生产	的	这	天	.

我的小说是“当今最受欢迎的作品”。

” [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - ['feɪvərɪt] [freɪz] .

”	This	is	Mr	.	Puffall's	favourite	phrase	.
”	这	是	先生	.	-	最喜欢的	短语	.

这是帕法尔先生最喜欢的一句话。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['pʌbliʃ] .

He	makes	the	newspapers	say	it	of	everything	he	publishes	.
他	制作	这	报纸	说	它	的	一切	他	出版	.

他让报纸对他发表的每篇文章都这样报道。

[bʌt; bət] “ [ðə; ðɪ] [deɪ] , ” [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] [freɪz] ;

But	“	the	day	,	”	you	know	,	is	a	very	convenient	phrase	;
但	“	这	天	,	”	你	知道	,	是	一个	非常	方便的	短语	;

但你知道，“那一天”是一个非常方便的短语；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] “ [məʊst]['pɒpjələ(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ” [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

it	allows	of	three	hundred	and	sixty	-	five	“	most	popular	productions	”	in	a	year	.
它	允许	的	三	百	和	六十	-	五	“	最多	受欢迎的	作品	”	在	一个	年	.

它允许一年上演 365 部“最受欢迎的作品”。

[ænd; ənd][ɪn] [liːp] - [jɪə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] .

And	in	leap	-	year	one	more	.
和	在	飞跃	-	年	一	更多的	.

闰年再加一个。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['θɪərɪz] .

THEORIES	.
理论	.

理论。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l] ,

But	when	they	came	to	shape	the	model	,
但	什么时候	他们	来了	到	形状	这	模型	,

但当他们着手构建模型时，

[nɒt] [wʌn][kʊd; kəd][fɪt][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] ['nɒdl] . — ['bʌtlə(r)] .

Not	one	could	fit	the	other's	noddle	.	—	Butler	.
不是	一	可以	合身	这	其他的	面条	.	—	巴特勒	.

他们俩谁也接受不了对方的点头。——巴特勒

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːt] , [pɑːst] [baɪ] .

Meanwhile	,	the	last	course	,	and	the	dessert	,	passed	by	.
同时	,	这	最后的	课程	,	和	这	甜点	,	通过了	经过	.

与此同时，最后一道菜，也就是甜点，也上桌了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [jʌŋ] ['krɒtʃɪt] [ə'drest] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

When	the	ladies	had	withdrawn	,	young	Crotchet	addressed	the	company	.
什么时候	这	女士们	有	撤回	,	年轻的	钩针编织	已解决	这	公司	.

女士们退下后，年轻的克罗切特向大家发表了讲话。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [dʒʌn] .

Mr	.	Crotchet	,	jun	.
先生	.	钩针编织	,	俊	.

小克罗切特先生

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːd] :

There	is	one	point	in	which	philosophers	of	all	classes	seem	to	be	agreed	:
那里	是	一	观点	在	哪个	哲学家	的	全部	课程	似乎	到	是	同意	:

有一点是所有阶层的哲学家似乎都达成了共识：

[ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [wɒnt] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðə; ði] [wɜːld] .

that	they	only	want	money	to	regenerate	the	world	.
那	他们	仅有的	想	钱	到	再生	这	世界	.

他们想要的只是钱，用来改造世界。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	No	doubt	of	it	.
先生	.	苹果	-	.	—	不	怀疑	的	它	.

麦克奎迪先生——这一点毋庸置疑。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sə'saɪəti] .

Nothing	is	so	easy	as	to	lay	down	the	outlines	of	perfect	society	.
没有什么	是	所以	简单的	作为	到	躺	向下	这	概述	的	完美的	社会	.

没有什么比勾勒出完美社会的轮廓更容易的了。

[ðeə(r)] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] .

There	wants	nothing	but	money	to	set	it	going	.
那里	想要	没有什么	但	钱	到	放	它	去	.

它只需要资金来启动这个项目。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['fʊli] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

I	will	explain	myself	clearly	and	fully	by	reading	a	paper	.
我	将要	解释	我	清楚地	和	完全	经过	阅读	一个	纸	.

我将通过宣读一篇论文来清晰、全面地阐述我的观点。

([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skrəʊl] .)

(	Producing	a	large	scroll	.	)
(	生产	一个	大的	滚动	.	)

（拿出一卷大卷轴。）

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] —

“	In	the	infancy	of	society	—
“	在	这	婴儿期	的	社会	—

“在社会萌芽时期——

” [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

”	The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Pray	,	Mr	.	Mac	Quedy	,
”	这	牧师	.	博士	.	-	.	—	祈祷	,	先生	.	苹果	-	,

“弗利奥特牧师博士——请为麦克奎迪先生祈祷。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] “ ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ?

how	is	it	that	all	gentlemen	of	your	nation	begin	everything	they	write	with	the	“	infancy	of	society	?
如何	是	它	那	全部	先生们	的	你的	国家	开始	一切	他们	写	和	这	“	婴儿期	的	社会	?

为什么贵国所有绅士在写作时都要以“社会的萌芽”作为开篇？

” ['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [eɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

”	Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Eh	,	sir	,	it	is	the	simplest	way	to	begin	at	the	beginning	.
”	先生	.	苹果	-	.	—	嗯	,	先生	,	它	是	这	最简单的	方式	到	开始	在	这	开始	.

“麦克奎迪先生——呃，先生，最简单的办法就是从头开始。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [wen] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] ;

“	In	the	infancy	of	society	,	when	government	was	invented	to	save	a	percentage	;
“	在	这	婴儿期	的	社会	,	什么时候	政府	曾是	发明	到	节省	一个	百分比	;

“在社会萌芽时期，政府被发明出来是为了节省一部分人的生命；

[seɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][pə(r)][sent] . —
say two and a half per cent . —
说 二 和 一个 一半 每 中心 . —

比如说百分之二点五。

" [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" The Rev . Dr . Folliott . — I will not say any such thing .
" 这 牧师 . 博士 . - . — 我 将要 不是 说 任何 这样的 事物 .

“福里奥特牧师博士——我不会说这样的话。”

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [seɪ] ['eni] [pə'sentɪdʒ] [juː; jʊ] [pliːz] .
Mr . Mac Quedy . — Well , say any percentage you please .
先生 . 苹果 - . — 出色地 , 说 任何 百分比 你 请 .

麦克奎迪先生——好吧，你想说出哪个百分比都行。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['eni] [pə'sentɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
The Rev . Dr . Folliott . — I will not say any percentage at all .
这 牧师 . 博士 . - . — 我 将要 不是 说 任何 百分比 在 全部 .

弗利奥特牧师博士——我不会透露任何百分比。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — “ [ɒn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] —
Mr . Mac Quedy . — “ On the principle of the division of labour —
先生 . 苹果 - . — “ 在 这 原则 的 这 分配 的 劳动 —

麦克奎迪先生——“关于劳动分工的原则——

" [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]
" The Rev . Dr . Folliott . — Government was invented to spend a
" 这 牧师 . 博士 . - . — 政府 曾是 发明 到 花费 一个
[pə'sentɪdʒ] .
percentage .
百分比 .

“福里奥特牧师博士——政府的发明是为了支出一定比例的资金。”

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] .
Mr . Mac Quedy . — To save a percentage .
先生 . 苹果 - . — 到 节省 一个 百分比 .

麦克奎迪先生——为了节省一定比例。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] ;
The Rev . Dr . Folliott . — No , sir , to spend a percentage ;
这 牧师 . 博士 . - . — 不 , 先生 , 到 花费 一个 百分比 ;

弗利奥特牧师博士——不，先生，不是要花掉一定比例的钱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [pə'sent] .
and a good deal more than two and a half percent .
和 一个 好的 交易 更多的 比 二 和 一个 一半 百分比 .

远远超过百分之二点五。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .
Two hundred and fifty per cent .
二 百 和 五十 每 中心 .

百分之二百五十。

: [ðæt] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
: that is intelligible .
: 那 是 可理解的 .

： 这可以理解。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — “ [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] —
Mr . Mac Quedy . — “ In the infancy of society —
先生 . 苹果 - . — “ 在 这 婴儿期 的 社会 —

麦克奎迪先生——“在社会萌芽时期——

" ['mɪstə(r)] . ['tu:gʊd] . — ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

"	Mr	.	Toogood	.	—	Never	mind	the	infancy	of	society	.
"	先生	.	Toogood	.	—	绝不	头脑	这	婴儿期	的	社会	.

“图古德先生——别在意社会的萌芽阶段。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ɪts][mə'tʃʊərəti] .

The	question	is	of	society	in	its	maturity	.
这	问题	是	的	社会	在	它是	到期	.

问题在于社会是否成熟。

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

Here	is	what	it	should	be	.
这里	是	什么	它	应该	是	.

它应该像这样。

([prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .)

(	Producing	a	paper	.	)
(	生产	一个	纸	.	)

（撰写论文。）

[ai][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['daɪəgræm] .

I	have	laid	it	down	in	a	diagram	.
我	有	铺设	它	向下	在	一个	图表	.

我已经用图表的形式展示了出来。

['mɪstə(r)] . - . — [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [wi:; wi]

Mr	.	Skionar	.	—	Before	we	proceed	to	the	question	of	government	,	we
先生	.	-	.	—	前	我们	继续	到	这	问题	的	政府	,	我们

[mʌst; məst] ['naɪsli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [sens] ,

must	nicely	discriminate	the	boundaries	of	sense	,
必须	很好	辨析	这	边界	的	感觉	,

斯基奥纳先生——在我们讨论政府问题之前，我们必须先明确区分意义的界限。

[ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] .

understanding	,	and	reason	.
理解	,	和	原因	.

理解力和理性。

[sens] [ɪz][ə; eɪ] [ˌri:sep'tɪvəti] —

Sense	is	a	receptivity	—
感觉	是	一个	接受性	—

感觉是一种接受能力——

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [dʒʌn] . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prə'si:dɪŋ] [tu:] [fɑ:st] .

Mr	.	Crotchet	,	jun	.	—	We	are	proceeding	too	fast	.
先生	.	钩针编织	,	俊	.	—	我们	是	进行中	也	快速地	.

小克罗切特先生——我们进展太快了。

['mʌni] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [sə'saɪəti] ,

Money	being	all	that	is	wanted	to	regenerate	society	,
钱	存在	全部	那	是	通缉	到	再生	社会	,

金钱是社会复兴所需要的一切，

[ai] [wɪl] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

I	will	put	into	the	hands	of	this	company	a	large	sum	for	the	purpose	.
我	将要	放	进入	这	双手	的	这	公司	一个	大的	和	为了	这	目的	.

我将为此目的向这家公司投入一大笔资金。

[naʊ] [let][ˌju: 'es] [si:] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Now	let	us	see	how	to	dispose	of	it	.
现在	让	我们	看	如何	到	处置	的	它	.

现在我们来看看如何处理它。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] - [ruːm] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	We	will	begin	by	taking	a	committee	-	room	in	London	,
先生	.	苹果	-	.	—	我们	将要	开始	经过	采取	一个	委员会	-	房间	在	伦敦	,

麦克奎迪先生——我们将首先租用伦敦的一间会议室。

[weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [daɪn] [tə'geðə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

where	we	will	dine	together	once	a	week	,	to	deliberate	.
在哪里	我们	将要	用餐	一起	一次	一个	星期	,	到	商榷	.

我们将每周一起用餐一次，进行讨论。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] ['dinəz] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	If	the	money	is	to	go	in	deliberative	dinners	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	如果	这	钱	是	到	去	在	深思熟虑的	晚餐	,

弗利奥特牧师博士——如果这笔钱要用于审议晚宴，

[juː; jʊ] [meɪ] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [mæn] [ænd; ənd] ['ɒnərəri] ['keɪtərə(r)] .

you	may	set	me	down	for	a	committee	man	and	honorary	caterer	.
你	可能	放	我	向下	为了	一个	委员会	男人	和	名誉	餐饮服务商	.

您可以安排我担任委员会成员和荣誉餐饮承办人。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [nekst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [lɜːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Next	,	you	must	all	learn	political	economy	,	which	I	will
先生	.	苹果	-	.	—	下一个	,	你	必须	全部	学习	政治的	经济	,	哪个	我	将要

[tiːtʃ] [juː; jʊ] ,

teach	you	,
教	你	,

麦克奎迪先生——接下来，你们都必须学习政治经济学，我会教你们。

['veri] [kəm'pendɪəsli] , [ɪn] ['lektʃəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

very	compendiously	,	in	lectures	over	the	bottle	.
非常	简明扼要	,	在	讲座	超过	这	瓶子	.

非常简明扼要地，在酒瓶旁的讲座中。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [aɪ] [heɪt] ['lektʃəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	hate	lectures	over	the	bottle	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	恨	讲座	超过	这	瓶子	.

福里奥特牧师博士——我讨厌一边喝酒一边听人说教。

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ?

But	pray	,	sir	,	what	is	political	economy	?
但	祈祷	,	先生	,	什么	是	政治的	经济	?

但是，先生，请问什么是政治经济学?

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [wɒt] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Political	economy	is	to	the	state	what	domestic	economy	is
先生	.	苹果	-	.	—	政治的	经济	是	到	这	状态	什么	国内的	经济	是

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] .

to	the	family	.
到	这	家庭	.

麦克奎迪先生——政治经济学之于国家，正如国内经济之于家庭。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	such	thing	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	这样的	事物	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——先生，绝无此事。

[ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [huː] ['regjuleɪts] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,

In	the	family	there	is	a	paterfamilias	,	who	regulates	the	distribution	,
在	这	家庭	那里	是	一个	一家之主	,	WHO	监管	这	分配	,

家族中有一位家长，负责管理财产分配。

[ænd; ənd] [teɪks] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æz; əz] [wʌn] ['daɪɪŋ]

and	takes	care	that	there	shall	be	no	such	thing	in	the	household	as	one	dying
和	需要	关心	那	那里	将	是	不	这样的	事物	在	这	家庭	作为	一	垂死

[ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ,

of	hunger	,
的	饥饿	,

并确保家中不会有人饿死。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [daɪz] [ɒv; əv] ['sɜːfɪt] .

while	another	dies	of	surfeit	.
尽管	其他	死亡	的	过量	.

而另一人则因过量而死。

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['hʌŋgə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɜːfɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

In	the	state	it	is	all	hunger	at	one	end	,	and	all	surfeit	at	the	other	.
在	这	状态	它	是	全部	饥饿	在	一	结尾	,	和	全部	过量	在	这	其他	.

在这个州，一边是极度饥饿，另一边是极度富足。

['mætʃləs] ['klærət] , ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] .

Matchless	claret	,	Mr	.	Crotchet	.
无比	红酒	,	先生	.	钩针编织	.

克罗切特先生，这酒真是无与伦比。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , ['dɒktə(r)] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Vintage	of	fifteen	,	Doctor	.
先生	.	钩针编织	.	—	优质的	的	十五	,	医生	.

克罗切特先生——十五岁的老伙计，医生。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ðə; ði] ['fæməli] [kən'sjuːmz] , [ænd; ənd] [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [steɪt] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	The	family	consumes	,	and	so	does	the	state	.
先生	.	苹果	-	.	—	这	家庭	消耗	,	和	所以	做	这	状态	.

麦克奎迪先生——家庭会消费，国家也会消费。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [kən'sjuːmz] , [eə(r)] !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Consumes	,	air	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	消耗	,	空气	!

弗利奥特牧师博士——消耗空气！

[jes] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊd] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] : [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Yes	:	but	the	mode	,	the	proportions	:	there	is	the	essential	difference	between	the
是的	:	但	这	模式	,	这	比例	:	那里	是	这	基本的	不同之处	之间	这

[steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] .

state	and	the	family	.
状态	和	这	家庭	.

是的：但是方式、比例：国家和家庭之间存在着本质区别。

[sɜː(r)] , [aɪ] [heɪt] [fɔːls] [ə'nælədʒiz] .

Sir	,	I	hate	false	analogies	.
先生	,	我	恨	错误的	类比	.

先生，我讨厌错误的类比。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [ɪz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Well	,	sir	,	the	analogy	is	not	essential	.
先生	.	苹果	-	.	—	出色地	,	先生	,	这	类比	是	不是	基本的	.

麦克奎迪先生——嗯，先生，这个类比并非必要。

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [wɪl] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['prɒpə(r)] [hed] .

Distribution	will	come	under	its	proper	head	.
分配	将要	来	在下面	它是	恰当的	头	.

分销将归入其相应的范畴。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [kʌm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Come	where	it	will	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	来	在哪里	它	将要	,

弗利奥特牧师博士——无论它来哪里，它都会来。

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]

the	distribution	of	the	state	is	in	no	respect	analogous	to	the	distribution	of
这	分配	的	这	状态	是	在	不	尊重	类似的	到	这	分配	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

国家财富的分配与家庭财富的分配没有任何相似之处。

[ðə; ði] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [sɜː(r)] : [ðə; ði] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .

The	paterfamilias	,	sir	:	the	paterfamilias	.
这	一家之主	,	先生	:	这	一家之主	.

家长们，先生：家长们。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [let] [ðæt] [pɑːs] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Well	,	sir	,	let	that	pass	.
先生	.	苹果	-	.	—	出色地	,	先生	,	让	那	经过	.

麦克奎迪先生——好吧，先生，就此作罢吧。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sjuːmz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'sjuːm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'plaɪ] .

The	family	consumes	,	and	in	order	to	consume	,	it	must	have	supply	.
这	家庭	消耗	,	和	在	命令	到	消耗	,	它	必须	有	供应	.

家庭需要消费，而要消费，就必须有供给。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wel] , [sɜː(r)] , ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [njuː] [ðæt] , [wen] [ðeɪ]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	sir	,	Adam	and	Eve	knew	that	,	when	they
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	,	亚当	和	前夕	知道	那	,	什么时候	他们

[delv] [ænd; ənd][spæn] .

delved	and	span	.
深入研究	和	跨度	.

福利奥特牧师博士——嗯，先生，亚当和夏娃在耕耘和耕耘时就知道这一点。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — ['veri] [truː] , [sɜː(r)] ([ˌriprə'djʊs] [hɪz; ɪz][skrəʊl]) .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Very	true	,	sir	(	reproducing	his	scroll	)	.
先生	.	苹果	-	.	—	非常	真的	,	先生	(	繁殖	他的	滚动	)	.

麦克奎迪先生——非常正确，先生（他一边说着，一边把卷轴放回原处）。

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] —

“	In	the	infancy	of	society	—
“	在	这	婴儿期	的	社会	—

“在社会萌芽时期——

” ['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] . — [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [hæz; həz][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] .

”	Mr	.	Toogood	.	—	The	reverend	gentleman	has	hit	the	nail	on	the	head	.
”	先生	.	Toogood	.	—	这	牧师	绅士	有	打	这	指甲	在	这	头	.

“图古德先生——这位牧师先生说得一点没错。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ;

It	is	the	distribution	that	must	be	looked	to	;
它	是	这	分配	那	必须	是	看起来	到	;

我们应该关注的是分布情况；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ðæt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

it	is	the	paterfamilias	that	is	wanting	in	the	State	.
它	是	这	一家之主	那	是	想要	在	这	状态	.

这个国家缺少的是一家之主。

[naʊ] [hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm] .
Now here I have provided him .
现在 这里 我 有 假如 他 .

现在我已经把他提供给他了。

([ˌriprə'djʊs] [hɪz; ɪz]['daɪəgræm] .)
(Reproducing his diagram .)
(繁殖 他的 图表 .)

（复制他的图表。）

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['mʌni] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [æn; ən] ['ɒprə]
Mr . Trillo . — Apply the money , sir , to building and endowing an opera
先生 . 特里洛 . — 申请 这 钱 , 先生 , 到 建筑 和 捐赠 一个 歌剧
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

特里洛先生——先生，请把这笔钱用于建造和资助一座歌剧院。

[weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['bækəs] [meɪ] ['flʌrɪʃ] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]
where the ancient altar of Bacchus may flourish , and justice may be done to
在哪里 这 古老的 坛 的 巴克斯 可能 繁荣 , 和 正义 可能 是 完毕 到
[sə'blaɪm] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
sublime compositions .
升华 作品 .

古老的酒神巴克斯祭坛得以繁荣，崇高的艺术作品得以公正呈现。

([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['ɒprə] .)
(Producing a part of a manuscript opera .)
(生产 一个 部分 的 一个 手稿 歌剧 .)

（演出手稿歌剧的一部分。）

['mɪstə(r)] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
Mr . Skionar . — No , sir ,
先生 . - . — 不 , 先生 ,

斯基奥纳先生——不，先生。

[bɪld] [sə'sɛlə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænsen'dentl] ['ɔːrəkəlz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [θruː]
build sacella for transcendental oracles to teach the world how to see through
建造 囊 为了 超验的 神谕 到 教 这 世界 如何 到 看 通过
[ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli] .
a glass darkly .
一个 玻璃 黑暗 .

建造超验神谕的圣殿，教导世人如何透过昏暗的玻璃观看世界。

([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][skrəʊl] .)
(Producing a scroll .)
(生产 一个 滚动 .)

（拿出一卷卷轴。）

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [siː] [θruː] [æn; ən] ['ɒprə] - [glɑːs] ['braɪtli] .
Mr . Trillo . — See through an opera - glass brightly .
先生 . 特里洛 . — 看 通过 一个 歌剧 - 玻璃 明亮地 .

特里洛先生——透过歌剧望远镜看得清清楚楚。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [siː] [θruː] [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] [fʊl] [ɒv; əv]['klærət] ; [ðen]
The Rev . Dr . Folliott . — See through a wine - glass full of claret ; then
这 牧师 . 博士 . - . — 看 通过 一个 葡萄酒 - 玻璃 满的 的 红酒 ; 然后
[juː; jʊ] [siː] [bəuθ] ['dɑːkli] [ænd; ənd] ['braɪtli] .
you see both darkly and brightly .
你 看 两个都 黑暗 和 明亮地 .

福里奥特牧师博士——透过盛满红酒的酒杯看世界；你会看到既黑暗又明亮。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ['peɪpəz] ,

But	,	gentlemen	,	if	you	are	all	in	the	humour	for	reading	papers	,
但	,	先生们	,	如果	你	是	全部	在	这	幽默	为了	阅读	文件	,

但是，先生们，如果你们都有心情阅读报纸的话，

[ai] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][maɪ][nekst] ['sʌnˌdeɪz] ['sɜːmən] .

I	will	read	you	the	first	half	of	my	next	Sunday's	sermon	.
我	将要	读	你	这	第一的	一半	的	我的	下一个	星期天	讲道	.

我将为你们朗读我下周日讲道的前半部分。

([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .)

(	Producing	a	paper	.	)
(	生产	一个	纸	.	)

（撰写论文。）

['ɑːmniːz] . — [nəʊ] ['sɜːmən] !

Omnes	.	—	No	sermon	!
所有人	.	—	不	讲道	!

Omnes.—不要布道！

[nəʊ] ['sɜːmən] !

No	sermon	!
不	讲道	!

不讲道！

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðen] [ai] [muːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['peɪpəz] [biː; bi]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Then	I	move	that	our	respective	papers	be
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	然后	我	移动	那	我们的	各自	文件	是

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [p'ɒkɪts] .

committed	to	our	respective	pockets	.
坚定的	到	我们的	各自	口袋	.

弗利奥特牧师博士——那么我提议，我们各自的文件都放回各自的口袋里。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] , [prə'dʌkʃ(ə)n]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Political	economy	is	divided	into	two	great	branches	,	production
先生	.	苹果	-	.	—	政治的	经济	是	分割	进入	二	伟大的	分支	,	生产

[ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	consumption	.
和	消耗	.

麦克奎迪先生——政治经济学分为两大分支：生产和消费。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [jes] , [sɜː(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [men] :

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Yes	,	sir	;	there	are	two	great	classes	of	men	:
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	是的	,	先生	;	那里	是	二	伟大的	课程	的	男人	:

弗利奥特牧师博士——是的，先生；人大致可以分为两类：

[ðəʊz] [huː] [prə'djuːs] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [kən'sjuːm] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kən'sjuːm] [mʌtʃ]

those	who	produce	much	and	consume	little	;	and	those	who	consume	much
那些	WHO	生产	很多	和	消耗	小的	;	和	那些	WHO	消耗	很多

[ænd; ənd] [prə'djuːs] ['nʌθɪŋ] .

and	produce	nothing	.
和	生产	没有什么	.

那些生产多而消费少的人；以及那些消费多而不生产的人。

[ðə; ði] - ['næti][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	fruges	consumere	nati	have	the	best	of	it	.
这	弗鲁格斯	-	纳蒂	有	这	最好的	的	它	.

本土消费者拥有最好的品质。

[eɪ] , ['kæptɪn] !

Eh	,	Captain	!
嗯	,	队长	!

呃，船长！

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌærə'stɒfəniːz] :

You	remember	the	characteristics	of	a	great	man	according	to	Aristophanes	:
你	记住	这	特征	的	一个	伟大的	男人	根据	到	阿里斯托芬	:

你还记得阿里斯托芬笔下伟人的特征吗?

- - - - - - - .

ὅστις	γε	πίνειν	οἶδε	καὶ	βίνειν	μόνον	.
-	-	-	-	-	-	-	.

ὅστις γε πίνειν οἶδε καὶ βίνειν μόνον。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[wel] , ['kæptɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [taɪt] - [leɪst] [deɪz] , [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['læŋgwɪdʒ]

Well	,	Captain	,	even	in	these	tight	-	laced	days	,	the	obscurity	of	a	learned	language
出色地	,	队长	,	甚至	在	这些	紧的	-	系带	天	,	这	朦胧	的	一个	学习	语言

[ə'laʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plezntri] .

allows	a	little	pleasantry	.
允许	一个	小的	玩笑	.

船长，即使在如今这种戒备森严的时代，一门深奥的语言也能带来一些轻松愉快的氛围。

['kæptɪn] - . — ['veri] [truː] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] ['plezntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [gəʊ]

Captain	Fitzchrome	.	—	Very	true	,	sir	;	the	pleasantry	and	the	obscurity	go
队长	-	.	—	非常	真的	,	先生	;	这	玩笑	和	这	朦胧	去

[tə'geðə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wʌn] ,

together	;	they	are	all	one	,
一起	;	他们	是	全部	一	,

菲茨克罗姆上尉——说得对，先生；客套话和晦涩难懂是相辅相成的；它们本就是一体的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ([ə'saɪd]) .

as	it	were	—	to	me	at	any	rate	(	aside	)	.
作为	它	是	—	到	我	在	任何	速度	(	旁边	)	.

就我个人而言（题外话），情况就是这样。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [naʊ] , [sɜː(r)] —

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Now	,	sir	—
先生	.	苹果	-	.	—	现在	,	先生	—

麦克奎迪先生——先生，现在——

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [preɪ] , [sɜː(r)] , [let] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] [ə'ləʊn] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Pray	,	sir	,	let	your	science	alone	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	祈祷	,	先生	,	让	你的	科学	独自的	,

弗利奥特牧师博士——先生，请您不要再谈论您的科学了。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,

or	you	will	put	me	under	the	painful	necessity	of	demolishing	it	bit	by	bit	,
或者	你	将要	放	我	在下面	这	痛苦	必要性	的	拆除	它	少量	经过	少量	,

否则你将迫使我痛苦地一点一点地摧毁它。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ek'sɔːdɪəm] .

as	I	have	done	your	exordium	.
作为	我	有	完毕	你的	序言	.

正如我为你作序一样。

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːd] ['eksəsaɪz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

I	will	undertake	it	any	morning	;	but	it	is	too	hard	exercise	after	dinner	.
我	将要	承担	它	任何	早晨	;	但	它	是	也	难的	锻炼	后	晚餐	.

我每天早上都可以做；但是晚饭后做这个运动太累了。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][həʊld][maɪ] ['saɪənts] [ɪ'stæblɪʃt] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Well	,	sir	,	in	the	meantime	I	hold	my	science	established	.
先生	.	苹果	-	.	—	出色地	,	先生	,	在	这	与此同时	我	抓住	我的	科学	已确立的	.

麦克奎迪先生——嗯，先生，就目前而言，我认为我的科学理论已经确立。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ænd; ənd][aɪ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [diˈmɔlɪʃt] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	And	I	hold	it	demolished	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	和	我	抓住	它	已拆除	.

弗利奥特牧师博士——我认为它已被摧毁。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [dʒʌn] .

Mr	.	Crotchet	,	jun	.
先生	.	钩针编织	,	俊	.

小克罗切特先生

[preɪ] , ['dʒentlmən] , ['pɒkɪt] [jɔː(r); jə(r)]['mænjʊskrɪpts] , [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [wɒt]

Pray	,	gentlemen	,	pocket	your	manuscripts	,	fill	your	glasses	,	and	consider	what
祈祷	,	先生们	,	口袋	你的	手稿	,	充满	你的	眼镜	,	和	考虑	什么

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mʌni] .

we	shall	do	with	our	money	.
我们	将	做	和	我们的	钱	.

先生们，请把稿子收起来，斟满酒杯，想想我们该如何使用我们的钱。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [bɪld] ['lektʃə(r)] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Build	lecture	-	rooms	,	and	schools	for	all	.
先生	.	苹果	-	.	—	建造	演讲	-	房间	,	和	学校	为了	全部	.

麦克奎迪先生——建造讲堂和面向所有人的学校。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['θɪətə(r)] ; [rɪ'dʒenəreɪt] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['drɑːmə] .

Mr	.	Trillo	.	—	Revive	the	Athenian	theatre	;	regenerate	the	lyrical	drama	.
先生	.	特里洛	.	—	复活	这	雅典	剧院	;	再生	这	抒情的	戏剧	.

特里洛先生——复兴雅典戏剧；重振抒情戏剧。

['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] . — [bɪld] [ə; eɪ][grænd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [ˌpærə'leləgræm] ,

Mr	.	Toogood	.	—	Build	a	grand	co	-	operative	parallelogram	,
先生	.	Toogood	.	—	建造	一个	盛大	合作	-	操作	平行四边形	,

图古德先生——建造一个宏伟的合作平行四边形，

[wɪð] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜːk] .

with	a	steam	-	engine	in	the	middle	for	a	maid	of	all	work	.
和	一个	蒸汽	-	引擎	在	这	中间	为了	一个	女佣	的	全部	工作	.

中间放着一台蒸汽机，供女佣做各种杂事。

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] . — [dreɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [mə'leərɪə] , [baɪ] [ə'bɔlɪʃ]

Mr	.	Firedamp	.	—	Drain	the	country	,	and	get	rid	of	malaria	,	by	abolishing
先生	.	瓦斯	.	—	流走	这	国家	,	和	得到	摆脱	的	疟疾	,	经过	废除

[dʌk] - [pɒndz] .

duck	-	ponds	.
鸭子	-	池塘	.

弗雷丹普先生——通过废除鸭塘来排干全国的水，并根除疟疾。

['dɑːktər; draɪv] . [mɔː'bɪfɪk] . — [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ,

Dr	.	Morbific	.	—	Found	a	philanthropic	college	of	anticontagionists	,
博士	.	致病的	.	—	成立	一个	慈善	大学	的	抗传染病专家	,

莫比菲克博士——创办了一所慈善性质的抗传染病专家学院。

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['membəz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪrəs][ɒv; əv][ɔ:l] [nəʊn] [dɪ'zi:zɪz] .

where	all	the	members	shall	be	inoculated	with	the	virus	of	all	known	diseases	.
在哪里	全部	这	成员	将	是	接种	和	这	病毒	的	全部	已知	疾病	.

所有成员都将接种所有已知疾病的病毒。

[traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] .

Try	the	experiment	on	a	grand	scale	.
尝试	这	实验	在	一个	盛大	规模	.

尝试大规模进行这项实验。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] ; [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [bi:f] [ænd; ənd] [eɪl] ,

Mr	.	Chainmail	.	—	Build	a	great	dining	-	hall	;	endow	it	with	beef	and	ale	,
先生	.	锁子甲	.	—	建造	一个	伟大的	用餐	-	大厅	;	赋予	它	和	牛肉	和	麦芽酒	,

锁子甲先生——建造一座宏伟的餐厅；供应牛肉和啤酒，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [raʊnd] [wɪð] [ɑ:mz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

and	hang	the	hall	round	with	arms	to	defend	the	provisions	.
和	悬挂	这	大厅	圆形的	和	武器	到	保卫	这	条款	.

并在大厅周围悬挂武器以保卫物资。

['mɪstə(r)] . ['henbeɪn] . — [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌtɒksɪkə'lɒdʒɪkl] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [ɔ:l] ['pɔɪznz] [ænd; ənd]

Mr	.	Henbane	.	—	Found	a	toxicological	institution	for	trying	all	poisons	and
先生	.	若	.	—	成立	一个	毒理学	机构	为了	尝试	全部	毒药	和

['æntəˌdoʊts] .

antidotes	.
解毒剂	.

亨班先生——创办了一家毒理学机构，用于试验各种毒物和解毒剂。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][frɒg] [twelv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][laɪf][ɪ'lev(ə)n] ;

I	myself	have	killed	a	frog	twelve	times	,	and	brought	him	to	life	eleven	;
我	我	有	被杀	一个	青蛙	十二	时代	,	和	带来	他	到	生活	十一	;

我本人曾杀死青蛙十二次，又使它复活十一次；

[bʌt; bət][ðə; ði] [twelfθ] [taɪm][hi:; hi][daɪd] .

but	the	twelfth	time	he	died	.
但	这	第十二	时间	他	死亡	.

但他第十二次死了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [wɪtʃ] [kɪld] [hɪm] , [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	have	a	phial	of	the	drug	,	which	killed	him	,	in	my	pocket	,
我	有	一个	小瓶	的	这	药品	,	哪个	被杀	他	,	在	我的	口袋	,

我口袋里有一瓶害死他的药。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [tɪl] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪts] ['æntidəʊt] .

and	shall	not	rest	till	I	have	discovered	its	antidote	.
和	将	不是	休息	直到	我	有	发现	它是	解毒剂	.

我必不找到它的解药，否则绝不罢休。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; dreɪv] . - . — [ai] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] ['spi:kə(r)] [bi:; bi] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	move	that	the	last	speaker	be	dispossessed	of
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	移动	那	这	最后的	扬声器	是	被剥夺	的

[hɪz; ɪz] ['faɪəl] ,

his	phial	,
他的	小瓶	,

弗利奥特牧师博士——我提议剥夺最后一位发言者手中的酒瓶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [temz] .

and	that	it	be	forthwith	thrown	into	the	Thames	.
和	那	它	是	立即	抛掷	进入	这	泰晤士河	.

立即将其投入泰晤士河。

['mɪstə(r)] . ['henbeɪn] . — [haʊ] , [sɜː(r)] ?

Mr	.	Henbane	.	—	How	,	sir	?
先生	.	若	.	—	如何	,	先生	?

亨班先生——怎么回事，先生?

[maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn'fæləbl] ['pɔɪz(ə)n] ?

my	invaluable	,	and	,	in	the	present	state	of	human	knowledge	,	infallible	poison	?
我的	无价	,	和	,	在	这	展示	状态	的	人类	知识	,	绝对正确	毒	?

我那无比珍贵，而且以人类目前的认知水平来看，绝对万无一失的毒药?

[ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [let] [ðə; ðɪ] [frɒgz] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Let	the	frogs	have	all	the	advantage	of	it	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	让	这	青蛙	有	全部	这	优势	的	它	.

弗利奥特牧师博士——就让青蛙们享受这一切吧。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [kən'sɪdə(r)] , ['dɒktə(r)] , [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [maɪt] [pɑː'tɪsɪpeɪt] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Consider	,	Doctor	,	the	fish	might	participate	.
先生	.	钩针编织	.	—	考虑	,	医生	,	这	鱼	可能	参加	.

克罗切特先生——医生，想想看，鱼儿或许也能参与其中。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæmən] .

Think	of	the	salmon	.
思考	的	这	三文鱼	.

想想鲑鱼。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðen] [let] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [raɪt] - [hænd] ['neɪbə(r)] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Then	let	the	owner's	right	-	hand	neighbour	swallow	it	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	然后	让	这	所有者的	正确的	-	手	邻居	吞	它	.

弗利奥特牧师博士——那就让主人的右边邻居把它吞下去吧。

['mɪstə(r)] . ['iːvzdrɒp] . — [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

Mr	.	Eavesdrop	.	—	Me	,	sir	!
先生	.	窃听	.	—	我	,	先生	!

偷听先生——是我，先生!

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] , [sɜː(r)] ?

What	have	I	done	,	sir	,	that	I	am	to	be	poisoned	,	sir	?
什么	有	我	完毕	,	先生	,	那	我	是	到	是	中毒	,	先生	?

先生，我究竟做错了什么，以至于要被毒死?

[ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fə'siːʃəs] [frend] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	you	have	published	a	character	of	your	facetious	friend	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	你	有	已发布	一个	特点	的	你的	滑稽的	朋友	,

弗利奥特牧师博士——先生，您发表了一篇关于您那位爱开玩笑的朋友的人物描述，

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dɒktə(r)][ef] . , [weər'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [sketʃ] [ɒf] [ˌem 'iː] ; [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

the	Reverend	Doctor	F	.	,	wherein	you	have	sketched	off	me	;	me	,	sir	,
这	牧师	医生	F	.	,	其中	你	有	草图	离开	我	;	我	,	先生	,

尊敬的F博士，您在其中勾勒出了我的形象；先生，我

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [wɪg] .

even	to	my	nose	and	wig	.
甚至	到	我的	鼻子	和	假发	.

甚至连我的鼻子和假发都沾上了。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪð] [maɪ][nəʊz][ænd; ənd][wɪg] ?

What	business	have	the	public	with	my	nose	and	wig	?
什么	商业	有	这	民众	和	我的	鼻子	和	假发	?

我的鼻子和假发关公众什么事?

['mɪstə(r)] . ['i:vzdrɒp] . — [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ; [ɔ:l][ɪn] ['bɒnəmi] : [ɔ:l] ['frendli]

Mr	.	Eavesdrop	.	—	Sir	,	it	is	all	good	-	humoured	;	all	in	bonhomie	:	all	friendly
先生	.	窃听	.	—	先生	,	它	是	全部	好的	-	幽默	;	全部	在	和睦	:	全部	友好的

[ænd; ənd] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

and	complimentary	.
和	免费	.

偷听先生——先生，一切都是善意的；一切都是和睦的；一切都是友好和恭维的。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — [sɜ:(r)] , [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [lɑ:] [daɪv] [bu:'teɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['rekəndaɪt]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	the	bottle	,	la	Dive	Bouteille	,	is	a	recondite
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	这	瓶子	,	拉	潜水	酒瓶	,	是	一个	深奥的

['ɒrəkl] ,

oracle	,
神谕	,

弗利奥特牧师博士——先生，瓶子（拉丁语：la Dive Bouteille）是一个深奥的预言。

[wɪtʃ] [meɪks] [æn; ən] [ˌelju:'sɪniən] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] .

which	makes	an	Eleusinian	temple	of	the	circle	in	which	it	moves	.
哪个	制作	一个	埃琉西斯	寺庙	的	这	圆圈	在	哪个	它	移动	.

它在其运行的圆圈内形成一座埃琉西斯神庙。

[hi:; hi] [hu:] [rɪ'vi:lz] [ɪts] ['mɪstərɪz] [mʌst; məst][daɪ] .

He	who	reveals	its	mysteries	must	die	.
他	WHO	揭示	它是	谜团	必须	死	.

泄露其奥秘者必死无疑。

['ðeəfɔ:(r)] , [let][ðə; ði][dəʊs][bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] .

Therefore	,	let	the	dose	be	administered	.
所以	,	让	这	剂量	是	管理	.

因此，应立即给药。

['fi:æt; 'fi:ət] [ɪkspɛrəmɛntəm] [ɪn] - ['vi:li] .

Fiat	experimentum	in	animâ	vili	.
菲亚特	实验	在	-	维利	.

菲亚特实验在阿尼玛维利。

['mɪstə(r)] . ['i:vzdrɒp] . — [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fə'si:ʃəs] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

Mr	.	Eavesdrop	.	—	Sir	,	you	are	very	facetious	at	my	expense	.
先生	.	窃听	.	—	先生	,	你	是	非常	滑稽的	在	我的	费用	.

偷听先生——先生，您真是太爱拿我开玩笑了。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ˌʌn'fə'si:ʃəs] , ['veri]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	you	have	been	very	unfacetious	,	very
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	你	有	到过	非常	不带玩笑意味的	,	非常

[ɪn'fɪˌsi:t] [æt; ət][maɪn] .

inficete	at	mine	.
感染	在	矿	.

福里奥特牧师博士——先生，您在我这里非常严肃，非常不幽默。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪʃt] [ˌem 'i:][ʌp] , [laɪk][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['ɒmlət] ,

You	have	dished	me	up	,	like	a	savoury	omelette	,
你	有	盘	我	向上	,	喜欢	一个	咸味的	煎蛋卷	,

你把我像一份美味的煎蛋卷一样端上了餐桌。

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['ræbl] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɒsɪp] .

to	gratify	the	appetite	of	the	reading	rabble	for	gossip	.
到	满足	这	食欲	的	这	阅读	乌合之众	为了	闲话	.

满足广大读者对八卦的嗜好。

[ðə; ði][nekst][taɪm] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːgjʊ'mentəm] - .

The	next	time	,	sir	,	I	will	respond	with	the	argumentum	baculinum	.
这	下一个	时间	,	先生	,	我	将要	回应	和	这	论证	-	.

先生，下次我将以论证来回应。

[prɪnt] [ðæt] , [sɜː(r)] : [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] [ef]

Print	that	,	sir	:	put	it	on	record	as	a	promise	of	the	Reverend	Doctor	F
打印	那	,	先生	:	放	它	在	记录	作为	一个	承诺	的	这	牧师	医生	F
.	,															
:	;															
·	,															

先生，请把这个写下来：把它记录在案，作为F牧师博士的承诺。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst] ['feɪθfəli] [kept] , [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [ˌbæm'buː] .

which	shall	be	most	faithfully	kept	,	with	an	exemplary	bamboo	.
哪个	将	是	最多	忠实	保留	,	和	一个	典范	竹子	.

必须忠实地遵守，并以竹子为榜样。

['mɪstə(r)] . ['iːvzdrɒp] . — [jɔː(r); jə(r)] [klɒθ] [prə'tekts] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Eavesdrop	.	—	Your	cloth	protects	you	,	sir	.
先生	.	窃听	.	—	你的	布	保护	你	,	先生	.

偷听先生——先生，您的衣服能保护您。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [maɪ] [ˌbæm'buː] [ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	My	bamboo	shall	protect	me	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我的	竹子	将	保护	我	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——先生，我的竹子会保护我。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['dɒktə(r)] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [tuː] [pə'lemɪk(ə)l] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Doctor	,	Doctor	,	you	are	growing	too	polemical	.
先生	.	钩针编织	.	—	医生	,	医生	,	你	是	生长	也	论战性的	.

克罗切特先生——医生，医生，您越来越爱争辩了。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	my	blood	boils	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我的	血	沸腾	.

弗利奥特牧师博士——先生，我怒火中烧。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð] [maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [wɪg] ?

What	business	have	the	public	with	my	nose	and	wig	?
什么	商业	有	这	民众	和	我的	鼻子	和	假发	?

我的鼻子和假发关公众什么事?

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['dɒktə(r)] !

Mr	.	Crotchet	.	—	Doctor	!
先生	.	钩针编织	.	—	医生	!

克罗切特先生——医生!

['dɒktə(r)] !

Doctor	!
医生	!

医生!

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [dʒʌn] .

Mr	.	Crotchet	,	jun	.
先生	.	钩针编织	,	俊	.

小克罗切特先生

[preɪ] , ['dʒentlmən] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Pray	,	gentlemen	,	return	to	the	point	.
祈祷	,	先生们	,	返回	到	这	观点	.

先生们，请回到正题。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪmˈplɔɪ] [ˈaʊə(r)] [fʌnd] ?

How	shall	we	employ	our	fund	?
如何	将	我们	采用	我们的	基金	?

我们应该如何使用这笔资金?

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪlˌpɑːt] . — [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɪn][nəʊ] [weɪ] [səʊ] [ˌbenɪˈfɪʃəli] [æz; əz][ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈrɪvəz] .

Mr	.	Philpot	.	—	Surely	in	no	way	so	beneficially	as	in	exploring	rivers	.
先生	.	菲尔波特	.	—	一定	在	不	方式	所以	有益地	作为	在	探索	河流	.

菲尔波特先生——当然，没有什么比探索河流更有益的了。

[send] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [ˈstiːmbəʊt] [daʊn] [ðə; ði][niːˈʒeə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] .

Send	a	fleet	of	steamboats	down	the	Niger	,	and	another	up	the	Nile	.
发送	一个	舰队	的	汽船	向下	这	尼日尔	,	和	其他	向上	这	尼罗河	.

派出一支汽船队沿尼日尔河而下，再派出一支汽船队沿尼罗河而上。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['sɪvəlaɪz]['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] ['stɒkɪŋ] ['fæktriz] [ɪn] [ˌæbɪˈsɪnɪə] [ænd; ənd]

So	shall	you	civilise	Africa	,	and	establish	stocking	factories	in	Abyssinia	and
所以	将	你	文明	非洲	,	和	建立	袜	工厂	在	阿比西尼亚	和

['bæmbəʊ] .

Bambo	.
竹子	.

所以你们要教化非洲，并在阿比西尼亚和班博建立牲畜工厂。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wɪð] [ɔːl] [səbˈmɪʃn] , ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	With	all	submission	,	breeches	and	petticoats
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	和	全部	提交	,	马裤	和	衬裙

[mʌst; məst] [prɪˈsiːd] [sˈtɒkɪŋz] .

must	precede	stockings	.
必须	先于	长筒袜	.

弗利奥特牧师博士——无论如何，穿裤子和衬裙必须先于穿长袜。

[send] [aʊt] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['teɪləz] .

Send	out	a	crew	of	tailors	.
发送	出去	一个	全体人员	的	裁缝	.

派出一队裁缝。

[traɪ] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['bæmbəʊ] [wɪl] [ɪnˈvest] [ɪn] [ˌinikˈspresəbl] .

Try	if	the	King	of	Bambo	will	invest	in	inexpressibles	.
尝试	如果	这	国王	的	竹子	将要	投资	在	不可言说的	.

试试看竹王是否会投资于难以言喻的事物。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [dʒʌn] . — ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['pɑːʃ(ə)l] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Crotchet	,	jun	.	—	Gentlemen	,	it	is	not	for	partial	,	but	for
先生	.	钩针编织	,	俊	.	—	先生们	,	它	是	不是	为了	部分的	,	但	为了

['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt] , [ðæt] [ðɪs] [fʌnd] [ɪz] [prəˈpəʊzd] :

general	benefit	,	that	this	fund	is	proposed	:
一般的	益处	,	那	这	基金	是	建议的	:

小克罗切特先生——各位先生，这项基金的设立并非为了局部利益，而是为了普遍利益:

[ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [əˈplɪkəb(ə)l] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	grand	and	universally	applicable	scheme	for	the	amelioration	of	the
一个	盛大	和	普遍地	适用的	方案	为了	这	改善	的	这

[kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][mæn] .

condition	of	man	.
状况	的	男人	.

一项旨在改善人类状况的宏伟且普遍适用的计划。

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] . — [ðæt] [ɪz][maɪ] [skiːm] .

Several	Voices	.	—	That	is	my	scheme	.
一些	声音	.	—	那	是	我的	方案	.

多种声音——这就是我的计划。

[ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [skiːm] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens]

I	have	not	heard	a	scheme	but	my	own	that	has	a	grain	of	common	sense
我	有	不是	听到	一个	方案	但	我的	自己的	那	有	一个	粮食	的	常见的	感觉
.															
:															
.															

除了我自己的方案之外，我还没听说过哪个方案稍微有点常识。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] .

Mr	.	Trillo	.	—	Gentlemen	,	you	inspire	me	.
先生	.	特里洛	.	—	先生们	,	你	启发	我	.

特里洛先生——先生们，你们激励了我。

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [rʌnz] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [sets] [ɪt'self] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

Your	last	exclamation	runs	itself	into	a	chorus	,	and	sets	itself	to	music	.
你的	最后的	感叹	跑步	本身	进入	一个	合唱	,	和	套	本身	到	音乐	.

你最后那句感叹仿佛融入了合唱，并谱上了乐曲。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['hɑːməni] .

Allow	me	to	lead	,	and	to	hope	for	your	voices	in	harmony	.
允许	我	到	带领	,	和	到	希望	为了	你的	声音	在	和谐	.

请允许我来带领大家，并期待你们的声音和谐一致。

['ɑːftə(r)] ['keəf(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

After	careful	meditation	,
后	小心	冥想	,

经过仔细冥想后，

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

And	profound	deliberation	,
和	深刻的	审议	,

以及深思熟虑，

[ɒn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['prɪti] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ʃəʊn] ,

On	the	various	pretty	projects	which	have	just	been	shown	,
在	这	各种各样的	漂亮的	项目	哪个	有	只是	到过	所示	,

在刚刚展示的这些漂亮的项目中，

[nɒt] [ə; eɪ] [skiːm] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Not	a	scheme	in	agitation	,
不是	一个	方案	在	搅动	,

这不是煽动性的计划，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [əˌmiːliə'reɪʃn] ,

For	the	world's	amelioration	,
为了	这	世界的	改善	,

为了改善世界，

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [maɪ] [əʊn] .

Has	a	grain	of	common	sense	in	it	,	except	my	own	.
有	一个	粮食	的	常见的	感觉	在	它	,	除了	我的	自己的	.

它包含了一些常识，只是不包含我自己的常识。

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['kɔːrəs] .

Several	Voices	.	—	We	are	not	disposed	to	join	in	any	such	chorus	.
一些	声音	.	—	我们	是	不是	处置	到	加入	在	任何	这样的	合唱	.

众声齐鸣——我们无意加入任何此类合唱。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [skiːm] , [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	of	all	these	schemes	,	I	am	for	Mr
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	的	全部	这些	方案	,	我	是	为了	先生

. - .

.	Trillo's	.
.	-	.

弗利奥特牧师博士——嗯，在所有这些方案中，我赞成特里洛先生的方案。

[rɪ'dʒenəreɪt] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['θɪətə(r)] .

Regenerate	the	Athenian	theatre	.
再生	这	雅典	剧院	.

重振雅典剧院。

[maɪ]['klæsɪk(ə)l] [frend] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪl] [vəʊt] [wɪð] , [ˌem 'iː] .

My	classical	friend	here	,	the	Captain	,	will	vote	with	,	me	.
我的	古典	朋友	这里	,	这	队长	,	将要	投票	和	,	我	.

我的古典音乐朋友，船长，会和我投赞成票。

['kæptɪn] - . — [ai] , [sɜː(r)] ?

Captain	Fitzchrome	.	—	I	,	sir	?
队长	-	.	—	我	,	先生	?

菲茨克罗姆上尉——是我吗，长官?

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] .

of	course	,	sir	.
的	课程	,	先生	.

当然可以，先生。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['kæptɪn] , [ai][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][ʌp'həʊld][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Surely	,	Captain	,	I	rely	on	you	to	uphold	political	economy	.
先生	.	苹果	-	.	—	一定	,	队长	,	我	依靠	在	你	到	坚持	政治的	经济	.

麦克奎迪先生——当然，船长，我指望您维护政治经济。

['kæptɪn] - . — [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

Captain	Fitzchrome	.	—	Me	,	sir	!
队长	-	.	—	我	,	先生	!

菲茨克罗姆上尉——是我，长官!

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .

oh	,	to	be	sure	,	sir	.
哦	,	到	是	当然	,	先生	.

哦，当然，先生。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ʌp'həʊld][ðə; ði]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Pray	,	sir	,	will	political	economy	uphold	the
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	祈祷	,	先生	,	将要	政治的	经济	坚持	这

[ə'θiːniən] ['θɪətə(r)] ?

Athenian	theatre	?
雅典	剧院	?

福里奥特牧师博士——先生，请问政治经济学能否支撑雅典剧院?

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Surely	not	.
先生	.	苹果	-	.	—	一定	不是	.

麦克奎迪先生——肯定不是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ɪn'vestmənt] .

It	would	be	a	very	unproductive	investment	.
它	会	是	一个	非常	低效的	投资	.

这将是一笔非常不划算的投资。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [vəʊts] [ə'genst] [juː; jʊ] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Then	the	Captain	votes	against	you	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	然后	这	队长	投票	反对	你	.

弗利奥特牧师博士——那么队长就会投反对票。

[wɒt] , [sɜː(r)] , [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] , [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

What	,	sir	,	did	not	the	Athenians	,	the	wisest	of	nations	,
什么	,	先生	,	做过	不是	这	雅典人	,	这	最明智的	的	国家	,

先生，雅典人，这个最智慧的民族，难道没有做到吗?

[ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['θɪətə(r)] [ðeə(r)] [məʊst] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [fʌnd] ?

appropriate	to	their	theatre	their	most	sacred	and	intangible	fund	?
合适的	到	他们的	剧院	他们的	最多	神圣	和	无形	基金	?

适合他们剧院的，他们最神圣、最无形的基金?

[dɪd] [nɒt] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ˌmɛlə'piə] , [kɒ'regrəfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌndri] [fɔːmz] [ɒv; əv]

Did	not	they	give	to	melopoeia	,	choregraphy	,	and	the	sundry	forms	of
做过	不是	他们	给	到	美洛佩亚	,	编舞	,	和	这	杂项	表格	的

didascalics	,
-	,

他们难道没有为歌剧、舞蹈编排和各种教学法形式做出贡献吗?

[ðə; ði] ['presɪdəns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətri] ?

the	precedence	of	all	other	matters	,	civil	and	military	?
这	优先权	的	全部	其他	事情	,	民用	和	军队	?

所有其他事务，包括民事和军事事务，是否优先于其他事务?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðeə(r)] [lɔː] ,

Was	it	not	their	law	,
曾是	它	不是	他们的	法律	,

难道这不是他们的法律吗?

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðɪs] [fʌnd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	even	the	proposal	to	divert	this	fund	to	any	other	purpose	should	be
那	甚至	这	提议	到	转移	这	基金	到	任何	其他	目的	应该	是

['pʌnɪʃt] [wɪð] [deθ] ?

punished	with	death	?
受到惩罚	和	死亡	?

哪怕仅仅是提议将这笔资金挪作他用，都应该处以死刑?

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['fɜːðə(r)] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['θɪətə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] ,

But	,	sir	,	I	further	propose	that	the	Athenian	theatre	being	resuscitated	,
但	,	先生	,	我	更远	提出	那	这	雅典	剧院	存在	复苏	,

但是，先生，我进一步建议，雅典剧院应该复兴，

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] [griːk] ['kɔːrəs] ,

the	admission	shall	be	free	to	all	who	can	expound	the	Greek	choruses	,
这	入学	将	是	自由的	到	全部	WHO	能	阐述	这	希腊语	合唱	,

凡能阐释希腊合唱队歌词者，均可免费入场。

[kən'strʌktɪvli] , [miθə´lɒdʒikəli] , [ænd; ənd] ['metrɪklɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nʌn] ['ʌðə(r)z] .

constructively	,	mythologically	,	and	metrically	,	and	to	none	others	.
建设性地	,	神话学	,	和	公制	,	和	到	没有任何	其他的	.

从建设性、神话学和韵律学的角度来看，并且只适用于此。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [lɜːn] [griːk] : [griːk] , [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə][ɒv; əv][ɔːl]

So	shall	all	the	world	learn	Greek	:	Greek	,	the	Alpha	and	Omega	of	all
所以	将	全部	这	世界	学习	希腊语	:	希腊语	,	这	阿尔法	和	欧米茄	的	全部

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

所以全世界的人都应该学习希腊语：希腊语，一切知识的始与终。

[æt; ət][hɪm] [huː] [sɪts] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] :

At	him	who	sits	not	in	the	theatre	shall	be	pointed	the	finger	of	scorn	:
在	他	WHO	坐着	不是	在	这	剧院	将	是	尖	这	手指	的	轻蔑	:

不坐在剧院里的人，将会受到鄙夷的目光。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , " [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] [griːk] .

he	shall	be	called	in	the	highway	of	the	city	,	"	a	fellow	without	Greek	.
他	将	是	称为	在	这	公路	的	这	城市	,	"	一个	同伴	没有	希腊语	.

在城里的大街上，人们会称他为"一个不懂希腊语的人"。

" ['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

"	Mr	.	Trillo	.	—	But	the	ladies	,	sir	,	the	ladies	.
"	先生	.	特里洛	.	—	但	这	女士们	,	先生	,	这	女士们	.

特里洛先生——但是女士们，先生，女士们。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — ['evri] [mæn] [meɪ] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] :

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Every	man	may	take	in	a	lady	:
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	每一个	男人	可能	拿	在	一个	女士	:

弗利奥特牧师博士——任何男人都可以娶一位女士：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [kæn; kən] [kən'struː] [ænd; ənd] ['mɛtrɪˌsaɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][səʊ] [pliːz] ,

and	she	who	can	construe	and	metricise	a	chorus	,	shall	,	if	she	so	please	,
和	她	WHO	能	解释	和	指标化	一个	合唱	,	将	,	如果	她	所以	请	,

而她，若能解读并谱写合唱，便可随心所欲。

[pɑːs] [ɪn][baɪ] [hɜː'self] .

pass	in	by	herself	.
经过	在	经过	她自己	.

她独自一人走了进去。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['θɪətə(r)] .

Mr	.	Trillo	.	—	But	,	sir	,	you	will	shut	me	out	of	my	own	theatre	.
先生	.	特里洛	.	—	但	,	先生	,	你	将要	关闭	我	出去	的	我的	自己的	剧院	.

特里洛先生——但是，先生，您将把我拒之门外，让我无法进入我自己的剧院。

[let] [ðeə(r)][æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɑːspɔːt] , [griːk] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .

Let	there	at	least	be	a	double	passport	,	Greek	and	Italian	.
让	那里	在	至少	是	一个	双倍的	护照	,	希腊语	和	意大利语	.

至少应该有双重护照，希腊和意大利双语护照。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'eksərəb(ə)l] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	,	sir	;	I	am	inexorable	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	,	先生	;	我	是	无情的	.

弗利奥特牧师博士——不，先生；我态度坚决。

[nəʊ] [griːk] , [nəʊ] ['θɪətə(r)] .

No	Greek	,	no	theatre	.
不	希腊语	,	不	剧院	.

不懂希腊语，就没有戏剧。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [sɜː(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['θɪətə(r)] .

Mr	.	Trillo	.	—	Sir	,	I	cannot	consent	to	be	shut	out	from	my	own	theatre	.
先生	.	特里洛	.	—	先生	,	我	不能	同意	到	是	关闭	出去	从	我的	自己的	剧院	.

特里洛先生——先生，我不能接受被拒之门外，无法进入我自己的剧院。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['skwaɪə(r)] ['krɒtʃɪt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ;

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	You	see	how	it	is	,	Squire	Crotchet	the	younger	;
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	你	看	如何	它	是	,	乡绅	钩针编织	这	年轻	;

弗利奥特牧师博士——你看，小克罗切特乡绅就是这样；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [faɪnd] [tuː] [tuː; tə] [ə'griː] [ɒn][ə; eɪ] [skiːm] ,

you	can	scarcely	find	two	to	agree	on	a	scheme	,
你	能	几乎	寻找	二	到	同意	在	一个	方案	,

你很难找到两个人就某个方案达成一致，

[ænd; ənd][nəʊ] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kæn; kən] [ə'griː] [ɒn][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

and	no	two	of	those	can	agree	on	the	details	.
和	不	二	的	那些	能	同意	在	这	细节	.

而且他们两人在细节上也无法达成一致。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

Keep	your	money	in	your	pocket	.
保持	你的	钱	在	你的	口袋	.

把钱留在口袋里。

[ænd; ənd][səʊ][endz][ðə; ði] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

And	so	ends	the	fund	for	regenerating	the	world	.
和	所以	结束	这	基金	为了	再生	这	世界	.

世界复兴基金就此结束。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [neɪ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Nay	,	by	no	means	.
先生	.	苹果	-	.	—	不	,	经过	不	方法	.

麦克奎迪先生——不，绝不是。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] [ɒn] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] ['dinəz] .

We	are	all	agreed	on	deliberative	dinners	.
我们	是	全部	同意	在	深思熟虑的	晚餐	.

我们都同意举行讨论式晚宴。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['veri] [truː] ; [wiː; wi] [wɪl] [daɪn][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Very	true	;	we	will	dine	and	discuss	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	非常	真的	;	我们	将要	用餐	和	讨论	.

弗利奥特牧师博士——非常正确；我们将一起用餐并讨论。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪŋ] [wɪð] ['rɒbɪn] [hʊd] , “ [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] [waɪl] [ðɪs] [dʌθ] [lɑːst] ;

We	will	sing	with	Robin	Hood	,	“	If	I	drink	water	while	this	doth	last	;
我们	将要	唱歌	和	罗宾	兜帽	,	“	如果	我	喝	水	尽管	这	确实	最后的	;

我们将与罗宾汉一起歌唱：“如果我趁此机会喝水；

” [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ə'dʒɜːnmənt] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['θɪətə(r)] .

”	and	while	it	lasts	we	will	have	no	adjournment	,	if	not	to	the	Athenian	theatre	.
”	和	尽管	它	持续时间	我们	将要	有	不	休会	,	如果	不是	到	这	雅典	剧院	.

“只要它还在，我们就不会休会，除非去雅典剧院。”

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [wel] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [həʊp] [ðɪs] ['kɔːrəs] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] : —

Mr	.	Trillo	.	—	Well	,	gentlemen	,	I	hope	this	chorus	at	least	will	please	you	:	—
先生	.	特里洛	.	—	出色地	,	先生们	,	我	希望	这	合唱	在	至少	将要	请	你	:	—

特里洛先生——好吧，先生们，我希望至少这首合唱曲能让你们满意：——

[ɪf] [aɪ] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] [waɪl] [ðɪs] [dʌθ] [lɑːst] ,

If	I	drink	water	while	this	doth	last	,
如果	我	喝	水	尽管	这	确实	最后的	,

如果在此期间我喝水，

[meɪ] [aɪ]['nevə(r)] [ə'gen] [drɪŋk] [waɪn] :

May	I	never	again	drink	wine	:
可能	我	绝不	再次	喝	葡萄酒	:

愿我永远不再饮酒:

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][spæn] ,

For	how	can	a	man	,	in	his	life	of	a	span	,
为了	如何	能	一个	男人	,	在	他的	生活	的	一个	跨度	,

一个人，在他短暂的一生中，怎么能.....

[duː; də] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][daɪn] ?

Do	anything	better	than	dine	?
做	任何事物	更好的	比	用餐	?

除了吃饭，还有什么更好的选择吗?

[wiːl; wil][daɪn][ænd; ənd][drɪŋk] , [ænd; ənd][seɪ] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk]

We'll	dine	and	drink	,	and	say	if	we	think
出色地	用餐	和	喝	,	和	说	如果	我们	思考

我们会一起吃饭喝酒，然后说说我们的想法。

[ðæt] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][kæn; kən][biː; bi] ,

That	anything	better	can	be	,
那	任何事物	更好的	能	是	,

任何更好的东西都可能出现，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][daɪnd] , [wɪʃ] [ɔːl][mæn'kaɪnd]

And	when	we	have	dined	,	wish	all	mankind
和	什么时候	我们	有	用餐	,	希望	全部	人类

晚餐过后，祝愿全人类幸福安康。

[meɪ] [daɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] .

May	dine	as	well	as	we	.
可能	用餐	作为	出色地	作为	我们	.

或许你们也能像我们一样享受美食。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] [wɪl] [fɪl] [nəʊ] [dɪʃ]

And	though	a	good	wish	will	fill	no	dish
和	尽管	一个	好的	希望	将要	充满	不	盘子

虽然美好的祝愿并不能填满一盘菜。

[ænd; ənd][brɪm][nəʊ][kʌp] [wɪð] [sæk] ,

And	brim	no	cup	with	sack	,
和	帽檐	不	杯子	和	解雇	,

不要用麻袋装满杯子，

[jet] [θɔːts] [wɪl] [sprɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [rɪŋ] ,

Yet	thoughts	will	spring	as	the	glasses	ring	,
然而	想法	将要	春天	作为	这	眼镜	戒指	,

然而，当酒杯叮当作响时，思绪便会涌现。

[tuː; tə] [ɪ'luːm] ['aʊə(r)] ['stjuːdiəs] [træk] .

To	illume	our	studious	track	.
到	照明	我们的	好学的	追踪	.

为了照亮我们勤奋的学习之路。

[ɒn][ðə; ði] ['brɪliənt] [driːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊpf(ə)l] [skiːm]

On	the	brilliant	dreams	of	our	hopeful	schemes
在	这	杰出的	梦境	的	我们的	充满希望	方案

在我们充满希望的计划的美好梦想中

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][flɑːsk][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ;

The	light	of	the	flask	shall	shine	;
这	光	的	这	烧瓶	将	闪耀	;

烧瓶中的光芒将会闪耀;

[ænd; ənd][wiːl; wil][sɪt] [tɪl] [deɪ] , [bʌt; bət][wiːl; wil][faɪnd][ðə; ði] [weɪ]

And	we'll	sit	till	day	,	but	we'll	find	the	way
和	出色地	坐	直到	天	,	但	出色地	寻找	这	方式

我们会一直等到天亮，但我们终会找到出路

[tuː; tə] [drentʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [waɪn] .

To	drench	the	world	with	wine	.
到	淋	这	世界	和	葡萄酒	.

让世界沉浸在美酒之中。

[ðə; ði] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

The	schemes	for	the	world's	regeneration	evaporated	in	a	tumult	of	voices	.
这	方案	为了	这	世界的	再生	蒸发	在	一个	骚乱	的	声音	.

世界复兴的计划在一片嘈杂的声音中消散了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['viːnəs] .

THE	SLEEPING	VENUS	.
这	睡眠	金星	.

沉睡的维纳斯。

[kwəʊθ] [hiː; hi] :

Quoth	he	:
引用	他	:

他说道：

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [tɪl] [naʊ] ,

In	all	my	life	till	now	,
在	全部	我的	生活	直到	现在	,

在我迄今为止的人生中，

[aɪ] [nɛə] [sɔː] [səʊ] [prəˈfeɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] . — ['bʌtlə(r)] .

I	ne'er	saw	so	profane	a	show	.	—	Butler	.
我	从未	锯	所以	亵渎	一个	展示	.	—	巴特勒	.

我从未见过如此亵渎神明的表演。——巴特勒

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - ['fɜːnɪʃt] [əˈpɑːtmənt] ,

The	library	of	Crotchet	Castle	was	a	large	and	well	-	furnished	apartment	,
这	图书馆	的	钩针编织	城堡	曾是	一个	大的	和	出色地	-	提供	公寓	,

克罗切特城堡的图书馆是一间宽敞且家具齐全的公寓，

['əʊpənɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['ænti] - [ruːm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

opening	on	one	side	into	an	ante	-	room	,	on	the	other	into	a	music	-	room	.
开幕	在	一	边	进入	一个	赌注	-	房间	,	在	这	其他	进入	一个	音乐	-	房间	.

一侧通向前厅，另一侧通向音乐室。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['sevrəl] ['teɪblz] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [kənˈviːniənt] ['dɪstənsɪz] ; [wʌn] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə]

It	had	several	tables	stationed	at	convenient	distances	;	one	consecrated	to
它	有	一些	表格	驻	在	方便的	距离	;	一	已祝圣的	到

[ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

the	novelties	of	literature	,
这	新奇	的	文学	,

里面摆放着几张桌子，彼此间隔合理；其中一张专门用来展示文学新作。

[ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ɒv; əv] [ɪm'belɪʃmənt] ; ['ʌðə(r)z] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

another	to	the	novelties	of	embellishment	;	others	unoccupied	,	and	at	the
其他	到	这	新奇	的	装饰	;	其他的	空置	,	和	在	这

[dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpənɪ] .

disposal	of	the	company	.
处理	的	这	公司	.

另一些则用于装饰新奇之处；还有一些空置，可供公司支配。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n]

The	walls	were	covered	with	a	copious	collection	of	ancient	and	modern
这	墙壁	是	涵盖	和	一个	丰富	收藏	的	古老的	和	现代的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

墙上摆满了大量的古代和现代书籍；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hævɪŋ] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - .

the	ancient	having	been	selected	and	arranged	by	the	Reverend	Doctor	Folliott	.
这	古老的	拥有	到过	已选	和	安排	经过	这	牧师	医生	-	.

这些古代文物是由弗利奥特牧师挑选和整理的。

[ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:d] - ['teɪblz] ; [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['veərɪəs]

In	the	ante	-	room	were	card	-	tables	;	in	the	music	-	room	were	various
在	这	赌注	-	房间	是	卡片	-	表格	;	在	这	音乐	-	房间	是	各种各样的

['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ɔ:l]['pɒpjələ(r)] ['ɒprəz] ,

instruments	,	all	popular	operas	,
仪器	,	全部	受欢迎的	歌剧	,

前厅里摆放着牌桌；音乐室里有各种乐器，都是些流行的歌剧曲目。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mju:zɪk] .

and	all	fashionable	music	.
和	全部	时髦	音乐	.

以及所有流行音乐。

[ɪn] [ðɪs] [swi:t] [ɒv; əv] [ə'pɑ:tmənts] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

In	this	suite	of	apartments	,	and	not	in	the	drawing	-	room	,
在	这	套房	的	公寓	,	和	不是	在	这	绘画	-	房间	,

在这套公寓里，而不是在客厅里，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ɒv; əv] ['krɒtʃɪt] ['kɑ:s(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pɑ:st] .

were	the	evenings	of	Crotchet	Castle	usually	passed	.
是	这	晚上	的	钩针编织	城堡	通常	通过了	.

克罗切特城堡的夜晚通常是在那里度过的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] ; [mɪs] ['krɒtʃɪt] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['leɪdi]

The	young	ladies	were	in	the	music	-	room	;	Miss	Crotchet	at	the	piano	,	Lady
这	年轻的	女士们	是	在	这	音乐	-	房间	;	错过	钩针编织	在	这	钢琴	,	女士

[klə'rɪndə] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:p] ,

Clarinda	at	the	harp	,
克拉琳达	在	这	竖琴	,

年轻的女士们在音乐室里；克罗切特小姐在弹钢琴，克拉琳达夫人在弹竖琴。

['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['sɪŋɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] , ['pɔ:ʃənz]

playing	and	occasionally	singing	,	at	the	suggestion	of	Mr	.	Trillo	,	portions
玩耍	和	偶尔	歌唱	,	在	这	建议	的	先生	.	特里洛	,	部分

[ɒv; əv] [mə'tɪldə] [ˌdi: 'aɪ] [ʃæbrən] .

of	Matilde	di	Shabran	.
的	玛蒂尔德	迪	沙布兰	.

在特里洛先生的建议下，演奏并偶尔演唱《沙布兰的玛蒂尔德》的部分曲目。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['krɒtʃɪt] ;

Lord	Bossnowl	was	turning	over	the	leaves	for	Miss	Crotchet	;
主	-	曾是	转弯	超过	这	树叶	为了	错过	钩针编织	;

博斯诺尔勋爵正在为克罗切特小姐翻阅树叶；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [klə'rɪndə] ,

the	Captain	was	performing	the	same	office	for	Lady	Clarinda	,
这	队长	曾是	表演	这	相同的	办公室	为了	女士	克拉琳达	,

船长当时也在为克拉琳达夫人履行同样的职责。

[bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] ,

but	with	so	much	more	attention	to	the	lady	than	the	book	,
但	和	所以	很多	更多的	注意力	到	这	女士	比	这	书	,

但是，人们对这位女士的关注远多于对这本书的关注。

[ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [meɪd] [sæd] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːməni] , [baɪ]['tɜːnəʊvə(r)][ɒv; əv] [tuː] [liːvz] [tə'geðə(r)]

that	he	often	made	sad	work	with	the	harmony	,	by	turnover	of	two	leaves	together
那	他	经常	制成	伤心	工作	和	这	和谐	,	经过	周转	的	二	树叶	一起

.

:

.

他经常用两片叶子一起翻转，来创作悲伤的和谐之作。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [mɪs] ['krɒtʃɪt] [pɔːzd] , ['leɪdi] [klə'rɪndə] [lɑːft] , ['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] [skəuldid] ,

On	these	occasions	Miss	Crotchet	paused	,	Lady	Clarinda	laughed	,	Mr	.	Trillo	scolded	,
在	这些	场合	错过	钩针编织	暂停	,	女士	克拉琳达	笑了	,	先生	.	特里洛	责骂	,

[lɔːd] - [jɔːn] ,

Lord	Bossnowl	yawned	,
主	-	打哈欠	,

每当这时，克罗切特小姐都会停顿一下，克拉琳达夫人会笑，特里洛先生会责备，博斯诺尔勋爵会打哈欠。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɔlədʒaiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [prə'siːdid] .

the	Captain	apologised	,	and	the	performance	proceeded	.
这	队长	道歉	,	和	这	表现	继续	.

船长道了歉，演出继续进行。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]['mɪstə(r)] . [mæk] - [wɒz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	library	Mr	.	Mac	Quedy	was	expounding	political	economy	to	the
在	这	图书馆	先生	.	苹果	-	曾是	阐述	政治的	经济	到	这

['revərənd] ['dɒktə(r)] - ,

Reverend	Doctor	Folliott	,
牧师	医生	-	,

在图书馆里，麦克奎迪先生正在向弗利奥特牧师讲解政治经济学。

[huː] [wɒz; wəz][prəʊ][mɔː(r)] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [ˌsɪərɪ'ætɪm] .

who	was	pro	more	demolishing	its	doctrines	seriatim	.
WHO	曾是	专业	更多的	拆除	它是	教义	依次	.

谁更倾向于逐一摧毁其教义。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [wɒz; wəz][ɪn] [hɒt] [dɪ'spjuːt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

Mr	.	Chainmail	was	in	hot	dispute	with	Mr	.	Skionar	,	touching	the	physical
先生	.	锁子甲	曾是	在	热的	争议	和	先生	.	-	,	接触	这	身体的

[ænd; ənd] ['mɒrəl] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][mæn] .

and	moral	well	-	being	of	man	.
和	道德	出色地	-	存在	的	男人	.

Chainmail 先生与 Skionar 先生发生了激烈的争论，争论的焦点是人类的身心健康。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . - [v'juːz] [ɒv; əv] ['mɒrəl]

Mr	.	Skionar	-	was	enforcing	his	friend	Mr	.	Shantsee's	-	views	of	moral
先生	.	-	曾是		强制执行	他的	朋友	先生	.	-		浏览	的	道德

['dɪsəplɪn] ;

discipline	;
纪律	;

斯基奥纳先生是在贯彻他的朋友尚特西先生的道德纪律观点；

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [θɪŋ] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]

maintaining	that	the	sole	thing	needful	for	man	in	this	world	was	loyal	and
保持	那	这	唯一	事物	需要	为了	男人	在	这	世界	曾是	忠诚	和

['paɪəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

pious	education	;
虔诚的	教育	;

他认为，人在这个世界上唯一需要的就是忠诚和虔诚的教育；

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [men] [gʊd] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːnbʊk] [tuː; tə] [riːd]

the	giving	men	good	books	to	read	,	and	enough	of	the	hornbook	to	read
这	给予	男人	好的	图书	到	读	,	和	足够的	的	这	号角书	到	读

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

赠送给男士们好书，以及足够他们阅读的参考书；

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪntə'spɜːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][əʊld] [rɪ'streɪnt] ,

with	a	judicious	interspersion	of	the	lessons	of	Old	Restraint	,
和	一个	明智的	穿插	的	这	课程	的	老的	克制	,

巧妙地穿插老派克制主义的教训，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .

which	was	his	poetic	name	for	the	parish	stocks	.
哪个	曾是	他的	诗意的	姓名	为了	这	教区	股票	.

这是他为教区枷锁所起的诗意名字。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

Mr	.	Chainmail	,	on	the	other	hand	,	stood	up	for	the	exclusive	necessity	of
先生	.	锁子甲	,	在	这	其他	手	,	站立	向上	为了	这	独家的	必要性	的

[biːf] [ænd; ənd] [eɪl] ,

beef	and	ale	,
牛肉	和	麦芽酒	,

另一方面，Chainmail先生则坚持认为牛肉和啤酒是唯一必需品。

['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪmənt] , [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,

lodging	and	raiment	,	wife	and	children	,	courage	to	fight	for	them	all	,
住宿	和	服饰	,	妻子	和	孩子们	,	勇气	到	斗争	为了	他们	全部	,

住所和衣着，妻子和孩子，以及为他们所有人而战的勇气，

[ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	armour	wherewith	to	do	so	.
和	盔甲	以及	到	做	所以	.

以及相应的盔甲。

['mɪstə(r)] . ['henbeɪn] [hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [feɪs] [skrætʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['bɪtn] , [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Henbane	had	got	his	face	scratched	,	and	his	finger	bitten	,	by	the
先生	.	菪	有	得到	他的	脸	刮痕	,	和	他的	手指	被咬	,	经过	这

[kæt] ,

cat	,
猫	,

亨班先生的脸被猫抓伤了，手指也被猫咬伤了。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
in trying to catch her for a second experiment in killing and bringing
在 尝试 到 抓住 她 为了 一个 第二 实验 在 杀 和 带来
[tuː; tə][laɪf] ;
to life ;
到 生活 ;

为了抓捕她进行第二次杀戮和复活的实验；

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] [mɔː'bɪfɪk] [wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)]
and Doctor Morbific was comforting him with a disquisition to prove that there
和 医生 致病的 曾是 令人感到安慰 他 和 一个 专题讨论会 到 证明 那 那里
[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] ['ænɪmlz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] ,
were only four animals having the power to communicate hydrophobia ,
是 仅有的 四 动物 拥有 这 力量 到 交流 恐水症 ,

莫比菲克博士正在安慰他，并用一番论述来证明只有四种动物拥有传播恐水症的能力。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][wʌn] ;
of which the cat was one ;
的 哪个 这 猫 曾是 一 ;

其中猫就是其中之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['ræbɪd] [steɪt] ,
and that it was not necessary that the animal should be in a rabid state ,
和 那 它 曾是 不是 必要的 那 这 动物 应该 是 在 一个 狂犬病 状态 ,

而且，动物并不一定需要处于狂犬病状态。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ['biːɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][kən'teɪdʒən][ə; eɪ]
the nature of the wound being everything , and the idea of contagion a
这 自然 的 这 伤口 存在 一切 , 和 这 主意 的 传染 一个
[dɪ'luːʒn] .
delusion .
错觉 .

伤口的性质决定一切，而传染的想法是一种错觉。

['mɪstə(r)] . ['henbeɪn] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['veri] [lə'guːbriəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] .
Mr . Henbane was listening very lugubriously to this dissertation .
先生 . 若 曾是 聆听 非常 悲伤地 到 这 论文 .

亨班先生神情沮丧地听着这篇论文。

['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑːt] [hæd; həd] [siːzd] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
Mr . Philpot had seized on Mr . Firedamp , and pinned him down to a
先生 . 菲尔波特 有 查获 在 先生 . 瓦斯 , 和 已置顶 他 向下 到 一个
[mæp][ɒv; əv]['æfrɪkə] ,
map of Africa ,
地图 的 非洲 ,

菲尔波特先生抓住费尔丹普先生，把他按在一张非洲地图上。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['maɪti] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['rɪvəz] ,
on which he was tracing imaginary courses of mighty inland rivers ,
在 哪个 他 曾是 追踪 假想 课程 的 强大的 内陆 河流 ,
['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [leɪks] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] ,
terminating in lakes and marshes ,
终止 在 湖泊 和 沼泽 ,

他在上面描绘着想象中内陆大河的河道，这些河流最终汇入湖泊和沼泽。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
where they were finally evaporated by the heat of the sun ;
在哪里 他们 是 最后 蒸发 经过 这 热 的 这 太阳 ;

最终，它们被太阳的热量蒸发殆尽；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [heə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [end] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	Mr	.	Firedamp's	hair	was	standing	on	end	at	the	bare	imagination
和	先生	.	-	头发	曾是	常设	在	结尾	在	这	裸	想像力

[ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][mə'leərɪə] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʒendə] [baɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

of	the	mass	of	malaria	that	must	be	engendered	by	the	operation	.
的	这	大量的	的	疟疾	那	必须	是	产生的	经过	这	手术	.

一想到手术必然会引发大规模疟疾，Firedamp 先生就毛骨悚然。

['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['daɪəˌgræm][tuː; tə][sɜː(r)]['saɪmən] - ;

Mr	.	Toogood	had	begun	explaining	his	diagrams	to	Sir	Simon	Steeltrap	;
先生	.	Toogood	有	开始	解释	他的	图表	到	先生	西蒙	-	;

[bʌt; bət][sɜː(r)]['saɪmən] [gruː] ['testi] ,

but	Sir	Simon	grew	testy	,
但	先生	西蒙	生长	暴躁的	,

图古德先生开始向西蒙·斯蒂尔特拉普爵士解释他的图表；但西蒙爵士变得不耐烦了。

[ænd; ənd][təʊld]['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒməlgeɪtə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	told	Mr	.	Toogood	that	the	promulgators	of	such	doctrines	ought	to	be
和	讲述	先生	.	Toogood	那	这	宣传者	的	这样的	教义	应该	到	是

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] .

consigned	to	the	treadmill	.
寄售	到	这	跑步机	.

并告诉图古德先生，这种理论的鼓吹者应该被送去跑步机上劳作。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [wɔːkt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntrɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]

The	philanthropist	walked	off	from	the	country	gentleman	,	and	proceeded	to
这	慈善家	步行	离开	从	这	国家	绅士	,	和	继续	到

[həʊld] [fɔːθ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['krɒtʃɪt] ,

hold	forth	to	young	Crotchet	,
抓住	前进	到	年轻的	钩针编织	,

那位慈善家离开那位乡绅，开始向年轻的克罗切特滔滔不绝地讲述起来。

[huː] [stʊd] ['saɪlənt] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['lisən] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælətɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

who	stood	silent	,	as	one	who	listens	,	but	in	reality	without	hearing	a	syllable	.
WHO	站立	沉默的	,	作为	一	WHO	听着	,	但	在	现实	没有	听力	一个	音节	.

他静静地站着，仿佛在倾听，但实际上却一个字也没听进去。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , ['siːniə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Mr	.	Crotchet	,	senior	,	as	the	master	of	the	house	,
先生	.	钩针编织	,	高级的	,	作为	这	掌握	的	这	房子	,

老克罗切特先生，作为这家的主人，

[wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

was	left	to	entertain	himself	with	his	own	meditations	,
曾是	左边	到	招待	他自己	和	他的	自己的	冥想	,

他只能独自沉思冥想。

[tɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [tɔː(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

till	the	Reverend	Doctor	Folliott	tore	himself	from	Mr	.	Mac	Quedy	,
直到	这	牧师	医生	-	撕裂	他自己	从	先生	.	苹果	-	,

直到弗利奥特牧师博士从麦克奎迪先生身边挣脱出来为止。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['tɒpɪk] .

and	proceeded	to	expostulate	with	Mr	.	Crotchet	on	a	delicate	topic	.
和	继续	到	特	和	先生	.	钩针编织	在	一个	精美的	话题	.

然后，他开始与克罗切特先生就一个敏感话题展开辩论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tælɪən]['peɪntə(r)] , [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪl] - ,

There	was	an	Italian	painter	,	who	obtained	the	name	of	Il	Bragatore	,
那里	曾是	一个	意大利语	画家	,	WHO	获得	这	姓名	的	il	-	,

有一位意大利画家，他获得了“吹牛者”（Il Bragatore）的称号。

[baɪ][ðə; ði] [su:pərɪn'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ˌinik'spresəbl] [ɒn][ðə; ði]['neɪkɪd] [ə'pɑ:ləs] [ænd; ənd] - [ɒv; əv]

by	the	superinduction	of	inexpressibles	on	the	naked	Apollos	and	Bacchuses	of
经过	这	超归纳	的	不可言说的	在	这	裸	阿波罗	和	-	的

[hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] .

his	betters	.
他的	博彩公司	.

通过对上流社会赤裸的阿波罗和巴克斯的超自然表现。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ði] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [tɪl] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [hedz] ,

The	fame	of	this	worthy	remained	one	and	indivisible	,	till	a	set	of	heads	,
这	名声	的	这	值得	剩余	一	和	不可分割的	,	直到	一个	放	的	头部	,

这位德高望重之人的名声始终如一，不可分割，直到一群首脑……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] , [baɪ][ə; eɪ] [tu:] ['kɒmən] [mis'teik] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['dʒɜ:nɪmən] , [stʌk] [ə'pɒn]

which	had	been	,	by	a	too	common	mistake	of	Nature's	journeymen	,	stuck	upon
哪个	有	到过	,	经过	一个	也	常见的	错误	的	自然的	熟练工	,	卡住	之上

[ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['ʃəuldəz] ,

magisterial	shoulders	,
权威的	肩膀	,

由于自然界工匠们常犯的错误，这些错误被强加在了权威人物的肩上。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] “ [feə(r)] [raʊnd] [['beliz]] [wɪð] [fæt]['keɪpɒn; 'keɪpən] [laɪnd] ,

as	the	Corinthian	capitals	of	“	fair	round	bellies	with	fat	capon	lined	,
作为	这	科林斯	首都	的	“	公平的	圆形的	肚子	和	胖的	阉鸡	衬里	,

如同科林斯柱头所描绘的“圆润的肚子里衬着肥美的阉鸡”，

” [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hɜ:'self] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒdl] [ɒv; əv] ['pɔ:səlɪn]

”	but	which	Nature	herself	had	intended	for	the	noddles	of	porcelain
”	但	哪个	自然	她自己	有	故意的	为了	这	面条	的	瓷

[m'ændəˌɪnz] ,

mandarins	,
柑橘	,

但这却是大自然原本为瓷器橘子瓣准备的，

['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

promulgated	simultaneously	from	the	east	and	the	west	of	London	,
颁布	同时地	从	这	东方	和	这	西方	的	伦敦	,

由伦敦东西两地同时颁布，

[æn; ən]['ɔ:də(r)] [ðæt] [nəʊ]['plɑ:stə(r)] - [ɒv; əv] - ['pærɪs] ['vi:nəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪ'ðaʊt]

an	order	that	no	plaster	-	of	-	Paris	Venus	should	appear	in	the	streets	without
一个	命令	那	不	石膏	-	的	-	巴黎	金星	应该	出现	在	这	街道	没有

['petɪkəʊts] .

petticoats	.
衬裙	.

下令禁止任何石膏维纳斯雕像不穿衬裙出现在街头。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [ɒn] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['ɔ:də(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Crotchet	,	on	reading	this	order	in	the	evening	paper	,	which	,	by	the
先生	.	钩针编织	,	在	阅读	这	命令	在	这	晚上	纸	,	哪个	,	经过	这

['pəʊstmənz] ['ɜ:li] [ə'raɪv(ə)l] ,

postman's	early	arrival	,
邮递员的	早期的	到达	,

克罗切特先生在晚报上读到这则订单后，由于邮递员提前送达，

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

was	always	laid	on	his	breakfast	-	table	,
曾是	总是	铺设	在	他的	早餐	-	桌子	,

总是放在他的早餐桌上，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] ['viːnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [kaɪndz] .

determined	to	fill	his	house	with	Venuses	of	all	sizes	and	kinds	.
决定	到	充满	他的	房子	和	金星	的	全部	尺寸	和	种类	.

他决心要用各种尺寸和类型的维纳斯雕像填满他的房子。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [keɪm] ['pækɪdʒɪz] [baɪ] ['wɔːtə(r)] - ['kærɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['viːnəs] .

In	pursuance	of	this	resolution	,	came	packages	by	water	-	carriage	,	containing	an	infinite	variety	of	Venuses	.
在	追究	的	这	解决	,	来了	包裹	经过	水	-	运输	,	包含	一个	无限	种类	的	金星	.

根据这项决议，水路运输了无数包裹，里面装着各种各样的维纳斯雕像。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌmedɪ'tʃiːən; ˌmedɪ'siːən] ['viːnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['viːnəs] ; [ðə; ði] [ˌjuə'reiniən] ['viːnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæn'diːmiən] ['viːnəs] ;

There	were	the	Medicean	Venus	,	and	the	Bathing	Venus	;	the	Uranian	Venus	,	and	the	Pandemian	Venus	;
那里	是	这	美第奇人	金星	,	和	这	洗澡	金星	;	这	天王星	金星	,	和	这	疫情	金星	;

有美第奇维纳斯像、沐浴维纳斯像、天王星维纳斯像和潘德米亚维纳斯像；

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['viːnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['viːnəs] ; [ðə; ði] ['viːnəs] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

the	Crouching	Venus	,	and	the	Sleeping	Venus	;	the	Venus	rising	from	the	sea	,
这	蹲伏	金星	,	和	这	睡眠	金星	;	这	金星	上升	从	这	海	,

卧姿维纳斯和睡姿维纳斯；维纳斯从海中升起

[ðə; ði] ['viːnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['viːnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [mɑːz] .

the	Venus	with	the	apple	of	Paris	,	and	the	Venus	with	the	armour	of	Mars	.
这	金星	和	这	苹果	的	巴黎	,	和	这	金星	和	这	盔甲	的	火星	.

手持巴黎苹果的维纳斯，以及身披战神战甲的维纳斯。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] .

The	Reverend	Doctor	Folliott	-	had	been	very	much	astonished	at	this	unexpected	display	.
这	牧师	医生	-	有	到过	非常	很多	惊讶	在	这	意外	展示	.

福里奥特牧师博士对这出乎意料的景象感到非常惊讶。

[dɪ'spəʊzd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [həʊld] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [griːs] , [wɒz; wəz] [raɪt] ;

Disposed	,	as	he	was	,	to	hold	,	that	whatever	had	been	in	Greece	,	was	right	;
处置	,	作为	他	曾是	,	到	抓住	,	那	任何	有	到过	在	希腊	,	曾是	正确的	;

他倾向于认为，希腊曾经存在的一切都是正确的；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['ædɪtəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [prə'feɪn] .

he	was	more	than	doubtful	of	the	propriety	of	throwing	open	the	classical	adytum	to	the	illiterate	profane	.
他	曾是	更多的	比	疑	的	这	礼	的	投掷	打开	这	古典	禁闭	到	这	文盲	亵渎	.

他非常怀疑向不识字的世俗之人敞开古典圣殿的大门是否合适。

['weðə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪəriə(r)] [maɪnd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪnfluənst] ,

Whether	,	in	his	interior	mind	,	he	was	at	all	influenced	,
无论	,	在	他的	内部的	头脑	,	他	曾是	在	全部	影响	,

无论他的内心是否受到了影响，

['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʊd][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɒθ],

either	by	the	consideration	that	it	would	be	for	the	credit	of	his	cloth	,
任何一个	经过	这	考虑	那	它	会	是	为了	这	信用	的	他的	布	,

或许是出于这样会维护他布道者的声誉的考虑，

[wɪð][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vaɪs]-[sə'presɪŋ]['neɪbɜ:rz],[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ][ðæt]

with	some	of	his	vice	-	suppressing	neighbours	,	to	be	able	to	say	that
和	一些	的	他的	副	-	抑制	邻居	,	到	是	有能力的	到	说	那

[hi:; hi][hæd; həd][ik'spɔstjuleit];

he	had	expostulated	;
他	有	所宣称的	;

他与一些反对恶习的邻居们一起，能够说他已经提出过抗议；

[ɔ:(r)][baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti],[tu:; tə][traɪ][wɒt][sɔ:t][ɒv; əv][dɪ'fens][hɪz; ɪz]['sɪti]-[bred][frend],

or	by	curiosity	,	to	try	what	sort	of	defence	his	city	-	bred	friend	,
或者	经过	好奇心	,	到	尝试	什么	种类	的	防御	他的	城市	-	繁殖	朋友	,

或者出于好奇，想看看他这位城里来的朋友会采取什么样的防御策略。

[hu:][nju:][ðə; ði]['klæsɪks]['əʊnli][baɪ][træns'leɪʃən],

who	knew	the	classics	only	by	translations	,
WHO	知道	这	经典	仅有的	经过	翻译	,

他们只通过译本了解古典文学，

[ænd; ənd][hu:z]['ri:z(ə)n][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'hed][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒlɪdʒ],

and	whose	reason	was	always	a	little	ahead	of	his	knowledge	,
和	谁	原因	曾是	总是	一个	小的	前方	的	他的	知识	,

他的理性总是略微领先于他的知识，

[wʊd][meɪk][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌmwɒt][ˌɒsten'teɪʃəs][dɪ'spleɪ][ɒv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn]['mætəz][ɒv; əv]

would	make	for	his	somewhat	ostentatious	display	of	liberality	in	matters	of
会	制作	为了	他的	有些	炫耀的	展示	的	自由主义	在	事情	的

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

这会让他显得在品味方面有些炫耀式的慷慨大方；

[ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒn][wɪtʃ][ðə; ði]['lɜ:nɪd][meɪ]['dɪfə(r)] : [bʌt; bət],

is	a	question	on	which	the	learned	may	differ	:	but	,
是	一个	问题	在	哪个	这	学习	可能	不同	:	但	,

这是一个学者们可能意见不一的问题：但是，

['ɑ:ftə(r)]['hævɪŋ]['dju:li][dɪ'lɪbəreɪtɪd][ɒn][tu:][fʊl]-[saɪzd][kɑ:sts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuə'reiniən][ænd; ənd]

after	having	duly	deliberated	on	two	full	-	sized	casts	of	the	Uranian	and
后	拥有	正式地	深思熟虑	在	二	满的	-	尺寸	演员	的	这	天王星	和

[pæn'di:miən]['vi:nəs],

Pandemian	Venus	,
疫情	金星	,

在仔细考虑了两个全尺寸的天王星和潘德米亚金星模型之后，

[ɪn]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɒn][i:tʃ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪmni],[ænd; ənd][ɒn][θri:]['æləbɑ:stə(r)]['fɪgəz],

in	niches	on	each	side	of	the	chimney	,	and	on	three	alabaster	figures	,
在	利基市场	在	每个	边	的	这	烟囱	,	和	在	三	雪花石膏	数据	,

在烟囱两侧的壁龛中，以及三个雪花石膏雕像上，

[ɪn][glɑ:s][keɪsɪz],[ɒn][ðə; ði]['mæntlpi:s],[hi:; hi][prə'si:did],[ˌpaɪ'ræstɪkli],[tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz]['faɪə(r)]

in	glass	cases	,	on	the	mantelpiece	,	he	proceeded	,	peirastically	,	to	open	his	fire
在	玻璃	案例	,	在	这	壁炉架	,	他	继续	,	极度地	,	到	打开	他的	火

.

.
.

在壁炉架上的玻璃柜里，他戏剧性地打开了火。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['æləbɑːstə(r)] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	These	little	alabaster	figures	on	the	mantelpiece	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	这些	小的	雪花石膏	数据	在	这	壁炉架	,

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] ,

Mr	.	Crotchet	,
先生	.	钩针编织	,

弗利奥特牧师博士——克罗切特先生，壁炉架上的这些小雪花石膏雕像.....

[ænd; ənd] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] — [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]

and	those	large	figures	in	the	niches	—	may	I	take	the	liberty	to	ask	you
和	那些	大的	数据	在	这	利基市场	—	可能	我	拿	这	自由	到	问	你

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ?

what	they	are	intended	to	represent	?
什么	他们	是	故意的	到	代表	?

还有壁龛里的那些大雕像——请问它们代表的是什么呢?

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['viːnəs] , [sɜː(r)] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ; [dʒʌst] ['viːnəs] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Venus	,	sir	;	nothing	more	,	sir	;	just	Venus	.
先生	.	钩针编织	.	—	金星	,	先生	;	没有什么	更多的	,	先生	;	只是	金星	.

克罗切特先生——维纳斯，先生；仅此而已，先生；就是维纳斯。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	May	I	ask	you	,	sir	,	why	they	are	there	?
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	可能	我	问	你	,	先生	,	为什么	他们	是	那里	?

弗利奥特牧师博士——先生，请问他们为什么在那里?

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] , [sɜː(r)] ; [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] :

Mr	.	Crotchet	.	—	To	be	looked	at	,	sir	;	just	to	be	looked	at	:
先生	.	钩针编织	.	—	到	是	看起来	在	,	先生	;	只是	到	是	看起来	在	:

克罗切特先生——先生，只是供人观赏；仅仅是供人观赏而已。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

the	reasons	for	most	things	in	a	gentleman's	house	being	in	it	at	all	;
这	原因	为了	最多	事物	在	一个	绅士的	房子	存在	在	它	在	全部	;

绅士家中大多数物品存在的理由;

[frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

from	the	paper	on	the	walls	,	and	the	drapery	of	the	curtains	,
从	这	纸	在	这	墙壁	,	和	这	布料	的	这	窗帘	,

从墙上的壁纸，到窗帘的垂幔，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

even	to	the	books	in	the	library	,
甚至	到	这	图书	在	这	图书馆	,

甚至包括图书馆里的书籍，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] .

of	which	the	most	essential	part	is	the	appearance	of	the	back	.
的	哪个	这	最多	基本的	部分	是	这	外貌	的	这	后退	.

其中最重要的部分是背部的外观。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['veri] [truː] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Very	true	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	非常	真的	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——非常正确，先生。

[æz; əz] [greɪt] [fə'lɑːsəfərz] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['esɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [pər'sɪpi] ,

As	great	philosophers	hold	that	the	esse	of	things	is	percipi	,
作为	伟大的	哲学家	抓住	那	这	esse	的	事物	是	感知	,

正如伟大的哲学家们认为事物的本质在于感知，

[səʊ][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪg'zɪsts][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

so	a	gentleman's	furniture	exists	to	be	looked	at	.
所以	一个	绅士的	家具	存在	到	是	看起来	在	.

所以，绅士的家具存在的意义就是为了供人欣赏。

[ˌnevəðə'les] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [mɔː(r)] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ðæn; ðən]

Nevertheless	,	sir	,	there	are	some	things	more	fit	to	be	looked	at	than
尽管如此	,	先生	,	那里	是	一些	事物	更多的	合身	到	是	看起来	在	比

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

然而，先生，有些事情比其他事情更值得关注；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

for	instance	,	there	is	nothing	more	fit	to	be	looked	at	than	the	outside
为了	实例	,	那里	是	没有什么	更多的	合身	到	是	看起来	在	比	这	外部

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

of	a	book	.
的	一个	书	.

例如，没有什么比书的封面更值得欣赏的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [frɒm; frəm] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪəriəns] ,

It	is	,	as	I	may	say	,	from	repeated	experience	,
它	是	,	作为	我	可能	说	,	从	重复	经验	,

正如我反复的经验所表明的那样，

[ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'mɪkst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['vɒljuːm] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

a	pure	and	unmixed	pleasure	to	have	a	goodly	volume	lying	before	you	,
一个	纯的	和	未混合的	乐趣	到	有	一个	很好	体积	说谎	前	你	,

面前摆着一本好书，真是一种纯粹的、毫无杂质的快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

and	to	know	that	you	may	open	it	if	you	please	,
和	到	知道	那	你	可能	打开	它	如果	你	请	,

并且要知道，如果你愿意，可以打开它。

[ænd; ənd] [niːd] [nɒt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	need	not	open	it	unless	you	please	.
和	需要	不是	打开	它	除非	你	请	.

除非您愿意，否则无需打开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'sɔːs] [ə'genst] [ɒn'wiː] , [ɪf] [ɒn'wiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

It	is	a	resource	against	ennui	,	if	ennui	should	come	upon	you	.
它	是	一个	资源	反对	厌倦	,	如果	厌倦	应该	来	之上	你	.

如果你感到厌倦，它可以帮助你对抗厌倦。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɒn'wiː] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)]['bɒt(ə)l][ɪn]

To	have	the	resource	and	not	to	feel	the	ennui	,	to	enjoy	your	bottle	in
到	有	这	资源	和	不是	到	感觉	这	厌倦	,	到	享受	你的	瓶子	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

拥有美酒而不感到厌倦，尽情享受当下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钩针城堡(Crotchet Castle)
第4/7页

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['fjuːtʃə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən]
and 和 **your** 你的 **book** 书 **in** 在 **the** 这 **indefinite** 不定 **future** 未来 **,** , **is** 是 **a** 一个 **delightful** 愉快 **condition** 状况 **of** 的 **human** 人类
[ɪg'zɪstəns] .
existence 存在 **.** .

而你的书在无限的未来，将是人类生存的一种美好状态。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [muːv] [ɔː(r)][sɪt] ,
There 那里 **is** 是 **no** 不 **place** 地方 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **a** 一个 **man** 男人 **can** 能 **move** 移动 **or** 或者 **sit** 坐 **,** ,

这里没有一处人可以走动或坐下的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
in 在 **which** 哪个 **the** 这 **outside** 外部 **of** 的 **a** 一个 **book** 书 **can** 能 **be** 是 **otherwise** 否则 **than** 比 **an** 一个 **innocent** 清白的
[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spektək(ə)l] .
and 和 **becoming** 成为 **spectacle** 奇观 **.** .

书的外表可能不再是天真无邪、赏心悦目的景象。

['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ðeə(r)] ['kænɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] .
Touching 接触 **this** 这 **matter** 事情 **,** , **there** 那里 **cannot** 不能 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **be** 是 **two** 二 **opinions** 意见 **.** .

我认为，在这个问题上，不应该存在两种不同的意见。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['viːnəs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
But 但 **with** 和 **respect** 尊重 **to** 到 **your** 你的 **Venuses** 金星 **there** 那里 **can** 能 **be** 是 **,** , **and** 和 **indeed** 的确 **there** 那里 **are** 是
, [tuː] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɪnjənz] .
, , **two** 二 **very** 非常 **distinct** 清楚的 **opinions** 意见 **.** .

但是，对于你的金星，可能会有，而且确实存在两种截然不同的观点。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] — [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv]
Now 现在 **,** , **Sir** 先生 **,** , **that** 那 **little** 小的 **figure** 数字 **in** 在 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **the** 这 **mantelpiece** 壁炉架 **—** — **as** 作为 **a** 一个 **grave** 严重
[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] ,
paterfamilias 一家之主 **,** ,

先生，现在，壁炉架中央的那个小雕像——作为一位庄严的家长，

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)]['njuːbaɪl] ['dɔːtə(r)] ,
Mr 先生 **.** . **Crotchet** 钩针编织 **,** , **with** 和 **a** 一个 **fair** 公平的 **nubile** 妙龄 **daughter** 女儿 **,** ,

克罗切特先生，带着一位美丽动人的年轻女子，

[huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] - [puːlz] [ɒv; əv] ['hɛʃˌbɑːn] — [aɪ] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][həʊld]
whose 谁 **eyes** 眼睛 **are** 是 **like** 喜欢 **the** 这 **fish** 鱼 **-** - **pools** 游泳池 **of** 的 **Heshbon** 希实本 **—** — **I** 我 **would** 会 **ask** 问 **you** 你 **if** 如果 **you** 你 **hold** 抓住
[ðæt] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['delɪkət] ?
that 那 **figure** 数字 **to** 到 **be** 是 **altogether** 共 **delicate** 精美的 **?** ?

眼睛像希实本的鱼塘一样的——我想问问你，你认为这样的形象完全是柔弱的吗?

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['viːnəs] , [sɜː(r)] ?

Mr	.	Crotchet	.	—	The	sleeping	Venus	,	sir	?
先生	.	钩针编织	.	—	这	睡眠	金星	,	先生	?

克罗切特先生——是沉睡的维纳斯吗，先生?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

Nothing	can	be	more	delicate	than	the	entire	contour	of	the	figure	,
没有什么	能	是	更多的	精美的	比	这	全部的	轮廓	的	这	数字	,

没有什么比人体的整体轮廓更精细的了。

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek] , [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt]

the	flow	of	the	hair	on	the	shoulders	and	neck	,	the	form	of	the	feet
这	流动	的	这	头发	在	这	肩膀	和	脖子	,	这	形式	的	这	脚

[ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .

and	fingers	.
和	手指	.

肩颈处头发的飘逸程度，脚和手指的形状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['delɪkət] ['mɔːs(ə)l] .

It	is	altogether	a	most	delicate	morsel	.
它	是	共	一个	最多	精美的	小块	.

它真是一道极其精致的小点心。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [waɪ] , [ɪn] [ðæt] [sens] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['delɪkət]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Why	,	in	that	sense	,	perhaps	,	it	is	as	delicate
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	为什么	,	在	那	感觉	,	也许	,	它	是	作为	精美的

[æz; əz] ['waɪtbeɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

as	whitebait	in	July	.
作为	银鱼	在	七月	.

福利奥特牧师博士——从这个意义上说，或许它就像七月的银鱼一样娇嫩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] .

But	the	attitude	,	sir	,	the	attitude	.
但	这	态度	,	先生	,	这	态度	.

但是，先生，您的态度，您的态度。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Nothing	can	be	more	natural	,	sir	.
先生	.	钩针编织	.	—	没有什么	能	是	更多的	自然的	,	先生	.

克罗切特先生——先生，这再自然不过了。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	That	is	the	very	thing	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	那	是	这	非常	事物	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——正是如此，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] : [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] , [sɜː(r)] :

It	is	too	natural	:	too	natural	,	sir	:
它	是	也	自然的	:	也	自然的	,	先生	:

这太自然了：太自然了，先生：

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] — [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['paɪəs] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] ,

it	lies	for	all	the	world	like	—	I	make	no	doubt	,	the	pious	cheesemonger	,
它	谎言	为了	全部	这	世界	喜欢	—	我	制作	不	怀疑	,	这	虔诚的	奶酪商	,

它撒谎的样子简直就像——我毫不怀疑，就像那个虔诚的奶酪商贩一样。

[huː] ['riːs(ə)ntli] [brəʊk] [ɪts]['plɑːstə(r)][fæk'sɪməli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['vendə(r)] ,

who	recently	broke	its	plaster	facsimile	over	the	head	of	the	itinerant	vendor	,
WHO	最近	打破	它是	石膏	传真	超过	这	头	的	这	流动	小贩	,

最近，有人用石膏复制品砸碎了流动小贩的头。

[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]

was	struck	by	a	certain	similitude	to	the	position	of	his	own	sleeping	beauty
曾是	击	经过	一个	肯定	相似性	到	这	位置	的	他的	自己的	睡眠	美丽

,

,

,

他惊讶地发现，这姿势与他自己睡美人的姿势竟有几分相似。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [rɒθ] [ˌðeə'baɪ] ['dʒʌstli] [ə'raʊzd] .

and	felt	his	noble	wrath	thereby	justly	aroused	.
和	毛毡	他的	高贵	愤怒	从而	公正地	被唤醒	.

他感到自己理所当然地激起了高贵的愤怒。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['veri] ['laɪkli] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Very	likely	,	sir	.
先生	.	钩针编织	.	—	非常	可能	,	先生	.

克罗切特先生——很有可能，先生。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

In	my	opinion	,	the	cheesemonger	was	a	fool	,
在	我的	观点	,	这	奶酪商	曾是	一个	傻子	,

依我看，那个奶酪商是个傻瓜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [huː] ['saɪdɪd] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] .

and	the	justice	who	sided	with	him	was	a	greater	.
和	这	正义	WHO	侧面	和	他	曾是	一个	更大的	.

而站在他这边的法官，其公正性更高。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [fuːl] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [tɜːm] : [kɔːl] [nɒt] [ðaɪ] ['brʌðə(r)]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Fool	,	sir	,	is	a	harsh	term	:	call	not	thy	brother
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	傻子	,	先生	,	是	一个	残酷的	学期	:	称呼	不是	你的	兄弟

[ə; eɪ] [fuːl] .

a	fool	.
一个	傻子	.

福里奥特牧师博士——先生，称你为傻瓜是一个严厉的词：不要称你的兄弟为傻瓜。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [sɜː(r)] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ]['brʌðə(r)]

Mr	.	Crotchet	.	—	Sir	,	neither	the	cheesemonger	nor	the	justice	is	a	brother
先生	.	钩针编织	.	—	先生	,	两者都不	这	奶酪商	也不	这	正义	是	一个	兄弟

[ɒv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

克罗切特先生——先生，无论是奶酪商还是法官，都不是我的兄弟。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['breðrən] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	we	are	all	brethren	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我们	是	全部	弟兄们	.

福里奥特牧师博士——先生，我们都是兄弟。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [jes] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːf] ; [ðə; ði]['skwaɪə(r)]

Mr	.	Crotchet	.	—	Yes	,	sir	,	as	the	hangman	is	of	the	thief	;	the	squire
先生	.	钩针编织	.	—	是的	,	先生	,	作为	这	刽子手	是	的	这	贼	;	这	乡绅

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊtʃə(r)] ;

of	the	poacher	;
的	这	偷猎者	;

克罗切特先生——是的，先生，就像刽子手之于窃贼，乡绅之于偷猎者一样；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbələ(r)] ; [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ; [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	judge	of	the	libeller	;	the	lawyer	of	his	client	;	the	statesman	of	his
这	法官	的	这	诽谤者	;	这	律师	的	他的	客户	;	这	政治家	的	他的

['kɒliːg] ;

colleague	;
同事	;

诽谤者的法官；其委托人的律师；其同事的政治家；

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - ['bləʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - ['baɪə(r)] ; [ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] ;

the	bubble	-	blower	of	the	bubble	-	buyer	;	the	slave	-	driver	of	the	negro	;
这	气泡	-	鼓风机	的	这	气泡	-	买方	;	这	奴隶	-	司机	的	这	黑人	;

[æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['breðrən] ,

as	these	are	brethren	,
作为	这些	是	弟兄们	,

吹嘘泡沫的人是泡沫的买家；奴役黑人的人是奴隶主；因为他们是兄弟，

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wəːðɪ] [ɪn] ['kwestʃən] .

so	am	I	and	the	worthies	in	question	.
所以	是	我	和	这	值得尊敬的人	在	问题	.

我和这些有识之士也是如此。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðiːz] ['ɪnstənsɪz] , [ænd; ənd][ɪn]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	To	be	sure	,	sir	,	in	these	instances	,	and	in
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	到	是	当然	,	先生	,	在	这些	实例	,	和	在

['meni] ['ʌðə(r)z] ,

many	others	,
许多	其他的	,

弗利奥特牧师博士——诚然，先生，在这些例子中，以及在许多其他例子中，

[ðə; ði] [tɜːm] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ɪts]['ʌtməʊst]['lætɪtjuːd][ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] : [wiː; wi]

the	term	brother	must	be	taken	in	its	utmost	latitude	of	interpretation	:	we
这	学期	兄弟	必须	是	已采取	在	它是	极致	纬度	的	解释	:	我们

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['brʌðəz] , [ˌnevəðə'les] .

are	all	brothers	,	nevertheless	.
是	全部	兄弟	,	尽管如此	.

“兄弟”一词必须作最宽泛的解释：尽管如此，我们都是兄弟。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	to	return	to	the	point	.
但	到	返回	到	这	观点	.

但回到正题。

[naʊ] [ðiːz] [tuː] [lɑːdʒ] ['fɪgəz] , [wʌn] [wɪð] ['dreɪpəri] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

Now	these	two	large	figures	,	one	with	drapery	on	the	lower	half	of	the	body	,
现在	这些	二	大的	数据	,	一	和	布料	在	这	降低	一半	的	这	身体	,

现在这两个高大的身影，其中一个下半身披着斗篷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [nəʊ]['dreɪpəri] [æt; ət][ɔːl] ; [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] ,

and	the	other	with	no	drapery	at	all	;	upon	my	word	,	sir	,
和	这	其他	和	不	布料	在	全部	;	之上	我的	单词	,	先生	,

另一间则完全没有帷幔；我发誓，先生，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] ['gɔdfɑːðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [vau]

it	matters	not	what	godfathers	and	godmothers	may	have	promised	and	vowed
它	事情	不是	什么	教父们	和	教母	可能	有	承诺	和	发誓

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

for	the	children	of	this	world	,
为了	这	孩子们	的	这	世界	,

教父教母们曾为世上的孩子们许下过怎样的承诺和誓言，都无关紧要。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [riˈnauns] ,

touching	the	devil	and	other	things	to	be	renounced	,
接触	这	魔鬼	和	其他	事物	到	是	放弃	,

接触魔鬼以及其他需要摒弃的事情，

[ɪf] [sʌtʃ] ['fɪgəz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

if	such	figures	as	those	are	to	be	put	before	their	eyes	.
如果	这样的	数据	作为	那些	是	到	是	放	前	他们的	眼睛	.

如果要把这样的数字摆在他们眼前。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['fɪgə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pæn'diːmiən] ['viːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf]

Mr	.	Crotchet	.	—	Sir	,	the	naked	figure	is	the	Pandemian	Venus	,	and	the	half
先生	.	钩针编织	.	—	先生	,	这	裸	数字	是	这	疫情	金星	,	和	这	一半

- [dreɪpt] ['fɪgə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌjuə'reiniən] ['viːnəs] ;

-	draped	figure	is	the	Uranian	Venus	;
-	垂坠的	数字	是	这	天王星	金星	;

克罗切特先生——先生，裸体的人物是潘德米亚的维纳斯，半遮半掩的人物是天王星的维纳斯；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['fɪgə(r)] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,

and	I	say	,	sir	,	that	figure	realises	the	finest	imaginings	of	Plato	,
和	我	说	,	先生	,	那	数字	意识到	这	最好的	想象	的	柏拉图	,

先生，我说，这个形象实现了柏拉图最美好的想象。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	is	the	personification	of	the	most	refined	and	exalted	feeling	of	which
和	是	这	拟人化	的	这	最多	精制	和	崇高	感觉	的	哪个

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz] [sə'septəb(ə)l] ;

the	human	mind	is	susceptible	;
这	人类	头脑	是	易受影响的	;

它是人类心灵所能感受到的最精致、最崇高的情感的化身；

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][pjʊə(r)] , [aɪ'diːəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] .

the	love	of	pure	,	ideal	,	intellectual	beauty	.
这	爱	的	纯的	,	理想的	,	知识分子	美丽	.

对纯粹、理想、理性之美的热爱。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['pleɪtəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'pəʊziəm]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	am	aware	,	sir	,	that	Plato	,	in	his	Symposium
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	是	意识到的	,	先生	,	那	柏拉图	,	在	他的	座谈会

,

,

,

弗利奥特牧师博士——先生，我知道柏拉图在他的《会饮篇》中，

['veri] ['eləkwəntli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌjuə'reiniən][ænd; ənd] [pæn'diːmiən] ['viːnəs] : [bʌt; bət][juː; jʊ]

discourseth	very	eloquently	touching	the	Uranian	and	Pandemian	Venus	:	but	you
论述	非常	雄辩地	接触	这	天王星	和	疫情	金星	:	但	你

[mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

must	remember	that	,
必须	记住	那	,

论述非常精彩，涉及天王星和潘德米亚金星：但你必须记住，

[ɪn]['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , ['pleɪtəʊ][ɪz] [held] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mis'liːdə] [ɒv; əv]

in	our	universities	,	Plato	is	held	to	be	little	better	than	a	misleader	of
在	我们的	大学	,	柏拉图	是	握住	到	是	小的	更好的	比	一个	误导者	的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

在我们的大学里，柏拉图被认为只不过是误导青年人的一个罢了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðeə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	they	have	shown	their	contempt	for	him	,
和	他们	有	所示	他们的	鄙视	为了	他	,

他们已经表现出对他的蔑视。

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] ['nevə(r)] ['riːdɪŋ] [hɪm] ([ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [diːl] ['veri] ['lɑːdʒli]

not	only	by	never	reading	him	(	a	mode	of	contempt	in	which	they	deal	very	largely
不是	仅有的	经过	绝不	阅读	他	(	一个	模式	的	鄙视	在	哪个	他们	交易	非常	很大程度上

) ,

)	,
) ,	

不仅因为他们从不读他的作品（这是他们普遍采用的一种蔑视方式），

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['nevə(r)] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]

but	even	by	never	printing	a	complete	edition	of	him	;	although	they	have
但	甚至	经过	绝不	印刷	一个	完全的	版	的	他	;	虽然	他们	有

['prɪntɪd] ['meni] ['eɪnʃənt] [bʊks] ,

printed	many	ancient	books	,
打印	许多	古老的	图书	,

即使他们从未印刷过他的完整版本；尽管他们印刷过许多古代书籍，

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [sə'spekts] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] [riːd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

which	nobody	suspects	to	have	been	ever	read	on	the	spot	,
哪个	无人	嫌疑人	到	有	到过	曾经	读	在	这	点	,

谁也没想到这份文件曾被当场阅读过。

[ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] , [huː] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] “

except	by	a	person	attached	to	the	press	,	who	is	,	therefore	,	emphatically	called	“
除了	经过	一个	人	随附的	到	这	按	,	WHO	是	,	所以	,	强调地	称为	“

[ðə; ði] ['riːdə(r)] .

the	reader	.
这	读者	.

除了与新闻界有联系的人之外，其他人都不能阅读，因此，新闻界人士被特意称为“读者”。

” ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [wel] , [sɜː(r)] ?

”	Mr	.	Crotchet	.	—	Well	,	sir	?
”	先生	.	钩针编织	.	—	出色地	,	先生	?

克罗切特先生——嗯，先生?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [waɪ] , [sɜː(r)] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Why	,	sir	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	为什么	,	先生	,

弗利奥特牧师博士——为什么，先生?

[tuː; tə] “ [ðə; ði] ['riːdə(r)] ” [ə'fɔːsed] ([sə'pəʊzɪŋ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [tuː; tə] [hæv; həv]

to	“	the	reader	”	aforesaid	(	supposing	either	of	our	universities	to	have
到	“	这	读者	”	上述	(	假如	任何一个	的	我们的	大学	到	有

['prɪntɪd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪtəʊ]) ,

printed	an	edition	of	Plato	)	,
打印	一个	版	的	柏拉图	)	,

致上述“读者”（假设我们两所大学中任何一所都印刷过柏拉图的著作），

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] ['pleɪtəʊ] ,

or	to	any	one	else	who	can	be	supposed	to	have	read	Plato	,
或者	到	任何	一	别的	WHO	能	是	据称	到	有	读	柏拉图	,

或者对任何其他可能读过柏拉图的人来说，

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ai] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ʃəʊ] [ðiːz]

or	,	indeed	,	to	be	ever	likely	to	do	so	,	I	would	very	willingly	show	these
或者	,	的确	,	到	是	曾经	可能	到	做	所以	,	我	会	非常	心甘情愿	展示	这些

['fɪgəz] ;

figures	;
数据	;

或者说，为了确保能够做到这一点，我非常乐意展示这些数据；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] ,

because	to	such	they	would	,	I	grant	you	,
因为	到	这样的	他们	会	,	我	授予	你	,

因为他们会这样做，我承认。

[biː; bi][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [aɪ'diəz] : [bʌt; bət] ,

be	the	outward	and	visible	signs	of	poetical	and	philosophical	ideas	:	but	,
是	这	向外	和	可见的	标志	的	诗意的	和	哲学	想法	:	但	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

to	the	multitude	,
到	这	民众	,

成为诗歌和哲学思想的外在可见标志：但是，对于大众而言，

[ðə; ði][grəʊs] , ['kɑːn(ə)l] ['mʌltɪtjuːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [wʌn][hɑːf]

the	gross	,	carnal	multitude	,	they	are	but	two	beautiful	women	,	one	half
这	总的	,	肉体	民众	,	他们	是	但	二	美丽的	女性	,	一	一半

[ʌn'drest] ,

undressed	,
脱光衣服	,

一群粗俗、庸俗的人，其实只是两个美丽的女人，其中一个半裸着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kwaɪt] [səʊ] .

and	the	other	quite	so	.
和	这	其他	相当	所以	.

另一个也确实如此。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ðen] , [sɜː(r)] , [let][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɜːn]

Mr	.	Crotchet	.	—	Then	,	sir	,	let	the	multitude	look	upon	them	and	learn
先生	.	钩针编织	.	—	然后	,	先生	,	让	这	民众	看	之上	他们	和	学习

['mɒdəsti] .

modesty	.
谦逊	.

克罗切特先生——那么，先生，就让民众看看他们，学习一下谦逊吧。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ai] [wɪʃt] [maɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	must	say	that	,	if	I	wished	my	footman	to
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	必须	说	那	,	如果	我	希望	我的	男仆	到

[lɜːn] ['mɒdəsti] ,

learn	modesty	,
学习	谦逊	,

弗利奥特牧师博士——我必须说，如果我希望我的男仆学会谦逊，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['viːnəs] .

I	should	not	dream	of	sending	him	to	school	to	a	naked	Venus	.
我	应该	不是	梦	的	发送	他	到	学校	到	一个	裸	金星	.

我做梦都想不到会把他送到一个裸体的维纳斯面前去上学。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [sɜː(r)] , ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] [truː] [skuːl] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Sir	,	ancient	sculpture	is	the	true	school	of	modesty	.
先生	.	钩针编织	.	—	先生	,	古老的	雕塑	是	这	真的	学校	的	谦逊	.

克罗切特先生——先生，古代雕塑才是谦逊的真正典范。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [griːks] [hæd; həd] ['mɒdəsti] , [wiː; wi][hæv; həv][kænt] ; [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['pəʊətri]

But	where	the	Greeks	had	modesty	,	we	have	cant	;	where	they	had	poetry
但	在哪里	这	希腊人	有	谦逊	,	我们	有	不能	;	在哪里	他们	有	诗

,

,

,

但古希腊人有谦逊，我们却有虚伪；他们有诗歌，

[wiː; wi][hæv; həv][kænt] ; [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [wiː; wi][hæv; həv][kænt] ; [weə(r)]

we	have	cant	;	where	they	had	patriotism	,	we	have	cant	;	where
我们	有	不能	;	在哪里	他们	有	爱国主义	,	我们	有	不能	;	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ig'zɔːlt] ,

they	had	anything	that	exalts	,
他们	有	任何事物	那	提升	,

我们有的只是空谈；他们有爱国主义，而我们只有空谈；他们有任何崇高的事物，

[dɪ'laɪts] , [ɔː(r)] [ə'dɔːnz] [hjuː'mænəti] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kænt] , [kænt] , [kænt] .

delights	,	or	adorns	humanity	,	we	have	nothing	but	cant	,	cant	,	cant	.
美味	,	或者	装饰	人类	,	我们	有	没有什么	但	不能	,	不能	,	不能	.

人类的快乐或美化，我们除了空谈、空谈、空谈之外，一无所有。

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][kænt][ɪn][ɔːl][ɪts] [ʃeɪps] ,

And	,	sir	,	to	show	my	contempt	for	cant	in	all	its	shapes	,
和	,	先生	,	到	展示	我的	鄙视	为了	不能	在	全部	它是	形状	,

先生，为了表达我对一切形式伪善的蔑视，

[aɪ][hæv; həv] [ɐd'ɔːnd] [maɪ] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] ['viːnəs] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪps] ,

I	have	adorned	my	house	with	the	Greek	Venus	,	in	all	her	shapes	,
我	有	装饰	我的	房子	和	这	希腊语	金星	,	在	全部	她	形状	,

我用希腊维纳斯的各种形态的雕像装饰了我的房子。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ðæt] ['evə(r)]

and	am	ready	to	fight	her	battle	against	all	the	societies	that	ever
和	是	准备好	到	斗争	她	战斗	反对	全部	这	社会	那	曾经

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

were	instituted	for	the	suppression	of	truth	and	beauty	.
是	已设立	为了	这	抑制	的	真相	和	美丽	.

我已准备好与所有曾经为压制真理和美而建立的社会作斗争。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	My	dear	sir	,	I	am	afraid	you	are	growing
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我的	亲爱的	先生	,	我	是	害怕的	你	是	生长

[wɔːm] .

warm	.
温暖的	.

弗利奥特牧师博士——我亲爱的先生，恐怕您已经着火了。

[preɪ] [biː; bi] [kuːl] .

Pray	be	cool	.
祈祷	是	凉爽的	.

祈祷保持冷静。

['nʌθɪŋ] [kən'trɪbjuːts] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kuːl]

Nothing	contributes	so	much	to	good	digestion	as	to	be	perfectly	cool
没有什么	贡献	所以	很多	到	好的	消化	作为	到	是	完美	凉爽的

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

after	dinner	.
后	晚餐	.

晚餐后保持凉爽的体温对消化非常有益。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['vəːdʒinz] ['resl] ['neɪkɪd] [wɪð] [jʌŋ] [men] ;

Mr	**.**	**Crotchet**	**.**	**—**	**Sir**	**,**	**the**	**Lacedæmonian**	**virgins**	**wrestled**	**naked**	**with**	**young**	**men**	**;**
先生	.	钩针编织	.	—	先生	,	这	拉塞德蒙尼亚	处女	摔跤	裸	和	年轻的	男人	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

and	**they**	**grew**	**up**	**,**
和	他们	生长	向上	,

克罗切特先生——先生，拉塞代蒙的处女们赤身裸体地与年轻男子摔跤；她们长大后，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [laɪ'kɜːgəs] [hæd; həd] [fɔː'siːn] , ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

as	**the**	**wise**	**Lycurgus**	**had**	**foreseen**	**,**	**into**	**the**	**most**	**modest**	**of**	**women**	**,**
作为	这	明智的	吕库古斯	有	预见	,	进入	这	最多	谦虚的	的	女性	,

正如睿智的莱库古所预见的那样，即使是最谦逊的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zempləri] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .

and	**the**	**most**	**exemplary**	**of**	**wives**	**and**	**mothers**	**.**
和	这	最多	典范	的	妻子们	和	母亲们	.

以及最堪称典范的妻子和母亲。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['veri] ['laɪkli] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['vəːdʒinz][dɪd][nəʊ]

The	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Folliott**	**.**	**—**	**Very**	**likely**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**the**	**Athenian**	**virgins**	**did**	**no**
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	非常	可能	,	先生	;	但	这	雅典	处女	做过	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] ,

such	**thing**	**,**
这样的	事物	,

弗利奥特牧师博士——很有可能，先生；但雅典的贞女们并没有这样做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ['ɪntuː] [waɪvz] [huː] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] — [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [sɜː(r)] ;

and	**they**	**grew**	**up**	**into**	**wives**	**who**	**stayed**	**at**	**home**	**—**	**stayed**	**at**	**home**	**,**	**sir**	**;**
和	他们	生长	向上	进入	妻子们	WHO	入住	在	家	—	入住	在	家	,	先生	;

她们长大后成了待在家里的妻子——待在家里，先生；

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - ['dɪnə(r)] — [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə]

and	**looked**	**after**	**their**	**husbands**	**'**	**dinner**	**—**	**his**	**dinner**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**will**	**please**	**to**
和	看起来	后	他们的	丈夫们	-	晚餐	—	他的	晚餐	,	先生	,	你	将要	请	到

[əb'zɜːv] .

observe	**.**
观察	.

她们照料丈夫们的晚餐——先生，您一定会注意到，这是他丈夫的晚餐。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] ?

Mr	**.**	**Crotchet**	**.**	**—**	**And**	**what**	**was**	**the**	**consequence**	**of**	**that**	**,**	**sir**	**?**
先生	.	钩针编织	.	—	和	什么	曾是	这	结果	的	那	,	先生	?

克罗切特先生——先生，那件事的后果是什么?

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['veri] [ɪn'sɪpɪd] [p'ɜːsənz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]

that	**they**	**were**	**such**	**very**	**insipid**	**persons**	**that**	**the**	**husband**	**would**	**not**	**go**	**home**	**to**
那	他们	是	这样的	非常	平淡	人	那	这	丈夫	会	不是	去	家	到

[iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

eat	**his**	**dinner**	**,**
吃	他的	晚餐	,

他们是如此乏味的人，以至于丈夫都不愿意回家吃晚饭。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][sʌm; səm][æ'speizjə] , [ɔː(r)][eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] .

but	**preferred**	**the**	**company**	**of**	**some**	**Aspasia**	**,**	**or**	**Lais**	**.**
但	首选	这	公司	的	一些	阿斯帕西亚	,	或者	莱斯	.

但他更喜欢与一些阿斯帕西亚或莱斯人作伴。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv]
The **Rev** **.** **Dr** **.** **Folliott** **.** **—** **Two** **very** **different** **persons** **,** **sir** **,** **give** **me** **leave**
这 牧师 . 博士 . - . — 二 非常 不同的 人 , 先生 , 给 我 离开
[tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .
to **remark** **.**
到 评论 .

弗利奥特牧师博士——先生，请允许我评论一下，这是两个截然不同的人。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — ['veri] ['laɪkli] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][bəuθ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ['æθənz]
Mr **.** **Crotchet** **.** **—** **Very** **likely** **,** **sir** **;** **but** **both** **too** **good** **to** **be** **married** **in** **Athens**
先生 . 钩针编织 . — 非常 可能 , 先生 ; 但 两个都 也 好的 到 是 已婚 在 雅典
.
:
.

克罗切特先生——很有可能，先生；但他们俩条件都太好了，不适合在雅典结婚。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] .
The **Rev** **.** **Dr** **.** **Folliott** **.** **—** **Sir** **,** **Lais** **was** **a** **Corinthian** **.**
这 牧师 . 博士 . - . — 先生 , 莱斯 曾是 一个 科林斯 .

弗利奥特牧师博士——先生，莱斯是哥林多人。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [.əʊ 'diː] ['vendʒəns] , [sɜː(r)] ,
Mr **.** **Crotchet** **.** **—** **Od's** **vengeance** **,** **sir** **,**
先生 . 钩针编织 . — od的 复仇 , 先生 ,

克罗切特先生——奥德的复仇，先生。

[sʌm; səm][æ'speizjə][ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'θiːniən] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ]
some **Aspasia** **and** **any** **other** **Athenian** **name** **of** **the** **same** **sort** **of** **person** **you**
一些 阿斯帕西亚 和 任何 其他 雅典 姓名 的 这 相同的 种类 的 人 你
[laɪk] —
like **—**
喜欢 —

比如阿斯帕西娅，或者其他任何你喜欢的那种雅典名字——

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ɔːl] :
The **Rev** **.** **Dr** **.** **Folliott** **.** **—** **I** **do** **not** **like** **the** **sort** **of** **person** **at** **all** **:**
这 牧师 . 博士 . - . — 我 做 不是 喜欢 这 种类 的 人 在 全部 :

弗利奥特牧师博士——我一点也不喜欢这种人：

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][aɪ] [laɪk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪm'plaɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] ,
the **sort** **of** **person** **I** **like** **,** **as** **I** **have** **already** **implied** **,** **is** **a** **modest** **woman** **,**
这 种类 的 人 我 喜欢 , 作为 我 有 已经 暗示 , 是 一个 谦虚的 女士 ,

正如我之前暗示过的，我喜欢的是一种谦逊的女性。

[huː] [steɪz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dɪnə(r)] .
who **stays** **at** **home** **and** **looks** **after** **her** **husband's** **dinner** **.**
WHO 停留 在 家 和 看起来 后 她 丈夫的 晚餐 .

她留在家里，负责为丈夫准备晚餐。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [wel] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'θiːniənz] .
Mr **.** **Crotchet** **.** **—** **Well** **,** **sir** **,** **that** **was** **not** **the** **taste** **of** **the** **Athenians** **.**
先生 . 钩针编织 . — 出色地 , 先生 , 那 曾是 不是 这 品尝 的 这 雅典人 .

克罗切特先生——嗯，先生，那不是雅典人的口味。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['skruːp(ə)l] [ə'baʊt]
They **preferred** **the** **society** **of** **women** **who** **would** **not** **have** **made** **any** **scruple** **about**
他们 首选 这 社会 的 女性 WHO 会 不是 有 制成 任何 顾忌 关于
['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['mɒdlz] [tuː; tə] [præk'sɪtəliːz] ;
sitting **as** **models** **to** **Praxiteles** **;**
坐着 作为 模型 到 普拉克西特勒斯 ;

他们更喜欢那些毫不犹豫地为普拉克西特列斯当模特的女性群体；

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , ['veri] ['mɒdɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [dɪd][tuː; tə][kə'nəʊvə] ; [wʌn][ɒv; əv] [huːm] ,

as	you	know	,	sir	,	very	modest	women	in	Italy	did	to	Canova	;	one	of	whom	,
作为	你	知道	,	先生	,	非常	谦虚的	女性	在	意大利	做过	到	卡诺瓦	;	一	的	谁	,

先生，您也知道，意大利一些非常谦逊的女性对卡诺瓦很感兴趣；其中一位就是

[æn; ən][ɪ'tæliən]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['biːɪŋ] [ɑːskt] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , “ [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)]

an	Italian	countess	,	being	asked	by	an	English	lady	,	“	how	she	could	bear
一个	意大利语	伯爵夫人	,	存在	问	经过	一个	英语	女士	,	”	如何	她	可以	熊

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

一位英国女士问一位意大利伯爵夫人：“她怎么能忍受得了？”

” ['ɑːnsə(r)d] , “ ['veri] [wel] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

”	answered	,	“	Very	well	;	there	was	a	good	fire	in	the	room	.
”	回答	,	“	非常	出色地	;	那里	曾是	一个	好的	火	在	这	房间	.

回答说：“很好；房间里燃起了一堆好火。”

” [ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] ,

”	The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,
”	这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,

“福里奥特牧师博士——先生，

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	English	lady	should	have	asked	how	the	Italian	lady's	husband	could	bear	it	.
这	英语	女士	应该	有	问	如何	这	意大利语	女士的	丈夫	可以	熊	它	.

那位英国女士应该问问那位意大利女士的丈夫是如何忍受这一切的。

[ðə; ðɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv][maɪ] [rɒθ] [wʊd] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪsɪz] . - — :

The	phials	of	my	wrath	would	overflow	if	poor	dear	Mrs	.	Folliott	—	:
这	小瓶	的	我的	愤怒	会	溢出	如果	贫穷的	亲爱的	太太	.	-	—	:

如果可怜的弗利奥特太太遭遇不幸，我的怒火将会倾泻而出。

[sɜː(r)] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestə(r)] ,

sir	,	in	return	for	your	story	,	I	will	tell	you	a	story	of	my	ancestor	,
先生	,	在	返回	为了	你的	故事	,	我	将要	告诉	你	一个	故事	的	我的	祖先	,

['gɪlbət] - .

Gilbert	Folliott	.
吉尔伯特	-	.

先生，作为您讲述故事的回报，我将给您讲述我的祖先吉尔伯特·弗利奥特的故事。

[ðə; ðɪ]['devə)l] ['hɔːntɪd] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	devil	haunted	him	,	as	he	did	Saint	Francis	,	in	the	likeness	of	a	beautiful
这	魔鬼	闹鬼的	他	,	作为	他	做过	圣	弗朗西斯	,	在	这	相似	的	一个	美丽的

['dæmzl] ;

damsel	;
闺女	;

魔鬼像纠缠圣方济各一样纠缠着他，化作一位美丽少女的模样；

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪg'zempləri] ['gɪlbət] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	all	he	could	get	from	the	exemplary	Gilbert	was	an	admonition	to
但	全部	他	可以	得到	从	这	典范	吉尔伯特	曾是	一个	警告	到

[weə(r)][ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] ['petɪkəʊts] .

wear	a	stomacher	and	longer	petticoats	.
穿	一个	胸罩	和	更长	衬裙	.

但他从模范的吉尔伯特那里得到的，只是一条告诫，要穿上胸衣和更长的衬裙。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Sir	,	your	story	makes	for	my	side	of	the	question	.
先生	.	钩针编织	.	—	先生	,	你的	故事	制作	为了	我的	边	的	这	问题	.

克罗切特先生——先生，您的故事正好符合我对这个问题的看法。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['dæmzl] ,

It	proves	that	the	devil	,	in	the	likeness	of	a	fair	damsel	,
它	证明	那	这	魔鬼	,	在	这	相似	的	一个	公平的	闺女	,

这证明魔鬼会伪装成美丽的少女，

[wɪð] [ʃɔːt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd][nəʊ] ['stʌməkə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbət]

with	short	petticoats	and	no	stomacher	,	was	almost	too	much	for	Gilbert
和	短的	衬裙	和	不	胸罩	,	曾是	几乎	也	很多	为了	吉尔伯特

Folliott	.
-	.

短衬裙加上没有胸衣，对吉尔伯特·弗利奥特来说几乎太过分了。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dreɪpəri] .

The	force	of	the	spell	was	in	the	drapery	.
这	力量	的	这	拼写	曾是	在	这	布料	.

魔法的力量蕴藏在帷幔之中。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [bles] [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Bless	my	soul	,	sir	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	保佑	我的	灵魂	,	先生	!

福里奥特牧师博士——愿上帝保佑您，先生！

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Give	me	leave	,	sir	.
先生	.	钩针编织	.	—	给	我	离开	,	先生	.

克罗切特先生——请允许我离开，先生。

['diːdərəʊ] —

Diderot	—
狄德罗	—

狄德罗——

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [sɜː(r)] ?

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Who	was	he	,	sir	?
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	WHO	曾是	他	,	先生	?

弗利奥特牧师博士——先生，他是谁?

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [sɜː(r)] ?

Mr	.	Crotchet	.	—	Who	was	he	,	sir	?
先生	.	钩针编织	.	—	WHO	曾是	他	,	先生	?

克罗切特先生——他是谁，先生?

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

the	sublime	philosopher	,	the	father	of	the	Encyclopædia	,	of	all	the
这	升华	哲学家	,	这	父亲	的	这	百科全书	,	的	全部	这

[ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['prɪntɪd] .

encyclopædias	that	have	ever	been	printed	.
百科全书	那	有	曾经	到过	打印	.

这位伟大的哲学家，百科全书之父，所有已印刷出版的百科全书之父。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [bles] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['prɒdʒəni] : [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Bless	me	,	sir	,	a	terrible	progeny	:	they	belong
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	保佑	我	,	先生	,	一个	糟糕的	后代	:	他们	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv]['ɪŋkjʊbaɪ] .

to	the	tribe	of	Incubi	.
到	这	部落	的	梦魇	.

福利奥特牧师博士——先生，请原谅我，我的后代太可怕了：他们属于梦魇族。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ðə; ði] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] , ['diːdərəʊ] —

Mr	.	Crotchet	.	—	The	great	philosopher	,	Diderot	—
先生	.	钩针编织	.	—	这	伟大的	哲学家	,	狄德罗	—

克罗切特先生——伟大的哲学家狄德罗——

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , ['diːdərəʊ][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][maɪ] [hɑːt] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	Diderot	is	not	a	man	after	my	heart	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	狄德罗	是	不是	一个	男人	后	我的	心	.

福里奥特牧师博士——先生，狄德罗不是我喜欢的人。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [griːks] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ˌɔːl'biːɪt] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] ['viːnəs] [ɪz][nɒt][æn; ən] [æn'tiːk] .

Keep	to	the	Greeks	,	if	you	please	;	albeit	this	Sleeping	Venus	is	not	an	antique	.
保持	到	这	希腊人	,	如果	你	请	;	尽管	这	睡眠	金星	是	不是	一个	古董	.

如果可以的话，请欣赏希腊艺术；尽管这尊《沉睡的维纳斯》并非古董。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [griːks] : [waɪ] [duː; də][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['elgɪn]['mɑːb(ə)lz]

Mr	.	Crotchet	.	—	Well	,	sir	,	the	Greeks	:	why	do	we	call	the	Elgin	marbles
先生	.	钩针编织	.	—	出色地	,	先生	,	这	希腊人	:	为什么	做	我们	称呼	这	埃尔金	弹珠

[ɪn'estɪməbl] ?

inestimable	?
不可估量	?

克罗切特先生——先生，希腊人：为什么我们称埃尔金大理石雕塑价值连城呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

Simply	because	they	are	true	to	nature	.
简单地	因为	他们	是	真的	到	自然	.

因为它们符合自然规律。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ][suː'pɪəriə(r)][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɔːl] ['mɒd(ə)n] [wɜːks] ,

And	why	are	they	so	superior	in	that	point	to	all	modern	works	,
和	为什么	是	他们	所以	优越的	在	那	观点	到	全部	现代的	作品	,

为什么它们在这方面比所有现代作品都更胜一筹?

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] ?

with	all	our	greater	knowledge	of	anatomy	?
和	全部	我们的	更大的	知识	的	解剖学	?

即使我们对解剖学有了更深入的了解?

[waɪ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [griːks] , ['hævɪŋ] [nəʊ][kænt] , [hæd; həd]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

Why	,	sir	,	but	because	the	Greeks	,	having	no	cant	,	had	better	opportunities
为什么	,	先生	,	但	因为	这	希腊人	,	拥有	不	不能	,	有	更好的	机会

[ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] ['mɒdlz] ?

of	studying	models	?
的	学习	模型	?

先生，原因何在？还不是因为希腊人没有虚伪的言辞，所以有更好的机会去研究模型呢?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [aɪ][dɪ'naɪ]['aʊə(r)]['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	I	deny	our	greater	knowledge	of	anatomy	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我	否定	我们的	更大的	知识	的	解剖学	.

福利奥特牧师博士——先生，我不承认我们拥有更渊博的解剖学知识。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɑːgjʊ'mentəm] [æd]

But	I	shall	take	the	liberty	to	employ	,	on	this	occasion	,	the	argumentum	ad
但	我	将	拿	这	自由	到	采用	,	在	这	场合	,	这	论证	广告

['hɑːmɪnɛm] .

hominem	.
人	.

但在此，我冒昧地采用人身攻击的论证方法。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [mɪs] ['krɒtʃɪt] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][kə'nəʊvə] ?

Would	you	have	allowed	Miss	Crotchet	to	sit	for	a	model	to	Canova	?
会	你	有	允许	错过	钩针编织	到	坐	为了	一个	模型	到	卡诺瓦	?

你会允许克罗切特小姐为卡诺瓦做模特吗?

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [jes] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Crotchet	.	—	Yes	,	sir	.
先生	.	钩针编织	.	—	是的	,	先生	.

克罗切特先生——是的，先生。

“ [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]
“ God bless my soul , sir ! ” exclaimed the Reverend Doctor Folliott , throwing himself
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 , 先生 ! ” 惊呼 这 牧师 医生 - , 投掷 他自己
[bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
back into a chair ,
后退 进入 一个 椅子 ,

“上帝保佑我的灵魂，先生！”弗利奥特牧师惊呼一声，猛地跌坐在椅子上。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə]
and flinging up his heels , with the premeditated design of giving emphasis to
和 投掷 向上 他的 高跟鞋 , 和 这 预谋的 设计 的 给予 强调 到
[hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ;
his exclamation ;
他的 感叹 ;

他猛地抬起脚后跟，这是他有意为之，目的是强调他的感叹；

[bʌt; bət][baɪ] [ˌmis'kælkjuleit] [hɪz; ɪz] ['ɪmpɪtəs] , [hiː; hi] [ˌəuvə'bælənst] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
but by miscalculating his impetus , he overbalanced his chair ,
但 经过 误算 他的 动力 , 他 过平衡 他的 椅子 ,

但他由于误判了力度，导致椅子失去平衡。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz]
and laid himself on the carpet in a right angle , of which his back was
和 铺设 他自己 在 这 地毯 在 一个 正确的 角度 , 的 哪个 他的 后退 曾是
[ðə; ði] [beɪs] .
the base .
这 根据 .

他以直角躺在地毯上，背部为底。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['saɪəns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
SCIENCE AND CHARITY .
科学 和 慈善机构 .

科学与慈善。

[kaɪ] [stɑː] [nɛl] ['mɒndəʊ] [ən] [pɑː(r)] [-] [kɔn'tɛntoʊ] ,
Chi sta nel mondo un par d'ore contento ,
奇 sta 内尔 mondo 联合国 帕 多尔 内容 ,

Chi sta nel mondo un par d'ore contento,

- [gliː][viːən][toʊltə] , [oʊvɝ] - ,
Nè gli vien tolta , ovver contaminata ,
- gli 维恩 托尔塔 , 越过 - ,

Nè gli vien tolta, ovver contaminata,

['kwɛlə] ['suːə] [peɪs] [ɪn] - [məʊ'mentəʊ] ,
Quella sua pace in veruno momento ,
奎拉 苏阿 步伐 在 - 时刻 ,

Quella sua 步伐在 veruno momento，

[p'jʊə][də'rektə(r)][ˌsiː eɪtʃ 'iː]['dʒoʊvi] - [ɪl] - .
Puo dir che Giove drittamente il guata .
普奥 目录 切 giove - il - .

Puo dir che Giove drittamente il guata。

- .
Forteguerri .
- .

福尔特格里。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [tuː; tə]

The	Reverend	Doctor	Folliott	took	his	departure	about	ten	o'clock	,	to	walk	home	to
这	牧师	医生	-	采取	他的	离开	关于	十	点钟	,	到	走	家	到

[hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] .

his	vicarage	.
他的	牧师住宅	.

福利奥特牧师博士大约十点钟出发，步行返回他的牧师住宅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

There	was	no	moon	,	but	the	night	was	bright	and	clear	,
那里	曾是	不	月亮	,	但	这	夜晚	曾是	明亮的	和	清除	,

虽然没有月亮，但夜色明亮晴朗。

[ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] .

and	afforded	him	as	much	light	as	he	needed	.
和	提供	他	作为	很多	光	作为	他	需要	.

并给了他所需的所有光线。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði]['rəʊmən][kæmp][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

He	paused	a	moment	by	the	Roman	camp	to	listen	to	the	nightingale	;
他	暂停	一个	片刻	经过	这	罗马	营	到	听	到	这	夜莺	;

他在罗马营地旁驻足片刻，聆听夜莺的歌声；

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] ; [prə'siːdid] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [geɪt] ,

repeated	to	himself	a	passage	of	Sophocles	;	proceeded	through	the	park	gate	,
重复	到	他自己	一个	通道	的	索福克勒斯	;	继续	通过	这	公园	门	,

他默念了一遍索福克勒斯的一段话，然后穿过公园大门。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	entered	the	narrow	lane	that	led	to	the	village	.
和	进入	这	狭窄的	车道	那	引领	到	这	村庄	.

然后进入了通往村庄的狭窄小路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kɔːld] ['revəri] ;

He	walked	on	in	a	very	pleasant	mood	of	the	state	called	reverie	;
他	步行	在	在	一个	非常	令人愉快的	情绪	的	这	状态	称为	遐想	;

他神情愉悦地走着，进入了一种叫做遐想的状态；

[ɪn] [wɪtʃ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [waɪn] , [griːk] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['viːnəs] [hiː; hi]

in	which	fish	and	wine	,	Greek	and	political	economy	,	the	Sleeping	Venus	he
在	哪个	鱼	和	葡萄酒	,	希腊语	和	政治的	经济	,	这	睡眠	金星	他

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

had	left	behind	,
有	左边	在后面	,

其中有鱼和酒，希腊和政治经济学，以及他留下的沉睡的维纳斯，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [huːz] [fɒnd] [ɑːmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

and	poor	dear	Mrs	.	Folliott	,	to	whose	fond	arms	he	was	returning	,
和	贫穷的	亲爱的	太太	.	-	,	到	谁	喜爱	武器	他	曾是	返回	,

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

可怜的弗利奥特夫人，他正要回到她温暖的怀抱，却就这样去世了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][əb'skjʊrə] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	in	a	camera	obscura	,	over	the	tablets	of	his	imagination	.
作为	在	一个	相机	暗箱	,	超过	这	片剂	的	他的	想像力	.

如同暗箱一般，在他的想象世界中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['i:vzdrɒp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

Presently	the	image	of	Mr	.	Eavesdrop	,	with	a	printed	sketch	of	the	Reverend
目前	这	图像	的	先生	.	窃听	,	和	一个	打印	草图	的	这	牧师

['dɒktə(r)][ef] . ,

Doctor	F	.	,
医生	F	.	,

目前展示的是偷听先生的画像，旁边是F.牧师的印刷素描。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] [tu:; tə] ['flʌrɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌbæm'bu:] .

presented	itself	before	him	,	and	he	began	mechanically	to	flourish	his	bamboo	.
呈现	本身	前	他	,	和	他	开始	机械地	到	繁荣	他的	竹子	.

它出现在他面前，于是他开始机械地挥舞他的竹子。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒi:niəs] ,

The	movement	was	prompted	by	his	good	genius	,
这	移动	曾是	提示	经过	他的	好的	天才	,

这场运动是由他的卓越才智所促成的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ˌbæm'bu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['kʌdʒl] , [wɪtʃ]

for	the	uplifted	bamboo	received	the	blow	of	a	ponderous	cudgel	,	which
为了	这	提升	竹子	已收到	这	吹	的	一个	沉重的	棍棒	,	哪个

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

was	intended	for	his	head	.
曾是	故意的	为了	他的	头	.

高高举起的竹子遭到了沉重棍棒的重击，那棍棒原本是要打他的头。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ə; eɪ]

The	reverend	gentleman	recoiled	two	or	three	paces	,	and	saw	before	him	a
这	牧师	绅士	反冲	二	或者	三	步幅	,	和	锯	前	他	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌfiən] ,

couple	of	ruffians	,
夫妻	的	恶棍	,

那位牧师后退了两三步，看到面前站着两个流氓。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] [ə'tæk] , [bʌt; bət] [hu:m] , [wɪð] [tu:] [swɪŋz] [ɒv; əv]

who	were	preparing	to	renew	the	attack	,	but	whom	,	with	two	swings	of
WHO	是	准备	到	更新	这	攻击	,	但	谁	,	和	二	摇摆	的

[hɪz; ɪz][ˌbæm'bu:] ,

his	bamboo	,
他的	竹子	,

他们正准备再次发起进攻，但他只挥动了两下竹竿，

[hi:; hi][leɪd] [wɪð] [krækt] ['skɒnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

he	laid	with	cracked	sconces	on	the	earth	,
他	铺设	和	裂纹	壁灯	在	这	地球	,

他躺在地上，身边是破碎的壁灯。

[weə(r)] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm] [laɪk] [kɔ:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fleɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	he	proceeded	to	deal	with	them	like	corn	beneath	the	flail	of	the
在哪里	他	继续	到	交易	和	他们	喜欢	玉米	下面	这	连枷	的	这

['θreʃə(r)] .

thresher	.
脱粒机	.

然后他像用脱粒机碾碎玉米一样对待他们。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dru:] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

One	of	them	drew	a	pistol	,
一	的	他们	画	一个	手枪	,

其中一人拔出了手枪，

[wɪtʃ] [went] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][ˌbæm'buː] ,

which	went	off	in	the	very	act	of	being	struck	aside	by	the	bamboo	,
哪个	去	离开	在	这	非常	行为	的	存在	击	旁边	经过	这	竹子	,

就在被竹子击打到一边的瞬间，它就爆炸了。

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	lodged	a	bullet	in	the	brain	of	the	other	.
和	已提交	一个	子弹	在	这	脑	的	这	其他	.

然后他向另一名受害者的大脑射出了一颗子弹。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli][wʌn] ['enəmi] , [huː] ['veɪnli] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][raɪz] ,

There	was	then	only	one	enemy	,	who	vainly	struggled	to	rise	,
那里	曾是	然后	仅有的	一	敌人	,	WHO	徒劳地	挣扎	到	上升	,

当时只剩下一个敌人，他徒劳地挣扎着想要反抗。

['evri] ['efət] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][njuː][ænd; ənd][mɔː(r)]['sɪgnəl] [prɒ'streɪʃn] .

every	effort	being	attended	with	a	new	and	more	signal	prostration	.
每一个	努力	存在	参加	和	一个	新的	和	更多的	信号	俯伏	.

每一次努力都伴随着一种新的、更加明显的俯伏姿态。

[ðə; ði] ['feləʊ] [rɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

The	fellow	roared	for	mercy	.
这	同伴	咆哮	为了	怜悯	.

那家伙嚎叫着求饶。

“ ['mɜːsi] , ['rɑːskl] ! ” [kraɪd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ; “ [wɒt] ['mɜːsi] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ,

“	Mercy	,	rascal	!	”	cried	the	divine	;	“	what	mercy	were	you	going	to	show	me	,
“	怜悯	,	恶棍	!	”	哭	这	神圣的	;	“	什么	怜悯	是	你	去	到	展示	我	,

['vɪlən] ?

villain	?
恶棍	?

“饶了我吧，恶棍！”神灵喊道；“你这恶棍，打算对我施以什么怜悯呢？”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[aɪ] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][sɪn] ,

I	warrant	me	,	you	thought	it	would	be	an	easy	matter	,	and	no	sin	,
我	保证	我	,	你	想法	它	会	是	一个	简单的	事情	,	和	不	罪	,

我敢肯定，你以为这会是一件很容易的事，而且不会有什么罪过。

[tuː; tə][rɒb][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

to	rob	and	murder	a	parson	on	his	way	home	from	dinner	.
到	抢	和	谋杀	一个	牧师	在	他的	方式	家	从	晚餐	.

抢劫并谋杀了一名晚餐后回家的牧师。

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [jɔː'self] , ['daʊtləs] , “ [wiːl; wil] [weɪ'leɪ] [ðə; ði][fæt] ['pɑːsn] ([juː; jʊ] [ɪ'revərənt]

You	said	to	yourself	,	doubtless	,	“	We'll	waylay	the	fat	parson	(	you	irreverent
你	说	到	你自己	,	毫无疑问	,	“	出色地	路障	这	胖的	牧师	(	你	不敬的

[neɪv]) ,

knave	)	,
恶棍	)	,

你无疑会对自己说：“我们要伏击那个肥胖的牧师（你这个不敬的恶棍），”

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔdəl] [həʊm] ([juː; jʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['rʌfiən]) , [hɑːf] - ['siːz] - ['əʊvə(r)] , ([juː; jʊ]

as	he	waddles	home	(	you	disparaging	ruffian	)	,	half	-	seas	-	over	,	(	you
作为	他	摇摇摆摆	家	(	你	贬损	痞子	)	,	一半	-	海域	-	超过	,	(	你

[kə'lʌmnɪəs] ['vægəbɒnd]) .

calumnious	vagabond	)	.
诽谤	流浪汉	)	.

当他蹒跚回家时（你这个卑鄙的恶棍），半个身子在海里，（你这个诽谤的流浪汉）。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [ˌdɪslə'dʒɪstɪk] [tɜːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd]
" And with every dyslogistic term , which he supposed had been applied
" 和 和 每一个 逻辑混乱 学期 , 哪个 他 据称 有 到过 应用
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“而每当他觉得某个带有贬义的词语被用来形容自己时，

[hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [njuː] [bruːz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [æn'tægənɪst] .
he inflicted a new bruise on his rolling and roaring antagonist .
他 造成的 一个 新的 挫伤 在 他的 滚动 和 咆哮 反派 .

他给翻滚咆哮的对手又添了一道新的伤痕。

“ [ɑː] , [rəʊg] !
“ Ah , rogue !
“ 啊 , 流氓 !

“啊，流氓！”

" [hiː; hi] [prə'siːdɪd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][rɔː(r)] [naʊ] , [mə'rɔːdə(r)] ;
" he proceeded , “ you can roar now , marauder ;
" 他 继续 , “ 你 能 吼 现在 , 掠夺者 ;

他接着说：“现在你可以咆哮了，掠夺者；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spɜːʃn] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]
you were silent enough when you devoted my brains to dispersion under your
你 是 沉默的 足够的 什么时候 你 奉献 我的 大脑 到 分散 在下面 你的
['kʌdʒl] .
cudgel .
棍棒 .

当你用你的棍棒将我的大脑摧毁殆尽时，你却保持着沉默。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [baɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
But seeing that I cannot bind you , and that I intend you not to escape ,
但 看到 那 我 不能 绑定 你 , 和 那 我 打算 你 不是 到 逃脱 ,

但既然我无法束缚你，而且我也不想让你逃脱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [raɪz] ,
and that it would be dangerous to let you rise ,
和 那 它 会 是 危险的 到 让 你 上升 ,

让你上去是很危险的。

[aɪ] [wɪl] [dɪs'eɪb(ə)l][juː; jʊ][ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['membəz] .
I will disable you in all your members .
我 将要 禁用 你 在 全部 你的 成员 .

我会禁用你所有成员的权限。

[aɪ] [wɪl] [kən'tʌnd] [juː; jʊ][æz; əz] - [dɪd] [strɒŋ] ['smelɪŋ] [hɜːbs] ,
I will contund you as Thestylis did strong smelling herbs ,
我 将要 疑问句 你 作为 - 做过 强的 闻起来 草药 ,

我将像忒斯提利斯用浓郁的草药一样，让你惊叹不已。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [weər'ɒv] [juː; jʊ][duː; də][məʊst] ['greɪvlɪ] [pɑː'teɪk] , [æz; əz][maɪ] [nəʊz] ['bɛrəθ]
in the quality whereof you do most gravely partake , as my nose beareth
在 这 质量 其中 你 做 最多 严重地 参加 , 作为 我的 鼻子 怀雷斯
['testɪməni] ,
testimony ,
见证 ,

你所拥有的品质，正如我的鼻子所证明的那样，你也深受其害。

[ɪl] [wiːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
ill weed that you are .
患病的 杂草 那 你 是 .

你这株杂草真糟糕。

[ai] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ðen] [rəʊl][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

I	will	beat	you	to	a	jelly	,	and	I	will	then	roll	you	into	the	ditch	,
我	将要	打	你	到	一个	果冻	,	和	我	将要	然后	卷	你	进入	这	沟	,

我会把你打得鼻青脸肿，然后把你滚进沟里。

[tuː; tə][laɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [θiːf] . ”

to	lie	till	the	constable	comes	for	you	,	thief	.	”
到	说谎	直到	这	警官	来	为了	你	,	贼	.	”

“你这小偷，就躺在那儿等警察来抓你吧。”

“ [həʊld] ! [həʊld] !

“	Hold	!	hold	!
”	抓住	!	抓住	!

“等等！等等！”

['revərənd] [sɜː(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['kʌlprɪt] , “ [ai][ˌeɪ 'em][dɪs'eɪb(ə)ld] [ɔːl'redi] [ɪn] ['evri]

reverend	sir	,	”	exclaimed	the	penitent	culprit	,	“	I	am	disabled	already	in	every
牧师	先生	,	”	惊呼	这	忏悔者	罪魁祸首	,	“	我	是	已禁用	已经	在	每一个

['fɪŋgə(r)] ,

finger	,
手指	,

“尊敬的先生，”忏悔的罪犯喊道，“我的每个手指都残疾了。”

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] .

and	in	every	joint	.
和	在	每一个	联合的	.

并且在每个关节处。

[ai] [wɪl] [rəʊl][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['revərənd] [sɜː(r)] . ”

I	will	roll	myself	into	the	ditch	,	reverend	sir	.	”
我	将要	卷	我	进入	这	沟	,	牧师	先生	.	”

“我愿滚进沟里，牧师先生。”

“ [stɜː(r)][nɒt] , ['rɑːskl] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] , “ [stɜː(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kw'aɪətəst] [liːf]

“	Stir	not	,	rascal	,	”	returned	the	divine	,	“	stir	not	so	much	as	the	quietest	leaf
”	搅拌	不是	,	恶棍	,	”	返回	这	神圣的	,	“	搅拌	不是	所以	很多	作为	这	最安静	叶子

[ə'bʌv] [juː; jʊ] ,

above	you	,
多于	你	,

“别动，小家伙，”神灵回答道，“哪怕你头顶上最安静的一片叶子也别动。”

[ɔː(r)][maɪ][ˌbæm'buː] [rɪ'baʊndz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [laɪk] [heɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] .

or	my	bamboo	rebounds	on	your	body	,	like	hail	in	a	thunder	-	storm	.
或者	我的	竹子	反弹	在	你的	身体	,	喜欢	冰雹	在	一个	雷	-	风暴	.

或者我的竹子会像雷雨中的冰雹一样反弹到你的身上。

[kən'fes] , ['spiːdəli] , ['vɪlən] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θiːf] ,

Confess	,	speedily	,	villain	;	are	you	a	simple	thief	,
承认	,	迅速地	,	恶棍	;	是	你	一个	简单的	贼	,

快点坦白吧，恶棍；你是不是个小偷？

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmænju'fæktʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

or	would	you	have	manufactured	me	into	a	subject	for	the	benefit	of
或者	会	你	有	制造	我	进入	一个	主题	为了	这	益处	的

['saɪəns] ?

science	?
科学	?

或者你会把我当作科学实验对象吗？

[eɪ] , ['mɪskriənt] ['keɪtɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] , [wʊd]

Ay	,	miscreant	caitiff	,	you	would	have	made	me	a	subject	for	science	,	would
哎	,	恶棍	破产管理人	,	你	会	有	制成	我	一个	主题	为了	科学	,	会

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

哎，你这卑鄙无耻的家伙，你本想把我当成科学实验对象，对吧?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [skuːl] - ['mɑːstə(r)] [ə'brɔːd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You	are	a	school	-	master	abroad	,	are	you	?
你	是	一个	学校	-	掌握	国外	,	是	你	?

您是海外的教师吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You	are	marching	with	a	detachment	of	the	march	of	mind	,	are	you	?
你	是	行军	和	一个	分离	的	这	行进	的	头脑	,	是	你	?

你行军时，思想是超脱的，是吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['ɪntəlekt] [sə'saɪəti] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You	are	a	member	of	the	Steam	Intellect	Society	,	are	you	?
你	是	一个	成员	的	这	蒸汽	智力	社会	,	是	你	?

您是Steam Intellect协会的成员吗?

[juː; jʊ][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

You	swear	by	the	learned	friend	,	do	you	?	”
你	发誓	经过	这	学习	朋友	,	做	你	?	”

你相信那位博学的朋友，是吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ['revərənd] [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz]

“	Oh	,	no	!	reverend	sir	,	”	answered	the	criminal	,	“	I	am	innocent	of	all	these
“	哦	,	不	!	牧师	先生	,	”	回答	这	刑事	,	“	我	是	清白的	的	全部	这些

[ə'fensɪz] ,

offences	,
罪行	,

“哦，不！牧师先生，”罪犯回答说，“我没有犯下所有这些罪行。”

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['revərənd] [sɜː(r)] .

whatever	they	are	,	reverend	sir	.
任何	他们	是	,	牧师	先生	.

不管它们是什么，牧师先生。

[ðə; ði]['əʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['revərənd] [sɜː(r)] .

The	only	friend	I	had	in	the	world	is	lying	dead	beside	me	,	reverend	sir	.
这	仅有的	朋友	我	有	在	这	世界	是	说谎	死的	旁	我	,	牧师	先生	.

牧师先生，我在这个世界上唯一的朋友就躺在我身边，已经去世了。

” [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌbæm'buː] .

”	The	reverend	gentleman	paused	a	moment	,	and	leaned	on	his	bamboo	.
”	这	牧师	绅士	暂停	一个	片刻	,	和	倾斜	在	他的	竹子	.

“这位德高望重的先生停顿了一下，倚靠在竹子上。”

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [bruːzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn] ['dʌb(ə)l]

The	culprit	,	bruised	as	he	was	,	sprang	on	his	legs	,	and	went	off	in	double
这	罪魁祸首	,	瘀伤	作为	他	曾是	,	弹簧	在	他的	腿	,	和	去	离开	在	双倍的

[kwɪk] [taɪm] .

quick	time	.
快的	时间	.

罪犯虽然浑身是伤，但还是迅速站起身来，飞快地逃走了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [hɪm] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [brɔːt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

The	Doctor	gave	him	chase	,	and	had	nearly	brought	him	within	arm's	length	,
这	医生	给予	他	追赶	,	和	有	几乎	带来	他	之内	武器	长度	,

医生追了上去，几乎把他逼到了触手可及的地方。

[wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [tɜːnd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [kliːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [diːp] [draɪ] [dɪtʃ]

when	the	fellow	turned	at	right	angles	,	and	sprang	clean	over	a	deep	dry	ditch
什么时候	这	同伴	转向	在	正确的	角度	,	和	弹簧	干净的	超过	一个	深的	干燥	沟

.

:

.

那家伙转了个直角，然后轻松地跃过一条又深又干的沟渠。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['iːkwəl] ['ɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [les] [dek'sterəti] ,

The	divine	,	following	with	equal	ardour	,	and	less	dexterity	,
这	神圣的	,	下列的	和	平等的	热情	,	和	较少的	灵巧	,

神灵以同样的热情追随，但技巧稍逊一筹。

[went] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['netlz] .

went	down	over	head	and	ears	into	a	thicket	of	nettles	.
去	向下	超过	头	和	耳朵	进入	一个	灌木丛	的	荨麻	.

头顶和耳朵都陷进了茂密的荨麻丛中。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði]

Emerging	with	much	discomposure	,	he	proceeded	to	the	village	,	and	roused	the
新兴	和	很多	不安	,	他	继续	到	这	村庄	,	和	唤醒	这

['kʌnstəbl] ;

constable	;
警官	;

他神情慌乱地走了出来，来到村子里，叫醒了警员；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [faʊnd] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn]

but	the	constable	found	,	on	reaching	the	scene	of	action	,	that	the	dead	man
但	这	警官	成立	,	在	到达	这	场景	的	行动	,	那	这	死的	男人

[wɒz; wəz] [gɒn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

但警员到达事发现场后发现，死者已经不见了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə'kʌmplɪs] .

as	well	as	his	living	accomplice	.
作为	出色地	作为	他的	活的	同案犯	.

以及他的在世同伙。

“ [əʊ] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - ,

“	Oh	,	the	monster	!	”	exclaimed	the	Reverend	Doctor	Folliott	,
“	哦	,	这	怪物	!	”	惊呼	这	牧师	医生	-	,

“哦，那个怪物！”弗利奥特牧师惊呼道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

“	he	has	made	a	subject	for	science	of	the	only	friend	he	had	in
“	他	有	制成	一个	主题	为了	科学	的	这	仅有的	朋友	他	有	在

[ðə; ði] [wɜːld] . ”

the	world	.	”
这	世界	.	”

“他把自己在这个世界上唯一的朋友变成了科学研究对象。”

“ [eɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , “ [ɪf] [maɪ][əʊld] ['riːdɪŋ]

“	Ay	,	my	dear	,	”	he	resumed	,	the	next	morning	at	breakfast	,	“	if	my	old	reading
“	哎	,	我的	亲爱的	,	”	他	恢复	,	这	下一个	早晨	在	早餐	,	“	如果	我的	老的	阅读

,

,

,

“哎呀，亲爱的，”第二天早上吃早餐时他继续说道，“如果我以前读的书，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɜːli] [dʒɪm'næstɪks] ([fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['hɜːrmən] [sez] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz]

and	my	early	gymnastics	(	for	,	as	the	great	Hermann	says	,	before	I	was
和	我的	早期的	体操	(	为了	,	作为	这	伟大的	赫尔曼	说道	,	前	我	曾是

[baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪz] ,

demulced	by	the	Muses	,
除乳化剂	经过	这	缪斯	,

还有我早期的体操（正如伟大的赫尔曼所说，在我被缪斯女神磨砺之前，

[aɪ][wɒz; wəz] - [ɪŋgɛni] ['pjuːːə] , [et][æd]['ɑːrmə][kwɑːm][æd] - -) ,

I	was	ferocis	ingenii	puer	,	et	ad	arma	quam	ad	literas	paratior	)	,
我	曾是	-	天才	普尔	,	等	广告	武器	夸姆	广告	-	-	)	,

我是 ferocis ingenii puer, et ad arma quam ad literas paratior),

[hæd; həd][nɒt] [im'bjuː] [ˌem 'iː] [ɪn'deləbli] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][reɪdʒ][ɒv; əv] [frer] [dʒiːn][dez]

had	not	imbued	me	indelibly	with	some	of	the	holy	rage	of	Frère	Jean	des
有	不是	注入	我	不可磨灭地	和	一些	的	这	圣	愤怒	的	弗雷尔	让	德斯

-

Entommeures	,
-	,

并没有让我深深地感受到弗雷尔·让·德·恩托默尔那种神圣的愤怒，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['flɪnti] - [hɑːtɪd]

I	should	be	,	at	this	moment	,	lying	on	the	table	of	some	flinty	-	hearted
我	应该	是	,	在	这	片刻	,	说谎	在	这	桌子	的	一些	燧石	-	心地

[ə'nætəmɪst] ,

anatomist	,
解剖学家	,

此刻，我应该躺在某个铁石心肠的解剖学家的手术台上。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [slaɪst] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd][ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'skruːpjələsli] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðiːz]

who	would	have	sliced	and	disjointed	me	as	unscrupulously	as	I	do	these
WHO	会	有	切片	和	脱节的	我	作为	不择手段	作为	我	做	这些

['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪpɒn; 'keɪpən][ænd; ənd] [tʃaɪn] ,

remnants	of	the	capon	and	chine	,
残余物	的	这	阉鸡	和	中国	,

谁会像我对待这些阉鸡和猪脊肉的残余一样，毫不留情地将我肢解呢?

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][juː; jʊ] [kən'səʊl] [jɔː'self] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

wherewith	you	consoled	yourself	yesterday	for	my	absence	at	dinner	.
以及	你	安慰	你自己	昨天	为了	我的	缺席	在	晚餐	.

昨天你用什么来安慰自己，因为我没能和你一起吃晚饭。

[fjuː] !

Phew	!
呼.....	!

呼!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kwentʃ] [wɪð] [flʌdz] [ɒv; əv] [tiː] .

I	have	a	noble	thirst	upon	me	,	which	I	will	quench	with	floods	of	tea	.
我	有	一个	高贵	口渴	之上	我	,	哪个	我	将要	淬火	和	洪水	的	茶	.

我心中燃起一股强烈的渴望，我要用大量的茶来解渴。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

"	The	reverend	gentleman	was	interrupted	by	a	messenger	,
"	这	牧师	绅士	曾是	中断	经过	一个	信使	,

“这位牧师先生的话被一个信使打断了。”

[huː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [kə'mɪʃənəz] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

who	informed	him	that	the	Charity	Commissioners	requested	his	presence	at	the	inn
WHO	知情的	他	那	这	慈善	委员	请求	他的	在场	在	这	客栈

,

,

,

有人告诉他，慈善委员会要求他到旅店来一趟。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

where	they	were	holding	a	sitting	.
在哪里	他们	是	保持	一个	坐着	.

他们当时正在举行会议。

“ [ðə; ði] ['tʃærəti] [kə'mɪʃənəz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] , “ [huː] [ɒn] [ɜːθ]

“	The	Charity	Commissioners	!	”	exclaimed	the	reverend	gentleman	,	“	who	on	earth
“	这	慈善	委员	!	”	惊呼	这	牧师	绅士	,	“	WHO	在	地球

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

are	they	?
是	他们	?

“慈善委员会！”这位牧师惊呼道，“他们到底是谁？”

” [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt]

”	The	messenger	could	not	inform	him	,	and	the	reverend	gentleman	took	his	hat
”	这	信使	可以	不是	通知	他	,	和	这	牧师	绅士	采取	他的	帽子

[ænd; ənd] [stɪk] ,

and	stick	,
和	戳	,

“信使无法告知他真相，这位德高望重的先生便拿起帽子和手杖，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

and	proceeded	to	the	inn	.
和	继续	到	这	客栈	.

然后前往客栈。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][best] ['pɑːlə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [θriː] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['bʌlki] ['dʒentlmən]

On	entering	the	best	parlour	,	he	saw	three	well	-	dressed	and	bulky	gentlemen
在	进入	这	最好的	客厅	,	他	锯	三	出色地	-	穿着	和	笨重	先生们

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

sitting	at	a	table	,
坐着	在	一个	桌子	,

他走进最好的客厅，看到三个衣着考究、身材魁梧的绅士坐在桌旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æz; əz] [klɑːk] , [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	a	fourth	officiating	as	clerk	,	with	an	open	book	before	him	,
和	一个	第四	裁判	作为	职员	,	和	一个	打开	书	前	他	,

第四名官员担任书记员，面前摊开着一本记录簿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	a	pen	in	his	hand	.
和	一个	笔	在	他的	手	.

他手里拿着一支笔。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn]

The	church	-	wardens	,	who	had	been	also	summoned	,	were	already	in
这	教会	-	狱警	,	WHO	有	到过	还	被召唤	,	是	已经	在

[ə'tendəns] .

attendance	.
出席	.

被召集来的教堂执事们已经到场了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kəˈmɪʃənə(r)] [pəˈlaɪtli] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdɒktə(r)] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] ,

The	chief	commissioner	politely	requested	the	Reverend	Doctor	Folliott	to	be	seated	,
这	首席	专员	礼貌地	请求	这	牧师	医生	-	到	是	坐着	,

首席专员礼貌地请弗利奥特牧师博士入座。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˌmiːtiərəˈlɒdʒɪk(ə)l] [prɪˈlɪməˌneri] [hæd; həd] [biːn] [ˈset(ə)ld][baɪ][ə; eɪ]

and	after	the	usual	meteorological	preliminaries	had	been	settled	by	a
和	后	这	通常	气象	预备工作	有	到过	定居	经过	一个

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [nɛm] . [kɒn] . ,

resolution	,	nem	.	con	.	,
解决	,	nem	.	康	.	,

在通过决议确定了通常的气象准备工作之后，nem. con.

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [bʌt; bət] [ˈveri] [hɒt] , [ðə; ði] [tʃiːf] [kəˈmɪʃənə(r)] [ˈsteɪtɪd] ,

that	it	was	a	fine	day	but	very	hot	,	the	chief	commissioner	stated	,
那	它	曾是	一个	美好的	天	但	非常	热的	,	这	首席	专员	声明	,

首席专员表示，虽然天气晴朗，但非常炎热。

[ðæt] [ɪn] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)]

that	in	virtue	of	the	commission	of	Parliament	,	which	they	had	the	honour
那	在	美德	的	这	委员会	的	议会	,	哪个	他们	有	这	荣誉

[tuː; tə][həʊld] ,

to	hold	,
到	抓住	,

他们凭借议会的委任，荣幸地担任这一职务，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv] [ðɪs]

they	were	now	to	inquire	into	the	state	of	the	public	charities	of	this
他们	是	现在	到	查询	进入	这	状态	的	这	民众	慈善机构	的	这

[ˈvɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他们现在要调查该村公共慈善机构的状况。

[ðə; ði] [rev] . [ˈdɑːktər; draɪv] . - . — [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃærəti] , [sɜː(r)] , [ɪz]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	The	state	of	the	public	charities	,	sir	,	is
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	这	状态	的	这	民众	慈善机构	,	先生	,	是

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l] .

exceedingly	simple	.
非常	简单的	.

福里奥特牧师博士——先生，公共慈善机构的状况非常简单。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] .

There	are	none	.
那里	是	没有任何	.

没有。

[ðə; ði] [ˈtʃærəti] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈpraɪvət] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈpraɪvət] , [ðæt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [nəʊ]

The	charities	here	are	all	private	,	and	so	private	,	that	I	for	one	know
这	慈善机构	这里	是	全部	私人的	,	和	所以	私人的	,	那	我	为了	一	知道

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nothing	of	them	.
没有什么	的	他们	.

这里的慈善机构都是私立的，而且非常私密，以至于我本人对它们一无所知。

[fɜːst] [kəˈmɪʃənə(r)] . — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] , [sɜː(r)] ,

First	Commissioner	.	—	We	have	been	informed	,	sir	,
第一的	专员	.	—	我们	有	到过	知情的	,	先生	,

第一位专员——先生，我们已获悉，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ænjuəl] [rent] [tʃɑːdʒd] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['əʊbɔɪ] ,

that	there	is	an	annual	rent	charged	on	the	land	of	Hautbois	,
那	那里	是	一个	年度的	租	带电	在	这	土地	的	双板	,

奥特布瓦的土地每年都要缴纳租金。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ænd; ənd] [rɪ'peə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] .

for	the	endowment	and	repair	of	an	almshouse	.
为了	这	捐赠基金	和	维修	的	一个	救济院	.

用于救济院的捐赠和修缮。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['əʊbɔɪ] !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Hautbois	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	双板	!

福利奥特牧师博士——Hautbois!

['əʊbɔɪ] !

Hautbois	!
双板	!

奥布瓦!

[fɜːst] [kə'mɪʃənə(r)] . — [ðə; ði] [mə'nɔːriəl] [fɑːm] [ɒv; əv] ['əʊbɔɪ] , [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['fɑːmə(r)]

First	Commissioner	.	—	The	manorial	farm	of	Hautbois	,	now	occupied	by	Farmer
第一的	专员	.	—	这	庄园	农场	的	双板	,	现在	占领	经过	农民

['siːdlɪŋ] ,

Seedling	,
幼苗	,

第一专员——奥特布瓦庄园农场，现由农夫西德林居住，

[ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] .

is	charged	with	the	endowment	and	maintenance	of	an	almshouse	.
是	带电	和	这	捐赠基金	和	维护	的	一个	救济院	.

负责救济院的捐赠和维护。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - ([tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn]) .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	(	to	the	Churchwarden	)	.
这	牧师	.	博士	.	-	(	到	这	教堂执事	)	.

弗利奥特牧师博士（致教堂执事）。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['bluːˌnəʊz] ?

How	is	this	,	Mr	.	Bluenose	?
如何	是	这	,	先生	.	蓝鼻子	?

布鲁诺斯先生，您觉得怎么样?

[fɜːst] ['tʃɜːtʃwɔːdn] . — [aɪ] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

First	Churchwarden	.	—	I	really	do	not	know	,	sir	.
第一的	教堂执事	.	—	我	真的	做	不是	知道	,	先生	.

第一教堂执事——我真的不知道，先生。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ?

What	say	you	,	Mr	.	Appletwig	?
什么	说	你	,	先生	.	-	?

阿普尔特维格先生，您有何看法?

['mɪstə(r)] . - (['pærɪʃ] [klɑːk] [ænd; ənd] ['skuːlmɑːstə(r)] ; [æn; ən] [əʊld] [mæn]) .

Mr	.	Appletwig	(	parish	clerk	and	schoolmaster	;	an	old	man	)	.
先生	.	-	(	教区	职员	和	校长	;	一个	老的	男人	)	.

阿普尔特维格先生（教区书记兼教师；一位老人）。

[aɪ] [duː; də] [rɪ'membə(r)] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [ðæt] [ðeə(r)] [dɪd] [stænd] ,

I	do	remember	,	gentlemen	,	to	have	been	informed	,	that	there	did	stand	,
我	做	记住	,	先生们	,	到	有	到过	知情的	,	那	那里	做过	站立	,

我记得，各位先生，曾有人告知，那里确实有.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [æn; ən]

at	the	end	of	the	village	,	a	ruined	cottage	,	which	had	once	been	an
在	这	结尾	的	这	村庄	,	一个	毁坏	小屋	,	哪个	有	一次	到过	一个

['ɑːmzhaʊs] ,

almshouse	,
救济院	,

村子尽头有一座废弃的小屋，那里曾经是救济院。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] , [baɪ][æn; ən] ['ænjuəl] ['revənjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːk]

which	was	endowed	and	maintained	,	by	an	annual	revenue	of	a	mark
哪个	曾是	捐赠	和	维持	,	经过	一个	年度的	收入	的	一个	标记

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

该机构由每年1.5马克的收入捐赠和维持运营。

[ɔː(r)][wʌn] [paʊnd] ['stɜːlɪŋ] , [tʃɑːdʒd] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv] ['əʊbɔɪ] ;

or	one	pound	sterling	,	charged	some	centuries	ago	on	the	farm	of	Hautbois	;
或者	一	磅	英镑	,	带电	一些	几个世纪	前	在	这	农场	的	双板	;

或者说，几个世纪前在奥布瓦农场收取的一英镑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] , [baɪ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [taɪm] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]

but	the	means	,	by	the	progress	of	time	,	having	become	inadequate	to	the
但	这	方法	,	经过	这	进步	的	时间	,	拥有	变得	不足	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

但是随着时间的推移，这些手段已经不足以达到目的，

[ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ['tʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	almshouse	tumbled	to	pieces	.
这	救济院	翻滚	到	件	.

救济院坍塌了。

[fɜːst] [kə'mɪʃənə(r)] . — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]['æbrəugeit][baɪ] [dɪ'sjuːɪˌtjuːd] ,

First	Commissioner	.	—	But	this	is	a	right	which	cannot	be	abrogated	by	desuetude	,
第一的	专员	.	—	但	这	是	一个	正确的	哪个	不能	是	废除	经过	废止	,

首席专员——但这是一项不能因废弃而废止的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] [paʊnd] [pə(r)] ['ænəm] [ɪz] [stɪl] ['tʃɑːdʒəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl]

and	the	sum	of	one	pound	per	annum	is	still	chargeable	for	charitable
和	这	和	的	一	磅	每	年	是	仍然	收费	为了	慈善

[p'ɜːpəsɪz] [ɒn][ðə; ði] [mə'nɔːriəl] [fɑːm] [ɒv; əv] ['əʊbɔɪ] .

purposes	on	the	manorial	farm	of	Hautbois	.
目的	在	这	庄园	农场	的	双板	.

每年仍需向 Hautbois 庄园农场缴纳一英镑用于慈善用途。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Very	well	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	非常	出色地	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——很好，先生。

['mɪstə(r)] . - . — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][wʌn] [paʊnd] [pə(r)] ['ænəm] [ɪz] [stɪl] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Appletwig	.	—	But	,	sir	,	the	one	pound	per	annum	is	still	received	by	the
先生	.	-	.	—	但	,	先生	,	这	一	磅	每	年	是	仍然	已收到	经过	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

阿普尔特维格先生——但是，先生，教区每年仍然会收到那一英镑。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [baɪ][æn; ən] [ju'nænɪməs] [vəʊt] [ɪn]['əʊpən] ['vestri] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

but	was	long	ago	,	by	an	unanimous	vote	in	open	vestry	,	given	to	the
但	曾是	长的	前	,	经过	一个	一致	投票	在	打开	教区委员会	,	给定	到	这

['mɪnɪstə(r)] .

minister	.
部长	.

但很久以前，经公开教区会议一致投票，已授予部长。

[ðə; ði] [θri:] [kə'mɪʃənəz] (- ['voʊʧi]) .

The	Three	Commissioners	(	unâ	voce	)	.
这	三	委员	(	-	voce	)	.

三位委员（无声）。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] !

The	minister	!
这	部长	!

部长！

[fɜ:st] [kə'mɪʃənə(r)] . — [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [prə'si:dɪŋ] .

First	Commissioner	.	—	This	is	an	unjustifiable	proceeding	.
第一的	专员	.	—	这	是	一个	无理	进行中	.

第一位专员——这是一项不合理的诉讼程序。

['sekənd] [kə'mɪʃənə(r)] . — [ə; eɪ] [ˌmɪsəˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [fʌnd] .

Second	Commissioner	.	—	A	misappropriation	of	a	public	fund	.
第二	专员	.	—	一个	挪用	的	一个	民众	基金	.

第二专员——挪用公款。

[θɜ:d] [kə'mɪʃənə(r)] . — [ə; eɪ] ['fleɪgrənt] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] .

Third	Commissioner	.	—	A	flagrant	perversion	of	a	charitable	donation	.
第三	专员	.	—	一个	明目张胆	变态	的	一个	慈善	捐款	.

第三专员——公然挪用慈善捐款。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , ['dʒentlmən] !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	God	bless	my	soul	,	gentlemen	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	上帝	保佑	我的	灵魂	,	先生们	!

福里奥特牧师博士——愿上帝保佑我的灵魂，先生们！

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] .

I	know	nothing	of	this	matter	.
我	知道	没有什么	的	这	事情	.

我对此事一无所知。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['blu:ˌnəʊz] ?

How	is	this	,	Mr	.	Bluenose	?
如何	是	这	,	先生	.	蓝鼻子	?

布鲁诺斯先生，您觉得怎么样?

[du:; də][aɪ] [rɪ'si:v] [ðɪs] [wʌn] [paʊnd] [pə(r)] ['ænəm] ?

Do	I	receive	this	one	pound	per	annum	?
做	我	收到	这	一	磅	每	年	?

我每年能收到这一英镑吗?

[fɜ:st] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] . — ['ri:əli] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

First	Churchwarden	.	—	Really	,	sir	,	I	know	no	more	about	it	than	you	do	.
第一的	教堂执事	.	—	真的	,	先生	,	我	知道	不	更多的	关于	它	比	你	做	.

第一教堂执事——先生，真的吗？我对这件事的了解并不比您多。

['mɪstə(r)] . - . — [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] .

Mr	.	Appletwig	.	—	You	certainly	receive	it	,	sir	.
先生	.	-	.	—	你	当然	收到	它	,	先生	.

阿普尔特维格先生——您当然收到了，先生。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈvəʊtɪd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['priːdisesəz] .

It	was	voted	to	one	of	your	predecessors	.
它	曾是	投票	到	一	的	你的	前任	.

这项选举结果投给了你的前任之一。

['fɑːmə(r)] ['siːdlɪŋ] [lʌmps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪð] .

Farmer	Seedling	lumps	it	in	with	his	tithes	.
农民	幼苗	肿块	它	在	和	他的	什一奉献	.

农夫赛德林把它和什一税一起缴纳了。

[fɜːst] [kəˈmɪʃənə(r)] . — [lʌmps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [sɜː(r)] ! [lʌmp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [dəʊˈneɪʃ(ə)n] !

First	Commissioner	.	—	Lumps	it	in	,	sir	!	Lump	in	a	charitable	donation	!
第一的	专员	.	—	肿块	它	在	,	先生	!	块	在	一个	慈善	捐款	!

首席专员——先生，把它加进去吧！把它加进一笔慈善捐款里！

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [kəˈmɪʃənə(r)] . — [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

Second	and	Third	Commissioner	.	—	Oh	-	oh	-	oh	-	h	-	h	!
第二	和	第三	专员	.	—	哦	-	哦	-	哦	-	h	-	h	!

第二和第三专员——哦哦哦哦！

[fɜːst] [kəˈmɪʃənə(r)] . — ['revərənd] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

First	Commissioner	.	—	Reverend	sir	,	and	gentlemen	,	officers	of	this	parish	,
第一的	专员	.	—	牧师	先生	,	和	先生们	,	警官	的	这	教区	,

第一位专员——尊敬的牧师先生，各位先生，本教区的各位官员，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ɐdmˈɒnɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪmˈprɒpə(r)]

we	are	under	the	necessity	of	admonishing	you	that	this	is	a	most	improper
我们	是	在下面	这	必要性	的	告诫	你	那	这	是	一个	最多	不当

[prəˈsiːdɪŋ] :

proceeding	:
进行中	:

我们不得不告诫你，这种做法极其不当：

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪəˈbaɪ] ['djuːli] [ədˈmɔnɪʃ] [əˈkɔːdɪŋli] . [meɪk] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , ['mɪstə(r)] .

and	you	are	hereby	duly	admonished	accordingly	.	Make	a	record	,	Mr	.
和	你	是	特此	正式地	告诫	因此	.	制作	一个	记录	,	先生	.

['mɪlki] .

Milky	.
乳白色	.

特此对你予以相应训诫。米尔基先生，请做好记录。

['mɪstə(r)] . ['mɪlki] (['raɪtɪŋ]) .

Mr	.	Milky	(	writing	)	.
先生	.	乳白色	(	写作	)	.

米尔基先生（正在撰写）。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌeɪtʃ 'em] - ['rɑː] - [em] - [em] -

The	clergyman	and	church	-	wardens	of	the	village	of	Hm	-	ra	-	m	-	m	-
这	牧师	和	教会	-	狱警	的	这	村庄	的	嗯	-	拉	-	米	-	米	-

['greɪvli] [ədˈmɔnɪʃ] .

gravely	admonished	.
严重地	告诫	.

村里的牧师和教堂执事严肃地告诫了他们。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] - [em] .

Hm	-	m	-	m	-	m	.
嗯	-	米	-	米	-	米	.

嗯.....

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['dʒentlmən] ?

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Is	that	all	,	gentlemen	?
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	是	那	全部	,	先生们	?

弗利奥特牧师博士——先生们，就这些吗?

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] . — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .

The	Commissioners	.	—	That	is	all	,	sir	;	and	we	wish	you	a	good	morning	.
这	委员	.	—	那	是	全部	,	先生	;	和	我们	希望	你	一个	好的	早晨	.

各位委员——先生，就这些了；祝您早安。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . - . — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒentlmən] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	A	very	good	morning	to	you	,	gentlemen	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	一个	非常	好的	早晨	到	你	,	先生们	.

弗利奥特牧师博士——各位先生，早上好。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['blu:ˌnəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd]

“	What	in	the	name	of	all	that	is	wonderful	,	Mr	.	Bluenose	,	”	said	the	Reverend
“	什么	在	这	姓名	的	全部	那	是	精彩的	,	先生	.	蓝鼻子	,	”	说	这	牧师

['dɒktə(r)] - ,

Doctor	Folliott	,
医生	-	,

“天哪，布鲁诺斯先生，这是怎么回事？”弗利奥特牧师说道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , “ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ,

as	he	walked	out	of	the	inn	,	“	what	in	the	name	of	all	that	is	wonderful	,
作为	他	步行	出去	的	这	客栈	,	“	什么	在	这	姓名	的	全部	那	是	精彩的	,

他走出客栈时说道：“这究竟是怎么回事，真是太美好了！”

[kæn; kən] [ðəʊz] ['feloʊz] [mi:n] ?

can	those	fellows	mean	?
能	那些	伙伴们	意思是	?

那些家伙是什么意思?

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ,

They	have	come	here	in	a	chaise	and	four	,
他们	有	来	这里	在	一个	躺椅	和	四	,

他们乘坐一辆四轮马车来到这里，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [pə(r)] ['ænəm] , [wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeɪ] [li:v] [æz; əz]

to	make	a	fuss	about	a	pound	per	annum	,	which	,	after	all	,	they	leave	as
到	制作	一个	大惊小怪	关于	一个	磅	每	年	,	哪个	,	后	全部	,	他们	离开	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] :

it	was	:
它	曾是	:

为每年一英镑的小事大惊小怪，而最终，他们还是维持现状：

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [peɪz] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] .

I	wonder	who	pays	them	for	their	trouble	,	and	how	much	.
我	想知道	WHO	支付	他们	为了	他们的	麻烦	,	和	如何	很多	.

我想知道谁会付钱给他们，以及付了多少钱。

” ['mɪstə(r)] . - . — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] .

”	Mr	.	Appletwig	.	—	The	public	pay	for	it	,	sir	.
”	先生	.	-	.	—	这	民众	支付	为了	它	,	先生	.

“阿普尔特维格先生——先生，这笔费用由公众承担。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [frend] [hu:m] [ju:; jʊ][əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

It	is	a	job	of	the	learned	friend	whom	you	admire	so	much	.
它	是	一个	工作	的	这	学习	朋友	谁	你	钦佩	所以	很多	.

这是你非常敬佩的那位博学朋友的工作。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə'weɪ] [wɪð] ['pʌblɪk] ['mʌni] [ɪn] ['sæləriz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['mʌni] [ɪn] ['lɔ:su:ts] ,

It	makes	away	with	public	money	in	salaries	,	and	private	money	in	lawsuits	,
它	制作	离开	和	民众	钱	在	薪资	,	和	私人的	钱	在	诉讼	,

它挪用公共资金支付工资，挪用私人资金支付诉讼费用。

[ænd; ənd] [dʌz] [nəʊ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .

and	does	no	particle	of	good	to	any	living	soul	.
和	做	不	粒子	的	好的	到	任何	活的	灵魂	.

对任何生命都没有丝毫益处。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [eɪ] , [eɪ] , ['mɪstə(r)] . - ;

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Ay	,	ay	,	Mr	.	Appletwig	;
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	哎	,	哎	,	先生	.	-	;

福利奥特牧师博士——哎呀，阿普尔维格先生；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜːnɪd]

that	is	just	the	sort	of	public	service	to	be	looked	for	from	the	learned
那	是	只是	这	种类	的	民众	服务	到	是	看起来	为了	从	这	学习

[frend] .

friend	.
朋友	.

这正是人们期待博学之士提供的公共服务。

[əʊ] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] !

Oh	,	the	learned	friend	!
哦	,	这	学习	朋友	!

哦，这位博学的朋友！

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] !

the	learned	friend	!
这	学习	朋友	!

博学的朋友！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [fɔːls] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	is	the	evil	genius	of	everything	that	falls	in	his	way	.
他	是	这	邪恶的	天才	的	一切	那	瀑布	在	他的	方式	.

他是所有挡在他面前之事的邪恶天才。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə] ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] , [tuː; tə] [nə'reɪt] [hɪz; ɪz] ['misəd'ventʃəz] ,

The	Reverend	Doctor	walked	off	to	Crotchet	Castle	,	to	narrate	his	misadventures	,
这	牧师	医生	步行	离开	到	钩针编织	城堡	,	到	叙事	他的	不幸遭遇	,

这位牧师医生步行前往克罗切特城堡，讲述他的奇遇。

[ænd; ənd][eks'heɪl][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒn]['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

and	exhale	his	budget	of	grievances	on	Mr	.	Mac	Quedy	,
和	呼气	他的	预算	的	不满	在	先生	.	苹果	-	,

然后一股脑地把所有不满都倾泻到麦克奎迪先生身上。

[huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

whom	he	considered	a	ringleader	of	the	march	of	mind	.
谁	他	经过考虑的	一个	头目	的	这	行进	的	头脑	.

他认为他是思想运动的领军人物。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

THE	VOYAGE	.
这	航程	.

航程。

- - - - - - - - .

Οἱ	μέν	ἔπειτ	'	ἀναβάτες	ἐπέπλον	ὑγρὰ	κέλευθα	.
-	-	-	-	-	-	-	-	.

Οἱ μέν ἔπειτ' ἀναβάτες ἐπέπλον ὑγρὰ κέλευθα。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [bɑːk] , [ðeɪ] [kleft] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪz] . — ['həʊmə(r)] .

Mounting	**the**	**bark**	**,**	**they**	**cleft**	**the**	**watery**	**ways**	**.**	**—**	**Homer**	**.**
安装	这	吠	,	他们	裂	这	水状的	方式	.	—	荷马	.

他们登上树皮，劈开水道。——荷马

[fɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæbɪnd] ['pɪnɪs] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

Four	**beautiful**	**cabined**	**pinnaces**	**,**	**one**	**for**	**the**	**ladies**	**,**	**one**	**for**	**the**	**gentlemen**	**,**
四	美丽的	小屋	平底船	,	一	为了	这	女士们	,	一	为了	这	先生们	,

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ,

one	**for**	**kitchen**	**and**	**servants**	**,**
一	为了	厨房	和	仆人	,

四艘漂亮的带舱室的小艇，一艘供女士使用，一艘供男士使用，一艘供厨房和仆人使用。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wei] ['æŋkə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [faɪn]

one	**for**	**a**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**band**	**of**	**music**	**,**	**weighed**	**anchor**	**,**	**on**	**a**	**fine**
一	为了	一个	用餐	-	房间	和	乐队	的	音乐	,	称重	锚	,	在	一个	美好的

[dʒʊ'laɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

July	**morning**	**,**
七月	早晨	,

在一个晴朗的七月早晨，一艘为餐厅和乐队准备的船扬帆起航了。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [təʊd] ['merəli] , [baɪ] [strɒŋ] ['trɒtɪŋ]

from	**below**	**Crotchet**	**Castle**	**,**	**and**	**were**	**towed**	**merrily**	**,**	**by**	**strong**	**trotting**
从	以下	钩针编织	城堡	,	和	是	被拖走	兴高采烈地	,	经过	强的	小跑

['hɔːsɪz] ,

horses	**,**
马匹	,

从克罗切特城堡下方出发，由强壮的快步马欢快地拖曳着，

[ə'genst] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .

against	**the**	**stream**	**of**	**the**	**Thames**	**.**
反对	这	溪流	的	这	泰晤士河	.

逆着泰晤士河而行。

[ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , [sək'sesɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

They	**passed**	**from**	**the**	**district**	**of**	**chalk**	**,**	**successively**	**into**	**the**	**districts**	**of**	**clay**	**,**
他们	通过了	从	这	区	的	粉笔	,	依次	进入	这	地区	的	黏土	,

他们从白垩土地区依次进入了黏土地区。

[ɒv; əv][sænd] - [rɒk] , [ɒv; əv]['əʊəlaɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

of	**sand**	**-**	**rock**	**,**	**of**	**oolite**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**
的	沙	-	岩石	,	的	鲕粒	,	和	所以	前进	.

砂岩、鲕粒岩等等。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [daɪnd] [ɪn][ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [tents] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

Sometimes	**they**	**dined**	**in**	**their**	**floating**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**sometimes**	**in**	**tents**	**,**	**which**	**they**
有时	他们	用餐	在	他们的	漂浮的	用餐	-	房间	,	有时	在	帐篷	,	哪个	他们

[pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði][draɪ] ,

pitched	**on**	**the**	**dry**	**,**
投球	在	这	干燥	,

有时他们在漂浮的餐厅里用餐，有时在搭建于干燥水域上的帐篷里用餐。

[smuːð] - ['ʃeɪvn] [griːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] - [məʊn] ['medəʊ] : ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['ves(ə)lz]

smooth	**-**	**shaven**	**green**	**of**	**a**	**newly**	**-**	**mown**	**meadow**	**:**	**sometimes**	**they**	**left**	**their**	**vessels**
光滑的	-	剃光	绿色的	的	一个	新	-	修剪过的	草地	:	有时	他们	左边	他们的	船只

[tuː; tə] [siː] [saɪts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ;

to	**see**	**sights**	**in**	**the**	**vicinity**	**;**
到	看	景点	在	这	附近	;

新割过的草地上，草坪光滑翠绿：有时他们会离开船只去附近观光；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] .

sometimes	**they**	**passed**	**a**	**day**	**or**	**two**	**in**	**a**	**comfortable**	**inn**	**.**
有时	他们	通过了	一个	天	或者	二	在	一个	舒服的	客栈	.

有时他们会在舒适的旅馆里待上一两天。

[æt; ət] ['ɒksfəd] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['peɪntɪd]

At	**Oxford**	**,**	**they**	**walked**	**about**	**to**	**see**	**the**	**curiosities**	**of**	**architecture**	**,**	**painted**
在	牛津	,	他们	步行	关于	到	看	这	奇闻异事	的	建筑学	,	绘

['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [l'aɪbɹəɹiz] .

windows	**,**	**and**	**undisturbed**	**libraries**	**.**
视窗	,	和	未受干扰	图书馆	.

在牛津，他们四处漫步，欣赏奇特的建筑、彩绘窗户和未被打扰的图书馆。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [leɪd] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] “ [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)]

The	**Reverend**	**Doctor**	**Folliott**	**laid**	**a**	**wager**	**with**	**Mr**	**.**	**Crotchet**	**“**	**that**	**in**	**all**	**their**
这	牧师	医生	-	铺设	一个	赌注	和	先生	.	钩针编织	“	那	在	全部	他们的

[pəːˈlʌstreit] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] ['riːdɪŋ] ,

perlustrations	**they**	**would**	**not**	**find**	**a**	**man**	**reading**	**,**
透光	他们	会	不是	寻找	一个	男人	阅读	,

弗利奥特牧师博士与克罗切特先生打赌，“他们四处搜寻，也找不到一个正在读书的人。”

” [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**and**	**won**	**it**	**.**
”	和	韩元	它	.

并赢得了比赛。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] , “ [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

“	**Ay**	**,**	**”**	**said**	**the**	**reverend**	**gentleman**	**,**	**“**	**this**	**is**	**still**	**a**	**seat**	**of**	**learning**	**,**
“	哎	,	”	说	这	牧师	绅士	,	“	这	是	仍然	一个	座位	的	学习	,

“是啊，”这位德高望重的先生说道，“这里仍然是学习的圣地。”

[ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] — [wʌns] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

on	**the**	**principle**	**of**	**—**	**once**	**a**	**captain**	**,**	**always**	**a**	**captain**	**.**
在	这	原则	的	—	一次	一个	队长	,	总是	一个	队长	.

遵循“一日船长，终身船长”的原则。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , [ɪn] [ðiːz] [greɪt] ['rezərˌvwɑːrz] [ɒv; əv] [bʊks] [weər'ɒv] [nəʊ] [mæn] ['evə(r)] [drɔːz]

We	**may**	**well**	**ask**	**,**	**in**	**these**	**great**	**reservoirs**	**of**	**books**	**whereof**	**no**	**man**	**ever**	**draws**
我们	可能	出色地	问	,	在	这些	伟大的	水库	的	图书	其中	不	男人	曾经	平局

[ə; eɪ] [sluːs] ,

a	**sluice**	**,**
一个	水闸	,

我们不妨问问，在这浩瀚的书籍宝库中，没有人能够轻易地从中汲取养分，

- - - - - ?

Quorsum	**pertinuit**	**stipere**	**Platona**	**Menandro**	**?**
-	-	-	-	-	?

Quorsum pertinuit stipere Platona Menandro?

[wɒt] [ɪz] [dʌn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klæsɪks] ?

What	**is**	**done**	**here**	**for**	**the**	**classics**	**?**
什么	是	完毕	这里	为了	这	经典	?

这里对经典作品做了什么?

[ˌriː'print, 'riːprint] ['dʒɜːmən] [ɪ'dɪʃnz] [ɒn] ['betə(r)] ['peɪpə(r)] .

Reprinting	**German**	**editions**	**on**	**better**	**paper**	**.**
重印	德语	版本	在	更好的	纸	.

用更好的纸张重印德文版。

[ə; eɪ] [greɪt] [bəʊst] , ['verɪli] !

A	**great**	**boast**	**,**	**verily**	**!**
一个	伟大的	夸	,	确实	!

真是夸大其词啊!

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] ?

What	**for**	**mathematics**	**?**
什么	为了	数学	?

数学方面有什么用?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmetə'fɪzɪks] ?

What	**for**	**metaphysics**	**?**
什么	为了	形而上学	?

形而上学又有什么用呢?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

What	**for**	**history**	**?**
什么	为了	历史	?

为了历史?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] ?

What	**for**	**anything**	**worth**	**knowing**	**?**
什么	为了	任何事物	值得	会心	?

有什么值得了解的吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['fraɪə(r)]['beɪkən] .

This	**was**	**a**	**seat**	**of**	**learning**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Friar**	**Bacon**	**.**
这	曾是	一个	座位	的	学习	在	这	天	的	修士	熏肉	.

在培根修士时代，这里曾是学术中心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪə(r)][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

But	**the**	**Friar**	**is**	**gone**	**,**	**and**	**his**	**learning**	**with**	**him**	**.**
但	这	修士	是	已消失	,	和	他的	学习	和	他	.

但修士已经走了，他的学问也随之消失了。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɪz][left][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [nəʊz] , [wɪtʃ] ,

Nothing	**of**	**him**	**is**	**left**	**but**	**the**	**immortal**	**nose**	**,**	**which**	**,**
没有什么	的	他	是	左边	但	这	不朽	鼻子	,	哪个	,

他身上只剩下那不朽的鼻子，

[wen] [hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [hed] [hæd; həd] ['tʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['kraɪɪŋ] “ [taɪmz] [pɑːst] ,

when	**his**	**brazen**	**head**	**had**	**tumbled**	**to**	**pieces**	**,**	**crying**	**“**	**Time's**	**Past**	**,**
什么时候	他的	厚颜无耻	头	有	翻滚	到	件	,	哭泣	“	时间	过去的	,

当他那厚颜无耻的脑袋摔得粉碎时，哭喊着“时光已逝”。

” [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pælpəb(ə)l]['frægmənt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [maɪ'njuːtli] [p'ʌlvəˌraɪzd] ['ætəmz] ,

”	**was**	**the**	**only**	**palpable**	**fragment**	**among**	**its**	**minutely**	**pulverised**	**atoms**	**,**
”	曾是	这	仅有的	可感知的	分段	之中	它是	精确到分钟	粉碎的	原子	,

“是其被粉碎成无数细小原子中唯一可触及的碎片。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [rɪ'splendənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ɪts] [kɔg'nɔminəl] ['kɒlɪdʒ] .

and	**which**	**is**	**still**	**resplendent**	**over**	**the**	**portals**	**of**	**its**	**cognominal**	**college**	**.**
和	哪个	是	仍然	灿烂	超过	这	门户	的	它是	同名	大学	.

至今，它依然辉煌地矗立在其同名学院的大门之上。

[ðæt] [nəʊz] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt] ,

That	**nose**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**which**	**I**	**shall**	**take**	**off**	**my**	**hat**	**,**
那	鼻子	,	先生	,	是	这	仅有的	事物	到	哪个	我	将	拿	离开	我的	帽子	,

先生，您那鼻子是我唯一会脱帽致敬的地方。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['bæbɪlən] [ɒv; əv] ['berɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

in	**all**	**this**	**Babylon**	**of**	**buried**	**literature**	**.**
在	全部	这	巴比伦	的	埋葬	文学	.

在这座埋没文献的巴比伦城中。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['rezəvwɑː(r)]

Mr	.	Crotchet	.	—	But	,	doctor	,	it	is	something	to	have	a	great	reservoir
先生	.	钩针编织	.	—	但	,	医生	,	它	是	某物	到	有	一个	伟大的	水库

[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

of	learning	,
的	学习	,

克罗切特先生——但是，医生，拥有渊博的知识是一件好事。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [meɪ] [drɔː] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .

at	which	some	may	draw	if	they	please	.
在	哪个	一些	可能	画	如果	他们	请	.

有些人可以随意在此作画。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [bʌt; bət] , [hɪə(r)] , [gʊd] [keə(r)][ɪz]['teɪkən] [ðæt] ['nəʊbədi][ʃæl; ʃəl]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	But	,	here	,	good	care	is	taken	that	nobody	shall
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	但	,	这里	,	好的	关心	是	已采取	那	无人	将

[pliːz] .

please	.
请	.

福里奥特牧师博士——但是，在这里，人们会格外小心，确保没有人会满意。

[ɪf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [drɒp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faʊntən; 'faʊntɪn] , - - - - - ,

If	even	a	small	drop	from	the	sacred	fountain	,	πίδακος	ἐξ	ἱερῆς	ὀλίγη	λιβὰς	,
如果	甚至	一个	小的	降低	从	这	神圣	喷泉	,	-	-	-	-	-	,

即使是神圣喷泉中的一小滴，πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβὰς，

[æz; əz] [kə'lɪməkəs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒf] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

as	Callimachus	has	it	,	were	carried	off	by	any	one	,
作为	卡利马科斯	有	它	,	是	携带	离开	经过	任何	一	,

正如卡利马科斯所说，被任何人带走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

it	would	be	evidence	of	something	to	hope	for	.
它	会	是	证据	的	某物	到	希望	为了	.

这将是一个值得期待的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dɪ'sweɪʒən] [frɒm; frəm][ɔːl] [gʊd] ['lɜːnɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

But	the	system	of	dissuasion	from	all	good	learning	is	brought	here	to	a
但	这	系统	的	劝阻	从	全部	好的	学习	是	带来	这里	到	一个

[pɪtʃ] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['bæf(ə)lz][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['æspərənt] .

pitch	of	perfection	that	baffles	the	keenest	aspirant	.
沥青	的	完美	那	挡板	这	最热衷	有志者	.

但是，这里对一切良好学习的劝阻体系达到了近乎完美的程度，连最热切的求知者都感到困惑。

[aɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs]

I	run	over	to	myself	the	names	of	the	scholars	of	Germany	,	a	glorious
我	跑步	超过	到	我	这	姓名	的	这	学者们	的	德国	,	一个	辉煌

['kætəlɒg] :

catalogue	:
目录	:

我翻阅着德国学者的名单，这是一份辉煌的名录：

[bʌt; bət][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] , — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

but	ask	for	those	of	Oxford	,	—	Where	are	they	?
但	问	为了	那些	的	牛津	,	—	在哪里	是	他们	?

但问问牛津大学的人——他们在哪里?

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːts] , [æz; əz]['veɪkənt][æz; əz][ðeə(r)] [hedz] , [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

The	echoes	of	their	courts	,	as	vacant	as	their	heads	,	will	answer	,	Where	are
这	回声	的	他们的	法院	,	作为	空缺	作为	他们的	头部	,	将要	回答	,	在哪里	是

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

他们空洞的脑袋和他们空荡荡的法庭回声将回答：他们在哪里？

[ðə; ði] [triː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ɪts] [fruːt] : [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [triː] ,

The	tree	shall	be	known	by	its	fruit	:	and	seeing	that	this	great	tree	,
这	树	将	是	已知	经过	它是	水果	:	和	看到	那	这	伟大的	树	,

凭果实即可认出这棵树：鉴于这棵大树，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['spiːʃəs] ['siːmɪŋ] , [brɪŋz] [fɔːθ] [nəʊ] [fruːt] , [ai][duː; də] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

with	all	its	specious	seeming	,	brings	forth	no	fruit	,	I	do	denounce	it	as	a
和	全部	它是	似是而非的	似乎	,	带来	前进	不	水果	,	我	做	声讨	它	作为	一个

['bærən] [fɪg] .

barren	fig	.
荒芜	如图	.

它看似有理有据，却结不出任何果实，我斥之为不结果实的无花果。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ai][ʃæl; ʃəl][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	I	shall	set	you	right	on	this	point	.
先生	.	苹果	-	.	—	我	将	放	你	正确的	在	这	观点	.

麦克奎迪先生——我会在这一点上纠正你。

[wiː; wi][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪvz] .

We	do	nothing	without	motives	.
我们	做	没有什么	没有	动机	.

我们做任何事都有动机。

[ɪf] ['lɜːnɪŋ] [get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ;

If	learning	get	nothing	but	honour	,	and	very	little	of	that	;
如果	学习	得到	没有什么	但	荣誉	,	和	非常	小的	的	那	;

如果学习除了荣誉之外一无所获，而且荣誉也微乎其微；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv]

and	if	the	good	things	of	this	world	,	which	ought	to	be	the	rewards	of
和	如果	这	好的	事物	的	这	世界	,	哪个	应该	到	是	这	奖励	的

['lɜːnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

如果说世间的美好事物，本应是学习的回报，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][mɪə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv] [self] - ['ɪntrəstɪd] ['pætrənɪdʒ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] , [ɪn]

become	the	mere	gifts	of	self	-	interested	patronage	;	you	must	not	wonder	if	,	in
变得	这	仅仅	礼物	的	自己	-	感兴趣的	赞助	;	你	必须	不是	想知道	如果	,	在

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	finishing	of	education	,
这	精加工	的	教育	,

沦为出于私利而给予的馈赠；你也不应感到惊讶，在教育的最后阶段，

[ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [teɪks] ['presɪdəns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]

the	science	which	takes	precedence	of	all	others	,	should	be	the	science	of
这	科学	哪个	需要	优先权	的	全部	其他的	,	应该	是	这	科学	的

[k'ʌɹɪɪŋ] ['feɪvə(r)] .

currying	favour	.
咖喱	偏爱	.

凌驾于其他所有科学之上的，应该是讨好别人的科学。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['veri] [truː] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Very	true	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	非常	真的	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——非常正确，先生。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [wel] ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['wɜːldli] [p'ɜːpəsɪz] ,

Education	is	well	finished	,	for	all	worldly	purposes	,
教育	是	出色地	完成的	,	为了	全部	世俗	目的	,

教育已经圆满完成，就世俗层面而言。

[wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [hweə'ɪntuː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]

when	the	head	is	brought	into	the	state	whereinto	I	am	accustomed	to	bring	a
什么时候	这	头	是	带来	进入	这	状态	其中	我	是	习惯	到	带来	一个

['mærəʊ] - [bəʊn] ,

marrow	-	bone	,
骨髓	-	骨	,

当头部被带到我通常放入骨髓骨的状态时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [təʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] [ræpt]

when	it	has	been	set	before	me	on	a	toast	,	with	a	white	napkin	wrapped
什么时候	它	有	到过	放	前	我	在	一个	吐司	,	和	一个	白色的	餐巾	包装

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

round	it	.
圆形的	它	.

把它放在我面前的吐司上，用白色餐巾包着。

['nʌθɪŋ] ['trʌndl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] [prɪ'fɜːmənt] [səʊ] [trɪmli] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['baɪəst]

Nothing	trundles	along	the	high	road	of	preferment	so	trimly	as	a	well	-	biassed
没有什么	滚筒	沿着	这	高的	路	的	升迁	所以	修剪整齐	作为	一个	出色地	-	有偏见的

[skɒns] ,

sconce	,
壁灯	,

没有什么比一盏光线柔和的壁灯更能优雅地沿着晋升之路缓缓行进了。

[pɪkt] [kliːn] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ; ['toʊtəs]['teriːz][ˌæt'kwiː][roʊ'tʌndəs] .

picked	clean	within	and	polished	without	;	totus	teres	atque	rotundus	.
挑选	干净的	之内	和	抛光	没有	;	托图斯	圆桌	atque	圆木	.

内外皆干净，光洁如新；totus teres atque rotundus.

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['baɪəs] , [wɪtʃ] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌndl] [ɪn][ðə; ði]

The	perfection	of	the	finishing	lies	in	the	bias	,	which	keeps	it	trundling	in	the
这	完美	的	这	精加工	谎言	在	这	偏见	,	哪个	保持	它	缓慢行驶	在	这

['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)n] .

given	direction	.
给定	方向	.

成品的完美之处在于其倾斜角度，这使得它能够沿着既定的方向滚动。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪg] ['biːɪŋ] ['bærən] ,

There	is	good	and	sufficient	reason	for	the	fig	being	barren	,
那里	是	好的	和	充足的	原因	为了	这	如图	存在	荒芜	,

无花果不结果实是有充分理由的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['bærən] [fɪg] .

but	it	is	not	therefore	the	less	a	barren	fig	.
但	它	是	不是	所以	这	较少的	一个	荒芜	如图	.

但这并不意味着它就不是个不结果实的无花果。

[æt; ət] ['gɑːdˌstoʊ] , [ðeɪ] ['gæðəd] ['heɪz(ə)l][ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] ; [ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ]

At	Godstow	,	they	gathered	hazel	on	the	grave	of	Rosamond	;	and	,	proceeding
在	戈德斯托	,	他们	聚集	榛	在	这	严重	的	罗莎蒙德	;	和	,	进行中

[ɒn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

on	their	voyage	,
在	他们的	航程	,

在戈德斯托，他们在罗莎蒙德的坟墓上采集榛子；然后，他们继续航行，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] ['ledʒəndri] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

fell	into	a	discussion	on	legendary	histories	.
跌倒	进入	一个	讨论	在	传奇	历史	.

我们开始讨论起了传奇历史。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['taɪəsəm] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] :

Lady	Clarinda	.	—	History	is	but	a	tiresome	thing	in	itself	:
女士	克拉琳达	.	—	历史	是	但	一个	令人厌烦	事物	在	本身	:

克拉琳达夫人——历史本身就是一件令人厌烦的事情：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðə; ði][mɔː(r)] [rəʊ'mæns][ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

it	becomes	more	agreeable	the	more	romance	is	mixed	up	with	it	.
它	变成	更多的	同意	这	更多的	浪漫	是	混合	向上	和	它	.

浪漫元素越多，就越令人愉悦。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɜːn] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]

The	great	enchanter	has	made	me	learn	many	things	which	I	should	never	have
这	伟大的	魔法师	有	制成	我	学习	许多	事物	哪个	我	应该	绝不	有

[driːmd] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ,

dreamed	of	studying	,
梦见	的	学习	,

这位伟大的魔法师让我学到了许多我做梦都想不到会去学习的东西。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

if	they	had	not	come	to	me	in	the	form	of	amusement	.
如果	他们	有	不是	来	到	我	在	这	形式	的	娱乐	.

如果他们不是以娱乐的形式来到我身边的话。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wɒt] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɪz] [ðæt] ?

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	What	enchanter	is	that	?
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	什么	魔法师	是	那	?

弗利奥特牧师博士——那是什么魔法师?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪn'tʃɑːntə, en-] : [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

There	are	two	enchanters	:	he	of	the	north	,	and	he	of	the	south	.
那里	是	二	魔法师	:	他	的	这	北	,	和	他	的	这	南	.

有两个魔法师：一个来自北方，一个来自南方。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [rɑ'sini] !

Mr	.	Trillo	.	—	Rossini	!
先生	.	特里洛	.	—	罗西尼	!

特里洛先生——罗西尼!

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [eɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'tʃɑːntə(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Ay	,	there	is	another	enchanter	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	哎	,	那里	是	其他	魔法师	.

弗利奥特牧师博士——是的，还有一位魔法师。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] : [hiː; hi] [huː] ,

But	I	mean	the	great	enchanter	of	Covent	Garden	:	he	who	,
但	我	意思是	这	伟大的	魔法师	的	科文特	花园	:	他	WHO	,

但我指的是科文特花园那位伟大的魅力人物：他，

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [hæz; həz] [prə'djuːst] [tuː] ['pæntəmaɪm]

for	more	than	a	quarter	of	a	century	,	has	produced	two	pantomimes
为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	,	有	生产	二	哑剧

[ə; eɪ][jɪə(r)] ,

a	year	,
一个	年	,

二十五年来，该剧团每年制作两部哑剧。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ; [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

to	the	delight	of	children	of	all	ages	;	including	myself	at	all	ages	.
到	这	喜	的	孩子们	的	全部	年龄	;	包括	我	在	全部	年龄	.

令所有年龄段的孩子都感到高兴；也包括我这个各个年龄段的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

That	is	the	enchanter	for	me	.
那	是	这	魔法师	为了	我	.

对我来说，那就是魔法师。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] .

I	am	for	the	pantomimes	.
我	是	为了	这	哑剧	.

我喜欢看哑剧。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːðən] [-] [rəu'mænsiz][pʊt] [tə'geðə(r)] [wʊd] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)]

All	the	northern	enchanter's	romances	put	together	would	not	furnish	materials	for
全部	这	北方	魔法师的	浪漫故事	放	一起	会	不是	提供	材料	为了

[hɑːf][ðə; ði] ['sʌðən] [-] ['pæntəmaɪm] .

half	the	Southern	enchanter's	pantomimes	.
一半	这	南方	魔法师的	哑剧	.

北方所有魔法师的浪漫故事加起来，也不足以创作南方魔法师一半的哑剧。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [klɑːs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] ['pæntəmaɪm] ?

Lady	Clarinda	.	—	Surely	you	do	not	class	literature	with	pantomime	?
女士	克拉琳达	.	—	一定	你	做	不是	班级	文学	和	哑剧	?

克拉琳达夫人——您肯定不会把文学和哑剧归为一类吧?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , [ai][duː; də] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	In	these	cases	,	I	do	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	在	这些	案例	,	我	做	.

弗利奥特牧师博士——在这些情况下，我的确会这样做。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] .

They	are	both	one	,	with	a	slight	difference	.
他们	是	两个都	一	,	和	一个	轻微	不同之处	.

它们本质上是一体的，只有细微差别。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv]

The	one	is	the	literature	of	pantomime	,	the	other	is	the	pantomime	of
这	一	是	这	文学	的	哑剧	,	这	其他	是	这	哑剧	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

一个是哑剧文学，另一个是文学哑剧。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [və'raɪəti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['stɔːri] , [ðə; ði] [seɪm]

There	is	the	same	variety	of	character	,	the	same	diversity	of	story	,	the	same
那里	是	这	相同的	种类	的	特点	,	这	相同的	多样性	的	故事	,	这	相同的

['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,

copiousness	of	incident	,
丰富	的	事件	,

人物种类同样丰富，故事题材同样多样，事件也同样繁多。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sɜ:tʃ] ['ɪntu:] ['kɒstju:m] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['herəldri] , ['fɔ:lkənri] , ['mɪnstrəlsi] ,

the	same	research	into	costume	,	the	same	display	of	heraldry	,	falconry	,	minstrelsy	,
这	相同的	研究	进入	戏服	,	这	相同的	展示	的	纹章学	,	猎鹰术	,	吟游诗人	,

['si:nəri] ,

scenery	,
风景	,

对服装的相同研究，对纹章学、猎鹰术、吟游表演、布景的相同展示，

['mʌŋkəri] , ['wɪtʃəri] , ['devə)lrɪ] , ['rɒbəri] , - , ['paɪrəsi] , ['fɪʃəri] , ['dʒɪpsi] - [ə'strɒlədʒi] ,

monkery	,	witchery	,	devilry	,	robbery	,	poachery	,	piracy	,	fishery	,	gipsy	-	astrology	,
僧侣	,	巫术	,	魔鬼	,	抢劫	,	-	,	海盗行为	,	渔业	,	吉普赛人	-	占星术	,

[ˌdi:mə'nɒlədʒi] , ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] , [ˌkæstrəmə'teɪʃən] , [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

demonology	,	architecture	,	fortification	,	castrametation	,	navigation	;
恶魔学	,	建筑学	,	筑城	,	阉割	,	导航	;

僧侣生活、巫术、魔鬼行径、抢劫、偷猎、海盗行为、渔业、吉普赛占星术、恶魔学、建筑、防御工事、阉割、航海；

[ðə; ði] [seɪm] ['rʌnɪŋ] [beɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

the	same	running	base	of	love	and	battle	.
这	相同的	跑步	根据	的	爱	和	战斗	.

爱与战斗的共同基础。

[ðə; ði] [meɪn] ['dɪfrəns] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [set] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] ['fɪkʃənz] [ɪz] [təʊld] [ɪn] ['mju:zɪk] [ænd; ənd]

The	main	difference	is	,	that	the	one	set	of	amusing	fictions	is	told	in	music	and
这	主要的	不同之处	是	,	那	这	一	放	的	有趣	虚构	是	讲述	在	音乐	和

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

主要区别在于，这组有趣的虚构故事是用音乐和动作来讲述的；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:st] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

the	other	in	all	the	worst	dialects	of	the	English	language	.
这	其他	在	全部	这	最差	方言	的	这	英语	语言	.

另一种则是英语中最糟糕的方言。

[æz; əz] [tu:; tə] ['eni] ['sentəns] [wɜ:θ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , ['eni] ['mɒrəl] [ɔ:(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [tru:θ] , ['eniθɪŋ]

As	to	any	sentence	worth	remembering	,	any	moral	or	political	truth	,	anything
作为	到	任何	句子	值得	记住	,	任何	道德	或者	政治的	真相	,	任何事物

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] ,

having	a	tendency	,
拥有	一个	趋势	,

至于任何值得铭记的句子、任何道德或政治真理、任何具有倾向性的事物，

[haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] , [tu:; tə] [meɪk] [men] ['waɪzə(r)] [ɔ:(r)] ['betə(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] ,

however	remote	,	to	make	men	wiser	or	better	,	to	make	them	think	,
然而	偏僻的	,	到	制作	男人	更明智	或者	更好的	,	到	制作	他们	思考	,

然而，无论多么遥远，为了使人变得更睿智或更好，为了使他们思考，

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] - ,

to	make	them	ever	think	of	thinking	;	they	are	both	precisely	alike	nuspiam	,
到	制作	他们	曾经	思考	的	思维	;	他们	是	两个都	恰恰	同样	-	,

- , - , - .

nequaquam	,	nullibi	,	nullimodis	.
-	,	-	,	-	.

使他们永远想着思考；它们两者完全相同 nuspiam, nequaquam, nullibi, nullimodis.

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — ['veri] [ə'mju:zɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .

Lady	Clarinda	.	—	Very	amusing	,	however	.
女士	克拉琳达	.	—	非常	有趣	,	然而	.

克拉琳达夫人——不过，这很有趣。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Very	amusing	,	very	amusing	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	非常	有趣	,	非常	有趣	.

弗利奥特牧师博士——非常有趣，非常有趣。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [maɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

Mr	.	Chainmail	.	—	My	quarrel	with	the	northern	enchanter	is	,	that	he	has
先生	.	锁子甲	.	—	我的	争吵	和	这	北方	魔法师	是	,	那	他	有

['grəʊsli] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

grossly	misrepresented	the	twelfth	century	.
粗略地	歪曲事实	这	第十二	世纪	.

锁子甲先生——我对这位北方魔法师的争论在于，他严重歪曲了十二世纪的历史。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [hiː; hi][hæz; həz] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)][hiː; hi]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	He	has	misrepresented	everything	,	or	he
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	他	有	歪曲事实	一切	,	或者	他

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

would	not	have	been	very	amusing	.
会	不是	有	到过	非常	有趣	.

福里奥特牧师博士——他歪曲了一切，否则他就不会那么有趣了。

['səʊbə(r)] [truːθ] [ɪz][bʌt; bət] [dʌl] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['ræbl] .

Sober	truth	is	but	dull	matter	to	the	reading	rabble	.
清醒	真相	是	但	乏味的	事情	到	这	阅读	乌合之众	.

对于普通读者来说，冷静的真相不过是枯燥乏味的东西。

[ðə; ði]['æŋglə(r)] , [huː] [pʊts] [nɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hʊk] [ðə; ði] [beɪt] [ðæt] [best] [pliːz] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

The	angler	,	who	puts	not	on	his	hook	the	bait	that	best	pleases	the	fish	,
这	垂钓者	,	WHO	放置	不是	在	他的	钩	这	饵	那	最好的	请	这	鱼	,

垂钓者没有在鱼钩上挂上鱼最喜欢的鱼饵，

[meɪ] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌdʒən] .

may	sit	all	day	on	the	bank	without	catching	a	gudgeon	.
可能	坐	全部	天	在	这	银行	没有	捕捉	一个	鳜虎鱼	.

可能一整天都坐在河岸边，一条鳜虎鱼也钓不到。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	But	how	do	you	mean	that	he	has	misrepresented
先生	.	苹果	-	.	—	但	如何	做	你	意思是	那	他	有	歪曲事实

[ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ?

the	twelfth	century	?
这	第十二	世纪	?

麦克奎迪先生——但是，您怎么能说他歪曲了十二世纪的历史呢?

[baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt]

By	exhibiting	some	of	its	knights	and	ladies	in	the	colours	of	refinement
经过	展出	一些	的	它是	骑士	和	女士们	在	这	颜色	的	精炼

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,

and	virtue	,
和	美德	,

通过展示一些身着象征高雅和美德的服饰的骑士和女士，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['rʌfiən] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt]

seeing	that	they	were	all	no	better	than	ruffians	,	and	something	else	that
看到	那	他们	是	全部	不	更好的	比	恶棍	,	和	某物	别的	那

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ?

shall	be	nameless	?
将	是	无名	?

既然他们都不过是些流氓恶棍，还有其他一些不愿提及的恶棍?

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [baɪ][nəʊ] [miːnz] .

Mr	.	Chainmail	.	—	By	no	means	.
先生	.	锁子甲	.	—	经过	不	方法	.

锁子甲先生——绝不可能。

[baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ,

By	depicting	them	as	much	worse	than	they	were	,	not	,	as	you	suppose	,
经过	描绘	他们	作为	很多	更糟	比	他们	是	,	不是	,	作为	你	认为	,

[mʌtʃ] ['betə(r)] .

much	better	.
很多	更好的	.

将他们描绘得比实际情况糟糕得多，而不是像你认为的那样，好得多。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ðeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]

No	one	would	infer	from	his	pictures	that	theirs	was	a	much	better	state	of
不	一	会	推断	从	他的	图片	那	他们的	曾是	一个	很多	更好的	状态	的

[sə'saɪəti][ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .

society	than	this	which	we	live	in	.
社会	比	这	哪个	我们	居住	在	.

没有人会从他的照片中推断出，他们所处的社会状况比我们所处的社会状况要好得多。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [nəʊ] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	No	,	nor	was	it	.
先生	.	苹果	-	.	—	不	,	也不	曾是	它	.

麦克奎迪先生——不，也不是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][bruː'tæləti] , ['ɪgnərəns] , [fə'nætɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] ; [wen]

It	was	a	period	of	brutality	,	ignorance	,	fanaticism	,	and	tyranny	;	when
它	曾是	一个	时期	的	残酷	,	无知	,	狂热	,	和	暴政	;	什么时候

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɑːslz] ,

the	land	was	covered	with	castles	,
这	土地	曾是	涵盖	和	城堡	,

那是一个充满残暴、愚昧、狂热和暴政的时期；当时，大地上到处都是城堡。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɑːs(ə)l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['bændɪti] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪtld] ['rɒbə(r)] ,

and	every	castle	contained	a	gang	of	banditti	,	headed	by	a	titled	robber	,
和	每一个	城堡	包含	一个	帮派	的	强盗	,	标题	经过	一个	标题	强盗	,

每座城堡里都藏着一伙强盗，首领是一位有爵位的强盗。

[huː] ['levid] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] ; ['plʌndə] , ['tɔːtʃəɪŋ] , ['rævɪʃɪŋ] ,

who	levied	contributions	with	fire	and	sword	;	plundering	,	torturing	,	ravishing	,
WHO	征收	贡献	和	火	和	剑	;	掠夺	,	酷刑	,	迷人的	,

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [ɪn] ['ləʊðsəm] ['dʌndʒ(ə)nz] ,

burying	his	captives	in	loathsome	dungeons	,
埋葬	他的	俘虏	在	令人厌恶的	地下城	,

他用刀剑和烈火强征贡品；掠夺、折磨、强奸，并将俘虏埋葬在令人作呕的地牢里。

[ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ['grɪdaɪən] ,

and	broiling	them	on	gridirons	,
和	烤制	他们	在	烤架	,

然后将它们放在烤架上烤制。

[tuː; tə] [fɔːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	force	from	them	the	surrender	of	every	particle	of	treasure	which	he
到	力量	从	他们	这	投降	的	每一个	粒子	的	宝藏	哪个	他

[sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] ;

suspected	them	of	possessing	;
怀疑	他们	的	拥有	;

强迫他们交出他怀疑他们拥有的每一件财物；

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [lɔ:dz] , [hɪz; ɪz] [kən'tɜ:mɪnəl]

and	fighting	every	now	and	then	with	the	neighbouring	lords	,	his	conterminal
和	斗争	每一个	现在	和	然后	和	这	邻接	领主们	,	他的	终端

['bændits] ,

bandits	,
强盗	,

他时不时会与邻近的领主和同乡匪帮发生冲突，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [mə'rɔ:dɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['baʊndriz] .

for	the	right	of	marauding	on	the	boundaries	.
为了	这	正确的	的	劫掠	在	这	边界	.

为了在边界上劫掠的权利。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [æz; əz] [di'pikt] [baɪ][ɔ:l] [kən'temp(ə)rəri] [hɪ'stɔ:riənz] [ænd; ənd]

This	was	the	twelfth	century	,	as	depicted	by	all	contemporary	historians	and
这	曾是	这	第十二	世纪	,	作为	描绘	经过	全部	当代的	历史学家	和

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

这就是十二世纪，正如所有同时代的历史学家和诗人所描绘的那样。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [nəʊ] , [sɜ:(r)] . [weɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [spə'sɪfɪk] [fækts] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

Mr	.	Chainmail	.	—	No	,	sir	.	Weigh	the	evidence	of	specific	facts	;	you	will	find
先生	.	锁子甲	.	—	不	,	先生	.	称重	这	证据	的	具体的	事实	;	你	将要	寻找

[mɔ:(r)] [gʊd] [ðæn; ðən]['i:v(ə)l] .

more	good	than	evil	.
更多的	好的	比	邪恶的	.

链甲先生——不，先生。权衡具体事实的证据；你会发现善大于恶。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ɪŋgləndz] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊ] — [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]

Who	was	England's	greatest	hero	—	the	mirror	of	chivalry	,	the	pattern	of
WHO	曾是	英格兰的	最	英雄	—	这	镜子	的	骑士精神	,	这	图案	的

['ɒnə(r)] , [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

honour	,	the	fountain	of	generosity	,
荣誉	,	这	喷泉	的	慷慨	,

谁是英格兰最伟大的英雄——骑士精神的化身、荣誉的典范、慷慨的源泉?

[ðə; ði]['mɒd(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [sək'si:dɪŋ] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['glɔ:ri] ?

the	model	to	all	succeeding	ages	of	military	glory	?
这	模型	到	全部	成功	年龄	的	军队	荣耀	?

这是之后所有军事辉煌时代的典范吗?

['rɪtʃəd] [ðə; ði] [fɜ:st] .

Richard	the	First	.
理查德	这	第一的	.

理查一世。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

There	is	a	king	of	the	twelfth	century	.
那里	是	一个	国王	的	这	第十二	世纪	.

十二世纪有一位国王。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [step] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ?

What	was	the	first	step	of	liberty	?
什么	曾是	这	第一的	步	的	自由	?

自由的第一步是什么?

['mægnə] ['kɑ:tə] .

Magna	Charta	.
麦格纳	宪章	.

《大宪章》。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['evə(r)] [dʌn] [baɪ] [lɔ:dz] .

That	was	the	best	thing	ever	done	by	lords	.
那	曾是	这	最好的	事物	曾经	完毕	经过	领主们	.

那是领主们做过的最棒的事。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

There	are	lords	of	the	twelfth	century	.
那里	是	领主们	的	这	第十二	世纪	.

十二世纪也有领主。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [tu:] , [ðæt] [ði:z] [lɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['peti] ['prɪnsɪz] ,

You	must	remember	,	too	,	that	these	lords	were	petty	princes	,
你	必须	记住	,	也	,	那	这些	领主们	是	小气	王子们	,

你还得记住，这些领主不过是些小王子而已。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɔ:(r)][ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [æz; əz][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]['lɑ:dʒə(r)]

and	made	war	on	each	other	as	legitimately	as	the	heads	of	larger
和	制成	战争	在	每个	其他	作为	合法地	作为	这	头部	的	更大的

[kə'mju:nətiz] [dɪd][ɔ:(r)][du:; də] .

communities	did	or	do	.
社区	做过	或者	做	.

他们之间互相开战，其合法性堪比大社区的领导人过去或现在所做的那样。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['revənju:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

For	their	system	of	revenue	,	it	was	,	to	be	sure	,
为了	他们的	系统	的	收入	,	它	曾是	,	到	是	当然	,

就他们的收入体系而言，这当然是……

[mɔ:(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['sʌmərɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

more	rough	and	summary	than	that	which	has	succeeded	it	,
更多的	粗糙的	和	概括	比	那	哪个	有	成功了	它	,

比后来的版本更粗糙、更简略。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [les] ['sɜ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [les] [prə'dʌktɪv] .

but	it	was	certainly	less	searching	and	less	productive	.
但	它	曾是	当然	较少的	搜索	和	较少的	生产力	.

但这种方法的搜索效率和生产力肯定都较低。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ai] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] [ði:z] [greɪt] [pɔɪnts] : [ðæt] ['evri]

And	as	to	the	people	,	I	content	myself	with	these	great	points	:	that	every
和	作为	到	这	人们	,	我	内容	我	和	这些	伟大的	积分	:	那	每一个

[mæn][wɒz; wəz] [ɑ:md] ,

man	was	armed	,
男人	曾是	武装	,

至于人民，我只满意于以下几点：每个人都配备了武器，

['evri] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:tʃə(r)] , ['evri] [mæn][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [faɪt] [ɪ'fektɪvli] ,

every	man	was	a	good	archer	,	every	man	could	and	would	fight	effectively	,
每一个	男人	曾是	一个	好的	射手	,	每一个	男人	可以	和	会	斗争	有效地	,

每个男人都是优秀的弓箭手，每个男人都能而且愿意有效地战斗。

[wɪð] [sɒ:d] [ɔ:(r)] [paɪk] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [wɪð] ['əʊkən] ['kʌdʒl] ;

with	sword	or	pike	,	or	even	with	oaken	cudgel	;
和	剑	或者	梭鱼	,	或者	甚至	和	橡木	棍棒	;

用剑、长矛，甚至用橡木棍；

[nəʊ][mæn] [wʊd] [lɪv; laɪv]['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [bi:f] [ænd; ənd] [eɪl] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][nɒt] ;

no	man	would	live	quietly	without	beef	and	ale	if	he	had	them	not	;
不	男人	会	居住	悄悄	没有	牛肉	和	麦芽酒如果		他	有	他们	不是	;

如果没有牛肉和啤酒，任何人都无法安然度过余生；

[hiː; hi] [fɔːt] [tɪl] [hiː; hi]['aɪðə(r)] [gɒt] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɒnt]

he	fought	till	he	either	got	them	,	or	was	put	out	of	condition	to	want
他	战斗	直到	他	任何一个	得到	他们	,	或者	曾是	放	出去	的	状况	到	想

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他一直战斗到要么得到它们，要么失去想要得到它们的能力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ,

They	were	not	,	and	could	not	be	,
他们	是	不是	,	和	可以	不是	是	,

他们不是，也不可能是。

[səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [kəm'baɪnd]

subjected	to	that	powerful	pressure	of	all	the	other	classes	of	society	,	combined
受	到	那	强大的	压力	的	全部	这	其他	课程	的	社会	,	合并

[baɪ] ['gʌnpaʊdə(r)] ,

by	gunpowder	,
经过	火药	,

在火药的联合作用下，受到社会其他阶层强大压力的影响，

[stiːm] , [ænd; ənd] [fɪ'skælɪtɪ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪzməl] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn]

steam	,	and	fiscality	,	which	has	brought	them	to	that	dismal	degradation	in
蒸汽	,	和	财政	,	哪个	有	带来	他们	到	那	惨淡	降解	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

which	we	see	them	now	.
哪个	我们	看	他们	现在	.

蒸汽和财政问题，使它们陷入了我们现在看到的这种令人沮丧的衰落状态。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

And	there	are	the	people	of	the	twelfth	century	.
和	那里	是	这	人们	的	这	第十二	世纪	.

还有十二世纪的人们。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm] ['æmpl]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	As	to	your	king	,	the	enchanter	has	done	him	ample
先生	.	苹果	-	.	—	作为	到	你的	国王	,	这	魔法师	有	完毕	他	充足

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

麦克奎迪先生——至于你们的国王，那位魔法师已经为他伸张了正义。

['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [vjuː] .

even	in	your	own	view	.
甚至	在	你的	自己的	看法	.

即使你认为也是如此。

[æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['leɪdɪz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [drɔːn] [ðem; ðəm] [tuː] ['feɪvərəbli] ,

As	to	your	lords	and	their	ladies	,	he	has	drawn	them	too	favourably	,
作为	到	你的	领主们	和	他们的	女士们	,	他	有	绘制	他们	也	有利	,

至于你们的各位大人和夫人，他把他们描绘得太有利了。

['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] ['kʌləs] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

given	them	too	many	of	the	false	colours	of	chivalry	,
给定	他们	也	许多	的	这	错误的	颜色	的	骑士精神	,

赋予了他们太多虚假的骑士精神，

[θrəʊn] [tuː] [ə'træktɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [' duː ɪŋz] .

thrown	too	attractive	a	light	on	their	abominable	doings	.
抛掷	也	吸引人的	一个	光	在	他们的	可恶	行为	.

用过于吸引人的光线掩盖了他们令人发指的罪行。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

As	to	the	people	,	he	keeps	them	so	much	in	the	background	,
作为	到	这	人们	,	他	保持	他们	所以	很多	在	这	背景	,

至于那些人，他总是把他们放在幕后。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [mʌtʃ] [les]

that	he	can	hardly	be	said	to	have	represented	them	at	all	,	much	less
那	他	能	几乎	是	说	到	有	代表	他们	在	全部	,	很多	较少的

[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ,

misrepresented	them	,
歪曲事实	他们	,

很难说他代表了他们，更谈不上歪曲了他们。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , [ðeɪ]

which	indeed	he	could	scarcely	do	,	seeing	that	,	by	your	own	showing	,	they
哪个	的确	他	可以	几乎	做	,	看到	那	,	经过	你的	自己的	显示	,	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θiːvz] ,

were	all	thieves	,
是	全部	窃贼	,

事实上，他也很难做到这一点，因为根据你自己的描述，他们都是窃贼。

['redi] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] ['eni] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [baɪ] ['ɒnɪstli] .

ready	to	knock	down	any	man	for	what	they	could	not	come	by	honestly	.
准备好	到	敲	向下	任何	男人	为了	什么	他们	可以	不是	来	经过	诚实地	.

他们会毫不犹豫地打倒任何男人，夺取他们无法通过正当途径获得的东西。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Chainmail	.	—	No	,	sir	.
先生	.	锁子甲	.	—	不	,	先生	.

锁子甲先生——不，先生。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɒnɪstli] [baɪ] [biːf] [ænd; ənd] [eɪl] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ðeə(r)]

They	could	come	honestly	by	beef	and	ale	,	while	they	were	left	to	their
他们	可以	来	诚实地	经过	牛肉	和	麦芽酒	,	尽管	他们	是	左边	到	他们的

['sɪmp(ə)l] ['ɪndəstri] .

simple	industry	.
简单的	行业	.

他们可以靠自己的双手诚实地获得牛肉和啤酒，而他们也被允许从事简单的产业。

[wen] [ə'preʃn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] , [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

When	oppression	interfered	with	them	in	that	,	then	they	stood	on	the	defensive	,
什么时候	压迫	干扰	和	他们	在	那	,	然后	他们	站立	在	这	防守	,

当压迫干涉他们这样做时，他们就转入防御状态。

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ]['kwaɪətli] .

and	fought	for	what	they	were	not	permitted	to	come	by	quietly	.
和	战斗	为了	什么	他们	是	不是	允许	到	来	经过	悄悄	.

他们奋力争取那些他们无法轻易获得的东西。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ɪf] [ə; eɪ] . , ['biːɪŋ] [ə'griːvd] [baɪ][biː] . , [nɔk] [daʊn] [siː] . ,

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	If	A	.	,	being	aggrieved	by	B	.	,	knocks	down	C	.	,
先生	.	苹果	-	.	—	如果	一个	.	,	存在	受委屈的	经过	B	.	,	敲门声	向下	C	.	,

麦克奎迪先生——如果A因B的行为而感到委屈，并推倒了C，

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ?

do	you	call	that	standing	on	the	defensive	?
做	你	称呼	那	常设	在	这	防守	?

你管这叫防守?

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [siː] . [ɪz] .

Mr	.	Chainmail	.	—	That	depends	on	who	or	what	C	.	is	.
先生	.	锁子甲	.	—	那	取决于	在	WHO	或者	什么	C	.	是	.

锁子甲先生——那要看C是谁或者是什么了。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['dʒentlmən] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Gentlemen	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生们	,

弗利奥特牧师博士——先生们，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['set(ə)l] [ðɪs] ['kɒntrəvɜːsi] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːst] ['set(ə)ld] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

you	will	never	settle	this	controversy	till	you	have	first	settled	what	is	good	for
你	将要	绝不	定居	这	争议	直到	你	有	第一的	定居	什么	是	好的	为了

[mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

man	in	this	world	;
男人	在	这	世界	;

只有先弄清楚什么对世人有益，才能解决这场争论；

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , [diː]['fɪnɪbəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] .

the	great	question	,	de	finibus	,	which	has	puzzled	all	philosophers	.
这	伟大的	问题	,	德	最终	,	哪个	有	困惑	全部	哲学家	.

那个伟大的问题，即“至善至恶”(de finibus)，它困扰着所有的哲学家。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [tuː] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

If	the	enchanter	has	represented	the	twelfth	century	too	brightly	for	one	,
如果	这	魔法师	有	代表	这	第十二	世纪	也	明亮地	为了	一	,

如果这位魔法师对十二世纪的描绘过于光鲜亮丽，

[ænd; ənd] [tuː] ['dɑːkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]

and	too	darkly	for	the	other	of	you	,	I	should	say	,	as	an	impartial
和	也	黑暗	为了	这	其他	的	你	,	我	应该	说	,	作为	一个	公正

[mæn] ,

man	,
男人	,

而且，作为一名公正的人，我认为，对于你们其他人来说，这种黑暗程度也太深了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] .

he	has	represented	it	fairly	.
他	有	代表	它	相当	.

他描述得很公正。

[maɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm][ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] ;

My	quarrel	with	him	is	,	that	his	works	contain	nothing	worth	quoting	;
我的	争吵	和	他	是	,	那	他的	作品	包含	没有什么	值得	引用	;

我与他争论的焦点在于，他的作品中没有任何值得引用的内容；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['fəːniʃ] [nəʊ][kwoʊ'teɪʃənz] , [ɪz][ˌem 'iː]['dʒuːdɪs] , [nəʊ] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

and	a	book	that	furnishes	no	quotations	,	is	me	judice	,	no	book	—	it	is	a
和	一个	书	那	提供	不	引文	,	是	我	司法	,	不	书	—	它	是	一个

['pleɪθɪŋ] .

plaything	.
玩物	.

一本不提供引文的书，在我看来就不是书，而只是个玩具。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] , — [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ;

There	is	no	question	about	the	amusement	,	—	amusement	of	multitudes	;
那里	是	不	问题	关于	这	娱乐	,	—	娱乐	的	众多	;

毫无疑问，这是一场娱乐盛宴，一场大众的娱乐盛宴；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es][məʊst][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [ɪn'tʃɑːntə(r)] - - - ,

but	if	he	who	amuses	us	most	is	to	be	our	enchanter	κατ	'	ἐξοχὴν	,
但	如果	他	WHO	娱乐	我们	最多	是	到	是	我们的	魔法师	-	-	-	,

但是，如果最能逗我们开心的人就是我们的魔法师 κατ' ἐξοχὴν,

[ðen] [maɪ] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

then	my	enchanter	is	the	enchanter	of	Covent	Garden	.
然后	我的	魔法师	是	这	魔法师	的	科文特	花园	.

那么我的魔法师就是科文特花园的魔法师。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [kən'tɪnju:d] .
THE VOYAGE , CONTINUED .
这 航程 , 持续 .

航程，未完待续。

[kən'tɪnjuənt] ['nɒstreɪ] [ru:t] , - [pɑ:(r)][trwɑ:][dʒɜ:(r)][sænz][ri:ɛn] - . — ['ræbə,leiz] .
Continuant nostre routte , navigasmes par trois jours sans rien descouvrir . — Rabelais .
持续的 我们的 鲁特 , - 帕 特洛伊 日子 无 里恩 - . — 拉伯雷 .

连续的 nostre routte, navigasmes par trois jours sans rien descouvrir。——拉伯雷。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid][baɪ] ['lɛtʃˌleɪd]
“ There is a beautiful structure , ” said Mr . Chainmail , as they glided by Lechlade
“ 那里 是 一个 美丽的 结构 , ” 说 先生 . 锁子甲 , 作为 他们 滑翔 经过 莱克莱德
[tʃɜ:tʃ] ;
church ;
教会 ;

“这是一座美丽的建筑，”链甲先生说，他们正滑过莱克莱德教堂；

“ [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pens(ə)l] , ['kæptɪn] .
“ a subject for the pencil , Captain .
“ 一个 主题 为了 这 铅笔 , 队长 .

“这是个适合用铅笔描绘的题材，船长。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɜ:θ] ['ɑ:skɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt]
It is a question worth asking , Mr . Mac Quedy , whether the religious spirit
它 是 一个 问题 值得 问 , 先生 . 苹果 - , 无论 这 宗教 精神
[wɪtʃ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ði:z] ['edifis] ,
which reared these edifices ,
哪个 饲养 这些 建筑物 ,

麦克奎迪先生，这是一个值得探讨的问题，即建造这些建筑的宗教精神是否.....

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd]
and connected with them everywhere an asylum for misfortune , and
和 连接 和 他们 到处 一个 庇护所 为了 不幸 , 和
[ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒvəti] ,
a provision for poverty ,
一个 条款 为了 贫困 ,

并在各地为他们提供不幸者的庇护所和贫困者的救济。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ,
was not better than the commercial spirit ,
曾是 不是 更好的 比 这 商业的 精神 ,

并不比商业精神更好，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜ:nd] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [laɪf]['ɪntu:] [ski:m] [ɒv; əv]['prɒfɪt][ænd; ənd]
which has turned all the business of modern life into schemes of profit and
哪个 有 转向 全部 这 商业 的 现代的 生活 进入 方案 的 利润 和
['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [frɔ:d] [ænd; ənd] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] .
processes of fraud and extortion .
流程 的 欺诈罪 和 勒索 .

这使得现代生活中的所有商业活动都变成了牟利计划和欺诈敲诈的过程。

[ai][du:; də][nɒt] [si:] , [ɪn][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] [ɪm'prʊvmənt] ,
I do not see , in all your boasted improvements ,
我 做 不是 看 , 在 全部 你的 吹嘘 改进 ,

在你吹嘘的所有改进中，我并没有看到任何改进。

['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

any	compensation	for	the	religious	charity	of	the	twelfth	century	.
任何	赔偿	为了	这	宗教	慈善机构	的	这	第十二	世纪	.

对十二世纪宗教慈善事业的任何补偿。

[ai][duː; də] [nɒt] [siː] ['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnətiz] ,

I	do	not	see	any	compensation	for	that	kindly	feeling	which	,	within	their	own	little	communities	,
我	做	不是	看	任何	赔偿	为了	那	亲切地	感觉	哪个	,	之内	他们的	自己的	小的	社区	,

我看不出有什么可以弥补这种在他们各自的小社区里所感受到的善意。

[baʊnd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [tə'geðə(r)] ,

bound	the	several	classes	of	society	together	,
边界	这	一些	课程	的	社会	一起	,

将社会各阶层紧密联系在一起，

[waɪl] [fʊl] [skəʊp] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktə(r)] ,

while	full	scope	was	left	for	the	development	of	natural	character	,
尽管	满的	范围	曾是	左边	为了	这	发展	的	自然的	特点	,

同时，也为自然性格的发展留出了充分的空间。

[weər'ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['difə] [æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [æz; əz][ɪn] ['kɒstjuːm] .

wherein	individuals	differed	as	conspicuously	as	in	costume	.
其中	个人	不同	作为	显眼地	作为	在	戏服	.

其中，人们的外貌差异和服饰差异一样显著。

[naʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [weə(r)] [wʌn] [kən'venʃən(ə)l] [dres] , [wʌn] [kən'venʃən(ə)l] [feɪs] ;

Now	,	we	all	wear	one	conventional	dress	,	one	conventional	face	;
现在	,	我们	全部	穿	一	传统的	裙子	,	一	传统的	脸	;

现在，我们都穿着同样的传统服装，戴着同样的传统面孔；

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [bɒnd] [ɒv; əv]['juːniən] [bʌt; bət] [pɪ'kjuːniəri] ['ɪntrəst] ;

we	have	no	bond	of	union	but	pecuniary	interest	;
我们	有	不	纽带	的	联盟	但	金钱	兴趣	;

我们之间除了金钱利益之外，没有任何团结的纽带；

[wiː; wi] [tɔːk] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] ['ʌpəməʊst] [fɔː(r); fə(r)] [tɔkɪŋz] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ;

we	talk	anything	that	comes	uppermost	for	talking's	sake	,	and	without	expecting	to	be	believed	;
我们	讲话	任何事物	那	来	最上层	为了	谈话的	清酒	,	和	没有	期待	到	是	相信	;

我们为了说话而说话，想到什么就说什么，并不指望别人相信；

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['neɪtʃə(r)] , [nəʊ] [sɪm'plɪsəti] , [nəʊ] [ˌpiktʃə'resknis] :

we	have	no	nature	,	no	simplicity	,	no	picturesqueness	:
我们	有	不	自然	,	不	简单	,	不	风景如画	:

我们没有自然，没有纯朴，没有如画的风景：

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪz][æz; əz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz]['aʊə(r)] [stiːm] - [mə'ʃiːnəri] :

everything	about	us	is	as	artificial	and	as	complicated	as	our	steam	-	machinery	:
一切	关于	我们	是	作为	人造的	和	作为	复杂的	作为	我们的	蒸汽	-	机械	:

我们的一切都像我们的蒸汽机械一样，既人造又复杂：

['aʊə(r)]['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] [fɔːls] ['ɪmɪdʒəri] , [ɪk'spresɪŋ] [nəʊ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,

our	poetry	is	a	kaleidoscope	of	false	imagery	,	expressing	no	real	feeling	,
我们的	诗	是	一个	万花筒	的	错误的	图像	,	表达	不	真实的	感觉	,

[pɔː'treɪŋ] [nəʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

portraying	no	real	existence	.
描绘	不	真实的	存在	.

我们的诗歌是虚假意象的万花筒，没有表达任何真实的情感，也没有描绘任何真实的存在。

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] ['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] .

I	do	not	see	any	compensation	for	the	poetry	of	the	twelfth	century	.
我	做	不是	看	任何	赔偿	为了	这	诗	的	这	第十二	世纪	.

我认为十二世纪的诗歌没有任何补偿。

" ['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [aɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [tʃeɪn meɪl] ,

"	Mr	.	Mac	Quedy	.	—	I	wonder	to	hear	you	,	Mr	.	Chainmail	,
"	先生	.	苹果	-	.	—	我	想知道	到	听到	你	,	先生	.	锁子甲	,

"麦克奎迪先生——我很好奇听到您说话，链甲先生，

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['leɪzi] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['begəli] ['fraɪəz] ,

talking	of	the	religious	charity	of	a	set	of	lazy	monks	and	beggarly	friars	,
说	的	这	宗教	慈善机构	的	一个	放	的	懒惰的	僧侣	和	乞丐	修士们	,

谈到一群懒惰的僧侣和乞丐修士的宗教慈善行为，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] ;

who	were	much	more	occupied	with	taking	than	giving	;
WHO	是	很多	更多的	占领	和	采取	比	给予	;

他们更热衷于索取而不是付出；

[ɒv; əv] [huːm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

of	whom	those	who	were	in	earnest	did	nothing	but	make	themselves	and
的	谁	那些	WHO	是	在	认真	做过	没有什么	但	制作	他们自己	和

['evrɪbɒdi] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['mɪzrəbl] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['penəns] ,

everybody	about	them	miserable	with	fastings	and	penances	,
大家	关于	他们	悲惨的	和	斋戒	和	忏悔	,

其中那些真正虔诚的人，除了通过斋戒和苦修让自己和周围的人都感到痛苦之外，什么也没做。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [træʃ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gʌz(ə)l]

and	other	such	trash	;	and	those	who	were	not	,	did	nothing	but	guzzle
和	其他	这样的	垃圾	;	和	那些	WHO	是	不是	,	做过	没有什么	但	咕噜

[ænd; ənd]['rɔɪstə(r)] ,

and	royster	,
和	罗伊斯特	,

以及其他类似的垃圾；而那些不从事这些行业的人，除了酗酒和寻欢作乐之外，什么也不做。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [waɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [tʊk] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['lɪbətiz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]

and	,	having	no	wives	of	their	own	,	took	very	unbecoming	liberties	with	those	of
和	,	拥有	不	妻子们	的	他们的	自己的	,	采取	非常	不体面	自由	和	那些	的

['ɒnɪste] [men] .

honester	men	.
更诚实	男人	.

由于没有自己的妻子，他们便对那些诚实男人的妻子做出非常不体面的举动。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

And	as	to	your	poetry	of	the	twelfth	century	,	it	is	not	good	for
和	作为	到	你的	诗	的	这	第十二	世纪	,	它	是	不是	好的	为了

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

至于你们十二世纪的诗歌，没什么价值。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒt] ['aʊəz] ['wɒnts] , [truːθ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)]

Mr	.	Chainmail	.	—	It	has	,	at	any	rate	,	what	ours	wants	,	truth	to	nature
先生	.	锁子甲	.	—	它	有	,	在	任何	速度	,	什么	我们的	想要	,	真相	到	自然

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

and	simplicity	of	diction	.
和	简单	的	措辞	.

《锁子甲先生》——至少它具备我们所追求的：忠于自然，语言简洁。

[ðə; ði]['pəʊətri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] ,

The	poetry	,	which	was	addressed	to	the	people	of	the	dark	ages	,
这	诗	,	哪个	曾是	已解决	到	这	人们	的	这	黑暗的	年龄	,

这些诗歌是写给黑暗时代人民的，

[pliːzd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'pikt] [fə'mɪliə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] ,

pleased	in	proportion	to	the	truth	with	which	it	depicted	familiar	images	,
高兴	在	部分	到	这	真相	和	哪个	它	描绘	熟悉的	图片	,

它对熟悉画面的真实描绘程度越高，我越感到满意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	to	their	natural	connection	with	the	time	and	place	to	which	they
和	到	他们的	自然的	联系	和	这	时间	和	地方	到	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] .

were	assigned	.
是	分配	.

以及他们与他们被分配到的时间和地点之间的自然联系。

[ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] , [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ɔːl] ['siːz(ə)nz] , [sɔɪlz] ,

In	the	poetry	of	our	enlightened	times	,	the	characteristics	of	all	seasons	,	soils	,
在	这	诗	的	我们的	开明	时代	,	这	特征	的	全部	季节	,	土壤	,

在我们这个文明时代的诗歌中，四季、土壤的特征，

[ænd; ənd] [k'laɪmətz] [meɪ] [biː; bi] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [feɪm]

and	climates	may	be	blended	together	with	much	benefit	to	the	author's	fame
和	气候	可能	是	混合	一起	和	很多	益处	到	这	作者的	名声

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] .

as	an	original	genius	.
作为	一个	原来的	天才	.

气候条件可以融合在一起，这对作者作为原创天才的声誉大有裨益。

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvɪk]['pəʊɪt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['blɒsəm] , [hɪz; ɪz] [fɜːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [fʊl] ['feðə(r)] ;

The	cowslip	of	a	civic	poet	is	always	in	blossom	,	his	fern	is	always	in	full	feather	;
这	报春花	的	一个	公民	诗人	是	总是	在	开花	,	他的	蕨类	是	总是	在	满的	羽毛	;

一位城市诗人的报春花永远盛开，他的蕨类植物永远枝繁叶茂；

[hiː; hi] ['gæðəz] [ðə; ði] ['seləndaɪn] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [ðə; ði] [hiːθ] - ['flaʊə(r)] , [ðə; ði]['dʒæzmɪn] ,

he	gathers	the	celandine	,	the	primrose	,	the	heath	-	flower	,	the	jasmine	,
他	聚集	这	白屈菜	,	这	报春花	,	这	希思	-	花	,	这	茉莉花	,

他采摘了白屈菜、报春花、石楠花、茉莉花，

[ænd; ənd][ðə; ði][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

and	the	chrysanthemum	all	on	the	same	day	and	from	the	same
和	这	菊花	全部	在	这	相同的	天	和	从	这	相同的

[spɒt] ;

spot	;
点	;

菊花也是同一天从同一地点采摘的；

[hɪz; ɪz] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [muːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

his	nightingale	sings	all	the	year	round	,	his	moon	is	always	full	,
他的	夜莺	唱歌	全部	这	年	圆形的	,	他的	月亮	是	总是	满的	,

他的夜莺一年四季都在歌唱，他的月亮永远圆满。

[hɪz; ɪz] ['sɪgnət] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [swɒn] , [hɪz; ɪz]['siːdə(r)][ɪz][æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

his	cygnet	is	as	white	as	his	swan	,	his	cedar	is	as	tremulous	as	his
他的	天鹅座	是	作为	白色的	作为	他的	天鹅	,	他的	雪松	是	作为	颤抖的	作为	他的

['æspən] ,

aspen	,
白杨	,

他的小天鹅像他的天鹅一样洁白，他的雪松像他的白杨一样颤动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钩针城堡(Crotchet Castle)
第5/7页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɒplə(r)][æz; əz] [im'bəuə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [biːtʃ] .

and	his	poplar	as	embowering	as	his	beech	.
和	他的	白杨	作为	弓形	作为	他的	山毛榉	.

他的白杨树和他的山毛榉树一样枝繁叶茂。

[ðʌs] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] ['maːtʃiz] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [bɑːr'beriənz] , [ɪn'sted]

Thus	all	nature	marches	with	the	march	of	mind	;	but	among	barbarians	,	instead
因此	全部	自然	游行	和	这	行进	的	头脑	;	但	之中	野蛮人	,	反而

[ɒv; əv] [miːd] [ænd; ənd] [waɪn] ,

of	mead	and	wine	,
的	蜂蜜酒	和	葡萄酒	,

因此，自然界的一切都与思想的进程相符；但在蛮族中，人们饮用的不是蜜酒和葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	the	best	seat	by	the	fire	,
和	这	最好的	座位	经过	这	火	,

还有壁炉旁最好的座位，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmərəli] [tɜːnd] [aʊt]

the	reward	of	such	a	genius	would	have	been	to	be	summarily	turned	out
这	报酬	的	这样的	一个	天才	会	有	到过	到	是	简而言之	转向	出去

[ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

of	doors	in	the	snow	,
的	门	在	这	雪	,

这样一位天才的下场，竟然是被草草赶到雪地里去。

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [dɪ'sembə(r)]

to	meditate	on	the	difference	between	day	and	night	and	between	December
到	幽思	在	这	不同之处	之间	天	和	夜晚	和	之间	十二月

[ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] .

and	July	.
和	七月	.

思考白天和黑夜、十二月和七月之间的区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ] , [ɪn'diːd] ,

It	is	an	age	of	liberality	,	indeed	,
它	是	一个	年龄	的	自由主义	,	的确	,

这的确是一个自由开放的时代。

[wen] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [æn; ən][əʊk][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːdɒk] [ɪz][nəʊ] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvən]

when	not	to	know	an	oak	from	a	burdock	is	no	disqualification	for	sylvan
什么时候	不是	到	知道	一个	橡木	从	一个	牛蒡	是	不	取消资格	为了	森林

['mɪnstrəlsi] .

minstrelsy	.
吟游诗人	.

即使分不清橡树和牛蒡，也并不妨碍他们进行森林吟游表演。

[ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

I	am	for	truth	and	simplicity	.
我	是	为了	真相	和	简单	.

我崇尚真理和简洁。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [let] [hɪm] [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm] [riːd] [griːk] : [griːk] , [griːk]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Let	him	who	loves	them	read	Greek	:	Greek	,	Greek
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	让	他	WHO	爱	他们	读	希腊语	:	希腊语	,	希腊语

, [griːk] .

,	Greek	.
,	希腊语	.

福利奥特牧师博士——爱他们的人应当读希腊语：希腊语，希腊语，希腊语。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	If	he	can	,	sir	.
先生	.	苹果	-	.	—	如果	他	能	,	先生	.

麦克奎迪先生——如果他能的话，先生。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['veri] [truː] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Very	true	,	sir	;	if	he	can	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	非常	真的	,	先生	;	如果	他	能	.

弗利奥特牧师博士——非常正确，先生；如果他能的话。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [kæn; kən] .

Here	is	the	Captain	who	can	.
这里	是	这	队长	WHO	能	.

这位船长能做到。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm] ['veri] ['rɪdʒɪd]

But	I	think	he	must	have	finished	his	education	at	some	very	rigid
但	我	思考	他	必须	有	完成的	他的	教育	在	一些	非常	死板的

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

但我认为他一定是毕业于一所非常严格的大学。

[weə(r)] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [əʊ'vɜːt][ækt] ['ʃəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['klæsɪk(ə)l]

where	a	quotation	or	any	other	overt	act	showing	acquaintance	with	classical
在哪里	一个	引述	或者	任何	其他	公开	行为	显示	熟人	和	古典

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['penəlti] .

literature	was	visited	with	a	severe	penalty	.
文学	曾是	到访	和	一个	严重	惩罚	.

引用古典文学作品或以其他任何公开行为表明自己熟悉古典文学的行为，都会受到严厉的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [bəʊst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [səb'djuːd] .

For	my	part	,	I	make	it	my	boast	that	I	was	not	to	be	so	subdued	.
为了	我的	部分	,	我	制作	它	我的	夸	那	我	曾是	不是	到	是	所以	低沉的	.

至于我，我可以自豪地说，我并没有那么屈服。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'beɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bʌmpəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]

I	could	not	be	abated	of	a	single	quotation	by	all	the	bumpers	in	which	I
我	可以	不是	是	减弱	的	一个	单身的	引述	经过	全部	这	保险杠	在	哪个	我

[wɒz; wəz][faɪnd] .

was	fined	.
曾是	罚款	.

即使我被罚款无数，也丝毫没有动摇我对任何报价的信念。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [glaɪdɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['evriθɪŋ]

In	this	manner	they	glided	over	the	face	of	the	waters	,	discussing	everything
在	这	方式	他们	滑翔	超过	这	脸	的	这	水	,	讨论	一切

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	settling	nothing	.
和	安顿	没有什么	.

就这样，他们滑过水面，讨论着一切，却什么也没解决。

['mɪstə(r)] . [mæk] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [hæd; həd] ['meni] [dai,glædi'eiʃən] [ɒn]

Mr	.	Mac	Quedy	and	the	Reverend	Doctor	Folliott	had	many	digladiations	on
先生	.	苹果	-	和	这	牧师	医生	-	有	许多	角斗士	在

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] :

political	economy	:
政治的	经济	:

麦克奎迪先生和弗利奥特牧师博士在政治经济学方面有过许多深入的探讨：

[weər'ɪn] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] , ['dɒktə(r)] - [di'mɔlɪʃt] ['mɪstə(r)] . [mæk] - ['saɪəns]

wherein	,	each	in	his	own	view	,	Doctor	Folliott	demolished	Mr	.	Mac	Quedy's	science
其中	,	每个	在	他的	自己的	看法	,	医生	-	已拆除	先生	.	苹果	-	科学

,

,

,

其中，在他们各自看来，弗利奥特博士彻底否定了麦克奎迪先生的科学理论。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mæk] - [di'mɔlɪʃt] ['dɑːktər; draɪv] . - [əb'dʒekʃnz] .

and	Mr	.	Mac	Quedy	demolished	Dr	.	Folliott's	objections	.
和	先生	.	苹果	-	已拆除	博士	.	-	反对意见	.

麦克奎迪先生驳斥了弗利奥特博士的反对意见。

[wiː; wi] [wʊd] [prɪnt] [ðiːz] ['daɪəlɒgz] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] ['eniwʌn] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] ;

We	would	print	these	dialogues	if	we	thought	anyone	would	read	them	;
我们	会	打印	这些	对话	如果	我们	想法	任何人	会	读	他们	;

如果我们认为有人会读这些对话，我们就会把它们印出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [jet] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əʊt] [sɑː'ʒɛs] [ˌpæntə'gruːˌɛliːn] .

but	the	world	is	not	yet	ripe	for	this	haute	sagesse	Pantagrueline	.
但	这	世界	是	不是	然而	成熟	为了	这	高级	智慧	潘塔格鲁林	.

但世界尚未成熟到足以接受这种高深的智慧。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [æn; ən] - [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

We	must	therefore	content	ourselves	with	an	échantillon	of	one	of	the
我们	必须	所以	内容	我们自己	和	一个	-	的	一	的	这

['revərənd] ['dɒktəz] [ˌperə'reiʃən] .

Reverend	Doctor's	perorations	.
牧师	医生的	结语	.

因此，我们只能满足于摘录这位尊敬的博士的一篇演讲结尾的片段。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [jet] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt]

“	You	have	given	the	name	of	a	science	to	what	is	yet	an	imperfect
“	你	有	给定	这	姓名	的	一个	科学	到	什么	是	然而	一个	不完善

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

“你把一项尚不完善的研究命名为一门科学，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['saɪəns] [ɪz] [ðɪs] :

and	the	upshot	of	your	so	-	called	science	is	this	:
和	这	结果	的	你的	所以	-	称为	科学	是	这	:

而你们所谓的科学最终得出的结论是：

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

that	you	increase	the	wealth	of	a	nation	by	increasing	in	it	the	quantity	of
那	你	增加	这	财富	的	一个	国家	经过	增加	在	它	这	数量	的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [baɪ]['leɪbə(r)] :

things	which	are	produced	by	labour	:
事物	哪个	是	生产	经过	劳动	:

增加一个国家的财富，就是增加该国劳动生产的产品的数量：

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [prə'djuːst] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

no	matter	what	they	are	,	no	matter	how	produced	,	no	matter	how
不	事情	什么	他们	是	,	不	事情	如何	生产	,	不	事情	如何

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

distributed	.
分布式	.

无论它们是什么，无论如何生产，无论如何分销。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	greater	the	quantity	of	labour	that	has	gone	to	the	production	of	the
这	更大的	这	数量	的	劳动	那	有	已消失	到	这	生产	的	这

['kwɒntəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ,

quantity	of	things	in	a	community	,
数量	的	事物	在	一个	社区	,

一个社会中，投入到产品生产中的劳动量越大，产品数量就越多。

[ðə; ði] [rɪtʃə] [ɪz][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

the	richer	is	the	community	.
这	更富有	是	这	社区	.

社区越富裕。

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] .

That	is	your	doctrine	.
那	是	你的	教义	.

那是你们的教义。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ,

Now	,	I	say	,	if	this	be	so	,
现在	,	我	说	,	如果	这	是	所以	,

现在，我说，如果情况真是如此的话，

['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] .

riches	are	not	the	object	for	a	community	to	aim	at	.
财富	是	不是	这	目的	为了	一个	社区	到	目的	在	.

财富并非社群追求的目标。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [best] [ɒf] , [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,

I	say	the	nation	is	best	off	,	in	relation	to	other	nations	,
我	说	这	国家	是	最好的	离开	,	在	关系	到	其他	国家	,

我认为，相对于其他国家而言，这个国家的情况是最好的。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf]

which	has	the	greatest	quantity	of	the	common	necessaries	of	life
哪个	有	这	最	数量	的	这	常见的	必需品	的	生活

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ;

distributed	among	the	greatest	number	of	persons	;
分布式	之中	这	最	数字	的	人	;

拥有最多数量的生活必需品，并分配给最多人口的地方；

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [hɑːts] [ænd; ənd] [staʊt] [ɑːmz] [ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

which	has	the	greatest	number	of	honest	hearts	and	stout	arms	united	in	a
哪个	有	这	最	数字	的	诚实的	心	和	肥硕	武器	团结的	在	一个

['kɒmən] ['ɪntrəst] ,

common	interest	,
常见的	兴趣	,

拥有最多正直心灵和强大力量，为共同利益而团结起来的人，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [nəʊ][wʌn] ,

willing	to	offend	no	one	,
愿意的	到	得罪	不	一	,

不愿得罪任何人

[bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mju:nəti] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

but	ready	to	fight	in	defence	of	their	own	community	against	all	the	rest	of
但	准备好	到	斗争	在	防御	的	他们的	自己的	社区	反对	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

但他们随时准备为了保卫自己的社区而与全世界对抗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

because	they	have	something	in	it	worth	fighting	for	.
因为	他们	有	某物	在	它	值得	斗争	为了	.

因为它们里面有值得为之奋斗的东西。

[ðə; ði]['məʊmənt][ju:; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [wʌn] [klɑ:s] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [wɒt]

The	moment	you	admit	that	one	class	of	things	,	without	any	reference	to	what
这	片刻	你	承认	那	一	班级	的	事物	,	没有	任何	参考	到	什么

[ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] [kɒst] ,

they	respectively	cost	,
他们	分别	成本	,

当你承认某一类事物，而不考虑它们各自的成本时，

[ɪz]['betə(r)] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ; [ðæt] [ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['vælju:] , [wɪð] [wʌn]

is	better	worth	having	than	another	;	that	a	smaller	commercial	value	,	with	one
是	更好的	值得	拥有	比	其他	;	那	一个	较小的	商业的	价值	,	和	一

[məʊd] [ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] ,

mode	of	distribution	,
模式	的	分配	,

比另一种更有价值；商业价值较小，且只有一种分销方式。

[ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['vælju:] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] ;

is	better	than	a	greater	commercial	value	,	with	another	mode	of	distribution	;
是	更好的	比	一个	更大的	商业的	价值	,	和	其他	模式	的	分配	;

比具有更高商业价值的其他分销方式更好；

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs]['fæbrɪk][ɒv; əv] ['pɒstjuleɪts] [ænd; ənd] ['dɔgməz] ,

the	whole	of	that	curious	fabric	of	postulates	and	dogmas	,
这	所有的	的	那	好奇的	织物	的	公理	和	教条	,

整个由各种假设和教条构成的奇特体系，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][kɔ:l] -

which	you	call	the	science	of	political	economy	,	and	which	I	call	politicæ
哪个	你	称呼	这	科学	的	政治的	经济	,	和	哪个	我	称呼	-

- - ,

æconomiæ	inscientia	,
-	-	,

你称之为政治经济学的科学，而我称之为politicæ æconomiæ inscientia，

['tʌmblz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

tumbles	to	pieces	.
翻滚	到	件	.

轰然倒塌，支离破碎。

" ['mɪstə(r)] . ['tu:gʊd] [ə'gri:d] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

"	Mr	.	Toogood	agreed	with	Mr	.	Chainmail	against	Mr	.	Mac	Quedy	,
"	先生	.	Toogood	同意	和	先生	.	锁子甲	反对	先生	.	苹果	-	,

"图古德先生同意链甲先生反对麦克奎迪先生的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri]

that	the	existing	state	of	society	was	worse	than	that	of	the	twelfth	century
那	这	现存的	状态	的	社会	曾是	更糟	比	那	的	这	第十二	世纪
;													
;													
;													

当时的社会状况比十二世纪还要糟糕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mæk] - [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ,

but	he	agreed	with	Mr	.	Mac	Quedy	against	Mr	.	Chainmail	,
但	他	同意	和	先生	.	苹果	-	反对	先生	.	锁子甲	,

但他同意麦克奎迪先生反对链甲先生的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] — [tuː; tə] [wɪtʃ] “

that	it	was	in	progress	to	something	much	better	than	either	—	to	which	“
那	它	曾是	在	进步	到	某物	很多	更好的	比	任何一个	—	到	哪个	“

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ” ['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mæk] - [ə'tætʃt] [tuː] ['veri]

something	much	better	”	Mr	.	Toogood	and	Mr	.	Mac	Quedy	attached	two	very
某物	很多	更好的	”	先生	.	Toogood	和	先生	.	苹果	-	随附的	二	非常

['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] .

different	meanings	.
不同的	含义	.

它正在朝着比两者都好得多的方向发展——图古德先生和麦克奎迪先生对“好得多”这个概念赋予了两种截然不同的含义。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [fɔːt] [wɪð] ['dɒktə(r)] - , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ə'genst]

Mr	.	Chainmail	fought	with	Doctor	Folliott	,	the	battle	of	the	romantic	against
先生	.	锁子甲	战斗	和	医生	-	,	这	战斗	的	这	浪漫的	反对

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ɪn]['pəʊətri] ;

the	classical	in	poetry	;
这	古典	在	诗	;

链甲先生与弗利奥特博士展开了诗歌中浪漫主义与古典主义的斗争；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [kən'tend] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mæk] - [fɔː(r); fə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	Mr	.	Skionar	contended	with	Mr	.	Mac	Quedy	for	intuition	and
和	先生	.	-	有争议	和	先生	.	苹果	-	为了	直觉	和

['sɪnθəsɪs] ,

synthesis	,
合成	,

斯基奥纳先生与麦克奎迪先生就直觉和综合能力展开了较量。

[ə'genst] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [fə'lɒsəfi] .

against	analysis	and	induction	in	philosophy	.
反对	分析	和	就职	在	哲学	.

反对哲学中的分析和归纳法。

['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑːt] [wʊd] [laɪ] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Philpot	would	lie	along	for	hours	,	listening	to	the	gurgling	of	the
先生	.	菲尔波特	会	说谎	沿着	为了	小时	,	聆听	到	这	淙淙	的	这

['wɔːtə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [praʊ] ,

water	round	the	prow	,
水	圆形的	这	船首	,

菲尔波特先生会一躺就是几个小时，听着船头周围水流潺潺的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] ['edɪfaɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz]

and	would	occasionally	edify	the	company	with	speculations	on	the	great	changes
和	会	偶尔	启发	这	公司	和	猜测	在	这	伟大的	变化

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] - [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɪvəz] :

that	would	be	effected	in	the	world	by	the	steam	-	navigation	of	rivers	:
那	会	是	受影响	在	这	世界	经过	这	蒸汽	-	导航	的	河流	:

他偶尔还会向公司提出一些设想，比如内河蒸汽航运将给世界带来哪些巨大变化：

['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sʌm; səm] ['maɪti] [striːm] [wɪtʃ]

sketching	the	course	of	a	steamboat	up	and	down	some	mighty	stream	which
素描	这	课程	的	一个	汽船	向上	和	向下	一些	强大的	溪流	哪个

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd]['aɪðə(r)]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ,

civilisation	had	either	never	visited	,
文明	有	任何一个	绝不	到访	,

绘制一艘汽船沿某条文明从未涉足的壮阔河流上下游动的路线图，

[ɔː(r)] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'zɜːtɪd] ; [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] , [ðə; ði][ˌɔːroʊ'nuːkoʊ][ænd; ənd]

or	long	since	deserted	;	the	Missouri	and	the	Columbia	,	the	Oroonoko	and
或者	长的	自从	荒凉的	;	这	密苏里州	和	这	哥伦比亚	,	这	奥鲁诺科	和

[ðə; ði] ['æməzən] ,

the	Amazon	,
这	亚马逊	,

或者早已荒废；密苏里河和哥伦比亚河，奥罗诺科河和亚马逊河，

[ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][niː'ʒeə(r)] , [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪgrɪs] , [ðə; ði]['ɑːksəs][ænd; ənd]

the	Nile	and	the	Niger	,	the	Euphrates	and	the	Tigris	,	the	Oxus	and
这	尼罗河	和	这	尼日尔	,	这	幼发拉底河	和	这	底格里斯河	,	这	奥克苏斯	和

[ðə; ði] ['ɪndəs] ,

the	Indus	,
这	印度河	,

尼罗河和尼日尔河，幼发拉底河和底格里斯河，阿姆河和印度河，

[ðə; ði]['gændʒiːz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌhwɑːŋ'hoʊ] ; ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊvə(r)] ['kænəpi] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]

the	Ganges	and	the	Hoangho	;	under	the	over	canopying	forests	of	the
这	恒河	和	这	黄河	;	在下面	这	超过	树冠	森林	的	这

[njuː] ,

new	,
新的	,

恒河和黄河；在新森林的树冠下，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] - ['saɪlənt]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [wɜːld] ; [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [maʊndz]

or	by	the	long	-	silent	ruins	of	the	ancient	,	world	;	through	the	shapeless	mounds
或者	经过	这	长的	-	沉默的	废墟	的	这	古老的	,	世界	;	通过	这	无形	土堆

[ɒv; əv] ['bæbɪlən] ,

of	Babylon	,
的	巴比伦	,

或者穿过古代世界长久以来寂静无声的废墟；穿过巴比伦不规则的土丘，

[ɔː(r)][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['templz] [ɒv; əv] [θiːbz] .

or	the	gigantic	temples	of	Thebes	.
或者	这	巨大	寺庙	的	底比斯	.

或者底比斯宏伟的神庙。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒprə] ,

Mr	.	Trillo	went	on	with	the	composition	of	his	opera	,
先生	.	特里洛	去	在	和	这	作品	的	他的	歌剧	,

特里洛先生继续创作他的歌剧。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒn] ['evri] [step] [ɪn][ɪts] ['prəʊgres] ;

and	took	the	opinions	of	the	young	ladies	on	every	step	in	its	progress	;
和	采取	这	意见	的	这	年轻的	女士们	在	每一个	步	在	它是	进步	;

在项目推进的每一步，都听取了年轻女士们的意见；

[ə'keɪʒnəli] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] ['spesəmən] ; [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blaɪndnəs]

occasionally	regaling	the	company	with	specimens	;	and	wondering	at	the	blindness
偶尔	令人愉悦	这	公司	和	标本	;	和	好奇	在	这	失明

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

of	Mr	.	Mac	Quedy	,
的	先生	.	苹果	-	,

偶尔向公司展示标本，令大家津津乐道；并对麦克奎迪先生的失明感到惊讶。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [siː] [ðæt] [æn; ən] ['ɒprə] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] ,

who	could	not	,	or	would	not	,	see	that	an	opera	in	perfection	,
WHO	可以	不是	,	或者	会	不是	,	看	那	一个	歌剧	在	完美	,

谁不能，或者不愿，看到一部完美的歌剧?

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːniən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aːts] — ['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] ,

being	the	union	of	all	the	beautiful	arts	—	music	,	painting	,	dancing	,
存在	这	联盟	的	全部	这	美丽的	艺术	—	音乐	,	绘画	,	跳舞	,

它是所有美好艺术的结合——音乐、绘画、舞蹈，

['pəʊətri] — [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [ɪn][ɪts][məʊst] [ə'træktɪv] ['æspekts] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][məʊst]

poetry	—	exhibiting	female	beauty	in	its	most	attractive	aspects	,	and	in	its	most
诗	—	展出	女性	美丽	在	它是	最多	吸引人的	方面	,	和	在	它是	最多

[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒstjuːm] — [wɒz; wəz] ,

becoming	costume	—	was	,
成为	戏服	—	曾是	,

诗歌——展现女性最迷人的一面，以及最得体的装束——是

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] ['priːsept] , [ɪndʒɛnjuːəz] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ðɪ]

according	to	the	well	-	known	precept	,	Ingenuas	didicisse	,	etc	.	,	the
根据	到	这	出色地	-	已知	戒律	,	天真	-	,	ETC	.	,	这

[məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

most	efficient	instrument	of	civilisation	,
最多	高效的	乐器	的	文明	,

根据著名的格言“Ingenuas didicisse”等，文明最有效的工具是.....

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv] [truː]

and	ought	to	take	precedence	of	all	other	pursuits	in	the	minds	of	true
和	应该	到	拿	优先权	的	全部	其他	追求	在	这	思想	的	真的

[fi'lænθrəpist] .

philanthropists	.
慈善家	.

在真正的慈善家心中，慈善应当优先于其他一切追求。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - , [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

The	Reverend	Doctor	Folliott	,	on	these	occasions	,
这	牧师	医生	-	,	在	这些	场合	,

在这些场合，弗利奥特牧师博士

['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [saɪd] ,

never	failed	to	say	a	word	or	two	on	Mr	.	Trillo's	side	,
绝不	失败的	到	说	一个	单词	或者	二	在	先生	.	-	边	,

他总是会为特里洛先生说上一两句话，

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'θiːniənz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

derived	from	the	practice	of	the	Athenians	,	and	from	the	combination	,
衍生的	从	这	实践	的	这	雅典人	,	和	从	这	组合	,

[ɪn][ðeə(r)] ['θɪətə(r)] ,

in	their	theatre	,
在	他们的	剧院	,

源自雅典人的习俗，以及他们在剧院中的结合，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aːts] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n]

of	all	the	beautiful	arts	,	in	a	degree	of	perfection	unknown	to	the	modern
的	全部	这	美丽的	艺术	,	在	一个	程度	的	完美	未知	到	这	现代的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

在所有美丽的艺术形式中，它达到了现代世界无法企及的完美程度。

['liːvɪŋ] ['lɛtʃˌleɪd] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][kə'nækts] [ðət] [kə'nekts] [ðə; ði] [temz] [wɪð] [ðə; ði] ['sevən] ;

Leaving	Lechlade	,	they	entered	the	canal	that	connects	the	Thames	with	the	Severn	;
离开	莱克莱德	,	他们	进入	这	运河	那	连接	这	泰晤士河	和	这	塞文	;

离开莱奇莱德后，他们进入了连接泰晤士河和塞文河的运河；

[ə'sendɪd] [baɪ] ['meni] [lɒks] ; [pɑːst] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [θriː] [maɪlz] [lɒŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['baʊəlz]

ascended	by	many	locks	;	passed	by	a	tunnel	,	three	miles	long	,	through	the	bowels
上升	经过	许多	锁	;	通过了	经过	一个	隧道	,	三	英里	长的	,	通过	这	肠道

[ɒv; əv] [hɪl] ;

of	Sapperton	Hill	;
的	萨珀顿	爬坡道	;

经过多道船闸；穿过萨珀顿山内部三英里长的隧道；

[ə'griːd] [juˈnænɪməsli] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [dɪ'raɪvəbl] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kævən] [ɒv; əv]

agreed	unanimously	that	the	greatest	pleasure	derivable	from	visiting	a	cavern	of
同意	一致	那	这	最	乐趣	可推导的	从	访问	一个	洞穴	的

['eni] [sɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

any	sort	was	that	of	getting	out	of	it	;
任何	种类	曾是	那	的	获得	出去	的	它	;

大家一致认为，参观任何类型的洞穴所能获得的最大乐趣就是从洞穴中出来；

[dɪ'sendɪd] [baɪ] ['meni] [lɒks] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [straʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sevən] ;

descended	by	many	locks	again	through	the	valley	of	Stroud	into	the	Severn	;
下降	经过	许多	锁	再次	通过	这	谷	的	斯特劳德	进入	这	塞文	;

再次经过许多船闸，穿过斯特劳德山谷，进入塞文河；

[kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['elzˌmɪr] [kə'næl] ;

continued	their	navigation	into	the	Ellesmere	canal	;
持续	他们的	导航	进入	这	埃尔斯米尔	运河	;

他们继续驶入埃尔斯米尔运河；

[mʊrd] [ðeə(r)] ['pɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] [baɪ][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [ɒv; əv] - ;

moored	their	pinnaces	in	the	Vale	of	Llangollen	by	the	aqueduct	of	Pontycysyllty	;
系泊	他们的	平底船	在	这	谷	的	兰戈伦	经过	这	渡槽	的	-	;

他们将小艇停泊在兰戈伦谷的庞蒂西西尔蒂渡槽旁；

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pɑːs] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] , [bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ]

and	determined	to	pass	some	days	in	inspecting	the	scenery	,	before	commencing
和	决定	到	经过	一些	天	在	检查	这	风景	,	前	开始

[ðeə(r)] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] .

their	homeward	voyage	.
他们的	回家	航程	.

他们决定花几天时间欣赏风景，然后再开始返程之旅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [əʊ'mɪtɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɒn] ['leɪdi] [klə'rɪndə] ,

The	Captain	omitted	no	opportunity	of	pressing	his	suit	on	Lady	Clarinda	,
这	队长	省略	不	机会	的	紧迫	他的	套装	在	女士	克拉琳达	,

船长抓住一切机会追求克拉琳达夫人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] [drɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]

but	could	never	draw	from	her	any	reply	but	the	same	doctrines	of
但	可以	绝不	画	从	她	任何	回复	但	这	相同的	教义	的

['wɜːldli] ['wɪzdəm] ,

worldly	wisdom	,
世俗	智慧	,

但我从她那里得到的回答，除了那些世俗智慧的陈词滥调之外，什么也得不到。

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] ,

delivered	in	a	tone	of	badinage	,
发表	在	一个	语气	的	玩笑	,

用玩笑的语气说道

[mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðæt] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]

mixed	with	a	certain	kindness	of	manner	that	induced	him	to	hope	she	was	not
混合	和	一个	肯定	仁慈	的	方式	那	诱导	他	到	希望	她	曾是	不是

[ɪn] ['ɜːnɪst] .

in	earnest	.
在	认真	.

她举止间流露出的某种和善意，让他不禁希望她并非真心实意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æŋkəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː] —

But	the	morning	after	they	had	anchored	under	the	hills	of	the	Dee	—
但	这	早晨	后	他们	有	锚定	在下面	这	丘陵	的	这	迪	—

['weðə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

whether	the	lady	had	reflected	more	seriously	than	usual	,
无论	这	女士	有	反映	更多的	严重地	比	通常	,

但第二天早上，当他们在迪河山脚下抛锚停泊后——那位女士是否比平时更加认真地思考了一番，

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [les] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

or	was	somewhat	less	in	good	humour	than	usual	,
或者	曾是	有些	较少的	在	好的	幽默	比	通常	,

或者说，他的心情比平时略差一些。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['presɪŋ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “ [ˌaɪ 'tiː]

or	the	Captain	was	more	pressing	than	usual	—	she	said	to	him	:	“	It
或者	这	队长	曾是	更多的	紧迫	比	通常	—	她	说	到	他	:	“	它

[mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ,

must	not	be	,
必须	不是	是	,

或者船长比平时更加急切——她对他说：“一定不是这样，

['kæptɪn] - ; - [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)] [dɪd] [rʌn] [smuːð] :

Captain	Fitzchrome	;	'	the	course	of	true	love	never	did	run	smooth	:
队长	-	;	-	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	:

菲茨克罗姆船长：“真爱之路从来都不是一帆风顺的。”

- [maɪ] ['fɑːðə(r)] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bʌrə] ,

'	my	father	must	keep	his	borough	,
-	我的	父亲	必须	保持	他的	行政区	,

我父亲必须保住他的区。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd] [æn; ən]

and	I	must	have	a	town	house	and	a	country	house	,	and	an
和	我	必须	有	一个	镇	房子	和	一个	国家	房子	,	和	一个

['ɒprə] [bɒks] ,

opera	box	,
歌剧	盒子	,

我必须拥有一栋城市别墅、一栋乡村别墅和一个歌剧包厢。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

and	a	carriage	.
和	一个	运输	.

还有一辆马车。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [flɜːt] ['eni] [lɒŋgə(r)] :

It	is	not	well	for	either	of	us	that	we	should	flirt	any	longer	:
它	是	不是	出色地	为了	任何一个	的	我们	那	我们	应该	调情	任何	更长	:

我们俩继续调情对彼此都没有好处：

- [ai][mʌst; məst][biː; bi]['kruːəl]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . - [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]

'	I	must	be	cruel	only	to	be	kind	.	'	Be	satisfied	with	the	assurance	that
-	我	必须	是	残忍的	仅有的	到	是	种类	.	-	是	使满意	和	这	保证	那

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,

you	alone	,
你	独自的	,

“我必须残忍才能展现仁慈。”满足于只有你才能做到这一点吧。

[ɒv; əv][ɔːl] [men] , [hæv; həv]['evə(r)]['brəʊkən][maɪ] [rest] .

of	all	men	,	have	ever	broken	my	rest	.
的	全部	男人	,	有	曾经	破碎的	我的	休息	.

在所有男人中，只有他打扰了我的安眠。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [naɪts] [ɪn][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː]

To	be	sure	,	it	was	only	for	about	three	nights	in	all	;	but	that	is	too
到	是	当然	,	它	曾是	仅有的	为了	关于	三	夜晚	在	全部	;	但	那	是	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

诚然，总共只有大约三个晚上；但这仍然太长了。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌel'iː] [kɜːr] - .

”	The	Captain	had	le	cœur	navré	.
”	这	队长	有	勒	心	-	.

“船长有一颗心。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [və'liːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'destriən] ,

He	took	his	portfolio	under	his	arm	,	made	up	the	little	valise	of	a	pedestrian	,
他	采取	他的	文件夹	在下面	他的	手臂	,	制成	向上	这	小的	手提箱	的	一个	行人	,

他把公文包夹在腋下，装作行人的小行李箱。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] , ['wɔndə] [ɒf] [æt; ət]['rændəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	,	without	saying	a	word	to	anyone	,	wandered	off	at	random	among	the
和	,	没有	说	一个	单词	到	任何人	,	漫步	离开	在	随机的	之中	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

然后，他一句话也没跟任何人说，就漫无目的地在群山中游荡。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [mɪst] ,

After	the	lapse	of	a	day	or	two	,	the	Captain	was	missed	,
后	这	失效	的	一个	天	或者	二	,	这	队长	曾是	错过	,

过了一两天，人们开始想念船长了。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] ['mɑːvəld] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

and	everyone	marvelled	what	was	become	of	him	.
和	每个人	惊叹不已	什么	曾是	变得	的	他	.

所有人都对他的遭遇感到惊奇。

['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑːt] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

Mr	.	Philpot	thought	he	must	have	been	exploring	a	river	,
先生	.	菲尔波特	想法	他	必须	有	到过	探索	一个	河	,

菲尔波特先生当时以为自己一定是在探索一条河流。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn][ænd; ənd] [gɒt] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] .

and	fallen	in	and	got	drowned	in	the	process	.
和	倒下	在	和	得到	溺水	在	这	过程	.

结果掉进水里淹死了。

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [bɒg] ,

Mr	.	Firedamp	had	no	doubt	he	had	been	crossing	a	mountain	bog	,
先生	.	瓦斯	有	不	怀疑	他	有	到过	过境	一个	山	沼泽	,

弗雷丹普先生毫不怀疑自己当时正在穿越一片山地沼泽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv] [mɑːʃ]

and	had	been	suddenly	deprived	of	life	by	the	exhalations	of	marsh
和	有	到过	突然	被剥夺的	的	生活	经过	这	呼气	的	沼泽

[mɪ'æzmətə] .

miasmata	.
瘴气	.

并因沼泽瘴气的呼出气体而突然失去生命。

['mɪstə(r)] . ['henbeɪn] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wʊd]

Mr	.	Henbane	deemed	it	probable	that	he	had	been	tempted	in	some	wood
先生	.	若	被认为	它	可能	那	他	有	到过	受诱惑	在	一些	木头

[baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [blæk] ['brɪliənt] ['beriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætroʊpə] [ˌbelə'dɒnə] ,

by	the	large	black	brilliant	berries	of	the	Atropa	Belladonna	,
经过	这	大的	黑色的	杰出的	浆果	的	这	阿特罗帕	颠茄	,

亨班先生认为，他很可能是在树林里被颠茄（Atropa Belladonna）硕大、乌黑、光泽亮丽的浆果所诱惑。

[ɔː(r)] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] ; [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [baɪ] , [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)]

or	Deadly	Nightshade	;	and	lamented	that	he	had	not	been	by	,	to	administer
或者	致命	茄科植物	;	和	哀叹	那	他	有	不是	到过	经过	,	到	管理

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['æntidəʊt] .

an	infallible	antidote	.
一个	绝对正确	解毒剂	.

或者致命的颠茄；并遗憾自己当时不在场，无法提供万无一失的解药。

['mɪstə(r)] . ['iːvzdrɒp] [həʊpt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [æsə'teɪnd] ;

Mr	.	Eavesdrop	hoped	the	particulars	of	his	fate	would	be	ascertained	;
先生	.	窃听	希望	这	细节	的	他的	命运	会	是	已确定	;

偷听先生希望能够查明他的命运细节；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] ['eniwʌn] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd] [help] [hɪm] [tuː; tə] ['eni] [ɔː'θentɪk] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	asked	if	anyone	present	could	help	him	to	any	authentic	anecdotes	of	their
和	问	如果	任何人	展示	可以	帮助	他	到	任何	真正的	轶事	的	他们的

[dɪ'pɑːtɪd] [frend] .

departed	friend	.
已离开	朋友	.

他问在场的是否有人能帮他找到一些关于这位已故朋友的真实轶事。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [prə'pəʊzd] [ðæt] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [æz; əz]

The	Reverend	Doctor	Folliott	proposed	that	an	inquiry	should	be	instituted	as
这	牧师	医生	-	建议的	那	一个	询问	应该	是	已设立	作为

[tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ,

to	whether	the	march	of	intellect	had	reached	that	neighbourhood	,
到	无论	这	行进	的	智力	有	达到	那	邻里	,

弗利奥特牧师博士提议，应该展开一项调查，以确定知识的进步是否已经波及到那个地区。

[æz; əz] , [ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] .

as	,	if	so	,	the	Captain	had	probably	been	made	a	subject	for	science	.
作为	,	如果	所以	,	这	队长	有	大概	到过	制成	一个	主题	为了	科学	.

如果真是这样，船长很可能就成了科学研究的对象。

['mɪstə(r)] . [mæk] - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [greɪt] ['mætə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]

Mr	.	Mac	Quedy	said	it	was	no	such	great	matter	to	ascertain	the	precise
先生	.	苹果	-	说	它	曾是	不	这样的	伟大的	事情	到	探明	这	精确的

[məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][wʌn] .

mode	in	which	the	surplus	population	was	diminished	by	one	.
模式	在	哪个	这	剩余	人口	曾是	减少	经过	一	.

麦克奎迪先生说，确定剩余人口减少一人的确切方式并不是什么大事。

['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] [ə'sevəreit] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Toogood	asseverated	that	there	was	no	such	thing	as	surplus	population	,
先生	.	Toogood	断言	那	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	剩余	人口	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] ,

and	that	the	land	,
和	那	这	土地	,

图古德先生断言根本不存在人口过剩这种说法，而且土地，

['prɒpəli] ['mænɪdʒd] , [wʊd] [meɪn'teɪn] ['twenti] [taɪmz] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ɪn'hæbətənt] ; [ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn]

properly	managed	,	would	maintain	twenty	times	its	present	inhabitants	;	and	hereupon
适当地	管理	,	会	维持	二十	时代	它是	展示	居民	;	和	于是

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] .

they	fell	into	a	disputation	.
他们	跌倒	进入	一个	争论	.

如果管理得当，这里可以养活现在二十倍的人口；为此，他们发生了争论。

['leɪdi] [klə'rɪndə] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [dɪ'zaɪnɪdli] ;

Lady	Clarinda	did	not	doubt	that	the	Captain	had	gone	away	designedly	;
女士	克拉琳达	做过	不是	怀疑	那	这	队长	有	已消失	离开	故意	;

克拉琳达夫人毫不怀疑船长是故意离开的；

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

she	missed	him	more	than	she	could	have	anticipated	,
她	错过	他	更多的	比	她	可以	有	预期	,

她比预想中更加想念他。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [pə'spəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tɪl] [ðə; ði]

and	wished	she	had	at	least	postponed	her	last	piece	of	cruelty	till	the
和	希望	她	有	在	至少	推迟	她	最后的	片	的	残酷	直到	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] .

completion	of	their	homeward	voyage	.
完成	的	他们的	回家	航程	.

她真希望自己至少能把最后一次残忍的行为推迟到返程旅程结束之后。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌkɒrə'spɒndəns] .

CORRESPONDENCE	.
一致	.

一致。

“ [beɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [peɪz] . ” — ['eɪnʃənt]

“	Base	is	the	slave	that	pays	.	”	—	Ancient
“	根据	是	这	奴隶	那	支付	.	”	—	古老的

“卑贱之人乃是付钱的奴隶。”——古语

['pɪst(ə)l] .

Pistol	.
手枪	.

手枪。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['draʊnd] [nɔː(r)] ['pɔɪz(ə)nd] , ['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] [ə'nætəmaiz]

The	Captain	was	neither	drowned	nor	poisoned	,	neither	miasmatised	nor	anatomised
这	队长	曾是	两者都不	溺水	也不	中毒	,	两者都不	-	也不	解剖学

.

:
.

船长既没有溺死也没有中毒，既没有被瘴气侵蚀也没有被解剖。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [prə'si:d] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [bæk] [tu:; tə]

But	,	before	we	proceed	to	account	for	him	,	we	must	look	back	to
但	,	前	我们	继续	到	帐户	为了	他	,	我们	必须	看	后退	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	young	lady	,
一个	年轻的	女士	,

但是，在我们着手调查他之前，我们必须先回顾一下一位年轻女士的故事。

[ɒv; əv] [hu:m] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['tʃæptə(r)] ; [ænd; ənd] [hu:] ,

of	whom	some	little	notice	was	taken	in	the	first	chapter	;	and	who	,
的	谁	一些	小的	注意	曾是	已采取	在	这	第一的	章	;	和	WHO	,

其中一人在第一章中着墨不多；而他，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hæz; həz] ['nevə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv]

though	she	has	since	been	out	of	sight	,	has	never	with	us	been	out	of
尽管	她	有	自从	到过	出去	的	视线	,	有	绝不	和	我们	到过	出去	的

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

虽然她此后一直不在我们身边，但我们从未忘记她：

[mɪs] [su:'zænə] - , [ðə; ði] [fə'seɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:niə(r)] ['krɒtʃɪt] ,

Miss	Susannah	Touchandgo	,	the	forsaken	of	the	junior	Crotchet	,
错过	苏珊娜	-	,	这	被遗弃的	的	这	初级	钩针编织	,

苏珊娜·托奇安戈小姐，被小克罗切特遗弃的人，

[hu:m] [wi:; wi] [left] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [fɑ:m] ,

whom	we	left	an	inmate	of	a	solitary	farm	,
谁	我们	左边	一个	囚犯	的	一个	孤	农场	,

我们把他留在了孤儿院里，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['væliz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] ['sʌmit] [ɒv; əv] [ˌmaɪ'ri:ən] ,

in	one	of	the	deep	valleys	under	the	cloud	-	capt	summits	of	Meirion	,
在	一	的	这	深的	山谷	在下面	这	云	-	船长	峰会	的	梅里昂	,

在梅里昂云雾缭绕的山峰下的一条深谷中，

['kʌmfətɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] [wɪð] [eə(r)] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] , ['rʌstɪk] [tʃɪə(r)] , ['mju:zɪk] ,

comforting	her	wounded	spirit	with	air	and	exercise	,	rustic	cheer	,	music	,
令人感到安慰	她	受伤	精神	和	空气	和	锻炼	,	乡村	欢呼	,	音乐	,

['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['pəʊətri] ,

painting	,	and	poetry	,
绘画	,	和	诗	,

她用新鲜空气、运动、乡村的欢声笑语、音乐、绘画和诗歌来抚慰自己受伤的心灵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['præt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌeɪ 'pi:] - .

and	the	prattle	of	the	little	Ap	Llymrys	.
和	这	喋喋不休	的	这	小的	艾普	-	.

还有小阿普·利姆里斯的喋喋不休。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] ,

One	evening	,	after	an	interval	of	anxious	expectation	,	the	farmer	,
一	晚上	,	后	一个	间隔	的	焦虑的	期待	,	这	农民	,

一天晚上，经过一段焦急的期待之后，农夫

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑ:kɪt] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['lɛtəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒntents]

returning	from	market	brought	for	her	two	letters	,	of	which	the	contents
返回	从	市场	带来	为了	她	二	信件	,	的	哪个	这	内容

[wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] :

were	these	:
是	这些	:

她从集市回来时带回了两封信，信的内容如下：

“ - , [steɪt] [ɒv; əv] - .
“ Dotandcarryonetown , State of Apodidraskiana .
“ - , 状态 的 - .

“阿波迪德拉斯基亚纳州 Dotandcarryonetown。

“ ['eɪprəl][wʌn] , - . .
“ April 1 , 18 . .
“ 四月 1 , - . .

“4月1日，18..

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
“ My dear Child ,
“ 我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
“ I am anxious to learn what are your present position , intention , and
“ 我 是 焦虑的 到 学习 什么 是 你的 展示 位置 , 意图 , 和
['prɒspekts] .
prospects .
前景 .

“我很想知道你目前的处境、意图和前景如何。”

[ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [drɒpt] [gəʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] ,
The fairies who dropped gold in your shoe ,
这 仙女 WHO 掉落 金子 在 你的 鞋 ,

把金子放在你鞋子里的仙女们

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn][ɪn] ['lʌndən] ,
on the morning when I ceased to be a respectable man in London ,
在 这 早晨 什么时候 我 停止 到 是 一个 可敬 男人 在 伦敦 ,

在我不再是伦敦体面人士的那天早晨，

[wɪl] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ][ˌtælɪz'mænɪk] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [trænz'mɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv]
will soon find a talismanic channel for transmitting you a stocking full of
将要 很快 寻找 一个 护身符 渠道 为了 传输 你 一个 袜 满的 的
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

很快就会找到一个神奇的渠道，给你送来一大笔钱。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɪt] [ðə; ði] [ʃuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] .
which will fit the shoe as well as the foot of Cinderella fitted her slipper .
哪个 将要 合身 这 鞋 作为 出色地 作为 这 脚 的 灰姑娘 适配 她 拖鞋 .

这双鞋会像灰姑娘的水晶鞋一样完美贴合她的脚。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .
I am happy to say I am again become a respectable man .
我 是 快乐的 到 说 我 是 再次 变得 一个 可敬 男人 .

我很高兴地说，我又重新成为一个受人尊敬的人了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,
It was always my ambition to be a respectable man ,
它 曾是 总是 我的 志向 到 是 一个 可敬 男人 ,

我一直渴望成为一个受人尊敬的人。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [steɪt]
and I am a very respectable man here , in this new township of a new state
和 我 是 一个 非常 可敬 男人 这里 , 在 这 新的 乡 的 一个 新的 状态
,
,
,

在这个新州的新城镇里，我是一位备受尊敬的人。

[weə(r)] [ai][hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd] , [æt; ət] [tuː] [d'ɒləz] [æn; ən]['eɪkə(r)] ,

where	I	have	purchased	five	thousand	acres	of	land	,	at	two	dollars	an	acre	,
在哪里	我	有	购买	五	千	英亩	的	土地	,	在	二	美元	一个	英亩	,

我在那里购买了五千英亩土地，每英亩两美元。

[hɑːd] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['flʌrɪʃɪŋ] [bæŋk] .

hard	cash	,	and	established	a	very	flourishing	bank	.
难的	现金	,	和	已确立的	一个	非常	茕茕	银行	.

用现金建立了一家非常成功的银行。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [sɒft] [kæʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv]

The	notes	of	Touchandgo	and	Company	,	soft	cash	,	are	now	the	exclusive
这	笔记	的	-	和	公司	,	柔软的	现金	,	是	现在	这	独家的

['kʌrənsi] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [və'sɪnəti] .

currency	of	all	this	vicinity	.
货币	的	全部	这	附近	.

Touchandgo and Company 发行的纸币，也就是软现金，现在是这一带唯一的流通货币。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] ['flʌrɪʃ] ;

This	is	the	land	in	which	all	men	flourish	;
这	是	这	土地	在	哪个	全部	男人	繁荣	;

这是一片人人都能繁荣昌盛的土地；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][men] [huː] ['flʌrɪʃ] [ɪ'speʃəli] , — ['meθədɪst] ['priːtʃə]

but	there	are	three	classes	of	men	who	flourish	especially	,	—	methodist	preachers
但	那里	是	三	课程	的	男人	WHO	繁荣	尤其	,	—	卫理公会	传道者

, [sleɪv] - ['draɪvəz] ,

,	slave	-	drivers	,
,	奴隶	-	司机	,

但有三类人尤其容易得势——卫理公会传教士、奴隶主、

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] - ['mʌni] [ˌmænju'fæktʃərəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

and	paper	-	money	manufacturers	;	and	as	one	of	the	latter	,
和	纸	-	钱	制造商	;	和	作为	一	的	这	后者	,

以及纸币制造商；作为后者之一，

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [bæŋk] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [slæb][ɒv; əv]['meɪp(ə)l] ,

I	have	just	painted	the	word	BANK	on	a	fine	slab	of	maple	,
我	有	只是	绘	这	单词	银行	在	一个	美好的	板	的	枫	,

我刚刚在一块上好的枫木板上画了“银行”这个词。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [wen] [ai] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hæv; həv][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd]

which	was	green	and	growing	when	I	arrived	,	and	have	discounted
哪个	曾是	绿色的	和	生长	什么时候	我	到达的	,	和	有	折扣

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['setləz] ,

for	the	settlers	,
为了	这	定居者	,

我到达时，那里绿树成荫，生机勃勃，而且已经为定居者打了折。

[ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌrənsi] , ['sʌndri] [bɪls] ,

in	my	own	currency	,	sundry	bills	,
在	我的	自己的	货币	,	杂项	账单	,

以我自己的货币计算，各种钞票，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wen] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][krɒp] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [səʊn]

which	are	to	be	paid	when	the	proceeds	of	the	crop	they	have	just	sown
哪个	是	到	是	有薪酬的什么时候		这	收益	的	这	庄稼	他们	有	只是	播种

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] ;

shall	return	from	New	Orleans	;
将	返回	从	新的	奥尔良	;

当他们从新奥尔良收到刚刚播种的作物的收益时，这些款项将予以支付；

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

so	that	my	notes	are	the	representatives	of	vegetation	that	is	to	be	,
所以	那	我的	笔记	是	这	代表	的	植被	那	是	到	是	,

因此，我的笔记可以代表未来植被的形态。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kɔːdɪŋli] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] .

and	I	am	accordingly	a	capitalist	of	the	first	magnitude	.
和	我	是	因此	一个	资本家	的	这	第一的	震级	.

因此，我是一位举足轻重的资本家。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

The	people	here	know	very	well	that	I	ran	away	from	London	;
这	人们	这里	知道	非常	出色地	那	我	跑	离开	从	伦敦	;

这里的人都知道我是从伦敦逃出来的；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

but	the	most	of	them	have	run	away	from	some	place	or	other	;
但	这	最多	的	他们	有	跑步	离开	从	一些	地方	或者	其他	;

但他们中的大多数人都是从某个地方逃出来的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	they	have	a	great	respect	for	me	,
和	他们	有	一个	伟大的	尊重	为了	我	,

他们非常尊重我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] ,

because	they	think	I	ran	away	with	something	worth	taking	,
因为	他们	思考	我	跑	离开	和	某物	值得	采取	,

因为他们认为我偷走了值钱的东西。

[wɪtʃ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [ɔː(r)][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][duː; də] .

which	few	of	them	had	the	luck	or	the	wit	to	do	.
哪个	很少	的	他们	有	这	运气	或者	这	有	到	做	.

他们当中很少有人有这样的运气或智慧去做这件事。

[ðɪs] [gɪvz] [ðem; ðəm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ,

This	gives	them	confidence	in	my	resources	,	at	the	same	time	that	,
这	给予	他们	信心	在	我的	资源	,	在	这	相同的	时间	那	,

这让他们对我的资源充满信心，同时，

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɔːtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪk'sept] [maɪ] [əʊn] [nəʊts] ,

as	there	is	nothing	portable	in	the	settlement	except	my	own	notes	,
作为	那里	是	没有什么	便携的	在	这	沉降	除了	我的	自己的	笔记	,

因为除了我自己的笔记之外，定居点里没有任何可以随身携带的东西，

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

they	have	no	fear	that	I	shall	run	away	with	them	.
他们	有	不	害怕	那	我	将	跑步	离开	和	他们	.

他们并不担心我会和他们一起逃走。

[ðeɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['bæŋkɪŋ] ,

They	know	I	am	thoroughly	conversant	with	the	principles	of	banking	,
他们	知道	我	是	彻底	熟人	和	这	原则	的	银行业	,

他们知道我非常精通银行业的基本原理。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['ʃɑːpnəs] , [ænd; ənd]

and	as	they	have	plenty	of	industry	,	no	lack	of	sharpness	,	and
和	作为	他们	有	很多	的	行业	,	不	缺少	的	锐利度	,	和

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv][lænd] ,

abundance	of	land	,
丰富	的	土地	,

而且他们拥有充足的工业资源、敏锐的洞察力和广袤的土地，

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['set(ə)lmənt] ;

they	wanted	nothing	but	capital	to	organise	a	flourishing	settlement	;
他们	通缉	没有什么	但	首都	到	组织	一个	芊芊	沉降	;

他们想要的只是资金，以便建立一个繁荣的定居点；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [ˌmænju'fæktʃəd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [rɪ'kwaɪəd] ,

and	this	capital	I	have	manufactured	to	the	extent	required	,
和	这	首都	我	有	制造	到	这	程度	必需的	,

而我已经筹集到了所需的资金，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌɪmpɔ:'teɪʃn] [ɒv; əv][penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,

at	the	expense	of	a	small	importation	of	pens	,	ink	,	and	paper	,
在	这	费用	的	一个	小的	输入	的	钢笔	,	墨水	,	和	纸	,

代价是少量进口钢笔、墨水和纸张。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kɒpə(r)] [pleɪts] .

and	two	or	three	inimitable	copper	plates	.
和	二	或者	三	无比	铜	盘子	.

还有两三块独一无二的铜版画。

[aɪ][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [hɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [ɪn'klu:dɪd] ;

I	have	abundance	here	of	all	good	things	,	a	good	conscience	included	;
我	有	丰富	这里	的	全部	好的	事物	,	一个	好的	良心	包括	;

我在这里拥有所有美好的事物，包括一颗良心。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['ri:əli] ['kænɒt] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [rɒŋ] .

for	I	really	cannot	see	that	I	have	done	any	wrong	.
为了	我	真的	不能	看	那	我	有	完毕	任何	错误的	.

因为我真的看不出我做错了什么。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] : [aɪ] [əud] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

This	was	my	position	:	I	owed	half	a	million	of	money	;
这	曾是	我的	位置	:	我	欠款	一半	一个	百万	的	钱	;

我的处境是这样的：我欠了五十万的钱；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

and	I	had	a	trifle	in	my	pocket	.
和	我	有	一个	琐事	在	我的	口袋	.

我口袋里还装着一块小蛋糕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['əʊnə(r)] .

It	was	clear	that	this	trifle	could	never	find	its	way	to	the	right	owner	.
它	曾是	清除	那	这	琐事	可以	绝不	寻找	它是	方式	到	这	正确的	所有者	.

很显然，这件小玩意儿永远也找不到合适的主人了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

The	question	was	,	whether	I	should	keep	it	,	and	live	like	a	gentleman	;
这	问题	曾是	,	无论	我	应该	保持	它	,	和	居住	喜欢	一个	绅士	;

问题是，我是否应该保留它，像个绅士一样生活；

[ɔ:(r)][hænd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] ,

or	hand	it	over	to	lawyers	and	commissioners	of	bankruptcy	,
或者	手	它	超过	到	律师	和	专员	的	破产	,

或者交给律师和破产专员处理。

[ænd; ənd][daɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɒn][ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] .

and	die	like	a	dog	on	a	dunghill	.
和	死	喜欢	一个	狗	在	一个	粪堆	.

然后像狗一样死在粪堆上。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['lɔɪərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

If	I	could	have	thought	that	the	said	lawyers	,	etc	.	,
如果	我	可以	有	想法	那	这	说	律师	,	ETC	.	,

如果我当初能想到那些律师等等，

[hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ai] [mait] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] ,

had	a	better	title	to	it	than	myself	,	I	might	have	hesitated	;	but	,
有	一个	更好的	标题	到	它	比	我	,	我	可能	有	犹豫了一下	;	但	,

如果标题比我的更合适，我或许会犹豫；但是，

[æz; əz] [sʌtʃ] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pærənt] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ai][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]

as	such	title	was	not	apparent	to	my	satisfaction	,	I	decided	the	question	in
作为	这样的	标题	曾是	不是	明显	到	我的	满意	,	我	决定	这	问题	在

[maɪ] [əʊn] ['feɪvə(r)] ,

my	own	favour	,
我的	自己的	偏爱	,

由于这样的权利主张未能令我满意，我决定做出对自己有利的裁决。

[ðə; ði] [raɪt] ['əʊnə(r)z] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

the	right	owners	,	as	I	have	already	said	,	being	out	of	the	question	altogether	.
这	正确的	所有者	,	作为	我	有	已经	说	,	存在	出去	的	这	问题	共	.

正如我之前所说，找到合适的业主根本不可能。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [v'juːz] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ænd; ənd]['pɒlətɪks] ,

I	have	always	taken	scientific	views	of	morals	and	politics	,
我	有	总是	已采取	科学	浏览	的	德	和	政治	,

我一向以科学的视角看待道德和政治。

[ə; eɪ]['hæbɪt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['kʌmfət] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

a	habit	from	which	I	derive	much	comfort	under	existing	circumstances	.
一个	习惯	从	哪个	我	派生	很多	舒适	在下面	现存的	情况	.

在目前的处境下，这个习惯给我带来了很大的安慰。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][əd'hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] ,

“	I	hope	you	adhere	to	your	music	,
“	我	希望	你	粘着	到	你的	音乐	,

我希望你能坚持你的音乐梦想，

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [həʊp] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːp] [wɪð] [maɪ] [fluːt] .

though	I	cannot	hope	again	to	accompany	your	harp	with	my	flute	.
尽管	我	不能	希望	再次	到	陪伴	你的	竖琴	和	我的	长笛	.

虽然我不能再指望用我的长笛为你的竖琴伴奏了。

[maɪ][lɑːst][æn'dænteɪ] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [tuː] ['fɔːteɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [baɪ] [sə'praɪz] .

My	last	andante	movement	was	too	forte	for	those	whom	it	took	by	surprise	.
我的	最后的	行板	移动	曾是	也	长处	为了	那些	谁	它	采取	经过	惊喜	.

我最后的行板乐章对那些被它出其不意的人来说太强了。

[let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][ə'legrəʊ][vɪ'vɑːtʃeɪ][biː; bi] [dæmpt] [baɪ] [jʌŋ] - [dɪ'zɜːʃn] , [wɪtʃ] ,

Let	not	your	allegro	vivace	be	damped	by	young	Crotchet's	desertion	,	which	,
让	不是	你的	快板	活泼的	是	阻尼	经过	年轻的	-	逃兵	,	哪个	,

不要让年轻的克罗切特的离去浇灭你欢快的兴致，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

though	I	have	not	heard	it	,	I	take	for	granted	.
尽管	我	有	不是	听到	它	,	我	拿	为了	的确	.

虽然我没有亲耳听到，但我却习以为常。

[hiː; hi][ɪz] , [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

He	is	,	like	myself	,	a	scientific	politician	,
他	是	,	喜欢	我	,	一个	科学	政治家	,

他和我一样，是一位科学型政治家。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] .

and	has	an	eye	as	keen	as	a	needle	to	his	own	interest	.
和	有	一个	眼睛	作为	敏锐的	作为	一个	针	到	他的	自己的	兴趣	.

他对自身利益的关注如同针尖般敏锐。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['gɔːdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['meni]

He	has	had	good	luck	so	far	,	and	is	gorgeous	in	the	spoils	of	many
他	有	有	好的	运气	所以	远的	,	和	是	华丽的	在	这	战利品	的	许多

[gʌlz] ;

gulls	;
海鸥	;

他目前运气不错，在众多海鸥的战利品中显得格外英俊；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['pəʊlə(r)]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['wɔːlrəs] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

but	I	think	the	Polar	Basin	and	Walrus	Company	will	be	too	much	for
但	我	思考	这	极性	盆地	和	海象	公司	将要	是	也	很多	为了

[hɪm] [jet] .

him	yet	.
他	然而	.

但我认为极地盆地和海象公司对他来说还是太难了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['aʊtleɪ] [ɒn] ['kredɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] ,

There	has	been	a	splendid	outlay	on	credit	,	and	he	is	the	only	man	,
那里	有	到过	一个	灿烂	支出	在	信用	,	和	他	是	这	仅有的	男人	,

信贷支出非常可观，而他是唯一一个.....

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] , [ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['ʃerif] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni]

of	the	original	parties	concerned	,	of	whom	his	Majesty's	sheriffs	could	give	any
的	这	原来的	各方	担心的	,	的	谁	他的	陛下的	警长	可以	给	任何

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

那些最初的当事人，国王陛下的治安官们却无法给出任何解释。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

“	I	will	not	ask	you	to	come	here	.
“	我	将要	不是	问	你	到	来	这里	.

“我不会要求你来这里。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There	is	no	husband	for	you	.
那里	是	不	丈夫	为了	你	.

你没有合适的丈夫。

[ðə; ði] [men] [sməʊk] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] [breɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hedz] [ðæn; ðən]

The	men	smoke	,	drink	,	and	fight	,	and	break	more	of	their	own	heads	than
这	男人	抽烟	,	喝	,	和	斗争	,	和	休息	更多的	的	他们的	自己的	头部	比

[ɒv; əv][gˈɜːlz] - [hɑːts] .

of	girls	'	hearts	.
的	女孩们	-	心	.

这些男人抽烟、喝酒、打架，他们伤到自己脑袋的次数比伤到女孩心的次数还多。

[ðəʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] , [sɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɑːmz] .

Those	among	them	who	are	musical	,	sing	nothing	but	psalms	.
那些	之中	他们	WHO	是	音乐	,	唱歌	没有什么	但	诗篇	.

他们当中那些懂音乐的人，只会唱赞美诗。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['feloʊz] [ɪn][ðeə(r)] [wei] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk][ðem; ðəm] .

They	are	excellent	fellows	in	their	way	,	but	you	would	not	like	them	.
他们	是	出色的	伙伴们	在	他们的	方式	,	但	你	会	不是	喜欢	他们	.

他们各方面都很优秀，但你不会喜欢他们。

“ [ˌeɪ 'juː] [rɛst] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [rents] , [nəʊ]['tæksɪz] , [nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪts] , [nəʊ] [taɪð] , [nəʊ]
“ Au reste , here are no rents , no taxes , no poor - rates , no tithes , no
“ 奥 其余部分 , 这里 是 不 租金 , 不 税收 , 不 贫穷的 - 利率 , 不 什一奉献 , 不
[tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
church establishment ,
教会 建立 ,

“除此之外，这里没有租金，没有税收，没有贫困税，没有什一税，也没有教会机构。”

[nəʊ] [raut] , [nəʊ] [klʌbz] , [nəʊ]['rɒt(ə)n]['bʌrə, 'bəːrəu] , [nəʊ] ['ɒprəz] , [nəʊ] ['kɔnsəts] , [nəʊ]['θiətə, 'θiːə-] ,
no routs , no clubs , no rotten boroughs , no operas , no concerts , no theatres ,
不 路线 , 不 俱乐部 , 不 烂 行政区 , 不 歌剧 , 不 音乐会 , 不 剧院 ,

没有路线，没有俱乐部，没有破败的街区，没有歌剧，没有音乐会，没有剧院，

[nəʊ] ['begəz] , [nəʊ] [θiːvz] , [nəʊ] [kɪŋ] , [nəʊ] [lɔːdz] , [nəʊ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ['dʒentlmən] ,
no beggars , no thieves , no king , no lords , no ladies , and only one gentleman ,
不 乞丐 , 不 窃贼 , 不 国王 , 不 领主们 , 不 女士们 , 和 仅有的 一 绅士 ,

没有乞丐，没有盗贼，没有国王，没有领主，没有贵妇，只有一位绅士。

[vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,
videlicet , your loving father ,
换言之 , 你的 爱 父亲 ,

亲爱的父亲，

“ ['tɪməθi] - .
“ Timothy Touchandgo .
“ 蒂莫西 - .

“蒂莫西·托克安德戈。

“ [piː] . [es] . — [ai] [send] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [nəʊts] ; [ai] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ P . S . — I send you one of my notes ; I can afford to part with it .
“ P . S . — 我 发送 你 一 的 我的 笔记 ; 我 能 买得起 到 部分 和 它 .

PS——我给你寄一张我的便条；我舍得把它送出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
If you are accused of receiving money from me , you may pay it over
如果 你 是 被告 的 接收 钱 从 我 , 你 可能 支付 它 超过
[tuː; tə][maɪ][ˌæsi'niː, ə,sai'niː] .
to my assignees .
到 我的 受让人 .

如果你被指控收受我的钱财，你可以将钱款支付给我的受让人。

- [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][fæk'təʊtəm] ; [ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] :
Robthetill continues to be my factotum ; I say no more of him in this place :
- 继续 到 是 我的 杂务工 ; 我 说 不 更多的 的 他 在 这 地方 :

罗布塞蒂尔仍然是我的得力助手；我在这里不再赘述他：

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] . ”
he will give you an account of himself . ”
他 将要 给 你 一个 帐户 的 他自己 . ”

他会向你交代他的所作所为。

“ - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Dotandcarryonetown , etc .
“ - , ETC .

“Dotandcarryonetown 等

“ [dɪə(r)] [mɪs] ,
“ Dear Miss ,
“ 亲爱的 错过 ,

“亲爱的小姐，

“ ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['setɪŋ]

“	Mr	.	Touchandgo	will	have	told	you	of	our	arrival	here	,	of	our	setting
”	先生	.	-	将要	有	讲述	你	的	我们的	到达	这里	,	的	我们的	环境

[ʌp][ə; eɪ][bæŋk] ,

up	a	bank	,
向上	一个	银行	,

“Touchandgo先生应该已经告诉过你我们来到这里，以及我们建立银行的事了，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['wægən] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːlə(r)] , ['kɪtʃɪn] ,

We	came	here	in	a	tilted	waggon	,	which	served	us	for	parlour	,	kitchen	,
我们	来了	这里	在	一个	斜	车皮	,	哪个	服务	我们	为了	客厅	,	厨房	,

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

我们乘坐一辆倾斜的马车来到这里，这辆马车既是客厅，又是厨房，包罗万象。

[wiː; wi] [suːn] [gɒt] [ʌp][ə; eɪ][lɒg] - [haʊs] ; [ænd; ənd] , [ʌn'lʌkɪli] , [wiː; wi][æz; əz] [suːn] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

We	soon	got	up	a	log	-	house	;	and	,	unluckily	,	we	as	soon	got	it	down
我们	很快	得到	向上	一个	日志	-	房子	;	和	,	不幸的是	,	我们	作为	很快	得到	它	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们很快就搭起了一座小木屋；但不巧的是，我们很快就把它拆掉了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['faɪə(r)][wiː; wi] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [daʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] .

for	the	first	fire	we	made	in	it	burned	down	house	and	all	.
为了	这	第一的	火	我们	制成	在	它	烧伤	向下	房子	和	全部	.

我们第一次生火，结果把房子和所有东西都烧毁了。

[haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)]['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ;

However	,	our	second	experiment	was	more	fortunate	;
然而	,	我们的	第二	实验	曾是	更多的	幸运	;

然而，我们的第二次实验就比较幸运了；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [θriː] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ə; eɪ][flɔː(r)] ;

and	we	are	pretty	well	lodged	in	a	house	of	three	rooms	on	a	floor	;
和	我们	是	漂亮的	出色地	已提交	在	一个	房子	的	三	房间	在	一个	地面	;

我们住的地方还算不错，是一栋三间房的单层房子；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][flɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] .

I	should	say	the	floor	,	for	there	is	but	one	.
我	应该	说	这	地面	,	为了	那里	是	但	一	.

应该说是地板，因为只有一个地板。

“ [ðɪs] [njuː] [steɪt] [ɪz] [friː] [tuː; tə][həʊld] [sleɪvz] ; [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [steɪts] [hæv; həv][nɒt] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] :

“	This	new	state	is	free	to	hold	slaves	;	all	the	new	states	have	not	this	privilege	:
”	这	新的	状态	是	自由的	到	抓住	奴隶	;	全部	这	新的	各州	有	不是	这	特权	:

“这个新成立的州可以自由蓄奴；但并非所有新成立的州都享有这种特权：

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [bɔːt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['vɪlə] .

Mr	.	Touchandgo	has	bought	some	,	and	they	are	building	him	a	villa	.
先生	.	-	有	买	一些	,	和	他们	是	建筑	他	一个	别墅	.

Touchandgo 先生买了一些房子，他们正在为他盖别墅。

['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hæpi] [hɪə(r)] :

Mr	.	Touchandgo	is	in	a	thriving	way	,	but	he	is	not	happy	here	:
先生	.	-	是	在	一个	熙	方式	,	但	他	是	不是	快乐的	这里	:

Touchandgo先生事业蒸蒸日上，但他在这里并不快乐：

[hiː; hi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['kɒŋgres] .

he	longs	for	parties	and	concerts	,	and	a	seat	in	Congress	.
他	长	为了	各方	和	音乐会	,	和	一个	座位	在	国会	.

他渴望参加派对和音乐会，并希望在国会获得一个席位。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [bai] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔɪnɪdʒ] ,

He	thinks	it	very	hard	that	he	cannot	buy	one	with	his	own	coinage	,
他	思考	它	非常	难的	那	他	不能	买	一	和	他的	自己的	铸币	,

他觉得很难接受自己竟然买不到一个，即使他用自己的钱也买不到。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['ɪŋglənd] .

as	he	used	to	do	in	England	.
作为	他	用过的	到	做	在	英格兰	.

就像他以前在英国做的那样。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['regjuleitəz] , [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][laɪk][ə; eɪ][mænz]

Besides	,	he	is	afraid	of	the	Regulators	,	who	,	if	they	do	not	like	a	man's
除了	,	他	是	害怕的	的	这	监管机构	,	WHO	,	如果	他们	做	不是	喜欢	一个	男人的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

此外，他还害怕监管者，如果他们不喜欢一个人的品行，

[weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [flɒg] [hɪm] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [dəʊs] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] , [tɪl] [hiː; hi] [teɪks]

wait	upon	him	and	flog	him	,	doubling	the	dose	at	stated	intervals	,	till	he	takes
等待	之上	他	和	鞭打	他	,	翻倍	这	剂量	在	声明	间隔	,	直到	他	需要

[hɪm'self] [ɒf] .

himself	off	.
他自己	离开	.

等着他，鞭打他，按规定的时间间隔加倍鞭打，直到他自己屈服为止。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs] :

He	does	not	like	this	system	of	administering	justice	:
他	做	不是	喜欢	这	系统	的	管理	正义	:

他不喜欢这种司法制度：

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	think	he	has	nothing	to	fear	from	it	.
尽管	我	思考	他	有	没有什么	到	害怕	从	它	.

但我认为他没什么好怕的。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] ['kærəktəz]

He	has	the	character	of	having	money	,	which	is	the	best	of	all	characters
他	有	这	特点	的	拥有	钱	,	哪个	是	这	最好的	的	全部	人物

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

他拥有有钱人的特质，这是这里所有角色中最棒的。

[æz; əz][æt; ət] [həʊm] .

as	at	home	.
作为	在	家	.

就像在家一样。

[hiː; hi] [lets] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒədɪsɪz] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['neɪbɜːrz] ;

He	lets	his	old	English	prejudices	influence	his	opinions	of	his	new	neighbours	;
他	让我们	他的	老的	英语	偏见	影响	他的	意见	的	他的	新的	邻居	;

他让根深蒂固的英国式偏见影响了他对新邻居的看法；

[bʌt; bət] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ['vɜːtjuːz] .

but	,	I	assure	you	,	they	have	many	virtues	.
但	,	我	保证	你	,	他们	有	许多	美德	.

但我向你保证，它们有很多优点。

[ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [kiːp] [sleɪvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪbəti]

Though	they	do	keep	slaves	,	they	are	all	ready	to	fight	for	their	own	liberty
尽管	他们	做	保持	奴隶	,	他们	是	全部	准备好	到	斗争	为了	他们的	自己的	自由

;

;

;

虽然他们蓄养奴隶，但他们都随时准备为自己的自由而战；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪflz] .

and	I	should	not	like	to	be	an	enemy	within	reach	of	one	of	their	rifles	.
和	我	应该	不是	喜欢	到	是	一个	敌人	之内	抵达	的	一	的	他们的	步枪	.

我可不想成为敌人的猎物，被他们的步枪射中。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['enəmi] , [aɪ] [ɪn'kluːd] ['beɪlɪf] [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] .

When	I	say	enemy	,	I	include	bailiff	in	the	term	.
什么时候	我	说	敌人	,	我	包括	法警	在	这	学期	.

我说的敌人，也包括法警。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

One	was	shot	not	long	ago	.
一	曾是	射击	不是	长的	前	.

不久前有一人被枪击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] ; [ðə; ði]['dʒʊəri] [geɪv] [tuː] [d'ɒləz] ['dæmɪdʒɪz] ;

There	was	a	trial	;	the	jury	gave	two	dollars	damages	;
那里	曾是	一个	审判	;	这	陪审团	给予	二	美元	损害	;

经过审判；陪审团判决赔偿金额为两美元；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd] ['gɪlti] [ɔː(r)] [nɒt] ['gɪlti] ;

the	judge	said	they	must	find	guilty	or	not	guilty	;
这	法官	说	他们	必须	寻找	有罪的	或者	不是	有罪的	;

法官说他们必须判定有罪或无罪；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ([ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)]) ['ɒfəd]

but	the	counsel	for	the	defendant	(	they	would	not	call	him	prisoner	)	offered
但	这	法律顾问	为了	这	被告	(	他们	会	不是	称呼	他	囚犯	)	提供

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] :

to	fight	the	judge	upon	the	point	:
到	斗争	这	法官	之上	这	观点	:

但被告的辩护律师（他们不愿称他为囚犯）表示要就这一点与法官据理力争：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['lɪtərəli] , [nɒt] [ˌmetə'fɒrɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz]

and	as	this	was	said	literally	,	not	metaphorically	,	and	the	counsel	was
和	作为	这	曾是	说	字面上地	,	不是	比喻意义上的	,	和	这	法律顾问	曾是

[ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] ,

a	stout	fellow	,
一个	肥硕	同伴	,

而且这是字面意思，不是比喻，再加上这位律师是个身材魁梧的人，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [geɪv] [ɪn] .

the	judge	gave	in	.
这	法官	给予	在	.

法官让步了。

[ðə; ði] [tuː] [d'ɒləz] ['dæmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [peɪd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;

The	two	dollars	damages	were	not	paid	after	all	;
这	二	美元	损害	是	不是	有薪酬的	后	全部	;

那两美元的赔偿金最终并没有支付；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['fɔːmən] [tuː; tə][bɒks][fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] [ɔː(r)] [kwɪts] ,

for	the	defendant	challenged	the	foreman	to	box	for	double	or	quits	,
为了	这	被告	挑战	这	领班	到	盒子	为了	双倍的	或者	退出	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] .

and	the	foreman	was	beaten	.
和	这	领班	曾是	被打败	.

被告向工头挑战，要打一场双打比赛，否则就退出，结果工头被打败了。

[ðə; ði][fəʊks][ɪn] [njuː] [jɔːk] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	folks	in	New	York	made	a	great	outcry	about	it	,
这	各位	在	新的	约克	制成	一个	伟大的	强烈抗议	关于	它	,

纽约人对此事强烈抗议。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

but	here	it	was	considered	all	as	it	should	be	.
但	这里	它	曾是	经过考虑的	全部	作为	它	应该	是	.

但在这里，一切都被认为是理所当然的。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , ['dʒʌstɪs] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ɑː(r); ə(r)]

So	you	see	,	Miss	,	justice	,	liberty	,	and	everything	else	of	that	kind	,	are
所以	你	看	,	错过	,	正义	,	自由	,	和	一切	别的	的	那	种类	,	是

['dɪfrənt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

different	in	different	places	,
不同的	在	不同的	地方	,

所以你看，小姐，正义、自由以及其他类似的东西，在不同的地方都有不同的含义。

[dʒʌst][æz; əz][suːts][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [spːd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

just	as	suits	the	convenience	of	those	who	have	the	sword	in	their	own	hands	.
只是	作为	西装	这	方便	的	那些	WHO	有	这	剑	在	他们的	自己的	双手	.

这正合那些手握利剑之人的心意。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ai] [rɪ'meɪn] ,

Hoping	to	hear	of	your	health	and	happiness	,	I	remain	,
希望	到	听到	的	你的	健康	和	幸福	,	我	保持	,

希望听到您健康快乐的消息，我谨此致意。

“ [dɪə(r)] [mɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

“	Dear	Miss	,	your	dutiful	servant	,
〃	亲爱的	错过	,	你的	尽职尽责的	仆人	,

“亲爱的小姐，您忠实的仆人，

“ ['rɔdərik] - .

“	Roderick	Robthetill	.
〃	罗德里克	-	.

“罗德里克·罗布塞蒂尔。

〃 [mɪs] - [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fɒləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] :

〃	Miss	Touchandgo	replied	as	follows	to	the	first	of	these	letters	:
〃	错过	-	回复	作为	跟随	到	这	第一的	的	这些	信件	:

“Touchandgo小姐对第一封信的回复如下：

“ [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

“	My	Dear	Father	,
〃	我的	亲爱的	父亲	,

“我亲爱的父亲，

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv] [hɑːts] ,

“	I	am	sure	you	have	the	best	of	hearts	,
〃	我	是	当然	你	有	这	最好的	的	心	,

我相信你心地善良，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði][best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

and	I	have	no	doubt	you	have	acted	with	the	best	intentions	.
和	我	有	不	怀疑	你	有	行动	和	这	最好的	意图	.

我毫不怀疑你的出发点是好的。

[maɪ]['lʌvə(r)] , [ɔː(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] , [maɪ] ['fɔːrtʃənz] ['lʌvə(r)] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] .

My	lover	,	or	,	I	should	rather	say	,	my	fortune's	lover	,	has	indeed	forsaken	me	.
我的	情人	,	或者	,	我	应该	相当	说	,	我的	命运的	情人	,	有	的确	被遗弃的	我	.

我的爱人，或者更确切地说，我的命运的爱人，确实抛弃了我。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [ai] [kraɪd] ['veri] [mʌtʃ] ;

I	cannot	say	I	did	not	feel	it	;	indeed	,	I	cried	very	much	;
我	不能	说	我	做过	不是	感觉	它	;	的确	,	我	哭	非常	很多	;

我不能说我没有感受到；事实上，我哭得很厉害；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltəd] [lʊks] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	the	altered	looks	of	people	who	used	to	be	so	delighted	to	see	me	,
和	这	已修改	看起来	的	人们	WHO	用过的	到	是	所以	高兴极了	到	看	我	,

还有那些曾经见到我就欣喜若狂的人们脸上截然不同的表情，

['riːəli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][səʊ] , [ðæt] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

really	annoyed	me	so	,	that	I	determined	to	change	the	scene	altogether	.
真的	恼怒	我	所以	,	那	我	决定	到	改变	这	场景	共	.

这真的让我很生气，所以我决定彻底改变这个场景。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [weɪlz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['bɔːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	have	come	into	Wales	,	and	am	boarding	with	a	farmer	and	his	wife	.
我	有	来	进入	威尔士	,	和	是	登机	和	一个	农民	和	他的	妻子	.

我来到了威尔士，现在寄宿在一位农夫和他的妻子家里。

[ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['veri] [smɔːl] ; [bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Their	stock	of	English	is	very	small	;	but	I	managed	to	agree	with	them	,
他们的	库存	的	英语	是	非常	小的	;	但	我	管理	到	同意	和	他们	,

他们的英语水平很差；但我还是设法同意了他们的观点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['tʃɪldrən] [ai]['evə(r)] [sɔː] ,

and	they	have	four	of	the	sweetest	children	I	ever	saw	,
和	他们	有	四	的	这	最甜美的	孩子们	我	曾经	锯	,

他们有四个我见过的最可爱的孩子。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [tiːtʃ] [ɔːl][ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [welʃ] .

to	whom	I	teach	all	I	know	,	and	I	manage	to	pick	up	some	Welsh	.
到	谁	我	教	全部	我	知道	,	和	我	管理	到	挑选	向上	一些	威尔士语	.

我把我所知道的一切都教给了他，并且设法学会了一些威尔士语。

[ai][hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] ['veri] ['prɪti] ;

I	have	puzzled	out	a	little	song	,	which	I	think	very	pretty	;
我	有	困惑	出去	一个	小的	歌曲	,	哪个	我	思考	非常	漂亮的	;

我琢磨出了一首小歌，我觉得它非常优美；

[ai][hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ai] [send] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][eə(r)]

I	have	translated	it	into	English	,	and	I	send	it	you	,	with	the	original	air
我	有	翻译	它	进入	英语	,	和	我	发送	它	你	,	和	这	原来的	空气

.

:

.

我已经把它翻译成英文，并连同原文一起发给你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fluːt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ['evri] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

You	shall	play	it	on	your	flute	at	eight	o'clock	every	Saturday	evening	,
你	将	玩	它	在	你的	长笛	在	八	点钟	每一个	周六	晚上	,

你每周六晚上八点都要用笛子演奏这首曲子。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	I	will	play	and	sing	it	at	the	same	time	,
和	我	将要	玩	和	唱歌	它	在	这	相同的	时间	,

我会边弹边唱。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [ai][hɪə(r)][maɪ][dɪə(r)][pə'pɑː] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	will	fancy	that	I	hear	my	dear	papa	accompanying	me	.
和	我	将要	想要	那	我	听到	我的	亲爱的	爸爸	随同	我	.

我会幻想听到我亲爱的爸爸陪伴着我。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [sed] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] :

“	The	people	in	London	said	very	unkind	things	of	you	:
“	这	人们	在	伦敦	说	非常	不友善	事物	的	你	:

“伦敦人对你评价很不友好：

[ðeɪ] [hɜːt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] ,

they	hurt	me	very	much	at	the	time	;	but	now	I	am	out	of	their	way	,
他们	伤害	我	非常	很多	在	这	时间	;	但	现在	我	是	出去	的	他们的	方式	,

当时他们深深地伤害了我；但现在我已经摆脱了他们。

[ai][duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] .

I	do	not	seem	to	think	their	opinion	of	much	consequence	.
我	做	不是	似乎	到	思考	他们的	观点	的	很多	结果	.

我似乎并不认为他们的意见有多重要。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wen] [ai] [ˌrekə'lekt] , [æt; ət] ['leʒə(r)] , ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd]

I	am	sure	,	when	I	recollect	,	at	leisure	,	everything	I	have	seen	and	heard
我	是	当然	,	什么时候	我	追忆	,	在	闲暇	,	一切	我	有	已见	和	听到

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

我确信，当我闲暇时回想我在他们中间所见所闻的一切时，

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['vɜːtʃuəs] ,

I	cannot	make	out	what	they	do	that	is	so	virtuous	,
我	不能	制作	出去	什么	他们	做	那	是	所以	有德行的	,

我实在不明白他们做了什么如此高尚的事情。

[æz; əz][tuː; tə][set][ðem; ðəm][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv]['mɒrəlz] .

as	to	set	them	up	for	judges	of	morals	.
作为	到	放	他们	向上	为了	法官	的	德	.

仿佛要把他们培养成道德评判者。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

And	I	am	sure	they	never	speak	the	truth	about	anything	,
和	我	是	当然	他们	绝不	说话	这	真相	关于	任何事物	,

而且我确信他们从来不会说真话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sɪn'serəti] [ɪn]['aɪðə(r)][ðeə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['frendʃɪp] .

and	there	is	no	sincerity	in	either	their	love	or	their	friendship	.
和	那里	是	不	诚意	在	任何一个	他们的	爱	或者	他们的	友谊	.

他们的爱情和友谊中都没有丝毫真诚。

[æn; ən][əʊld] [welʃ] [bɑːd][hɪə(r)] , [huː] [weəz] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [im'brɔidəd] [wɪð] [liːks] ,

An	old	Welsh	bard	here	,	who	wears	a	waistcoat	embroidered	with	leeks	,
一个	老的	威尔士语	诗人	这里	,	WHO	穿着	一个	马甲	绣花	和	韭菜	,

这里有一位年迈的威尔士吟游诗人，他穿着一件绣着韭菜的背心。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [griːn] [bɑːd][ɒv; əv] - ['ɪdrɪs] ,

and	is	called	the	Green	Bard	of	Cadeir	Idris	,
和	是	称为	这	绿色的	诗人	的	-	伊德里斯	,

他被称为卡德尔·伊德里斯的绿吟游诗人

[sez] [ðə; ði] [skɒtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

says	the	Scotch	would	be	the	best	people	in	the	world	,
说道	这	苏格兰威士忌	会	是	这	最好的	人们	在	这	世界	,

他说苏格兰人会是世界上最好的人。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kærəktə(r)] :

if	there	was	nobody	but	themselves	to	give	them	a	character	:
如果	那里	曾是	无人	但	他们自己	到	给	他们	一个	特点	:

如果除了他们自己之外没有人能赋予他们性格：

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [ðə; ði] ['lʌndənərz] .

and	so	I	think	would	the	Londoners	.
和	所以	我	思考	会	这	伦敦人	.

我想伦敦人也会这么想。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

I	hate	the	very	thought	of	them	,	for	I	do	believe	they	would	have
我	恨	这	非常	想法	的	他们	,	为了	我	做	相信	他们	会	有

['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] ,

broken	my	heart	,
破碎的	我的	心	,

我一想到他们就恨之入骨，因为我相信他们会让我心碎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] .

if	I	had	not	got	out	of	their	way	.
如果	我	有	不是	得到	出去	的	他们的	方式	.

如果我没给他们让路的话。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌntri]

Now	I	shall	write	you	another	letter	very	soon	,	and	describe	to	you	the	country
现在	我	将	写	你	其他	信	非常	很快	,	和	描述	到	你	这	国家

,

,

,

我很快会再给你写一封信，向你描述一下这个国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ,

and	the	people	,	and	the	children	,	and	how	I	amuse	myself	,
和	这	人们	,	和	这	孩子们	,	和	如何	我	娱乐	我	,

还有人们，孩子们，以及我如何自娱自乐。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] : [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːl] [ðɪs]

and	everything	that	I	think	you	will	like	to	hear	about	:	and	when	I	seal	this
和	一切	那	我	思考	你	将要	喜欢	到	听到	关于	:	和	什么时候	我	海豹	这

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

以及所有我认为你会想听的内容：当我封好这封信时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][drɒp] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

I	shall	drop	a	kiss	on	the	cover	.
我	将	降低	一个	吻	在	这	覆盖	.

我将在封面上落下一个吻。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,

“	Your	loving	daughter	,
”	你的	爱	女儿	,

你亲爱的女儿，

“ [suː'zænə] - .

“	Susannah	Touchandgo	.
”	苏珊娜	-	.

“苏珊娜·托奇安德戈。

“ [piː] . [es] . — [tel] ['mɪstə(r)] . - [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

“	P	.	S	.	—	Tell	Mr	.	Robthetill	I	will	write	to	him	in	a	day	or	two	.
“	P	.	S	.	—	告诉	先生	.	-	我	将要	写	到	他	在	一个	天	或者	二	.

PS——请告诉罗布塞蒂尔先生，我会在一两天内给他写信。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] :

This	is	the	little	song	I	spoke	of	:
这	是	这	小的	歌曲	我	辐	的	:

这就是我之前提到的那首小歌：

“ [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ,

“	Beyond	the	sea	,	beyond	the	sea	,
“	超过	这	海	,	超过	这	海	,

“在大海的另一边，在大海的另一边，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;

My	heart	is	gone	,	far	,	far	from	me	;
我的	心	是	已消失	,	远的	,	远的	从	我	;

我的心已远去，离我很远很远；

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ɒn] [ɪts] [træk] [wɪl] [fliː]

And	ever	on	its	track	will	flee
和	曾经	在	它是	追踪	将要	逃跑

它将永远沿着这条路逃窜

[maɪ] [θɔːts] , [maɪ] [driːmz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .

My	thoughts	,	my	dreams	,	beyond	the	sea	.
我的	想法	,	我的	梦境	,	超过	这	海	.

我的思绪，我的梦想，都在大海的彼岸。

“ [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ,

“	Beyond	the	sea	,	beyond	the	sea	,
“	超过	这	海	,	超过	这	海	,

“在大海的另一边，在大海的另一边，

[ðə; ði] ['swɒləʊ] ['wɔndə] [fɑːst] [ænd; ənd] [friː] ;

The	swallow	wanders	fast	and	free	;
这	吞	漫游	快速地	和	自由的	;

燕子飞翔得又快又自由；

[əʊ] , ['hæpi] [bɜːd] ! [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [laɪk] [ðiː] ,

Oh	,	happy	bird	!	were	I	like	thee	,
哦	,	快乐的	鸟	!	是	我	喜欢	你	,

哦，快乐的小鸟！我多么希望自己也能像你一样！

[aɪ] , [tuː] , [wʊd] [flaɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .

I	,	too	,	would	fly	beyond	the	sea	.
我	,	也	,	会	飞	超过	这	海	.

我也想飞越大海。

“ [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ,

“	Beyond	the	sea	,	beyond	the	sea	,
“	超过	这	海	,	超过	这	海	,

“在大海的另一边，在大海的另一边，

[ɑː(r); ə(r)] ['kaɪndli] [hɑːts] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [gliː] :

Are	kindly	hearts	and	social	glee	:
是	亲切地	心	和	社会的	高兴	:

善良的心和社交的乐趣：

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ;

But	here	for	me	they	may	not	be	;
但	这里	为了	我	他们	可能	不是	是	;

但对我而言，情况可能并非如此；

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .
My heart is gone beyond the sea .
我的 心 是 已消失 超过 这 海 .

我的心已远去，去了大海的另一边。

〃 ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
〃 CHAPTER XII .
〃 章 十二 .

“第十二章

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn] .
THE MOUNTAIN INN .
这 山 客栈 .

山间旅馆。

- - - - - - - - -
' Ως ήδὺ τῷ μισοῦτι τοὺς φαύλους πρόπους
- - - - - - - - -

'Ως ήδὺ τῷ μισοῦτι τοὺς φαύλους πρόπους

- - .
' Ερημία .
- - .

'Ερημία.

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][maɪndz] [ðæt] [lʌv] [nɒt] ['sɔːdɪd] [weɪz]
How sweet to minds that love not sordid ways
如何 甜的 到 思想 那 爱 不是 肮脏的 方式

对于那些不爱卑鄙手段的人来说，这是多么甜蜜啊！

[ɪz] ['sɒlətjuːd] ! — [miˈnændə] .
Is solitude ! — Menander .
是 孤独 ! — 米南德 .

孤独即是孤独！——米南德

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɔndə] [dɪs'pɒndɪŋli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,
The Captain wandered despondingly up and down hill for several days ,
这 队长 漫步 沮丧地 向上 和 向下 爬坡道 为了 一些 天 ,

船长垂头丧气地在山上上下下徘徊了好几天。

['pɑːsɪŋ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [rɒks] ; ['meɪkɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] , ['sketʃɪz]
passing many hours of each in sitting on rocks ; making , almost mechanically , sketches
通过 许多 小时 的 每个 在 坐着 在 岩石 ; 制作 , 几乎 机械地 , 草图
[ɒv; əv] ['wɔtəːˌfɔls] ,
of waterfalls ,
的 瀑布 ,

他们常常一连几个小时坐在岩石上，几乎机械地画着瀑布的素描。

[ænd; ənd] ['maʊntən] [puːlz] ; ['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] [ɪn]
and mountain pools ; taking care , nevertheless , to be always before nightfall in
和 山 游泳池 ; 采取 关心 , 尽管如此 , 到 是 总是 前 黄昏 在
[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ,
a comfortable inn ,
一个 舒服的 客栈 ,

还有山间水潭；不过，一定要在天黑前回到舒适的旅馆休息。

[weə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] ,
where , being a temperate man ,
在哪里 , 存在 一个 温带 男人 ,

而他本人则是一个性情温和的人，

[hiː; hi] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈʃeri] [ˈɪntuː] [ˈniːgəs] .

he	whiled	away	the	evening	with	making	a	bottle	of	sherry	into	negus	.
他	虽然	离开	这	晚上	和	制作	一个	瓶子	的	雪利酒	进入	尼格斯	.

他把一瓶雪利酒做成了尼格斯酒，消磨了整个晚上。

[hɪz; ɪz] [ˈræmbl] [brɔːt] [hɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɛriˈɑːnɛθʃɪər] ,

His	rambles	brought	him	at	length	into	the	interior	of	Merionethshire	,
他的	漫谈	带来	他	在	长度	进入	这	内部的	的	梅里奥内斯郡	,

他的漫游最终将他带到了梅里奥内斯郡的内陆地区。

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈlʌvli] [ɪn] [ˈwʊmən] .

the	land	of	all	that	is	beautiful	in	nature	,	and	all	that	is	lovely	in	woman	.
这	土地	的	全部	那	是	美丽的	在	自然	,	和	全部	那	是	迷人的	在	女士	.

这是自然界所有美好事物和女性所有可爱特质的汇聚之地。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈvɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] , [ɒv; əv] [smɔːl] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Here	,	in	a	secluded	village	,	he	found	a	little	inn	,	of	small	pretension	and
这里	,	在	一个	僻	村庄	,	他	成立	一个	小的	客栈	,	的	小的	预张	和

[mʌtʃ] [ˈkʌmfət] .

much	comfort	.
很多	舒适	.

在这里，在一个偏僻的村庄里，他找到了一家小旅馆，虽然不豪华，但非常舒适。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] ,

He	felt	so	satisfied	with	his	quarters	,
他	毛毡	所以	使满意	和	他的	四分之一	,

他对自己住的地方非常满意。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ˈevri] [deɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [vəˈraɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]

and	discovered	every	day	so	much	variety	in	the	scenes	of	the	surrounding
和	发现	每一个	天	所以	很多	种类	在	这	场景	的	这	周围

[ˈmaʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

每天都能发现周围群山景色的丰富变化，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [ˈfɑːðə(r)] [dɪˈmɪnɪʃt] [prəˈgresɪvli] .

that	his	inclination	to	proceed	farther	diminished	progressively	.
那	他的	倾角	到	继续	更远	减少	逐步	.

他继续前进的意愿逐渐减弱。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,

It	is	one	thing	to	follow	the	high	road	through	a	country	,
它	是	一	事物	到	跟随	这	高的	路	通过	一个	国家	,

在一个国家里走正道是一回事，

[wɪð] [ˈevri] [ˈprɪnsəpli] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈkeəfəli] [ˈnəʊtɪd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [ˈteɪkɪŋ] ,

with	every	principally	remarkable	object	carefully	noted	down	in	a	book	,	taking	,
和	每一个	主要	卓越	目的	小心	著名的	向下	在	一个	书	,	采取	,

[æz; əz] [ˌðeərˈɪn] [daɪˈrɛktɪd] ,

as	therein	directed	,
作为	其中	指导	,

将每一件特别引人注目的物品仔细记录在册，并按照册中的指示进行操作，

[ə; eɪ] [gaɪd] , [æt; ət] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnts] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈrekəndaɪt] [saɪts] :

a	guide	,	at	particular	points	,	to	the	more	recondite	sights	:
一个	指导	,	在	特别的	积分	,	到	这	更多的	深奥的	景点	:

在某些特定地点，这是一份通往较为隐秘景点的指南：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [wʌn] ["tʃəʊzn] [spɒt] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz]

it	is	another	to	sit	down	on	one	chosen	spot	,	especially	when	the	choice	is
它	是	其他	到	坐	向下	在	一	选定	点	,	尤其	什么时候	这	选择	是

[ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] ,

unpremeditated	,
无预谋的	,

但坐在一个选定的地方又是另一回事，尤其是在没有经过深思熟虑的情况下。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ekspləˈreɪʃnz] , [tuː; tə] [kʌm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɒn]

and	from	thence	,	by	a	series	of	explorations	,	to	come	day	by	day	on
和	从	因此	,	经过	一个	系列	的	探索	,	到	来	天	经过	天	在

[ˌʌnænˈtɪsɪpeɪtɪd] [siːnz] .

unanticipated	scenes	.
意外	场景	.

由此出发，通过一系列的探索，日复一日地展现出意想不到的景象。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['prəʊses] [hæz; həz] ['meni] [ədˈvæntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;

The	latter	process	has	many	advantages	over	the	former	;
这	后者	过程	有	许多	优势	超过	这	以前的	;

后一种方法比前一种方法有很多优势；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [əˈtendz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] , [wen]

it	is	free	from	the	disappointment	which	attends	excited	expectation	,	when
它	是	自由的	从	这	失望	哪个	参加	兴奋的	期待	,	什么时候

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˌaʊtˈstrɪpt] [riˈæləti] ,

imagination	has	outstripped	reality	,
想像力	有	超越	现实	,

它避免了因过高的期望而带来的失望，即当想象力超越现实时所导致的失望。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənts] [ðæt] [mɑː(r)][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

and	from	the	accidents	that	mar	the	scheme	of	the	tourist's	single	day	,
和	从	这	事故	那	马尔	这	方案	的	这	游客的	单身的	天	,

以及游客一日游计划中可能出现的意外事故，

[wen] [ðə; ði] ['væliz] [meɪ] [biː; bi] [drentʃt] [wɪð] [reɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ['ʃraʊdɪd] [wɪð] [mɪst] .

when	the	valleys	may	be	drenched	with	rain	,	or	the	mountains	shrouded	with	mist	.
什么时候	这	山谷	可能	是	湿透了	和	雨	,	或者	这	山脉	被遮蔽的	和	薄雾	.

山谷可能被雨水浸透，或者群山被雾气笼罩。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['sæli] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,

The	Captain	was	one	morning	preparing	to	sally	forth	on	his	usual	exploration	,
这	队长	曾是	一	早晨	准备	到	莎莉	前进	在	他的	通常	勘探	,

一天早晨，船长正准备像往常一样出发进行探险。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðaʊt] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] .

when	he	heard	a	voice	without	,	inquiring	for	a	guide	to	the	ruined	castle	.
什么时候	他	听到	一个	嗓音	没有	,	查询	为了	一个	指导	到	这	毁坏	城堡	.

这时他听到外面传来一个声音，询问是否有人能带他去那座废弃的城堡。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [hiː; hi]

The	voice	seemed	familiar	to	him	,	and	going	forth	into	the	gateway	,	he
这	嗓音	似乎	熟悉的	到	他	,	和	去	前进	进入	这	网关	,	他

[ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] .

recognised	Mr	.	Chainmail	.
已确认	先生	.	锁子甲	.

他觉得这个声音很熟悉，走进大门后，他认出那是锁子甲先生。

['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] : “ [juː; jʊ] ['vænɪʃd] ['veri] [ə'brʌptli] ,

After	greetings	and	inquiries	for	the	absent	:	“	You	vanished	very	abruptly	,
后	问候	和	查询	为了	这	缺席的	:	“	你	消失了	非常	突然	,

['kæptɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ,

Captain	,	”	said	Mr	.	Chainmail	,
队长	,	”	说	先生	.	锁子甲	,

在向缺席者问好并询问情况后，锁子甲先生说道：“船长，您消失得非常突然。”

“ [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði][kə'næl] .

“	from	our	party	on	the	canal	.
“	从	我们的	派对	在	这	运河	.

“来自我们在运河边的聚会。

” ['kæptɪn] - . — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

”	Captain	Fitzchrome	.	—	To	tell	you	the	truth	,
”	队长	-	.	—	到	告诉	你	这	真相	,

“菲茨克罗姆上尉——说实话，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɑːt]

I	had	a	particular	reason	for	trying	the	effect	of	absence	from	a	part
我	有	一个	特别的	原因	为了	尝试	这	影响	的	缺席	从	一个	部分

[ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːti] .

of	that	party	.
的	那	派对	.

我之所以想尝试缺席部分聚会所产生的效果，是有特殊原因的。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ai] [sə'maɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] : [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Mr	.	Chainmail	.	—	I	surmised	as	much	:	at	the	same	time	,
先生	.	锁子甲	.	—	我	推测	作为	很多	:	在	这	相同的	时间	,

锁子甲先生——我猜想也是如此：与此同时，

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn]['dʒen(ə)rəl][məʊst] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [ˌem 'iː]

the	unusual	melancholy	of	an	in	general	most	vivacious	young	lady	made	me
这	异常	忧郁	的	一个	在	一般的	最多	活泼	年轻的	女士	制成	我

['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] ['æktɪd][səʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] .

wonder	at	your	having	acted	so	precipitately	.
想知道	在	你的	拥有	行动	所以	突然地	.

这位一向活泼开朗的年轻女子突然流露出异乎寻常的忧郁，让我不禁对你如此草率的举动感到疑惑。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hɑːt] [ɪz] [jɔːz] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [truːθ] [ɪn] [saɪnz] .

The	lady's	heart	is	yours	,	if	there	be	truth	in	signs	.
这	女士的	心	是	你的	, 如果		那里	是	真相	在	标志	.

如果征兆属实，那么这位女士的芳心必将属于你。

['kæptɪn] - . — [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Captain	Fitzchrome	.	—	Hearts	are	not	now	what	they	were	in	the	days	of	the
队长	-	.	—	红心	是	不是	现在	什么	他们	是	在	这	天	的	这

[əʊld] [sɒŋ] :

old	song	:
老的	歌曲	:

菲茨克罗姆船长——如今的心已不再是当年那首老歌里唱的那样了：

“ [wɪl] [lʌv] [biː; bi] [kən'trəʊld] [baɪ] [əd'vaɪs] ?

“	Will	love	be	controlled	by	advice	?
“	将要	爱	是	受控	经过	建议	?

“爱情会被建议所左右吗？”

" ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — ['veri] [tru:] ; [hɑ:ts] , [hedz] , [ænd; ənd] [ɑ:mz] [hæv; həv] [ɔ:l] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ,

"	Mr	.	Chainmail	.	—	Very	true	;	hearts	,	heads	,	and	arms	have	all	degenerated	,
"	先生	.	锁子甲	.	—	非常	真的	;	心	,	头部	,	和	武器	有	全部	退化的	,

[məʊst] ['sædli] .

most	sadly	.
最多	令人遗憾的是	.

"锁子甲先生——说得非常对；人心、头脑和手臂都退化了，真是令人悲哀。"

[wi:; wi] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔ:(r)] [fi:l] [ðə; ði] [haɪ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,

We	can	no	more	feel	the	high	impassioned	love	of	the	ages	,
我们	能	不	更多的	感觉	这	高的	热情洋溢	爱	的	这	年龄	,

我们再也感受不到那古老而炽热的爱情了。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu:; tə] [kɔ:l] [dɑ:k] , [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən] [wi:ld]

which	some	people	have	the	impudence	to	call	dark	,	than	we	can	wield
哪个	一些	人们	有	这	厚颜无耻	到	称呼	黑暗的	,	比	我们	能	挥

[kɪŋ] ['rɪtʃərdz] ['bætəlæks] ,

King	Richard's	battleaxe	,
国王	理查德的	战斧	,

有些人竟厚颜无耻地称之为黑暗，而我们却能挥舞理查国王的战斧。

[bend] ['rɒbɪn] [hʊdz] [baʊ; bəʊ] , [ɔ:(r)] ['flʌrɪʃ] [ðə; ði] ['əʊkən] [grɑ:ft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pində] [ɒv; əv] ['weɪkfi:ld]

bend	Robin	Hood's	bow	,	or	flourish	the	oaken	graft	of	the	Pindar	of	Wakefield
弯曲	罗宾	引擎盖的	弓	,	或者	繁荣	这	橡木	接枝	的	这	品达	的	韦克菲尔德

.

:
.

弯曲罗宾汉的弓，或者绽放韦克菲尔德的品达的橡木嫁接。

[stɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Still	we	have	our	tastes	and	feelings	,	though	they	deserve	not	the	name	of
仍然	我们	有	我们的	口味	和	情怀	,	尽管	他们	应得	不是	这	姓名	的

['pæʃ(ə)nz] ;

passions	;
激情	;

我们依然有自己的喜好和情感，尽管它们不配被称为激情；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [meɪ] [plʌk] [ʌp] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

and	some	of	us	may	pluck	up	spirit	to	try	to	carry	a	point	,
和	一些	的	我们	可能	采摘	向上	精神	到	尝试	到	携带	一个	观点	,

我们中的一些人可能会鼓起勇气去表达自己的观点，

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] [men] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] .

when	we	reflect	that	we	have	to	contend	with	men	no	better	than	ourselves	.
什么时候	我们	反映	那	我们	有	到	抗衡	和	男人	不	更好的	比	我们自己	.

当我们意识到我们必须与和我们一样优秀的人竞争时，就会明白这一点。

['kæptɪn] - . — [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [naʊ] [breɪk] [lɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .

Captain	Fitzchrome	.	—	We	do	not	now	break	lances	for	ladies	.
队长	-	.	—	我们	做	不是	现在	休息	长矛	为了	女士们	.

菲茨克罗姆上尉——我们现在不会为了女士而折断长矛。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [nəʊ] ; [nɔ:(r)] ['i:v(ə)n] ['bʊlrʌʃ] .

Mr	.	Chainmail	.	—	No	;	nor	even	bulrushes	.
先生	.	锁子甲	.	—	不	;	也不	甚至	芦苇	.

锁子甲先生——不，甚至连芦苇也不行。

[wiː; wi] ['dʒɪŋgl] [pɜːrsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['flʌrɪʃ] ['peɪpə(r)] - ['mʌni] ['bænəz] , [ænd; ənd] [tɪlt] [wɪð]

We	jingle	purses	for	them	,	flourish	paper	-	money	banners	,	and	tilt	with
我们	铃铛	钱包	为了	他们	,	繁荣	纸	-	钱	横幅	,	和	倾斜	和

[skrəʊlz] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] .

scrolls	of	parchment	.
卷轴	的	羊皮纸	.

我们为他们摇晃钱包，挥舞纸币旗帜，倾斜羊皮纸卷轴。

['kæptɪn] - . — [ɪn] [wɪtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɪltɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

Captain	Fitzchrome	.	—	In	which	sort	of	tilting	I	have	been	thrown	from	the
队长	-	.	—	在	哪个	种类	的	倾斜	我	有	到过	抛掷	从	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

菲茨克罗姆上尉——在这种倾斜中，我被从马鞍上摔了下来。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] [ðæt] [led] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [flə'tɪlə] ?

I	presume	it	was	not	love	that	led	you	from	the	flotilla	?
我	怙	它	曾是	不是	爱	那	引领	你	从	这	船队	?

我猜想，让你离开舰队的并非爱情吧?

['mɪstə(r)] . [tʃeɪn meɪl] . — [baɪ] [nəʊ] [miːnz] .

Mr	.	Chainmail	.	—	By	no	means	.
先生	.	锁子甲	.	—	经过	不	方法	.

锁子甲先生——绝不可能。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['taʊə(r)] ,

I	was	tempted	by	the	sight	of	an	old	tower	,
我	曾是	受诱惑	经过	这	视线	的	一个	老的	塔	,

我被一座古老塔楼的景象所吸引，

[nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] ,

not	to	leave	this	land	of	ruined	castles	,
不是	到	离开	这	土地	的	毁坏	城堡	,

不要离开这片遍布废墟城堡的土地，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] .

without	having	collected	a	few	hints	for	the	adornment	of	my	baronial	hall	.
没有	拥有	集	一个	很少	提示	为了	这	装饰	的	我的	男爵	大厅	.

我还没来得及收集一些装饰我男爵府邸的灵感。

['kæptɪn] - . — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [fæ'miːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] .

Captain	Fitzchrome	.	—	I	understand	you	live	en	famille	with	your	domestics	.
队长	-	.	—	我	理解	你	居住	英文	家庭	和	你的	家政	.

菲茨克罗姆上尉——我听说你和你的佣人们住在一起。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wʊd] [ə'dɒpt] [jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

You	will	have	more	difficulty	in	finding	a	lady	who	would	adopt	your	fashion	of
你	将要	有	更多的	困难	在	寻找	一个	女士	WHO	会	采纳	你的	时尚	的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

你会更难找到一位能接受你生活方式的女士。

[ðæn; ðən] [wʌn] [huː] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [mæn] .

than	one	who	would	prefer	you	to	a	richer	man	.
比	一	WHO	会	更喜欢	你	到	一个	更富有	男人	.

而不是一个宁愿选择你而不是一个更富有的人。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪn meɪl] . — ['veri] [truː] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Very	true	.
先生	.	锁子甲	.	—	非常	真的	.

锁子甲先生——说得对。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] ['sevrəl] [æz; əz] [gests] ; [bʌt; bət] [wʌns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]

I	have	tried	the	experiment	on	several	as	guests	;	but	once	was	enough
我	有	尝试	这	实验	在	一些	作为	客人	;	但	一次	曾是	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] :

for	them	:
为了	他们	:

我曾让几位客人做过这个实验；但一次就足够了：

[səʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] .

so	,	I	suppose	,	I	shall	die	a	bachelor	.
所以	,	我	认为	,	我	将	死	一个	学士	.

所以，我想我注定要孤独终老了。

['kæptɪn] - . — [aɪ] [siː] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp]

Captain	Fitzchrome	.	—	I	see	,	like	some	others	of	my	friends	,	you	will	give	up
队长	-	.	—	我	看	,	喜欢	一些	其他的	的	我的	朋友们	,	你	将要	给	向上

['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒbi] .

anything	except	your	hobby	.
任何事物	除了	你的	爱好	.

菲茨克罗姆上尉——看来，你和我的一些朋友一样，除了爱好之外，什么都愿意放弃。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪn meɪl] . — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] .

Mr	.	Chainmail	.	—	I	will	give	up	anything	but	my	baronial	hall	.
先生	.	锁子甲	.	—	我	将要	给	向上	任何事物	但	我的	男爵	大厅	.

锁子甲先生——除了我的男爵府邸，我什么都愿意放弃。

['kæptɪn] - . — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ,

Captain	Fitzchrome	.	—	You	will	never	find	a	wife	for	your	purpose	,
队长	-	.	—	你	将要	绝不	寻找	一个	妻子	为了	你的	目的	,

菲茨克罗姆上尉——你永远找不到适合你目的的妻子。

[ən'les] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɑːmə(r)] .

unless	in	the	daughter	of	some	old	-	fashioned	farmer	.
除非	在	这	女儿	的	一些	老的	-	造型	农民	.

除非她是某个老派农民的女儿。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪn meɪl] . — [nəʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Mr	.	Chainmail	.	—	No	,	I	thank	you	.
先生	.	锁子甲	.	—	不	,	我	感谢	你	.

锁子甲先生——不，应该是我谢谢你。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [blʌd] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [əʊn]

I	must	have	a	lady	of	gentle	blood	;	I	shall	not	marry	below	my	own
我	必须	有	一个	女士	的	温和的	血	;	我	将	不是	结婚	以下	我的	自己的

[kən'dɪʃn] :

condition	:
状况	:

我必须娶一位出身高贵的女子；我绝不会娶比我身份低的女子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['herəld] ;

I	am	too	much	of	a	herald	;
我	是	也	很多	的	一个	先驱	;

我太爱当传令官了；

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ɪn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	have	too	much	of	the	twelfth	century	in	me	for	that	.
我	有	也	很多	的	这	第十二	世纪	在	我	为了	那	.

我身上十二世纪的气息太浓了，我受不了那样。

['kæptɪn] - . — [waɪ] , [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .

Captain	Fitzchrome	.	—	Why	,	then	your	chance	is	not	much	better	than	mine	.
队长	-	.	—	为什么	,	然后	你的	机会	是	不是	很多	更好的	比	矿	.

菲茨克罗姆上尉——那么，你的机会也好不到哪里去。

[ə; eɪ] [wel] - [bɔːn] ['bjuːti] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] ['betə(r)] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bə'rəʊniəl] [hɔːl]

A	well	-	born	beauty	would	scarcely	be	better	pleased	with	your	baronial	hall
一个	出色地	-	出生	美丽	会	几乎	是	更好的	高兴	和	你的	男爵	大厅

[ðæn; ðən] [wɪð] [maɪ] [mɔː(r)] ['hʌmb(ə)l] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] .

than	with	my	more	humble	offer	of	love	in	a	cottage	.
比	和	我的	更多的	谦逊的	提供	的	爱	在	一个	小屋	.

一位出身高贵的佳人，恐怕不会比我这简陋小屋里的求爱更让她心动。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒprə] - [bɒks] , [ænd; ənd] [rəʊl] [ə'baʊt]

She	must	have	a	town	-	house	,	and	an	opera	-	box	,	and	roll	about
她	必须	有	一个	镇	-	房子	,	和	一个	歌剧	-	盒子	,	和	卷	关于

[ðə; ðɪ] [striːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;

the	streets	in	a	carriage	;
这	街道	在	一个	运输	;

她必须拥有一栋联排别墅、一个歌剧包厢，然后坐着马车在街上兜风；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] ['bʌrə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

especially	if	her	father	has	a	rotten	borough	,	for	the	sake	of	which
尤其	如果	她	父亲	有	一个	烂	行政区	,	为了	这	清酒	的	哪个

[hiː; hi] [selz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

he	sells	his	daughter	,
他	出售	他的	女儿	,

尤其是如果她父亲拥有一个腐败的区，为了这个区他甚至卖掉了自己的女儿。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

that	he	may	continue	to	sell	his	country	.
那	他	可能	继续	到	卖	他的	国家	.

他可能会继续出卖自己的国家。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] ;

But	you	were	inquiring	for	a	guide	to	the	ruined	castle	in	this	vicinity	;
但	你	是	查询	为了	一个	指导	到	这	毁坏	城堡	在	这	附近	;

但您当时是在询问附近那座废弃城堡的向导；

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] .

I	know	the	way	and	will	conduct	you	.
我	知道	这	方式	和	将要	执行	你	.

我知道路，我会带路。

[ðə; ðɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [pliːzd] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

The	proposal	pleased	Mr	.	Chainmail	,	and	they	set	forth	on	their	expedition	.
这	提议	高兴	先生	.	锁子甲	,	和	他们	放	前进	在	他们的	远征	.

链甲先生对这个提议很满意，于是他们开始了探险之旅。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ðɪ] [leɪk] — [ðə; ðɪ] ['ruːɪn] .

THE	LAKE	—	THE	RUIN	.
这	湖	—	这	废墟	.

湖泊——废墟。

[ɔː(r)] ['viːni] , [æ'mɔːreɪ] , [iː] - ['miːkəu] - .

Or	vieni	,	Amore	,	e	quà	meco	t'assetta	.
或者	vieni	,	爱	,	e	-	机械	-	.

或者 vieni, Amore, e quà meco t'assetta。

[ɔː'lændəʊ] [ˌɪnˌæmə'rɑːtoʊ] .

Orlando	Innamorato	.
奥兰多	恋爱中的人	.

奥兰多·伊纳莫拉托。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ]

Mr	.	Chainmail	.	—	Would	it	not	be	a	fine	thing	,	Captain	,	you	being
先生	.	锁子甲	.	—	会	它	不是	是	一个	美好的	事物	,	队长	,	你	存在

[ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ai] [pəʊ'etɪkəl] ;

picturesque	,	and	I	poetical	;
如画	,	和	我	诗意的	;

锁子甲先生——船长，您富有诗意，而我富有魅力，这岂不是一件美事吗?

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ai] [fɔː(r); fə(r)]

you	being	for	the	lights	and	shadows	of	the	present	,	and	I	for
你	存在	为了	这	灯	和	阴影	的	这	展示	,	和	我	为了

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ;

those	of	the	past	;
那些	的	这	过去的	;

你代表当下的光明与阴影，我代表过去。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['trævld] [ɪn] [ðə; ði]

if	we	were	to	go	together	over	the	ground	which	was	travelled	in	the
如果	我们	是	到	去	一起	超过	这	地面	哪个	曾是	旅行	在	这

[twelfθ] ['sentʃəri] [baɪ] [dʒɪ'rældəs] [diː] ['bɑːri] ,

twelfth	century	by	Giraldus	de	Barri	,
第十二	世纪	经过	吉拉尔杜斯	德	巴里	,

如果我们一起踏上十二世纪吉拉尔杜斯·德·巴里走过的路，

[wen] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['bɔːldwɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [kruː'seɪd] ?

when	he	accompanied	Archbishop	Baldwin	to	preach	the	crusade	?
什么时候	他	伴随	大主教	鲍德温	到	布道	这	运动	?

他当时是陪同鲍德温大主教去宣讲十字军东征吗?

['kæptɪn] - . — ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)]

Captain	Fitzchrome	.	—	Nothing	,	in	my	present	frame	of	mind	,	could	be	more
队长	-	.	—	没有什么	,	在	我的	展示	框架	的	头脑	,	可以	是	更多的

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

agreeable	to	me	.
同意	到	我	.

菲茨克罗姆上尉——就我目前的心情而言，没有什么比这更令我高兴的了。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [wiː; wi] [wʊd] [prə'veɪd] [ɑː'selvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌaɪˌtɪnə'ɹɛəɹi.əm] ; [kəm'peə(r)]

Mr	.	Chainmail	.	—	We	would	provide	ourselves	with	his	Itinerarium	;	compare
先生	.	锁子甲	.	—	我们	会	提供	我们自己	和	他的	行程安排	;	比较

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] , [wɪð] [wɒt] [ɪz] ;

what	has	been	,	with	what	is	;
什么	有	到过	,	和	什么	是	;

锁子甲先生——我们将为自己提供他的行程指南；比较过去与现在；

['kɒntəmpleɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'keɪ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['æbi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðeə(r)] [streŋθ]

contemplate	in	their	decay	the	castles	and	abbeys	,	which	he	saw	in	their	strength
沉思	在	他们的	衰变	这	城堡	和	修道院	,	哪个	他	锯	在	他们的	力量

[ænd; ənd] ['splendə(r)] ;

and	splendour	;
和	辉煌	;

凝视着那些他曾经见过的雄伟壮丽的城堡和修道院，如今它们已破败不堪；

[ænd; ənd] , [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sketʃɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ,

and	,	while	you	were	sketching	their	remains	,
和	,	尽管	你	是	素描	他们的	遗迹	,

当你在描绘他们的遗骸时，

[ai] [wʊd] [dɪs'pæʃənətli] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

I	would	dispassionately	inquire	what	has	been	gained	by	the	change	.
我	会	冷静地	查询	什么	有	到过	获得	经过	这	改变	.

我会冷静地询问，这种改变带来了什么好处。

['kæptɪn] - . — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Captain Fitzchrome . — Be it so .
队长 - . — 是 它 所以 .

菲茨克罗姆上尉——就这么办吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [ə'reɪndʒd] ,
But the scheme was no sooner arranged ,
但 这 方案 曾是 不 很快 安排 ,

但计划刚一安排妥当，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] ,
than the Captain was summoned to London by a letter on business ,
比 这 队长 曾是 被召唤 到 伦敦 经过 一个 信 在 商业 ,

船长接到一封公务信后被召往伦敦，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [lɒŋ] .
which he did not expect to detain him long .
哪个 他 做过 不是 预计 到 扣留 他 长的 .

他没想到这会耽误他太久。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [huː] , [laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
Mr . Chainmail , who , like the Captain , was fascinated with the inn and the
先生 . 锁子甲 , WHO , 喜欢 这 队长 , 曾是 着迷 和 这 客栈 和 这
['siːnəri] ,
scenery ,
风景 ,

锁子甲先生和船长一样，对这家旅店和周围的风景着迷不已。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
determined to await his companion's return ; and , having furnished him with a
决定 到 等待 他的 同伴的 返回 ; 和 , 拥有 提供 他 和 一个
[lɪst][ɒv; əv] [bʊks] ,
list of books ,
列表 的 图书 ,

他决心等待同伴归来；并且，在给他提供了一份书单之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] ,
which he was to bring with him from London , took leave of him ,
哪个 他 曾是 到 带来 和 他 从 伦敦 , 采取 离开 的 他 ,

他要从伦敦带来的那些东西，他向他告别了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɑːs][hɪz; ɪz] [deɪz] [laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ˌɑːri'ɒstoʊ] , [huː]
and began to pass his days like the heroes of Ariosto , who
和 开始 到 经过 他的 天 喜欢 这 英雄 的 阿里奥斯托 , WHO

于是，他开始像阿里奥斯托笔下的英雄们那样度过每一天。

— ['tuːtəʊ][ɪl]['dʒɔːrnoʊ] , [əl][bel] - [ɪntɛnti] ,
— tutto il giorno , al bel oprar intenti ,
— 全部 il 乔鲁诺 , al 贝尔 - 意图 ,

—tutto il giorno, al bel oprar Intenti,

- - , [iː] - - .
Saliron balze , e traversar torrenti .
- - , e - - .

Saliron balze，e traversar torrenti。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [treɪst] ['ʌpwədz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [tuː; tə]
One day Mr . Chainmail traced upwards the course of a mountain stream to
一 天 先生 . 锁子甲 追踪 向上 这 课程 的 一个 山 溪流 到
[ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ][smɔːl] ['wɔːtəfɔːl] [θruː] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [rɒk] ,
a spot where a small waterfall threw itself over a slab of perpendicular rock ,
一个 点 在哪里 一个 小的 瀑布 扔 本身 超过 一个 板 的 垂直 岩石 ,

有一天，链甲先生沿着一条山涧溪流溯源而上，来到一处小瀑布从一块垂直的岩石上倾泻而下的地方。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][bɑː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['prəʊgres] .

which	seemed	to	bar	his	farther	progress	.
哪个	似乎	到	酒吧	他的	更远	进步	.

这似乎阻碍了他进一步前进的步伐。

[ɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][steps] , ['rʌfli] [hjuːn][ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,

On	a	nearer	view	,	he	discovered	a	flight	of	steps	,	roughly	hewn	in	the	rock	,
在	一个	更近	看法	,	他	发现	一个	航班	的	步骤	,	大致	凿	在	这	岩石	,

走近一看，他发现了一段粗糙地凿刻在岩石上的台阶。

[ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

on	one	side	of	the	fall	.
在	一	边	的	这	落下	.

在瀑布的一侧。

[ə'sendɪŋ] [ðiːz] [steps] , [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] [pɑːs] , [bɪ'twiːn] [haɪ] [ænd; ənd]

Ascending	these	steps	,	he	entered	a	narrow	winding	pass	,	between	high	and
上升	这些	步骤	,	他	进入	一个	狭窄的	绕线	经过	,	之间	高的	和

['neɪkɪd] [rɒks] ,

naked	rocks	,
裸	岩石	,

他拾级而上，进入了一条狭窄蜿蜒的通道，通道两侧是高耸裸露的岩石。

[ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]['əʊnli] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌf] ['fʊtpɑːθ] , [kɑːrvd] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

that	afforded	only	space	for	a	rough	footpath	,	carved	on	one	side	,
那	提供	仅有的	空间	为了	一个	粗糙的	人行道	,	雕刻	在	一	边	,

那里只留出了一条简陋的小路，小路只在一侧开凿出来。

[æt; ət][sʌm; səm] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɒrənt] .

at	some	height	above	the	torrent	.
在	一些	高度	多于	这	激流	.

在湍急水流上方的某个高度。

[ðə; ði][pɑːs]['əʊpənd][ɒn][ə; eɪ][leɪk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] ['ɪʃuːd] ,

The	pass	opened	on	a	lake	,	from	which	the	stream	issued	,
这	经过	打开	在	一个	湖	,	从	哪个	这	溪流	发布	,

山口通向一个湖泊，溪流就从湖中流出。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɑːk] ['mɪrə(r)] , [set][ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] [ɒv; əv] ['maʊntən]

and	which	lay	like	a	dark	mirror	,	set	in	a	gigantic	frame	of	mountain
和	哪个	躺	喜欢	一个	黑暗的	镜子	,	放	在	一个	巨大	框架	的	山

['presipis] .

precipices	.
悬崖	.

它们像一面黑暗的镜子，镶嵌在巨大的山崖峭壁之中。

['frægmənts] [ɒv; əv] [rɒk] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [sʌm; səm][hɑːf] - ['berid] [ɪn]

Fragments	of	rock	lay	scattered	on	the	edge	of	the	lake	,	some	half	-	buried	in
片段	的	岩石	躺	疏散	在	这	边缘	的	这	湖	,	一些	一半	-	埋葬	在

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] :

the	water	:
这	水	:

湖边散落着岩石碎片，有些半埋在水中：

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ['skræmb(ə)ld][sʌm; səm] [wei] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['frægmənts] ,

Mr	.	Chainmail	scrambled	some	way	over	these	fragments	,
先生	.	锁子甲	打乱	一些	方式	超过	这些	片段	,

锁子甲先生艰难地翻越了这些碎片，

[tɪl] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ['sɪŋkɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪ'fektʃuəli] [bɑːd] [hɪz; ɪz]

till	the	base	of	a	rock	sinking	abruptly	in	the	water	,	effectually	barred	his
直到	这	根据	的	一个	岩石	下沉	突然	在	这	水	,	有效地	禁止	他的

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

直到一块岩石底部突然沉入水中，有效地阻挡了他的前进。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [smuːð] [stəʊn] ; [ðə; ði] [feɪnt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi]

He	sat	down	on	a	large	smooth	stone	;	the	faint	murmur	of	the	stream	he
他	卫星	向下	在	一个	大的	光滑的	石头	;	这	头晕的	低语	的	这	溪流	他

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

had	quitted	,
有	辞职	,

他坐在一块光滑的大石头上；耳边传来他早已离开的溪流微弱的潺潺声。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herən] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,

the	occasional	flapping	of	the	wings	of	the	heron	,	and	at	long	intervals	,
这	偶然	扑	的	这	翅膀	的	这	苍鹭	,	和	在	长的	间隔	,

苍鹭偶尔拍打翅膀，而且间隔很长一段时间，

[ðə; ði] ['splətri] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	solitary	springing	of	a	trout	,	were	the	only	sounds	that	came	to	his
这	孤	弹簧	的	一个	鳟鱼	,	是	这	仅有的	声音	那	来了	到	他的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

他耳边只响起鳟鱼孤零零跃出水面的声音。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [rɒks] , [prɪ'zentɪŋ] , [ɒn][ðeə(r)]

The	sun	shone	brightly	half	-	way	down	the	opposite	rocks	,	presenting	,	on	their
这	太阳	闪耀	明亮地	一半	-	方式	向下	这	对面的	岩石	,	呈现	,	在	他们的

[ɪ'regjələ(r)] ['feɪsɪz] ,

irregular	faces	,
不规律的	面孔	,

阳光灿烂地照耀着对面岩石的半山腰，在它们不规则的表面上呈现出：

[strɒŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

strong	masses	of	light	and	shade	.
强的	群众	的	光	和	阴影	.

强烈的明暗对比。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Suddenly	he	heard	the	dash	of	a	paddle	,	and	,	turning	his	eyes	,
突然	他	听到	这	短跑	的	一个	桨	,	和	,	转弯	他的	眼睛	,

他突然听到桨划水的声音，转头一看，

[sɔː] [ə; eɪ] ['splətri] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['glaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒrəkl] :

saw	a	solitary	and	beautiful	girl	gliding	over	the	lake	in	a	coracle	:
锯	一个	孤	和	美丽的	女孩	滑翔	超过	这	湖	在	一个	独木舟	:

看到一个美丽孤独的少女乘着小舟在湖面上滑行：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

she	was	proceeding	from	the	vicinity	of	the	point	he	had	quitted	,
她	曾是	进行中	从	这	附近	的	这	观点	他	有	辞职	,

她正从他离开的地点附近继续前进。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

towards	the	upper	end	of	the	lake	.
向	这	上	结尾	的	这	湖	.

在湖的上游方向。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpærəl] [wɒz; wəz] [ˈrʌstɪk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] [staɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

Her	apparel	was	rustic	,	but	there	was	in	its	style	something	more
她	服饰	曾是	乡村	,	但	那里	曾是	在	它是	风格	某物	更多的

-
,

recherchée	,
-	,

她的穿着朴素，但风格中却蕴含着某种精致优雅的气质。

[ɪn] [ɪts] [əˈreɪndʒmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈelɪgəns] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]

in	its	arrangement	something	more	of	elegance	and	precision	,	than	was
在	它是	安排	某物	更多的	的	优雅	和	精确	,	比	曾是

[ˈkɒmən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] [ˈpez(ə)nt] [gɜːl] .

common	to	the	mountain	peasant	girl	.
常见的	到	这	山	农民	女孩	.

她的装束比一般山里农家女孩的装束更显优雅和精致。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔntəˈdiːnə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɒprə] , [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒenjuɪn]

It	had	more	of	the	contadina	of	the	opera	,	than	of	the	genuine
它	有	更多的	的	这	康塔迪纳	的	这	歌剧	,	比	的	这	真的

[ˌmaʊntəˈnɪə(r)] ;

mountaineer	;
登山	;

它更像是歌剧中的乡巴佬，而不是真正的登山者；

[səʊ] [æt; ət] [liːst] [θɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [tʃein meil] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [səʊ] [ˈræpɪdli] ,

so	at	least	thought	Mr	.	Chainmail	;	but	she	passed	so	rapidly	,
所以	在	至少	想法	先生	.	锁子甲	;	但	她	通过了	所以	快速	,

至少锁子甲先生是这么想的；但她走得太快了，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [səˈpraɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]

and	took	him	so	much	by	surprise	,	that	he	had	little	opportunity	for
和	采取	他	所以	很多	经过	惊喜	,	那	他	有	小的	机会	为了

[ˈækjərət] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

accurate	observation	.
准确的	观察	.

事情发生得太突然，让他措手不及，几乎没有机会进行准确观察。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lænd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪkˈstremətɪ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɒks]

He	saw	her	land	,	at	the	farther	extremity	,	and	disappear	among	the	rocks
他	锯	她	土地	,	在	这	更远	末端	,	和	消失	之中	这	岩石

:

:
:

他看见她在更远的地方登陆，然后消失在岩石之间：

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːs] ,

he	rose	from	his	seat	,	returned	to	the	mouth	of	the	pass	,
他	玫瑰	从	他的	座位	,	返回	到	这	嘴	的	这	经过	,

他从座位上站起身，回到山口。

[stept] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [striːm] ,

stepped	from	stone	to	stone	across	the	stream	,
步	从	石头	到	石头	穿过	这	溪流	,

一步一步地从一块石头走到另一块石头，跨过溪流。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪk] ;

and	attempted	to	pass	round	by	the	other	side	of	the	lake	;
和	尝试过	到	经过	圆形的	经过	这	其他	边	的	这	湖	;

然后试图绕到湖的另一边；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'brʌptli] ['sɪŋkɪŋ] ['presəpɪs] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [wei] .

but	there	again	the	abruptly	sinking	precipice	closed	his	way	.
但	那里	再次	这	突然	下沉	悬崖	关闭	他的	方式	.

但是，突然下沉的悬崖再次挡住了他的去路。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [sɔː] [ə'gen] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɔː(r)]

Day	after	day	he	haunted	the	spot	,	but	never	saw	again	either	the	damsel	or
天	后	天	他	闹鬼的	这	点	,	但	绝不	锯	再次	任何一个	这	闺女	或者

[ðə; ði] ['kɒrəkl] .

the	coracle	.
这	独木舟	.

他日复一日地徘徊在那个地方，却再也没有见过那位少女或那艘小船。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

marvelling	at	himself	for	being	so	solicitous	about	the	apparition	of	a
惊叹	在	他自己	为了	存在	所以	殷勤	关于	这	幻影	的	一个

['pez(ə)nt] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒrəkl] ,

peasant	girl	in	a	coracle	,
农民	女孩	在	一个	独木舟	,

他惊叹于自己竟然如此关心一个乘坐小舟的农家少女的幻影，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] , [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

who	could	not	,	by	any	possibility	,	be	anything	to	him	,	he	resumed	his
WHO	可以	不是	,	经过	任何	可能性	,	是	任何事物	到	他	,	他	恢复	他的

[eksplə'reɪʃnz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

explorations	in	another	direction	.
探索	在	其他	方向	.

他无论如何都不可能与那个人有任何瓜葛，于是他继续向另一个方向探索。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

One	day	he	wandered	to	the	ruined	castle	,	on	the	sea	-	shore	,
一	天	他	漫步	到	这	毁坏	城堡	,	在	这	海	-	支撑	,

有一天，他漫步来到海边一座废弃的城堡。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ,

which	was	not	very	distant	from	his	inn	;	and	sitting	on	the	rock	,
哪个	曾是	不是	非常	遥远	从	他的	客栈	;	和	坐着	在	这	岩石	,

离他的旅店不远；他坐在岩石上，

[nɪə(r)] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,

near	the	base	of	the	ruin	,
靠近	这	根据	的	这	废墟	,

在废墟底部附近，

[wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [pɑːst] ['eɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪvɪd] ['taʊə(r)] ,

was	calling	up	the	forms	of	past	ages	on	the	wall	of	an	ivied	tower	,
曾是	呼叫	向上	这	表格	的	过去的	年龄	在	这	墙	的	一个	常春藤	塔	,

在爬满常春藤的塔楼墙壁上，浮现出过去时代的图案。

[wen] [ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] ,

when	on	its	summit	appeared	a	female	figure	,
什么时候	在	它是	首脑	出现	一个	女性	数字	,

当山顶上出现一个女性身影时，

[huːm] [hiː; hi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nɪmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrəkl] .

whom	he	recognised	in	an	instant	for	his	nymph	of	the	coracle	.
谁	他	已确认	在	一个	立即的	为了	他的	仙女	的	这	独木舟	.

他一眼就认出她就是他心目中的独木舟仙女。

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [gaʊn] [prest] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [briːz] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

The	folds	of	the	blue	gown	pressed	by	the	sea	-	breeze	against	one	of	the	most
这	折叠	的	这	蓝色的	袍	按下	经过	这	海	-	微风	反对	一	的	这	最多

[sɪ'metrɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,

symmetrical	of	figures	,
对称的	的	数据	,

海风吹拂着蓝色长裙的褶皱，勾勒出她匀称的身形。

[ðə; ði] [blæk] ['feðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋlɪtɪd] [heə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

the	black	feather	of	the	black	hat	,	and	the	ringleted	hair	beneath	it
这	黑色的	羽毛	的	这	黑色的	帽子	,	和	这	环状	头发	下面	它

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

fluttering	in	the	wind	;
飘动	在	这	风	;

黑色帽子上的黑色羽毛，以及帽子下随风飘动的卷发；

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['perəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔːl] ,

the	apparent	peril	of	her	position	,	on	the	edge	of	the	mouldering	wall	,
这	明显	危险	的	她	位置	,	在	这	边缘	的	这	模压	墙	,

她所处的位置——摇摇欲坠的墙边——显然十分危险。

[frɒm; frəm] [huːz] [ɪ'miːdiət] [beɪs] [ðə; ði] [rɒk] [went] [daʊn] [ˌpəːpən'dikjuləli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

from	whose	immediate	base	the	rock	went	down	perpendicularly	to	the	sea	,
从	谁	即时	根据	这	岩石	去	向下	垂直	到	这	海	,

从其底部直落入海的岩石，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æntɪkwəri] .

presented	a	singularly	interesting	combination	to	the	eye	of	the	young	antiquary	.
呈现	一个	单独地	有趣的	组合	到	这	眼睛	的	这	年轻的	古董商	.

对于这位年轻的古董收藏家来说，这呈现出一种非常有趣的组合。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [hɑːf] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɒn][ðə; ði][lænd][saɪd] ,

Mr	.	Chainmail	had	to	pass	half	round	the	castle	,	on	the	land	side	,
先生	.	锁子甲	有	到	经过	一半	圆形的	这	城堡	,	在	这	土地	边	,

锁子甲先生必须绕着城堡走半圈，从陆地一侧绕行。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] : [hiː; hi] [kəust] [ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['bræmbl] - [grəʊn]

before	he	could	reach	the	entrance	:	he	coasted	the	dry	and	bramble	-	grown
前	他	可以	抵达	这	入口	:	他	沿岸	这	干燥	和	荆棘	-	生长

[məʊt] ,

moat	,
护城河	,

在他到达入口之前：他沿着干涸且长满荆棘的护城河滑行而去，

[krɒst] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] [brɪdʒ] , [pɑːst] [ðə; ði] - [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

crossed	the	unguarded	bridge	,	passed	the	unportcullised	arch	of	the	gateway	,
交叉	这	无人看守	桥	,	通过了	这	-	拱	的	这	网关	,

['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [kɔːt] ,

entered	the	castle	court	,
进入	这	城堡	法庭	,

穿过无人把守的桥，经过没有闸门的拱形城门，进入城堡庭院。

[æsə'teind] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [ə'sendɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] [steəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['aɪvɪd] [wɔːl] .

ascertained	the	tower	,	ascended	the	broken	stairs	,	and	stood	on	the	ivied	wall	.
已确定	这	塔	,	上升	这	破碎的	楼梯	,	和	站立	在	这	常春藤	墙	.

确定了塔楼的位置，爬上破损的楼梯，站在长满常春藤的墙上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	the	nymph	of	the	place	was	gone	.
但	这	仙女	的	这	地方	曾是	已消失	.

但那里的仙女已经不见了。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['ruːɪnz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt]

He	searched	the	ruins	within	and	without	,	but	he	found	not	what	he	sought
他	搜索	这	废墟	之内	和	没有	,	但	他	成立	不是	什么	他	寻求

:
:
:

他搜遍了废墟内外，却一无所获：

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [leɪk] ,

he	haunted	the	castle	day	after	day	,	as	he	had	done	the	lake	,
他	闹鬼的	这	城堡	天	后	天	,	作为	他	有	完毕	这	湖	,

他日复一日地在城堡里游荡，就像他日复一日地在湖边游荡一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmzl] [ə'pɪəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

but	the	damsel	appeared	no	more	.
但	这	闺女	出现	不	更多的	.

但那位少女再也没有出现过。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] .

THE	DINGLE	.
这	丁格尔	.

丁格尔。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪə(r)]

The	stars	of	midnight	shall	be	dear
这	明星	的	午夜	将	是	亲爱的

午夜的星辰将令人心动

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

To	her	,	and	she	shall	lean	her	ear
到	她	,	和	她	将	倾斜	她	耳朵

她要侧耳倾听

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs] ,

In	many	a	secret	place	,
在	许多	一个	秘密	地方	,

在许多秘密的地方，

[weə(r)] [rɪvjʊ'lɪts] [dɑːns] [ðeə(r)] ['weɪwəd] [raʊnd] ,

Where	rivulets	dance	their	wayward	round	,
在哪里	小溪	舞蹈	他们的	任性的	圆形的	,

小溪蜿蜒流淌的地方，

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] ,

And	beauty	,	born	of	murmuring	sound	,
和	美丽	,	出生	的	淙淙	声音	,

而美，源于低语之声，

[ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . — ['wɜːrdzwərθ] .

Shall	pass	into	her	face	.	—	Wordsworth	.
将	经过	进入	她	脸	.	—	华兹华斯	.

将会映入她的脸庞。——华兹华斯

[mɪs] [suː'zænə] - [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][fɔː(r)] [greɪt] ['poʊəts][ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

Miss	Susannah	Touchandgo	had	read	the	four	great	poets	of	Italy	,
错过	苏珊娜	-	有	读	这	四	伟大的	诗人	的	意大利	,

苏珊娜·图尚戈小姐读过意大利四大诗人的作品。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['raɪtər] [ɒv; əv] [frɑːns] .

and	many	of	the	best	writers	of	France	.
和	许多	的	这	最好的	作家	的	法国	.

以及法国许多最优秀的作家。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['daʊnfɔːl] , ['æksɪdənt] [θruː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [lez]

About	the	time	of	her	father's	downfall	,	accident	threw	into	her	way	Les
关于	这	时间	的	她	父亲的	倒台	,	事故	扔	进入	她	方式	莱斯

- [ˌdiː'juː] [prɑːmɪnɜː] [ˌsɒlə'teə(r)] ;

Réveries	du	Promeneur	Solitaire	;
-	杜	普罗梅诺	单人纸牌游戏	;

在她父亲垮台前后，一场意外让她接触到了《孤独漫步者的遐想》;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] [meɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

and	from	the	impression	which	these	made	on	her	,
和	从	这	印象	哪个	这些	制成	在	她	,

而这些事给她留下的印象，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [rɪ'taɪəmənt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ruːsəu] .

she	carried	with	her	into	retirement	all	the	works	of	Rousseau	.
她	携带	和	她	进入	退休	全部	这	作品	的	卢梭	.

她退休后仍然保留着卢梭的所有著作。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɑːtlɪŋ] [laɪt] ,

In	the	midst	of	that	startling	light	,
在	这	中间	的	那	令人震惊	光	,

在那耀眼的光芒中，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [θrəʊz] [ɒn][ə; eɪ]

which	the	conduct	of	old	friends	on	a	sudden	reverse	of	fortune	throws	on	a
哪个	这	执行	的	老的	朋友们	在	一个	突然	撤销	的	财富	投掷	在	一个

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [maɪnd] ,

young	and	inexperienced	mind	,
年轻的	和	缺乏经验	头脑	,

老朋友在命运突如其来逆转时的表现，会对一个年轻缺乏经验的心灵造成怎样的影响。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [dʒɪ'niːvə] [strʌk] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

the	doctrines	of	the	philosopher	of	Geneva	struck	with	double	force	upon	her
这	教义	的	这	哲学家	的	日内瓦	击	和	双倍的	力量	之上	她

['sɪmpəθiz] :

sympathies	:
同情	:

日内瓦哲学家的学说对她产生了双重的共鸣:

[ʃiː; ʃi] [im'baib] [ðə; ði] [swiːt] ['pɔɪz(ə)n] , [æz; əz] ['sʌmbədi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

she	imbibed	the	sweet	poison	,	as	somebody	calls	it	,	of	his	writings	,
她	吸收	这	甜的	毒	,	作为	某人	呼叫	它	,	的	他的	著作	,

她如饮鸩止渴，沉溺于他作品中那甜蜜的毒药之中——正如有人所言。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] ; [wɪtʃ] , ['evri] [waɪz][mæn] [nəʊz] ,

even	to	a	love	of	truth	;	which	,	every	wise	man	knows	,
甚至	到	一个	爱	的	真相	;	哪个	,	每一个	明智的	男人	知道	,

甚至对真理的热爱；这一点，每个智者都知道。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

ought	to	be	left	to	those	who	can	get	anything	by	it	.
应该	到	是	左边	到	那些	WHO	能	得到	任何事物	经过	它	.

应该留给那些能从中获利的人。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ðə; ði][ˈsɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz]

The	society	of	children	,	the	beauties	of	nature	,	the	solitude	of	the	mountains
这	社会	的	孩子们	,	这	美女	的	自然	,	这	孤独	的	这	山脉

,

,

,

孩子们的欢声笑语，大自然的美景，山间的宁静，

[bɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪˈgriːz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] .

became	her	consolation	,	and	,	by	degrees	,	her	delight	.
成为	她	安慰	,	和	,	经过	学位	,	她	喜	.

渐渐地，它成了她的慰藉，并最终成了她的快乐。

[ðə; ði] [geɪ] [səˈsaɪəti][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈskluːdɪd] ,

The	gay	society	from	which	she	had	been	excluded	,
这	同性恋	社会	从	哪个	她	有	到过	排除	,

她曾被排除在外的同性恋群体，

[rɪˈmeɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [driːm] .

remained	on	her	memory	only	as	a	disagreeable	dream	.
剩余	在	她	记忆	仅有的	作为	一个	令人不快的	梦	.

在她记忆中，只剩下了一场不愉快的噩梦。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈbaɪb] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈmɑːnɪtərz] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [dres] ,

She	imbibed	her	new	monitor's	ideas	of	simplicity	of	dress	,
她	吸收	她	新的	显示器的	想法	的	简单	的	裙子	,

她吸收了新主管关于着装简约的理念，

[əˈsɪməleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] - [gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] : [ðə; ði]

assimilating	her	own	with	that	of	the	peasant	-	girls	in	the	neighbourhood	:	the
同化	她	自己的	和	那	的	这	农民	-	女孩们	在	这	邻里	:	这

[blæk] [hæt] ,

black	hat	,
黑色的	帽子	,

她将自己的装扮与附近农家女孩的装扮融合在一起：黑色的帽子，

[ðə; ði] [bluː] [gaʊn] , [ðə; ði] [blæk] [sˈtɒkɪŋz] , [ðə; ði] [ˈʃuːz] , [taɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstep] .

the	blue	gown	,	the	black	stockings	,	the	shoes	,	tied	on	the	instep	.
这	蓝色的	袍	,	这	黑色的	长筒袜	,	这	鞋	,	系	在	这	脚背	.

蓝色长袍，黑色长袜，鞋子，鞋带系在脚背上。

[praɪd] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] :

Pride	was	,	perhaps	,	at	the	bottom	of	the	change	:
自豪	曾是	,	也许	,	在	这	底部	的	这	改变	:

或许，自尊心是这种改变的根本原因：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [ɒn] [hɜːˈself] ,

she	was	willing	to	impose	in	some	measure	on	herself	,
她	曾是	愿意的	到	强加	在	一些	措施	在	她自己	,

她愿意在某种程度上约束自己。

[baɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv]

by	marking	a	contemptuous	indifference	to	the	characteristics	of	the	class	of
经过	标记	一个	轻蔑的	漠不关心	到	这	特征	的	这	班级	的

[səˈsaɪəti][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

society	from	which	she	had	fallen	.
社会	从	哪个	她	有	倒下	.

她对她所出身的社会阶层的特征表现出一种轻蔑的漠视。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] [praɪd] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

And	with	the	food	of	pride	sustained	her	soul
和	和	这	食物	的	自豪	持续	她	灵魂

而骄傲的食粮滋养了她的灵魂

[ɪn] ['sɒlətjuːd] .

In	solitude	.
在	孤独	.

独自一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmwɒt] ['mɒdɪfaɪd] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌstɪk] [dres] :

It	is	true	that	she	somewhat	modified	the	forms	of	her	rustic	dress	:
它	是	真的	那	她	有些	修改的	这	表格	的	她	乡村	裙子	:

她确实对她那件质朴的服装款式进行了一些改动：

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [hæt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['feðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]

to	the	black	hat	she	added	a	black	feather	,	to	the	blue	gown	she	added	a
到	这	黑色的	帽子	她	额外	一个	黑色的	羽毛	,	到	这	蓝色的	袍	她	额外	一个

['tɪpɪt] ,

tippet	,
披肩	,

她给黑色帽子加了一根黑色羽毛，给蓝色长袍加了一条披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪstbænd] ['fɑːsənd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['bʌk(ə)l] ;

and	a	waistband	fastened	in	front	with	a	silver	buckle	;
和	一个	腰带	系紧	在	正面	和	一个	银	扣上	;

腰带前面用银色扣环固定；

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sˈtɒkɪŋz] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] [taɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] ,

she	wore	her	black	stockings	very	smooth	and	tight	on	her	ankles	,
她	穿着	她	黑色的	长筒袜	非常	光滑的	和	紧的	在	她	脚踝	,

她穿着黑色丝袜，丝滑紧绷地贴在脚踝上。

[ænd; ənd] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ɪn] ['teɪstfl] [bəʊz] , [wɪð] [ðə; ði]['naɪsɪst]['pɒsəb(ə)l] ['rɪbən] .

and	tied	her	shoes	in	tasteful	bows	,	with	the	nicest	possible	ribbon	.
和	系	她	鞋	在	有品味的	弓	,	和	这	最友善的	可能的	丝带	.

她用最漂亮的丝带，优雅地把鞋带系成了蝴蝶结。

[ɪn] [ðɪs] [əˈpærəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn]['wɪntə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] ,

In	this	apparel	,	to	which	,	in	winter	,	she	added	a	scarlet	cloak	,
在	这	服饰	,	到	哪个	,	在	冬天	,	她	额外	一个	猩红	披风	,

在这身装束中，到了冬天，她还会披上一件猩红色的斗篷。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['dredf(ə)l] ['hævək] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌmaunti'niə] ,

she	made	dreadful	havoc	among	the	rustic	mountaineers	,
她	制成	可怕	混乱	之中	这	乡村	登山者	,

她给淳朴的山民们带来了可怕的灾难。

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] “ [kiːp] ['kʌmpəni] ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæmbriən] ['fæʃ(ə)n]

many	of	whom	proposed	to	“	keep	company	”	with	her	in	the	Cambrian	fashion
许多	的	谁	建议的	到	“	保持	公司	”	和	她	在	这	寒武纪	时尚

,

,
,

他们中的许多人提议以寒武纪的方式“陪伴”她，

[æn; ən] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [səˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] .

an	honour	which	,	to	their	great	surprise	,	she	always	declined	.
一个	荣誉	哪个	,	到	他们的	伟大的	惊喜	,	她	总是	拒绝	.

令他们大为惊讶的是，她总是婉拒这份荣誉。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , ['hæri] [ˌeɪ 'piː] - ['heðə(r)] , [huːz] ['fɑːðə(r)] ['rentɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ʃiːpwɔːk] ,

Among	these	,	Harry	Ap	-	Heather	,	whose	father	rented	an	extensive	sheepwalk	,
之中	这些	,	哈里	艾普	-	希瑟	,	谁	父亲	租来的	一个	广泛的	羊步	,

这些人中包括哈里·阿普-希瑟，他的父亲租了一大片牧羊场。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʃi:; ʃi] - [læmz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	had	a	thousand	she	-	lambs	wandering	in	the	mountains	,	was	the
和	有	一个	千	她	-	羔羊	漫游	在	这	山脉	,	曾是	这

[məʊst] ['strenjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t] ,

most	strenuous	in	his	suit	,
最多	费力的	在	他的	套装	,

他在诉讼中最为努力，他有上千只母羊羔在山间游荡。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌlæmen'teɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kru:əlti] .

and	the	most	pathetic	in	his	lamentations	for	her	cruelty	.
和	这	最多	可怜的	在	他的	哀歌	为了	她	残酷	.

而他哀叹她的残忍，则是他最令人心碎的一面。

[mɪs] [su:'zænə] ['ɒf(ə)n] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'ləʊn] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns]

Miss	Susannah	often	wandered	among	the	mountains	alone	,	even	to	some	distance
错过	苏珊娜	经常	漫步	之中	这	山脉	独自的	,	甚至	到	一些	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] .

from	the	farmhouse	.
从	这	农家	.

苏珊娜小姐经常独自一人在山间漫步，甚至走到离农舍很远的地方。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [diŋgl] , [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['rɒki] [bedz]

Sometimes	she	descended	into	the	bottom	of	the	dingles	,	to	the	black	rocky	beds
有时	她	下降	进入	这	底部	的	这	丁格尔斯	,	到	这	黑色的	岩石	床

[ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɒɹənts] ,

of	the	torrents	,
的	这	种子	,

有时她会下到山谷底部，到湍急溪流的黑色岩石河床上。

[ænd; ənd] [dri:md] [ə'weɪ] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækts] .

and	dreamed	away	hours	at	the	feet	of	the	cataracts	.
和	梦见	离开	小时	在	这	脚	的	这	白内障	.

在瀑布脚下，我做着美梦，消磨了几个小时。

[wʌn] [spɒt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [ʃrʌŋk] [wɪð] ['terə(r)] ,

One	spot	in	particular	,	from	which	she	had	at	first	shrunk	with	terror	,
一	点	在	特别的	,	从	哪个	她	有	在	第一的	缩小	和	恐怖	,

尤其是一个地方，起初她吓得瑟瑟发抖，不敢靠近。

[bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'gri:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] .

became	by	degrees	her	favourite	haunt	.
成为	经过	学位	她	最喜欢的	出没	.

渐渐地，那里成了她最喜欢去的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钩针城堡(Crotchet Castle)
第6/7页

[ə; eɪ] [pɑːθ] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ə'kjuːt] ['æŋglz] ,

A	path	turning	and	returning	at	acute	angles	,
一个	小路	转弯	和	返回	在	急性	角度	,

一条以锐角转弯并折返的路径，

[led] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [wʊd] - ['kʌvəd] [sləʊp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæzəm] , [weə(r)] [ə; eɪ] [puːl]

led	down	a	steep	wood	-	covered	slope	to	the	edge	of	a	chasm	,	where	a	pool
引领	向下	一个	陡	木头	-	涵盖	坡	到	这	边缘	的	一个	深渊	,	在哪里	一个	水池

,

,

,

沿着陡峭的、长满树木的斜坡向下，来到一个峡谷边缘，那里有一个水潭，

[ɔː(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒrənt] , [leɪ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

or	resting	-	place	of	a	torrent	,	lay	far	below	.
或者	休息	-	地方	的	一个	激流	,	躺	远的	以下	.

或者说，是激流的休憩之地，位于很远的下方。

[ə; eɪ] ['kætərækt] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [puːl] ;

A	cataract	fell	in	a	single	sheet	into	the	pool	;
一个	白内障	跌倒	在	一个	单身的	床单	进入	这	水池	;

一块白内障整片掉进了水池里；

[ðə; ðɪ] [puːl] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːl] ,

the	pool	boiled	and	bubbled	at	the	base	of	the	fall	,
这	水池	煮沸	和	冒泡	在	这	根据	的	这	落下	,

瀑布底部的水池沸腾翻滚，水花四溅。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪk'stent] , [leɪ] [kɑːm] , [diːp] , [ænd; ənd] [blæk] ,

but	through	the	greater	part	of	its	extent	,	lay	calm	,	deep	,	and	black	,
但	通过	这	更大的	部分	的	它是	程度	,	躺	冷静的	,	深的	,	和	黑色的	,

但在它的大部分区域，却是一片平静、深邃、漆黑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kætərækt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [depθ] ,

as	if	the	cataract	had	plunged	through	it	to	an	unimaginable	depth	,
作为	如果	这	白内障	有	暴跌	通过	它	到	一个	难以想象	深度	,

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'pəʊz] .

without	disturbing	its	eternal	repose	.
没有	令人不安	它是	永恒	休息	.

仿佛白内障已经穿透它，坠入难以想象的深渊，却丝毫没有扰乱它永恒的安宁。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [puːl] , [ðə; ðɪ] [rɒks] ['ɔːlməʊst] [met] [æt; ət] [ðeə(r)] ['sʌmit] ,

At	the	opposite	extremity	of	the	pool	,	the	rocks	almost	met	at	their	summits	,
在	这	对面的	末端	的	这	水池	,	这	岩石	几乎	遇见	在	他们的	峰会	,

在水池的另一端，岩石的顶端几乎相接。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [bæŋks] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðeə(r)] [liːvz] ,

the	trees	of	the	opposite	banks	intermingled	their	leaves	,
这	树木	的	这	对面的	银行	交织	他们的	树叶	,

对岸树木的树叶交织在一起，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kætərækt] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pu:l] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæzəm] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	another	cataract	plunged	from	the	pool	into	a	chasm	,	on	which	the
和	其他	白内障	暴跌	从	这	水池	进入	一个	深渊	,	在	哪个	这

['sʌnbi:m] ['nevə(r)] [gli:m] .

sunbeams	never	gleamed	.
阳光	绝不	闪闪发光	.

另一道瀑布从水池中倾泻而下，落入一个深渊，阳光永远无法照射到那里。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ðə; ði] [sti:p] ['wʊdi] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] [sɔ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði]

High	above	,	on	both	sides	,	the	steep	woody	slopes	of	the	dingle	soared	into	the
高的	多于	,	在	两个都	侧面	,	这	陡	木质的	连续下坡	的	这	丁格尔	飙升	进入	这

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

高高的山坡上，两侧陡峭的林木覆盖着山谷，直插云霄；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑ:θ] ['tɜ:rmə,net] ,

and	from	a	fissure	in	the	rock	,	on	which	the	little	path	terminated	,
和	从	一个	裂缝	在	这	岩石	,	在	哪个	这	小的	小路	终止	,

小路尽头是岩石上的一道裂缝，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɑ:ld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [əʊk] [stretʃt] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pu:l] ,

a	single	gnarled	and	twisted	oak	stretched	itself	over	the	pool	,
一个	单身的	盘根错节的	和	扭曲	橡木	拉伸	本身	超过	这	水池	,

一棵枝干虬曲扭曲的橡树横卧在水池上方，

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:k] [wɪð] [ɪts] [bau] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .

forming	a	fork	with	its	boughs	at	a	short	distance	from	the	rock	.
成型	一个	叉	和	它是	树枝	在	一个	短的	距离	从	这	岩石	.

树枝在离岩石不远处形成分叉。

[mɪs] [su:'zænə] ['ɒf(ə)n][sæt][ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['restɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [tri:] ;

Miss	Susannah	often	sat	on	the	rock	,	with	her	feet	resting	on	this	tree	;
错过	苏珊娜	经常	卫星	在	这	岩石	,	和	她	脚	休息	在	这	树	;

苏珊娜小姐经常坐在岩石上，双脚搭在这棵树上；

[ɪn] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɒn][ðə; ði] [tri:] [ɪt'self] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]

in	time	,	she	made	her	seat	on	the	tree	itself	,	with	her	feet	hanging	over
在	时间	,	她	制成	她	座位	在	这	树	本身	,	和	她	脚	绞刑	超过

[ðə; ði] [ə'bɪs] ;

the	abyss	;
这	深渊	;

后来，她干脆坐在树上，双脚悬在深渊之上；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi] [ə'kʌstəmd] [hɜ:'self] [tu:; tə][laɪ] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [trʌŋk] ,

and	at	length	,	she	accustomed	herself	to	lie	along	upon	its	trunk	,
和	在	长度	,	她	习惯	她自己	到	说谎	沿着	之上	它是	树干	,

最终，她习惯了躺在树干上。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:k] ,

with	her	side	on	the	mossy	bole	of	the	fork	,
和	她	边	在	这	苔藓	树干	的	这	叉	,

她侧身倚靠在长满青苔的叉子树干上，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:m] [raʊnd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .

and	an	arm	round	one	of	the	branches	.
和	一个	手臂	圆形的	一	的	这	分支	.

一只胳膊搂着其中一根树枝。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]

From	this	position	a	portion	of	the	sky	and	the	woods	was	reflected	in
从	这	位置	一个	部分	的	这	天空	和	这	树林	曾是	反映	在

[ðə; ði] [pu:l] ,

the	pool	,
这	水池	,

从这个位置，天空和树林的一部分倒映在水池中。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts][bæŋk] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

which	,	from	its	bank	,	was	but	a	mass	of	darkness	.
哪个	,	从	它是	银行	,	曾是	但	一个	大量的	的	黑暗	.

从河岸上看去，那只是一片黑暗。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ['ɔ:dəbli] ;

The	first	time	she	reclined	in	this	manner	,	her	heart	beat	audibly	;
这	第一的	时间	她	斜倚	在	这	方式	,	她	心	打	可听见的	;

她第一次这样斜倚着时，心跳声清晰可闻；

[ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ['heðə(r)] ;

in	time	she	lay	down	as	calmly	as	on	the	mountain	heather	;
在	时间	她	躺	向下	作为	平静地	作为	在	这	山	希瑟	;

过了一会儿，她平静地躺了下来，就像躺在山上的石楠丛中一样。

[ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'mɪŋgəld]

the	perception	of	the	sublime	was	probably	heightened	by	an	intermingled
这	洞察力	的	这	升华	曾是	大概	增强	经过	一个	交织

[sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

sense	of	danger	;
感觉	的	危险	;

崇高感的感知可能与危险感交织在一起而增强；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][laɪf] , [wɪtʃ] ['ɜ:li] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['fɔ:sɪz] [ə'pɒn]

and	perhaps	that	indifference	to	life	,	which	early	disappointment	forces	upon
和	也许	那	漠不关心	到	生活	,	哪个	早期的	失望	力量	之上

['sensətɪv] [maɪndz] ,

sensitive	minds	,
敏感的	思想	,

或许正是早年的挫折，让敏感的心灵对生活产生了那种漠不关心的态度。

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [ɪk'sperɪmənt] .

was	necessary	to	the	first	experiment	.
曾是	必要的	到	这	第一的	实验	.

这是第一个实验所必需的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt]

There	was	,	in	the	novelty	and	strangeness	of	the	position	,	an	excitement
那里	曾是	,	在	这	新奇	和	奇怪	的	这	位置	,	一个	激动

[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['həʊlli] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

which	never	wholly	passed	away	,
哪个	绝不	完全	通过了	离开	,

这份工作的奇特和陌生感带来了一种兴奋感，这种兴奋感从未完全消退。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [sə'bɔ:dɪnət] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [æt; ət][wʌns] [tɹ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ]

but	which	became	gradually	subordinate	to	the	influence	,	at	once	tranquillising
但	哪个	成为	逐步地	下属	到	这	影响	,	在	一次	镇静剂

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ,

and	elevating	,
和	提升	,

但它逐渐被一种既能镇静又能提升精神的影响所支配，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪŋgld] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [saʊnd] , [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .

of	the	mingled	eternity	of	motion	,	sound	,	and	solitude	.
的	这	混合	永恒	的	运动	,	声音	,	和	孤独	.

运动、声音和孤独交织成永恒。

[wʌn] ['sʌltri] [nuːn] ,

One	sultry	noon	,
一	闷热	中午	,

一个闷热的正午，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'triːt] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]

she	descended	into	this	retreat	with	a	mind	more	than	usually	disturbed	by
她	下降	进入	这	撤退	和	一个	头脑	更多的	比	通常	不安	经过

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] .

reflections	on	the	past	.
反思	在	这	过去的	.

她来到这处静居之地，心中充满了对往事的回忆，思绪比平时更加纷乱。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kætərækt] ;

She	lay	in	her	favourite	position	,	sometimes	gazing	on	the	cataract	;
她	躺	在	她	最喜欢的	位置	,	有时	凝视	在	这	白内障	;

她以自己最喜欢的姿势躺着，有时会凝视着白内障；

['lʊkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['sɪlvən] [ə'klivəti] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

looking	sometimes	up	the	steep	sylvan	acclivities	,	into	the	narrow	space	of	the
寻找	有时	向上	这	陡	森林	倾向	,	进入	这	狭窄的	空间	的	这

['klaʊdləs] ['iːθə(r)] ;

cloudless	ether	;
无云	醚	;

有时仰望陡峭的林间山坡，凝视着无云的幽深天空；

['sʌmtaɪmz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

sometimes	down	into	the	abyss	of	the	pool	,
有时	向下	进入	这	深渊	的	这	水池	,

有时沉入水池的深渊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [braɪt] - [bluː] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'mensəti] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	deep	bright	-	blue	reflections	that	opened	another	immensity	below	her	.
和	这	深的	明亮的	-	蓝色的	反思	那	打开	其他	浩瀚无垠	以下	她	.

以及下方深邃明亮的蓝色倒影，展现出另一个无垠的世界。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['lɪtlnəs] ,

The	distressing	recollections	of	the	morning	,	the	world	and	all its	littlenesses	,
这	令人痛心	回忆	的	这	早晨	,	这	世界	和	全部它是	小东西	,

清晨令人痛苦的回忆，关于这个世界以及它所有的小事，

['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ;

faded	from	her	thoughts	like	a	dream	;
褪色	从	她	想法	喜欢	一个	梦	;

像梦境一样从她的脑海中消散；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['wɪərid] ['spɪrɪt][dræŋk][ɪn] [tuː] ['diːpli] [ðə; ði] [tɹ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ]

but	her	wounded	and	wearied	spirit	drank	in	too	deeply	the	tranquillising
但	她	受伤	和	疲惫	精神	喝	在	也	深	这	镇静剂

['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

power	of	the	place	,
力量	的	这	地方	,

但她受伤疲惫的灵魂却深深地吸收了这个地方的宁静力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] - [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði][mɑːst] .

and	she	dropped	asleep	upon	the	tree	like	a	ship	-	boy	on	the	mast	.
和	她	掉落	睡着了	之上	这	树	喜欢	一个	船	-	男生	在	这	桅杆	.

她像船上的男孩趴在桅杆上一样，趴在树上睡着了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] , [ɒn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

At	this	moment	Mr	.	Chainmail	emerged	into	daylight	,	on	a	projection	of	the
在	这	片刻	先生	.	锁子甲	出现	进入	日光	,	在	一个	投影	的	这

['ɒpəzɪt] [rɒk] ,

opposite	rock	,
对面的	岩石	,

就在这时，锁子甲先生出现在日光下，他出现在对面岩石的投影上。

['hævɪŋ] [strʌk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['siːnəri] .

having	struck	down	through	the	woods	in	search	of	unsophisticated	scenery	.
拥有	击	向下	通过	这	树林	在	搜索	的	不谙世事的	风景	.

一路向下穿过树林，寻找质朴的风景。

[ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪ'laɪt] : [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,

The	scene	he	discovered	filled	him	with	delight	:	he	seated	himself	on	the	rock	,
这	场景	他	发现	已填	他	和	喜	:	他	坐着	他自己	在	这	岩石	,

他所发现的景象令他欣喜不已：他便坐在岩石上，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] ['revəriz] ;

and	fell	into	one	of	his	romantic	reveries	;
和	跌倒	进入	一	的	他的	浪漫的	遐想	;

他陷入了浪漫的遐想之中；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] ['feðə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'mʌŋ]

when	suddenly	the	semblance	of	a	black	hat	and	feather	caught	his	eye	among
什么时候	突然	这	外表	的	一个	黑色的	帽子	和	羽毛	捕捉	他的	眼睛	之中

[ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [əʊk] .

the	foliage	of	the	projecting	oak	.
这	叶子	的	这	投影	橡木	.

突然，在伸入枝头的橡树的树叶间，一顶黑色帽子和一根羽毛的轮廓吸引了他的目光。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] .

He	started	up	,	shifted	his	position	,	and	got	a	glimpse	of	a	blue	gown	.
他	开始	向上	,	转移	他的	位置	,	和	得到	一个	一瞥	的	一个	蓝色的	袍	.

他起身，挪动了一下身子，瞥见了一件蓝色长袍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] ,

It	was	his	lady	of	the	lake	,	his	enchantress	of	the	ruined	castle	,
它	曾是	他的	女士	的	这	湖	,	他的	女巫	的	这	毁坏	城堡	,

她是他的湖中仙女，是他废墟城堡里的女巫。

[dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['bæriə(r)] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

divided	from	him	by	a	barrier	which	,	at	a	few	yards	below	,	he	could
分割	从	他	经过	一个	障碍	哪个	,	在	一个	很少	码	以下	,	他	可以

['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'liːp] ,

almost	overleap	,
几乎	跳跃	,

他与对方之间隔着一道障碍物，障碍物在几码之外，他几乎可以跃过。

[jet] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['meni] ['aʊəz] .

yet	unapproachable	but	by	a	circuit	perhaps	of	many	hours	.
然而	难以接近	但	经过	一个	电路	也许	的	许多	小时	.

然而，除非绕道而行，耗时数小时，否则难以接近。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

He	watched	with	intense	anxiety	.
他	观看	和	激烈的	焦虑	.

他带着极度的焦虑看着这一切。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :

To	listen	if	she	breathed	was	out	of	the	question	:
到	听	如果	她	呼吸	曾是	出去	的	这	问题	:

去听她是否呼吸是绝对不可能的：

[ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːn] [ænd; ənd]['tʃæptə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['saʊndləs] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]

the	noses	of	a	dean	and	chapter	would	have	been	soundless	in	the	roar	of
这	鼻子	的	一个	院长	和	章	会	有	到过	无声	在	这	吼	的

[ðə; ði] ['tɒrənt] .

the	torrent	.
这	激流	.

在洪流的轰鸣声中，院长和教士们的鼻子都不会发出声音。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['stɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sliːp] : [jet] [wɒt] ['kriːtʃə(r)] , [nɒt]

From	her	extreme	stillness	,	she	appeared	to	sleep	:	yet	what	creature	,	not
从	她	极端	寂静	,	她	出现	到	睡觉	:	然而	什么	生物	,	不是

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

她一动不动，仿佛睡着了：然而，哪个生物，不绝望呢?

[wʊd] [gəʊ] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

would	go	wilfully	to	sleep	in	such	a	place	?
会	去	故意	到	睡觉	在	这样的	一个	地方	?

会自愿在这种地方睡觉吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'sliːp] , [ðen] ?

Was	she	asleep	,	then	?
曾是	她	睡着了	,	然后	?

她当时睡着了吗?

[neɪ] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ?

Nay	,	was	she	alive	?
不	,	曾是	她	活	?

她还活着吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

She	was	as	motionless	as	death	.
她	曾是	作为	静止不动	作为	死亡	.

她一动不动，如同死人一般。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['məːdə] , [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [triː] ?

Had	she	been	murdered	,	thrown	from	above	,	and	caught	in	the	tree	?
有	她	到过	被谋杀	,	抛掷	从	多于	,	和	捕捉	在	这	树	?

她是不是被谋杀后从高处扔下，然后挂在了树上?

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [tuː] ['regjələli] [ænd; ənd] [tuː] [kəm'pəʊzdli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

She	lay	too	regularly	and	too	composedly	for	such	a	supposition	.
她	躺	也	经常	和	也	镇定	为了	这样的	一个	假设	.

她躺着的姿势太规律、太镇定，不像是这种假设。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ðen] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

She	was	asleep	,	then	,	and	,	in	all	probability	,	her	waking	would	be	fatal	.
她	曾是	睡着了	,	然后	,	和	,	在	全部	可能性	,	她	醒来	会	是	致命的	.

当时她正在睡觉，而且很有可能，她醒来后会丧命。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	shifted	his	position	.
他	转移	他的	位置	.

他改变了位置。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [puːl] [tuː] ['biːtl] - [braʊd] [rɒks] ['nɪəli] [ˌəʊvər'ɑːtʃ] [ðə; ði]['kæzəm] ,

Below	the	pool	two	beetle	-	browed	rocks	nearly	overarched	the	chasm	,
以下	这	水池	二	甲虫	-	眉毛	岩石	几乎	覆盖	这	深渊	,

水池下方，两块形似甲虫眉的岩石几乎拱起，横跨峡谷。

['liːvɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [æz; əz][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

leaving	just	such	a	space	at	the	summit	as	was	within	the	possibility	of
离开	只是	这样的	一个	空间	在	这	首脑	作为	曾是	之内	这	可能性	的

[ə; eɪ] [liːp] ;

a	leap	;
一个	飞跃	;

在山顶留下一个刚好可以跳跃的空间;

[ðə; ði] ['tɒrənt] [rɔːd] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [gʌlf] .

the	torrent	roared	below	in	a	fearful	gulf	.
这	激流	咆哮	以下	在	一个	可怕	海湾	.

下方湍急的河水咆哮着，形成一个可怕的深渊。

[hiː; hi] [pɔːzd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	paused	some	time	on	the	brink	,	measuring	the	practicability	and	the
他	暂停	一些	时间	在	这	边缘	,	测量	这	实用性	和	这

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

他在悬崖边停顿了一会儿，权衡着可行性和危险性。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['bjuːtɪ] .

and	casting	every	now	and	then	an	anxious	glance	to	his	sleeping	beauty	.
和	铸件	每一个	现在	和	然后	一个	焦虑的	瞥一眼	到	他的	睡眠	美丽	.

他时不时会焦虑地瞥一眼睡梦中的美人。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['glɑːnsɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [gaʊn] ,

In	one	of	these	glances	he	saw	a	slight	movement	of	the	blue	gown	,
在	一	的	这些	眼神	他	锯	一个	轻微	移动	的	这	蓝色的	袍	,

他瞥了一眼，看到那件蓝色长袍微微晃动了一下。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [blæk] [hæt][ænd; ənd] ['feðə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

and	,	in	a	moment	after	,	the	black	hat	and	feather	dropped	into	the	pool	.
和	,	在	一个	片刻	后	,	这	黑色的	帽子	和	羽毛	掉落	进入	这	水池	.

片刻之后，那顶黑帽子和羽毛落入了水池中。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi]

Reflection	was	lost	for	a	moment	,	and	,	by	a	sudden	impulse	,	he
反射	曾是	丢失的	为了	一个	片刻	,	和	,	经过	一个	突然	冲动	,	他

['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæzəm] .

bounded	over	the	chasm	.
有界	超过	这	深渊	.

他一时忘记了思考，突然间，他猛地一跃而过深渊。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [əʊk] ; [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['bjuːtɪ] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv]

He	stood	above	the	projecting	oak	;	the	unknown	beauty	lay	like	the	nymph	of
他	站立	多于	这	投影	橡木	;	这	未知	美丽	躺	喜欢	这	仙女	的

[ðə; ði] [siːn] ;

the	scene	;
这	场景	;

他站在伸出的橡树上；那位不知名的美人像场景中的仙女一样躺着；

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm]

her	long	black	hair	,	which	the	fall	of	her	hat	had	disengaged	from
她	长的	黑色的	头发	,	哪个	这	落下	的	她	帽子	有	脱离	从

[ɪts] ['fɑːsnɪŋz] ,

its	fastenings	,
它是	紧固件	,

她乌黑的长发，被帽子的滑落扯开了发带。

['druːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bau] : [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

drooping	through	the	boughs	:	he	saw	that	the	first	thing	to	be	done	,
下垂	通过	这	树枝	:	他	锯	那	这	第一的	事物	到	是	完毕	,

垂落的枝叶间：他看到第一件事是，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]

was	to	prevent	her	throwing	her	feet	off	the	trunk	,	in	the	first
曾是	到	防止	她	投掷	她	脚	离开	这	树干	,	在	这	第一的

['muːvmənts] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] .

movements	of	waking	.
移动	的	醒来	.

是为了防止她在醒来的最初动作中双脚从树干上滑落。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [stem] ,

He	sat	down	on	the	rock	,	and	placed	his	feet	on	the	stem	,
他	卫星	向下	在	这	岩石	,	和	放置	他的	脚	在	这	干	,

他坐在岩石上，把脚放在树干上。

[sɪ'kjʊr] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] : [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ə; eɪ]

securing	her	ankles	between	his	own	:	one	of	her	arms	was	round	a
确保	她	脚踝	之间	他的	自己的	:	一	的	她	武器	曾是	圆形的	一个

[brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːk] ,

branch	of	the	fork	,
分支	的	这	叉	,

他用自己的双臂夹住她的脚踝；她的一只胳膊搂着一根叉子的枝条，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [leɪ] ['luːsli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

the	other	lay	loosely	on	her	side	.
这	其他	躺	松散地	在	她	边	.

另一只胳膊则松松地侧躺着。

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːm] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] , [baɪ] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	hand	of	this	arm	he	endeavoured	to	reach	,	by	leaning	forward	from	his
这	手	的	这	手臂	他	努力	到	抵达	,	经过	倾斜	向前	从	他的

[siːt] ;

seat	;
座位	;

他努力想要够到那只手，于是向前倾身，离开了座位；

[hiː; hi] [ɐpɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] : ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] ['efəts] ,

he	approximated	,	but	could	not	touch	it	:	after	several	tantalising	efforts	,
他	近似值	,	但	可以	不是	触碰	它	:	后	一些	诱人的	努力	,

他尽力尝试，却始终无法触及：经过几次令人垂涎的尝试后，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

he	gave	up	the	point	in	despair	.
他	给予	向上	这	观点	在	绝望	.

他绝望地放弃了这个观点。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [bæd]

He	did	not	attempt	to	wake	her	,	because	he	feared	it	might	have	bad
他	做过	不是	试图	到	唤醒	她	,	因为	他	害怕	它	可能	有	坏的

['kɒnsɪkwənsɪz] ,

consequences	,
结果	,

他没有试图叫醒她，因为他担心这样做可能会带来不好的后果。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['weɪkɪŋ] ,

and	he	resigned	himself	to	expect	the	moment	of	her	natural	waking	,
和	他	辞职	他自己	到	预计	这	片刻	的	她	自然的	醒来	,

他无奈地接受了等待她自然醒来的那一刻。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

determined	not	to	stir	from	his	post	,	if	she	should	sleep	till	midnight	.
决定	不是	到	搅拌	从	他的	邮政	,	如果	她	应该	睡觉	直到	午夜	.

即使她睡到午夜，他也决心坚守岗位，绝不离开。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [fɔːst] [ɪn'ækʃn] ,

In	this	period	of	forced	inaction	,
在	这	时期	的	强制	不作为	,

在这段被迫无所作为的时期，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [æt; ət] ['leʒə(r)] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmə(r)] .

he	could	contemplate	at	leisure	the	features	and	form	of	his	charmer	.
他	可以	沉思	在	闲暇	这	特征	和	形式	的	他的	魔术师	.

他可以悠闲地欣赏他心上人的容貌和体态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [plʌmp]

She	was	not	one	of	the	slender	beauties	of	romance	;	she	was	as	plump
她	曾是	不是	一	的	这	苗条	美女	的	浪漫	;	她	曾是	作为	丰满

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] ;

as	a	partridge	;
作为	一个	鹧鸪	;

她不是浪漫故事里那种身材苗条的美女；她像鹧鸪一样丰满；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rəʊzɪz] , [nɒt] ['æbsəluːtli] ['dæməsk] , [jet] [vəːdʒ] [ˌðeərə'pɒn] ;

her	cheeks	were	two	roses	,	not	absolutely	damask	,	yet	verging	thereupon	;
她	脸颊	是	二	玫瑰	,	不是	绝对地	绫	,	然而	接近	于是	;

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪn] - ['tʃeriz] ,

her	lips	twin	-	cherries	,
她	嘴唇	双	-	樱桃	,

她的脸颊像两朵玫瑰，虽非完全是锦缎，却也接近于此；她的嘴唇像两颗樱桃，

[ɒv; əv]['iːkwəl][saɪz] ; [hɜː(r); hə(r)][nəʊz]['regjələ(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['griːʃn] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

of	equal	size	;	her	nose	regular	,	and	almost	Grecian	;	her	forehead
的	平等的	尺寸	;	她	鼻子	常规的	,	和	几乎	希腊	;	她	前额

[haɪ] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [feə(r)] ;

high	,	and	delicately	fair	;
高的	,	和	轻柔地	公平的	;

大小相仿；鼻子形状规整，几乎是希腊式的；额头高耸，肤色白皙；

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [sɪ'metrɪkli] [ɑːtʃt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] , [lɒŋ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['sɪlki] ,

her	eyebrows	symmetrically	arched	;	her	eyelashes	,	long	,	black	,	and	silky	,
她	眉毛	对称地	拱形	;	她	睫毛	,	长的	,	黑色的	,	和	丝滑	,

她的眉毛对称地弯成拱形；她的睫毛又长又黑又柔顺，

['fɪtli] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tresɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk]

fitly	corresponding	with	the	beautiful	tresses	that	hung	among	the	leaves	of	the	oak
合适地	相应的	和	这	美丽的	头发	那	悬挂	之中	这	树叶	的	这	橡木

,

,

,

与垂挂在橡树叶间的美丽秀发十分相衬。

[laɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [greɪps] .

like	clusters	of	wandering	grapes	.
喜欢	集群	的	漫游	葡萄	.

就像一串串散落的葡萄。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

Her	eyes	were	yet	to	be	seen	;
她	眼睛	是	然而	到	是	已见	;

她的眼睛尚未露面；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['əʊpənɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

but	how	could	he	doubt	that	their	opening	would	be	the	rising	of	the	sun	,
但	如何	可以	他	怀疑	那	他们的	开幕	会	是	这	上升	的	这	太阳	,

但他怎能怀疑他们的开幕式会像太阳升起一样令人振奋呢?

[wen] [ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðeə(r)]['frɪndʒi]['pɔːt(ə)lz][wɒz; wəz]['reɪdiənt][æz; əz] “ [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv]

when	all	that	surrounded	their	fringy	portals	was	radiant	as	“	the	forehead	of
什么时候	全部	那	包围	他们的	边缘的	门户	曾是	辐射状	作为	“	这	前额	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ?

the	morning	sky	?
这	早晨	天空	?

当环绕着他们边缘门户的一切都像“晨曦的额头”一样光芒四射时?

” ['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

”	CHAPTER	XV	.
”	章	十五	.

“第十五章

[ðə; ði] [fɑːm] .

THE	FARM	.
这	农场	.

农场。

[ˌdiː 'eɪ] - - , - - [waɪ] - ,

Da	ydyw'r	gwaith	,	rhaid	d'we'yd	y	gwir	,
达	-	-	,	-	-	是	-	,

Day ydyw'r Gwaith，rhaid d'we'yd y gwir，

[ˌeɪ 'ɑː(r)] - [sɜː(r)] - ;

Ar	fryniau	Sir	Meirionydd	;
阿尔	-	先生	-	;

Ar fryniau Sir Meirionydd;

- [ʊr] [ɔːr] - [gɔːn]

Golwg	oer	o'r	gwaela	gawn
-	oer	或者	-	门

Golwg oer o'r gwaela gawn

[meɪ] [haɪ]['ɛtoʊ][waɪ'ɛn] [lɔn] - .

Mae	hi	etto	yn	llawn	llawenydd	.
梅	你好	埃托	yn	草坪	-	.

Mae hi etto yn llawn llawenydd。

[ðəʊ] - [rɒks] , [ænd; ənd] [hɪlz] [ɒv; əv] [hiːθ] ,

Though	Meirion's	rocks	,	and	hills	of	heath	,
尽管	-	岩石	,	和	丘陵	的	希思	,

尽管梅里昂的岩石和荒原山丘，

[rɪ'pel] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt] ,

Repel	the	distant	sight	,
击退	这	遥远	视线	,

驱散远处的视线，

[jet] [weə(r)] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [bliːk] [hɪlz] [bɪ'niːθ] ,

Yet	where	,	than	those	bleak	hills	beneath	,
然而	在哪里	,	比	那些	苍凉	丘陵	下面	,

然而，除了脚下那些荒凉的山丘之外，还有哪里呢?

[ɪz] [faʊnd] [mɔː(r)] [truː] [dɪ'laɪt] ?

Is	found	more	true	delight	?
是	成立	更多的	真的	喜	?

还能找到真正的快乐吗?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'wəʊk] .

At	length	the	young	lady	awoke	.
在	长度	这	年轻的	女士	醒来	.

最终，这位年轻女子醒了过来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

She	was	startled	at	the	sudden	sight	of	the	stranger	,
她	曾是	惊慌	在	这	突然	视线	的	这	陌生人	,

她被突然出现的陌生人吓了一跳。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	somewhat	terrified	at	the	first	perception	of	her	position	.
和	有些	恐惧	在	这	第一的	洞察力	的	她	位置	.

她对自己的处境的第一印象让她有些害怕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]

But	she	soon	recovered	her	self	-	possession	,	and	,	extending	her	hand
但	她	很快	恢复	她	自己	-	拥有	,	和	,	扩展	她	手

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfəd] [hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ,

to	the	offered	hand	of	Mr	.	Chainmail	,
到	这	提供	手	的	先生	.	锁子甲	,

但她很快恢复了镇定，并向链甲先生伸出的手伸出了手。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [stept] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [bæŋk] .

she	raised	herself	up	on	the	tree	,	and	stepped	on	the	rocky	bank	.
她	提高	她自己	向上	在	这	树	,	和	步	在	这	岩石	银行	.

她爬上树干，踏上岩石河岸。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] , [wɪtʃ]

Mr	.	Chainmail	solicited	permission	to	attend	her	to	her	home	,	which
先生	.	锁子甲	征求意见	允许	到	出席	她	到	她	家	,	哪个

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['greɪʃəsli] [kən'si:d] .

the	young	lady	graciously	conceded	.
这	年轻的	女士	亲切地	承认	.

Chainmail 先生请求允许陪她回家，这位年轻女士欣然同意了。

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdi] ['dɪŋg(ə)l] , ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][æn; ən]['əʊpən] [hi:θ] ,

They	emerged	from	the	woody	dingle	,	traversed	an	open	heath	,
他们	出现	从	这	木质的	丁格尔	,	穿越	一个	打开	希思	,

他们从树木繁茂的山谷中走出，穿过一片开阔的荒地，

[wu:nd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

wound	along	a	mountain	road	by	the	shore	of	a	lake	,
伤口	沿着	一个	山	路	经过	这	支撑	的	一个	湖	,

沿着湖岸边的山路蜿蜒而行，

[dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [bed][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [stri:m] , [krɒst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]

descended	to	the	deep	bed	of	another	stream	,	crossed	it	by	a	series	of
下降	到	这	深的	床	的	其他	溪流	,	交叉	它	经过	一个	系列	的

['stepɪŋ] - [stəʊnz] ,

stepping	-	stones	,
步进	-	石头	,

下到另一条溪流的深河床上，踩着一系列踏脚石过了河。

[ə'sendɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [haɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ʌpwədz] [ðə; ði][laɪn]

ascended	to	some	height	on	the	opposite	side	,	and	followed	upwards	the	line
上升	到	一些	高度	在	这	对面的	边	,	和	随后	向上	这	线

[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

of	the	stream	,
的	这	溪流	,

爬到对岸的某个高处，然后沿着溪流向上走，

[tɪl] [ðə; ði] [bæŋks] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['æmfɪθɪətə(r)] , [weə(r)] [stʊd] , [ɪn] [ɪts] ['fiːldz] [ænd; ənd]

till	the	banks	opened	into	a	spacious	amphitheatre	,	where	stood	,	in	its	fields	and
直到	这	银行	打开	进入	一个	宽敞	圆形剧场	,	在哪里	站立	,	在	它是	字段	和

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

直到河岸豁然开朗，形成一个宽阔的圆形剧场，剧场内的田野和草地上，矗立着.....

[ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [ɒv; əv] [ˌeɪ 'piː] - - .

the	farmhouse	of	Ap	-	Llymry	.
这	农家	的	艾普	-	-	.

Ap-Llymry 的农舍。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

During	this	walk	,	they	had	kept	up	a	pretty	animated	conversation	.
期间	这	走	,	他们	有	保留	向上	一个	漂亮的	动画	对话	.

在散步的过程中，他们一直聊得非常热烈。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] .

The	lady	had	lost	her	hat	,	and	,	as	she	turned	towards	Mr	.
这	女士	有	丢失的	她	帽子	,	和	,	作为	她	转向	向	先生	.

[tʃein meil] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

Chainmail	,	in	speaking	to	him	,
锁子甲	,	在	请讲	到	他	,

那位女士的帽子丢了，当她转身走向锁子甲先生并和他说话时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['enviəs] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

there	was	no	envious	projection	of	brim	to	intercept	the	beams	of	those
那里	曾是	不	羡慕	投影	的	帽檐	到	截距	这	光束	的	那些

['reɪdiənt] [aɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ʌn'kləʊzd] .

radiant	eyes	he	had	been	so	anxious	to	see	unclosed	.
辐射状	眼睛	他	有	到过	所以	焦虑的	到	看	未关闭	.

没有一顶令人艳羡的帽檐遮挡住他一直渴望看到的那双明亮眼睛的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] ,

There	was	in	them	a	mixture	of	softness	and	brilliancy	,
那里	曾是	在	他们	一个	混合物	的	柔软	和	才华横溢	,

它们兼具柔美与耀眼的特质。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [aɪz] ,

the	perfection	of	the	beauty	of	female	eyes	,
这	完美	的	这	美丽	的	女性	眼睛	,

女性眼睛之美的完美，

[sʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ]

such	as	some	men	have	passed	through	life	without	seeing	,	and	such	as	no
这样的	作为	一些	男人	有	通过了	通过	生活	没有	看到	,	和	这样的	作为	不

[mæn] ['evə(r)] [sɔː] ,

man	ever	saw	,
男人	曾经	锯	,

有些男人一生都没见过，有些男人从未见过。

[ɪn] ['eni] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] , [bʌt; bət] [wʌns] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd]

in	any	pair	of	eyes	,	but	once	;	such	as	can	never	be	seen	and
在	任何	一对	的	眼睛	,	但	一次	;	这样的	作为	能	绝不	是	已见	和

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

在任何人的眼中，都只有一次；这样的景象，永远无法看到，也永远无法忘记。

[jʌŋ] ['krɒtʃɪt] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Young	Crotchet	had	seen	it	;	he	had	not	forgotten	it	;	but	he	had
年轻的	钩针编织	有	已见	它	;	他	有	不是	被遗忘的	它	;	但	他	有

['træmp(ə)ld][ɒn][ɪts] ['meməri] ,

trampled	on	its	memory	,
践踏	在	它是	记忆	,

年轻的克罗切特见过它；他没有忘记它；但他践踏了那段记忆。

[æz; əz][ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['træmpl] [ɒn][ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['əʊnli] ,

as	the	renegade	tramples	on	the	emblems	of	a	faith	which	his	interest	only	,
作为	这	叛逆者	践踏	在	这	徽章	的	一个	信仰	哪个	他的	兴趣	仅有的	,

叛逆者践踏着只关乎自身利益的信仰象征，

[ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] .

and	not	his	heart	or	his	reason	,	has	rejected	.
和	不是	他的	心	或者	他的	原因	,	有	拒绝	.

不是他的内心或理智，而是他拒绝了。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ;

Her	hair	streamed	over	her	shoulders	;
她	头发	流媒体	超过	她	肩膀	;

她的头发披散在肩上；

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['feðə(r)] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['kɒstjuːm] ,

the	loss	of	the	black	feather	had	left	nothing	but	the	rustic	costume	,
这	损失	的	这	黑色的	羽毛	有	左边	没有什么	但	这	乡村	戏服	,

黑色羽毛的丢失，只剩下这件简陋的服装了。

[ðə; ði] [bluː] [gaʊn] , [ðə; ði] [blæk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] - [taɪd] ['ʃuːz] .

the	blue	gown	,	the	black	stockings	,	and	the	ribbon	-	tied	shoes	.
这	蓝色的	袍	,	这	黑色的	长筒袜	,	和	这	丝带	-	系	鞋	.

蓝色长袍、黑色长袜和系着丝带的鞋子。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðæt] [fʊl] [sɒft] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['melədi] [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə] ['kɒmən] [spiːtʃ]

Her	voice	had	that	full	soft	volume	of	melody	which	gives	to	common	speech
她	嗓音	有	那	满的	柔软的	体积	的	旋律	哪个	给予	到	常见的	演讲

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

the	fascination	of	music	.
这	魅力	的	音乐	.

她的声音饱满柔和，富有旋律感，使普通的言语也变得像音乐一样迷人。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	Chainmail	could	not	reconcile	the	dress	of	the	damsel	with	her
先生	.	锁子甲	可以	不是	调和	这	裙子	的	这	闺女	和	她

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænəz] .

conversation	and	manners	.
对话	和	礼仪	.

链甲先生无法将这位少女的穿着打扮与她的言谈举止联系起来。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] , [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['spɒlvɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ,

He	threw	out	a	remote	question	or	two	,	with	the	hope	of	solving	the	riddle	,
他	扔	出去	一个	偏僻的	问题	或者	二	,	和	这	希望	的	解决	这	谜语	,

他抛出一两个无关紧要的问题，希望能解开这个谜题。

[bʌt; bət] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][biː; bi]

but	,	receiving	no	reply	,	he	became	satisfied	that	she	was	not	disposed	to	be
但	,	接收	不	回复	,	他	成为	使满意	那	她	曾是	不是	处置	到	是

[kə'mjuːnɪkətɪv] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː'self] ,

communicative	respecting	herself	,
沟通	尊重	她自己	,

但是，由于没有收到回复，他便确信她不愿谈论自己的事情。

[ænd; ənd] , [ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜː(r); hə(r)] , [fel] [əˈpɒn] [ˈʌðə(r)] [ˈtɑːpɪks] .

and	,	fearing	to	offend	her	,	fell	upon	other	topics	.
和	,	害怕	到	得罪	她	,	跌倒	之上	其他	主题	.

他怕得罪她，于是就换了个话题。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪŋg(ə)l] , [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːs(ə)l]

They	talked	of	the	scenes	of	the	mountains	,	of	the	dingle	,	the	ruined	castle
他们	谈话	的	这	场景	的	这	山脉	,	的	这	丁格尔	,	这	毁坏	城堡

, [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [leɪk] .

,	the	solitary	lake	.
,	这	孤	湖	.

他们谈论着山景、山谷、废弃的城堡和孤寂的湖泊。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [ðæt] [leɪk] [leɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

She	told	him	,	that	lake	lay	under	the	mountains	behind	her	home	,
她	讲述	他	,	那	湖	躺	在下面	这	山脉	在后面	她	家	,

她告诉他，那个湖泊就在她家后面的山下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒrəkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] , [seɪvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɜːkɪt] [tuː; tə]

and	the	coracle	and	the	pass	at	the	extremity	,	saved	a	long	circuit	to
和	这	独木舟	和	这	经过	在	这	末端	,	已保存	一个	长的	电路	到

[ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈvɪlɪdʒ] ,

the	nearest	village	,
这	最近的	村庄	,

而小舟和尽头的山口，则省去了绕远路去最近村庄的麻烦。

[ˈwɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɛtəz] .

whither	she	sometimes	went	to	inquire	for	letters	.
往哪里去	她	有时	去	到	查询	为了	信件	.

她有时会去那里询问信件。

[ˈmɪstə(r)] . [tʃein meil] [felt] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [huːm] [ðiːz] [ˈlɛtəz] [mait] [biː; bi] ;

Mr	.	Chainmail	felt	curious	to	know	from	whom	these	letters	might	be	;
先生	.	锁子甲	毛毡	好奇的	到	知道	从	谁	这些	信件	可能	是	;

Chainmail先生很想知道这些信是谁写的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgen] [θruː] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,

and	he	again	threw	out	two	or	three	fishing	questions	,	to	which	,	as	before	,
和	他	再次	扔	出去	二	或者	三	钓鱼	问题	,	到	哪个	,	作为	前	,

他又抛出了两三个关于钓鱼的问题，而对于这些问题，和之前一样，

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

he	obtained	no	answer	.
他	获得	不	回答	.

他没有得到任何答复。

[ðə; ði][ˈəʊnlɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbaɪped] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈhæri] [ˌeɪ ˈpiː] -

The	only	living	biped	they	met	in	their	walk	was	the	unfortunate	Harry	Ap	-
这	仅有的	活的	双足动物	他们	遇见	在	他们的	走	曾是	这	不幸	哈里	艾普	-

[ˈheðə(r)] ,

Heather	,
希瑟	,

他们在散步途中遇到的唯一活着的两足动物是不幸的哈里·阿普-希瑟。

[wɪð] [huːm] [ðeɪ] [fel] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stəʊnz] , [huː] ,

with	whom	they	fell	in	by	the	stepping	-	stones	,	who	,
和	谁	他们	跌倒	在	经过	这	步进	-	石头	,	WHO	,

他们在踏脚石旁遇到了谁，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ,

seeing	the	girl	of	his	heart	hanging	on	another	man's	arm	,	and	,
看到	这	女孩	的	他的	心	绞刑	在	其他	男人的	手臂	,	和	,

看到自己心爱的女孩挽着另一个男人的胳膊，他.....

[kən'klu:dɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] “ ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] , ” [fɪkst] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ]

concluding	at	once	that	they	were	“	keeping	company	,	”	fixed	on	her	a
总结	在	一次	那	他们	是	“	保持	公司	,	”	固定的	在	她	一个

['mɪŋgld] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

mingled	look	of	surprise	,
混合	看	的	惊喜	,

她立刻断定他们是在“作伴”，脸上带着惊讶交织的神情看着她。

[rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

reproach	,	and	tribulation	;	and	,	unable	to	control	his	feelings	under	the
责备	,	和	苦难	;	和	,	无法	到	控制	他的	情怀	在下面	这

['sʌd(ə)n] [ʃɒk] ,

sudden	shock	,
突然	震惊	,

责备和苦难；而且，由于突如其来的震惊，他无法控制自己的情绪，

[bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['blʌbə] [tɪl] [ðə; ði] [rɒks] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] .

burst	into	a	flood	of	tears	,	and	blubbered	till	the	rocks	re	-	echoed	.
爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	,	和	呜咽	直到	这	岩石	关于	-	回声	.

她突然嚎啕大哭，哭声震耳欲聋，回荡在岩石间。

[ðeɪ] [left] [hɪm] ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌlæmen'teɪʃənz] [wɪð] [ɪts]

They	left	him	mingling	his	tears	with	the	stream	,	and	his	lamentations	with	its
他们	左边	他	混杂	他的	眼泪	和	这	溪流	,	和	他的	哀歌	和	它是

['mə:məz] .

murmurs	.
低语	.

他们离开时，他正任由泪水与溪水交融，任由哀嚎与溪水潺潺流淌。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [in'kwaiə] [hu:] [ðæt] [streɪndʒ] ['kri:tʃə(r)] [mait] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

Mr	.	Chainmail	inquired	who	that	strange	creature	might	be	,	and	what	was
先生	.	锁子甲	询问	WHO	那	奇怪的	生物	可能	是	,	和	什么	曾是

[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

the	matter	with	him	.
这	事情	和	他	.

锁子甲先生询问那个奇怪的生物是谁，以及他出了什么事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	young	lady	answered	,	that	he	was	a	very	worthy	young	man	,
这	年轻的	女士	回答	,	那	他	曾是	一个	非常	值得	年轻的	男人	,

那位年轻女士回答说，他是一位非常优秀的年轻人。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .

to	whom	she	had	been	the	innocent	cause	of	much	unhappiness	.
到	谁	她	有	到过	这	清白的	原因	的	很多	不快乐	.

她曾是给他人带来诸多不幸的无辜原因。

“ [aɪ] ['pɪti] [hɪm] [sɪn'sɪəli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [ænd; ənd] , [ˌnevəðə'les] ,

“	I	pity	him	sincerely	,	”	said	Mr	.	Chainmail	and	,	nevertheless	,
“	我	遗憾	他	真挚地	,	”	说	先生	.	锁子甲	和	,	尽管如此	,

“我真心同情他，”链甲先生说道，然而，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ]

he	could	scarcely	restrain	his	laughter	at	the	exceedingly	original	figure	which
他	可以	几乎	抑制	他的	笑声	在	这	非常	原来的	数字	哪个

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['rʌstɪk] ['lʌvə(r)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] .

the	unfortunate	rustic	lover	had	presented	by	the	stepping	-	stones	.
这	不幸	乡村	情人	有	呈现	经过	这	步进	-	石头	.

看到那位不幸的乡下恋人在踏脚石旁摆出的极其独特的姿势，他几乎忍不住大笑起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)][dɪə(r)] [mɪs] ['suːzn] , [dʒʌmpt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	children	ran	out	to	meet	their	dear	Miss	Susan	,	jumped	all	round	her	,
这	孩子们	跑	出去	到	见面	他们的	亲爱的	错过	苏珊	,	跳了起来	全部	圆形的	她	,

孩子们跑出去迎接他们亲爱的苏珊小姐，在她周围蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

and	asked	what	was	become	of	her	hat	.
和	问	什么	曾是	变得	的	她	帽子	.

她问她的帽子怎么了。

[ˌeɪ 'piː] - - [keɪm] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

Ap	-	Llymry	came	out	in	great	haste	,	and	invited	Mr	.	Chainmail	to	walk	in
艾普	-	-	来了	出去	在	伟大的	匆忙	,	和	受邀	先生	.	锁子甲	到	走	在

[ænd; ənd][daɪn] :

and	dine	:
和	用餐	:

阿普-莱姆里匆匆走了出来，邀请锁子甲先生进去用餐：

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [twaɪs] .

Mr	.	Chainmail	did	not	wait	to	be	asked	twice	.
先生	.	锁子甲	做过	不是	等待	到	是	问	两次	.

链甲先生无需别人问第二遍就开口了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [mɪs] ['suːzn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , ['mɪstə(r)] .

In	a	few	minutes	the	whole	party	,	Miss	Susan	and	Mr	.	Chainmail	,	Mr	.
在	一个	很少	分钟	这	所有的	派对	,	错过	苏珊	和	先生	.	锁子甲	,	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'piː] - - ,

and	Mrs	.	Ap	-	Llymry	,
和	太太	.	艾普	-	-	,

几分钟后，苏珊小姐和链甲先生、阿普-利姆里夫妇，全体人员都到齐了。

[ænd; ənd]['prɒdʒəni] , [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kliːn] ['həʊmspʌn] ['teɪb(ə)l] [klɒθ] , ['ɔːnəmentɪd]

and	progeny	,	were	seated	over	a	clean	homespun	table	cloth	,	ornamented
和	后代	,	是	坐着	超过	一个	干净的	质朴的	桌子	布	,	装饰

[wɪð] [faul] [ænd; ənd]['beɪkən] ,

with	fowls	and	bacon	,
和	家禽	和	熏肉	,

一家人，包括他们的子女，围坐在铺着干净家纺桌布的餐桌旁，桌布上装饰着家禽和培根图案。

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˌeɪ 'piː] - - [sed] " [wɒz; wəz]

a	pyramid	of	potatoes	,	another	of	cabbage	,	which	Ap	-	Llymry	said	"	was
一个	金字塔	的	土豆	,	其他	的	卷心菜	,	哪个	艾普	-	-	说	"	曾是

- [wɪð] [ðə; ði] - ,

poiled	with	the	pacon	,
-	和	这	-	,

一堆土豆，一堆卷心菜，Ap-Llymry 说“卷心菜上沾满了培根，都变质了”。

[ænd; ənd][æz; əz] [kuːt] [æz; əz] ['mærəʊ] , " [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	as	coot	as	marrow	,	"	a	bowl	of	milk	for	the	children	,
和	作为	笨人	作为	骨髓	,	"	一个	碗	的	牛奶	为了	这	孩子们	,

像骨髓一样白骨顶，“给孩子们一碗牛奶”，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [braʊn] [dʒʌg][ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] [eɪl] ,

and	an	immense	brown	jug	of	foaming	ale	,
和	一个	巨大	棕色的	水壶	的	起泡	麦芽酒	,

还有一大罐冒着泡沫的棕色麦芽酒，

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌeɪ 'piː] - - [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [gest] .

with	which	Ap	-	Llymry	seemed	to	delight	in	filling	the	horn	of	his	new	guest	.
和	哪个	艾普	-	-	似乎	到	喜	在	填充	这	喇叭	的	他的	新的	客人	.

阿普-利姆里似乎很乐意为他的新客人斟满号角。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['kɪtʃɪn] , [hɔːl] ,

Shall	we	describe	the	spacious	apartment	,	which	was	at	once	kitchen	,	hall	,
将	我们	描述	这	宽敞	公寓	,	哪个	曾是	在	一次	厨房	,	大厅	,

[ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	dining	-	room	,
和	用餐	-	房间	,

我们来描述一下这间宽敞的公寓吧，它同时兼具厨房、门厅和餐厅的功能。

— [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɑːk] ['rɑːftəz] , [ðə; ði] ['pendənt] ['beɪkən][ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [ðə; ði] [strɒŋ] [əʊld] ['əʊkən]

—	the	large	dark	rafters	,	the	pendent	bacon	and	onions	,	the	strong	old	oaken
—	这	大的	黑暗的	椽子	,	这	吊坠	熏肉	和	洋葱	,	这	强的	老的	橡木

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

——高大的深色橡木，垂挂的培根和洋葱，结实的旧橡木家具，

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [trɪmli] - [ə'reɪndʒd] [juː'tensɪlz] ?

the	bright	and	trimly	-	arranged	utensils	?
这	明亮的	和	修剪整齐	-	安排	餐具	?

那些色彩鲜艳、摆放整齐的餐具?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ˌeɪ 'piː] - - [kəʊt] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][taɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Shall	we	describe	the	cut	of	Ap	-	Llymry's	coat	,	the	colour	and	tie	of	his
将	我们	描述	这	切	的	艾普	-	-	外套	,	这	颜色	和	领带	的	他的

['nekˌklɒθ] ,

neckcloth	,
领带	,

我们来描述一下阿普-莱姆里外套的款式、领巾的颜色和系法吧。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bʌtnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] , — [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'piː] - -

the	number	of	buttons	at	his	knees	,	—	the	structure	of	Mrs	.	Ap	-	Llymry's
这	数字	的	按钮	在	他的	膝盖	,	—	这	结构	的	太太	.	艾普	-	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他膝盖处的纽扣数量，——阿普-莱姆里夫人帽子的结构，

['hævɪŋ] ['læpɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ,

having	lappets	over	the	ears	,	which	were	united	under	the	chin	,
拥有	垂饰	超过	这	耳朵	,	哪个	是	团结的	在下面	这	下巴	,

耳朵上方有垂皮，下巴下方连在一起，

['setɪŋ] [fɔːθ] [ɪ'speʃəli] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv]['juːniən][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] ?

setting	forth	especially	whether	the	bond	of	union	were	a	pin	or	a	ribbon	?
环境	前进	尤其	无论	这	纽带	的	联盟	是	一个	别针	或者	一个	丝带	?

尤其要阐明，维系婚姻的纽带究竟是一枚别针还是一条丝带?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] ['temptɪŋ] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪkˈspeɪʃɪeɪʃən] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [breɪnz]

We	shall	leave	this	tempting	field	of	interesting	expatiation	to	those	whose	brains
我们	将	离开	这	诱人的	场地	的	有趣的	详述	到	那些	谁	大脑

[ɑː(r); ə(r)] [haɪ] - ['preʃə(r)] [stiːm] - ['endʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪnɪŋ] [prəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːlɒŋ] ,

are	high	-	pressure	steam	-	engines	for	spinning	prose	by	the	furlong	,
是	高的	-	压力	蒸汽	-	发动机	为了	旋转	散文	经过	这	弗隆	,

我们将把这充满诱惑的、引人入胜的阐述领域留给那些大脑像高压蒸汽机一样运转，能够源源不断地撰写散文的人。

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌmpit] [ɪn] [peɪd] - [fɔː(r); fə(r)] ['pærəgrɑːfs] [ɪn][ðə; ði] - ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

to	be	trumpeted	in	paid	-	for	paragraphs	in	the	quack's	corner	of
到	是	吹响号角	在	有薪酬的	-	为了	段落	在	这	-	角落	的

['njuːzˌpeɪpəz] :

newspapers	:
报纸	:

将在报纸的庸医专栏中以付费段落的形式大肆宣传：

['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] , [wɪð]

modern	**literature**	**having**	**attained**	**the**	**honourable**	**distinction**	**of**	**sharing**	**,**	**with**
现代的	文学	拥有	已达到	这	光荣的	区别	的	分享	,	和

['blækɪŋ] [ænd; ənd] [mə'kæsə(r)] [ɔɪl] ,

blacking	**and**	**Macassar**	**oil**	**,**
黑化	和	马卡萨	油	,

现代文学与鞋油和马卡萨油一样，获得了令人尊敬的地位。

[ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [mən'ɒpəl,aɪzd] [baɪ]['reɪzə(r)] - [strɔp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒtəri] ;

the	**space**	**which**	**used**	**to**	**be**	**monopolised**	**by**	**razor**	**-**	**strops**	**and**	**the**	**lottery**	**;**
这	空间	哪个	用过的	到	是	垄断	经过	剃刀	-	磨刀带	和	这	彩票	;

[weə'baɪ] [ðæt] ['veri] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kə'mjuːnəti] ,

whereby	**that**	**very**	**enlightened**	**community**	**,**
由此	那	非常	开明	社区	,

曾经被磨刀皮带和彩票垄断的空间；由此，那个非常开明的社群，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] , [ɪz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/]['ɪntuː][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪg'zempləri] ['nɒns(ə)ns] ;

the	**reading**	**public**	**,**	**is**	**tricked**	**into**	**the**	**perusal**	**of**	**much**	**exemplary**	**nonsense**	**;**
这	阅读	民众	,	是	被骗了	进入	这	仔细阅读	的	很多	典范	废话	;

广大读者被蒙蔽，阅读了大量堪称典范的无稽之谈；

[ðəʊ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['trɪkəri] [hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

though	**the**	**few**	**who**	**see**	**through**	**the**	**trickery**	**have**	**no**	**reason**	**to**	**complain**	**,**
尽管	这	很少	WHO	看	通过	这	诡计	有	不	原因	到	抱怨	,

虽然少数识破骗局的人没有理由抱怨，

[sɪns] [æz; əz] “ [gʊd] [waɪn] [niːdz] [nəʊ] [bʊʃ] , ” [səʊ] , [eks]['sɪksθ] - ,

since	**as**	**“**	**good**	**wine**	**needs**	**no**	**bush**	**,**	**”**	**so**	**,**	**ex**	**vi**	**oppositi**	**,**
自从	作为	“	好的	葡萄酒	需求	不	衬套	,	”	所以	,	前任	六	-	,

既然“好酒不需要灌木”，那么，ex vi oppositi，

[ðiːz] [bʊʃɪz] [ɒv; əv]['viːn(ə)l][ˌpænə'dʒɪrɪk] [pɔɪnt] [aʊt] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['selɪbreɪt]

these	**bushes**	**of**	**venal**	**panegyric**	**point**	**out**	**very**	**clearly**	**that**	**the**	**things**	**they**	**celebrate**
这些	灌木丛	的	静脉	颂	观点	出去	非常	清楚地	那	这	事物	他们	庆祝

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .

are	**not**	**worth**	**reading**	**.**
是	不是	值得	阅读	.

这些充斥着庸俗赞美之词的灌木丛清楚地表明，它们所歌颂的东西不值得一读。

[ðə; ði] ['pɑːti] [daɪnd] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][məʊst] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] :

The	**party**	**dined**	**very**	**comfortably**	**in**	**a**	**corner**	**most**	**remote**	**from**	**the**	**fire**	**:**
这	派对	用餐	非常	舒适地	在	一个	角落	最多	偏僻的	从	这	火	:

一行人舒适地坐在离火堆最远的角落里用餐：

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ['veri] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hɔːnz]

and	**Mr**	**.**	**Chainmail**	**very**	**soon**	**found**	**his**	**head**	**swimming**	**with**	**two**	**or**	**three**	**horns**
和	先生	.	锁子甲	非常	很快	成立	他的	头	游泳	和	二	或者	三	角

[ɒv; əv] [eɪl] ,

of	**ale**	**,**
的	麦芽酒	,

很快，锁子甲先生就发现自己喝了两三杯麦芽酒，头晕目眩。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nsi][tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

of	**a**	**potency**	**to**	**which**	**even**	**he**	**was**	**unaccustomed**	**.**
的	一个	效力	到	哪个	甚至	他	曾是	不习惯	.

其威力之大，连他自己都未曾预料。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ˌeɪ 'piː] - - [meɪd] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [miːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli]

After	dinner	Ap	-	Llymry	made	him	finish	a	bottle	of	mead	,	which	he	willingly
后	晚餐	艾普	-	-	制成	他	结束	一个	瓶子	的	蜂蜜酒	,	哪个	他	心甘情愿

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

晚饭后，阿普-利姆里让他喝完了一瓶蜂蜜酒，他欣然接受了。

[bəuθ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] ,

both	as	an	excuse	to	remain	and	as	a	drink	of	the	dark	ages	,
两个都	作为	一个	原谅	到	保持	和	作为	一个	喝	的	这	黑暗的	年龄	,

既是留下的借口，也是黑暗时代的一种饮品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['bruːɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [trə'dɪʃ(ə)n]

which	he	had	no	doubt	was	a	genuine	brewage	from	uncorrupted	tradition
哪个	他	有	不	怀疑	曾是	一个	真的	酿造	从	未腐败的	传统

.

:
.

他毫不怀疑这是按照纯正传统酿造的正宗佳酿。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

In	the	meantime	,	as	soon	as	the	cloth	was	removed	,
在	这	与此同时	,	作为	很快	作为	这	布	曾是	已移除	,

与此同时，布料一被拿开，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [mɪs] [suː'zænəz] [hɑːp] .

the	children	had	brought	out	Miss	Susannah's	harp	.
这	孩子们	有	带来	出去	错过	苏珊娜的	竖琴	.

孩子们拿出了苏珊娜小姐的竖琴。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃn] , [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	began	,	without	affectation	,	to	play	and	sing	to	the	children	,
她	开始	,	没有	做作	,	到	玩	和	唱歌	到	这	孩子们	,

她开始毫不做作地为孩子们演奏和唱歌。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɜːst] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['melədiz] ,

as	was	her	custom	of	an	afternoon	,	first	in	their	own	language	,	and	their	national	melodies	,
作为	曾是	她	风俗	的	一个	下午	,	第一的	在	他们的	自己的	语言	,	和	他们的	国家的	旋律	,

按照她一贯的习惯，下午先用他们自己的语言，再唱他们的民族歌曲，

[ðen] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] “ [ʊf] !

then	in	English	;	but	she	was	soon	interrupted	by	a	general	call	of	little	voices	for	“	Ouf	!
然后	在	英语	;	但	她	曾是	很快	中断	经过	一个	一般的	称呼	的	小的	声音	为了	“	ouf	!

然后她用英语说道；但很快，一阵稚嫩的声音打断了她，喊道：“呜！”

[ˌdiː 'aɪ] ['dʒɔːrnoʊ] .

di	giorno	.
迪	乔鲁诺	.

di giorno.

〃 [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['bæləd] [frɒm; frəm] - [kə'mɪlə] : “ [ən]

〃 She complied with the request , and sang the ballad from Paër's Camilla : “ Un

〃 她 遵命 和 这 要求 , 和 唱 这 民谣 从 - 卡米拉 : 〃 联合国

- ['kɑːrkoʊ][ɪl] - .

dì carco il mulinaro .

- 卡尔科 il - .

她遵照要求，唱起了帕埃尔的歌剧《卡米拉》中的民谣：“Un dì carco il mulinaro.

〃 [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæləd] ,

〃 The children were very familiar with every syllable of this ballad ,

〃 这 孩子们 是 非常 熟悉的 和 每一个 音节 的 这 民谣 ,

孩子们对这首民谣的每一个音节都非常熟悉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which had been often fully explained to them .

哪个 有 到过 经常 完全 解释 到 他们 .

这些事情通常都已向他们详细解释过。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [vɜːs] ,

They danced in a circle with the burden of every verse ,

他们 跳舞 在 一个 圆圈 和 这 负担 的 每一个 诗 ,

他们围成一圈跳舞，肩负着每一节诗句的重担。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð] [gʊd] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['enədʒi] ;

shouting out the chorus with good articulation and joyous energy ;

喊叫 出去 这 合唱 和 好的 关节 和 欢乐 活力 ;

用清晰的发音和饱满的热情高声唱出副歌；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['stænzə] ,

and at the end of the second stanza ,

和 在 这 结尾 的 这 第二 诗节 ,

在第二节的结尾，

[weə(r)] [ðə; ði]['trævələ(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz][nəʊz] [pɪntʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænˌmʌðərz] [gəʊst] ,

where the traveller has his nose pinched by his grandmother's ghost ,

在哪里 这 游客 有 他的 鼻子 捏 经过 他的 祖母的 鬼 ,

旅行者的鼻子被他祖母的鬼魂捏住了，

['evri] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [nɪpt] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] .

every nose in the party was nipped by a pair of little fingers .

每一个 鼻子 在 这 派对 曾是 轻咬 经过 一个 一对 的 小的 手指 .

派对上每个人的鼻子都被一双小手指捏了一下。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prəʊses] ,

Mr . Chainmail , who was not prepared for the process ,

先生 . 锁子甲 , WHO 曾是 不是 准备 为了 这 过程 ,

链甲先生对这个过程毫无准备

[keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ˌenə'dʒetɪk] [twiːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃʌbi] [gɜːl] [ðæt] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli]

came in for a very energetic tweak from a chubby girl that sprang suddenly

来了 在 为了 一个 非常 精力充沛 调整 从 一个 胖乎乎的 女孩 那 弹簧 突然

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

on his knees for the purpose ,

在 他的 膝盖 为了 这 目的 ,

他突然跪在地上，被一个胖乎乎的女孩用非常活泼的方式挑逗了一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːf] [rɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .

and made the roof ring with her laughter .

和 制成 这 屋顶 戒指 和 她 笑声 .

她的笑声响彻屋顶。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

So	passed	the	time	till	evening	,	when	Mr	.	Chainmail	moved	to	depart	.
所以	通过了	这	时间	直到	晚上	,	什么时候	先生	.	锁子甲	已搬	到	离开	.

就这样，时间一分一秒地过去，直到傍晚，锁子甲先生准备离开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

But	it	turned	out	on	inquiry	that	he	was	some	miles	from	his	inn	,
但	它	转向	出去	在	询问	那	他	曾是	一些	英里	从	他的	客栈	,

但经询问得知，他离旅馆还有好几英里远。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['ɪntrɪkət] ,

that	the	way	was	intricate	,
那	这	方式	曾是	错综复杂	,

这条路错综复杂，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz]

and	that	he	must	not	make	any	difficulty	about	accepting	the	farmer's
和	那	他	必须	不是	制作	任何	困难	关于	接受	这	农民的

[ˌhɒspɪ'tæləti] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

hospitality	till	morning	.
热情好客	直到	早晨	.

他必须接受农夫的款待，直到第二天早上，不得有任何异议。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [set] [ɪn] [wɪð] [reɪn] : [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'griːəb(ə)l] ; [ðeɪ] [druː] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

The	evening	set	in	with	rain	:	the	fire	was	found	agreeable	;	they	drew	around	it
这	晚上	放	在	和	雨	:	这	火	曾是	成立	同意	;	他们	画	大约	它

.

:
.

傍晚时分下起了雨：人们觉得篝火很温暖，便围坐在火堆旁。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [tiː] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æt; ət]['mɪstə(r)] .

The	young	lady	made	tea	;	and	afterwards	,	from	time	to	time	,	at	Mr	.
这	年轻的	女士	制成	茶	;	和	然后	,	从	时间	到	时间	,	在	先生	.

- ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

Chainmail's	special	request	,
-	特别的	要求	,

那位年轻女士泡了茶；之后，不时地，应链甲先生的特别要求，

[dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk] .

delighted	his	ear	with	passages	of	ancient	music	.
高兴极了	他的	耳朵	和	段落	的	古老的	音乐	.

古老的音乐片段令他耳目一新。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [leɪk] [traʊt] , [fraɪd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [θrəʊn] ,

Then	came	a	supper	of	lake	trout	,	fried	on	the	spot	,	and	thrown	,
然后	来了	一个	晚餐	的	湖	鳟鱼	,	油煎	在	这	点	,	和	抛掷	,

然后晚餐是湖鳟鱼，现场煎炸后扔掉。

['sməʊkɪŋ] [hɒt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pæn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] .

smoking	hot	,	from	the	pan	to	the	plate	.
吸烟	热的	,	从	这	平底锅	到	这	盘子	.

刚出锅就热气腾腾，端上桌。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['bruːɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] ,

Then	came	a	brewage	,	which	the	farmer	called	his	nightcap	,
然后	来了	一个	酿造	,	哪个	这	农民	称为	他的	睡前小酌	,

然后，农夫酿造了一种啤酒，他称之为睡前饮品。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['mɪstə(r)] . - ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] .

of	which	he	insisted	on	Mr	.	Chainmail's	taking	his	full	share	.
的	哪个	他	坚持	在	先生	.	-	采取	他的	满的	分享	.

他坚持要求 Chainmail 先生拿走他应得的全部份额。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

After	which	the	gentleman	remembered	nothing	till	he	awoke	,	the	next	morning	,
后	哪个	这	绅士	记得	没有什么	直到	他	醒来	,	这	下一个	早晨	,

之后，这位先生就什么都不记得了，直到第二天早上醒来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

to	the	pleasant	consciousness	that	he	was	under	the	same	roof	with	one	of
到	这	令人愉快的	意识	那	他	曾是	在下面	这	相同的	屋顶	和	一	的

[ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kriːtʃəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kænəpi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

the	most	fascinating	creatures	under	the	canopy	of	heaven	.
这	最多	迷人	生物	在下面	这	树冠	的	天堂	.

他欣喜地意识到，自己正与苍穹之下最迷人的生物之一同处一个屋檐下。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] .

THE	NEWSPAPER	.
这	报纸	.

报纸。

- ['dɛltə] - - -

Ποίας	δ	'	ἀποσπασθεῖσα	φύτλυς
-	Δ	-	-	-

Ποίας δ' ἀποσπασθεῖσα φύτλυς

- - - - - ;

'	Ορέων	κευθμῶνας	ἔχει	σκιοέντων	;
-	-	-	-	-	;

'Ορέων κευθμῶνας ἔχει σκιοέντων;

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [laɪn] , [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [meɪd]

Sprung	from	what	line	,	adorns	the	maid
弹簧	从	什么	线	,	装饰	这	女佣

少女的装扮源自哪一脉?

[ðiːz] , ['væliz] [diːp] [ɪn] ['maʊntən] - [ʃeɪd] ?

These	,	valleys	deep	in	mountain	-	shade	?
这些	,	山谷	深的	在	山	-	阴影	?

这些是山荫深处的山谷吗?

[pɪnd] .

Pind	.
品德	.

品德。

[paɪθ] .

Pyth	.
pyth	.

派生。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][dʒɪ'rældəs][diː] ['bɑːri] .

Mr	.	Chainmail	forgot	the	Captain	and	the	route	of	Giraldus	de	Barri	.
先生	.	锁子甲	忘了	这	队长	和	这	路线	的	吉拉尔杜斯	德	巴里	.

Chainmail先生忘记了船长和Giraldus de Barri的路线。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['neɪbəhʊd]

He	became	suddenly	satisfied	that	the	ruined	castle	in	his	present	neighbourhood
他	成为	突然	使满意	那	这	毁坏	城堡	在	他的	展示	邻里

[wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ɪts] [klɑːs] ,

was	the	best	possible	specimen	of	its	class	,
曾是	这	最好的	可能的	标本	的	它是	班级	,

他突然确信，他现在居住地附近的那座废弃城堡是同类城堡中最好的典范。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['fɜːðə(r)] .

and	that	it	was	needless	to	carry	his	researches	further	.
和	那	它	曾是	不必要	到	携带	他的	研究	更远	.

他认为没有必要继续进行研究。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɑːm] ['deɪli] : [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ;

He	visited	the	farm	daily	:	found	himself	always	welcome	;
他	到访	这	农场	日常的	:	成立	他自己	总是	欢迎	;

他每天都去农场：发现自己总是受到欢迎；

['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [hɪm] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

flattered	himself	that	the	young	lady	saw	him	with	pleasure	,
受宠若惊	他自己	那	这	年轻的	女士	锯	他	和	乐趣	,

他自以为是地认为那位年轻女士很高兴见到他。

[ænd; ənd] [drægd] [ə; eɪ] ['hevɪə] [tʃeɪn] [æt; ət] ['evri] [njuː] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪs] ['suːzn] ,

and	dragged	a	heavier	chain	at	every	new	parting	from	Miss	Susan	,
和	拖拽	一个	较重	链	在	每一个	新的	离别	从	错过	苏珊	,

每次与苏珊小姐分别，他都会拖着更重的链子。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

as	the	children	called	his	nymph	of	the	mountains	.
作为	这	孩子们	称为	他的	仙女	的	这	山脉	.

孩子们称他为山中的仙女。

[wɒt] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [neɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

What	might	be	her	second	name	,	he	had	vainly	endeavoured	to	discover	.
什么	可能	是	她	第二	姓名	,	他	有	徒劳地	努力	到	发现	.

他曾徒劳地试图弄清楚她的姓氏是什么。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] :

Mr	.	Chainmail	was	in	love	:
先生	.	锁子甲	曾是	在	爱	:

链甲先生恋爱了：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [fɔːmd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	the	determination	he	had	long	before	formed	and	fixed	in	his	mind	,
但	这	决心	他	有	长的	前	形成	和	固定的	在	他的	头脑	,

但他很久以前就在心中形成了坚定的决心，

[tuː; tə] ['mæri] ['əʊnli][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skʌtʃn] ,

to	marry	only	a	lady	of	gentle	blood	,	without	a	blot	in	her	escutcheon	,
到	结婚	仅有的	一个	女士	的	温和的	血	,	没有	一个	印迹	在	她	盾形纹章	,

只娶出身高贵、家谱上没有污点的女子为妻。

[rɪ'prest] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

repressed	the	declarations	of	passion	which	were	often	rising	to	his	lips	.
压抑	这	声明	的	热情	哪个	是	经常	上升	到	他的	嘴唇	.

他压抑住了那些常常涌上心头的激情宣言。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [left] [nəʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

In	the	meantime	he	left	no	means	untried	to	pluck	out	the	heart	of	her
在	这	与此同时	他	左边	不	方法	未经尝试	到	采摘	出去	这	心	的	她

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

与此同时，他想尽一切办法去揭开她身上的秘密。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [di'vain] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪsɪz] .

The	young	lady	soon	divined	his	passion	,	and	penetrated	his	prejudices	.
这	年轻的	女士	很快	神谕	他的	热情	,	和	渗透	他的	偏见	.

这位年轻女子很快就察觉到了他的热情，也看穿了他的偏见。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['feɪvərəb(ə)l] [aɪz] ;

She	began	to	look	on	him	with	favourable	eyes	;
她	开始	到	看	在	他	和	有利	眼睛	;

她开始用好感的目光看待他；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] [wʊd] ['prez(ə)nt] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l]

but	she	feared	her	name	and	parentage	would	present	an	insuperable
但	她	害怕	她	姓名	和	亲子关系	会	展示	一个	不可逾越

['bæriə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːd(ə)l] [praɪd] .

barrier	to	his	feudal	pride	.
障碍	到	他的	封建	自豪	.

但她担心自己的姓氏和出身会成为他封建自尊心无法逾越的障碍。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːnd] ,

Things	were	in	this	state	when	the	Captain	returned	,
事物	是	在	这	状态	什么时候	这	队长	返回	,

船长回来时，情况就是这样。

[ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [mæps] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

and	unpacked	his	maps	and	books	in	the	parlour	of	the	inn	.
和	拆开包装	他的	地图	和	图书	在	这	客厅	的	这	客栈	.

他在客栈的客厅里打开了地图和书籍。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — ['riːəli] , ['kæptɪn] , [ai] [faɪnd] [səʊ] ['meni] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

Mr	.	Chainmail	.	—	Really	,	Captain	,	I	find	so	many	objects	of	attraction	in	this
先生	.	锁子甲	.	—	真的	,	队长	,	我	寻找	所以	许多	对象	的	景点	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

锁子甲先生——真的吗，船长？我发现这附近有很多吸引人的东西。

[ðæt] [ai] [wʊd] ['glædli] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

that	I	would	gladly	postpone	our	purpose	.
那	我	会	乐意	推迟	我们的	目的	.

我乐意推迟我们的计划。

['kæptɪn] - . — [ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [hæz; həz] ['meni] [ət'rækʃnz] ;

Captain	Fitzchrome	.	—	Undoubtedly	this	neighbourhood	has	many	attractions	;
队长	-	.	—	无疑	这	邻里	有	许多	景点	;

菲茨克罗姆上尉——毫无疑问，这个街区有很多吸引人的地方；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] [juː; jʊ] [leɪd] [daʊn] .

but	there	is	something	very	inviting	in	the	scheme	you	laid	down	.
但	那里	是	某物	非常	邀请	在	这	方案	你	铺设	向下	.

但你制定的方案确实很有吸引力。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['temptɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]

Mr	.	Chainmail	.	—	No	doubt	there	is	something	very	tempting	in	the	route	of
先生	.	锁子甲	.	—	不	怀疑	那里	是	某物	非常	诱人的	在	这	路线	的

[dʒɪ'rældəs][diː]['bɑːri] .

Giraldus	de	Barri	.
吉拉尔杜斯	德	巴里	.

Chainmail先生——毫无疑问，吉拉尔杜斯·德·巴里的道路有着非常诱人之处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] .

But	there	are	better	things	in	this	vicinity	even	than	that	.
但	那里	是	更好的	事物	在	这	附近	甚至	比	那	.

但附近还有比这更好的东西。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['kæptɪn] , [ai][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

To	tell	you	the	truth	,	Captain	,	I	have	fallen	in	love	.
到	告诉	你	这	真相	,	队长	,	我	有	倒下	在	爱	.

说实话，船长，我恋爱了。

['kæptɪn] - . — [wɒt] !

Captain	Fitzchrome	.	—	What	!
队长	-	.	—	什么	!

菲茨克罗姆上尉——什么！

[waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] ?

while	I	have	been	away	?
尽管	我	有	到过	离开	?

我不在的这段时间呢?

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — ['iːv(ə)n][səʊ] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Even	so	.
先生	.	锁子甲	.	—	甚至	所以	.

锁子甲先生——即便如此。

['kæptɪn] - . — [ðə; ði] [plʌndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Captain	Fitzchrome	.	—	The	plunge	must	have	been	very	sudden	,	if	you	are
队长	-	.	—	这	暴跌	必须	有	到过	非常	突然	,	如果	你	是

[ɔː'redi] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] .

already	over	head	and	ears	.
已经	超过	头	和	耳朵	.

菲茨克罗姆船长——如果你已经头顶和耳朵都悬空了，那下坠肯定非常突然。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [lɪn] - [waɪ] - - - - .

Mr	.	Chainmail	.	—	As	deep	as	Llyn	-	y	-	dreiddiad	-	vrawd	.
先生	.	锁子甲	.	—	作为	深的	作为	林恩	-	是	-	-	-	-	.

链甲先生。——深如 Llyn-y-dreiddiad-vrawd。

['kæptɪn] - . — [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ?

Captain	Fitzchrome	.	—	And	what	may	that	be	?
队长	-	.	—	和	什么	可能	那	是	?

菲茨克罗姆上尉——那会是什么呢?

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ə; eɪ] [puːl] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] :

Mr	.	Chainmail	.	—	A	pool	not	far	off	:
先生	.	锁子甲	.	—	一个	水池	不是	远的	离开	:

锁子甲先生——不远处有个游泳池:

[ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['bɒtəm] .

a	resting	-	place	of	a	mountain	stream	which	is	said	to	have	no	bottom	.
一个	休息	-	地方	的	一个	山	溪流	哪个	是	说	到	有	不	底部	.

据说，这是一条深不见底的山涧溪流的休憩之地。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bæləd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]

There	is	a	tradition	connected	with	it	;	and	here	is	a	ballad	on	it	,	at
那里	是	一个	传统	连接	和	它	;	和	这里	是	一个	民谣	在	它	,	在

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

your	service	.
你的	服务	.

这其中蕴含着一段传统；这里有一首关于它的民谣，供您欣赏。

[lɪn] - [waɪ] - - - - .

LLYN	-	Y	-	DREIDDIAD	-	VRAWD	.
林恩	-	是	-	-	-	-	.

LLYN-Y-DREIDDIAD-VRAWD。

[ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] ['fraɪə(r)] .

THE	POOL	OF	THE	DIVING	FRIAR	.
这	水池	的	这	潜水	修士	.

跳水修士的泳池。

- [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːl] :

Gwenwynwyn	withdrew	from	the	feasts	of	his	hall	:
-	退出	从	这	盛宴	的	他的	大厅	:

格温温温退出了他大厅里的宴会：

[hiː; hi] [slept] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [preɪd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] :

He	slept	very	little	,	he	prayed	not	at	all	:
他	睡着了	非常	小的	,	他	祈祷	不是	在	全部	:

他睡眠很少，也从不祈祷：

[hiː; hi] ['pɔndə] , [ænd; ənd] ['wɔndə] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ə'ləʊn] ;

He	pondered	,	and	wandered	,	and	studied	alone	;
他	沉思	,	和	漫步	,	和	研究	独自的	;

他独自沉思、徘徊、研读；

[ænd; ənd] [sɔːt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] .

And	sought	,	night	and	day	,	the	philosopher's	stone	.
和	寻求	,	夜晚	和	天	,	这	哲学家的	石头	.

于是，他们日夜寻找贤者之石。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɪts] [fɜːst] [pruːf]

He	found	it	at	length	,	and	he	made	its	first	proof
他	成立	它	在	长度	,	和	他	制成	它是第一的		证明

他最终找到了它，并做出了第一个证明。

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊld][ɔːl][ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːf] :

By	turning	to	gold	all	the	lead	of	his	roof	:
经过	转弯	到	金子	全部	这	带领	的	他的	屋顶	:

他将屋顶上的铅全部变成了黄金：

[ðen] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [mæg'nænɪməs] ['hɪərəʊz] , [ɔːl]['faɪə(r)] ,

Then	he	bought	some	magnanimous	heroes	,	all	fire	,
然后	他	买	一些	坦荡	英雄	,	全部	火	,

然后他买了一些英勇无畏的英雄，个个都充满激情。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd][biː; bi] ['smɪtn] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] .

Who	lived	but	to	smite	and	be	smitten	for	hire	.
WHO	居住地	但	到	惩击	和	是	迷恋	为了	聘请	.

谁活着不就是为了受雇而杀人与被杀吗?

[wɪð] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [hiː; hi] [brəʊk] ;

With	these	on	the	plains	like	a	torrent	he	broke	;
和	这些	在	这	平原	喜欢	一个	激流	他	打破	;

他带着这些动物像激流一样冲向平原；

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɪð] [fleɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [sməʊk] ;

He	filled	the	whole	country	with	flame	and	with	smoke	;
他	已填	这	所有的	国家	和	火焰	和	和	抽烟	;

他使整个国家充满了火焰和浓烟;

[hiː; hi] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði] [swaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brəutʃ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪn] ;

He	killed	all	the	swine	,	and	he	broached	all	the	wine	;
他	被杀	全部	这	猪	,	和	他	已提出	全部	这	葡萄酒	;

他杀光了所有的猪，喝光了所有的酒;

[hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] ;

He	drove	off	the	sheep	,	and	the	beeves	,	and	the	kine	;
他	驾驶	离开	这	羊	,	和	这	牛	,	和	这	牛	;

他赶走了羊、牛和母牛;

[hiː; hi] [tʊk] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [taʊnz] ; [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːt] [lɪmz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ;

He	took	castles	and	towns	;	he	cut	short	limbs	and	lives	;
他	采取	城堡	和	城镇	;	他	切	短的	四肢	和	生活	;

他攻占城堡和城镇；他砍断肢体，夺取生命;

[hiː; hi] [meɪd] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪvz] :

He	made	orphans	and	widows	of	children	and	wives	:
他	制成	孤儿	和	寡妇	的	孩子们	和	妻子们	:

他使儿女和妻子成了孤儿和寡妇:

[ðɪs] [kɔːs] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [ræn] ,

This	course	many	years	he	triumphantly	ran	,
这	课程	许多	年	他	凯旋而归	跑	,

多年来，他一直在这个赛道上取得胜利。

[ænd; ənd][dɪd] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

And	did	mischief	enough	to	be	called	a	great	man	.
和	做过	恶作剧	足够的	到	是	称为	一个	伟大的	男人	.

他作恶多端，堪称伟人。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][held]['strɪv(ə)n] ,

When	,	at	last	,	he	had	gained	all	for	which	he	held	striven	,
什么时候	,	在	最后的	,	他	有	获得	全部	为了	哪个	他	握住	努力	,

当他最终获得他一直奋斗的一切时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

He	bethought	him	of	buying	a	passport	to	heaven	;
他	思考	他	的	购买	一个	护照	到	天堂	;

他想到了买一张通往天堂的护照;

[gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wel] [nəʊ] ,

Good	and	great	as	he	was	,	yet	he	did	not	well	know	,
好的	和	伟大的	作为	他	曾是	,	然而	他	做过	不是	出色地	知道	,

他虽然优秀伟大，但他却并不十分清楚。

[haʊ] [suːn] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['spɪrɪt] [maɪt] [gəʊ] .

How	soon	,	or	which	way	,	his	great	spirit	might	go	.
如何	很快	,	或者	哪个	方式	,	他的	伟大的	精神	可能	去	.

他的伟大灵魂会以何种方式，何时离去?

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪəz] , [huː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][waɪld] [striːm] ,

He	sought	the	grey	friars	,	who	beside	a	wild	stream	,
他	寻求	这	灰色的	修士们	,	WHO	旁	一个	荒野	溪流	,

他寻找那些灰衣修士，他们就在一条湍急的小溪旁，

[rɪ'fekt] [ðeə(r)] [freɪmz] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [skiːm] ;

Refected	their	frames	on	a	primitive	scheme	;
反射	他们的	框架	在	一个	原始	方案	;

将它们的框架反映在一个原始的方案上;

[ðə; ði][gɹ'eɪvəst][ænd; ənd]['waɪzɪst] - [faʊnd] [aʊt] ,

The	gravest	and	wisest	Gwenwynwyn	found	out	,
这	最严重的	和	最明智的	-	成立	出去	,

最严肃、最睿智的格温温温发现，

[ɔːl] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['gəʊstli] , [ænd; ənd] ['æŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] .

All	lonely	and	ghostly	,	and	angling	for	trout	.
全部	孤独	和	幽灵般的	,	和	钓鱼	为了	鳟鱼	.

孤寂而幽灵般，垂钓鳟鱼。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [waɪt] [dæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [kæ'skeɪd] ,

Below	the	white	dash	of	a	mighty	cascade	,
以下	这	白色的	短跑	的	一个	强大的	级联	,

在气势磅礴的瀑布白色水柱下方，

[weə(r)] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ] [diːp] ['restɪŋ] - [pleɪs] [meɪd] ,

Where	a	pool	of	the	stream	a	deep	resting	-	place	made	,
在哪里	一个	水池	的	这	溪流	一个	深的	休息	-	地方	制成	,

溪水汇成一潭，形成一个深邃的休憩之所。

[ænd; ənd] [rɒk] - ['ruːtɪd] [əʊks] [stretʃt] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒn] [haɪ] ,

And	rock	-	rooted	oaks	stretched	their	branches	on	high	,
和	岩石	-	根	橡树	拉伸	他们的	分支	在	高的	,

根系扎在岩石上的橡树高高伸展着枝干，

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][flaɪ] .

The	friar	stood	musing	,	and	throwing	his	fly	.
这	修士	站立	沉思	,	和	投掷	他的	飞	.

修士站在那里沉思，一边脱下裤子拉链。

[tuː; tə][hɪm] [sed] - , " [həʊld] , ['fɑːðə(r)] , [hɪrz] [stɔː(r)] ,

To	him	said	Gwenwynwyn	,	"	Hold	,	father	,	here's	store	,
到	他	说	-	,	"	抓住	,	父亲	,	这里是	店铺	,

格温温温对他说："等一下，父亲，这里有商店，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

For	the	good	of	the	church	,	and	the	good	of	the	poor	;
为了	这	好的	的	这	教会	,	和	这	好的	的	这	贫穷的	;

为了教会的益处，也为了穷人的益处；

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [stəʊn] ; [bʌt; bət] , [eə(r)][mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

"	Then	he	gave	him	the	stone	;	but	,	ere	more	he	could	speak	,
"	然后	他	给予	他	这	石头	;	但	,	埃雷	更多的	他	可以	说话	,

"然后他把石头给了他；但是，还没等他再说些什么，

[rɒθ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði]['fraɪə(r)] , [səʊ]['həʊli][ænd; ənd] [miːk] .

Wrath	came	on	the	friar	,	so	holy	and	meek	.
愤怒	来了	在	这	修士	,	所以	圣	和	温顺	.

愤怒降临到这位圣洁谦卑的修士身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [red] [gəʊld] ,

He	had	stretched	forth	his	hand	to	receive	the	red	gold	,
他	有	拉伸	前进	他的	手	到	收到	这	红色的	金子	,

他伸出手去接那块红金，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [mɒkt] [baɪ] - [ðə; ði][bəʊld] ;

And	he	thought	himself	mocked	by	Gwenwynwyn	the	Bold	;
和	他	想法	他自己	嘲笑	经过	-	这	大胆的	;

他觉得自己受到了勇敢的格温温温的嘲弄；

[ænd; ənd][ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] , [ænd; ənd][ɪn][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['gɪvə(r)] ,

And	in	scorn	of	the	gift	,	and	in	rage	at	the	giver	,
和	在	轻蔑	的	这	礼物	,	和	在	愤怒	在	这	赠予者	,

他轻蔑地对待这份礼物，并对送礼者感到愤怒，

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

He	jerked	it	immediately	into	the	river	.
他	猛地一抖	它	立即地	进入	这	河	.

他立刻把它扔进了河里。

- , [əˈgɑːst] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [speɪk] ;

Gwenwynwyn	,	aghast	,	not	a	syllable	spake	;
-	,	惊愕	,	不是	一个	音节	说	;

格温温温惊呆了，一句话也没说；

[ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stəʊn] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dreɪk] ;

The	philosopher's	stone	made	a	duck	and	a	drake	;
这	哲学家的	石头	制成	一个	鸭子	和	一个	德雷克	;

贤者之石造出了一只鸭子和一只雄鸭；

[tuː] [ˈsɪstəmz] [ɒv; əv] [ˈsɝklz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,

Two	systems	of	circles	a	moment	were	seen	,
二	系统	的	界	一个	片刻	是	已见	,

瞬间可以看到两组圆形轨道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [smuːðd] [ðem; ðəm] [ɒf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [biːn] .

And	the	stream	smoothed	them	off	,	as	they	never	had	been	.
和	这	溪流	平滑	他们	离开	,	作为	他们	绝不	有	到过	.

溪水将它们抚平，使它们变得前所未有的光滑。

- [riˈgein, riː-] , [ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Gwenwynwyn	regained	,	and	uplifted	his	voice	,
-	恢复	,	和	提升	他的	嗓音	,

格温温温回过神来，提高了声音：

“ [əʊ] [ˈfraɪə(r)] , [greɪ] [ˈfraɪə(r)] , [fʊl] [ræʃ] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ;

“	Oh	friar	,	grey	friar	,	full	rash	was	thy	choice	;
“	哦	修士	,	灰色的	修士	,	满的	皮疹	曾是	你的	选择	;

“哦，修士，灰衣修士，你选择了鲁莽行事；

[ðə; ði] [stəʊn] , [ðə; ði] [gʊd] [stəʊn] , [wɪtʃ] [əˈweɪ] [ðaʊ] [hæst] [θrəʊn] ,

The	stone	,	the	good	stone	,	which	away	thou	hast	thrown	,
这	石头	,	这	好的	石头	,	哪个	离开	你	哈斯特	抛掷	,

那块石头，那块好石头，你扔掉的那块，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [stəʊnz] , [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [stəʊn] .

Was	the	stone	of	all	stones	,	the	philosopher's	stone	.
曾是	这	石头	的	全部	石头	,	这	哲学家的	石头	.

它是所有石头中的石头，是贤者之石。

” [ðə; ði][ˈfraɪə(r)] [lʊkt] [peɪl] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈerə(r)][hiː; hi] [njuː] ;

”	The	friar	looked	pale	,	when	his	error	he	knew	;
”	这	修士	看起来	苍白	,	什么时候	他的	错误	他	知道	;

“修士脸色苍白，他意识到自己犯了错误；

[ðə; ði][ˈfraɪə(r)] [lʊkt] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪə(r)] [lʊkt] [bluː] ;

The	friar	looked	red	,	and	the	friar	looked	blue	;
这	修士	看起来	红色的	,	和	这	修士	看起来	蓝色的	;

修士脸色涨红，修士脸色发青；

[ænd; ənd] [hiːlz] [ˈəʊvə(r)] [hed] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ,

And	heels	over	head	,	from	the	point	of	a	rock	,
和	高跟鞋	超过	头	,	从	这	观点	的	一个	岩石	,

从岩石尖端跃过头顶，

[hiː; hi] [plʌndʒd] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [frɒk] .

He	plunged	,	without	stopping	to	pull	off	his	frock	.
他	暴跌	,	没有	停止	到	拉	离开	他的	连衣裙	.

他纵身跃入，甚至都没来得及脱掉外套。

[hiː; hi] [daɪvd] ['veri] [diːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [daɪvd] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ,

He	dived	very	deep	,	but	he	dived	all	in	vain	,
他	潜水	非常	深的	,	但	他	潜水	全部	在	徒劳	,

他潜得很深，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [slait] [hiː; hi] [faʊnd] [nɒt] [ə'gen] ;

The	prize	he	had	slighted	he	found	not	again	;
这	奖	他	有	轻视	他	成立	不是	再次	;

他轻视的奖赏，再也没有找回来。

['meni] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði]['fraɪə(r)][hɪz; ɪz] ['daɪvɪŋ] [rɪ'njuː] ,

Many	times	did	the	friar	his	diving	renew	,
许多	时代	做过	这	修士	他的	潜水	更新	,

修士多次重新开始潜水。

[ænd; ənd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [stɪl] [gruː] .

And	deeper	and	deeper	the	river	still	grew	.
和	更深	和	更深	这	河	仍然	生长	.

河水越流越深。

- [geɪzd] [lɒŋ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [daʊt] ,

Gwenwynwyn	gazed	long	,	of	his	senses	in	doubt	,
-	凝视	长的	,	的	他的	感官	在	怀疑	,

格温温温凝视良久，他的感官有些怀疑，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪə(r)][ə; eɪ]['daɪvə(r)][səʊ] [staʊt] ;

To	see	the	grey	friar	a	diver	so	stout	;
到	看	这	灰色的	修士	一个	潜水员	所以	肥硕	;

看到灰衣修士潜水员如此健壮；

[ðen] ['sædli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][hiː; hi] [sɔːt] ,

Then	sadly	and	slowly	his	castle	he	sought	,
然后	令人遗憾的是	和	缓慢地	他的	城堡	他	寻求	,

然后，他悲伤而缓慢地寻找着他的城堡。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['fraɪə(r)] ['daɪvɪŋ] , [laɪk] ['dæbˌtʃɪk] [dɪ'strɔːt] .

And	left	the	friar	diving	,	like	dabchick	distraught	.
和	左边	这	修士	潜水	,	喜欢	鹞鹞	心烦意乱	.

修士垂头丧气地离开，像一只惊慌失措的小鹞鸟。

- [fel] [sɪk] [wɪð] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ,

Gwenwynwyn	fell	sick	with	alarm	and	despite	,
-	跌倒	生病的	和	警报	和	尽管	,

格温温温惊恐地病倒了，尽管如此，

[daɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] ;

Died	,	and	went	to	the	devil	,	the	very	same	night	;
死亡	,	和	去	到	这	魔鬼	,	这	非常	相同的	夜晚	;

当晚便死了，去了魔鬼那里；

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['hɪərəʊz][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ]

The	magnanimous	heroes	he	held	in	his	pay
这	坦荡	英雄	他	握住	在	他的	支付

他雇佣的那些宽宏大量的英雄们

[sækt] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['plʌndə(r)] [ə'weɪ] .

Sacked	his	castle	,	and	marched	with	the	plunder	away	.
被解雇	他的	城堡	,	和	行军	和	这	掠夺	离开	.

他洗劫了他的城堡，带着掠夺来的财物扬长而去。

[nəʊ] [nel] [ɒn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] [rəʊld]

No	knell	on	the	silence	of	midnight	was	rolled
不	丧钟	在	这	沉默	的	午夜	曾是	滚动

午夜的寂静中，没有响起丧钟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - [ðə; ði][bəʊld] .

For	the	flight	of	the	soul	of	Gwenwynwyn	the	Bold	.
为了	这	航班	的	这	灵魂	的	-	这	大胆的	.

为了勇敢的格温温温的灵魂飞翔。

[ðə; ði] ['breðrən] , ['ʌn'fiːd] , [let][ðə; ði] ['maɪti] [gəʊst] [pɑːs] ,

The	brethren	,	unfeed	,	let	the	mighty	ghost	pass	,
这	弟兄们	,	未喂养	,	让	这	强大的	鬼	经过	,

弟兄们，停止进食，让强大的幽灵过去吧。

[wɪ'ðaʊt] [preŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'təʊnɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] .

Without	praying	a	prayer	,	or	intoning	a	mass	.
没有	祈祷	一个	祷告	,	或者	吟唱	一个	大量的	.

没有祈祷，也没有诵经。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] ['hɔːntɪd] ['evə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [striːm] ;

The	friar	haunted	ever	beside	the	dark	stream	;
这	修士	闹鬼的	曾经	旁	这	黑暗的	溪流	;

修士常年徘徊在幽暗的小溪旁;

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] :

The	philosopher's	stone	was	his	thought	and	his	dream	:
这	哲学家的	石头	曾是	他的	想法	和	他的	梦	:

炼金术士的石头就是他的思想和梦想:

[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['evə(r)] [hed] ['ʌndə(r)] [hiːlz]

And	day	after	day	,	ever	head	under	heels
和	天	后	天	,	曾经	头	在下面	高跟鞋

日复一日，头总是踮着脚尖

[hiː; hi] [daɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [miːlz] .

He	dived	all	the	time	he	could	spare	from	his	meals	.
他	潜水	全部	这	时间	他	可以	空闲的	从	他的	餐	.

他利用吃饭以外的所有空闲时间去潜水。

[hiː; hi] [daɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪvd] , [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

He	dived	,	and	he	dived	,	to	the	end	of	his	days	,
他	潜水	,	和	他	潜水	,	到	这	结尾	的	他的	天	,

他一直潜水，直到生命的尽头。

[æz; əz][ðə; ði] ['peznts] [ɒft] ['witnis] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪz] .

As	the	peasants	oft	witnessed	with	fear	and	amaze	.
作为	这	农民	经常	目击者	和	害怕	和	惊奇	.

正如农民们经常恐惧和惊奇地目睹的那样。

[ðə; ði][mæd]['fraɪərz] ['daɪvɪŋ] - [pleɪs] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [θiːm] ,

The	mad	friar's	diving	-	place	long	was	their	theme	,
这	疯狂的	修士们	潜水	-	地方	长的	曾是	他们的	主题	,

疯修士的潜水地点一直是他们的主题，

[ænd; ənd][nəʊ] ['plʌmɪt] [kæn; kən] ['fæðəm] [ðæt] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

And	no	plummet	can	fathom	that	pool	of	the	stream	.
和	不	暴跌	能	捉摸	那	水池	的	这	溪流	.

任何深渊都无法洞穿溪流深处。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [laɪt] [klaʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪndz; waɪndz][raɪd] ,

And	still	,	when	light	clouds	on	the	midnight	winds	ride	,
和	仍然	,	什么时候	光	云	在	这	午夜	风	骑	,

即便如此，当午夜的风吹来轻柔的云朵时，

[ɪf] [baɪ] ['muːnlaɪt] [juː; jʊ] [streɪ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊn] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

If	by	moonlight	you	stray	on	the	lone	river	-	side	,
如果	经过	月光	你	流浪	在	这	孤独	河	-	边	,

如果你在月光下漫步于孤寂的河边，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['daɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,

The	ghost	of	the	friar	may	be	seen	diving	there	,
这	鬼	的	这	修士	可能	是	已见	潜水	那里	,

人们据说在那里可以看到修士的鬼魂潜水。

[wɪð] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

With	head	in	the	water	,	and	heels	in	the	air	.
和	头	在	这	水	,	和	高跟鞋	在	这	空气	.

头埋在水里，脚后跟离地。

['kæptɪn] - . — [wel] , [jɔː(r); jə(r)]['bæləd][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Captain	Fitzchrome	.	—	Well	,	your	ballad	is	very	pleasant	:	you	shall	show	me	the
队长	-	.	—	出色地	,	你的	民谣	是	非常	令人愉快的	:	你	将	展示	我	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

菲茨克罗姆船长——嗯，你的歌谣真好听：你带我去看看那场景吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

and	I	will	sketch	it	;	but	just	now	I	am	more	interested	about	your	love	.
和	我	将要	草图	它	;	但	只是	现在	我	是	更多的	感兴趣的	关于	你的	爱	.

我会把它画下来；但此刻我更感兴趣的是你的爱情。

[wɒt] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

What	heroine	of	the	twelfth	century	has	risen	from	the	ruins	of	the	old
什么	女英雄	的	这	第十二	世纪	有	升起	从	这	废墟	的	这	老的

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

十二世纪哪位女英雄从古城堡的废墟中崛起?

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪvɪd] ['bætlmənts] ?

and	looked	down	on	you	from	the	ivied	battlements	?
和	看起来	向下	在	你	从	这	常春藤	城垛	?

他从爬满常春藤的城垛上俯视着你?

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .

Mr	.	Chainmail	.	—	You	are	nearer	the	mark	than	you	suppose	.
先生	.	锁子甲	.	—	你	是	更近	这	标记	比	你	认为	.

锁子甲先生——你比你想象的更接近真相。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bætlmənts] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [lʊkt]

Even	from	those	battlements	a	heroine	of	the	twelfth	century	has	looked
甚至	从	那些	城垛	一个	女英雄	的	这	第十二	世纪	有	看起来

[daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .

down	on	me	.
向下	在	我	.

即使从那些城垛上，一位十二世纪的女英雄也俯视着我。

['kæptɪn] - . — [əʊ] !

Captain	Fitzchrome	.	—	Oh	!
队长	-	.	—	哦	!

菲茨克罗姆船长——哦!

[sʌm; səm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] ['bjuːti] .

some	vision	of	an	ideal	beauty	.
一些	想象	的	一个	理想的	美丽	.

对理想美的某种憧憬。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] [wɪl] [end] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləd] .

I	suppose	the	whole	will	end	in	another	tradition	and	a	ballad	.
我	认为	这	所有的	将要	结尾	在	其他	传统	和	一个	民谣	.

我想这一切最终会演变成另一种传统和一首民谣。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — ['dʒenjuɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [æz; əz] ['leɪdi] [klə'rɪndə] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Genuine	flesh	and	blood	;	as	genuine	as	Lady	Clarinda	.
先生	.	锁子甲	.	—	真的	肉	和	血	;	作为	真的	作为	女士	克拉琳达	.

锁子甲先生——有血有肉，和克拉琳达夫人一样真诚。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	will	tell	you	the	story	.
我	将要	告诉	你	这	故事	.

我会把这个故事讲给你听。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

Mr	.	Chainmail	narrated	his	adventures	.
先生	.	锁子甲	旁白	他的	冒险	.

锁子甲先生讲述了他的冒险经历。

['kæptɪn] - . — [ðen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃt] .

Captain	Fitzchrome	.	—	Then	you	seem	to	have	found	what	you	wished	.
队长	-	.	—	然后	你	似乎	到	有	成立	什么	你	希望	.

菲茨克罗姆上尉——看来你已经找到了你想要的东西。

[tʃɑːns] [hæz; həz] [θrəʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɒt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd]

Chance	has	thrown	in	your	way	what	none	of	the	gods	would	have	ventured
机会	有	抛掷	在	你的	方式	什么	没有任何	的	这	神	会	有	冒险

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

to	promise	you	.
到	承诺	你	.

命运为你安排了连神明都不敢许诺给你的东西。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [jes] ,

Mr	.	Chainmail	.	—	Yes	,
先生	.	锁子甲	.	—	是的	,

锁子甲先生——是的，

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] .

but	I	know	nothing	of	her	birth	and	parentage	.
但	我	知道	没有什么	的	她	出生	和	亲子关系	.

但我对她的出生和身世一无所知。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]

She	tells	me	nothing	of	herself	,	and	I	have	no	right	to	question	her
她	讲述	我	没有什么	的	她自己	,	和	我	有	不	正确的	到	问题	她

[də'rektli] .

directly	.
直接地	.

她从不告诉我任何关于她自己的事，我也没有权利直接质问她。

['kæptɪn] - . — [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spresli] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

Captain	Fitzchrome	.	—	She	appears	to	be	expressly	destined	for	the	light	of
队长	-	.	—	她	出现	到	是	明确地	注定	为了	这	光	的

[jɔː(r); jə(r)] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] .

your	baronial	hall	.
你的	男爵	大厅	.

菲茨克罗姆上尉——她似乎注定要出现在您男爵府邸的灯光下。

[ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tuː] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] .

Introduce	me	in	this	case	,	two	heads	are	better	than	one	.
介绍	我	在	这	案件	,	二	头部	是	更好的	比	一	.

在这种情况下，请介绍我，三个臭皮匠顶个诸葛亮总比一个强。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Mr	.	Chainmail	.	—	No	,	I	thank	you	.
先生	.	锁子甲	.	—	不	,	我	感谢	你	.

锁子甲先生——不，应该是我谢谢你。

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] ,

Leave	me	to	manage	my	chance	of	a	prize	,
离开	我	到	管理	我的	机会	的	一个	奖	,

让我自己去把握中奖的机会吧。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] —

and	keep	you	to	your	own	chance	of	a	—
和	保持	你	到	你的	自己的	机会	的	一个	—

并让你自己去把握机会——

[ˈkæptɪn] - . — [blæŋk] .

Captain	Fitzchrome	.	—	Blank	.
队长	-	.	—	空白的	.

菲茨克罗姆上尉。——空白。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

As	you	please	.
作为	你	请	.

如您所愿。

[wel] , [ai] [wɪl] [pɪtʃ] [maɪ] [tent] [hɪə(r)] , [tɪl] [ai][hæv; həv] [fɪld] [maɪ][pɔːtˈfəʊlɪəʊ] ,

Well	,	I	will	pitch	my	tent	here	,	till	I	have	filled	my	portfolio	,
出色地	,	我	将要	沥青	我的	帐篷	这里	,	直到	我	有	已填	我的	文件夹	,

好吧，我就先在这里安营扎寨，直到我完成我的作品集为止。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)]

and	shall	be	glad	of	as	much	of	your	company	as	you	can	spare
和	将	是	高兴的	的	作为	很多	的	你的	公司	作为	你	能	空闲的

[frɒm; frəm][mɔː(r)] [əˈtræktɪv] [səˈsaɪəti] .

from	more	attractive	society	.
从	更多的	吸引人的	社会	.

如果你能从其他更有吸引力的社交场合中抽出时间陪伴我，我将非常高兴。

[ˈmætəz] [went] [ɒn] [ˈprɪti] [ˈsmuːðli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] , [wen] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈnjuːzpeɪpə(r)]

Matters	went	on	pretty	smoothly	for	several	days	,	when	an	unlucky	newspaper
事情	去	在	漂亮的	顺利	为了	一些	天	,	什么时候	一个	倒霉	报纸

[θruː] [ɔːl][ˈɪntuː] [kənˈfjuːʒn] .

threw	all	into	confusion	.
扔	全部	进入	困惑	.

事情在接下来的几天里进展得相当顺利，直到一家倒霉的报纸让一切陷入混乱。

[ˈmɪstə(r)] . [tʃein meil] [rɪˈsiːvd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [baɪ][ðə; ðɪ][pəʊst] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]

Mr	.	Chainmail	received	newspapers	by	the	post	,	which	came	in	three	times	a
先生	.	锁子甲	已收到	报纸	经过	这	邮政	,	哪个	来了	在	三	时代	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

Chainmail 先生通过邮寄方式接收报纸，每周三次。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][hɑːf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] , [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [riːd] [hɑːf][ə; eɪ]

One	morning	,	over	their	half	-	finished	breakfast	,	the	Captain	had	read	half	a
一	早晨	,	超过	他们的	一半	-	完成的	早餐	,	这	队长	有	读	一半	一个

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈveri] [kəmˈpleɪsntli] ,

newspaper	very	complacently	,
报纸	非常	自满地	,

一天早晨，船长一边悠闲地读着半份报纸，一边吃着只吃了一半的早餐。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] , [həːl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)l] ,

when	suddenly	he	started	up	in	a	frenzy	,	hurled	over	the	breakfast	table	,
什么时候	突然	他	开始	向上	在	一个	狂热	,	投掷	超过	这	早餐	桌子	,

突然，他狂怒起来，翻过早餐桌，

[ænd; ənd] , ['baʊnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [nɒkt] [daʊn] ['hæri] [ˌeɪ 'piː] ['heðə(r)] ,

and	,	bouncing	from	the	apartment	,	knocked	down	Harry	Ap	Heather	,
和	,	弹跳	从	这	公寓	,	敲门	向下	哈里	艾普	希瑟	,

然后，他从公寓里跳出来，撞倒了哈里·阿普·希瑟。

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['raɪv(ə)l][tuː; tə]

who	was	coming	in	at	the	door	to	challenge	his	supposed	rival	to
WHO	曾是	未来	在	在	这	门	到	挑战	他的	据称	竞争对手	到

[ə; eɪ] ['bɒksɪŋ] - [mætʃ] .

a	boxing	-	match	.
一个	拳击	-	匹配	.

他正要走进门口，向他所谓的对手发起拳击挑战。

['hæri] [spræŋ] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] ['mɪstə(r)] . - [pə'sjuːt]

Harry	sprang	up	,	in	a	double	rage	,	and	intercepted	Mr	.	Chainmail's	pursuit
哈里	弹簧	向上	,	在	一个	双倍的	愤怒	,	和	截获	先生	.	-	追逐

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

of	the	Captain	,
的	这	队长	,

哈利怒火中烧，猛地跳了起来，拦住了锁子甲先生追赶船长的行动。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['ætɪtjuːd] .

placing	himself	in	the	doorway	,	in	a	pugilistic	attitude	.
放置	他自己	在	这	门口	,	在	一个	拳击手	态度	.

他摆出一副好斗的姿态，站在门口。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv]['kɒmbæt] , [stept] [bæk] ['ɪntuː]

Mr	.	Chainmail	,	not	being	disposed	for	this	mode	of	combat	,	stepped	back	into
先生	.	锁子甲	,	不是	存在	处置	为了	这	模式	的	战斗	,	步	后退	进入

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

锁子甲先生不喜这种战斗方式，便退回了客厅。

[tʊk] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [luːs] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

took	the	poker	in	his	right	hand	,	and	displacing	the	loose	bottom	of	a	large
采取	这	扑克	在	他的	正确的	手	,	和	位移	这	松动的	底部	的	一个	大的

['elbəʊ] [tʃeə(r)] ,

elbow	chair	,
弯头	椅子	,

他右手拿着扑克牌，挪动了一张大扶手椅松动的底部，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] .

threw	it	over	his	left	arm	as	a	shield	.
扔	它	超过	他的	左边	手臂	作为	一个	盾	.

他把头盔搭在左臂上当做盾牌。

['hæri] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ætɪtjuːd] ,

Harry	,	not	liking	the	aspect	of	the	enemy	in	this	imposing	attitude	,
哈里	,	不是	喜欢	这	方面	的	这	敌人	在	这	气势磅礴	态度	,

哈利不喜欢敌人这种咄咄逼人的姿态，

[rɪ'triːtɪd] [wɪð] ['bækwəd] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kɜː(r)] ,

retreated	with	backward	steps	into	the	kitchen	,	and	tumbled	over	a	cur	,
撤退	和	落后	步骤	进入	这	厨房	,	和	翻滚	超过	一个	库尔	,

她后退着走进厨房，结果被一只野狗绊倒了。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] .

which	immediately	fastened	on	his	rear	.
哪个	立即地	系紧	在	他的	后部	.

它立刻扣在了他的后背上。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [hɑ:f] - ['lɑ:fɪŋ] , [hɑ:f] - [vekst] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Mr	.	Chainmail	,	half	-	laughing	,	half	-	vexed	,	anxious	to	overtake	the	Captain	,
先生	.	锁子甲	,	一半	-	笑	,	一半	-	烦恼	,	焦虑的	到	超过	这	队长	,

锁子甲先生半笑半恼，急于追上船长。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] ,

and	curious	to	know	what	was	the	matter	with	him	,	pocketed	the	newspaper	,
和	好奇的	到	知道	什么	曾是	这	事情	和	他	,	口袋	这	报纸	,

出于好奇，想知道他出了什么事，便把报纸揣进了口袋。

[ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] , ['li:vɪŋ] ['hæri] ['rɔ:rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['teɪlə(r)] ,

and	sallied	forth	,	leaving	Harry	roaring	for	a	doctor	and	tailor	,
和	突袭	前进	,	离开	哈里	咆哮	为了	一个	医生	和	裁缝	,

然后他们扬长而去，留下哈利大声呼喊着要找医生和裁缝。

[tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [ˌlæsə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [mæn] .

to	repair	the	lacerations	of	his	outward	man	.
到	维修	这	撕裂伤	的	他的	向外	男人	.

修复他外表上的创伤。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Mr	.	Chainmail	could	find	no	trace	of	the	Captain	.
先生	.	锁子甲	可以	寻找	不	痕迹	的	这	队长	.

锁子甲先生找不到船长的踪迹。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪm] [bʌt; bət][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Indeed	,	he	sought	him	but	in	one	direction	,	which	was	that	leading	to	the
的确	,	他	寻求	他	但	在	一	方向	,	哪个	曾是	那	领导	到	这

[fɑ:m] ;

farm	;
农场	;

事实上，他只朝一个方向寻找他，那就是通往农场的方向；

[weə(r)] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [dju:] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] ['su:zn] [ə'ləʊn] .

where	he	arrived	in	due	time	,	and	found	Miss	Susan	alone	.
在哪里	他	到达的	在	到期的	时间	,	和	成立	错过	苏珊	独自的	.

他及时赶到，发现苏珊小姐独自一人。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

He	laid	the	newspaper	on	the	table	,	as	was	his	custom	,
他	铺设	这	报纸	在	这	桌子	,	作为	曾是	他的	风俗	,

他像往常一样把报纸放在桌子上。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] : [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni]

and	proceeded	to	converse	with	the	young	lady	:	a	conversation	of	many
和	继续	到	交谈	和	这	年轻的	女士	:	一个	对话	的	许多

['pɔ:zɪz] ,

pauses	,
停顿	,

然后他开始和这位年轻女士交谈：谈话中有很多停顿，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [saɪnz] [æz; əz][ɒv; əv] [wɜ:dz] .

as	much	of	signs	as	of	words	.
作为	很多	的	标志	作为	的	字	.

既包括符号，也包括文字。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

The	young	lady	took	up	the	paper	,	and	turned	it	over	and	over	,
这	年轻的	女士	采取	向上	这	纸	,	和	转向	它	超过	和	超过	,

那位年轻女士拿起那张纸，反复翻阅。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
while **she** **listened** **to** **Mr** **.** **Chainmail** **,** **whom** **she** **found** **every** **day** **more** **and** **more**
尽管 她 听着 到 先生 . 锁子甲 , 谁 她 成立 每一个 天 更多的 和 更多的
[ə'griːəb(ə)l] ,
agreeable **,**
同意 ,

她一边听着锁子甲先生讲话，一边觉得他一天比一天讨人喜欢。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [glɑːns, glæns][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)]
when **suddenly** **her** **eye** **glanced** **on** **something** **which** **made** **her** **change** **colour**
什么时候 突然 她 眼睛 瞥了一眼 在 某物 哪个 制成 她 改变 颜色
,
,
,

突然，她的目光瞥到了什么东西，顿时脸色变了。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
and **dropping** **the** **paper** **on** **the** **ground** **,** **she** **rose** **from** **her** **seat** **,**
和 下降 这 纸 在 这 地面 , 她 玫瑰 从 她 座位 ,
[ik'skleim] :
exclaiming **:**
惊呼 :

她把纸扔在地上，从座位上站起来，喊道：

“ ['mɪzrəbl] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [huː] [trʌsts] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθləs] [seks] !
“ **Miserable** **must** **she** **be** **who** **trusts** **any** **of** **your** **faithless** **sex** **!**
“ 悲惨的 必须 她 是 WHO 信托 任何 的 你的 不忠 性别 !

“信任你们这些不忠性别的女子，她该有多么痛苦啊！”

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [wɪl] [ai][ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [twaɪs] .
never **,** **never** **,** **never** **,** **will** **I** **endure** **such** **misery** **twice** **.**
绝不 , 绝不 , 绝不 , 将要 我 忍受 这样的 苦难 两次 .

我绝不会再经历两次这样的痛苦。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
” **And** **she** **vanished** **up** **the** **stairs** **.**
” 和 她 消失了 向上 这 楼梯 .

然后她就消失在楼梯上了。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] .
Mr **.** **Chainmail** **was** **petrified** **.**
先生 . 锁子甲 曾是 石化 .

锁子甲先生吓坏了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] : “ [kɔː'niːljəs] [ə'grɪpə] [mʌst; məst][hæv; həv] [leɪd] [ə; eɪ] [spel] [ɒn]
At **length** **,** **he** **cried** **aloud** **:** **“** **Cornelius** **Agrippa** **must** **have** **laid** **a** **spell** **on**
在 长度 , 他 哭 大声 : “ 科尼利厄斯 阿格里帕 必须 有 铺设 一个 拼写 在
[ðɪs] [ə'kɜːsɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] ;
this **accursed** **newspaper** **;**
这 被诅咒的 报纸 ;

最后，他大声喊道：“科尼利厄斯·阿格里帕一定是给这份该死的报纸下了咒语；

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
” **and** **was** **turning** **it** **over** **,** **to** **look** **for** **the** **source** **of** **the** **mischief** **,**
” 和 曾是 转弯 它 超过 , 到 看 为了 这 来源 的 这 恶作剧 ,

“然后翻来覆去地看，想找出罪魁祸首。”

[wen] ['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'piː] - [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
when **Mrs** **.** **Ap** **Llymry** **made** **her** **appearance** **.**
什么时候 太太 . 艾普 - 制成 她 外貌 .

阿普·莱姆里夫人出场时。

['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'piː] - . — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [mɪs] ['suːzn] ?

Mrs	.	Ap	Llymry	.	—	What	have	you	done	to	poor	dear	Miss	Susan	?
太太	.	艾普	-	.	—	什么	有	你	完毕	到	贫穷的	亲爱的	错过	苏珊	?

阿普·林姆里夫人——你对可怜的苏珊小姐做了什么?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

she	is	crying	ready	to	break	her	heart	.
她	是	哭泣	准备好	到	休息	她	心	.

她哭得心都碎了。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [səʊ] [help] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [kɜːr] - [diː] - ['laɪən] ,

Mr	.	Chainmail	.	—	So	help	me	the	memory	of	Richard	Coeur	-	de	-	Lion	,
先生	.	锁子甲	.	—	所以	帮助	我	这	记忆	的	理查德	心脏	-	德	-	狮子	,

锁子甲先生——愿狮心王理查德的记忆保佑我。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	have	not	the	most	distant	notion	of	what	is	the	matter	.
我	有	不是	这	最多	遥远	概念	的	什么	是	这	事情	.

我完全不知道出了什么事。

['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'piː] - . — [əʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪl] - [juːst] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Ap	Llymry	.	—	Oh	,	don't	tell	me	,	sir	;	you	must	have	ill	-	used	her	.
太太	.	艾普	-	.	—	哦	,	不	告诉	我	,	先生	;	你	必须	有	患病的	-	用过的	她	.

阿普·林姆里夫人——哦，先生，别告诉我；您一定虐待了她。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	know	how	it	is	.
我	知道	如何	它	是	.

我知道那种感觉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ;

You	have	been	keeping	company	with	her	,	as	if	you	wanted	to	marry	her	;
你	有	到过	保持	公司	和	她	,	作为	如果	你	通缉	到	结婚	她	;

你一直和她交往，就好像你想娶她一样；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	now	,	all	at	once	,	you	have	been	insulting	her	.
和	现在	,	全部	在	一次	,	你	有	到过	侮辱	她	.

现在，你突然开始侮辱她了。

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [trɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

I	have	seen	such	tricks	more	than	once	,	and	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
我	有	已见	这样的	技巧	更多的	比	一次	,	和	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

这种伎俩我见过不止一次了，你应该感到羞耻。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] .

Mr	.	Chainmail	.	—	My	dear	madam	,	you	wrong	me	utterly	.
先生	.	锁子甲	.	—	我的	亲爱的	女士	,	你	错误的	我	完全地	.

锁子甲先生——亲爱的夫人，您完全冤枉我了。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [p'ɜːpəsɪz]

I	have	none	but	the	kindest	feelings	and	the	most	honourable	purposes
我	有	没有任何	但	这	最善良的	情怀	和	这	最多	光荣的	目的

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

我对她只有最美好的感情和最崇高的目的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['rɑːskəli] ['peɪpə(r)] .

She	has	been	disturbed	by	something	she	has	seen	in	this	rascally	paper	.
她	有	到过	不安	经过	某物	她	有	已见	在	这	赖皮	纸	.

她从这份卑鄙的报纸上看到了一些令她不安的内容。

['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'piː] - . — [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] ,

Mrs	.	Ap	Llymry	.	—	Why	,	then	,	the	best	thing	you	can	do	is	to	go	away	,
太太	.	艾普	-	.	—	为什么	,	然后	,	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	去	离开	,

阿普·莱姆里夫人——那么，你最好的选择就是离开。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] .

and	come	again	tomorrow	.
和	来	再次	明天	.

欢迎明天再来。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [nɒt][aɪ] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Not	I	,	indeed	,	madam	.
先生	.	锁子甲	.	—	不是	我	,	的确	,	女士	.

锁子甲先生——的确不是我，夫人。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [aɪ][stɜː(r)][nɒt] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Out	of	this	house	I	stir	not	,	till	I	have	seen	the	young	lady	,
出去	的	这	房子	我	搅拌	不是	,	直到	我	有	已见	这	年轻的	女士	,

除非见到那位小姐，否则我不会离开这所房子。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	obtained	a	full	explanation	.
和	获得	一个	满的	解释	.

并获得了完整的解释。

['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'piː] - . — [aɪ] [wɪl] [tel] [mɪs] ['suːzn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

Mrs	.	Ap	Llymry	.	—	I	will	tell	Miss	Susan	what	you	say	.
太太	.	艾普	-	.	—	我	将要	告诉	错过	苏珊	什么	你	说	.

阿普·莱姆里夫人——我会把你的话转告给苏珊小姐。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .

Perhaps	she	will	come	down	.
也许	她	将要	来	向下	.

或许她会下来。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] [sæt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] , ['rʌnɪŋ]

Mr	.	Chainmail	sat	with	as	much	patience	as	he	could	command	,	running
先生	.	锁子甲	卫星	和	作为	很多	耐心	作为	他	可以	命令	,	跑步

['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

over	the	paper	,
超过	这	纸	,

链甲先生尽可能地保持着耐心，一字一句地审阅着文件。

[frɒm; frəm] ['kɒləm] [tuː; tə] ['kɒləm] .

from	column	to	column	.
从	柱子	到	柱子	.

从一列到另一列。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɒn][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]

At	length	he	lighted	on	an	announcement	of	the	approaching	marriage	of
在	长度	他	照明	在	一个	公告	的	这	接近	婚姻	的

['leɪdi] [klə'rɪndə] - [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .

Lady	Clarinda	Bossnowl	with	Mr	.	Crotchet	the	younger	.
女士	克拉琳达	-	和	先生	.	钩针编织	这	年轻	.

最后，他偶然看到一则公告，说克拉琳达·博斯诺尔夫人即将与小克罗切特先生结婚。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mɪs] ['suːzənz] [wɒz; wəz]

This	explained	the	Captain's	discomposure	,	but	the	cause	of	Miss	Susan's	was
这	解释	这	船长的	不安	,	但	这	原因	的	错过	苏珊的	曾是

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] :

still	to	be	sought	:
仍然	到	是	寻求	:

这解释了船长为何心神不宁，但苏珊小姐心神不宁的原因仍有待查明：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

he	could	not	know	that	it	was	one	and	the	same	.
他	可以	不是	知道	那	它	曾是	一	和	这	相同的	.

他不可能知道它们是同一个东西。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ; [ðə; ði]

Presently	,	the	sound	of	the	longed	-	for	step	was	heard	on	the	stairs	;	the
目前	,	这	声音	的	这	渴望	-	为了	步	曾是	听到	在	这	楼梯	;	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [ˌriːə'piə] ,

young	lady	reappeared	,
年轻的	女士	再次出现	,

这时，楼梯上传来期待已久的脚步声；那位年轻女子再次出现。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] .

and	resumed	her	seat	:	her	eyes	showed	that	she	had	been	weeping	.
和	恢复	她	座位	:	她	眼睛	显示	那	她	有	到过	哭泣	.

她重新坐下，眼睛里流露出哭泣的痕迹。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

The	gentleman	was	now	exceedingly	puzzled	how	to	begin	,	but	the	young	lady
这	绅士	曾是	现在	非常	困惑	如何	到	开始	,	但	这	年轻的	女士

[rɪ'liːvd] [hɪm] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ,

relieved	him	by	asking	,
松了口气	他	经过	问	,

这位先生此刻十分困惑该如何开口，但这位年轻女士的提问让他豁然开朗：

[wɪð] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] : “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [sɜː(r)] ?

with	great	simplicity	:	“	What	do	you	wish	to	have	explained	,	sir	?
和	伟大的	简单	:	“	什么	做	你	希望	到	有	解释	,	先生	?

用极其简洁的方式问道：“先生，您想了解什么？”

” ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ai] [wɪʃ] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self][tuː; tə]

”	Mr	.	Chainmail	.	—	I	wish	,	if	I	may	be	permitted	,	to	explain	myself	to
”	先生	.	锁子甲	.	—	我	希望	,	如果	我	可能	是	允许	,	到	解释	我	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“锁子甲先生——如果可以的话，我想向您解释一下。”

[jet] [kʊd; kəd][ai] [fɜːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ʌn'lʌki]

Yet	could	I	first	wish	to	know	what	it	was	that	disturbed	you	in	this	unlucky
然而	可以	我	第一的	希望	到	知道	什么	它	曾是	那	不安	你	在	这	倒霉

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

不过，我首先想知道，在这篇不幸的文章中，究竟是什么事情让您感到不安。

['hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪɪ,tjuːd] !

Happy	should	I	be	if	I	could	remove	the	cause	of	your	inquietude	!
快乐的	应该	我	是	如果	我	可以	消除	这	原因	的	你的	不安	!

如果我能消除你的忧虑，我应该感到高兴才对!

[mɪs] [suː'zænə] . — [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvd] .

Miss	Susannah	.	—	The	cause	is	already	removed	.
错过	苏珊娜	.	—	这	原因	是	已经	已移除	.

苏珊娜小姐——病因已经消除。

[ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] ;

I	saw	something	that	excited	painful	recollections	;
我	锯	某物	那	兴奋的	痛苦	回忆	;

我看到了一些勾起痛苦回忆的东西;

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] [wɪʃ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

nothing	that	I	could	now	wish	otherwise	than	as	it	is	.
没有什么	那	我	可以	现在	希望	否则	比	作为	它	是	.

现在我没有任何想要改变现状的想法。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [jet] ,

Mr	.	Chainmail	.	—	Yet	,
先生	.	锁子甲	.	—	然而	,

锁子甲先生——然而，

[meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][faɪnd][wʌn][səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊərəti] ,

may	I	ask	why	it	is	that	I	find	one	so	accomplished	living	in	this	obscurity	,
可能	我	问	为什么	它	是	那	我	寻找	一	所以	完成	活的	在	这	朦胧	,

请问，为何我发现一位如此杰出的人却生活在如此默默无闻的地方?

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['suːzn] ?

and	passing	only	by	the	name	of	Miss	Susan	?
和	通过	仅有的	经过	这	姓名	的	错过	苏珊	?

她只以苏珊小姐的名字示人吗?

[mɪs] [suː'zænə] . — [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frendz] .

Miss	Susannah	.	—	The	world	and	my	name	are	not	friends	.
错过	苏珊娜	.	—	这	世界	和	我的	姓名	是	不是	朋友们	.

苏珊娜小姐——这个世界和我的名字并不友好。

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːld] ,

I	have	left	the	world	,
我	有	左边	这	世界	,

我已经离开了这个世界，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ai][wʌns] [njuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	wish	to	remain	for	ever	a	stranger	to	all	whom	I	once	knew	in	it
和	希望	到	保持	为了	曾经	一个	陌生人	到	全部	谁	我	一次	知道	在	它

.

:

.

我希望永远与我曾经认识的所有人保持陌生人的关系。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

Mr	.	Chainmail	.	—	You	can	have	done	nothing	to	dishonour	your	name	.
先生	.	锁子甲	.	—	你	能	有	完毕	没有什么	到	羞辱	你的	姓名	.

锁子甲先生——你不可能做任何有损你名誉的事情。

[mɪs] [suː'zænə] . — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

Miss	Susannah	.	—	No	,	sir	.
错过	苏珊娜	.	—	不	,	先生	.

苏珊娜小姐——不，先生。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌdisə'pruːv] ,

My	father	has	done	that	of	which	the	world	disapproves	,
我的	父亲	有	完毕	那	的	哪个	这	世界	不赞成	,

我父亲做了世人不赞同的事。

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

in	matters	of	which	I	pretend	not	to	judge	.
在	事情	的	哪个	我	假装	不是	到	法官	.

在这些事情上，我假装不予评判。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [ə'gen] .

I	have	suffered	for	it	as	I	will	never	suffer	again	.
我	有	遭受	为了	它	作为	我	将要	绝不	遭受	再次	.

我为此受过苦，但我不会再受苦了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['siːkrət] : [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] [nɒt] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

My	name	is	my	own	secret	:	I	have	no	other	,	and	that	is	one	not	worth	knowing	.
我的	姓名	是	我的	自己的	秘密	:	我	有	不	其他	,	和	那	是	一	不是	值得	会心	.

我的名字是我的秘密：我没有别的名字，而且那个名字也不值得知道。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	see	what	I	am	,	and	all	I	am	.
你	看	什么	我	是	,	和	全部	我	是	.

你看到了我的本质，看到了我的全部。

[aɪ][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [səʊ] ['lɪvɪŋ]

I	live	according	to	the	condition	of	my	present	fortune	,	and	here	,	so	living
我	居住	根据	到	这	状况	的	我的	展示	财富	,	和	这里	,	所以	活的

,

,

,

我根据我目前的境遇生活，在这里，就这样生活着。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [træŋ'kwɪləti] .

I	have	found	tranquillity	.
我	有	成立	宁静	.

我找到了内心的平静。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [jet] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Yet	,	I	entreat	you	,	tell	me	your	name	.
先生	.	锁子甲	.	—	然而	,	我	恳求	你	,	告诉	我	你的	姓名	.

锁子甲先生——但我恳求你，告诉我你的名字。

[mɪs] [suː'zænə] . — [waɪ] , [sɜː(r)] ?

Miss	Susannah	.	—	Why	,	sir	?
错过	苏珊娜	.	—	为什么	,	先生	?

苏珊娜小姐——为什么，先生?

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [waɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ][hænd] , [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [æt; ət]

Mr	.	Chainmail	.	—	Why	,	but	to	throw	my	hand	,	my	heart	,	my	fortune	,	at
先生	.	锁子甲	.	—	为什么	,	但	到	扔	我的	手	,	我的	心	,	我的	财富	,	在

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ɪf] — .

your	feet	,	if	—	.
你的	脚	,	如果	—	.

锁子甲先生——为什么？如果——，我只想把我的手、我的心、我的财产都献给你。

[mɪs] [suː'zænə] . — [ɪf] [maɪ] [neɪm] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Miss	Susannah	.	—	If	my	name	be	worthy	of	them	.
错过	苏珊娜	.	—	如果	我的	姓名	是	值得	的	他们	.

苏珊娜小姐——如果我的名字配得上他们的话。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [neɪ] , [neɪ] , [nɒt][səʊ] ; [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [hɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Nay	,	nay	,	not	so	;	if	your	hand	and	heart	are	free	.
先生	.	锁子甲	.	—	不	,	不	,	不是	所以	;	如果	你的	手	和	心	是	自由的	.

锁子甲先生——不，不，并非如此；如果你的双手和心灵都是自由的。

[mɪs] [su:'zænə] . — [maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t]

Miss	Susannah	.	—	My	hand	and	heart	are	free	;	but	they	must	be	sought
错过	苏珊娜	.	—	我的	手	和	心	是	自由的	;	但	他们	必须	是	寻求

[frɒm; frəm][maɪ'self] ,

from	myself	,
从	我	,

苏珊娜小姐——我的手和心都是自由的；但它们必须由我自己来寻找。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][maɪ] [neɪm] .

and	not	from	my	name	.
和	不是	从	我的	姓名	.

不是因为我的名字。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] , [ɒv; əv]

She	fixed	her	eyes	on	him	,	with	a	mingled	expression	of	mistrust	,	of
她	固定的	她	眼睛	在	他	,	和	一个	混合	表达	的	不信任	,	的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

她目光紧紧地盯着他，眼神中既有不信任，又有善意。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [fɪkst] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [gɒn] [ɪnˌæmə'rɑ:təʊ] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	of	fixed	resolution	,	which	the	far	-	gone	inamorato	found	irresistible	.
和	的	固定的	解决	,	哪个	这	远的	-	已消失	伊纳莫拉托	成立	无法抗拒	.

而且分辨率固定，这让深陷爱河的恋人无法抗拒。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ðen] [frɒm; frəm] [jɔ:'self] [ə'ləʊn][aɪ] [si:k] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Then	from	yourself	alone	I	seek	them	.
先生	.	锁子甲	.	—	然后	从	你自己	独自的	我	寻找	他们	.

锁子甲先生——那么我只向你寻求它们。

[mɪs] [su:'zænə] . — [rɪ'flekt] .

Miss	Susannah	.	—	Reflect	.
错过	苏珊娜	.	—	反映	.

苏珊娜小姐——反思。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['predʒədɪsɪz][ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['peərəntɪdʒ] .

You	have	prejudices	on	the	score	of	parentage	.
你	有	偏见	在	这	分数	的	亲子关系	.

你对出身有偏见。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [kən'və:s] [wɪð] [ju:; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

I	have	not	conversed	with	you	so	often	without	knowing	what	they	are	.
我	有	不是	交谈	和	你	所以	经常	没有	会心	什么	他们	是	.

我之前很少和你交谈，却不知道它们是什么。

[tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

Choose	between	them	and	me	.
选择	之间	他们	和	我	.

在他们和我之间做出选择。

[aɪ] [tu:] [hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['predʒədɪsɪz][ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [praɪd] .

I	too	have	my	own	prejudices	on	the	score	of	personal	pride	.
我	也	有	我的	自己的	偏见	在	这	分数	的	个人的	自豪	.

出于个人自尊，我也有自己的偏见。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ai] [wʊd] [tʃuːz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

Mr	.	Chainmail	.	—	I	would	choose	you	from	all	the	world	,
先生	.	锁子甲	.	—	我	会	选择	你	从	全部	这	世界	,

锁子甲先生——我会从全世界中选择你。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dez] [oʊt] ['ɜːvrəz] ,

were	you	even	the	daughter	of	the	exécuteur	des	hautes	œuvres	,
是	你	甚至	这	女儿	的	这	-	德斯	高级	作品	,

你甚至是高级执行官的女儿吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['stɔːri] [ai] [wʌns] [riːd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	the	heroine	of	a	romantic	story	I	once	read	turned	out	to	be	.
作为	这	女英雄	的	一个	浪漫的	故事	我	一次	读	转向	出去	到	是	.

就像我曾经读过的一部爱情小说中的女主角一样。

[mɪs] [suː'zænə] . — [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

Miss	Susannah	.	—	I	am	satisfied	.
错过	苏珊娜	.	—	我	是	使满意	.

苏珊娜小姐——我很满意。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] ,

You	have	now	a	right	to	know	my	history	,	and	if	you	repent	,
你	有	现在	一个	正确的	到	知道	我的	历史	,	和	如果	你	悔改	,

你现在有权了解我的过去，如果你悔改，

[ai] [əb'zɒlv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

I	absolve	you	from	all	obligations	.
我	开脱	你	从	全部	义务	.

我解除你所有的义务。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

She	told	him	her	history	;	but	he	was	out	of	the	reach	of
她	讲述	他	她	历史	;	但	他	曾是	出去	的	这	抵达	的

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

她向他讲述了自己的过往；但他却毫无悔意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪəriəd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	It	is	true	,	”	as	at	a	subsequent	period	he	said	to	the	captain	,
“	它	是	真的	,	”	作为	在	一个	随后的	时期	他	说	到	这	队长	,

“的确如此，”他后来对船长说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)] : [wʌn] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd]

“	she	is	the	daughter	of	a	money	-	changer	:	one	who	,	in	the	days	of	Richard
“	她	是	这	女儿	的	一个	钱	-	换碟机	:	一	WHO	,	在	这	天	的	理查德

[ðə; ði] [fɜːst] ,

the	First	,
这	第一的	,

“她是钱币兑换商的女儿：在理查一世时期，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

would	have	been	plucked	by	the	beard	in	the	streets	:	but	she	is	,
会	有	到过	拨弦	经过	这	胡须	在	这	街道	:	但	她	是	,

她本该在街头被胡须拔掉头发：但她活了下来。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɒd(ə)n]['nəʊʃ(ə)nz] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

according	to	modern	notions	,	a	lady	of	gentle	blood	.
根据	到	现代的	概念	,	一个	女士	的	温和的	血	.

按照现代观念，她是一位出身高贵的女士。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : [aɪ][hæv; həv]

As	to	her	father's	running	away	,	that	is	a	minor	consideration	:	I	have
作为	到	她	父亲的	跑步	离开	,	那	是	一个	次要的	考虑	:	我	有

['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] ,

always	understood	,
总是	理解	,

至于她父亲的离家出走，那只是个次要因素：我一直都理解，

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mæk] - , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrəkl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

from	Mr	.	Mac	Quedy	,	who	is	a	great	oracle	in	this	way	,
从	先生	.	苹果	-	,	WHO	是	一个	伟大的	神谕	在	这	方式	,

来自麦克奎迪先生，他在这方面是一位伟大的预言家。

[ðæt] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kept] ;

that	promises	to	pay	ought	not	to	be	kept	;
那	承诺	到	支付	应该	不是	到	是	保留	;

承诺付款的款项不应该兑现；

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['kʌrənsi] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['sɪəriːz]

the	essence	of	a	safe	and	economical	currency	being	an	interminable	series
这	本质	的	一个	安全的	和	经济	货币	存在	一个	没完没了	系列

[ɒv; əv]['brəʊkən] ['prɒmɪsɪz] .

of	broken	promises	.
的	破碎的	承诺	.

安全经济的货币的本质就是一连串无法兑现的承诺。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

There	seems	to	be	a	difference	among	the	learned	as	to	the	way	in	which
那里	似乎	到	是	一个	不同之处	之中	这	学习	作为	到	这	方式	在	哪个

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] ;

the	promises	ought	to	be	broken	;
这	承诺	应该	到	是	破碎的	;

对于如何违背承诺，学者们似乎存在分歧；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [diːp] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['kæʒuɪstri] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

but	I	am	not	deep	enough	in	this	casuistry	to	enter	into	such	nice	distinctions	.
但	我	是	不是	深的	足够的	在	这	诡辩	到	进入	进入	这样的	好的	区别	.

但我对这种诡辩还不够精通，无法进行如此细致的区分。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	a	few	days	there	was	a	wedding	,	a	pathetic	leave	-	taking	of	the
"	在	一个	很少	天	那里	曾是	一个	婚礼	,	一个	可怜的	离开	-	采取	的	这

['fɑːrmərz] ['fæməli] ,

farmer's	family	,
农民的	家庭	,

“几天后，一场婚礼举行了，农夫一家依依惜别。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] ['twenti] [taɪmz]

a	hundred	kisses	from	the	bride	to	the	children	,	and	promises	twenty	times
一个	百	吻	从	这	新娘	到	这	孩子们	,	和	承诺	二十	时代

[rɪ'kleɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ,

reclaimed	and	renewed	,
回收	和	更新	,

新娘给孩子们一百个吻，以及二十次重申和重温的承诺。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [jɪə(r)] .

to	visit	them	in	the	ensuing	year	.
到	访问	他们	在	这	随后	年	.

在接下来的一年里去拜访他们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
THE **INVITATION** **.**
这 邀请 .

邀请函。

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] , [ðæts] [brɪsk] [ænd; ənd] [faɪn] ,
A **cup** **of** **wine** **,** **that's** **brisk** **and** **fine** **,**
一个 杯子 的 葡萄酒 , 那就是 轻快 和 美好的 ,

一杯清爽可口的葡萄酒，

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['lemən] [maɪn] .
And **drink** **unto** **the** **lemon** **mine** **.**
和 喝 到 这 柠檬 矿 .

为柠檬矿干杯。

['mɑːstə(r)] ['saɪləns] .
Master **Silence** **.**
掌握 沉默 .

沉默大师。

[ðɪs] [və'rɪdɪkəs] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [bɪ'gæn] [ɪn] [meɪ] ,
This **veridicous** **history** **began** **in** **May** **,**
这 真实的 历史 开始 在 可能 ,

这段真实的历史始于五月，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [ɔːl'redi] [nə'reɪtɪd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
and **the** **occurrences** **already** **narrated** **have** **carried** **it** **on** **to** **the** **middle** **of**
和 这 发生 已经 旁白 有 携带 它 在 到 这 中间 的
['ɔːtəm] .
autumn **.**
秋天 .

而前面叙述的事件已经将故事延续到了秋季中期。

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] ['krɪsməs] , [wiː; wi] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ləʊ'kæləti] ,
Stepping **over** **the** **interval** **to** **Christmas** **,** **we** **find** **ourselves** **in** **our** **first** **locality** **,**
步进 超过 这 间隔 到 圣诞节 , 我们 寻找 我们自己 在 我们的 第一的 地点 ,

跨过圣诞节的间隙，我们来到了第一个地点。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɔːk] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'skʌvə(r)] ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] ,
among **the** **chalk** **hills** **of** **the** **Thames** **;** **and** **we** **discover** **our** **old** **friend** **,**
之中 这 粉笔 丘陵 的 这 泰晤士河 ; 和 我们 发现 我们的 老的 朋友 ,

在泰晤士河畔的白垩山丘间；我们发现了我们的老朋友，

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
Mr **.** **Crotchet** **,** **in** **the** **act** **of** **accepting** **an** **invitation** **,** **for** **himself** **,**
先生 . 钩针编织 , 在 这 行为 的 接受 一个 邀请 , 为了 他自己 ,

克罗切特先生在接受邀请时，为自己而邀请，

[ænd; ənd] ['eni] [frendz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət]
and **any** **friends** **who** **might** **be** **with** **him** **,** **to** **pass** **their** **Christmas** **Day** **at**
和 任何 朋友们 WHO 可能 是 和 他 , 到 经过 他们的 圣诞节 天 在
[tʃein meil] [hɔːl] ,
Chainmail **Hall** **,**
锁子甲 大厅 ,

以及任何可能与他同行的朋友，在锁子甲大厅共度圣诞节。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

after	the	fashion	of	the	twelfth	century	.
后	这	时尚	的	这	第十二	世纪	.

仿照十二世纪的时尚风格。

['mɪstə(r)] . ['krəʊʃeɪ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɪsməs] [fes'tiviti] ,

Mr	.	Crochet	had	assembled	about	him	,	for	his	own	Christmas	festivities	,
先生	.	钩针编织	有	组装	关于	他	,	为了	他的	自己的	圣诞节	庆祝活动	,

克罗切特先生为了他的圣诞节庆祝活动，聚集在他身边。

['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

nearly	the	same	party	which	was	introduced	to	the	reader	in	the	spring	.
几乎	这	相同的	派对	哪个	曾是	介绍	到	这	读者	在	这	春天	.

几乎与春季向读者介绍的政党是同一政党。

[θriː] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] .

Three	of	that	party	were	wanting	.
三	的	那	派对	是	想要	.

那个派对里有三人缺席。

['dɑːktər; draɪv] . [mɔː'bɪfɪk] , [baɪ] [ɪ'nɒkjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [nɒn] - [kən'teɪdʒəs] ['mætə(r)]

Dr	.	Morbific	,	by	inoculating	himself	once	too	often	with	non	-	contagious	matter
博士	.	致病的	,	经过	接种	他自己	一次	也	经常	和	非	-	传染性	事情

,

,

,

莫比菲克博士因为过于频繁地给自己接种非传染性物质而患病。

[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

had	explained	himself	out	of	the	world	.
有	解释	他自己	出去	的	这	世界	.

他把自己解释得天衣无缝。

['mɪstə(r)] . ['henbeɪn] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['æntidəʊt] .

Mr	.	Henbane	had	also	departed	,	on	the	wings	of	an	infallible	antidote	.
先生	.	若	有	还	已离开	,	在	这	翅膀	的	一个	绝对正确	解毒剂	.

亨班先生也离开了，他借助一种绝对有效的解药离开了。

['mɪstə(r)] . ['iːvzdrɒp] , ['hævɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)]

Mr	.	Eavesdrop	,	having	printed	in	a	magazine	some	of	the	after	-	dinner
先生	.	窃听	,	拥有	打印	在	一个	杂志	一些	的	这	后	-	晚餐

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

conversations	of	the	castle	,
对话	的	这	城堡	,

偷听先生曾在杂志上刊登过城堡里一些晚餐后的谈话内容，

[hæd; həd][hæd; həd] ['sentəns] [ɒv; əv][ɪk'skluːʒ(ə)n] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	had	sentence	of	exclusion	passed	upon	him	,	on	the	motion	of	the
有	有	句子	的	排除	通过了	之上	他	,	在	这	运动	的	这

['revərənd] ['dɒktə(r)] - ,

Reverend	Doctor	Folliott	,
牧师	医生	-	,

在弗利奥特牧师的提议下，他被判处开除。

[æz; əz][ə; eɪ] [flə'dʒɪʃəs] ['vaɪəleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔnfidəns] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] .

as	a	flagitious	violator	of	the	confidences	of	private	life	.
作为	一个	丑恶	违规者	的	这	秘密	的	私人的	生活	.

作为一名公然侵犯他人隐私的罪犯。

[mɪs] ['krɒtʃɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['leɪdi] - , [bʌt; bət] ['leɪdi] [klə'rɪndə] [hæd; həd] [nɒt] [jet]

Miss **Crotchet** **had** **become** **Lady** **Bossnowl** **,** **but** **Lady** **Clarinda** **had** **not** **yet**

错过 钩针编织 有 变得 女士 - , 但 女士 克拉琳达 有 不是 然而

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] ['krɒtʃɪt] .

changed **her** **name** **to** **Crotchet** **.**

已更改 她 姓名 到 钩针编织 .

克罗切特小姐已经变成了博斯诺尔夫人，但克拉琳达夫人还没有改名为克罗切特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钩针城堡(Crotchet Castle)
第7/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɒn][wʌn] [prɪ'tens] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [prəu'kræstineit] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] ,

She	had	,	on	one	pretence	and	another	,	procrastinated	the	happy	event	,
她	有	,	在	一	虚伪	和	其他	,	拖延症	这	快乐的	事件	,

她以各种借口拖延了这场喜事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] ['presɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,

and	the	gentleman	had	not	been	very	pressing	;	she	had	,	however	,
和	这	绅士	有	不是	到过	非常	紧迫	;	她	有	,	然而	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

accompanied	her	brother	and	sister	-	in	-	law	,
伴随	她	兄弟	和	姐姐	-	在	-	法律	,

那位先生并没有很坚持；不过，她是陪同她的哥哥和嫂子一起来的。

[tuː; tə] [pɑːs] ['krɪsməs] [æt; ət] ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] .

to	pass	Christmas	at	Crotchet	Castle	.
到	经过	圣诞节	在	钩针编织	城堡	.

在克罗切特城堡度过圣诞节。

[wɪð] [ðiːz] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , ['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,

With	these	,	Mr	.	Mac	Quedy	,	Mr	.	Philpot	,	Mr	.	Trillo	,	Mr	.	Skionar	,
和	这些	,	先生	.	苹果	-	,	先生	.	菲尔波特	,	先生	.	特里洛	,	先生	.	-	,

['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] ,

Mr	.	Toogood	,
先生	.	Toogood	,

与这些人一起的还有：麦克奎迪先生、菲尔波特先生、特里洛先生、斯基奥纳先生、图古德先生

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

and	Mr	.	Firedamp	were	sitting	at	breakfast	,
和	先生	.	瓦斯	是	坐着	在	早餐	,

弗雷丹普先生当时正在吃早餐。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

when	the	Reverend	Doctor	Folliott	entered	and	took	his	seat	at	the	table	.
什么时候	这	牧师	医生	-	进入	和	采取	他的	座位	在	这	桌子	.

这时，弗利奥特牧师博士走了进来，并在桌旁坐了下来。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wel] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [wiːks]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	Mr	.	Mac	Quedy	,	it	is	now	some	weeks
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	.	苹果	-	,	它	是	现在	一些	周

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] :

since	we	have	met	:
自从	我们	有	遇见	:

弗利奥特牧师博士——麦克奎迪先生，我们已经好几个星期没见面了：

[haʊ] [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] ?

how	goes	on	the	march	of	mind	?
如何	去	在	这	行进	的	头脑	?

思维是如何行进的?

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [neɪ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Nay	,	sir	;	I	think	you	may	see	that	with	your	own	eyes	.
先生	.	苹果	-	.	—	不	,	先生	;	我	思考	你	可能	看	那	和	你的	自己的	眼睛	.

麦克奎迪先生——不，先生；我想您亲眼就能看到这一点。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [siː n] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Sir	,	I	have	seen	it	,	much	to	my
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	先生	,	我	有	已见	它	,	很多	到	我的

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

discomfiture	.
沮丧	.

弗利奥特牧师博士——先生，我已目睹此事，令我十分不安。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['rɪkjɑːd] , [ænd; ənd][set][maɪ] [stæks] [ɒn]['faɪə(r)] , [wɪð] ['kemɪk(ə)l]

It	has	marched	into	my	rickyard	,	and	set	my	stacks	on	fire	,	with	chemical
它	有	行军	进入	我的	堆场	,	和	放	我的	堆栈	在	火	,	和	化学

[mə'tɪərɪəlz] ,

materials	,
材料	,

它闯入了我的粮仓，用化学物质点燃了我的柴堆。

[məʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kəm'paʊndɪd] .

most	scientifically	compounded	.
最多	科学地	复合	.

最科学合成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['vɪkərɪdʒ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

It	has	marched	up	to	the	door	of	my	vicarage	,	a	hundred	and	fifty
它	有	行军	向上	到	这	门	的	我的	牧师住宅	,	一个	百	和	五十

[strɒŋ] ;

strong	;
强的	;

它已经列队来到我的牧师住宅门口，人数多达一百五十人；

['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɑːf][maɪ] [taɪð] ;

ordered	me	to	surrender	half	my	tithes	;
订购	我	到	投降	一半	我的	什一奉献	;

命令我交出我一半的什一税；

[kən'sjuːmd] [ɔːl][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ai][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɔːdɪt] [fiːst] , [ænd; ənd] [drʌŋk]

consumed	all	the	provisions	I	had	provided	for	my	audit	feast	,	and	drunk
消耗	全部	这	条款	我	有	假如	为了	我的	审计	盛宴	,	和	醉

[ʌp] [maɪ][əʊld][ɒk'təʊbə(r)] .

up	my	old	October	.
向上	我的	老的	十月	.

他吃光了我为审计盛宴准备的所有食物，喝光了我以前的十月。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɑːtʃt] [ɪn] [θruː] [maɪ] [bæk] - ['pɑːlə(r)] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [maɪ]

It	has	marched	in	through	my	back	-	parlour	shutters	,	and	out	again	with	my
它	有	行军	在	通过	我的	后退	-	客厅	百叶窗	,	和	出去	再次	和	我的

['sɪlvə(r)] [spuːn] ,

silver	spoons	,
银	勺子	,

它从我家后客厅的百叶窗进来，又带着我的银勺子出去了。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	dead	of	the	night	.
在	这	死的	的	这	夜晚	.

在夜深人静之时。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sez] [maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən]

The	policeman	who	has	been	down	to	examine	says	my	house	has	been	broken
这	警察	WHO	有	到过	向下	到	检查	说道	我的	房子	有	到过	破碎的

['əʊpən][ɒn][ðə; ði][məʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .

open	on	the	most	scientific	principles	.
打开	在	这	最多	科学	原则	.

来我家勘察过的警察说，我家被人按照最科学的原理破门而入。

[ɔːl] [ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

All	this	comes	of	education	.
全部	这	来	的	教育	.

这一切都源于教育。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	I	rather	think	it	comes	of	poverty	.
先生	.	苹果	-	.	—	我	相当	思考	它	来	的	贫困	.

麦克奎迪先生——我倒觉得这是贫穷造成的。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] . ['rɒbəri] , [pə'hæps] , ['kɒmz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	,	sir	.	Robbery	,	perhaps	,	comes	of	poverty	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	,	先生	.	抢劫	,	也许	,	来	的	贫困	,

弗利奥特牧师博士——不，先生。抢劫或许源于贫穷。

[bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['rɒbəri] [kʌm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

but	scientific	principles	of	robbery	come	of	education	.
但	科学	原则	的	抢劫	来	的	教育	.

但抢劫的科学原理源于教育。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪkspənɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [mə'kænɪks] ,

I	suppose	the	learned	friend	has	written	a	sixpenny	treatise	on	mechanics	,
我	认为	这	学习	朋友	有	书面	一个	六便士	论文	在	机械学	,

我猜这位博学的朋友写了一本价值六便士的力学论文。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [huː] [rɔb] [ˌem 'iː][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	rascals	who	robbed	me	have	been	reading	it	.
和	这	无赖	WHO	被抢劫	我	有	到过	阅读	它	.

抢劫我的那些恶棍竟然也在读这本书。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [seɪf] , ['dɒktə(r)] ,

Mr	.	Crotchet	.	—	Your	house	would	have	been	very	safe	,	Doctor	,
先生	.	钩针编织	.	—	你的	房子	会	有	到过	非常	安全的	,	医生	,

克罗切特先生——医生，您的房子原本会非常安全。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] ['saɪəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frɛndz] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .

if	they	had	had	no	better	science	than	the	learned	friend's	to	work	with	.
如果	他们	有	有	不	更好的	科学	比	这	学习	朋友们	到	工作	和	.

如果他们没有比那位博学的朋友更好的科学依据可以参考的话。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	sir	,	that	may	be	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	,	那	可能	是	.

弗利奥特牧师博士——嗯，先生，也许是这样。

['eksələnt] ['pɒtɪd] [tʃɑː(r)] .

Excellent	potted	char	.
出色的	盆栽	字符	.

极好的罐装炭。

[ðə; ði] [lɔːd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] .

The	Lord	deliver	me	from	the	learned	friend	.
这	主	递送	我	从	这	学习	朋友	.

主啊，请救我脱离那位博学的朋友。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [wel] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,

Mr	.	Crotchet	.	—	Well	,	Doctor	,	for	your	comfort	,
先生	.	钩针编织	.	—	出色地	,	医生	,	为了	你的	舒适	,

克罗切特先生——嗯，医生，为了您的舒适，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frɛndz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] ['ɒfɪs] .

here	is	a	declaration	of	the	learned	friend's	that	he	will	never	take	office	.
这里	是	一个	宣言	的	这	学习	朋友们	那	他	将要	绝不	拿	办公室	.

这是这位博学之士的声明，他永远不会就任任何职务。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðen] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɒfɪs] [nekst] [wiːk] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Then	,	sir	,	he	will	be	in	office	next	week	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	然后	,	先生	,	他	将要	是	在	办公室	下一个	星期	.

福里奥特牧师博士——先生，那么他下周就职了。

[piːs] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

Peace	be	with	him	.
和平	是	和	他	.

愿他安息。

['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [kriːm] .

Sugar	and	cream	.
糖	和	奶油	.

糖和奶油。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tʃein meil] [hɔːl] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ?

Mr	.	Crotchet	.	—	But	,	Doctor	,	are	you	for	Chainmail	Hall	on	Christmas	Day	?
先生	.	钩针编织	.	—	但	,	医生	,	是	你	为了	锁子甲	大厅	在	圣诞节	天	?

克罗切特先生——但是，医生，您会在圣诞节那天去锁子甲大厅吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðæt] [ˌeɪ 'em][ai] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] , [ðəʊ] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [grəʊ'teskli] [sɜːvd] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	That	am	I	,	for	there	will	be	an	excellent	dinner	,	though	,	peradventure	,	grotesquely	served	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	那	是	我	,	为了	那里	将要	是	一个	出色的	晚餐	,	尽管	,	或者	,	怪诞地	服务	.

福利奥特牧师博士——那就是我，因为将会有一顿丰盛的晚餐，尽管，或许，它的摆盘会很怪异。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ] ['neɪbə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][kə'næl] . :

Mr	.	Crotchet	.	—	I	have	not	seen	my	neighbour	since	he	left	us	on	the	canal	.	:
先生	.	钩针编织	.	—	我	有	不是	已见	我的	邻居	自从	他	左边	我们	在	这	运河	.	:

克罗切特先生——自从邻居离开我们住在运河边后，我就再也没见过他了。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	He	has	married	a	wife	,	and	brought	her	home	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	他	有	已婚	一个	妻子	,	和	带来	她	家	.

福利奥特牧师博士——他娶了妻子，并把她带回了家。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [ɪn'diːd] !

Lady	Clarinda	.	—	Indeed	!
女士	克拉琳达	.	—	的确	!

克拉琳达夫人——的确如此!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [suːts] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɒdəti] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

If	she	suits	him	,	she	must	be	an	oddity	:	it	will	be	amusing	to	see	them	together	.
如果	她	西装	他	,	她	必须	是	一个	奇特	:	它	将要	是	有趣	到	看	他们	一起	.

如果她适合他，那她一定很特别：看到他们在一起会很有趣。

[lɔːd] - . — ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
Lord Bossnowl . — Very amusing .
主 - . — 非常 有趣 .

博斯诺尔勋爵——真有趣。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] .
Mr . Firedamp .
先生 . 瓦斯 .

消防员先生。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [tʃein meil] [hɔːl] ?
Is there any water about Chainmail Hall ?
是 那里 任何 水 关于 锁子甲 大厅 ?

锁子甲大厅附近有水吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [æn; ən][əʊld] [məʊt] .
The Rev . Dr . Folliott . — An old moat .
这 牧师 . 博士 . - . — 一个 老的 护城河 .

弗利奥特牧师博士——一条古老的护城河。

['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] . — [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][mə'leəriə] .
Mr . Firedamp . — I shall die of malaria .
先生 . 瓦斯 . — 我 将 死 的 疟疾 .

弗雷丹普先生——我将死于疟疾。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['mjuːzɪk] ?
Mr . Trillo . — Shall we have any music ?
先生 . 特里洛 . — 将 我们 有 任何 音乐 ?

特里洛先生——我们来点音乐吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [æn; ən][əʊld]['hɑːpə(r)] .
The Rev . Dr . Folliott . — An old harper .
这 牧师 . 博士 . - . — 一个 老的 哈珀 .

弗利奥特牧师博士——一位老竖琴演奏家。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] . — [ðəʊz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hɔridli] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .
Mr . Trillo . — Those fellows are always horridly out of tune .
先生 . 特里洛 . — 那些 伙伴们 是 总是 糟糕地 出去 的 调 .

特里洛先生——那些家伙总是音准极差。

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [pleɪ] ?
What will he play ?
什么 将要 他 玩 ?

他将扮演什么角色?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [əʊld] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] .
The Rev . Dr . Folliott . — Old songs and marches .
这 牧师 . 博士 . - . — 老的 歌曲 和 游行 .

弗利奥特牧师博士——古老的歌曲和进行曲。

['mɪstə(r)] . - . — [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] [əʊld] [θɪŋz] , [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][əʊld] [fə'lɒsəfi]

Mr	.	Skionar	.	—	Among	so	many	old	things	,	I	hope	we	shall	find	Old	Philosophy
先生	.	-	.	—	之中	所以	许多	老的	事物	,	我	希望	我们	将	寻找	老的	哲学

.

:

.

斯基奥纳先生——在这么多古老的事物中，我希望我们能找到古代哲学。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	An	old	woman	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	一个	老的	女士	.

弗利奥特牧师博士——一位老妇人。

['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑːt] . — [pə'hæps] [æn; ən][əʊld][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

Mr	.	Philpot	.	—	Perhaps	an	old	map	of	the	river	in	the	twelfth	century	.
先生	.	菲尔波特	.	—	也许	一个	老的	地图	的	这	河	在	这	第十二	世纪	.

菲尔波特先生——或许是十二世纪的一张河流古地图。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] [daʊt] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	doubt	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	怀疑	.

弗利奥特牧师博士——毫无疑问。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [haʊ] ['meni] [mɔː(r)][əʊld] [θɪŋz] ?

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	How	many	more	old	things	?
先生	.	苹果	-	.	—	如何	许多	更多的	老的	事物	?

麦克奎迪先生——还有多少旧东西?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [əʊld] [ˌhɒspɪ'tæləti] ; [əʊld] [waɪn] ; [əʊld] [eɪl] ; [ɔːl][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Old	hospitality	;	old	wine	;	old	ale	;	all	the	images
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	老的	热情好客	;	老的	葡萄酒	;	老的	麦芽酒	;	全部	这	图片

[ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləɳd] ;

of	old	England	;
的	老的	英格兰	;

弗利奥特牧师博士——古老的款待；陈年佳酿；陈年麦芽酒；所有旧英格兰的景象；

[æn; ən][əʊld]['bʌtlə(r)] .

an	old	butler	.
一个	老的	管家	.

一位老管家。

['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] . — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][biː; bi] ['welkəm] ?

Mr	.	Toogood	.	—	Shall	we	all	be	welcome	?
先生	.	Toogood	.	—	将	我们	全部	是	欢迎	?

图古德先生——我们都欢迎吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — ['hɑːtɪli] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [slæpt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Heartily	;	you	will	be	slapped	on	the	shoulder	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	衷心地	;	你	将要	是	被掌掴	在	这	肩膀	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [əʊld] [bɔɪ] .

and	called	Old	Boy	.
和	称为	老的	男生	.

福利奥特牧师博士——衷心地，你会受到大家的欢迎，并被尊称为“老同学”。

[lɔːd] - . — [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [gəʊ][ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [kləʊðz] .

Lord	Bossnowl	.	—	I	think	we	should	all	go	in	our	old	clothes	.
主	-	.	—	我	思考	我们	应该	全部	去	在	我们的	老的	衣服	.

博斯诺尔勋爵——我想我们都应该穿着旧衣服去。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ɒn] [əʊld] [tʃeəz] , [raʊnd] [æn; ən] [əʊld] ['teɪb(ə)l] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	You	will	sit	on	old	chairs	,	round	an	old	table	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	你	将要	坐	在	老的	椅子	,	圆形的	一个	老的	桌子	,

弗利奥特牧师博士——你们将坐在旧椅子上，围坐在旧桌子旁，

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [əʊld] [læmps] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] ['pɔɪntɪd] ['ɑːtʃɪz] , [wɪtʃ] , ['mɪstə(r)] .

by	the	light	of	old	lamps	,	suspended	from	pointed	arches	,	which	,	Mr	.
经过	这	光	的	老的	灯	,	暂停	从	尖	拱门	,	哪个	,	先生	.

[tʃein meil] [sez] ,

Chainmail	says	,
锁子甲	说道	,

透过悬挂在尖拱上的老式油灯的光芒，正如链甲先生所说，

[fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

first	came	into	use	in	the	twelfth	century	,
第一的	来了	进入	使用	在	这	第十二	世纪	,

最早出现于十二世纪，

[wɪð] [əʊld] ['ɑːmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [əʊld] ['bænəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] .

with	old	armour	on	the	pillars	and	old	banners	in	the	roof	.
和	老的	盔甲	在	这	柱子	和	老的	横幅	在	这	屋顶	.

柱子上挂着古老的盔甲，屋顶上挂着古老的旗帜。

['leɪdi]

Lady
女士

女士

[klə'rɪndə] . — [ænd; ənd] [wɒt] ['kjʊəriəs] [piːs] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ?

Clarinda	.	—	And	what	curious	piece	of	antiquity	is	the	lady	of	the	mansion	?
克拉琳达	.	—	和	什么	好奇的	片	的	古代	是	这	女士	的	这	大厦	?

克拉琳达——那么，这座宅邸的女主人收藏的是什么奇特的古董呢?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] [æn'tɪkwəti] [ðeə(r)] ; [nʌn] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	antiquity	there	;	none	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	古代	那里	;	没有任何	.

弗利奥特牧师博士——那里没有古迹，一点也没有。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [huː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Lady	Clarinda	.	—	Who	was	she	?
女士	克拉琳达	.	—	WHO	曾是	她	?

克拉琳达夫人——她是谁?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ðæt]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	That
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	那

弗利奥特牧师博士——

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

Lady	Clarinda	.	—	Have	you	seen	her	?
女士	克拉琳达	.	—	有	你	已见	她	?

克拉琳达夫人——你见过她吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [aɪ][hæv; həv] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	have	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	有	.

弗利奥特牧师博士——我有。

['leɪdi] [klə'rɪndə] . — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

Lady	Clarinda	.	—	Is	she	pretty	?
女士	克拉琳达	.	—	是	她	漂亮的	?

克拉琳达夫人——她漂亮吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [mɔː(r)] , — ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	More	,	—	beautiful	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	更多的	,	—	美丽的	.

弗利奥特牧师博士——更多，——美丽。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pen][ɒv; əv][nɑːn'nʌs][ɔː(r)][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv]['zuːksɪs] .

A	subject	for	the	pen	of	Nonnus	or	the	pencil	of	Zeuxis	.
一个	主题	为了	这	笔	的	农努斯	或者	这	铅笔	的	泽克西斯	.

农努斯笔或宙克西斯铅笔的主题。

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvlinəs] , ['reɪdiənt] [wɪð] [ɔːl]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

Features	of	all	loveliness	,	radiant	with	all	virtue	and	intelligence	.
特征	的	全部	可爱	,	辐射状	和	全部	美德	和	智力	.

兼具一切美德与智慧，散发着所有美好的品质。

[ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn'tɪgəni] .

A	face	for	Antigone	.
一个	脸	为了	安提戈涅	.

安提戈涅的脸。

[ə; eɪ] [fɔːm] [æt; ət][wʌns] [plʌmp] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dekərəs] [tuː; tə][dɪ'vaɪn]

A	form	at	once	plump	and	symmetrical	,	that	,	if	it	be	decorous	to	divine
一个	形式	在	一次	丰满	和	对称的	,	那	,	如果	它	是	得体	到	神圣的

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'stɜːnlz] ,

it	by	externals	,
它	经过	外部	,

一种既丰满又对称的体态，如果从外表来判断其体态是否得体的话，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv][siːniːdoʊz] .

would	have	been	a	model	for	the	Venus	of	Cnidos	.
会	有	到过	一个	模型	为了	这	金星	的	克尼多斯	.

它本可以成为克尼多斯维纳斯的原型。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['gʊdli] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] ; [ænd; ənd]

Never	was	anything	so	goodly	to	look	on	,	the	present	company	excepted	;	and
绝不	曾是	任何事物	所以	很好	到	看	在	,	这	展示	公司	例外	;	和

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪsɪz] . -

poor	dear	Mrs	.	Folliott	.
贫穷的	亲爱的	太太	.	-	.

除了在场的各位，没有什么比这更赏心悦目的了；可怜的弗利奥特夫人。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [let]

She	reads	moral	philosophy	,	Mr	.	Mac	Quedy	,	which	indeed	she	might	as	well	let
她	阅读	道德	哲学	,	先生	.	苹果	-	,	哪个	的确	她	可能	作为	出色地	让

[ə'ləʊn] ;

alone	;
独自的	;

麦克奎迪先生，她读的是道德哲学，其实她最好还是别读了；

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪ'tæliən] ['pəʊətri] , ['mɪstə(r)] . - ; [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ɪ'tæliən] ['mjuːzɪk] , ['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] ; [bʌt; bət]

she	reads	Italian	poetry	,	Mr	.	Skionar	;	she	sings	Italian	music	,	Mr	.	Trillo	;	but
她	阅读	意大利语	诗	,	先生	.	-	;	她	唱歌	意大利语	音乐	,	先生	.	特里洛	;	但

,

,

,

斯基奥纳先生，她读意大利诗歌；特里洛先生，她唱意大利歌曲；但是，

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɜːtjuːz] ,

with	all	this	,	she	has	the	greatest	of	female	virtues	,
和	全部	这	,	她	有	这	最	的	女性	美德	,

尽管如此，她还是具备了女性最伟大的美德。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˌsjuːpərin'tend][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dɪnə(r)] .

for	she	superintends	the	household	and	looks	after	her	husband's	dinner	.
为了	她	主管	这	家庭	和	看起来	后	她	丈夫的	晚餐	.

因为她掌管家务，并负责丈夫的晚餐。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] : - - , - - - [

I	believe	she	was	a	mountaineer	:	Ηαρθένος	ὀυρεσίφοιτος	,	ἐρήμαδι	σύντροφος	ΰλῃ	[
我	相信	她	曾是	一个	登山	:	-	-	,	-	-	-	[

-] [æz; əz] [nɑːn'nʌs] ['swiːtli] [sɪŋz] .

175	]	as	Nonnus	sweetly	sings	.
-	]	作为	农努斯	甜蜜地	唱歌	.

我相信她是一名登山家： ὀυρεσίφοιτος, ἐρήμαδι σύντροφος ΰλῃ [175] 正如 Nonnus 甜美地唱着。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[tʃein meil] [hɔːl] .

CHAINMAIL	HALL	.
锁子甲	大厅	.

锁子甲大厅。

[vuː] ['oʊtrə] [dɪkts] [ˌkjuː juː 'iː] ['ɪgnərəns] [ˌiː es 'tiː] [mɛːr] [diː] [tuː] - , [et] [dɪkts] [vreɪ] :

Vous	autres	dictes	que	ignorance	est	mère	de	tous	maulx	,	et	dictes	vray	:
您	其他人	迪克特斯	que	无知	est	母亲	德	我们	-	,	等	迪克特斯	V-Ray	:

你的其他说法表明无知是我所有的毛病，也表明了vray：

[meɪz] - [vuː] [ˌen 'iː][lɑː] - [maɪ] [diː][vɑːs] - , [et] [vɪvɛz] [ɪn] [el] ,

mais	toutesfoys	vous	ne	la	bannissez	mye	de	vos	entendemens	,	et	vivez	en	elle	,
麦斯	-	您	ne	拉	-	我的	德	vos	-	,	等	维韦兹	英文	艾莉	,

mais toutesfoys vous ne la bannissez mye de vos entendemens, et vivez en elle,

- [el] , [et][pɑː(r)] [el] .

avecques	elle	,	et	par	elle	.
-	艾莉	,	等	帕	艾莉	.

avecques elle, et par elle.

[sɛst] [pɔrkwɔɪ] ['tænt][diː] - [vuː] - [diː][dʒɜː(r)] [ɪn] [dʒɜː(r)] . — - , [wʌn] . [faɪv] .

C'est	pourquoy	tant	de	maulx	vous	meshaignent	de	jour	en	jour	.	—	Rabelias	,	1	.	5	.
是	普尔奎	坦特	德	-	您	-	德	一天	英文	一天	.	—	-	,	1	.	5	.

C'est pourquoy tant de maulx vous meshaignent de jour en jour。——拉贝利亚，1. 5。

[siː] . ['sɛvən] .

c	.	7	.
c	.	7	.

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [tʃein meil] [hɔːl] [kəm'praɪzd] [ɔːl] [ðə; ði]

The	party	which	was	assembled	on	Christmas	Day	in	Chainmail	Hall	comprised	all	the
这	派对	哪个	曾是	组装	在	圣诞节	天	在	锁子甲	大厅	包括	全部	这

[gests] [ɒv; əv] ['krɒtʃɪt] ['kɑːs(ə)l] ,

guests	of	Crotchet	Castle	,
客人	的	钩针编织	城堡	,

圣诞节当天在锁子甲大厅举行的聚会，汇集了克罗切特城堡的所有宾客。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['ʌðə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ,

some	of	Mr	.	Chainmail's	other	neighbours	,	all	his	tenants	and	domestics	,
一些	的	先生	.	-	其他	邻居	,	全部	他的	租户	和	家政	,

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - .

and	Captain	Fitzchrome	.
和	队长	-	.

Chainmail 先生的其他一些邻居、他的所有房客和佣人，以及 Fitzchrome 船长。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['lɒfti] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [tɔːl] ['fluːtɪd] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

The	hall	was	spacious	and	lofty	;	and	with	its	tall	fluted	pillars	and	pointed
这	大厅	曾是	宽敞	和	高远	;	和	和	它是	高的	凹槽	柱子	和	尖

['ɑːtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

大厅宽敞高耸；高大的凹槽柱和尖拱，

[ɪts] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [steɪnd] [glɑːs] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bænəz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð]

its	windows	of	stained	glass	,	its	display	of	arms	and	banners	intermingled	with
它是	视窗	的	染色	玻璃	,	它是	展示	的	武器	和	横幅	交织	和

['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

holly	and	mistletoe	,
冬青	和	槲寄生	,

它那彩色玻璃窗，它那与冬青和槲寄生交织在一起的武器和旗帜展示，

[ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['kresɪt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stjuː'pendəs] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

its	blazing	cressets	and	torches	,	and	a	stupendous	fire	in	the	centre	,
它是	炽烈	青柠	和	火炬	,	和	一个	惊人的	火	在	这	中心	,

它有熊熊燃烧的火炬和火把，以及中央熊熊燃烧的火焰。

[ɒn] [wɪtʃ] [blɒks] [ɒv; əv] [paɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ,

on	which	blocks	of	pine	were	flaming	and	crackling	,
在	哪个	积木	的	松树	是	炽盛	和	噼啪作响	,

上面是燃烧着的松木块，噼啪作响。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [aɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

had	a	striking	effect	on	eyes	unaccustomed	to	such	a	dining	-	room	.
有	一个	引人注目	影响	在	眼睛	不习惯	到	这样的	一个	用餐	-	房间	.

对于不习惯这种餐厅的人来说，这产生了惊人的视觉效果。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	fire	was	open	on	all	sides	,
这	火	曾是	打开	在	全部	侧面	,

火势四面八方蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [fɔːmd] ['kænəpi]

and	the	smoke	was	caught	and	carried	back	under	a	funnel	-	formed	canopy
和	这	抽烟	曾是	捕捉	和	携带	后退	在下面	一个	漏斗	-	形成	树冠

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['sentrəl] ['pɪlə(r)] .

into	a	hollow	central	pillar	.
进入	一个	空洞的	中央	支柱	.

烟雾被漏斗状的顶棚收集起来，并被带回中央的空心柱中。

[ðɪs] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɒn] [deɪz]

This	fire	was	the	line	of	demarcation	between	gentle	and	simple	on	days
这	火	曾是	这	线	的	划界	之间	温和的	和	简单的	在	天

[ɒv; əv] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

of	high	festival	.
的	高的	节日	.

在盛大节日里，这堆篝火是温和与简朴之间的分界线。

['teɪblz] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['nɪəli] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Tables	extended	from	it	on	two	sides	to	nearly	the	end	of	the	hall	.
表格	扩展	从	它	在	二	侧面	到	几乎	这	结尾	的	这	大厅	.

桌子从它两侧一直延伸到大厅的尽头。

['mɪsɪz] . [tʃein meil] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Mrs	.	Chainmail	was	introduced	to	the	company	.
太太	.	锁子甲	曾是	介绍	到	这	公司	.

Chainmail 女士被介绍给了公司。

[jʌŋ] ['krɒtʃɪt] [felt][sʌm; səm] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'seɪkən] ,

Young	Crotchet	felt	some	revulsion	of	feeling	at	the	unexpected	sight	of	one	whom	he	had	forsaken	,
年轻的	钩针编织	毛毡	一些	厌恶	的	感觉	在	这	意外	视线	的	一	谁	他	有	被遗弃的	,

年轻的克罗切特看到自己抛弃的人突然出现，心中涌起一丝厌恶之情。

[bʌt; bət][nɒt] [fə'gɒtn] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ə'pærəntli] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	not	forgotten	,	in	a	condition	apparently	so	much	happier	than	his	own	.
但	不是	被遗忘的	,	在	一个	状况	显然	所以	很多	更快乐	比	他的	自己的	.

但他并未被遗忘，而且他的处境显然比他自己幸福得多。

[ðə; ði]['leɪdi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [lʊk] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

The	lady	held	out	her	hand	to	him	with	a	cordial	look	of	more	than
这	女士	握住	出去	她	手	到	他	和	一个	亲切	看	的	更多的	比

[fə'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

这位女士向他伸出手，眼神中流露出的不仅仅是原谅，而是真挚的问候；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] .

it	seemed	to	say	that	she	had	much	to	thank	him	for	.
它	似乎	到	说	那	她	有	很多	到	感谢	他	为了	.

这似乎表明她有很多话要感谢他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] , - [diː][ʒwɑː][et] [də'mʊr] .

She	was	the	picture	of	a	happy	bride	,	rayonnante	de	joie	et	d'amour	.
她	曾是	这	图片	的	一个	快乐的	新娘	,	-	德	乔伊	等	达莫尔	.

她是幸福新娘的写照，充满欢乐与爱意。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [təʊld][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] - [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Mr	.	Crotchet	told	the	Reverend	Doctor	Folliott	the	news	of	the	morning	.
先生	.	钩针编织	讲述	这	牧师	医生	-	这	消息	的	这	早晨	.

克罗切特先生把早上的消息告诉了福利奥特牧师博士。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'dɪktɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend] , [ɪz][ɪn] ['ɒfɪs] ;

“	As	you	predicted	,	”	he	said	,	“	your	friend	,	the	learned	friend	,	is	in	office	;
“	作为	你	预测	,	”	他	说	,	“	你的	朋友	,	这	学习	朋友	,	是	在	办公室	;

“正如你所预料的那样，”他说，“你的朋友，那位博学的朋友，已经就职了；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [sɜː(r)] [gai] [diː] [vɔːks] .

he	has	also	a	title	;	he	is	now	Sir	Guy	de	Vaux	.
他	有	还	一个	标题	;	他	是	现在	先生	盖伊	德	沃克斯	.

他还有一个头衔；他现在是盖伊·德·沃克斯爵士。

" [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

"	The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Thank	heaven	for	that	!
"	这	牧师	.	博士	.	-	.	—	感谢	天堂	为了	那	!

“福利奥特牧师博士——谢天谢地！”

[hiː; hi][ɪz] [dɪs'ɑːmd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['mɪstʃɪf] .

he	is	disarmed	from	further	mischief	.
他	是	解除武装	从	更远	恶作剧	.

他已被解除武装，无法再作恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It	is	something	,	at	any	rate	,
它	是	某物	,	在	任何	速度	,

无论如何，这总算是个结果。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] - ['ʃeɪkən] [riːd] ['ruːtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

to	have	that	hollow	and	wind	-	shaken	reed	rooted	up	for	ever	from
到	有	那	空洞的	和	风	-	摇晃	芦苇	根	向上	为了	曾经	从

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'luːʒn] .

the	field	of	public	delusion	.
这	场地	的	民众	错觉	.

让那根空心的、被风吹得摇摇欲坠的芦苇永远从公众的幻想中被连根拔起。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [aɪ] [sə'pəʊz] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt]

Mr	.	Crotchet	.	—	I	suppose	,	Doctor	,	you	do	not	like	to	see	a	great
先生	.	钩针编织	.	—	我	认为	,	医生	,	你	做	不是	喜欢	到	看	一个	伟大的

[rɪ'fɔːmə(r)] [ɪn] ['ɒfɪs] ;

reformer	in	office	;
改革者	在	办公室	;

克罗切特先生——我想，医生，您不喜欢看到一位伟大的改革家执政；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .

you	are	afraid	for	your	vested	interests	.
你	是	害怕的	为了	你的	既得权益	兴趣	.

你害怕损害自身既得利益。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nɒt] [aɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ;

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Not	I	,	indeed	,	sir	;
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不是	我	,	的确	,	先生	;

弗利奥特牧师博士——确实不是我，先生；

[maɪ] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'fɔːməz] [æz; əz][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frend]

my	vested	interests	are	very	safe	from	all	such	reformers	as	the	learned	friend
我的	既得权益	兴趣	是	非常	安全的	从	全部	这样的	改革者	作为	这	学习	朋友

.

:

.

像我这位博学的朋友一样，我的既得利益完全不会受到任何改革者的侵害。

[aɪ] [və'tɪsɪneɪt] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] .

I	vaticinate	what	will	be	the	upshot	of	all	his	schemes	of	reform	.
我	宣告	什么	将要	是	这	结果	的	全部	他的	方案	的	改革	.

我预测他所有改革计划的最终结果会如何。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['aʊəz] - [djuː'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ɪts]

He	will	make	a	speech	of	seven	hours	'	duration	,	and	this	will	be	its
他	将要	制作	一个	演讲	的	七	小时	-	期间	,	和	这	将要	是	它是

[kwɪn'tes(ə)ns] :

quintessence	:
精华	:

他将发表长达七个小时的演讲，而这将是演讲的精髓：

[ðæt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ɒn][ðə; ði]['bɜːrdz][teɪl] ,

that	,	seeing	the	exceeding	difficulty	of	putting	salt	on	the	bird's	tail	,
那	,	看到	这	超过	困难	的	推杆	盐	在	这	鸟类	尾巴	,

鉴于在鸟尾巴上撒盐极其困难，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['bɜːrdz]

it	will	be	expedient	to	consider	the	best	method	of	throwing	dust	in	the	bird's
它	将要	是	权宜	到	考虑	这	最好的	方法	的	投掷	灰尘	在	这	鸟类

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

有必要考虑如何最好地向鸟的眼睛里撒灰尘。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi]

All	the	rest	will	be
全部	这	休息	将要	是

其余的都将是

- .

Τιτιτιτιτιμπρο .

- .

Τιτιτιτιτιμπρο.

- , -

Ποποποί , ποποποί

- , -

原来如此，原来如此

- .

Τιοτιοτιοτιοτιοτίγξ .

- .

!!!!!

- , - .

Κικκαβαῦ , κικκαβαῦ .

- , - .

κικκαβαῦ，κικκαβαῦ。

- ,

Τοροτοροτοροτοροτολιλιλίγξ ,

- ,

Τοροτοροτοροτοροτολιλιλίγδ,

[æz; əz] [ˌærə'stɒfəniːz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [liːv] [hɪm] , [ɪn] [nɛfɛloʊkɔsiɪdʒiːə] .

as	Aristophanes	has	it	;	and	so	I	leave	him	,	in	Nephelococcygia	.
作为	阿里斯托芬	有	它	;	和	所以	我	离开	他	,	在	肾虫	.

正如阿里斯托芬所说；所以我把他留在了尼菲洛科基吉亚。

['mɪstə(r)] . [mæk] - [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [left] [hɪm] ,

Mr	.	Mac	Quedy	came	up	to	the	divine	as	Mr	.	Crotchet	left	him	,
先生	.	苹果	-	来了	向上	到	这	神圣的	作为	先生	.	钩针编织	左边	他	,

麦克奎迪先生在克罗切特先生离开后升天了。

[ænd; ənd] [sed] : “ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz][nɒt][təʊld]

and	said	:	“	There	is	one	piece	of	news	which	the	old	gentleman	has	not	told
和	说	:	“	那里	是	一	片	的	消息	哪个	这	老的	绅士	有	不是	讲述

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他说：“有一件事老先生还没有告诉你们。”

[ðə; ði] [greɪt] [fɜːm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['krɒtʃɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] ,

The	great	firm	of	Catchflat	and	Company	,	in	which	young	Crotchet	is	a	partner	,
这	伟大的	公司	的	-	和	公司	,	在	哪个	年轻的	钩针编织	是	一个	伙伴	,

[hæz; həz] [stɒpt] ['peɪmənt] .

has	stopped	payment	.
有	停止	支付	.

年轻的克罗切特是卡奇弗拉特公司的合伙人，这家大公司已经停止支付款项。

" [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [bles] [ˌem 'iː] !

"	The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Bless	me	!
"	这	牧师	.	博士	.	-	.	—	保佑	我	!

“福利奥特牧师博士——请保佑我！”

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['meləŋkəli] .

that	accounts	for	the	young	gentleman's	melancholy	.
那	账户	为了	这	年轻的	绅士的	忧郁	.

这就解释了这位年轻绅士的忧郁情绪。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌəʊvə'riːtʃ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [trɪks] .

I	thought	they	would	overreach	themselves	with	their	own	tricks	.
我	想法	他们	会	过度扩张	他们自己	和	他们的	自己的	技巧	.

我原以为他们会因为自己的伎俩而弄巧成拙。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

The	day	of	reckoning	,	Mr	.	Mac	Quedy	,
这	天	的	清算	,	先生	.	苹果	-	,

清算之日到了，麦克奎迪先生。

[ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpə(r)] - ['mʌni] ['saɪəns] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] .

is	the	point	which	your	paper	-	money	science	always	leaves	out	of	view	.
是	这	观点	哪个	你的	纸	-	钱	科学	总是	树叶	出去	的	看法	.

这是你们的纸币科学总是忽略的一点。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] , [sɜː(r)] ,

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	I	do	not	see	,	sir	,
先生	.	苹果	-	.	—	我	做	不是	看	,	先生	,

麦克奎迪先生——先生，我不明白。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ]

that	the	failure	of	Catchflat	and	Company	has	anything	to	do	with	my
那	这	失败	的	-	和	公司	有	任何事物	到	做	和	我的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

Catchflat and Company 的失败与我的科学研究有任何关系吗?

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	It	has	this	to	do	with	it	,	sir	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	它	有	这	到	做	和	它	,	先生	,

弗利奥特牧师博士——先生，这与以下情况有关：

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpə(r)] - ['mʌni] [ʃɒp] ,

that	you	would	turn	the	whole	nation	into	a	great	paper	-	money	shop	,
那	你	会	转动	这	所有的	国家	进入	一个	伟大的	纸	-	钱	店铺	,

你会把整个国家变成一个巨大的纸币商店，

[ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] .

and	take	no	thought	of	the	day	of	reckoning	.
和	拿	不	想法	的	这	天	的	清算	.

不要去想审判日的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪnə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

But	the	dinner	is	coming	.
但	这	晚餐	是	未来	.

但晚餐马上就要开始了。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [daɪn][ɒn][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv]

I	think	you	,	who	are	so	fond	of	paper	promises	,	should	dine	on	the	bill	of
我	思考	你	,	WHO	是	所以	喜爱	的	纸	承诺	,	应该	用餐	在	这	账单	的

[feə(r)] .

fare	.
票价	.

我认为你们这些如此喜爱纸上承诺的人，应该好好享用一下菜单上的所有内容。

[ðə; ði]['hɑːpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [ʌp][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mɑːtʃ] ,

The	harper	at	the	head	of	the	hall	struck	up	an	ancient	march	,
这	哈珀	在	这	头	的	这	大厅	击	向上	一个	古老的	行进	,

大厅尽头的竖琴手弹奏起一首古老的进行曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [ɪn][grænd] [prə'seʃ(ə)n] .

and	the	dishes	were	brought	in	,	in	grand	procession	.
和	这	菜肴	是	带来	在	,	在	盛大	游行	.

菜肴被隆重地呈上来。

[ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] , ['gɑːnɪʃ] [wɪð] ['rəʊzməri] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪtrən][ɪn][ɪts] [maʊθ] , [led][ðə; ði][væn] .

The	boar's	head	,	garnished	with	rosemary	,	with	a	citron	in	its	mouth	,	led	the	van	.
这	野猪的	头	,	装饰	和	迷迭香	,	和	一个	香橼	在	它是	嘴	,	引领	这	货车	.

野猪头，饰以迷迭香，嘴里叼着一个香橼，走在货车前面。

[ðen] [keɪm] [tjuˈriːn; təˈriːn][ɒv; əv] [plʌm] - ['pɒrɪdʒ] ; [ðen] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['tɜːkɪz] ,

Then	came	tureens	of	plum	-	porridge	;	then	a	series	of	turkeys	,
然后	来了	汤碗	的	李子	-	稀饭	;	然后	一个	系列	的	火鸡	,

接着端上来几碗李子粥；然后是一连串的火鸡，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] ['sɒsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [tuː]

and	in	the	midst	of	them	an	enormous	sausage	,	which	it	required	two
和	在	这	中间	的	他们	一个	巨大的	香肠	,	哪个	它	必需的	二

[men] [tuː; tə] ['kæri] .

men	to	carry	.
男人	到	携带	.

在他们中间还有一根巨大的香肠，需要两个人才能抬得动。

[ðen] [keɪm] [giːs] [ænd; ənd]['keɪpɒn; 'keɪpən] , [tʌŋz] [ænd; ənd][hæmz] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] [ɒv; əv]

Then	came	geese	and	capons	,	tongues	and	hams	,	the	ancient	glory	of
然后	来了	鹅	和	阉鸡	,	舌头	和	火腿	,	这	古老的	荣耀	的

[ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪ] ,

the	Christmas	pie	,
这	圣诞节	馅饼	,

然后是鹅和阉鸡、牛舌和火腿，还有圣诞馅饼的古老美味。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [mɪns] [paɪz] ,

a	gigantic	plum	pudding	,	a	pyramid	of	mince	pies	,
一个	巨大	李子	布丁	,	一个	金字塔	的	剁碎	馅饼	,

一个巨大的李子布丁，一座肉馅饼金字塔，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bærən][ɒv; əv] [biːf] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	a	baron	of	beef	bringing	up	the	rear	.
和	一个	男爵	的	牛肉	带来	向上	这	后部	.

最后一位是牛肉大亨。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː]['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] , ” [sed] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

“	It	is	something	new	under	the	sun	,	”	said	the	divine	,	as	he	sat	down	,
“	它	是	某物	新的	在下面	这	太阳	,	”	说	这	神圣的	,	作为	他	卫星	向下	,

“这是太阳底下未曾发生过的事，”神灵坐下后说道。

“ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪnə(r)] [wɪˈðaʊt] [fɪʃ] .

“	to	see	a	great	dinner	without	fish	.
”	到	看	一个	伟大的	晚餐	没有	鱼	.

“看到一顿没有鱼的美味晚餐。”

” [ˈmɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [fɪʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][fɑːsts][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] .

”	Mr	.	Chainmail	.	—	Fish	was	for	fasts	in	the	twelfth	century	.
”	先生	.	锁子甲	.	—	鱼	曾是	为了	斋戒	在	这	第十二	世纪	.

“锁子甲先生——十二世纪斋戒时会吃鱼。”

[ðə; ði] [rev] . [ˈdɑːktər; draɪv] . - . — [wel] , [sɜː(r)] , [ai][prɪˈfɜː(r)][ˈaʊə(r)] [rɪˈfɔːmd] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv]

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Well	,	sir	,	I	prefer	our	reformed	system	of
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	出色地	,	先生	,	我	更喜欢	我们的	改革后的	系统	的

[ˈpʊtɪŋ] [fɑːsts][ænd; ənd] [fiːst] [təˈgeðə(r)] .

putting	fasts	and	feasts	together	.
推杆	斋戒	和	盛宴	一起	.

福里奥特牧师博士——嗯，先生，我更喜欢我们改革后的斋戒和节日一起庆祝的制度。

[nɒt] [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] [ˈæmpl] [ɪnˈdemnəti] .

Not	but	here	is	ample	indemnity	.
不是	但	这里	是	充足	赔款	.

不，但这里有充足的赔偿。

[eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] [fləʊd] [ɪn] [əˈbʌndəns] .

Ale	and	wine	flowed	in	abundance	.
艾尔啤酒	和	葡萄酒	流动	在	丰富	.

啤酒和葡萄酒源源不断地供应。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] [ˈmerəli] :

The	dinner	passed	off	merrily	:
这	晚餐	通过了	离开	兴高采烈地	:

晚餐进行得很顺利：

[ðə; ði][əʊld][ˈhɑːpə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˈəʊldɪst][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrepət(ə)ri] .

the	old	harper	playing	all	the	while	the	oldest	music	in	his	repertory	.
这	老的	哈珀	玩耍	全部	这	尽管	这	最老	音乐	在	他的	曲目	.

那位老竖琴师一直在演奏他曲目中最古老的乐曲。

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [ˈbiːɪŋ] [klɪəd] , [hiː; hi] [ɪnˈdemnɪfaɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end]

The	tables	being	cleared	,	he	indemnified	himself	for	lost	time	at	the	lower	end
这	表格	存在	已清除	,	他	赔偿	他自己	为了	丢失的	时间	在	这	降低	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

桌子被收拾干净后，他在大厅下端为自己耽误的时间做了赔偿。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][ˈbʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dəˈmestɪk] ,

in	company	with	the	old	butler	and	the	other	domestics	,
在	公司	和	这	老的	管家	和	这	其他	家政	,

与老管家和其他佣人一起，

[huːz] [əˈtendəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

whose	attendance	on	the	banquet	had	been	indispensable	.
谁	出席	在	这	宴会	有	到过	必不可少	.

他的出席对于宴会来说至关重要。

[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈgæmbəl] , [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [tʃein meil] [hæd; həd][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	scheme	of	Christmas	gambols	,	which	Mr	.	Chainmail	had	laid	for	the
这	方案	的	圣诞节	嬉戏	,	哪个	先生	.	锁子甲	有	铺设	为了	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

链甲先生为当晚制定的圣诞嬉戏计划

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klæmə(r)] [wɪ'ðaʊt] .

was	interrupted	by	a	tremendous	clamour	without	.
曾是	中断	经过	一个	巨大的	叫嚣	没有	.

被外面巨大的喧闹声打断了。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? ['mʌmə] ?

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	What	have	we	here	?	Mummers	?
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	什么	有	我们	这里	?	哑剧演员	?

弗利奥特牧师博士——这是什么？哑剧演员吗?

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [neɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Nay	,	I	know	not	.
先生	.	锁子甲	.	—	不	,	我	知道	不是	.

锁子甲先生——不，我不知道。

[ai][ɪk'spekt] [nʌn] .

I	expect	none	.
我	预计	没有任何	.

我并不抱任何期望。

“ [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?

“	Who	is	there	?
”	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

”	he	added	,	approaching	the	door	of	the	hall	.
”	他	额外	,	接近	这	门	的	这	大厅	.

“他一边说着，一边走向大厅的门口。”

“ [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? ” [vəu'sifəreit] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['stentə] .

“	Who	is	there	?	”	vociferated	the	divine	,	with	the	voice	of	Stentor	.
”	WHO	是	那里	?	”	大声喊叫	这	神圣的	,	和	这	嗓音	的	喇叭	.

“谁在那里？”神灵用斯滕托尔的声音高声问道。

“ ['kæptɪn] [swɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] ['vɔɪsɪz] .

“	Captain	Swing	,	”	replied	a	chorus	of	discordant	voices	.
”	队长	摇摆	,	”	回复	一个	合唱	的	不和谐的	声音	.

“斯温船长！”一群不和谐的声音齐声回应道。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [həʊ] , [həʊ] !

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Ho	,	ho	!
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	何	,	何	!

福利奥特牧师博士——嗬，嗬!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz][wiː; wi][dɪd] [nɒt] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] .

here	is	a	piece	of	the	dark	ages	we	did	not	bargain	for	.
这里	是	一个	片	的	这	黑暗的	年龄	我们	做过	不是	便宜货	为了	.

这是我们始料未及的黑暗时代遗迹。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['dʒeɪk(ə)rɪ] .

Here	is	the	Jacquerie	.
这里	是	这	雅克利	.

这是雅克利。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

Here	is	the	march	of	mind	with	a	witness	.
这里	是	这	行进	的	头脑	和	一个	证人	.

这是思想的行进，并有一位见证者。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [dɪspɝɪts] [tə'geðə(r)]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Do	you	not	see	that	you	have	brought	disparates	together
先生	.	苹果	-	.	—	做	你	不是	看	那	你	有	带来	差异	一起

?

?

?

麦克奎迪先生——难道你没意识到你把原本互不相干的人聚集到了一起吗?

[ðə; ði] ['dʒeɪk(ə)rɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

the	Jacquerie	and	the	march	of	mind	.
这	雅克利	和	这	行进	的	头脑	.

雅克利和心灵的行进。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Not	at	all	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不是	在	全部	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——完全不是，先生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] [nems] .

They	are	the	same	thing	,	under	different	names	.
他们	是	这	相同的	事物	,	在下面	不同的	姓名	.

它们本质上是同一件事，只是名称不同。

- - - - .

Πολλῶν	ονομάτων	μορφὴ	μία	.
-	-	-	-	.

Πολλῶν ονομάτων μορφὴ μία。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['dʒeɪk(ə)rɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['veri]

What	was	Jacquerie	in	the	dark	ages	is	the	march	of	mind	in	this	very
什么	曾是	雅克利	在	这	黑暗的	年龄	是	这	行进	的	头脑	在	这	非常

[ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] — ['veri] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] .

enlightened	one	—	very	enlightened	one	.
开明	一	—	非常	开明	一	.

黑暗时代的雅克利，正是这位开明人士——一位开明人士——思想的进步。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] ; ['pɒvəti] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

Mr	.	Chainmail	.	—	The	cause	is	the	same	in	both	;	poverty	in	despair	.
先生	.	锁子甲	.	—	这	原因	是	这	相同的	在	两个都	;	贫困	在	绝望	.

链甲先生——两者的起因相同：贫困和绝望。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — ['veri] ['laɪkli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Very	likely	;	but	the	effect	is	extremely	disagreeable	.
先生	.	苹果	-	.	—	非常	可能	;	但	这	影响	是	极其	令人不快的	.

麦克奎迪先生——很有可能；但效果极其令人不快。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , ['mɪstə(r)] . [mæk] - ,

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	It	is	the	natural	result	,	Mr	.	Mac	Quedy	,
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	它	是	这	自然的	结果	,	先生	.	苹果	-	,

弗利奥特牧师博士——麦克奎迪先生，这是自然而然的结果。

[ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [steɪt] ['siːmənʃɪp] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] [ʌp'həuld] .

of	that	system	of	state	seamanship	which	your	science	upholds	.
的	那	系统	的	状态	航海术	哪个	你的	科学	维护	.

你们的科学所支持的那种国家航海体系。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɒn] [ʃɔːt] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

Putting	the	crew	on	short	allowance	,	and	doubling	the	rations	of	the	officers	,
推杆	这	全体人员	在	短的	津贴	,	和	翻倍	这	口粮	的	这	警官	,

减少船员的口粮，并将军官的口粮加倍。

[ɪz][ðə; ði][ʃʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mjuːtəni][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] , ['mɪstə(r)] . [mæk]

is	the	sure	way	to	make	a	mutiny	on	board	a	ship	in	distress	,	Mr	.	Mac
是	这	当然	方式	到	制作	一个	兵变	在	木板	一个	船	在	痛苦	,	先生	.	苹果

- .

Quedy	.
-	.

麦克奎迪先生，这绝对是引发遇险船只叛变的办法。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [eɪ] !

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Eh	!
先生	.	苹果	-	.	—	嗯	!

麦克奎迪先生——呃!

[sɜː(r)] , [ai][ʌp'həʊld][nəʊ] [sʌtʃ] ['sɪstəm] [æz; əz] [ðæt] .

sir	,	I	uphold	no	such	system	as	that	.
先生	,	我	坚持	不	这样的	系统	作为	那	.

先生，我并不支持那样的制度。

[ai][ʃæl; ʃəl][set][juː; jʊ] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

I	shall	set	you	right	as	to	cause	and	effect	.
我	将	放	你	正确的	作为	到	原因	和	影响	.

我会为你阐明因果关系。

[ˌdɪskən'tent] [ə'raɪzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Discontent	arises	with	the	increase	of	information	.
不满	出现	和	这	增加	的	信息	.

信息量增加会导致不满情绪产生。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	said	it	was	the	march	of	mind	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	说	它	曾是	这	行进	的	头脑	.

福利奥特牧师博士——我说这是思想的行进。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [naʊ] . [let] [ˌjuː 'es][get]

But	we	have	not	time	for	discussing	cause	and	effect	now	.	Let	us	get
但	我们	有	不是	时间	为了	讨论	原因	和	影响	现在	.	让	我们	得到

[rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

rid	of	the	enemy	.
摆脱	的	这	敌人	.

但我们现在没有时间讨论因果关系。让我们先消灭敌人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vəu'sifəreit] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ? "

And	he	vociferated	at	the	top	of	his	voice	,	"	What	do	you	want	here	?	"
和	他	大声喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"	什么	做	你	想	这里	?	"

他扯着嗓子大声问道："你们来这里想干什么？"

" [ɑːmz] , [ɑːmz] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] , " [gɪv] [juː 'es][ðə; ði][ɑːmz] .

"	Arms	,	arms	,	"	replied	a	hundred	voices	,	"	Give	us	the	arms	.
"	武器	,	武器	,	"	回复	一个	百	声音	,	"	给	我们	这	武器	.

"武器，武器，"一百个声音回答道，"给我们武器。"

" [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; dreɪv] . - . — [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ,

"	The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	You	see	,	Mr	.	Chainmail	,
"	这	牧师	.	博士	.	-	.	—	你	看	,	先生	.	锁子甲	,

"弗利奥特牧师博士——你看，链甲先生，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['ɑːməri] [nɒt] ['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] [sænd][bægz] ,

this	is	the	inconvenience	of	keeping	an	armoury	not	fortified	with	sand	bags	,
这	是	这	不便	的	保持	一个	军械库	不是	强化	和	沙	包	,

这就是军械库未用沙袋加固所带来的不便之处。

[griːn] [bægz] , [ænd; ənd][əʊld][bægz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

green	bags	,	and	old	bags	of	all	kinds	.
绿色的	包	,	和	老的	包	的	全部	种类	.

绿色塑料袋，以及各种旧袋子。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [dʒʌst] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][əʊld][spɪts][ænd; ənd] ['təʊstɪŋ] ['aɪənz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Just	give	them	the	old	spits	and	toasting	irons	,	and
先生	.	苹果	-	.	—	只是	给	他们	这	老的	吐痰	和	祝酒	熨斗	,	和

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] .

they	will	go	away	quietly	.
他们	将要	去	离开	悄悄	.

麦克奎迪先生——只要给他们旧烤肉叉和烤面包机，他们就会乖乖离开。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [maɪ] [spiə] [ænd; ənd] [sɔːrdz] !

Mr	.	Chainmail	.	—	My	spears	and	swords	!
先生	.	锁子甲	.	—	我的	长矛	和	剑	!

锁子甲先生——我的长矛和剑!

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][laɪf] .

not	without	my	life	.
不是	没有	我的	生活	.

不能没有我的生命。

[ðiːz] [ə'seilənt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['eɪliənz][tuː; tə][maɪ][lænd][ænd; ənd] [haʊs] .

These	assailants	are	all	aliens	to	my	land	and	house	.
这些	袭击者	是	全部	外星人	到	我的	土地	和	房子	.

这些袭击者都是外来者，与我的土地和家园毫无瓜葛。

[maɪ][men] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

My	men	will	fight	for	me	,	one	and	all	.
我的	男人	将要	斗争	为了	我	,	一	和	全部	.

我的部下都会为我而战，一个不落。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [eɪl] .

This	is	the	fortress	of	beef	and	ale	.
这	是	这	堡垒	的	牛肉	和	麦芽酒	.

这是牛肉和啤酒的堡垒。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [eɪ] !

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Eh	!
先生	.	苹果	-	.	—	嗯	!

麦克奎迪先生——呃!

[sɜː(r)] , [wen] [ðə; ði] ['ræbl] [ɪz][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

sir	,	when	the	rabble	is	up	,	it	is	very	indiscriminating	.
先生	,	什么时候	这	乌合之众	是	向上	,	它	是	非常	不加区分的	.

先生，当暴民起来的时候，他们可是非常不分青红皂白的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [iːn] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][sɜː(r)]['saɪmən] - [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

You	are	e'en	suffering	for	the	sins	of	Sir	Simon	Steeltrap	and	the	like	,
你	是	e'en	痛苦	为了	这	罪孽	的	先生	西蒙	-	和	这	喜欢	,

你甚至还在为西蒙·斯蒂尔特拉普爵士之流的罪孽受苦。

[huː] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .

who	have	pushed	the	principle	of	accumulation	a	little	too	far	.
WHO	有	推动	这	原则	的	积累	一个	小的	也	远的	.

有些人把积累的原则发挥得有点过头了。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['ju:sɪdʒ]

Mr	.	Chainmail	.	—	The	way	to	keep	the	people	down	is	kind	and	liberal	usage
先生	.	锁子甲	.	—	这	方式	到	保持	这	人们	向下	是	种类	和	自由主义	用法

.

:

.

锁子甲先生——压制人民的方法是慷慨施舍。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] ([weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ə'fɔ:d; ə'fɔrd]) [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	That	is	very	well	(	where	it	can	be	afforded	)	in	the
先生	.	苹果	-	.	—	那	是	非常	出色地	(	在哪里	它	能	是	提供	)	在	这

[wei] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] ;

way	of	prevention	;
方式	的	预防	;

麦克奎迪先生——这在预防方面非常好（如果经济条件允许的话）;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][kjʊə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][mɔ:(r)]['dræstɪk] .

but	in	the	way	of	cure	the	operation	must	be	more	drastic	.
但	在	这	方式	的	治愈	这	手术	必须	是	更多的	剧烈	.

但就治疗而言，手术必须更加彻底。

(['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] .)

(	Taking	down	a	battle	-	axe	.	)
(	采取	向下	一个	战斗	-	斧头	.	)

（放下战斧。）

[ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['blʌndəbʌs] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [slʌgz] .

I	would	fain	have	a	good	blunderbuss	charged	with	slugs	.
我	会	欣然	有	一个	好的	铳	带电	和	蛞蝓	.

我真想拥有一支装填了弹丸的好火铳。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [wen] [ai] [sə'spendɪd] [ði:z] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:nəmənt] , [ai]['nevə(r)]

Mr	.	Chainmail	.	—	When	I	suspended	these	arms	for	ornament	,	I	never
先生	.	锁子甲	.	—	什么时候	我	暂停	这些	武器	为了	装饰品	,	我	绝不

[dri:md] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ju:z] .

dreamed	of	their	being	called	into	use	.
梦见	的	他们的	存在	称为	进入	使用	.

锁子甲先生——我当初把这些武器悬挂起来作装饰时，从未想过它们会被派上用场。

['mɪstə(r)] . - . — [let] [ˌem 'i:] [ə'dres] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Skionar	.	—	Let	me	address	them	.
先生	.	-	.	—	让	我	地址	他们	.

斯基奥纳先生——让我来对他们说几句。

[ai]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [kən'vɪns] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də]

I	never	failed	to	convince	an	audience	that	the	best	thing	they	could	do
我	绝不	失败的	到	说服	一个	观众	那	这	最好的	事物	他们	可以	做

[wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

was	to	go	away	.
曾是	到	去	离开	.

我总能让观众相信，他们最好的选择就是离开。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [eɪ] !

Mr	.	Mac	Quedy	.	—	Eh	!
先生	.	苹果	-	.	—	嗯	!

麦克奎迪先生——呃!

[sɜ:(r)] , [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt] [kən'klu:ʒn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

sir	,	I	can	bring	them	to	that	conclusion	in	less	time	than	you	.
先生	,	我	能	带来	他们	到	那	结论	在	较少的	时间	比	你	.

先生，我可以比您更快地让他们得出同样的结论。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] . — [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fænsɪ][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .

Mr	**.**	**Crotchet**	**.**	**—**	**I**	**have**	**no**	**fancy**	**for**	**fighting**	**.**
先生	.	钩针编织	.	—	我	有	不	想要	为了	斗争	.

克罗切特先生——我一点也不喜欢打架。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [keɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gest] ,

It	**is**	**a**	**very**	**hard**	**case**	**upon**	**a**	**guest**	**,**
它	是	一个	非常	难的	案件	之上	一个	客人	,

这对客人来说是一个非常棘手的情况。

[wen] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [ɪz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪ] .

when	**the**	**latter**	**end**	**of**	**a**	**feast**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**fray**	**.**
什么时候	这	后者	结尾	的	一个	盛宴	是	这	开始	的	一个	磨损	.

宴席的尾声竟成了争斗的开始。

['mɪstə(r)] . [mæk] - . — [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][əʊld]['aɪən] .

Mr	**.**	**Mac**	**Quedy**	**.**	**—**	**Give**	**them**	**the**	**old**	**iron**	**.**
先生	.	苹果	-	.	—	给	他们	这	老的	铁	.

麦克奎迪先生——把旧熨斗给他们。

[ðə; ðɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['wepənz] !

The	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Folliott**	**.**	**—**	**Give**	**them**	**the**	**weapons**	**!**
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	给	他们	这	武器	!

弗利奥特牧师博士——给他们武器!

[pɛsɪmoʊ] , ['miːdɪəs] - , [ɪgzɛmploʊ] .

Pessimo	**,**	**medius**	**fidius**	**,**	**exemplo**	**.**
极差	,	中级	-	,	例如	.

Pessimo，medius fidius，例子。

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [frer] [dʒiːn][dez] - !

Forbid	**it**	**the**	**spirit**	**of**	**Frère**	**Jean**	**des**	**Entommeures**	**!**
禁止	它	这	精神	的	弗雷尔	让	德斯	-	!

让·德·安托莫尔神父的精神禁止它!

[nəʊ] ! [let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

No	**!**	**let**	**us**	**see**	**what**	**the**	**church**	**militant**	**,**	**in**	**the**	**armour**	**of**	**the**	**twelfth**	**century**	**,**
不	!	让	我们	看	什么	这	教会	好战分子	,	在	这	盔甲	的	这	第十二	世纪	,

不！让我们看看身披十二世纪盔甲的战斗教会是什么样的，

[wɪl] [duː; də] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

will	**do**	**against**	**the**	**march**	**of**	**mind**	**.**
将要	做	反对	这	行进	的	头脑	.

会违背思想的进程。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [huː] [wɪl] , [ænd; ənd] [steɪ] [huː] [lɪst] .

Follow	**me**	**who**	**will**	**,**	**and**	**stay**	**who**	**list**	**.**
跟随	我	WHO	将要	,	和	停留	WHO	列表	.

跟随我，留下你，名单上的人。

[hɪə(r)] [gəʊz] : [prəʊ]['ærɪs][et][foʊsɪs] !

Here	**goes**	**:**	**Pro**	**aris**	**et**	**focis**	**!**
这里	去	:	专业版阿里斯		等	焦点	!

开始了：Pro aris et focis!

[ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪð] [pɪgz][ænd; ənd]['faɪərz][tuː; tə] [rəʊst] [ðem; ðəm] .

that	**is**	**,**	**for**	**tithe**	**pigs**	**and**	**fires**	**to**	**roast**	**them**	**.**
那	是	,	为了	什一奉献	猪	和	火灾	到	烤	他们	.

也就是说，要献祭猪，还要生火烤它们。

[hiː; hi] [klæpt] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [siːzd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑːns] , [θruː] ['əʊpən][ðə; ðɪ] ['geɪts] ,

He	**clapped**	**a**	**helmet**	**on**	**his**	**head**	**,**	**seized**	**a**	**long**	**lance**	**,**	**threw**	**open**	**the**	**gates**	**,**
他	鼓掌	一个	头盔	在	他的	头	,	查获	一个	长的	槊	,	扔	打开	这	大门	,

他戴上头盔，拿起长矛，猛地推开城门。

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ræbl] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ,

and	tilted	out	on	the	rabble	,	side	by	side	with	Mr	.	Chainmail	,
和	斜	出去	在	这	乌合之众	,	边	经过	边	和	先生	.	锁子甲	,

然后，他与锁子甲先生并肩向乌合之众倾斜，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

followed	by	the	greater	portion	of	the	male	inmates	of	the	hall	,
随后	经过	这	更大的	部分	的	这	男性	囚犯	的	这	大厅	,

其次是大厅里的大部分男性囚犯，

[hu:] [hæd; həd] [ɑ:md] [ðəm'selvz] [æt; ət]['rændəm] .

who	had	armed	themselves	at	random	.
WHO	有	武装	他们自己	在	随机的	.

他们随意地武装了自己。

[ðə; ði] ['ræbl] - [raʊt] , ['bi:ɪŋ] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:ti] , [fled] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , ['əʊvə(r)]

The	rabble	-	rout	,	being	unprepared	for	such	a	sortie	,	fled	in	all	directions	,	over
这	乌合之众	-	路线	,	存在	毫无准备	为了	这样的	一个	出击	,	逃亡	在	全部	方向	,	超过

[hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] .

hedge	and	ditch	.
对冲	和	沟	.

由于对这种突袭毫无准备，这群乌合之众四散奔逃，翻过篱笆和沟渠。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɒn][ðə; ði][hɑ:p] ,

Mr	.	Trillo	stayed	in	the	hall	,	playing	a	march	on	the	harp	,
先生	.	特里洛	入住	在	这	大厅	,	玩耍	一个	行进	在	这	竖琴	,

特里洛先生待在大厅里，用竖琴弹奏着一首进行曲。

[tu:; tə] [ɪn'spɪrɪt] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] ['sæli] [aʊt] .

to	inspirit	the	rest	to	sally	out	.
到	精神	这	休息	到	莎莉	出去	.

鼓舞其他人奋勇向前。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['fɪlˌpɑ:t] [hæd; həd][daɪ'lu:tɪd] [hɪm'self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [waɪn] [æz; əz]

The	water	-	loving	Mr	.	Philpot	had	diluted	himself	with	so	much	wine	as
这	水	-	爱	先生	.	菲尔波特	有	稀	他自己	和	所以	很多	葡萄酒	作为

[tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ɔ:r] [di:]['kɒmbæt] .

to	be	quite	hors	de	combat	.
到	是	相当	马	德	战斗	.

喜欢喝水的菲尔波特先生喝了太多酒，以至于完全丧失了战斗力。

['mɪstə(r)] . ['tu:gʊd] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [hɪm'self] [ɪn] ['pjʊəli] [dɪ'fensɪv] ['ɑ:mə(r)] ,

Mr	.	Toogood	,	intending	to	equip	himself	in	purely	defensive	armour	,
先生	.	Toogood	,	意图	到	装备	他自己	在	纯粹	防守	盔甲	,

图古德先生打算给自己配备一套纯粹的防御性盔甲，

[kən'traɪvd] [tu:; tə] [slɪp] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

contrived	to	slip	a	ponderous	coat	of	mail	over	his	shoulders	,
人为的	到	滑	一个	沉重的	外套	的	邮件	超过	他的	肩膀	,

他费尽心思地将一件沉重的锁子甲披在肩上，

[wɪtʃ] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn]

which	pinioned	his	arms	to	his	sides	;	and	in	this	condition	,	like	a	chicken
哪个	钉住	他的	武器	到	他的	侧面	;	和	在	这	状况	,	喜欢	一个	鸡

[trʌst] [fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊstɪŋ] ,

trussed	for	roasting	,
桁架	为了	烘焙	,

这使他的双臂被束缚在身体两侧；在这种情况下，就像一只被捆绑起来准备烤的鸡一样，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:ti] .

he	was	thrown	down	behind	a	pillar	in	the	first	rush	of	the	sortie	.
他	曾是	抛掷	向下	在后面	一个	支柱	在	这	第一的	匆忙	的	这	出击	.

在第一次突袭中，他被击倒在一根柱子后面。

['mɪstə(r)] . ['krɒtʃɪt] [siːzd] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

Mr	.	Crotchet	seized	the	occurrence	as	a	pretext	for	staying	with	him	,
先生	.	钩针编织	查获	这	发生	作为	一个	借口	为了	入住	和	他	,

克罗切特先生以此为借口留了下来，住在了他那里。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['pɪkɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] .

and	passed	the	whole	time	of	the	action	in	picking	him	out	of	his	shell	.
和	通过了	这	所有的	时间	的	这	行动	在	挑选	他	出去	的	他的	壳	.

整个行动过程中，他都在努力把他从壳里拉出来。

“ [fjuː] ! ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ; “ [æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] ['vɪktəri] ;

“	Phew	!	”	said	the	divine	,	returning	;	“	an	inglorious	victory	;
“	呼……	!	”	说	这	神圣的	,	返回	;	“	一个	不光彩的	胜利	;

“呼！”神灵回来说道；“一场不光彩的胜利；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .

but	it	deserves	a	devil	and	a	bowl	of	punch	.
但	它	值得	一个	魔鬼	和	一个	碗	的	冲床	.

但它值得一个魔鬼和一碗潘趣酒。

” ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [ə; eɪ] ['wɒseɪl] - [bəʊl] .

”	Mr	.	Chainmail	.	—	A	wassail	-	bowl	.
”	先生	.	锁子甲	.	—	一个	痛饮	-	碗	.

“锁子甲先生——一个祝酒碗。”

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	,	sir	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	,	先生	.

弗利奥特牧师博士——不，先生。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

No	more	of	the	twelfth	century	for	me	.
不	更多的	的	这	第十二	世纪	为了	我	.

我再也不想回到十二世纪了。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [neɪ] , ['dɒktə(r)] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Nay	,	Doctor	.
先生	.	锁子甲	.	—	不	,	医生	.

锁子甲先生——不，医生。

[ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [bækt] [juː; jʊ] [wel] .

The	twelfth	century	has	backed	you	well	.
这	第十二	世纪	有	支持的	你	出色地	.

十二世纪给了你很好的支持。

[ɪts] ['mænəz] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ɪts] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [bɪ'twiːn] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

Its	manners	and	habits	,	its	community	of	kind	feelings	between	master	and
它是	礼仪	和	习惯	,	它是	社区	的	种类	情怀	之间	掌握	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

它的礼仪习惯，主人与仆人之间友善的情感，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌebə'liʃən] .

are	the	true	remedy	for	these	ebullitions	.
是	这	真的	补救	为了	这些	沸腾	.

才是解决这些骚动的真正良方。

['mɪstə(r)] . ['tuːgʊd] . — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪm'pruːvd] [baɪ][maɪ]['daɪəgræm] : [aːts] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] .

Mr	.	Toogood	.	—	Something	like	it	:	improved	by	my	diagram	:	arts	for	arms	.
先生	.	Toogood	.	—	某物	喜欢	它	:	改进	经过	我的	图表	:	艺术	为了	武器	.

图古德先生——类似的东西：经过我的图表改进：武器艺术。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [nəʊ] ['wɒseɪl] - [bəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	No	wassail	-	bowl	for	me	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	不	痛饮	-	碗	为了	我	.

弗利奥特牧师博士——我不需要祝酒碗。

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['mɪd(ə)l]

Give	me	an	unsophisticated	bowl	of	punch	,	which	belongs	to	that	blissful	middle
给	我	一个	不谙世事的	碗	的	冲床	,	哪个	属于	到	那	幸福的	中间

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

给我一碗朴实无华的潘趣酒，那是属于那段美好中期时光的饮品。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒeɪk(ə)rɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] [ʌp] .

after	the	Jacquerie	was	down	,	and	before	the	march	of	mind	was	up	.
后	这	雅克利	曾是	向下	,	和	前	这	行进	的	头脑	曾是	向上	.

在雅克利号沉没之后，在心灵的行军开始之前。

[bʌt; bət] , [siː] , [huː] [ɪz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

But	,	see	,	who	is	floundering	in	the	water	?
但	,	看	,	WHO	是	挣扎	在	这	水	?

但是，你看，是谁在水中挣扎呢?

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] , [ðeɪ] [fiʃ] [ʌp] ['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] ,

Proceeding	to	the	edge	of	the	moat	,	they	fished	up	Mr	.	Firedamp	,
进行中	到	这	边缘	的	这	护城河	,	他们	钓鱼	向上	先生	.	瓦斯	,

他们走到护城河边，把弗雷丹普先生钓了上来。

[huː] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn] .

who	had	missed	his	way	back	,	and	tumbled	in	.
WHO	有	错过	他的	方式	后退	,	和	翻滚	在	.

他迷路了，跌跌撞撞地走了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt] , [ik'skleim] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][lɑːst] [dəʊs] [ɒv; əv]

He	was	drawn	out	,	exclaiming	,	“	that	he	had	taken	his	last	dose	of
他	曾是	绘制	出去	,	惊呼	,	“	那	他	有	已采取	他的	最后的	剂量	的

[mə'leərɪə][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

malaria	in	this	world	.
疟疾	在	这	世界	.

他被拖了出来，惊呼道：“这是他在这个世界上最后一次感染疟疾了。”

” [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [tʌt] , [mæn] ; [draɪ] [kləʊðz] , [ə; eɪ] ['tɜːrkiz] [leg][ænd; ənd]

”	The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Tut	,	man	;	dry	clothes	,	a	turkey's	leg	and
”	这	牧师	.	博士	.	-	.	—	图坦卡蒙	,	男人	;	干燥	衣服	,	一个	火鸡的	腿	和

[rʌmp] , [wel] ['devld] ,

rump	,	well	devilled	,
臀部	,	出色地	魔鬼般的	,

“福里奥特牧师博士——图坦卡蒙，伙计；干衣服，火鸡腿和屁股，烤得恰到好处，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [pʌntʃ] , [wɪl] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] .

and	a	quart	of	strong	punch	,	will	set	all	to	rights	.
和	一个	夸脱	的	强的	冲床	,	将要	放	全部	到	权利	.

再来一夸脱烈酒，一切就都迎刃而解了。

“ [wʊd] ['embəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['faɪədæmp] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð]

“	Wood	embers	,	”	said	Mr	.	Firedamp	,	when	he	had	been	accommodated	with
”	木头	余烬	,	”	说	先生	.	瓦斯	,	什么时候	他	有	到过	已安排	和

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

a	change	of	clothes	,
一个	改变	的	衣服	,

“木柴余烬，”弗雷丹普先生在换好衣服后说道。

“ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['æntidəʊt][tuː; tə][mə'leəriə][laɪk][ðə; ði][sməʊk][ɒv; əv][wʊd] ['embəz] ; [paɪn] ['embəz] .

“	there	is	no	antidote	to	malaria	like	the	smoke	of	wood	embers	;	pine	embers	.
”	那里	是	不	解毒剂	到	疟疾	喜欢	这	抽烟	的	木头	余烬	;	松树	余烬	.

“没有什么比木柴余烬的烟雾更能预防疟疾了；松木余烬的烟雾。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [kləʊz][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

”	And	he	placed	himself	,	with	his	mouth	open	,	close	by	the	fire	.
”	和	他	放置	他自己	,	和	他的	嘴	打开	,	关闭	经过	这	火	.

“于是他张着嘴，站在火堆旁。”

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [pʌntʃ] , [sɜː(r)] , [pʌntʃ] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['æntidəʊt] [laɪk] [pʌntʃ] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	Punch	,	sir	,	punch	:	there	is	no	antidote	like	punch	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	冲床	,	先生	,	冲床	:	那里	是	不	解毒剂	喜欢	冲床	.

福利奥特牧师博士——先生，潘趣酒，潘趣酒：没有比潘趣酒更好的解药了。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [wel] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] .

Mr	.	Chainmail	.	—	Well	,	Doctor	,	you	shall	be	indulged	.
先生	.	锁子甲	.	—	出色地	,	医生	,	你	将	是	沉溺其中	.

锁子甲先生——好吧，医生，就让您如愿以偿吧。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['wɒseɪl] - [bəʊl] , [ˌnevəðə'les] .

But	I	shall	have	my	wassail	-	bowl	,	nevertheless	.
但	我	将	有	我的	痛饮	-	碗	,	尽管如此	.

但我还是要喝我的祝酒碗。

[æn; ən] [ɪ'mens] [bəʊl] [ɒv; əv] [spaɪst] [waɪn] , [wɪð] ['rəʊstɪd] ['æplz] ['hɪsɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,

An	immense	bowl	of	spiced	wine	,	with	roasted	apples	hissing	on	its	surface	,
一个	巨大	碗	的	加香料	葡萄酒	,	和	烤	苹果	嘶嘶声	在	它是	表面	,

一大碗香料酒，表面漂浮着滋滋作响的烤苹果。

[wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][baɪ][fɔː(r)][men] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['empti] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

was	borne	into	the	hall	by	four	men	,	followed	by	an	empty	bowl	of	the	same	dimensions	,
曾是	出生	进入	这	大厅	经过	四	男人	,	随后	经过	一个	空的	碗	的	这	相同的	方面	,

由四名男子抬入大厅，后面跟着一个同样大小的空碗。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv]['ærək; ə'ræk] [pʌntʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪnz] [ɪ'speʃl] ['bruːɪdʒ] .

with	all	the	materials	of	arrack	punch	,	for	the	divine's	especial	brewage	.
和	全部	这	材料	的	亚力酒	冲床	,	为了	这	神圣的	特别的	酿造	.

用所有酿造亚力酒的材料，为神明特酿。

[hiː; hi] [ə'sɪndʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['herəʊɪzəm] ,

He	accinged	himself	to	the	task	with	his	usual	heroism	,
他	同意	他自己	到	这	任务	和	他的	通常	英雄主义	,

他以一贯的英雄气概接受了这项任务。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz][həʊst][tuː; tə] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	having	finished	it	to	his	entire	satisfaction	,	reminded	his	host	to	order	in	the	devil	.
和	拥有	完成的	它	到	他的	全部的	满意	,	提醒	他的	主持人	到	命令	在	这	魔鬼	.

他吃完后非常满意，便提醒主人叫魔鬼过来。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . - . — [ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [tʃein meil] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] ['veri] [wel] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] .

The	Rev	.	Dr	.	Folliott	.	—	I	think	,	Mr	.	Chainmail	,	we	can	amuse	ourselves	very	well	here	all	night	.
这	牧师	.	博士	.	-	.	—	我	思考	,	先生	.	锁子甲	,	我们	能	娱乐	我们自己	非常	出色地	这里	全部	夜晚	.

福里奥特牧师博士——我想，链甲先生，我们可以在这里消磨一整晚的时光。

[ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ɛk'skjuːbənt] : [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [dɪ'spɜːs] [tɪl]
The **enemy** **may** **be** **still** **excubant** **:** **and** **we** **had** **better** **not** **disperse** **till**
这 敌人 可能 是 仍然 警 : 和 我们 有 更好的 不是 分散 直到
['deɪlaɪt] .
daylight **.**
日光 .

敌人可能仍然潜伏着：我们最好等到天亮再散去。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] ['kwɔːtəz] .
I **am** **perfectly** **satisfied** **with** **my** **quarters** **.**
我 是 完美 使满意 和 我的 四分之一 .

我对我的住处非常满意。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)]['gæmbəl] ; [let][ðem; ðəm] [dɑːns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld]
Let **the** **young** **folk** **go** **on** **with** **their** **gambols** **;** **let** **them** **dance** **to** **your** **old**
让 这 年轻的 民间 去 在 和 他们的 嬉戏 ; 让 他们 舞蹈 到 你的 老的
['hɑːrpərz] ['mɪnstrəlsi] ;
harper's **minstrelsy** **;**
哈珀斯 吟游诗人 ;

让年轻人继续嬉戏玩耍吧；让他们伴着你那老竖琴手的吟游诗歌翩翩起舞吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] [tuː; tə] [kɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,
and **if** **they** **please** **to** **kiss** **under** **the** **mistletoe** **,**
和 如果 他们 请 到 吻 在下面 这 槲寄生 ,

如果他们愿意，可以在槲寄生下接吻。

[weər'ɒv] [ai][ɪ'spaɪ][ə; eɪ] ['gʊdli] [bʌntʃ] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
whereof **I** **espy** **a** **goodly** **bunch** **suspended** **at** **the** **end** **of** **the** **hall** **,**
其中 我 间谍 一个 很好 束 暂停 在 这 结尾 的 这 大厅 ,

其中我看到一大堆人悬挂在走廊尽头，

[let] [ðəʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də] .
let **those** **who** **like** **it** **not** **leave** **it** **to** **those** **who** **do** **.**
让 那些 WHO 喜欢 它 不是 离开 它 到 那些 WHO 做 .

喜欢它的人不要去做，把机会留给喜欢它的人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [sɪ'deɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [wɪtʃ] , [ai] [fɔː'siː] ,
Moreover **,** **if** **among** **the** **more** **sedate** **portion** **of** **the** **assembly** **,** **which** **,** **I** **foresee** **,**
而且 , 如果 之中 这 更多的 稳重 部分 的 这 集会 , 哪个 , 我 预见 ,

此外，如果在议会中较为温和的那部分人中（我预见到这种情况），

[wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌstəm] [ɒv; əv]
will **keep** **me** **company** **,** **there** **were** **any** **to** **revive** **the** **good** **old** **custom** **of**
将要 保持 我 公司 , 那里 是 任何 到 复活 这 好的 老的 风俗 的
['sɪŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
singing **after** **supper** **,**
歌唱 后 晚餐 ,

会有人陪伴我，还有谁会想恢复饭后唱歌的古老习俗呢?

[səʊ][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsɪz] , [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [naɪt] [wʊd] [muːv] [mɔː(r)]
so **to** **fill** **up** **the** **intervals** **of** **the** **dances** **,** **the** **steps** **of** **night** **would** **move** **more**
所以 到 充满 向上 这 间隔 的 这 舞蹈 , 这 步骤 的 夜晚 会 移动 更多的
['laɪtli] .
lightly **.**
轻轻 .

为了填补舞蹈的间隙，夜晚的脚步会更加轻盈。

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] . — [maɪ] ['suːzn] [wɪl] [set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Mr **.** **Chainmail** **.** **—** **My** **Susan** **will** **set** **the** **example** **,**
先生 . 锁子甲 . — 我的 苏珊 将要 放 这 例子 ,

锁子甲先生——我的苏珊会树立榜样，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][set] [ðæt][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['rʌstɪk] [dɑːns] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['kʌstəmz]

after	she	has	set	that	of	joining	in	the	rustic	dance	,	according	to	good	customs
后	她	有	放	那	的	加入	在	这	乡村	舞蹈	,	根据	到	好的	海关

[lɒŋ] [dɪ'pɑːtɪd] .

long	departed	.
长的	已离开	.

在她决定加入乡村舞蹈之后，按照早已消失的良好习俗。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [dɑːns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['mɪŋgld] ,

After	the	first	dance	,	in	which	all	classes	of	the	company	mingled	,
后	这	第一的	舞蹈	,	在	哪个	全部	课程	的	这	公司	混合	,

在公司所有班级成员共同参与的第一支舞之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hɑːp] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd]

the	young	lady	of	the	mansion	took	her	harp	,	and	following	the	reverend
这	年轻的	女士	的	这	大厦	采取	她	竖琴	,	和	下列的	这	牧师

['dʒɛntəlmənz] [sə'dʒestʃən] ,

gentleman's	suggestion	,
绅士的	建议	,

宅邸里的女主人拿起竖琴，听从了那位牧师的建议，

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

sang	a	song	of	the	twelfth	century	.
唱	一个	歌曲	的	这	第十二	世纪	.

唱了一首十二世纪的歌。

['flɒrəns] [ænd; ənd] - .

FLORENCE	AND	BLANCHFLOR	.
佛罗伦萨	和	-	.

佛罗伦萨和布兰奇弗洛尔。

['flɒrəns] [ænd; ənd] - , ['lʌvliɪst] [meɪdz] ,

Florence	and	Blanchflor	,	loveliest	maids	,
佛罗伦萨	和	-	,	最可爱的	女佣	,

弗洛伦斯和布兰奇弗洛尔，最可爱的女仆，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [grəʊv] ,

Within	a	summer	grove	,
之内	一个	夏天	树林	,

在夏日的小树林里，

[ə'mɪd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [ɪ'næmld] [ʃeɪdz]

Amid	the	flower	-	enamelled	shades
之中	这	花	-	珐琅	色调

在花朵珐琅色调之中

[tə'geðə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] [lʌv] .

Together	talked	of	love	.
一起	谈话	的	爱	.

他们一起谈论爱情。

[ə; eɪ] [klɑːk] [swiːt] - [hɑːt] [hæd; həd] ;

A	clerk	sweet	Blanchflor's	heart	had	gain'd	;
一个	职员	甜的	-	心	有	获得	;

一位职员赢得了布兰奇弗洛尔的芳心；

[feə(r)] ['flɒrəns] [lʌvd] [ə; eɪ] [naɪt] :

Fair	Florence	loved	a	knight	:
公平的	佛罗伦萨	喜爱	一个	骑士	:

美丽的弗洛伦斯爱上了一位骑士：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [vɔɪs] [meɪn'teɪnd]

And	each	with	ardent	voice	maintained
和	每个	和	热心	嗓音	维持

每个人都用热情洋溢的声音坚持着

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [w'ɜːðɪəst] [waɪt] .

She	loved	the	worthiest	wight	.
她	喜爱	这	最值得	怀特岛	.

她爱上了最值得的人。

[swiːt] - [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['skɒlə(r)] [dɪə(r)] ,

Sweet	Blanchflor	praised	her	scholar	dear	,
甜的	-	赞扬	她	学者	亲爱的	,

甜美的布兰奇弗洛尔赞扬了她亲爱的学者，

[æz; əz] ['kɜːtiəs] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] !

As	courteous	,	kind	,	and	true	!
作为	有礼貌	,	种类	,	和	真的	!

彬彬有礼、和蔼可亲、真诚待人!

[feə(r)] ['flɒrəns] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʃevə'lɪə(r)]

Fair	Florence	said	her	chevalier
公平的	佛罗伦萨	说	她	骑士

美丽的弗洛伦斯说她的骑士

[kʊd; kəd] ['evri] [fəʊ] [səb'djuː] .

Could	every	foe	subdue	.
可以	每一个	敌人	征服	.

能够征服所有敌人。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [skɔːnd] [ðə; ði] ['bʊkwɜːm] [veɪn] ,

And	Florence	scorned	the	bookworm	vain	,
和	佛罗伦萨	被鄙视	这	书呆子	徒劳	,

弗洛伦斯鄙视那个书呆子般的虚荣心。

[huː] [spːd] [nɔː(r)][spɪə(r)][kʊd; kəd] [reɪz] ;

Who	sword	nor	spear	could	raise	;
WHO	剑	也不	矛	可以	增加	;

谁能举起刀枪?

[ænd; ənd] - [skɔːnd] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [breɪn]

And	Blanchflor	scorned	the	unlettered	brain
和	-	被鄙视	这	胸无点墨	脑

布兰奇弗洛尔鄙视那些不识字的头脑

[kʊd; kəd] [sɪŋ] [nəʊ] ['leɪdiz] [preɪz] .

Could	sing	no	lady's	praise	.
可以	唱歌	不	女士的	称赞	.

不会赞美任何一位女士。

[frɒm; frəm] ['dɪərɪst] [lʌv] , [ðə; ði] ['meidnz] [braɪt]

From	dearest	love	,	the	maidens	bright
从	亲爱的	爱	,	这	少女们	明亮的

来自最亲爱的爱人，明亮的少女们

[tuː; tə] ['dedli] ['heɪtrɪd] [fel] ,

To	deadly	hatred	fell	,
到	致命	仇恨	跌倒	,

最终，仇恨化作了致命的火焰。

[iːtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [saɪt] ,

Each	turned	to	shun	the	other's	sight	,
每个	转向	到	回避	这	其他的	视线	,

两人都转过身去，避开对方的视线。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [sed] [ˌfeə'wel] .
And neither said farewell .
和 两者都不 说 告别 .

两人都没有道别。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ:dz] , [hu:] [held] [hɪz; ɪz] [kɔ:t]
The king of birds , who held his court
这 国王 的 鸟类 , WHO 握住 他的 法庭

鸟中之王，他的宫廷

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['flaʊəri] [grəʊv] ,
Within that flowery grove ,
之内 那 如花 树林 ,

在那片繁花似锦的树林里，

[sæŋ] ['laʊdli] : “
Sang loudly : “
桑 高声 : “

大声唱道：“

- [twɪl] [bi:; bi] [reə(r)] [dɪ'spɔ:t]
' Twill be rare disport
- 斜纹布 是 稀有的 玩耍

这将是一场罕见的体育盛会

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [su:t] [ɒv; əv] [lʌv] .
To judge this suit of love .
到 法官 这 套装 的 爱 .

评判这场爱情诉讼。

” [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['meidnz] [braɪt] ,
” Before him came the maidens bright ,
” 前 他 来了 这 少女们 明亮的 ,

“在他面前走来的是一群光彩照人的少女，

[wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [bɜ:dz] [ə'raʊnd] ,
With all his birds around ,
和 全部 他的 鸟类 大约 ,

周围都是他的鸟儿，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ɪf] [klɑ:k] [ɔ:(r)] [naɪt]
To judge the cause , if clerk or knight
到 法官 这 原因 , 如果 职员 或者 骑士

判断案件缘由，是书记员还是骑士

[ɪn] [lʌv] [bi:; bi] [w'ɜ:ðɪəst] [faʊnd] .
In love be worthiest found .
在 爱 是 最值得 成立 .

在爱情中，找到最值得被爱的人。

[ðə; ði] ['fɔ:lkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spærəʊ] - [hɔ:k]
The falcon and the sparrow - hawk
这 鹘 和 这 麻雀 - 鹰

猎鹰和雀鹰

[stʊd] ['fɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] :
Stood forward for the fight :
站立 向前 为了 这 斗争 :

挺身而出，投入战斗：

['redi] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
Ready to do , and not to talk ,
准备好 到 做 , 和 不是 到 讲话 ,

只管行动，不说话。

[ðeɪ] ['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

They	voted	for	the	knight	.
他们	投票	为了	这	骑士	.

他们投票选举了这位骑士。

[ænd; ənd] - [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

And	Blanchflor's	heart	began	to	fail	,
和	-	心	开始	到	失败	,

布兰奇弗洛尔的心脏开始衰竭，

[tɪl] [rəʊz][ðə; ði] [strɒŋ] - [vɔɪst] [lɑːk] ,

Till	rose	the	strong	-	voiced	lark	,
直到	玫瑰	这	强的	-	配音	云雀	,

直到那只嗓音洪亮的云雀升起，

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

And	,	after	him	,	the	nightingale	,
和	,	后	他	,	这	夜莺	,

而他之后，便是夜莺。

[ænd; ənd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːk] .

And	pleaded	for	the	clerk	.
和	恳求	为了	这	职员	.

并为办事员求情。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [prɪ'veɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

The	nightingale	prevailed	at	length	,
这	夜莺	最终获胜	在	长度	,

夜莺最终取得了胜利。

[hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [tʃɑːms] ;

Her	pleading	had	such	charms	;
她	恳求	有	这样的	魅力	;

她的恳求如此动人；

[səʊ] ['eləkwəns] [kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [streŋθ] ,

So	eloquence	can	conquer	strength	,
所以	口才	能	征服	力量	,

所以，雄辩可以战胜力量。

[ænd; ənd] [aːts] [kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [ɑːmz] .

And	arts	can	conquer	arms	.
和	艺术	能	征服	武器	.

艺术可以战胜武力。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['flɒrəns] [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

The	lovely	Florence	tore	her	hair	,
这	迷人的	佛罗伦萨	撕裂	她	头发	,

美丽的弗洛伦斯撕扯着自己的头发，

[ænd; ənd][daɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] ;

And	died	upon	the	place	;
和	死亡	之上	这	地方	;

他当场死亡；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜ͡dz] [ə'sembəld] [ðeə(r)]

And	all	the	birds	assembled	there
和	全部	这	鸟类	组装	那里

所有的鸟都聚集在那里。

[bi'weil] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [keɪs] .

Bewailed	the	mournful	case	.
哀叹	这	悲哀	案件	.

哀悼这起悲惨的案件。

[ðeɪ] [paɪld] [ʌp] [liːvz] [ænd; ənd] ['flauərit] [reə(r)]

They	piled	up	leaves	and	flowerets	rare
他们	堆积	向上	树叶	和	小花	稀有的

它们堆积了稀有的树叶和小花。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['meɪdn] [braɪt] ,

Above	the	maiden	bright	,
多于	这	少女	明亮的	,

在少女明亮的上方，

[ænd; ənd] [sæŋ] : " [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['flɒrəns] [feə(r)] ,

And	sang	:	"	Farewell	to	Florence	fair	,
和	唱	:	"	告别	到	佛罗伦萨	公平的	,

然后唱道："再见，美丽的佛罗伦萨，

[huː] [tuː] [wel] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] .

Who	too	well	loved	her	knight	.
WHO	也	出色地	喜爱	她	骑士	.

她深爱着她的骑士。

" ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsɪz] .

"	Several	others	of	the	party	sang	in	the	intervals	of	the	dances	.
"	一些	其他的	的	这	派对	唱	在	这	间隔	的	这	舞蹈	.

"舞会间隙，其他几位宾客也唱起了歌。"

['mɪstə(r)] . [tʃein meil] ['hændɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] [ə'nʌðə(r)] ['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

Mr	.	Chainmail	handed	to	Mr	.	Trillo	another	ballad	of	the	twelfth	century	,
先生	.	锁子甲	递交	到	先生	.	特里洛	其他	民谣	的	这	第十二	世纪	,

链甲先生递给特里洛先生另一首十二世纪的民谣。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [m'ɛɹɪe] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

of	a	merrier	character	than	the	former	.
的	一个	更快乐	特点	比	这	以前的	.

性格比前者更快乐。

['mɪstə(r)] . ['trɪloʊ] ['redɪli] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋ] :

Mr	.	Trillo	readily	accommodated	it	with	an	air	,	and	sang	:
先生	.	特里洛	容易	已安排	它	和	一个	空气	,	和	唱	:

特里洛先生欣然接受，并带着一种不屑的神情唱了起来：

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] .

THE	PRIEST	AND	THE	MULBERRY	TREE	.
这	牧师	和	这	桑	树	.

牧师与桑树。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][meə(r)] ,

Did	you	hear	of	the	curate	who	mounted	his	mare	,
做过	你	听到	的	这	策展	WHO	安装	他的	母马	,

你听说过那个骑着母马的牧师的故事吗?

[ænd; ənd] ['merəli] [trɔt] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ?

And	merrily	trotted	along	to	the	fair	?
和	兴高采烈地	小跑	沿着	到	这	公平的	?

然后兴高采烈地小跑着去赶集?

[ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [mɔː(r)]['træktəb(ə)l] [nʌn] ['evə(r)] [hɜːd] ;

Of	creature	more	tractable	none	ever	heard	;
的	生物	更多的	易于处理	没有任何	曾经	听到	;

世上从未见过比这更温顺的生物；

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	the	height	of	her	speed	she	would	stop	at	a	word	,
在	这	高度	的	她	速度	她	会	停止	在	一个	单词	,

在她速度最快的时候，她会停下来读一个词，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wen] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sed] [heɪ] ,

And	again	with	a	word	,	when	the	curate	said	Hey	,
和	再次	和	一个	单词	,	什么时候	这	策展	说	嘿	,

牧师又说了一句话：“嘿”，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] .

She	put	forth	her	mettle	,	and	galloped	away	.
她	放	前进	她	气概	,	和	疾驰	离开	.

她鼓起勇气，策马扬鞭而去。

[æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [rəʊd] ,

As	near	to	the	gates	of	the	city	he	rode	,
作为	靠近	到	这	大门	的	这	城市	他	骑	,

他骑马临近城门时，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [ɔːl] ['brɪliəntli] [gləu] ,

While	the	sun	of	September	all	brilliantly	glowed	,
尽管	这	太阳	的	九月	全部	精彩	发光	,

九月的阳光灿烂夺目，

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [dɪ'skʌvəd] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,

The	good	priest	discovered	,	with	eyes	of	desire	,
这	好的	牧师	发现	,	和	眼睛	的	欲望	,

那位善良的牧师用充满渴望的眼神发现了

[ə; eɪ] ['mʌlbəri] [triː] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv][waɪld]['braɪə(r)] ,

A	mulberry	tree	in	a	hedge	of	wild	briar	,
一个	桑	树	在	一个	对冲	的	荒野	荆棘	,

一棵桑树生长在野荆棘篱笆中。

[ɒn] [bau] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [griːn] [ʃuːt] ,

On	boughs	long	and	lofty	,	in	many	a	green	shoot	,
在	树枝	长的	和	高远	,	在	许多	一个	绿色的	射击	,

在又长又高的树枝上，长出了许多绿色的嫩芽，

[hʌŋ] [lɑːdʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['glɒsi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːt] .

Hung	large	,	black	,	and	glossy	,	the	beautiful	fruit	.
洪	大的	,	黑色的	,	和	光滑	,	这	美丽的	水果	.

硕大、乌黑、油亮的美丽果实挂在树上。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['θɜːsti] [tuː; tə] [buːt] ;

The	curate	was	hungry	,	and	thirsty	to	boot	;
这	策展	曾是	饥饿的	,	和	渴	到	启动	;

这位牧师又饿又渴；

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːnz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːt] ;

He	shrunk	from	the	thorns	,	though	he	longed	for	the	fruit	;
他	缩小	从	这	荆棘	,	尽管	他	渴望	为了	这	水果	;

他虽然渴望果实，却害怕荆棘；

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [kɔrsɚz] [kiːn] [spiːd] ,

With	a	word	he	arrested	his	courser's	keen	speed	,
和	一个	单词	他	被捕	他的	考瑟的	敏锐的	速度	,

他一句话就制止了骏马的疾驰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ;

And	he	stood	up	erect	on	the	back	of	his	steed	;
和	他	站立	向上	直立	在	这	后退	的	他的	骏马	;

他骑在马背上，挺直了身子；

[ɒn] [ðə; ði]['sæd(ə)l][hiː; hi] [stʊd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [stʊd] [stɪl] ,

On	the	saddle	he	stood	,	while	the	creature	stood	still	,
在	这	鞍	他	站立	,	尽管	这	生物	站立	仍然	,

他站在马鞍上，而那动物一动不动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ðɪ][fruːt] , [tɪl][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʊd] [fɪl] .

And	he	gathered	the	fruit	,	till	he	took	his	good	fill	.
和	他	聚集	这	水果	,	直到	他	采取	他的	好的	充满	.

他摘了果子，直到吃饱为止。

“ [ʃʊə(r)]['nevə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ][reə(r)] ,

“	Sure	never	,	”	he	thought	,	“	was	a	creature	so	rare	,
“	当然	绝不	,	”	他	想法	,	“	曾是	一个	生物	所以	稀有的	,

“当然，从来没有，”他想，“如此罕见的生物。”

[səʊ]['dəʊsaɪl] , [səʊ] [truː] , [æz; əz][maɪ] ['eksələnt] [meə(r)] .

So	docile	,	so	true	,	as	my	excellent	mare	.
所以	温顺	,	所以	真的	,	作为	我的	出色的	母马	.

如此温顺，如此忠诚，就像我的优秀母马一样。

[ləʊ] , [hɪə(r)] , [haʊ] [aɪ][stænd] ” ([ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ɔːl] [ə'raʊnd]) ,

Lo	,	here	,	how	I	stand	”	(	and	he	gazed	all	around	)	,
洛	,	这里	,	如何	我	站立	”	(	和	他	凝视	全部	大约	)	,

瞧，我站在这里”(他环顾四周)，

“ [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

“	As	safe	and	as	steady	as	if	on	the	ground	,
“	作为	安全的	和	作为	稳定的	作为	如果	在	这	地面	,

“就像在地面上一样安全稳定”，

[jet] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] , [ɪf] [sʌm; səm]['trævələ(r)] [ðɪs] [weɪ] ,

Yet	how	had	it	been	,	if	some	traveller	this	way	,
然而	如何	有	它	到过	,	如果	一些	游客	这	方式	,

然而，如果一位旅人途经此地，情况又会如何呢?

[hæd; həd] , ['driːmɪŋ] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət] [tʃɑːnst] [tuː; tə][kraɪ] [heɪ] ?

Had	,	dreaming	no	mischief	,	but	chanced	to	cry	Hey	?
有	,	做梦	不	恶作剧	,	但	偶然	到	哭	嘿	?

Had，本没做任何恶作剧，却偶然喊了一声“嘿？”

” [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌlbəri] [triː] ,

”	He	stood	with	his	head	in	the	mulberry	tree	,
”	他	站立	和	他的	头	在	这	桑	树	,

他把头埋在桑树里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɒnd] ['revəri] .

And	he	spoke	out	aloud	in	his	fond	reverie	.
和	他	辐	出去	大声	在	他的	喜爱	遐想	.

他沉浸在美好的遐想中，喃喃自语起来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] , [ðə; ðɪ] [gʊd] [meə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊʃ] ,

At	the	sound	of	the	word	,	the	good	mare	made	a	push	,
在	这	声音	的	这	单词	,	这	好的	母马	制成	一个	推	,

听到这话，那匹温顺的母马猛地一蹬，

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ðɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] - ['braɪə(r)] [bʊʃ] .

And	down	went	the	priest	in	the	wild	-	briar	bush	.
和	向下	去	这	牧师	在	这	荒野	-	荆棘	衬套	.

于是，牧师倒在了野荆棘丛中。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː] [leɪt] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['θɔːni] [griːn] [bed] ,

He	remembered	too	late	,	on	his	thorny	green	bed	,
他	记得	也	晚的	,	在	他的	带刺的	绿色的	床	,

他想起这件事时已经太晚了，躺在他那长满荆棘的绿色床上。

[mʌtʃ] [ðæt] [wel] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ['kænɒt] ['waɪzli] [biː; bi] [sed] .

Much	that	well	may	be	thought	cannot	wisely	be	said	.
很多	那	出色地	可能	是	想法	不能	明智地	是	说	.

许多看似合理的事情，却不宜说出口。

['leɪdi] [klə'rɪndə] , ['biːɪŋ] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [sæŋ] [ðə; ði]

Lady	Clarinda	,	being	prevailed	on	to	take	the	harp	in	her	turn	,	sang	the
女士	克拉琳达	,	存在	最终获胜	在	到	拿	这	竖琴	在	她	转动	,	唱	这

['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] .

following	stanzas	.
下列的	诗节	.

克拉琳达夫人被说服轮到她弹奏竖琴，并演唱了以下几节诗句。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

In	the	days	of	old	,
在	这	天	的	老的	,

在古代，

['lʌvəz] [felt] [truː] ['pæʃ(ə)n] ,

Lovers	felt	true	passion	,
恋人	毛毡	真的	热情	,

恋人们感受到了真挚的激情，

['diːmɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

Deeming	years	of	sorrow
认为	年	的	悲哀

多年的悲伤

[baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [rɪ'peɪd] .

By	a	smile	repaid	.
经过	一个	微笑	已偿还	.

以微笑回报。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][gəʊld] ,

Now	the	charms	of	gold	,
现在	这	魅力	的	金子	,

如今黄金的魅力，

[spelz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

Spells	of	pride	and	fashion	,
咒语	的	自豪	和	时尚	,

骄傲与时尚的魔咒

[bɪd][ðem; ðəm] [seɪ] [gʊd] ['mɒrəʊ]

Bid	them	say	good	morrow
出价	他们	说	好的	明天

让他们道早安

[tuː; tə][ðə; ði] [best] - [lʌvd] [meɪd] .

To	the	best	-	loved	maid	.
到	这	最好的	-	喜爱	女佣	.

致我最爱的女仆。

[θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][waɪld] ,

Through	the	forests	wild	,
通过	这	森林	荒野	,

穿过荒野森林，

['or] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ləʊnli] ,

O'er	the	mountains	lonely	,
超过	这	山脉	孤独	,

孤寂地越过群山，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri]

They	were	never	weary
他们	是	绝不	厌倦

他们从不疲倦

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
Honour to pursue .
荣誉 到 追求 .

追求荣誉。

[ɪf] [ðə; ði] ['dæmzl] [smaɪld]
If the damsel smiled
如果 这 闺女 微笑

如果少女微笑

[wʌns] [ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] ['əʊnli] ,
Once in seven years only ,
一次 在 七 年 仅有的 ,

七年一次，

[ɔːl] [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] ['drɪəri]
All their wanderings dreary
全部 他们的 漫游 凄凉

他们所有的漂泊都令人沮丧

['æmpl] ['gɜːdən] [njuː] .
Ample guerdon knew .
充足 格尔登 知道 .

充足的资金知道。

[naʊ] [wʌn] [deɪz] [kə'priːs]
Now one day's caprice
现在 一 天 任性

如今，一日之念

[weɪs] [daʊn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ,
Weighs down years of smiling ,
重量 向下 年 的 微笑 ,

压垮了多年的笑容，

['juːθfl] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɹ'əʊvəz] ,
Youthful hearts are rovers ,
青春 心 是 探测车 ,

年轻的心是漂泊的，

[lʌv] [ɪz] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] :
Love is bought and sold :
爱 是 买 和 卖 :

爱情是可以买卖的:

['fɔːrtʃənz] [gɪfts] [meɪ] [siːs] ,
Fortune's gifts may cease ,
命运的 礼物 可能 停止 ,

好运可能会停止，

[lʌv] [ɪz] [les] [bɪ'gaɪlɪŋ] ;
Love is less beguiling ;
爱 是 较少的 迷人的 ;

爱情没那么迷人;

['waɪzɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz]
Wisest were the lovers
最明智的 是 这 恋人

最睿智的是那些恋人。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] .
In the days of old .
在 这 天 的 老的 .

在古代。

[ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] ,

The	glance	which	she	threw	at	the	captain	,	as	she	sang	the	last	verse	,
这	瞥一眼	哪个	她	扔	在	这	队长	,	作为	她	唱	这	最后的	诗	,

她唱完最后一节歌词时，瞥了船长一眼。

[ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːmənt] [həʊps] .

awakened	his	dormant	hopes	.
觉醒	他的	休眠	希望	.

唤醒了他沉睡已久的希望。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

Looking	round	for	his	rival	,	he	saw	that	he	was	not	in	the	hall	;
寻找	圆形的	为了	他的	竞争对手	,	他	锯	那	他	曾是	不是	在	这	大厅	;

他环顾四周寻找对手，却发现对手不在大厅里；

[ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	,	approaching	the	lady	of	his	heart	,
和	,	接近	这	女士	的	他的	心	,

于是，他走向了他心爱的姑娘，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .

he	received	one	of	the	sweetest	smiles	of	their	earlier	days	.
他	已收到	一	的	这	最甜美的	微笑	的	他们的	早些时候	天	.

他收到了他们早年间最甜蜜的笑容之一。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [rɪ'taɪəd] .

After	a	time	,	the	ladies	,	and	all	the	females	of	the	party	,	retired	.
后	一个	时间	,	这	女士们	,	和	全部	这	女性	的	这	派对	,	退休	.

过了一会儿，女士们以及派对上的所有女性都退下了。

[ðə; ði] [meɪlz] [rɪ'meɪnd] [ɒn]['djuːti] [wɪð] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['wɒseɪl] ,

The	males	remained	on	duty	with	punch	and	wassail	,
这	男性	剩余	在	责任	和	冲床	和	痛饮	,

男人们继续值班，手里拿着潘趣酒和祝酒歌。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː] [swiːt] [fə'getflnəs] ;

and	dropped	off	one	by	one	into	sweet	forgetfulness	;
和	掉落	离开	一	经过	一	进入	甜的	健忘	;

一个接一个地消失在甜蜜的遗忘之中；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ɒn]

so	that	when	the	rising	sun	of	December	looked	through	the	painted	windows	on
所以	那	什么时候	这	上升	太阳	的	十二月	看起来	通过	这	绘	视窗	在

['məʊldərɪŋ] ['embəz] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [læmps] ,

mouldering	embers	and	flickering	lamps	,
模压	余烬	和	闪烁	灯	,

所以，当十二月冉冉升起的太阳透过彩绘的窗户照耀着摇曳的余烬和微弱的灯光时，

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [wɒz; wəz] ['ekəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] ['kɒnsət] [ɒv; əv]['nəʊzɪz] ,

the	vaulted	roof	was	echoing	to	a	mellifluous	concert	of	noses	,
这	拱形	屋顶	曾是	回声	到	一个	悦耳动听	音乐会	的	鼻子	,

拱形屋顶回荡着一阵阵悦耳的鼻音，宛如一场动听的交响乐。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌklærɪə'net][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [bɔɪ] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

from	the	clarionet	of	the	waiting	-	boy	at	one	end	of	the	hall	,
从	这	单簧管	的	这	等待	-	男生	在	一	结尾	的	这	大厅	,

从大厅一端侍者的单簧管声中传来，

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] , ['rɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [pʌntʃ] - [bəʊl]

to	the	double	bass	of	the	Reverend	Doctor	,	ringing	over	the	empty	punch	-	bowl
到	这	双倍的	低音	的	这	牧师	医生	,	铃声	超过	这	空的	冲床	-	碗

, [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

,	at	the	other	.
,	在	这	其他	.

另一边，牧师博士的低音提琴声在空空的潘趣酒碗上方回荡。

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] , [jʌŋ] ['krɒtʃɪt] [wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [məʊld] .

From	this	eventful	night	,	young	Crotchet	was	seen	no	more	on	English	mould	.
从	这	多事	夜晚	,	年轻的	钩针编织	曾是	已见	不	更多的	在	英语	模具	.

从这个充满变故的夜晚之后，年轻的克罗切特就再也没有出现在英国的版图上了。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d]

Whither	he	had	vanished	was	a	question	that	could	no	more	be	answered
往哪里去	他	有	消失了	曾是	一个	问题	那	可以	不	更多的	是	回答

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - .

in	his	case	than	in	that	of	King	Arthur	after	the	battle	of	Camlan	.
在	他的	案件	比	在	那	的	国王	亚瑟	后	这	战斗	的	-	.

他究竟去了哪里，这个问题，就他而言，无法回答，就像亚瑟王在卡姆兰战役之后的情况一样。

[ðə; ði] [greɪt] [fɜːm][ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] , [ænd; ənd] [peɪd]

The	great	firm	of	Catchflat	and	Company	figured	in	the	Gazette	,	and	paid
这	伟大的	公司	的	-	和	公司	想	在	这	公报	,	和	有薪酬的

['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ;

sixpence	in	the	pound	;
六便士	在	这	磅	;

卡奇弗拉特公司这家大公司在《公报》上刊登了消息，每英镑缴纳六便士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn]

and	it	was	clear	that	he	had	shrunk	from	exhibiting	himself	on
和	它	曾是	清除	那	他	有	缩小	从	展出	他自己	在

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['greɪtnəs] ,

the	scene	of	his	former	greatness	,
这	场景	的	他的	以前的	伟大	,

很明显，他已经不愿再回到他昔日辉煌的舞台上展现自己了。

[ʃɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [prɒ'sperəti] .

shorn	of	the	beams	of	his	paper	prosperity	.
剪	的	这	光束	的	他的	纸	繁荣	.

他纸面上的财富光环被剥夺了。

[sʌm; səm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

Some	supposed	him	to	be	sleeping	among	the	undiscoverable	secrets	of
一些	据称	他	到	是	睡眠	之中	这	无法发现的	秘密	的

[sʌm; səm]['bɑːb(ə)l] - [puːl] [ɪn][ðə; ði] [temz] ;

some	barbel	-	pool	in	the	Thames	;
一些	须鲃	-	水池	在	这	泰晤士河	;

有人认为他正沉睡在泰晤士河某个隐秘的沙潭中；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [best] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi]

but	those	who	knew	him	best	were	more	inclined	to	the	opinion	that	he
但	那些	WHO	知道	他	最好的	是	更多的	倾斜	到	这	观点	那	他

[hæd; həd] [gɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

had	gone	across	the	Atlantic	,
有	已消失	穿过	这	大西洋	,

但最了解他的人更倾向于认为他去了大西洋彼岸。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɜːpləs] ['kæpɪt(ə)l] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] .

with	his	pockets	full	of	surplus	capital	,	to	join	his	old	acquaintance	,	Mr	.
和	他的	口袋	满的	的	剩余	首都	,	到	加入	他的	老的	熟人	,	先生	.

-
,

Touchandgo	,

-
,

他口袋里装满了多余的资金，于是去和他的老相识"碰碰车先生"会合。

[ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] - .

in	the	bank	of	Dotandcarryonetown	.
在	这	银行	的	-	.

在 Dotandcarryonetown 银行。

['leɪdi] [klə'rɪndə] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən]

Lady	Clarinda	was	more	sorry	for	her	father's	disappointment	than
女士	克拉琳达	曾是	更多的	对不起	为了	她	父亲的	失望	比

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

克拉琳达夫人更在意父亲的失望，而不是自己的失望；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn]

but	she	had	too	much	pride	to	allow	herself	to	be	put	up	a	second	time	in
但	她	有	也	很多	自豪	到	允许	她自己	到	是	放	向上	一个	第二	时间	在

[ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] ;

the	money	-	market	;
这	钱	-	市场	;

但她自尊心太强，不愿再次投身金融市场；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ˌæsi'djuːəti] , [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

and	when	the	Captain	renewed	his	assiduities	,	her	old	partiality	for	him
和	什么时候	这	队长	更新	他的	勤勉	,	她	老的	偏袒	为了	他

,

,

,

当船长重拾殷勤时，她对他的旧情也随之消退。

[kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

combining	with	a	sense	of	gratitude	for	a	degree	of	constancy	which	she
结合	和	一个	感觉	的	感激	为了	一个	程度	的	恒常	哪个	她

[njuː] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [dɪ'zɜːvd] ,

knew	she	scarcely	deserved	,
知道	她	几乎	应得的	,

她对所受到的这份始终如一的关爱心怀感激，尽管她深知自己几乎不配拥有这份关爱。

[ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [lɔːd] - [hɑːd] - [rʌŋ] [kən'sent] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ]

induced	her	,	with	Lord	Foolincourt's	hard	-	wrung	consent	,	to	share	with	him	a
诱导	她	,	和	主	-	难的	-	拧干	同意	,	到	分享	和	他	一个

[mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ,

more	humble	,
更多的	谦逊的	,

在福林考特勋爵勉强同意后，他诱使她与他分享一份更为卑微的.....

[bʌt; bət] [les] [prɪ'keəriəs] ['fɔːtʃuːn] ,

but	less	precarious	fortune	,
但	较少的	岌岌可危	财富	,

但命运却不那么岌岌可危，

[ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɒt(ə)n]

than	**that**	**to**	**which**	**she**	**had**	**been**	**destined**	**as**	**the**	**price**	**of**	**a**	**rotten**
比	那	到	哪个	她	有	到过	注定	作为	这	价格	的	一个	烂

['bʌrə] .

borough	**.**
行政区	.

比她原本注定要承受的，作为一座破败城区的代价。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	**.**
脚注	.

脚注。

[-] [ə; eɪ] ['maʊntən] - ['wɒndərɪŋ] [meɪd] ,

[	**175**	**]**	**A**	**mountain**	**-**	**wandering**	**maid**	**,**
[	-	]	一个	山	-	漫游	女佣	,

[175] 一位游走于山间的少女，

[twɪn] - ['nʌrɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒlətrɪ] [wʊd] .

Twin	**-**	**nourished**	**with**	**the**	**solitary**	**wood**	**.**
双	-	营养	和	这	孤	木头	.

与孤木共同滋养。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神